

КИМ БУСИК

САМКУК САГИ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. М.В.ЛОМОНОСОВА

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

Большая серия

I, 1

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КИМ БУСИК

САМКУК САГИ

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД,
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
И КОММЕНТАРИИ М.Н.ПАКА

МОСКВА • 2001

УДК 94(100-87)
ББК 63.3(5Koo+5Kop)
К40

Издание осуществлено при финансовой поддержке Корейского фонда
международного обмена (Korea Foundation, Республика Корея)

Ответственный редактор *А.П.Рогачев*

Редакторы издательства *Э.П.Стужина, И.Л.Мейер*

Ким Бусик

К40 Самкук саги. Летописи Силла. Издание текста, перевод, вступит. статья и коммент. М.Н.Пака. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 384, VI, 202, VIII с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).

ISBN 5-02-018263-X

ISBN 5-02-018222-2

Настоящий том содержит первую часть научного комментированного перевода на русский язык самого раннего из сохранившихся корейских памятников — летописного свода «Исторические записи трех государств» («Самкук саги» / «Самгук саги», 1145 г.), созданного основоположником корейской историографии Ким Бусиком. Памятник охватывает почти тысячелетний период истории Кореи (с I в. до н.э. до IX в.). В первом томе русского издания опубликованы «Летописи Силла» (12 книг), «Послание Ким Бусика вану при подношении „Исторических записей трех государств“», статья М.Н.Пака «Летописи Силла и вопросы социально-экономической истории Кореи», комментарии, приложения и факсимиле текста на ханмуне, ныне хранящегося в Рукописном отделе Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (М., 1959). Второй том, в который включены «Летописи Когурё», «Летописи Пэкче» и «Хронологические таблицы», был издан в 1995 г. Готовится к печати завершающий том («Описания» и «Биографии»).

Публикацией этого тома в 1959 г. открылась научная серия «Памятники литературы народов Востока», впоследствии известная в востоковедном мире как «Памятники письменности Востока».

ББК 63.3(5Koo+5Kop)

Научное издание

КИМ БУСИК

САМКУК САГИ

Летописи Силла

Художник А.М.Олевский. Технический редактор С.В.Цветкова

Корректоры М.К.Киселева, Е.Б.Полякова и В.Д.Светова

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

ЛР № 020297 от 23.06.97. Подписано к печати 14.09.01. Формат 70×100^{1/16}. Печать офсетная

Усл. п. л. 48,75. Усл. кр.-отт. 48,75. Уч.-изд. л. 45,74. Тираж 500 экз. Изд. № 7990. Зак. № 4637

Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ИПП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018263-X
ISBN 5-02-018222-2

© М.Н.Пак, перевод, статья, комментарии, 1959, 2001
© Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1959, 2001

ОГЛАВЛЕНИЕ

От издательства	7
Предисловие	8
Летописи Силла и вопросы социально-экономической истории Кореи	15

САМКУК САГИ

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСИ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ

Письмо [Ким Бусика] при подношении [вану] «Исторических записей трех государств»	61
[Содержание «Исторических записей трех государств»]	63

Летописи Силла. Перевод

<i>Часть 1. Основатель — косоган Хёккосё. Чхацхаун Намхэ. Исагым Юри. Исагым Тхальхэ. Исагым Пхачжа. Исагым Гима. Исагым Ильсон.</i>	71
<i>Часть 2. Исагым Адалла. Исагым Польшю. Исагым Нэхэ. Исагым Чоби. Исагым Чхомхэ. Исагым Мичху. Исагым Юре. Исагым Кирым. Исагым Хыльхэ</i>	91
<i>Часть 3. Исагым Намуль. Исагым Сильсон. Марипкан Нульчжи. Марипкан Чаби. Марипкан Сочжи.</i>	109
<i>Часть 4. Марипкан Чичжын. Ван Попхын. Ван Чинхын. Ван Чинчжи. Ван Чинпхён.</i>	125
<i>Часть 5. Ван Сондок. Ван Чиндок. Ван Тхэчжон.</i>	145
<i>Часть 6. Ван Мунму. [Глава] первая</i>	165
<i>Часть 7. Ван Мунму [Глава] вторая</i>	180
<i>Часть 8. Ван Синмун. Ван Хёсо. Ван Сонгдок.</i>	202
<i>Часть 9. Ван Хёсон. Ван Кёндок. Ван Хегон. Ван Сэндок.</i>	223
<i>Часть 10. Ван Вонсон. Ван Сосон. Ван Эчжан. Ван Хондок. Ван Хындок. Ван Хиган. Ван Минэ. Ван Синму</i>	240
<i>Часть 11. Ван Мунсон. Ван Хонан. Ван Кёнмун. Ван Хонган. Ван Чонган. Ван Чинсон.</i>	264
<i>Часть 12. Ван Хёгон. Ван Синдок. Ван Кёнмён. Ван Кёнэ. Ван Кёнсун.</i>	281
Комментарии	295
Приложения	347
Таблица чинов в Силла	349
Основные должностные звания в Силла	351
Основные правительственные учреждения в Силла	352
Указатель имен	353
Указатель географических названий	370
Текст	1—202
Примечания к тексту.	III—VII

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Этой книгой мы начинаем издание текста и русского перевода «Исторических записей трех государств» (*Самкук саги*) Ким Бусика — самого древнего из сохранившихся литературных памятников Кореи.

«Исторические записи трех государств», составленные в 1145 г. и содержащие древние письменные источники, имеют исключительное значение для изучения раннего периода истории корейского народа.

Следуя традиции китайской историографии, Ким Бусик составил свое сочинение из следующих частей: летописей (本紀), хронологии (年表), различных описаний (志) и биографий (列傳). Все сочинение состоит из 50 книг, из которых 12 книг (1—12) занимают «Летописи Силла» (新羅本紀), 10 книг (13—22) — «Летописи Когурё» (高句麗本紀), 6 книг (23—28) — «Летописи Пэкче» (百濟本紀), 3 книги (29—31) — «Хронология» (年表), 9 книг (32—40) — «Описания» (志) и, наконец, 10 книг (41—50) — «Биографии» (列傳).

Сразу же после составления *Самкук саги* стали появляться печатные издания этого сочинения, но самые ранние из них (периода Корё) не сохранились, и сейчас наиболее древним считается ксилографическое издание (木版本), подготовленное в конце XIV в. Чин Ыгви (친의귀) и Ким Году (김거두). На этом издании основывались наборные (주자판) тексты времени династии Ли и более поздние издания с современными (新) типографскими шрифтами (활자) и в виде фотокопий (영인).

В настоящем издании мы воспроизводим фотографическим способом текст экземпляра *Самкук саги*, хранящегося в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР.

Все наше издание *Самкук саги* предполагается осуществить в трех томах: в первый входят «Летописи Силла», во второй — «Летописи Когурё и Пэкче», в третий — «Описания и биографии».

В этом томе мы даем текст и русский перевод «Летописей Силла», примечания и исследование, посвященное некоторым вопросам социально-экономической истории государства Силла.

В заключение выражаем надежду, что читатели выскажут критические замечания и пожелания, которые помогут нам в дальнейшей работе над изданием *Самкук саги*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

До настоящего времени на русский язык переведено крайне мало письменных памятников по истории Кореи дофеодального и феодального периода. Более ста лет назад Н. Я. Бичурин (Иакинф) в своей книге «Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»¹ опубликовал материалы по истории народов Корейского полуострова с первых веков до новой эры до IX в. н. э., извлеченные из китайских династийных историй. Этим Бичурин положил начало научному изучению в России истории корейского народа. В 80-х годах XIX в. П. А. Дмитриевский, издавая перевод японского источника «Записки переводчика... Отано Кигоро»², впервые в России опубликовал и выдержки из корейского законодательного памятника XVIII в. «Общего свода великого Уложения» (*Тэчжон тхонпхён*). До настоящего времени работы Бичурина и Дмитриевского являются единственными на русском языке переводами оригинальных источников по истории средневековой Кореи³, а все крупнейшие памятники корейской историографии остаются недоступными для читателей исторической литературы на русском и других европейских языках.

Чтобы в какой-то мере восполнить этот пробел, а также привлечь внимание востоковедов к публикации источников по истории Кореи, нами предпринято настоящее издание «Исторических записей трех государств», написанных Ким Бусиком в 1145 г. Это самый ранний из сохранившихся корейских исторических памятников, и для изучения начального периода истории Кореи он имеет такое же значение, как, например, «Повести временных лет» для истории древней Руси.

«Исторические записи трех государств» Ким Бусика, вошедшие в

¹ Первое издание книги вышло в 1851 г. В 1950 г. Институт этнографии АН СССР переиздал эту работу в трех томах. Сведения о Корее помещены во втором томе.

² П. Дмитриевский, *Записки переводчика... Отано Кигоро* («Записки Императорского Русского географического общества по общей географии», т. XII, № 4, СПб., 1884).

³ При всех достоинствах и значении этих публикаций Бичурина и Дмитриевского нельзя не отметить и их существенные недостатки: неполноту, отсутствие текстов подлинника с соответствующими филологическими комментариями к неясным местам и разночтениям, а также отсутствие корейского чтения имен и названий. У Дмитриевского, правда, была сделана попытка дать корейскую транскрипцию иероглифов, но далеко не удовлетворительная, и основная масса названий осталась в китайском чтении.

себя письменные памятники более ранних эпох, представляют большой интерес не только для историка, стремящегося воссоздать общественно-политическую и экономическую жизнь корейского народа на заре его истории, но равным образом и для лингвиста, изучающего истоки современного корейского языка, для литературоведа, прослеживающего ранний этап литературного творчества корейского народа, а также для всякого, кто хочет изучить раннюю историю духовной и материальной культуры корейского народа.

«Исторические записи трех государств» не являются первым и самым ранним памятником корейской исторической мысли, а отражают результат довольно длительного развития корейского летописания.

Начало корейской историографии относится к периоду существования трех государств — Когурё, Пэкче и Силла, в каждом из которых под непосредственным культурным влиянием феодального Китая стали создаваться исторические сочинения на китайском языке. К IV в. относятся первые летописи Когурё (*Юги* 留紀, или «Записи о прошлом» в ста книгах) и Пэкче (*Соги* 書記, или «Документальные (т. е. исторические) записи»). В Силла в 545 г. началась работа по составлению истории государства. В позднейших исторических сочинениях упоминается о том, что в Когурё на основе *Юги* в начале VII в. была составлена сокращенная история под названием «Новое собрание» (*Синчжиб* 新集), а в Пэкче существовал ряд исторических сочинений, в том числе «Основная история (летописи) Пэкче», или *Пэкче понги* (百濟本紀), «Новый свод [истории] Пэкче» — *Пэкче синчхан* (百濟新撰) и другие⁴. Эти древние исторические сочинения не сохранились не только до нашего времени, но в большинстве случаев даже до времени составления Ким Бусиком «Исторических записей»⁵.

Поэтому при воссоздании истории трех государств Ким Бусик, судя по его ссылкам, опирался главным образом на исторические произведения, созданные в государстве Силла, которое после падения Когурё и Пэкче объединило большую часть страны и просуществовало еще более двух столетий. Этим корейские исследователи объясняют наиболее полное освещение в сочинении Ким Бусика истории государства Силла.

Основными силланскими источниками, не сохранившимися до нашего времени, но широко использованными в «Исторических записях» Ким Бусика, являются «Древние записи [истории] трех Хан» (*Самхан Когги* 三韓古記), «Древние записи [истории] Восточных пределов» (*海東古記*), «Древняя история Силла» (*新羅古事*), а также сочинения силланских

⁴ 조선서지학개관. 국립 중앙 도서관 서지학부 편집, 경양 국립 출판사, 1955, 137페이지.

⁵ Об этом можно судить, например, по жалобам Ким Бусика на скудость исторических материалов, высказанным им в письме при подношении «Исторических записей» вану (письмо приводится ниже).

авторов: Ким Дэмуна («Биографии высших священников» 高僧傳, «История хваранов» 花郎世記, «Разные керимские (силланские) биографии» 鷄林雜傳 и др.) и Чхоэ Чхивона («Собрание сочинений» 崔致遠文集 и «Хронология царей» 帝王年代曆). Факты из древних силланских записей Ким Бусик сопоставлял с сообщениями китайских исторических сочинений: «Истории троецарствия» (三國志), «Истории поздней Ханьской династии» (後漢書), «Истории южных и северных династий» (南北史), «Истории Суйской династии» (隋書), новой и старой «Истории Танской династии» (新舊唐書), а также Цэфу Юаньгуй (冊府元龜), Цзычжи тунцзян (自治通鑑) и многих других⁶.

Среди ученых существует также мнение, что Ким Бусик составил «Исторические записи трех государств» на основе переработки или сокращения более древней истории трех государств (舊三國史). Это мнение основано на сообщении историка Ли Кюбо, родившегося через 17 лет после смерти Ким Бусика. В «Предисловии к истории вана Тонмён» Ли Кюбо⁷ писал, что смотрел основную летопись вана Тонмён в найденной им «Древней истории трех государств»: «Князь Ким Бусик при повторном составлении истории государства (т. е. истории трех государств) очень сильно сократил сообщения о деяниях, [которые имеются в «Древней истории трех государств»]».

Поскольку не сохранились ни тексты этой «Древней истории трех государств», ни даже имя составителя, то нет никакой возможности установить изменения, внесенные Ким Бусиком. Во всяком случае можно только предположить, что Ким Бусик, сопоставляя «Древнюю историю трех государств» с другими источниками, прежде всего китайскими, стремился исправить ошибки (что видно по ряду примечаний Ким Бусика к текстам «Исторических записей трех государств»), внести некоторые дополнения, устранить из старых записей невероятные, фантастические предания и привести в определенную систему все имевшиеся в его распоряжении факты.

Множество различных наслоений, сложность в языковом отношении (наличие малопонятных слов корейского происхождения, использование китайских иероглифов для обозначения корейских имен и географических названий и т. д.), смешение исторических событий с легендами, особенно в тех частях, где автор за недостатком фактов пытается воссоздать историю на основе легенд,—все это делает «Исторические записи трех государств» одним из труднейших для понимания и исследования исторических

⁶ Краткие сведения о названных здесь и других сочинениях даются в соответствующих примечаниях к переводу «Исторических записей трех государств».

⁷ Это предисловие встречается в собрании сочинений Ли Кюбо, известном под названием «Полное собрание сочинений Тонгука Ли Сангука» (東國李相國全集). Цитируется по выдержке, опубликованной в сборнике источников по истории Кореи издания японского Общества по составлению истории Кореи『朝鮮史』、(朝鮮史編修會 第一編, 第一卷, 京城, 一九三二年)十一乃至十三頁 (далее — Чёсанси. Чёсанси хэнсюкай).

памятников Кореи; «Исторические записи..» будут привлекать постоянное внимание исследователей, историков и филологов.

Приступая к исследованию этого памятника как источника по истории Кореи раннего периода, можно отметить, что «Исторические записи трех государств» Ким Бусика — выдающееся произведение корейской феодальной историографии и исторический источник первостепенного значения. Вместе с дополнениями, составленными в XIII в. монахом Ильёном под названием *Самжук юса* («Дополнение к истории трех государств») ⁸, «Исторические записи трех государств» Ким Бусика дают наиболее полный свод сохранившихся сведений об истории периода трех государств, когда происходило становление цивилизации на территории Кореи, того периода, откуда ведут начало национальные традиции корейского народа в области культуры, литературы и искусства. Характер общественного строя Кореи той эпохи служит предметом оживленных дискуссий в современной корейской исторической науке ⁹. Исследование «Исторических записей трех государств» в сочетании с изучением других письменных источников и археологическими изысканиями в немалой мере будет способствовать правильному решению коренной проблемы ранней истории Кореи — вопроса о характере социально-экономических отношений в трех государствах.

Несмотря на кажущуюся объективность, «Исторические записи трех государств» — произведение тенденциозное, проникнутое идеологическими устремлениями, выраженными не только в авторских отступлениях, которые выделены в специальные разделы «Рассуждений [историографа]», но и всем построением этого сочинения. Являясь главой конфуцианской группы служилого столичного чиновничества, боровшегося против сепаратистских тенденций крупной землевладельческой знати, Ким Бусик в качестве политического деятеля и полководца в Корё отстаивал идею создания и укрепления централизованного государства. В середине 30-х годов XII в., будучи первым министром, он жестоко подавил сепаратистское выступление феодалов северо-западной части страны, которые во главе с монахом Мёчхоном подняли мятеж против центрального правительства Корё и образовали самостоятельное государство ¹⁰. Став на склоне лет историком, Ким Бусик по существу отстаивал тот же политический идеал, поэтому и в истории Кореи времен трех государств он прежде всего стремился видеть непрерывное существование централизованной монархии во главе с династией, правившей сначала в Силла, а затем — в Корё. Таким образом, в летописной истории Ким Бусика, представленной в виде непрерывной

⁸ — 然撰 三國遺事 (далее — *Самжук юса*).

⁹ Одна группа корейских историков считает три государства рабовладельческими, другая — государствами периода формирования феодализма.

¹⁰ Подробности о роли Ким Бусика в подавлении восстания северо-западных феодалов см. в его биографии, помещенной в книге Хон Янхо «Биографии знаменитых корейских полководцев» 후 양호 저 해동 명장전, 강령도 역, [평양], 국립출판사 1956년 판, 78—89페이지

истории царей, события догосударственного периода не могли быть отделены от фактов периода действительного существования трех государств, а время феодальной раздробленности, наступившей в поздний период существования государства Силла, рассматривалось как противоестественное явление. Владетелей различных феодальных уделов автор считал просто мятежниками или разбойниками, не признававшими законного царя. Во внешней политике Ким Бусик был сторонником признания вассального положения Корё в отношении феодальных династий Китая (Сун и Цзинь) и считал корейские государства вечными вассалами Китая, зачастую противореча фактам и замалчивая многие события, связанные с борьбой корейских государств против попыток угнетения их крупными феодальными династиями Китая (например, Танской). За это критиковали сочинение Ким Бусика уже в XVIII в. такие представители прогрессивной общественной мысли Кореи, как писатель Пак Чивон, отмечавший, что Ким Бусик, повторяя китайские исторические сочинения, игнорировал корейскую легендарную традицию, отразившую народную борьбу¹¹.

Несмотря на явную тенденциозность сочинения Ким Бусика, в нем все же достаточно разнообразного фактического материала, который позволяет историкам увидеть многие реальные картины исторической действительности той эпохи.

Произведение Ким Бусика нашло признание, видимо, сразу же после выхода его в свет. В книге Юй Хай (玉海) сунского писателя Ван Ин-линя отмечается, что в первом году чуньси (1174) «Исторические записи трех государств» Ким Бусика хранились в сунской дворцовой библиотеке (祕閣). Печатные издания этого сочинения, таким образом, стали расходиться вскоре после написания, но постепенно совершенно исчезли; поэтому один из издателей его, Ким Году, в конце XIV в. писал: «Печатные издания «Истории трех государств» имели очень давнее хождение в Кериме (Корее) и уже исчезли, — [теперь] в обращении находятся только рукописные тексты». («Послесловие к изданию «Исторических записей трех государств»).

До настоящего времени нигде не обнаружены первоначальные издания «Исторических записей трех государств», и самым ранним считается ксилографическое издание конца XIV в. (около 1393—1394 гг.), подготовленное кёнчжускими пуса (начальниками округа) Чин Ыгви и его преемником Ким Году. Затем в 1512 г. кёнчжуский пуса Ли Кебок предпринял новое издание с восполнением пропущенных мест. Типографские издания этого сочинения, напечатанные подвижным шрифтом, не поддаются точной датировке, но их относят ко времени правления ванов Хёнчжон (XVII в.) и Ёнчжо (XVIII в.). Имеющиеся современные издания, вышедшие в Япо-

¹¹ 연암 박지원 저 열하 일기 리상호 역 (상), 경양국립출판사, 1955년판, 77—78페이지.

нии или в Корее в период японского господства, представляют фотографические копии или воспроизведение современным типографским шрифтом ранних ксилографов периода династии Ли с соответствующими редакционными коррективами.

В настоящем издании нами воспроизводится фотографическим способом текст экземпляра «Исторических записей трех государств», хранившегося в Ленинграде в Секторе восточных рукописей Института востоковедения Академии наук СССР. Этот экземпляр из коллекции известного русского дипломата и ученого-корееведа XIX в. П. А. Дмитриевского является сборным и состоит из восьми частей (томов), из которых, по мнению О. П. Петровой¹², 1, 3 и 5-я представляют рукопись, 6-я — ксилограф, а 4, 7 и 8-я напечатаны подвижным шрифтом. Касаясь датировки частей, напечатанных подвижным шрифтом, О. П. Петрова утверждает, что они являются первопечатными в Корее, относятся к началу XV в. и представляют мировую редкость. Вряд ли можно согласиться с таким заключением, так как оно основано лишь на одном рассмотрении формы шрифта и не подкрепляется текстологическим и источниковедческим исследованием памятника. Помещенное в издании послесловие Ким Году позволяет сделать вывод только о том, что это типографское издание воспроизводит текст, подготовленный в конце XIV в. Чин Ыгви и Ким Году.

Предлагаемая читателю работа является первой частью трехтомного издания, в которое войдут полный текст и перевод «Исторических записей трех государств», а также исследования по истории Кореи раннего периода.

В первом томе воспроизведены «Летописи Силла», наиболее полная часть летописной истории трех государств, охватывающая длительный исторический период и содержащая большое количество фактов и документальных материалов. Заслуживают внимания в «Летописях Силла» наметки периодизации — деление истории Силла на ранний, средний и поздний периоды, — которые могут служить ключом к рассмотрению важнейших перемен и сдвигов в социально-экономическом и политическом развитии Силла. Но эти вопросы, конечно, нуждаются в специальном рассмотрении при дальнейшем исследовании «Исторических записей трех государств»¹³.

В публикуемых «Летописях Силла» одиннадцать книг оригинала представляют рукопись, а 12-я книга — ксилографический текст. Рукопись, видимо, является более поздней копией однотипного с имеющимся экзем-

¹² О. П. Петрова, *Описание письменных памятников корейской культуры*, М.—Л., 1956, стр. 21.

¹³ Вопрос о формировании государства и путях социально-экономического развития Силла до VI в. рассматривается в нашей статье «О характере социально-экономических отношений в государстве Силла III—VI вв.» («Вопросы истории», 1956, № 7), использованной при подготовке настоящего издания.

пляром ксилографического издания XIV—XV вв. Изучение рукописных текстов показывает общность их с наиболее старыми из сохранившихся списков «Исторических записей трех государств»; вместе с тем заметно, что при переписывании были восполнены некоторые имеющиеся в старых изданиях пропуски. Публикуемые нами тексты сверены с современными изданиями¹⁴, исправлены опечатки, допущенные переписчиками, и отмечены имеющиеся разночтения.

При переводе в текст внесены некоторые пояснения, названия годов правления дополнены указанием годов общепринятого летосчисления, а также введены дополнительные слова и фразы, либо вытекающие из контекста, либо необходимые для стилистической стройности. Смысловые дополнения в тексте заключены в квадратные скобки, краткие примечания или пояснения переводчика — в круглые скобки, а примечания и пояснения, имеющиеся в оригинале, отмечены угловыми скобками: переводы пропущенных в оригинале и восстанавливаемых текстов подчеркнуты прямой чертой; географические названия в указателе по возможности сопровождаются современными названиями¹⁵.

Наконец, немалую трудность представляет точная транскрипция корейских слов русскими буквами; и мы не надеемся, что достигли здесь совершенства. Общеизвестно, что наиболее трудными для передачи по-русски являются корейские гласные, подобные *어, 여, ऐ, 외*, согласные типа *ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ*, а также изменяющиеся в зависимости от положения в слове *ㄱ, ㄴ* и другие. Стремясь к простоте написания, звуки *어, 여* мы передали в книге как «о» и «ё», звук *ㅈ* как «ч» и «чж», звук *ㅊ* как «чх», *ㅌ* как «к» и «г», *ㄴ* как «р», «ль» и немой, а *ㅇ* — простым «н»¹⁶. Личные двусложные имена повсюду написаны слитно и не отделены по слогам, как это делается в распространенной транскрипции. Китайские имена и названия, а также названия созвездий, когда это оговаривается, переданы в современной транскрипции китайских слов.

¹⁴ Из современных изданий для сравнения использованы текст *Самгук саги* издания японского Общества по изучению истории Кореи 三國史記、朝鮮史學會本, 第三版 (京城, 1941年版) и отрывки в указанном выше собрании источников по истории Кореи Чёсэнси, Чёсэнси хэнсюкай, а также текст корейского перевода Ли Бёндо (李丙憲譯註 三國史記, 博文書館版, 第一編 (京城, 1941), 第二編 (京城, 1943)), который воспроизводит текст ксилографа из Оксанского конфуцианского храма (玉山書院) в Кёнчжу, изданный Обществом по изданию классических книг 古典刊行會本. Недавно появился корейский перевод *Самгук саги*, подготовленный Академией наук КНДР *삼국사기*, 상, 조선민주주의인민공화국 과학원 발행, 평양, 1958년), но его не удалось использовать должным образом в настоящей работе, которая уже была набрана.

¹⁵ Приводя современные названия, автор в значительной степени опирался на работу, проделанную в этом направлении в издании Ли Бёндо.

¹⁶ Отдельные нарушения допущены, однако, в некоторых именах и названиях во избежание тождественности в написании слов, обозначающих разные предметы. Так, 淳德 (선덕) передано Сондок, а 聖德 (성덕) пришлось передать Сонидок и 宣德 (선덕) — Сэндок.

«ЛЕТОПИСИ СИЛЛА» И ВОПРОСЫ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ИСТОРИИ КОРЕИ¹

Среди многих проблем, связанных с «Историческими записями трех государств» Ким Бусика, для нас наибольшее значение приобретает изучение этого памятника как источника по истории социально-экономического развития Кореи, ибо с исследованием его тесно связано решение одного из наиболее актуальных вопросов современной корейской исторической науки — вопроса о характере социально-экономического строя Кореи в так называемый период трех государств, вопроса, с которым тесно связана очень большая проблема возникновения феодальных отношений в Корее.

Правильное определение сущности общественно-экономического развития Кореи в период трех государств — Когурё, Пэкче и Силла (приблизительно с III—IV вв. н. э. до 60-х годов VII в.) — является одной из неотложных задач, стоящих перед историками-корееведами, ибо без удовлетворительного решения этой проблемы невозможно понять целую эпоху в исторической жизни корейского народа, связанную с зарождением цивилизации и истоками его национальной культуры, а тем самым нельзя восстановить картину всей его истории. В силу ряда причин, среди которых следует отметить крайнюю скудость письменных и недостаточную разработанность археологических источников, вопрос этот остается предметом споров, несмотря на то, что в течение почти трех десятилетий он стоит в центре внимания прогрессивных корейских историков.

В современной корейской историографии начало серьезному научному изучению социально-экономических вопросов истории Кореи раннего периода положил профессор (ныне президент Академии наук КНДР) Пэк Намун. В 1933 г. в тяжелых условиях японского колониального господства Пэк Намун издал монографию², в которой попытался на основе марксистского учения об объективных законах исторического развития и о смене

¹ До подготовки монографического исследования, затрагивающего все вопросы изучения «Исторических записей трех государств», в данном обзоре мы делаем лишь попытку исследования некоторых проблем социально-экономической истории Кореи, непосредственно связанных с издаваемым томом «Летописей Силла».

² 白南雲著 朝鮮社會經濟史 (東京) 改造社版 (1933) (далее — Пэк Намун, Чёсэн сякай кейдзайси).

общественно-экономических формаций проанализировать социальные отношения, экономику и культуру периода троецарствия в Корее. Отметая идеалистические, антиисторические построения буржуазных историков, Пэк Намун подчеркивал, что Корея прошла путь, обусловленный общими историческими законами, что самой ранней ступенью в истории Кореи был период первобытно-родового строя, который затем сменился классовым обществом трех «воинственных государств» (Когурё, Пэкче, Силла), что «период трех государств является временем рабовладельческого строя, когда рабы несли основное бремя общественного производственного труда». Резюмируя свои основные положения, Пэк Намун писал далее: «Если сформулируем кратко историю развития рабовладельческой системы, то сначала, в переходный период кланового государства, существовало рабовладение, основанное на коллективной собственности племен, а затем в процессе формирования и развития трех государств сложилось частное рабовладение, ставшее основой общественной экономики. И действительно, письменная история Кореи, равно как и история классовой борьбы, начинается с истории возникновения этих рабовладельческих государств»³. Концепция Пэк Намуна о рабовладельческой природе трех государств получила широкое признание, особенно в первое время после освобождения страны. В известной мере подытоживая существовавшие взгляды корейских историков, Хан Гирён в 1947 г. писал, что историки народно-демократической Кореи единогласно считают три государства рабовладельческими и также единогласно сходятся в мнении о том, что государства Когурё и Пэкче сложились раньше, а государство Силла — позже, хотя в датировке времени образования каждого из этих государств существуют значительные разногласия⁴. Обоснованию теории о рабовладельческом характере социально-экономического строя трех государств была посвящена и специальная работа историка Ли Ынсу, появившаяся в печати в 1949 г.⁵. Но в наиболее законченном виде эта теория была изложена в «Древней истории Кореи», изданной в конце 1951 г.⁶. «Мы не можем не признать, — говорится в этой работе, — что во всех трех государствах с начала их возникновения вплоть до самого падения наблюдается не продолжение какого-либо общинного способа производства или беспримерно раннее созревание феодального строя, а в самом обычном смысле слова рабовладельческая система, которая встречается и во многих других странах. Более того, нам кажется, что нет никаких сомнений в том, что способ производства и классовая структура трех государств, как видно по данным исто-

³ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 447.

⁴ 韓吉彦著朝鮮古代國家形成過程、『朝鮮歴史研究論文集』, (平壤) 1947年版, (далее — Хан Гирён, *Чосон кодэ кукка хёнсон квачжон*).

⁵ 李應洙著朝鮮奴隸時代史研究. 『歴史諸問題』, 1949. № 9, 10, 11 (далее — Ли Ынсу, *Чосон ноесидэса ёнгу*).

⁶ 朝鮮古代史 조선역사편찬위원회 편 집, 평양, 1951년판, 14페이지 (далее — *Чосон кодэса*)

рических источников, выявляют характерные черты рабовладельческого общества».

Однако такую трактовку вопроса о социально-экономической сущности трех ранних корейских государств в настоящее время уже нельзя считать единодушным мнением корейских историков. Как показала дискуссия, организованная Академией наук КНДР в начале 1953 г., уже тогда часть корейских историков, касаясь характеристики социально-экономической природы государств Когурё, Пэкче и Силла, склонна была рассматривать их как государства, в которых происходило формирование феодальных отношений⁷. Особенно оживленные споры по вопросу о характере социально-экономических отношений в Корее периода троецарствия развернулись в самые последние годы. Когда на страницах журнала «Ёкса квахак» («Историческая наука», орган Института истории АН КНДР) в 1955 г. появилась статья Ким Кванчжина⁸, в которой излагалось подробное обоснование того, почему в Корее не могло быть рабовладельческой формации и почему после разложения первобытнообщинного строя произошел непосредственный переход к феодализму,—с возражениями против основных положений Ким Кванчжина на страницах того же журнала выступили То Юхо⁹ и Ли Ынсу¹⁰, считающие, что общественный строй трех государств должен быть определен как рабовладельческий. Соглашаясь с некоторыми правильными частными положениями То Юхо, Ким Кванчжин в своей новой статье¹¹ показал методологическую несостоятельность аргументации То Юхо и доказывал правильность основного своего тезиса о том, что Корея перешла к феодализму, минуя рабовладельческую формацию.

В этих условиях спорный вопрос о социально-экономических отношениях в Корее в эпоху трех государств был вынесен Институтом истории АН КНДР на общественную дискуссию, которая проходила в течение трех дней в конце октября—начале ноября 1956 г.

На дискуссии выступила большая группа историков, отрицающих существование рабовладельческой формации в древней Корее¹². Подвергнув критике концепцию о существовании рабовладельческого строя в период трех государств, Ким Кванчжин определял их как феодальные, теоретически обосновывая возможность для Кореи миновать рабовладельческую формацию, поскольку в Корее существовал ряд условий, сдерживавших развитие рабовладельческого уклада. Временем формирования трех государств Ким Кванчжин считал период III—VI вв. н. э. Эти выводы Ким Кванчжина разделяли на дискуссии Чон Соктам, Но Чонхван, Ким

⁷ 조선통사(상) 조선민주주의인민공화국 과학원 역사연구소편집. 평양, 1956년 76—79페이지 (далее — Чосон тхонса).

⁸ [역사과학] «Ёкса квахак», 1955, № 8, стр. 11—39; № 9, стр. 37—68.

⁹ «Ёкса квахак», 1956, № 3, стр. 15—77.

¹⁰ «Ёкса квахак», 1956, № 5, стр. 25—54.

¹¹ «Ёкса квахак», 1956, № 5, стр. 1—24; № 6, стр. 10—40.

¹² «Ёкса квахак», 1957, № 1, стр. 87—90.

Сеик и другие, а Чхэ Хигук и Чон Чханён, поддерживая их основные положения, высказывали дополнительные соображения о классовом составе корейского общества в эпоху трех государств и особенно о понимании категорий «рабов» и «зависимого крестьянства», а также специфики государственного строя.

Группа историков, признающих три государства феодальными, исходит из того, что в последний период первобытнообщинного строя в Корее был довольно высокий уровень развития производительных сил, что основную массу производителей эпохи формирования трех государств составляли так называемые «низшие дворы» (*хахо*), или зависимые крестьяне, что эксплуатация их со стороны господствующего класса носила определенно феодальные формы, что государственный строй в Когурё, Пэкче и Силла характеризовался феодально-иерархическими чертами, что вообще нет достаточного количества конкретных фактических данных, которые позволяли бы судить о наличии рабовладельческого строя, для развития и расцвета которого не было в Корее благоприятных экономических условий. При этом большое значение придается также влиянию феодального Китая на развитие общественных отношений и политических институтов в корейских государствах.

Против этих взглядов выступили на дискуссии историки, придерживающиеся по-прежнему мнения о рабовладельческом характере трех государств. Против главных выводов Ким Кванчжина, выдвинувшего идею о переходе Кореи к феодализму через «варварские государства», выступил То Юхо, утверждая, что с начала новой эры до конца IX в. в Корее существовала рабовладельческая формация, что крупные восстания в Корее IX в. являлись якобы своеобразной «революцией рабов», возвестившей наступление феодализма. Не видя принципиальных различий между рабами и крепостными крестьянами, То Юхо полагает, что в период трех государств, несмотря на преобладание мелкокрестьянского хозяйства, развивался рабско-крепостнический уклад, что общественная формация этой эпохи должна быть охарактеризована как рабовладельческая.

Несколько иначе понимает рабовладельческую формацию в Корее Лим Гонсан, который на основе данных *Самжук саги* и *Самжук юса* относит время формирования трех государств к I—III вв., а общество трех государств до конца V в. считает рабовладельческим, так как, по его мнению, при сохранении общинных отношений эксплуатация непосредственных производителей, осуществляемая в форме взимания дани государственной властью правящего класса, качественно отличается от форм феодальной эксплуатации. Так как население зависимых общин рассматривалось королевской властью как ее собственность, Лим Гонсан предлагает общество периода трех государств считать рабовладельческим. По его мнению, элементы феодальных отношений стали появляться в корейских государст-

вах только после V в., и лишь в VII в., с объединением страны под властью государства Силла, в Корее утвердился феодальный строй¹³.

Тезис о рабовладельческом характере трех государств защищал и Ли Нынсик, ссылаясь на специфические особенности рабовладельческого строя на древнем Востоке, изученные в советской исторической науке. По его мнению, в Корее эпохи троецарствия, как и в других странах древнего Востока, рабовладельческий строй существовал в условиях сохранившихся общинных отношений и преобладания мелкокрестьянских хозяйств.

Доводы Лим Гонсана и Ли Нынсика поддерживал выступавший на дискуссии академик Пэк Намун, который по-прежнему отстаивает свою идею о существовании рабовладельческой формации в трех ранних корейских государствах. Хотя он и признает необходимым внести некоторые коррективы в вышедшую в 30-х годах его «Социально-экономическую историю Кореи», но основные идеи этой работы считает правильными. Хан Гирён, Кан Бёндо и другие в своих выступлениях также выдвигали аргументы, защищающие тезис о рабовладельческом характере трех государств.

Если кратко суммировать основные положения историков, считающих три государства рабовладельческими, то они сводятся к признанию, во-первых, не частной (как в странах классического рабовладения), а общинно-государственной собственности в качестве господствующей формы собственности в этих государствах; во-вторых, качественного отличия от феодальных тех производственных отношений, при которых мелкие производители-крестьяне платили дань государству (причем зависимые крестьяне не считаются крепостными); в-третьих, рабовладельческих отношений как определяющих производственных отношений, несмотря на численную незначительность рабов, патриархальных и государственных, в-четвертых, существования деспотической формы государственной власти.

Как справедливо отмечается в редакционной статье «Ёкса квахак»¹⁴, сторонниками этой концепции не четко уяснено различие конкретных исторических условий стран рабовладельческого древнего Востока и Кореи эпохи троецарствия, не выявлено конкретное содержание общинных отношений в корейских государствах, допущен односторонний отбор исторических фактов.

Кроме двух противоположных концепций, приведенных выше, на дискуссии были высказаны и некоторые другие соображения. Академик Пак Сихён, например, считал Когурё и Пэкче рабовладельческими государствами, а Силла, развивавшуюся позже них, — феодальным государством. Чон Угён и Чон Сехо вообще возражали против того, чтобы начальный период трех государств связывать с концом первобытнообщин-

¹³ Эта же точка зрения излагается в главах книги по общей истории Кореи (*Чосон гхонса*), написанных Лим Гонсаном.

¹⁴ «Ёкса квахак», 1957, № 1, стр. 90.

ного строя, так как, по их мнению, зачатки классового общества надо искать в более раннее время, в период древнего Чосон.

Пишущий настоящую работу не считает возможным присоединиться безоговорочно к какой-либо из приведенных выше точек зрения на социально-экономическую природу трех государств. Для окончательного решения этой проблемы необходимо конкретное рассмотрение процесса образования классового общества и государства, а также дальнейшего социально-экономического развития каждого из трех государств в отдельности, чтобы можно было затем подойти к общему заключению обо всем периоде трех государств.

В настоящем очерке рассматриваются вопросы социально-экономического развития государства Силла в связи с анализом конкретного фактического материала «Летописей Силла».

I

В первую очередь перед нами встает очень сложный вопрос о времени образования Силланского государства. Вся старая феодальная, а также и иностранная буржуазная историография, слепо следовавшая за авторами *Самкук саги* и *Самкук юса*, относила возникновение трех государств к I в. до н. э., причем самым древним считала государство Силла, датируя его образование 57 г. до н. э. (начальный год правления императора Сюаньди из Ханьской династии), а образование Когурё — 37 г. до н. э. и Пэкче — 18 г. до н. э. Несостоятельность этой датировки, основывающейся на легендарной традиции, полностью доказана трудами корейских историков, которые путем сопоставления сведений из корейских и китайских источников пришли к единодушному выводу о том, что государственность в Когурё и Пэкче сложилась раньше, чем в Силла.

Не затрагивая вопроса о формировании государств Когурё и Пэкче, обратимся к источникам, которые говорят о возникновении «государства» в Силла¹⁵ в 57 г. до н. э. В *Самкук саги* об этом есть следующий рассказ: «Основатель имел фамилию Пак, а звали его Хёккосе. Взошел в начальном году уфын эры императора Сяосюаньди из древней Ханьской династии (т. е. в 57 г. до н. э.) цикла капчжа, в четвертом месяце, в день пенчжин < некоторые говорят 15-го числа первого месяца >, в возрасте тринадцати лет с титулом козогана».

Государство называлось Сонаболь. Первоначально пришлые из Чосона расселились посреди гор и ущелий, образуя шесть деревень. Первая

¹⁵ Название «Силла» (新羅) утверждается прочно только около V—VI вв. До этого существовали самые различные наименования (вернее, разные написания и чтения этого названия) общины, ставшей ядром будущего государства (см. прим. 3 к кн. 1).

называлась деревней Янсан у [реки] Альчхон, вторая—деревней Кохо у [горы] Тольсан, третья — деревней Чинчжи <иногда называют деревней Учжин> у [горы] Часан, четвертая — деревней Тэсу у [горы] Мусан, пятая — деревней Кари у [горы] Кымсан, шестая — деревней Коя у [горы] Мёнхвальсан. Они являлись шестью общинами Чинхана. [Однажды] старейшина деревни Кохо Собольтгон, глядя на склон горы Янсан, на середину бора, что возле Начжона, увидел лошадь, которая стояла на коленях и рыдала. Тотчас же он направился туда, чтобы разглядеть ее, но лошадь внезапно исчезла, и осталось только большое яйцо, разбив которое, он обнаружил маленького ребенка. Он взял с собой ребенка и вырастил его. Когда минуло ему десять лет, он очень рано созрел в мудрости, поэтому люди шести общин, почитавшие его из-за удивительного происхождения, с этого времени сделали его князем. Чинханцы тыкву называли «пак», а так как большое яйцо, которое было вначале, напоминало тыкву, то и дали ему фамилию Пак. Косоганом чинханцы называли вана <или некоторые считают, что это было звание знатного человека>»¹⁶.

В этой легенде, которая, несомненно, является продуктом творчества позднейшего времени, отразилась реальная жизнь эпохи первобытнообщинного строя. Хотя феодальный историограф Ким Бусик (или, может быть, его предшественники, сочинившие легенду) и пытается наделить Пака Хёккосе царскими чертами, тем не менее в рассказе мы обнаруживаем черты существовавшей в ту эпоху первобытной демократии, когда представители общин Чинхана выбирали своего вождя. Что касается «личности» Пака Хёккосе, то здесь вымысел выступает и в рассказе о его фантастическом происхождении и в наделении его столь же удивительным образом фамилией Пак. Однако в имени и титуле его, как установлено корейскими исследователями, содержится определенное зерно исторической правды. Так, в словах Хёккосе и косоган, несмотря на различное написание их китайскими иероглифами заключен общий корень 居世 (косе 거세), 居西 (косе 거서), 居瑟 (коса 거사), который служил для обозначения вождя или старейшины¹⁷. Ясно, что нарицательное имя вождя или старейшины первобытной общины в процессе последующего мифотворчества превратилось в личное имя вымышленного лица, которого историки последующей феодальной эпохи наделяли царскими чертами. Черты первобытнообщинного строя в названных шести общинах еще яснее прослеживаются по другому корейскому источнику—Самжук юса¹⁸, который прямо подчеркивает родовой характер этих общин и сообщает, что около I в. н. э. (в 29 г. н. э., в шестой год правления Юри — 儒理 —, если принять на веру эту дату) они присвоили китаизированные родовые имена (фамилии). Жители деревни Янсан при Альчхоне, называвшейся также

¹⁶ Самжук саги, кн. 1, Основатель Хёккосе.

¹⁷ См. прим. 1 к кн. 1.

¹⁸ Самжук юса, кн. 1 (紀異卷第一, 新羅始祖 赫居世條).

общиной Янбу (梁部) и Чунхынбу (中興部), приобрели фамилию Ли (李). Жители деревни Кохо при горе Тольсан, называвшейся также Сарянбу (沙梁部), Намсанбу (南山部) и пр., стали носить фамилию Чон (鄭); жители деревни Тэсу при горе Мусан, называвшейся впоследствии Чомрянбу (漸梁部), Морянбу (牟梁部), Чанбокбу (長福部), — фамилию Сон (孫), жители деревни Чинчжи при горе Касан, называвшейся потом Понпхибу (本彼部), Тхонсонбу (通仙部) и т. д., — фамилию Чхоэ (崔); жители деревни Кари при горе Кымсан, называвшейся Хангибу (漢祗部), Кадокпу (加德部) и пр., — фамилию Пэ (裴), и, наконец, жители деревни Коя при горе Мёнхвальсан, называвшейся Сыппибу (習比部), Имчхонбу (臨川部) и пр., — фамилию Соль (薛). Во главе этих общин стояли старейшины (長). Общность происхождения указанных общин Чинхана и родственные связи между ними можно установить на основе сообщения *Самкук юса* о том, что «отныне (т. е. со времени установления фамилий) Чунхынбу считается материнской [общинной], Чанбокбу — отцовской, Имчхонбу — сыновней, Кадокпу — дочерней»¹⁹. Кроме цитированных отрывков *Самкук саги* и *Самкук юса*, можно найти и другие намеки этих источников на существование первобытнообщинных отношений в Силла, например на отсутствие частной собственности и порождаемых ею явлений (воровства) во времена Хёккосе, которого феодальная историография считает «основателем государства». Любопытен в этом отношении рассказ в «Летописях Силла» о том, что в тридцатом году правления Хёккосе (т. е. в 28 г. до н. э.) жители китайских поселений Наннана (Лолана — в современном китайском произношении) пришли с войсками, чтобы напасть на Силла, но, увидев, что люди края не закрывают по ночам дверей, а хлеба их остаются прямо на полях, сказали себе: «Народ этих мест не занимается воровством, и страну можно считать имеющей нравственные понятия», и ушли обратно, устыдившись разбойного образа своих действий²⁰. При существовании родовых связей, при отсутствии частной собственности не могло быть и государства, о котором повествует *Самкук саги*. Так называемые цари (ваны) I первых веков новой эры, по крайней мере до III—IV вв.), в Силла были не представителями государственной власти, а вождями племени или нескольких родственных общин. И личные имена этих «царей», приводимые в хронологическом порядке, имели легендарную основу и в значительной части представляли соответствующие варианты нарицательных имен, которыми обозначались старейшины и вожди. Модернизация, допущенная в терминологии историками феодальной эпохи, мешает полностью проследить процесс изменений в первобытнообщинных отношениях и постепенной смены их новыми отношениями после образования классового общества. Несмотря на это, древнейший период первобыт-

¹⁹ 『今俗中興部爲母、長福部爲父、臨川部爲子、加德部爲女』 (*Самкук юса*, кн. 1).

²⁰ *Самкук саги*, кн. 1, 30-й год Хёккосе.

нообщинных отношений отражается в *Самжук саги* помимо воли ее автора. Ким Бусик в ряде случаев оказывается не в состоянии объяснить явлений прошлого, в частности происхождения титулов правителей Силла — *косоган*, *чхачхаун*, *исагым*. После одного *косогана* и одного *чхачхауна* четырнадцать правителей, по *Самжук саги*, носили титул *исагым* — 尼師今이사금 (а по *Самжук юса* они назывались также *ичжилыгым* 尼叱今, 齒叱今).

Будучи не в состоянии объяснить происхождения слова *исагым*, Ким Бусик ограничивался лишь приведением двух мнений, существовавших к его времени. Одно из них, старинное предание, гласило: «Вначале, когда после кончины Намхэ (24 г. н. э.) должен был взойти Юри, он стал отказываться от места в пользу тэбо Тхальхэ из-за известных его добродетелей, Тхальхэ сказал: „Священный сосуд и Великое сокровище нельзя сравнить с подобными мне обычными людьми. Я слышал, что у совершенных и мудрых людей много зубов. Давайте же испытаем, [у кого больше зубов], откусывая хлеб“. Больше следов от зубов оказалось у Юри, и тогда окружающие возвели его, дав имя *исагым*»²¹. В этом фантастическом рассказе слово *исагым* искусственно связывалось с двумя корейскими словами — *и* (о|зуб) и *гым* (금 след), а как титул оно произвольно приравнивалось титулу ван. Другое мнение принадлежало Ким Дэмуну, который говорил: «*Исагым*—слово местного происхождения, обозначающее [избрание] по возрасту»²². В старину, перед своей кончиной, Намхэ позвал сына Юри и зятя Тхальхэ и сказал: „По смерти моей остаются две ваши фамилии — Пак и Сок, и старший годами [в ваших родах] должен занять место“. Впоследствии возвысился и род Ким. И так как место занимал старший годами из трех фамилий, он назывался *исагымом*»²³.

Анализируя слово *исагым* (尼師今), современные корейские исследователи приходят к выводу об общности частицы *гым* (今) в этом слове со словами *кан*, *ган* (干), *гам* (邯) которые в аналогичных же позициях служили для обозначения в вежливой форме вождя, старейшины (*хан* в тюркских языках). Вторая же часть этого слова — *иса* — своими корнями связана с современным корейским словом *잇, 이스, 이* «соединять» (разорванное), «продолжать» (прерываемое) и т. д.²⁴. В свете этой трактовки корейских лингвистов мы можем сделать вывод о том, что возникновение титула *исагым* было связано скорее с установлением порядка наследования или закрепления в каких-то определенных родах должности вождя (или старейшины) племени или союза племен. Но во всяком случае здесь не могла идти речь об установлении наследственной монархической власти, как трактуется в *Самжук саги*. Таким же анахронизмом в *Самжук*

²¹ *Самжук саги*, кн. 1, Восшествие *исагыма* Юри.

²² См. прим. 31 к кн. 1.

²³ *Самжук саги*, кн. 1, Восшествие *исагыма* Юри.

²⁴ См. прим. 31 к кн. 1, *Самжук саги* и Ли Бёндю, ч. I, стр. 59.

саги являются чрезмерно раннее (в 32 г. н. э.) появление семнадцати чиновных рангов²⁵ в такое время, когда еще совершенно не было условий для возникновения бюрократически организованного государства, или сообщение о том, что в 10 г. н. э. (седьмой год правления Намхэ) Тхальхэ сделали тэбо (великим министром) и поручили ему управление делами воинственного государства²⁶, тогда как речь могла идти не больше, чем об избрании военачальника (некто вроде базилевса) племени или союза племен, возглавляемых общиной Силла (или Саро).

Подтверждение высказанным выше выводам можно найти и в китайских источниках, описывающих положение корейских племен в начале новой эры. Наиболее полные сведения о корейских племенах этой эпохи содержатся в китайских исторических сочинениях *Саньго чжи* (三國志, «История троестаршества») и *Хоу Хань шу* (後漢書 «История поздней Ханьской династии»). Приводимое в *Саньго чжи* описание племен, населяющих южную часть Корейского полуострова (к югу от реки Ханган), содержит типичные картины эпохи первобытнообщинного строя. Здесь было три племени или, может быть, союза племен (種), называвшиеся Махан (馬韓), Чинхан (辰韓) и Пёнхан (弁韓), которые распаались на отдельные общины во главе со старейшинами (長帥) — синьчжи (臣智) и ипчха (邑借)²⁷.

В Махане было пятьдесят четыре общины (они в китайском источнике названы «государствами» — 國²⁸, хотя в действительности представляли поселения из одного или нескольких родов), а в Чинхане и Пёнхане — по двенадцать общин. Среди двенадцати общин Чинхана находилась и Саро (или Силла). *Саньго чжи* дает представление и об уровне экономического развития корейских племен.

Южные племена, испытывавшие значительно меньшее влияние Китая, хотя и отставали в своем развитии от северных, тем не менее уже находились на той ступени развития производительных сил, когда разложение первобытнообщинного строя сделалось неизбежным. Основным занятием южных племен, так же как и северных, являлось земледелие. Среди зерновых культур был уже рис.

Население занималось шелководством и производством конопляного полотна. По сообщению *Саньго чжи*, чинханцы поставляли железо своим соседям — маханцам, емэкцам, японцам²⁹. Данные археологических рас-

²⁵ См. *Самжук саги*, кн. 1, 9-й год Юри.

²⁶ *Самжук саги*, кн. 1, 7-й год Намхэ.

²⁷ 三國志, 魏書, 東夷傳. Цит по: 『朝鮮古代史料. 三國時代의 社會經濟的構成에 關한 資料』. Издание Института истории Академии наук КНДР [Б. Г.] (далее — *Чосон кодэ сарё*).

²⁸ Н. Я. Бичурин (о. Иакинф) переводит 國 как княжества (Н. Я. Бичурин, *Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена*, т. 2, М.—Л., 1950, стр. 32).

²⁹ *Чосон кодэ сарё*.

копок подтверждают применение железа южнокорейскими племенами. При раскопках в Кимхэ, Вивоне, Кёнчжу, Тоннэ и Янсане среди прочих предметов были обнаружены относящиеся к этой эпохе железные наконечники стрел и другие железные изделия. Полагают, что железо применялось тогда и для выделки сельскохозяйственных орудий — сошников, мотыг, серпов, топоров и пил³⁰.

Таким образом, достигнутый уровень производительных сил явно создавал условия для возникновения классов и государств. Хотя и можно довольно ясно проследить существование первобытнообщинных отношений в древнейший период истории Силла, точно определить время возникновения классового общества и государства весьма трудно. Трудность эта обусловлена прежде всего характером нашего основного источника *Самгук саги*, автор которого допускает модернизацию явлений дофеодального периода на феодальный лад. Этим же объясняются разногласия среди историков в определении времени складывания Силланского государства.

Одни из них, например Пэк Намун, Лим Гонсан, относят возникновение государства в Силла к концу III в. н. э., подчеркивая, что в этот период происходит перерастание «кланового государства» (部族國家 — термин, который заменяет, очевидно, понятие «военная демократия») в «воинственное» или «воюющее» государство (что должно соответствовать общепринятому пониманию термина «государство»)³¹. Другие считают, что государство появилось в Силла позднее — в начале VI в. (около 502 г.), в период правления вана Чичжына 智證王³². Есть, наконец, и третья точка зрения, принадлежащая Хан Гирёну, который рассматривает возникновение Силланского государства как длительный процесс, растянувшийся примерно с конца IV до начала VI в. н. э.³³.

Чтобы правильно решить эту проблему, при рассмотрении фактических данных нашего источника, порой противоречивых и смутных, мы должны исходить из четкой марксистской постановки вопроса о возникновении государства.

Известно, что неизбежность появления государства как орудия господства одной (небольшой) группы людей над другой (большинством) обуславливается зарождением классов и классовой борьбы, непримиримостью противоречий между образовавшимися в обществе классами. Чтобы ответить на вопрос о том, когда завершается создание того или иного государства в каждой отдельно взятой стране, необходимо выяснить тео-

³⁰ Хан Гирён, *Чосон кодэ кукка хёнсон квачжон*, стр. 266—267.

³¹ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 332. (Мы не можем признать удачными термины, употребляемые здесь Пэк Намуном.)

³² Хан Гирён, *Чосон кодэ кукка хёнсон квачжон*, стр. 295.

³³ Там же, стр. 292, 293, 307—310. (Выше приводились уже взгляды Ким Кванчжина и других историков на проблему формирования трех государств, включая и Силла.)

ретически те общие черты, которые характеризуют государственную организацию общества в отличие от общественной организации того времени, когда не было государства. Ф. Энгельс, обобщая факты истории возникновения государства в различных условиях, указывает на два важнейших признака государства: «По сравнению со старой родовой организацией государство отличается, во-первых, разделением подданных государства по территориальным делениям. Старые родовые союзы, возникшие и державшиеся в силу кровной связи, сделались... недостаточными большей частью потому, что их предпосылка, связь членов рода с определенной территорией, давно прекратилась. Территория осталась, но люди сделались подвижными. Поэтому исходным пунктом было принято территориальное деление, и гражданам предоставили осуществлять свои общественные права и обязанности там, где они поселялись, безотносительно к роду и племени. Такая организация граждан по месту жительства общепринята во всех государствах...

Вторая отличительная черта — учреждение *публичной власти*, которая уже не совпадает непосредственно с населением, организующим самое себя как вооруженная сила. Эта особая публичная власть необходима потому, что самодействующая вооруженная организация населения сделалась невозможной со времени раскола общества на классы... Эта публичная власть существует в каждом государстве. Она состоит не только из вооруженных людей, но и из вещественных придатков, тюрем и принудительных учреждений всякого рода, которые были неизвестны родовому устройству общества... Публичная власть усиливается по мере того, как обостряются классовые противоречия внутри государства, и по мере того, как соприкасающиеся между собой государства становятся больше и населеннее»³⁴.

Эти положения Ф. Энгельса могут служить прекрасным руководством и при изучении истории возникновения государства Силла. *Самкук саги* дает крайне мало сведений о постепенном распаде родовых связей внутри силланской общины, о возникновении классов и т. д., однако по косвенным данным, например о войнах Силла и покорении соседних общин, мы получаем некоторое представление об этих процессах. Так, завоевания и дальнейшее расширение территории Силла за счет соседних общин приводили не только к смешению населения различной родовой принадлежности, но и вообще к утрате родовых связей, к тому, что территориальный принцип становился основным при размещении населения.

Очевидно, глухим отзвуком происходивших преобразований шести родовых общин Саро в территориальные единицы являются указания

³⁴ Ф. Энгельс, *Происхождение семьи, частной собственности и государства*, М., 1953, стр. 176—177.

Самжук юса о ряде изменений в названиях шести общин³⁵. По Самжук саги можно установить, что образованию Силланского государства предшествовало несколько интенсивных (особенно во II—III вв.) войн общины Саро против ее соседей. Вот далеко не полный перечень их:

- 94 г. н. э. Весной община Саро отражает нападение войск общины Кая. В восьмом месяце происходит смотр сароским (силланским) войскам (но здесь еще, очевидно, имеется в виду не регулярная армия, а вооруженный народ) в Альчхоне³⁶.
- 96, 97 гг. Военные столкновения с Кая³⁶.
- 102 г. Войска Саро покорили общины Ымчжибполь.
- 102 г. Общины Сильчжик и Апток покорились Саро³⁶.
- 106 г. Делаются военные приготовления против Кая³⁶.
- 108 г. Войсками Саро покорены общины Пичжи, Таболь и Чхопхаль³⁶.
- 116 г. Поход десяти тысяч войск Саро против Кая³⁷.
- 185 г. Поход войск Саро против общины Сомун³⁸.
- 200 г. Большой смотр войск в Альчхоне³⁹.
- 209 г. Военные действия против общин Пхосанпхаль³⁹.
- 231 г. В результате военного похода разгромлена и покорена община Каммун⁴⁰.
- 261 г. Построена силланская крепость Тальболь⁴¹ в районе современного города Тэгу.

Выйдя, таким образом, к среднему течению реки Нактонган, силланская община приступила к дальнейшим завоеваниям в южной части бассейна этой реки.

В дальнейшем, после захвата в 512 г. острова Усан (теперь Уллындо) и покорения в течение первой половины VI в. общин южной части полуострова, входивших в союз племен (или формирующееся государство) Кая, Силла заняла всю юго-восточную часть Корейского полуострова.

Неизбежным результатом вступления Силла на путь захвата соседних территорий явилось и начало распада старых родовых связей, смещения населения независимо от прежней принадлежности к тем или иным родам. Особенно быстро этот процесс шел у покоренных общин. В Самжук саги мы читаем, что в 104 г., когда «восстал Сильчжик (покоренная община), были посланы войска для его усмирения, а оставшееся население было пе-

³⁵ Самжук юса, кн. 1.

³⁶ Самжук саги, кн. 1. 15, 17, 18, 23, 27 и 29-й годы Пхачжа.

³⁷ Там же, кн. 2. 5-й год Гима.

³⁸ Там же, 4-й год Польхю.

³⁹ Там же, 4 и 14-й годы Нэхэ, см. прим. 13 к кн. 2.

⁴⁰ Там же, 2-й год Чоби.

⁴¹ Там же, 15-й год Чхомхэ.

реселено в южные пределы»⁴². Буквально в тех же словах сообщается в 146 г. о судьбе общины Апток, население которой тоже восстало против захватчиков⁴³.

Известно и о другого рода перемещениях населения, которые тоже создавали смешение людей различных родов и племен. Так, в 236 г., когда правитель (вождь) общины Кольболь (骨伐國) явился в Силла, чтобы покориться, ему были предоставлены для поселения земельные угодья на территории силланской общины⁴⁴.

Господствующий класс формировался не только из родовой аристократии и богачей силланской общины, но также и из знати завоеванных общин.

Основная масса бедняков создавалась из населения завоеванных общин, но процесс имущественной и социальной дифференциации, судя даже по отрывочным сведениям, захватил и силланскую общину. Он шел весьма интенсивно во II—III вв. н. э. Довольно часто в *Самкук саги* встречаются сообщения о голодающем населении общины Саро (в 18 г. н. э., в 122, 145, 171, 226 гг. и т. д.)⁴⁵.

Если довериться точности приводимых Ким Бусиком дат, то в III в. часто можно встретить весьма красноречивые известия о том, что «год (253) выдался голодный, было множество воров и разбойников»⁴⁶, «год (259) был неурожайный, было множество воров»⁴⁷. Надо полагать, что разорение населения было не только результатом стихийных бедствий, но и следствием социальных изменений в Силла, было тесно связано с развитием нищеты и бедности на одном полюсе и ростом богатства на другом. Примечательно, что при описании событий 293 г. автор *Самкук саги* употребляет выражение «богатое население» (豪民)⁴⁸. Несмотря на всю неполноту приведенных фактов, они могут в известной мере служить свидетельством возникновения классового деления в силланском обществе, которое делало неизбежным и появление государства.

Далее необходимо проследить самый процесс оформления государства, зарождения различных органов публичной власти, призванных защищать интересы меньшинства эксплуататоров. Трудно сказать что-либо о появлении такой власти до IV в.

Не заслуживают доверия те сообщения *Самкук саги*, которые выдают существовавшие в то время органы самоуправления эпохи родового строя за государственную организацию.

⁴² *Самкук саги*, кн. 1, 25-й год Пхачжа.

⁴³ Там же, 13-й год Ильсона.

⁴⁴ *Самкук саги*, кн. 2, 7-й год Чоби.

⁴⁵ *Самкук саги*, кн. 1, 19-й год Тхальхэ, 11-й год Гима, 22-й год Ильсон; кн. 2, 18-й год Адалла, 31-й год Нэхэ и др.

⁴⁶ *Самкук саги*, кн. 2, 7-й год Чхомхэ.

⁴⁷ Там же, 13-й год Чхомхэ.

⁴⁸ Там же, 10-й год Юре.

Как уже отмечалось, типичным примером такого анахронизма в *Самкук саги* является сообщение о том, что в I в. н. э., в 32 г., в Силла было установлено деление чиновников на семнадцать рангов, которые назывались следующим образом:

- 1) ибольчхан (伊伐渰), 2) ичхокчхан (伊尺渰), 3) чапчхан (迺渰),
- 4) пхачжинчхан (波珍渰), 5) тэачхан (大阿渰), 6) ачхан (阿渰),
- 7) ильгильчхан (一吉渰), 8) сачхан (沙渰), 9) кылпольчхан (級伐渰),
- 10) тэнама (大奈麻), 11) нама (奈麻), 12) тэса (大舍), 13) соса (小舍),
- 14) кильса (吉士), 15) тэо (大鳥), 16) соо (小鳥), 17) чови (造位)⁴⁹.

Несомненно, что автор *Самкук саги* смешивал общественные должности эпохи родового строя с государственными чинами, возникшими значительно позже.

Об этом свидетельствует объяснение Ким Бусиком в тридцать восьмой книге *Самкук саги*⁵⁰ названия самого высшего из приведенных чиновных рангов. «Первый из чинов, — пишет Ким Бусик, — называли ибольчхан, а также ибольган (伊罰干), или убольчхан (于伐渰), или каккан (角干), или какчхан (角榮), или собальхан (舒發翰), или собульгам (舒弗邯)». Ибольчхан восходит, таким образом, к слову собальхан (서발한) или его вариациям собальчахан (서발자한), пыльхан (뽕한), пыльчхан (뽕찬), служившим, как установлено корейскими лингвистами, для обозначения старейшины или вождя в период родового строя⁵¹.

Вот почему Хан Гирён, например, предлагал сообщение об установлении семнадцати чиновных рангов отнести к V в., когда в Силла уже действительно развивалась публичная государственная власть. Но все-таки возможно, что уже в III в. намечались тенденции превращения некоторых общественных органов родового строя в свою противоположность, в зачаток своеобразной публичной власти, о которой писал Энгельс.

В период войн против соседних общин в Силла происходило заметное усиление власти вождя и военачальников. Так, в 231 г. учреждается должность главного военачальника — тэчжангун (大將軍)⁵², в 244 г. в лице одного человека совмещается административная и военная власть⁵³, и, наконец, в 261 г., как сообщает *Самкук саги*, силланский правитель «начал выслушивать государственные дела в Южном зале», а житель общины Хангибу по имени Пудо, отличавшийся своей грамотностью, назначен заведовать казной⁵⁴.

Очень важным моментом в процессе перерождения вождя силланской общины в главу новой государственной власти было установление

⁴⁹ *Самкук саги*, кн. 1, 9-й год Юри.

⁵⁰ *Самкук саги*, кн. 38, Должности и чины [глава] первая.

⁵¹ Хан Гирён, Чосон кодэ кукка хёнсон квачжон, стр. 232.

⁵² *Самкук саги*, кн. 2, 2-й год Чоби.

⁵³ Там же, 15-й год Чоби.

⁵⁴ *Самкук саги*, кн. 2, 5-й год Чхонхэ.

титула *марипкан* (麻立干) вместо прежнего *исагым*. Это — безусловное отражение социально-экономических и политических изменений, происшедших в Силла.

О времени появления этого титула имеются разноречия в корейских источниках. По *Самкук саги*, его впервые носил Нульчжи (訥祗訖知), правивший с 417 г.⁵⁵, а по *Самкук юса* — Намуль (奈物나물), правивший с 356 г.⁵⁶.

Более правильным считается сообщение *Самкук юса*, так как в китайских источниках это название встречается в конце IV в. По сообщению *Цзиньшу* (晉書), в 382 г. силланский правитель, названный *Луханом* (樓寒, в корейском чтении *Рухан* 루한, что было испорченным написанием слова *марипкан* 마립간), прислал к цзиньскому двору посла с подарками⁵⁷.

По-разному толкуется и этимология слова *марипкан*. В *Самкук саги* приводится мнение Ким Дэмуна о том, что слово *марип* означало на местном (силланском) языке «столбик» — 櫪 (или кол, воткнутый в землю, — 말뚝 *мальтук* на современном корейском языке), которым определялось место, куда должны были садиться (во время совещания) правитель и окружающие его лица в порядке старшинства⁵⁸.

Однако современные корейские исследователи⁵⁹ этимологию слова *марип* связывают со словами *мари* 마리 (голова, глава), *мару* 마루 (столп, опора, балка), употреблявшимися для выражения почтительности и уважения к лицу, которому это значение приписывалось, и заменяющими такие выражения, как «его величество», «его высочество» и пр. Вплоть до нового времени наряду с *кунчжу пхеха* (君主階下군주제하—его величество государь) для титулования корейского короля употреблялось равнозначное выражение *сангам маруха* (上監瑪樓下상감마루하), в котором *маруха* представляло лишь иное иероглифическое начертание слова *марипкан* (麻立干마립간). Следы такого же употребления слова *мари* можно найти и в манере почтительного обращения слуг к своим господам в старой Корее со словами: *тэгам маним* (大監마님), *ёнгам маним* (令監마님), *нари маним* (나리마님); *маним* (마님) — сокращенное *мариним* (마리님), *маруним* (마루님) или видоизмененное древнее слово *марипкан*.

Таким образом, появление титула *марипкан* во второй половине IV в.

⁵⁵ *Самкук саги*, кн. 3, Восшествие *марипкана* Нульчжи.

⁵⁶ *Самкук юса* 王曆表第一 奈勿麻立干條.

⁵⁷ Хан Гирён, Чосон кодэ кукка хёнсон квачжон, стр. 308—309.

⁵⁸ «Ким Дэмун говорит, что *марип* — местное слово, которым обозначали столбик. Столбик назывался *хамчжо*, и показывал положение (чин) и соответствующее ему место, поэтому ванский столбик был главным, а ниже располагались столбики сановников». Или: 『金大問云、麻立者、方言謂櫪也。櫪謂誠操，准位而置。則王櫪爲主，臣櫪列於下，因以名 (Самкук саги, кн. 3, Восшествие *марипкана* Нульчжи). В *Самкук юса* предложение, «столбик назывался *хамчжо*» 櫪謂誠操 заменено словами: «указательный столбик» 櫪標 (Самкук юса, кн. 1 第一 南解王條).

⁵⁹ См. прим. 17 к кн. 3.

можно рассматривать как факт, знаменующий переломный момент в процессе формирования публичной власти, ибо он был призван возвеличить новую по содержанию власть в лице человека, носившего этот титул, — вождя или военачальника силланской общины, превращавшегося или, может быть, уже превратившегося в главу новой государственной организации.

В период правления марипканс (356—502 гг.) явственно наблюдается начало формирования в Силла государственной организации с присущими ей атрибутами — бюрократией, регулярной армией и пр.

Из сообщения *Самжук саги* о том, что в 357 г. «лица, отличавшиеся сыновней почтительностью и благонравием, повышены в чине на одну степень»⁶⁰, можно сделать вывод о существовании определенной градации для чиновников. Может быть, в это время и возникло упоминавшееся ранее деление чиновников на семнадцать рангов⁶¹. Появление и укрепление различных государственных институтов в дальнейшем, в течение V в., было связано с обострением классовых противоречий и усилением классовой борьбы.

Несомненным результатом острой классовой борьбы в Силла надо считать убийство правителя Сильсона в 417 г. и воцарение *марипкана* Нульчжи, хотя в *Самжук саги* это убийство изображается как акт личной самообороны со стороны Нульчжи⁶².

Последующие годы были отмечены дальнейшим ухудшением положения народных масс. В 420 г., по сообщению *Самжук саги*, народ голодал и был доведен до такого состояния, что продавали детей⁶³, а в 432 г., весной, когда зерно вздорожало, люди ели сосновую кору⁶⁴. Чтобы ослабить народное недовольство, правители объявляли об оказании помощи («милостей») сиротам, вдовам и престарелым.

Примечательно, что рост народной нищеты происходил в условиях подъема производительных сил: на протяжении V в. развертывалось крупное ирригационное строительство⁶⁵, при перевозках⁶⁶ и при пахоте⁶⁷ стал применяться крупный рогатый скот.

⁶⁰ *Самжук саги*, кн. 2-й год Намуля.

⁶¹ Хан Гирён (*Чосон кодэ кукка хёнсон квачжон*) относит их возникновение к 479 г., когда, по *Самжук саги*, всем чиновникам дано повышение на одну степень (*Самжук саги*, кн. 3, начальный год Сочжи).

⁶² *Самжук саги* повествует, что Сильсон при правителе Намуле был послан им в качестве заложника в Когурё, а когда по возвращении сам стал правителем Силла, решил отомстить и убить сына. Намуля Нульчжи, но подосланный Сильсоном убийца, пораженный благородным видом и царственным величием Нульчжи, не тронул его, а сообщил о злодейском замысле Сильсона, и тогда возмущенный Нульчжи убил правителя и сам вззошел на его место (*Самжук саги*, кн. 3, Восшествие *марипкана* Нульчжи).

⁶³ *Самжук саги*, кн. 3, 4-й год Нульчжи.

⁶⁴ Там же, 16-й год Нульчжи.

⁶⁵ Там же, 13-й год Нульчжи.

⁶⁶ Там же, 22-й год Нульчжи.

⁶⁷ Там же, 3-й год Чичжына.

Признаки дальнейшего развития государственности можно усмотреть в районировании столицы в 439 г. — «установлены названия частей столичного города» (定京都坊里名), в учреждении в 443 г. должностей двух командующих войсками (左右將軍), в установлении регулярной почтовой службы (驛) и контроля над рынками в конце V в. и пр. На основе этих фактов (появление семнадцати чиновных рангов относят также к этому времени) Хан Гирён пришел к заключению, что «становление Силланского государства относится к эпохе *марипканов*», что к «концу V в. завершается оформление государства»⁶⁸. Однако, на наш взгляд, создание различных атрибутов государства продолжалось еще и в течение первой половины VI в.

Если в течение III—V вв. можно отметить ряд признаков зарождения в Силла классового общества и государства, то основы существовавшей в последующий период централизованной государственной организации закладываются в первой половине VI в., когда после завоевания племен южной части полуострова, объединявшихся в союз Кая, не только определилась основная территория Силланского государства на юго-востоке полуострова с непосредственной границей с Когурё на севере и с Пэкче на западе, но и система управления ею.

В первой половине VI в. Силла создает свою государственную организацию, основываясь на существовавших в то время китайских образцах.

В 503 г. *марипкан* Чичжын (500—514 гг.) принял новый титул вана (короля), а его государство приобрело устойчивое название «Силла» (新羅). Иероглифам этого названия давалось символическое толкование и подчеркивалось, что новое государство представляет объединение различных земель, вошедших в его состав⁶⁹.

Для укрепления монархического начала были заимствованы китайские обычаи ношения подданными траура по умершему вану⁷⁰, присвоения монарху посмертных почетных титулов⁷¹, а также символического наименования годов царствования⁷².

В целях установления государственной централизации была определена структура административного деления страны.

⁶⁸ Хан Гирён, *Чосон кодэ* кукка хёнсон квачжон, стр. 309.

⁶⁹ По сообщению *Самкук саги*, сановники, предлагавшие королю упрочить название «Силла», давали следующее толкование иероглифам: первый из них (新 новый) должен обозначать каждодневное наступление добродетелей (очевидно, имелось в виду превознести нововведения), а второй (羅 ткань, сеть) — единение различных земель, включенных в состав нового государства (*Самкук саги*, кн. 4, 4-й год Чичжына).

⁷⁰ В 504 г. введен порядок ношения траурной одежды (*Самкук саги*, кн. 4, 5-й год Чичжына).

⁷¹ В 514 г. после смерти Чичжына введено посмертное титулование — *сипоп* 諡法 (*Самкук саги*, кн. 4, 15-й год Чичжына).

⁷² Название годов правления введено в 536 г. (*Самкук саги*, кн. 2, 23-й год Попхына).

Как передает *Самжук саги*, в 505 г. «ван лично определил области (чжу 州), округа (кун 郡) и уезды (хён 縣) и с учреждением области Сильчжик назначил Исабу правителем этой области — кунчжу (начальником войска). Так впервые возникло название кунчжу⁷³. Наряду с этими областями, округами и уездами при ване Чичжыне впервые в качестве административной единицы была введена «малая столица» — соген (小京)⁷⁴. Это административное устройство, сложившееся при ване Чичжыне, оставалось и в дальнейшем (менялись лишь количество и названия округов и областей, появлялись новые малые столицы)⁷⁵.

При преемнике Чичжына ване Попхыне (514—540) продолжалось создание центрального бюрократического аппарата и других органов государства⁷⁶.

В 517 г. было основано центральное военное ведомство, называвшееся на китайский манер пёнбу (兵部).

В 520 г. были выработаны законы уголовные и по административному управлению, а также установлен порядок ношения всеми чиновниками форменной одежды красного и лилового цвета. В 531 г. учреждена должность первого министра — сандэдына (上大等)⁷⁷. В соответствии с целями нового государства в Силла вводится в качестве официального культа

⁷³ 王親定國內州郡縣。置番直州、以吳斯夫爲軍主。軍主之名始於此 (Самжук саги, кн. 4, 6-й год Чичжына). В этой связи следует отметить характерные противоречия, встречающиеся в *Самжук саги*. Хотя здесь указывается, что области, округа и уезды, а также должность кунчжу впервые учреждены в 505 г., в других местах можно встретить следующие записи: в 81 г. н. э., в 3-м месяце, правитель «совершил поездку по областям и округам» 巡撫州郡 (кн. 1, 2-й год Пхачжа); в 157 г., учреждаются два уезда — Каммуль и Масан (始置甘勿馬山二縣) (кн. 2, 4-й год Адалла); в 185 г. в рассказе о походе против общины Сомун 召文國 сообщается, что поход возглавил кунчжу Кусухе 仇須兮 и «так впервые появилось название кунчжу 軍主之名始於此» (кн. 2, второй год Польхю), т. е. говорится буквально то же самое, что и в тексте 505 г. Эти противоречия обусловлены тем, что Ким Бусик для объяснения явлений древнего периода оперировал терминами последующей эпохи. Что касается приведенного текстуального совпадения в записи событий 185 и 505 гг., то очевидно, что в период войн силланской общины против соседей термин кунчжу означал только военачальника — предводителя войск, в то время как в VI в. этот термин обозначал еще и главу местной государственной администрации в Силла (см. также прим. 5 к кн. 2 и прим. 7 к кн. 4).

⁷⁴ Первым известием о создании малой столицы было упоминание *Самжук саги* об учреждении в 1-м месяце 15 года правления Чичжына (в 514 г.) малой столицы в Асичхоне (кн. 4, 15-й год Чичжына).

⁷⁵ В 553 г. после захвата части пакческих земель создается область Синхын (新興州); в 555 г. на землях Писаболь (比斯伐 — тоже, очевидно, захваченная община) создается область Вансан (完山州); в 556 г. учреждается область Пирёльхоль 比列忽州, в 557 г. Куквон (國原) превращается в малую столицу; тогда же упразднена Саболь 沙伐州 и создана Каммун 甘文州, упразднена Синчжу 新州 и создана область Пукхансан (北漢山州); в 565 г. упразднена область Вансан и учреждена Тэя (大耶州); в 568 г. упразднена область Пукхансан и учреждена Намчхон (南川州); упразднена область Пирёльхоль и учреждена Тальхоль 達忽州 и т. д.

⁷⁶ *Самжук саги*, кн. 4 (соответствующие годы).

⁷⁷ По этому поводу *Самжук саги* передает: «В восемнадцатом году [правления Попхына]... в 4-м месяце ичхан Чхольбу назначен сандэдыном, чтобы ведать всеми государственными делами. С этого времени возникает должность сандэдына, одинаковая с теперешним званием главного министра — чжэсан» (кн. 4, 18-й год Попхына).

и буддийская религия⁷⁸. Для упорядочения основ государственности предпринимается работа по составлению истории Силланского государства⁷⁹, создаются специальные организации и учебные заведения по подготовке чиновничества из представителей имущего класса⁸⁰.

Дальнейшее усложнение государственного аппарата продолжалось в течение всего последующего времени⁸¹.

Таким образом, в течение первой половины VI в. в Силла оформились различные органы вполне централизованного государства, охватывавшего своим влиянием юго-восточную территорию Корейского полуострова.

2

После того как мы проследили в общих чертах процесс формирования Силланского государства, необходимо выяснить, на базе каких общественно-экономических отношений оно выросло, интересы какого класса оно оберегало — короче говоря, необходимо выяснить его социально-экономическую природу.

Как уже отмечалось, многие из корейских историков считали Силланское государство периода троецарствия рабовладельческим, полагая, что феодальные отношения зародились в Корее не раньше конца VII в., т. е. после объединения страны под властью Силла⁸². Но чтобы установить действительное положение вещей и определить характер социально-экономических отношений в Силла (как, впрочем, и в других государствах) в период троецарствия, нам кажется необходимым прежде всего

⁷⁸ Буддизм начал распространяться в Силла с 528 г., а с 544 г. получил официальную поддержку государства. В этом году не только построен монастырь Хыньюнса (興論寺), но и разрешено людям покидать свои дома, чтобы стать монахами и поклоняться Будде (*Самжук саги*, кн. 4, 15-й год Попхына, 5-й год Чинхына).

⁷⁹ Как передает *Самжук саги*, ван Чинхын, выслушав ичхана Исабу, который сказал, что без истории, записывающей добродетели и пороки государей и их слуг, грядущие поколения не могли бы узнать о хорошем и дурном, согласился с ним и приказал *гэачхану* Кочхильбу и другим собрать ученых для составления истории государства (кн. 4, 6-й год Чинхына).

⁸⁰ *Самжук саги* сообщает, что для отбора людей на государственную службу сначала устраивались специальные приемы, на которых король мог видеть поведение молодых людей и отбирать лучших из них, а с 576 г. создается собрание молодых людей (так называемых *хваранов* или «цветущей молодежи»), которым давали особое воспитание и образование. Наряду с обучением их конфуцианской мудрости и морали, музыке и пр. большое внимание уделялось физической тренировке (например, путем длительных путешествий). Из среды *хваранов* впоследствии вышли выдающиеся полководцы и политические деятели Силла (кн. 4, 37-й год Чинхына).

⁸¹ К концу VI в. имелись следующие новые государственные учреждения: в 581 г. создано центральное ведомство по чинам и должностям *вихвабу*; в 583 г. учредили должности управляющих корабельным ведомством; в 584 г. — должности управляющих по делам налогов и податей и по делам перевозок или транспорта; в 591 г. установлены две должности управляющих ведомством иностранных дел (см. *Самжук саги*, кн. 4). В течение VII в. усложнялась организация дворцового и военного ведомств, а также структура местного административного управления (см. там же).

⁸² Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдайси*, стр. 356.

определить удельный вес и значение рабского труда в общественном производстве. Нужно выяснить, существовал ли рабовладельческий уклад в экономике Силла изучаемой эпохи, и если да, то играл ли он такую важную роль, чтобы определять способ производства в Силла как рабовладельческий.

Интересно в этой связи рассмотреть главные доводы тех историков, которые считают силланское общество рабовладельческим. Поскольку большинство корейских историков — сторонников рабовладельческой концепции в понимании истории периода трех государств — поддерживают (хотя и с оговорками) основные положения Пэк Намуна, выдвинутые в его интересном исследовании по социально-экономической истории Кореи периода троецарствия, мы остановимся на главных тезисах этого сочинения, касающихся вопроса о рабовладении в Силла.

Предварительно замечу, что Пэк Намун, исследуя экономический строй Силланского государства, обращает все свое внимание на то, чтобы найти и показать только рабовладельческий уклад, вместо исследования всей совокупности экономических отношений, представленных, безусловно, не одним, а несколькими укладами. В результате, как нам кажется, рабовладельческий уклад, заняв центральное место исследования, превращен в господствующий уклад в общей системе производственных отношений.

Пэк Намун по китайским источникам устанавливает наличие рабов уже в чинханский период, как он выражается, «кланового государства», когда рабы находились в коллективном владении общин и играли второстепенную роль в производстве. Но затем, подчеркивает он, с образованием «воинственных государств» в экономике утверждается рабовладельческая система⁸³. Чтобы подтвердить этот тезис, Пэк Намун обращается к изучению вопроса об источниках пополнения рабов. В частности, важнейшим его доводом в защиту тезиса о существовании рабовладельческой формации в Силла является ссылка на сообщение *Самжук саги* о пленных, которых захватывали в ходе войн⁸⁴. Но характерно, что нигде в *Самжук саги* нет сообщений о превращении пленных в рабов или вообще об их дальнейшей судьбе. Единственное замечание этого рода, используемое обычно для доказательства того, что пленные превращались в рабов, дает, однако, основание и для совершенно противоположного вывода. Вот это сообщение⁸⁵: «В девятом месяце (23-го года правления вана Чинхына,

⁸³ Там же, стр. 434.

⁸⁴ Пэк Намун (там же, стр. 344—345) ссылается на следующие сообщения *Самжук саги*: в 77 г. н. э. в войне с Кая силланцы после сражения в Хвансанжингу захватили в плен более тысячи человек; в 95 г. н. э. силланские войска отразили нападение войск Кая и захватили очень много пленных; в 232 г. после стычки было свыше тысячи убитых и пленных японцев (*Самжук саги*, кн. 1 и 2).

⁸⁵ *Самжук саги*, кн. 4, 23-й год Чинхына.

т. е. 562 г. н. э.), когда поднялся мятеж в Кая⁸⁶, ван повелел Исабу подавить его, а в помощь ему направил Садахам. Садахам во главе пяти тысяч всадников первым ворвался в крепостные ворота Чонданмун (в столице Кая) и поднял белый флаг, отчего в крепости воцарились страх и растерянность. Когда подоспел с войсками Исабу, [крепость] тут же сдалась. При обсуждении заслуг наибольшие были признаны за Садахамом. Ван дал [ему] в награду добротные земли и двести пленных⁸⁷. Садахам трижды отказывался, но ван настоял. Тогда, приняв [дар], [Садахам] пленных отпустил на свободу, а землю раздал воинам, и люди государства хвалили его». Из этого сообщения, говорящего об одобрении, которое встретил акт освобождения пленных Садахамом, нельзя во всяком случае делать вывода о том, что все пленные превращались в рабов, а, наоборот, можно прийти к заключению, что освобождение их и превращение в государственных крестьян (良人) было общей тенденцией.

В подкрепление тезиса о существовании рабовладельческой формации Пэк Намун также приводил сообщения *Самкук саги* о случаях продажи детей в голодные годы⁸⁸. Отрицая случайный характер такой торговли людьми и сопоставляя эти сведения с позднейшими данными о существовании в Китае рабов из Силла, Пэк Намун делал вывод о широком распространении работорговли, которая сопутствует рабовладельческому строю⁸⁹. Во всяком случае эти сведения о продаже людей, так же как и о других источниках рабства (долги, наказание за совершенные преступления и пр.), ничего не могут сказать о роли рабов в производстве или о масштабах их применения.

Что же касается зачисления в категорию рабов всего так называемого пришлого населения (*квихвамин*), то это делается совершенно произвольно. Пэк Намун приводит следующие данные *Самкук саги* о таком населении, покорившемся власти Силланского государства: в 37 г. н. э., когда когурёский ван Мухёль напал на Лолан и разгромил его, пять тысяч лоланцев пришли и покорились, и их поселили в шести округах Силла⁹⁰; в 193 г., в 6-м месяце, во время голода свыше тысячи японцев пришли в поисках пищи⁹¹; в 300 г. покорились Силла два государства — Лолан и Дайфан⁹²; в 373 г., когда покорился начальник пэкческой крепости Токсан с 300 людей, ван Силла принял их и расселил в шести общинах⁹³. И на

⁸⁶ По другой версии это было не подавление мятежа отпавшей области, а захват новой территории Большой Кая 大加耶 (см. прим. 34 к кн. 4).

⁸⁷ В «Биографии Садахам» (*Самкук саги*, кн. 44), указывается, что он получил в награду 300 пленных.

⁸⁸ *Самкук саги*, кн. 3, 4-й год Нульчжи; кн. 4, 50-й год Чинпхёна.

⁸⁹ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 346.

⁹⁰ *Самкук саги*, кн. 1, 14-й год Юри.

⁹¹ Там же, 10-й год Польхю.

⁹² *Самкук саги*, кн. 2, 10-й год Кирима.

⁹³ *Самкук саги*, кн. 3, 18-й год Намуля.

основе этих данных Пэк Намун приходит к заключению: «Все перечисленные в документах примеры можно рассматривать как факты, свидетельствующие о существовании рабов из числа пришлого населения»⁹⁴. Но нам кажется, что из приведенных примеров вовсе не вытекает такой вывод; трудно предположить, чтобы и при рабовладельческом строе люди массами добровольно отдавались в рабство. А между тем здесь речь идет о тех, кто добровольно подчинился власти Силланского государства, поселившись на его территории. Кроме того, в первоисточнике мы можем найти и другие сведения, уточняющие положение пришлого населения. Так, в приводимом Пэк Намуном отрывке из *Самжук саги* о перешедших на сторону Силла пэкческих жителях из города Токсан говорится, что в связи с этим инцидентом «пэкческий ван прислал [силланскому] письмо, в котором говорилось: „Установив добрые отношения, наши два государства обязались быть как братья, но сейчас великий ван [Силла], приняв наших беглых людей, сильно подрывает нашу дружбу, чего нельзя было ожидать от великого вана“, и просил вернуть их (беглых людей). На это ответили: „Установилось, что у народа нет постоянства, а потому, когда хочет, он приходит, когда надоедает, — уходит. Почему же великий ван вместо того, чтобы заботиться о нуждах народа, упрекает только нас?“. Когда услышали об этом в Пэкче, уже больше не возобновляли разговора»⁹⁵. Прочитав письмо силланского вана, вряд ли можно сказать, что в нем шла речь о рабах.

Рассмотрев вопрос об источниках пополнения рабов, вернемся к главному тезису Пэк Намуна о рабовладельческой системе в Кореи. По мнению Пэк Намуна, «основными группами трудящихся в тот период являлись простолюдины, пришлые иноплеменники и рабы, причем, как правило, простолюдины были заняты в земледелии, пришлые иноплеменники — в ремесле и на государственных работах, а рабы — и в земледелии, и в животноводстве, и в ремесле, и во всех других работах. И с точки зрения такого многообразного применения рабочая сила рабов представляла наиболее важную категорию труда»⁹⁶. Утверждая, что рабы, составлявшие собственность хозяев, широко применялись в земледелии — на дворянских и казенных землях (御料田), на дарованных землях (賜田), на землях, отданных в кормление (食邑), принадлежавших буддийским монастырям (寺田) или приписанных к царским могилам (陵廟田), где они представляли основную рабочую силу, Пэк Намун, однако, не подкрепляет этого данными источников⁹⁷. Не подтверждается источниками и его тезис о широком применении рабского труда в казенном ремесле, хотя характе-

⁹⁴ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 348.

⁹⁵ *Самжук саги*, кн. 3, 18-й год Намуля.

⁹⁶ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 353 (подчеркнуто мною. — М. П.)

⁹⁷ Там же, стр. 355—356.

ристика отраслей силланского ремесла по производству шелковых и шерстяных тканей, предметов роскоши, вооружения и прочего представляет значительный интерес⁹⁸. Нам кажется неубедительной и попытка Пэк Намуна представить в качестве рабов все население сельских общин (部曲)⁹⁹, которое имело свои орудия производства и вело индивидуальное хозяйство, но было обязано отдавать часть своей продукции государству, собственнику земли.

Но какие же доводы выдвигаются для защиты тезиса о широком применении рабов в производстве? Одним из них служит ссылка на сообщение *Самжук саги* о том, что в 502 г., «в третьем месяце был издан указ, запрещающий человеческие жертвоприношения», что раньше, когда умирал правитель государства, «убивали по пять мужчин и женщин для захоронения [вместе с ним], но отныне это [строго] запрещено»¹⁰⁰. По мнению Пэк Намуна, этот указ был продиктован возрастающей ролью рабов в силланском хозяйстве, и поэтому «запрещение человеческих жертвоприношений означало не столько изменение обращения с рабами, сколько перелом в истории развития рабства, ознаменовав период быстрого развития рабовладельческой экономики Силла. Таким образом, ее (Силла) рабы, составлявшие самую важную движущую силу общественного производства того времени, внесли вклад в создание блестящей силланской цивилизации»¹⁰¹.

Но из факта запрещения убивать в год по 10 рабов едва ли можно сделать вывод о большой хозяйственной выгоде, получаемой рабовладельцами. Вернее все-таки будет предположить, что здесь мы имеем радикальное изменение в юридическом положении раба, обусловленное сдвигами в социально-экономическом развитии Силла. Знаменательно, что этот запрет возникает в то время, когда в основном заканчивалось оформление государственной организации в Силла, и поэтому может служить также ключом к пониманию природы Силланского государства. Если бы Силланское государство действительно было рабовладельческим, призванным обеспечивать господство рабовладельцев над рабами, едва ли оно решилось бы на такой шаг, как запрещение убивать их.

Наконец, в качестве свидетельства массового применения рабов в производстве приводят следующее сообщение *Син Тан шу*: 『新羅宰相 家不絶祿、奴僮三千人甲兵牛馬猪稱之。畜牧海中山、須食乃射』。(«В доме силланского министра не прерывается жалование. Три тысячи юных рабов, воины-латники, крупный рогатый скот, лошади, свиньи создают ему вес. Животные пасутся на горных островах среди моря, а когда

⁹⁸ Там же, стр. 356—361.

⁹⁹ Там же, стр. 350—354.

¹⁰⁰ *Самжук саги*, кн. 4, 3-й год Чичжына.

¹⁰¹ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдайси*, стр. 435.

требуется для стола [мясо], скот убивают из лука»¹⁰². На основе этого сообщения Пэк Намун делал вывод о крупных масштабах применения рабочей силы рабов, которая, по его мнению, «являлась главенствующим элементом в организации труда», «основным элементом производительных сил»; он считал, что расстановка рабочей силы рабов «служила олицетворением антагонистических отношений в организации производства, лежала в основе общественных производственных отношений»¹⁰³. Нам кажется, что для такого всеобъемлющего вывода недостаточно только указанного здесь единственного сообщения источника, которое определенно нуждается в критическом истолковании.

В приведенном отрывке из *Син Тан шу* сомнение вызывает употребление слов 奴僮 («юные рабы», у Бичурина — «молодые невольники-пажи»), поставленных рядом со словами 甲兵 (воины-латники). Во всяком случае, если 奴僮 составляли свиту министра, то невозможно говорить о значении рабов в производстве. И далее, возможно, что 奴僮 — описка.

В разделе *Самжук саги*, посвященном военной организации Силла¹⁰⁴, среди названий воинских частей Силла встречается 弩幢 (нодан), обозначающее воинскую часть арбалетчиков¹⁰⁵. В китайском источнике это название по ошибке могло быть передано двумя сходными по звучанию и начертанию иероглифами (в сокращенной форме — 奴僮). Тогда, употребляя 弩幢 вместо 奴僮, цитированный отрывок из *Син Тан шу* следовало бы прочесть следующим образом: 『新羅宰相、家不絕祿。弩幢三千人甲兵，牛馬猪稱之。畜牧海中山，須食乃射』, т. е. «В доме силланского министра не прерывается жалование. Три тысячи латников из части нодан, а также крупный рогатый скот, лошади, свиньи создают ему вес. Животные пасутся на горных островах среди моря, а когда требуется для стола [мясо], скот убивают из лука».

Наконец, нельзя не отметить и того, что Пэк Намун, отстаивая тезис о главенствующей роли рабского труда в общественном производстве Силла изучаемой эпохи, в то же время признает государственную собственность на землю, убедительно связывая ее возникновение с предшеству-

¹⁰² 新唐書、新羅傳。— Цитированное место этого источника у Бичурина переведено следующим образом: «В доме министра жалование не пресекается (т. е. должность наследственна). Молодых невольников (пажей) три тысячи. Латников, волов и лошадей такое же число. Скот пасут на морских островах. Если нужна скотина для стола, то застреливают ее из лука» (Н. Я. Бичурин, *Собрание сведений о народах...*, т. 2, стр. 130).

¹⁰³ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 362.

¹⁰⁴ *Самжук саги*, кн. 40, Должности и чины, [глава] третья.

¹⁰⁵ В названии 弩幢 второй иероглиф 幢 (знамя) означал вообще название частей в силланской армии (так, кроме 弩幢, существовали 雲梯幢, 衝幢, 石投幢 и прочие 幢), а первый иероглиф — название стрелкового оружия 弩 или 砲弩, которое было изобретено в 558 г. (*Самжук саги*, кн. 4, 19-й год Чинхына). После его истребления, очевидно, и возникла как ведущая воинская часть — 弩幢.

ющей общинной коллективной собственностью¹⁰⁶, или огромную роль в сельском хозяйстве труда лично свободных (но всячески зависимых от государства) крестьян, говоря, что «тогдашнее сельское хозяйство регулировалось системой государственной собственности на землю, и главными земледельцами выступали крестьяне и наделенные землей рабы (耕作奴隸)»¹⁰⁷. Это признание Пэк Намуном огромной роли в сельском хозяйстве крестьян, обрабатывающих государственную землю и эксплуатируемых государством, противоречит его тезису о существовании рабовладельческого способа производства в Силла, поскольку не выяснена действительная роль рабов в сельскохозяйственном производстве.

Видя это противоречие, историк Хан Гирён, например, попытался найти выход путем простого причисления всего крестьянского населения к разряду рабов на том основании, что плоды труда крестьян почти целиком присваивались господствующим классом. «Сущность занимаемого угнетенным классом положения в силланском обществе являлась рабской, — писал Хан Гирён, — потому что этот класс представлен производителями, которые обрабатывали в пользу господствующего класса государственную землю... и подвергались с его стороны всевозможным насилиям. Земледельческое население (農耕民) являлось рабским крестьянством»¹⁰⁸. Рабское положение массы производителей, по его мнению, обуславливалось тем, что при низком уровне производительных сил у них забирали всю произведенную продукцию и они впадали в страшную нищету и превращались в «класс обезличенных и подневольных людей, не обладавших никакими политическими правами; в любое время их могли подвергать принудительному переселению»¹⁰⁹. Но все сказанное о крестьянах еще не делало их рабами, потому что при всем этом они не составляли полной собственности господствующего класса.

Упорное стремление ряда корейских авторов увидеть в период трех государств только рабовладельческий строй объясняется, видимо, тем, что в противном случае они находят расхождение с известным положением марксизма о том, что первым в истории человечества классовым делением являлось деление на рабов и рабовладельцев. Так, авторы изданной в 1951 г. «Древней истории Кореи», ссылаясь на ленинское указание о том,

¹⁰⁶ Пэк Намун писал: «Аграрный строй Силла вначале основывался на коллективной собственности племен, но со времени образования воинственного государства установилась государственная собственность, служившая материальной основой государственной централизации» (Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 431), а в другом месте он указывал: «Вместе с появлением воинственного государства установилась система государственной собственности на землю, поэтому король (國王) в качестве верховного помещика (最大地主) раздавал землю гражданским и военным государственным чиновникам и учреждениям (文武官), а также наделы населению (口分田), (там же, стр. 443).

¹⁰⁷ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 436.

¹⁰⁸ Хан Гирён, *Чосон кодэ кукка хёнсон-квачжон*, стр. 298—299.

¹⁰⁹ Там же, стр. 298.

что рабовладельцы и рабы были первым крупным делением на классы¹¹⁰, приходят к следующему заключению: «Если исследовать формы развития силланского общества в свете этого определения Ленина, мы убедимся, что патриархально-первобытное общество Силла не могло без классового расслоения (т. е. деления на рабов и рабовладельцев. — М. П.) перейти прямо в феодально-крепостнический строй (農奴制度에로)»¹¹¹. Здесь дело представлено несколько упрощенно. Очевидно, эти авторы не делают различия между рабовладельческим укладом и рабовладельческой формацией и забывают, что наличие рабства, если оно не стало ведущим или господствующим укладом, т. е. если труд рабов не стал основой паразитического существования господствующего класса, не может служить признаком для определения данной формации как рабовладельческой. Уже в недрах первобытнообщинного строя (в период разложения) могло появиться рабство и мог возникнуть рабовладельческий уклад в рамках старой формации, но в дальнейшем это не обязательно приведет к установлению рабовладельческой формации, если, например, параллельно с рабовладельческим развивался более прогрессивный уклад экономических отношений. Общеизвестно, что германцы и славяне после разложения первобытнообщинных отношений, минуя рабовладельческую формацию, пришли к феодализму, но в переходный период наряду с развивавшимися элементами феодальных отношений оставался довольно сильным и рабовладельческий уклад. А в конечном счете решающее значение имели более прогрессивные формы феодальных отношений. Многоукладность, как известно, является характерной чертой экономики переходных периодов. И для того, чтобы установить, какой уклад определяет данную формацию, необходимо проанализировать всю совокупность производственных отношений и установить удельный вес и значение каждого из существующих экономических укладов. Что же касается доводов, приводившихся сторонниками рабовладельческой формации в Силла, то ни один из них не мог убедить нас в том, что рабовладельческий уклад был там ведущим или господствующим.

Приступая к общему обзору экономических отношений Силла, нельзя не заметить, что и здесь первыми классовыми группами, на которые распадалось общество, были рабы и их хозяева. По *Самкук саги*, первое упоминание о рабах в истории Силла относится к началу II в. н. э., когда силланская община вступила на путь захвата соседних земель¹¹². В Сам-

¹¹⁰ В. И. Ленин, *О государстве* (Сочинения, т. 29, стр. 437, 438).

¹¹¹ Чосон кодэса, стр. 12.

¹¹² Из-за явно пристрастного отношения к проблеме Пэк Намун находил упоминания о рабах даже там, где их не было, например в относящемся к 57 г. н. э. рассказе об исатыме Тхальхэ. Согласно легенде Тхальхэ происходил из далекой южной страны; он родился в виде большого яйца, и потому его отец (правитель той страны), сочтя это за дурное предзнаменование, приказал выбросить яйцо, но его мать не осмелилась сделать это и, как цитирует Пэк Намун, «завернув яйцо в шелковую матерью, положила в ящик и погрузила на корабль вместе с драгоценностями и рабом» (Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 326, 344). Корабль затем прибило к силланским

кук саги рассказывается, что в 102 г., когда возник пограничный спор между общинами Ымчжибполь и Сильчжик, в качестве посредника для ликвидации конфликта был приглашен правитель каяской общины Кымгван по имени Ким Суро, который затем посетил и силланские общины, где ему были оказаны почести. Только в одной из общин (Хангибу) не проявили должного уважения (старейшина не явился на пир, устроенный в честь Ким Суро). Тогда, по сообщению *Самжук саги*, рассерженный Ким Суро «приказал рабу Танхари (奴耽下里) убить правителя Хангибу — Почже. Раб убежал (очевидно, после убийства) и скрылся у ымчжибпольского правителя (干 干) Тхачху (庵都)». Отказ последнего выдать этого раба послужил причиной похода силланцев на Ымчжибполь, в результате чего правитель и народ его сдались. После этого «прибыли и покорились ваны двух государств (вернее, общин) — Сильчжика и Аптока»¹¹³. Рассказ этот интересен не только тем, что содержит первое упоминание о рабах. Он дает представление о последствиях конфликтов между общинами юго-восточной Кореи в начале новой эры. Пэк Намун, например, считал, что при завоевании соседних территорий первостепенное значение имел захват населения в качестве рабов¹¹⁴, но, судя по приведенному рассказу и другим примерам, население соседних общин часто сдавалось на милость победителей, которые не поработщали их, а превращали в зависимое (можно сказать, крепостное) население, обязанное обрабатывать землю и нести различные повинности.

Нам кажется, что территориальное расширение Силла, о котором говорилось вначале, нужно рассматривать как процесс складывания государственной собственности на землю, имевшей по своему существу феодальный характер, ибо формой реализации ее являлась эксплуатация зависимого крестьянства. Это подтверждается данными источников. Согласно *Самжук саги*, в 144 г. н. э. был издан указ, объявлявший, что «земледельцы (крестьяне) составляют основу государственности, а питание народ приравнивает небу, и поэтому в областях и округах для расширения обрабатываемых полей должны быть построены оросительные плотины и дамбы», а также указ, которым «воспрещалось употребление в народе золота, серебра, жемчуга и яшмы»¹¹⁵. Можно сомневаться в хронологической точности этого сообщения, но оно очень ярко передает сущность экономических отношений в Силла и показывает, какой класс служил основным объектом эксплуатации со стороны правящего класса и государства и какова была природа этого государства. Очевидно, что целям эксплуа-

берегам. Сличая приведенную Пэк Намуном цитату с подлинником (*Самжук саги*, кн. 1. Восшествие исагыма Тхальхэ), мы там не нашли слова «раб», хотя все остальное совпадает.

¹¹³ *Самжук саги*, кн. 1, 23-й год Пхачжа.

¹¹⁴ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 344.

¹¹⁵ *Самжук саги*, кн. 1, 11-й год Ильсона.

тации крестьянских масс была подчинена вся государственная организация и административное управление по областям и уездам (о чем говорилось в первом разделе настоящей работы).

Собственность на землю (в государственной форме) служила экономической основой господства правящего класса в Силла, который образовался не только из аристократии шести силланских общин, но и из вождей и знати покоренных племен. С завоеванием или мирным подчинением соседних общин их территория включалась в состав Силланского государства, население превращалось в податное сословие, а вожди и знать или оставались на местах в качестве представителей новой администрации силланского государства, или же на привилегированных условиях поселялись на территории собственно силланских общин, которая превратилась в своеобразную столичную область.

Можно остановиться лишь на двух примерах, иллюстрирующих сказанное. В 236 г., рассказывает *Самкук саги*, «во втором месяце пришел вместе с народом и покорился правитель (ван) государства Кольболь (в действительности это был, видимо, старейшина общины или вождь племени) Аымбу. Ван Силла даровал ему дома и земельное угодье, чтобы он мог удобно поселиться, а земли его (вернее, земли этой общины) превратил в [силланский] округ»¹¹⁶. А другой рассказ относится к более позднему времени — к 532 г., когда «прибыл и отдался под власть [Силла] глава Кымгванского государства (из племен Кая. — М. П.) Ким Кухэ с супругой и тремя сыновьями — старшего из них звали Ночжон, среднего — Мудок и младшего — Мурёк, — а также со всеми сокровищами казны. Ван принял их согласно обычаям и пожаловал им высшие чины, а их исконную землю превратил в кормленное владение — *сигып*. Сын [Ким Кухэ] Мурёк по службе [в Силла] достиг [самого высокого чина] *каккана*»¹¹⁷. Вожди и знать покоряемых общин, соглашаясь признавать верховенство Силла, вливались, таким образом, в ряды господствующего класса. В ходе покорения соседних территорий не только утверждалась государственная собственность (в форме верховной собственности силланского короля) на все земли, объявляемые областями и округами Силланского государства, но и возникали различные формы крупного землевладения. В только что приведенных сообщениях мы встречаемся с двумя формами землевладения: земельным угодием — *чончжан* (田莊) и кормленным владением — *сигып* (食邑). Характер рабочей силы на силланских землях категории дарованных *чончжан* невозможно установить точно по источникам, но тем не менее есть основание полагать, что в руках крупных землевладельцев находилось и какое-то количество рабов¹¹⁸.

¹¹⁶ *Самкук саги*, кн. 2, 7-й год Чоби.

¹¹⁷ *Самкук саги*, кн. 4, 19-й год Попхына.

¹¹⁸ В *Самкук саги* имеется косвенное свидетельство. В 662 г. после столкновения с когурёскими войсками силланцы произвели раздел дворца Понпхи (本彼宮).

Однако основную массу эксплуатируемых составляли лично свободные крестьяне, которых представляло население сельских (территориальных) общин. И было бы неправильно считать их «рабским крестьянством», ибо они не составляли собственности господствующего класса, а эксплуатировались как подданные Силланского государства.

Экономически эти отношения между господствующим и эксплуатируемым классами определялись государственной собственностью на землю (господствующий класс, составляя правящую бюрократию, эксплуатировал сидящее на государственной земле и зависимое от государства крестьянство) и имели ярко выраженный феодальный характер. А вся сложная государственная машина служила для принуждения крестьян к различным повинностям в пользу господствующего класса. Поэтому для определения сущности социально-экономических отношений в Силланском государстве первостепенное значение имеет изучение вопроса о формах эксплуатации и роли государства в ее осуществлении.

Весьма характерно, что вопрос о формах эксплуатации, в частности вопрос о налогах, о формах докапиталистической земельной ренты, занял очень незначительное место в большой монографии Пэк Намуна (всего около $\frac{1}{2}$ страницы из 130, посвященных социально-экономической истории Силла)¹¹⁹. А между тем изучение фактического материала по этому вопросу заставило бы прийти к выводу, что эксплуатация зависимых от государства крестьян составляла основу господствовавших в стране экономических отношений. В результате утверждения государственной собственности на землю в Силла возникли и две формы докапиталистической (а точнее — феодальной) земельной ренты: рента продуктовая и отработочная.

Продуктовая рента существовала в виде поземельного (租) и подворного (調) налогов, присваиваемых господствующим классом в лице его государства. Распространение ее устанавливается многочисленными сообщениями *Самжук саги* о поземельном и подворном налогах, уплачиваемых всем крестьянским населением в пользу государства в лице короля (вана). Вот некоторые из этих записей *Самжук саги*: в 198 г. вследствие большого наводнения в западной части государства «пострадавшие области и уезды были освобождены на год от поземельного и подворного обложения»¹²⁰; в 397 г., когда в районе Хасылла, в северной части страны, из-за засухи и саранчи был неурожай и жители голодали, ван «освободил население

Признав наибольшие заслуги за военачальниками — Ким Юсином и Ким Инмуном, между ними разделили поровну сокровища (財貨), земельные угодья (田莊) и рабов (奴僕) (кн. 6, 2-й год Мунму). Социально-экономическая природа этих рабов, или *нобок*, не поддается точному выяснению: может быть, это действительно были рабы, может быть, — прикрепленные к земле крепостные, отличавшиеся от остальных лично свободных крестьян.

¹¹⁹ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 339.

¹²⁰ *Самжук саги*, кн. 2, 3-й год Нэхэ.

на один год от поземельного и подворного обложения»¹²¹, и в 551 г. после путешествия в Пукхансан, куда он ездил для установления северной границы, ван Чинхын в связи с понесенными населением издержками издал указ о том, что «в областях и округах, через которые он проехал, население освобождается на один год от уплаты поземельного и подворного налогов»¹²². Такие указы об отмене налогов издавались, конечно, очень редко и в целях ослабления народного недовольства. Только один раз, после восшествия на престол женщины-королевы Сондок, в 633 г. в знак исключительной милости со стороны государства был издан указ об отмене налогов на один год во всех областях и округах¹²³. Но из этого сообщения можно заключить, что поземельный и подворный налоги имели всеобщий и обязательный характер. По мере расширения территории Силла (начавшегося с конца II в.) все население присоединяемых земель становилось объектом эксплуатации на основе поземельного и подворного обложения, первоначально имевшего характер дани, развивавшейся в феодальную ренту, которая основывалась на государственной собственности на землю.

Продуктовая рента выражалась в форме налогов зерном, тканями, а также всевозможными другими продуктами и предметами¹²⁴. Этими продуктами выдавалось жалованье чиновникам Силланского государства. Зерно, например, служило и для вознаграждения за воинские подвиги. В 633 г. после победы над Когурё силланские военачальники наряду с повышением в чинах получили награды рисом и просом в размере от 500 до 1000 соков (мешков)¹²⁵.

Широко распространены были и крестьянские отработки (庸) на строительстве крепостей, оросительных сооружений, дворцов и т. д., хотя они и не играли какой-либо значительной роли в производстве. Благодаря отработочным повинностям крестьян, также вытекавшим из государственной собственности на землю, Силланское государство имело возможность мобилизовать громадные массы людей на различные общегосударственные работы. Поэтому совершенно не выдерживает критики утверждение авторов «Древней истории Кореи» о том, что большие строительные

¹²¹ Самжук саги, кн. 3, 42-й год Намуля.

¹²² Самжук саги, кн. 4, 16-й год Чинхына.

¹²³ Самжук саги, кн. 5, 2-й год Сондок.

¹²⁴ По сообщению Самжук саги, в 294 г. силланскому правителю поднесли лучший рис из округа Таса (кн. 2, 11-й год Юре). Аналогичное сообщение о преподнесении лучшего риса из округа Тэсан встречается в 452 г. (кн. 3, 36-й год Нульджи). А в 441 г., когда из округа Самуль поставили длиннохвостых белых фазанов, обработанный силланский ван выдал зерно чиновнику, управлявшему округом (кн. 3, 25-й год Нульджи).

¹²⁵ Так, помощник командира части Тэдан по имени Пондык, наиболее отличившийся в Чичхонском сражении, и военачальники Пэк Кёнхан и Сон Гык, имевшие равные его подвигам заслуги, получили чин ильильчхана, и им было выдано по 1000 соков риса; военачальнику Ким Донсану вместе с чином сачхана было выдано 700 соков риса; Пукко получил чин сульгана и 1000 соков проса, Куги — чин сульгана и 700 соков проса (Самжук саги, кн. 6, 8-й год Мунму).

работы якобы невозможны были без массового применения рабов. «В условиях, когда не применялись совершенные машины, — говорится в «Древней истории Кореи», — строительство огромных по размерам храмов, каменных башен и пр. абсолютно немислимо было без массового сгона рабочей силы рабов, усилиями только патриархального первобытного общества или силой распыленных по мелким хозяйствам крепостных крестьян»¹²⁶. Однако, обращаясь к *Самкук саги*, мы находим совершенно ясные указания на то, что все крупные строительные работы осуществлялись усилиями крестьян. Если, например, в 276 г., когда приближенные предлагали перестроить дворец, силланский правитель отказался сделать это, «сильно скорбя о людях»¹²⁷, то здесь, конечно, не имеется в виду сочувствие к рабам. Или позднее, в 318 г., обращалось внимание на то, чтобы никакие дела (очевидно, общегосударственные работы) не мешали полевым работам крестьян¹²⁸. Можно привести и прямые свидетельства *Самкук саги* о сгоне крестьян на строительные работы: в 468 г. «жители Хасылла старше 15 лет были мобилизованы для постройки крепости на реке Ниха»¹²⁹, в 486 г. в пределах Ильсона было мобилизовано три тысячи военнообязанных, чтобы перестроить крепости Самнён и Кульсан¹³⁰ и в 504 г. «осенью, в девятом месяце, были мобилизованы работные мужи (ёкпу), чтобы строить двенадцать городов: Пхари, Мисиль, Чиндок, Кольхва и др.»¹³¹.

Основная функция Силланского государства заключалась в том, чтобы обеспечить господствующему классу получение прибавочного продукта непосредственных производителей, главным образом в виде ренты-налога; и этим определялась так называемая политика *квоннон* (勸農) или политика побуждения населения к занятию сельским хозяйством. Так как продуктовая рента, собираемая в виде поземельного налога, составляла основу материального благополучия господствующего класса, с самого зарождения Силланского государства в центре его внимания стояло земледелие. Как передает *Самкук саги*, в 187 г. был издан указ о том, чтобы в областях и округах не производили строительных работ, которые отрывают от земледелия¹³², и такой же указ — в 272 г. о том, чтобы устранить все, что может быть вредным для ведения сельского хозяйства¹³³. В 496 г. появляется известие о том, что правитель Силла лично посетил южные об-

¹²⁶ Чосон кодэса, стр. 12—13.

¹²⁷ *Самкук саги*, кн. 2, 15-й год Минчу.

¹²⁸ Весной 318 г. был издан указ, гласивший, что прошлые годы являлись неблагоприятными из-за засухи, поэтому теперь, когда земля наполнилась соком и силой и только начали всходить хлеба, должны быть приостановлены все дела, которые могут беспокоить народ (*Самкук саги*, кн. 2, 9-й год Хыльхэ).

¹²⁹ *Самкук саги*, кн. 3, 11-й год Чаби.

¹³⁰ Там же, 8-й год Сочжи.

¹³¹ *Самкук саги*, кн. 4, 5-й год Чичжина.

¹³² *Самкук саги*, кн. 2, 4-й год Польхю.

¹³³ Там же, 11-й год Минчу.

ласти для наблюдения за состоянием земледелия¹³⁴. Государственная власть принуждала крестьянские массы к сельскохозяйственным занятиям и фактически закрепощала их. К 489 г. относят весьма красноречивый рассказ о том, что к земледельческим занятиям возвратили «народ, который гулял и тунеядствовал»¹³⁵. Государство в лице высшего представителя господствующего класса — вана — постепенно приобрело полную власть над народом и ограничило его личную свободу. В этом отношении весьма характерно прикрепление крестьянских семей для охраны царских могил¹³⁶, неограниченные права вана поступать со своими подданными как угодно, включая и такое «право», как присвоение их дочерей в качестве наложниц¹³⁷.

К средствам, обеспечивающим большую устойчивость в эксплуатации непосредственных производителей, относились, например, создание государственных запасов и оказание помощи крестьянству в голодные периоды, организация благотворительности для престарелых, сирот, вдов, и пр.¹³⁸. Но такая политика прежде всего была продиктована стремлением ослабить недовольство и предотвратить народные восстания. Учету настроений народных масс уделялось серьезное внимание, о чем можно судить хотя бы по следующей записи, относящейся к событиям 497 г.: «В 7-м месяце были засуха и саранча. Ван приказал сановникам, чтобы каждый из них предложил по одному способному человеку, который мог бы управлять народом»¹³⁹.

Так выглядят в общих чертах основные формы и методы эксплуатации крестьянских масс на основе государственной (феодальной) собственности на землю. Утверждение этой формы земельной собственности и

¹³⁴ *Самжук саги*, кн. 3, 18-й год Сочжи.

¹³⁵ Там же, 11-й год Сочжи.

¹³⁶ К 485 г. относится запись об увеличении на двадцать семей числа охраняющих могилу «Основателя» (*Самжук саги*, кн. 3, 7-й год Сочжи).

¹³⁷ Весьма показателен в этом отношении следующий рассказ из *Самжук саги* о *марипкане* Сочжи. В 500 г. во время путешествия Сочжи по округу Нальса местный житель по имени Пхаро поднес ему в дар свою шестнадцатилетнюю дочь Пёхва, «истинную красу государства», но удивленный правитель не осмелился принять такого подарка. Однако он не смог забыть ее и стал часто навещать ее втайне от людей. Однажды во время такого путешествия он остановился на ночлег в доме незнакомой старухи в округе Котха. Разговорившись со старухой, он спросил ее: «Что люди думают о нашем правителе?» Та ответила: «Все считают его мудрым человеком, но я лично в этом сомневаюсь, потому что слышала стороной, что ван уже не раз в простой одежде [тайно] навещает нальсаскую девушку. Он уподобился дракону, который, приняв обличье рыбы, попадает в руки рыбаков. Будучи обладателем десяти тысяч колесниц (см. прим. 30 к кн. 3), ван не заставляет уважать себя. И если это называется мудростью, то кто же не прослышет мудрецом». Рассказывается далее, что, устыдившись своего малодушия, правитель после этого увез к себе девушку, поместил ее в отдельном доме, и вскоре у нее родился сын (*Самжук саги*, кн. 3, 22-й год Сочжи). Этот рассказ, мораль которого вложена в уста неизвестной старухи, явно был создан для оправдания произвола и деспотизма новоявленной королевской власти.

¹³⁸ В *Самжук саги* очень много записей об этом, отнесенных к 372 г. (кн. 3, 17-й год Намуля), к 480 г. (кн. 3, 2-й год Сочжи) и др.

¹³⁹ *Самжук саги*, кн. 3, 19-й год Сочжи.

экономического господства над крестьянами объясняется, видимо, значительной устойчивостью традиций общинного строя и сильным сопротивлением крестьянства попыткам отдельных феодалов захватить общинные крестьянские земли и расширить свои земельные владения. При государственной феодальной собственности на землю в Силла важнейшим элементом в системе внеэкономического принуждения, наряду с государственным аппаратом (и в тесной связи с ним), служило и сословное деление общества, по которому правящий класс составляли четыре благородных сословия — чинголь (眞骨, из которого выходили короли), юктупхум (六頭品), одупхум (五頭品) садупхум (四頭品), а масса трудящегося народа причислялась к основному податному сословию простолюдинов (平人) или к совершенно приниженному рабскому сословию.

В соответствии с сословной принадлежностью регламентировались одежда, пища и жилье. Простому народу запрещалось жить в больших домах, одеваться в шелка и носить кожаную обувь. Рис составлял пищу только привилегированных, а народ должен был питаться ячменем и просом. В монографии Пэк Намуна очень детально рассмотрены все виды и формы регламентаций для различных сословий¹⁴⁰.

* * *

Весь изученный фактический материал позволяет заключить, что экономические отношения, развивавшиеся в силланском обществе в период трех государств, должны быть охарактеризованы только как складывающиеся феодальные, ибо в основе их была не эксплуатация рабов, а эксплуатация зависимого крестьянства, причем государство играло активную роль в закреплении и подчинении крестьянства власти крупных землевладельцев. По мере дальнейшего развития силланского общества все более значительная масса так называемых государственных земель (и сидящих на них крестьян) попадала в руки отдельных землевладельцев (из чиновной и военной аристократии) и монастырей, получавших землю под видом пожалований (сачжон — 賜田), кормлений (сигып — 食邑) и пр. Что касается рабовладельческого уклада, то он, хотя и существовал в это время, не получил дальнейшего развития и не смог стать основным и ведущим укладом, который определял бы собой облик данного способа производства, а следовательно, и характер Силланского государства как рабовладельческого. Поэтому Силланское государство изучаемой эпохи можно считать государством периода зарождения и оформления феодального строя, когда наряду с утверждающимися феодальными отношениями известную роль играло и использование рабского труда.

¹⁴⁰ Пэк Намун, Чёсэн сякай кейдзайси, стр. 389—412.

Но возникает естественный вопрос: почему силланское общество после разложения первобытнообщинного строя и возникновения первого классового деления на рабов и рабовладельцев не перешло к рабовладельческому строю, а смогло создать новые, феодальные по своему характеру производственные отношения? Для ответа на этот вопрос большое значение имеет изучение исторической среды, в которой происходил процесс становления государственности на территории Корейского полуострова. Как известно, разложение первобытнообщинного строя среди племен, населявших территорию Корейского полуострова, и образование трех государств происходило в условиях, когда в передовых странах тогдашнего мира (особенно в соседнем Китае) приходила в упадок и разлагалась рабовладельческая система. Для социально-экономического и культурного развития корейских племен особенно большое значение имело то, что в период формирования трех корейских государств в Китае уже прочно утверждался феодальный способ производства. Даже по мнению тех китайских историков, которые в последнее время склонны видеть рабовладельческую формацию в Китае в более поздний период ¹⁴¹, «ростки феодальных производственных отношений постепенно появлялись (в Китае) уже после [правления] ханьского императора Уди» (140—86 гг. до н. э.). Таким образом, согласно этим воззрениям первые века новой эры были временем крушения рабовладельческого строя и утверждения феодализма. И трудно предположить, чтобы корейские племена, жившие бок о бок с Ханьской империей и, вероятно, немало содействовавшие своей борьбой крушению рабовладельческой системы, пошли в своем развитии назад, к рабовладельческому строю. Не больше ли оснований считать, что, подобно тому как германские и славянские племена после крушения Римской империи миновали рабовладельческую формацию и перешли к феодализму, и корейские племена, у которых образование классового общества совпало со временем падения рабовладельческой Ханьской империи в Китае, должны были создать и действительно создали не рабовладельческий, а феодальный строй, соответствовавший достигнутому уровню развития производительных сил. Надо полагать, что рабовладельческий способ производства не являлся обязательной ступенью в развитии всех народов, особенно при наличии таких условий, как близкое соседство и тесная связь со странами, уже миновавшими этот общественно-экономический строй. Это же можно сказать в отношении Силла и двух других корейских государств.

Благодаря близости и связи с Китаем корейские племена в период разложения первобытнообщинного строя достигли весьма высокого уровня развития производительных сил, открывавших путь к утверждению более

¹⁴¹ Ван Сы-чжи, Ду Вэнь-кай и Ван Жу-фэн, *К трактовке вопроса о социальной сущности двух Ханьских империй* (王思治、杜文凱、王汝豐著『關於兩漢社會性質問題的探討』, 『歷史研究』, 1955, №1, 19—46頁).

высокого, чем рабовладельческий, типа производственных отношений. Развитие земледелия достигло такой стадии, когда применение не заинтересованного в труде работника (раба) делалось экономически невыгодным. И китайскими и корейскими источниками засвидетельствован достаточно высокий уровень развития производительных сил в Силла. По сообщению китайской истории *Саньго чжи*, уже в чинханский период разложения первобытнообщинных отношений на юго-востоке Кореи применялось железо, было развитое земледелие. «Земли здесь тучные и плодородные, — сообщает китайский автор, — сеют все пять хлебов¹⁴² и рис, знают тутовые деревья и шелковичных червей, выделывают шелковые ткани и полотно, ездят на телегах в упряжке из быков и лошадей»¹⁴³. В дальнейшем большое развитие получило поливное рисоводство, требовавшее наряду с высокими трудовыми навыками и строительства ирригационных сооружений крупного масштаба. Об этих сооружениях говорят записи в *Самкук саги*: в 330 г. было вырыто водохранилище протяженностью в 1800 по¹⁴⁴, в 429 г. построили плотину длиной в 2170 шагов¹⁴⁵, в 531 году весной, в третьем месяце, было приказано чиновникам привести в порядок плотины и дамбы¹⁴⁶. Для глубокой вспашки и повышения плодородия почвы очень большое значение имело применение на пахоте крупного рогатого скота (с 502 г.). По мнению Пэк Намуна, в силланский период возникли и все основные сельскохозяйственные орудия, которые применялись в Корее в течение последующего периода, вплоть до XX в.¹⁴⁷ На основании сведений из «Истории Суйской династии» (*Суй шу*) о том, что в Силла «поля плодородны, сеют по-суху и по воде»¹⁴⁸, Пэк Намун считал, что уже в тот период практиковались два посева в год — после риса производился на том же поле осенний посев ячменя¹⁴⁹.

Таким образом, достигнутый в Силла уровень развития производительных сил делал объективно возможным утверждение соответствующих им феодальных производственных отношений, которые получили дальнейшее развитие после объединения страны в конце VII в., когда Силланское государство присоединило и бывшие владения Когурё и Пэкче (эти государства были разгромлены в 60-х годах VII в. совместными силами Силла и Танской империи). И та замечательная, до сих пор вызывающая восхи-

¹⁴² К пяти хлебам здесь относились: ячмень, мелкое просо (чумиза), просо, бор (род проса), бобы (соя).

¹⁴³ 『土地肥美、宜種五穀及稻、曉蠶桑作絲、布、乘駕牛馬』(三國志, Цит. по кн.: Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 368).

¹⁴⁴ *Самкук саги*, кн. 2, 21-й год Хыльхэ.

¹⁴⁵ *Самкук саги*, кн. 3, 13-й год Нульчжи.

¹⁴⁶ *Самкук саги*, кн. 4, 18-й год Попхына.

¹⁴⁷ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 369—370.

¹⁴⁸ 田甚良沃, 水陸兼種 (隋書, 八十一, 新羅傳). Это место из *Суй шу* Н. Бичурин переводит так: «Поля превосходные и тучные. Сеют и на сухих и в водяных пашнях» (*Собрание сведений о народах...*, т. 2, стр. 91).

¹⁴⁹ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 364.

шение культура, которая была создана в объединенной Силла, возникла не на базе античного рабовладельческого строя, как думают некоторые ученые, а на основе нового и прогрессивного тогда общественного строя — феодализма.

3

Различия в трактовке социально-экономических отношений в период трех государств неизбежно ведут и к различному пониманию вопроса о социально-экономическом строе Силланского государства после объединения в его составе бывших владений Когурё и Пэкче во второй половине VII в.

История государства Силла за VII—IX вв., представленная в «Летописях Силла», дает очень мало прямых сведений об экономических отношениях, поэтому так трудно поддается удовлетворительному решению вопрос о времени становления феодальных отношений в Корею и так различны мнения современных корейских историков при определении генезиса и характера феодальных отношений в Корею.

Если историки, отрицающие рабовладельческую формацию в Корею, видят элементы феодальных отношений уже около IV в. н. э., то историки, придерживающиеся противоположного мнения, считают, что феодальные отношения возникли не раньше VII в. н. э. Последователь академика Пэк Намуна историк Лим Гонсан в главах недавно изданной «Истории Кореи» (т. I) снова высказывает идею о том, что феодализм утверждается в Корею с VII в., после объединения страны в составе государства Силла¹⁵⁰. Существовавшую до VI в. н. э. государственную власть в Силла он характеризует как примитивную монархию, служившую целям подавления рабов или поработанных крестьян-общинников, а также для захвата соседних территорий. Лим Гонсан считает, что качественно новая государственная власть, призванная служить целям эксплуатации распыленных (утративших общинные связи) мелких крестьян путем прикрепления их к земле и принуждения к уплате поземельного налога, к натуральным поставкам и несению отработочных повинностей, возникла только в период после объединения страны. По мнению Лим Гонсана, в VII в. произошло вытеснение старой родовой аристократии Силла новой военной знатью из числа крупных землевладельцев, сложившихся в результате классового расслоения в силланских общинах, и эта военная знать во главе с ваном (королем) распоряжалась всеми землями в государстве. Борьбу за объединение страны Лим Гонсан связывает с усилением политической власти силланских феодалов, стремившихся к расширению сферы своего экономического господства в условиях, когда «силланский феодальный король (ван) плачи-

¹⁵⁰ Чосон тхонса, стр. 118—119.

вал вокруг себя феодальных помещиков, признавая в определенной мере их земельную собственность, позволяя им присваивать со своих земель феодальную ренту на основе испольной системы или путем частичного применения труда подневольных ноби (рабов)»¹⁵¹. Но при этом остается совершенно невыясненным вопрос о том, как возникла земельная собственность этих «феодальных помещиков». Правда, в книге приведены в качестве несомненных доказательств существования феодализма примеры таких типично феодальных земельных пожалований, как раздача «уделов во владения» (понил 封邑) и «кормленных владений» (сигыл 食邑), предоставлявшихся силланской военно-феодальной знати (например, Ким Юсину и Ким Инмуну)¹⁵². Возникает законный вопрос, почему Лим Гонсан не признает имеющими такое же значение земельные дарения типа «кормленных владений», которые встречались в более ранний период и в Силла, и, как отмечается в его же работе, в Когурё в период становления этого государства¹⁵³.

Такие противоречия в работе Лим Гонсана, а особенно отсутствие фактических данных о разложении или упадке рабовладельческой системы, для историков, признающих ее существование в Корее, делают крайне затруднительной и почти неразрешимой задачу исследования истоков феодальных отношений в недрах рабовладельческого строя, изучения феодализма как качественно нового способа производства, идущего на смену старой рабовладельческой формации. Вот почему в поисках переломной эпохи, знаменующей переход от одной общественной формации к другой, профессор То Юхо обращается к описанным в «Летописях Силла» народным восстаниям VIII—IX вв. и, как нам кажется, довольно произвольно объявляет их социально-политическими потрясениями конца рабовладельческой эпохи¹⁵⁴; исходя из этой произвольной предпосылки, он предлагает датировать возникновение феодализма в Корее X в. Однако восстания VIII—IX вв. не могут служить критерием для определения общественно-экономической формации этого периода: краткие сообщения Ким Бусика о выступлениях «воров» и «разбойников»¹⁵⁵ не дают нам никаких оснований считать их своеобразными «революциями рабов». Только тщательное изучение фактов, характеризующих общественные отношения этого времени, сможет помочь нам в понимании сущности происходивших тогда социально-политических движений.

Хотя большинство корейских историков (за исключением То Юхо и Ли Ынсу) считают период после VII в. безусловно феодальной эпохой, однако нет еще единого мнения в понимании характера и особенностей

¹⁵¹ Чосон тхонса, стр. 116.

¹⁵² Там же, стр. 113.

¹⁵³ Там же, стр. 33—34.

¹⁵⁴ «Екса квахак», 1956, № 3, стр. 23—24.

¹⁵⁵ Самжук саги, кн. 10, годы Хондока; кн. 11, годы Чинсона.

феодалных отношений, потому что многое в возникновении и развитии феодализма в Корее требует глубоких изысканий. Вот почему в последнее время в Корее происходит дискуссия по вопросу о характере феодальной собственности на землю и специфике феодального строя в стране.

После появления исследований Пэк Намуна¹⁵⁶ в прогрессивной корейской историографии надолго утвердилось мнение, что характерной чертой развития феодализма в Корее было наличие государственной феодальной собственности на землю¹⁵⁷. Однако в течение 1955 г. на страницах корейских научных журналов появились работы Пак Сихёна¹⁵⁸, Чон Хёнгю¹⁵⁹ и Ким Сокхёна¹⁶⁰, которые в той или иной мере отрицают решающее

¹⁵⁶ 白南雲著『朝鮮社會經濟史』及『朝鮮封建社會經濟史』（東京，1937年版）。Основные положения этих работ излагаются в книге «История Кореи в средние века», ч. 1 (『朝鮮中世史』，上編，정양，1954년판).

¹⁵⁷ Эти идеи отразились в написанном до освобождения страны «Исследовании по истории Кореи» историка Мун Сокчжуна, погибшего в японской тюрьме (文錫俊著『朝鮮歷史研究』，한울，1946년판.），в сборнике статей «Социально-экономическая история Кореи» (『李朝社會經濟史』，京城，勞農社版，Seul，1946 г.），а также в ряде учебников и популярных книг, вышедших в Северной Корее после освобождения. В таком же духе проблемы феодализма освещены в статье М. Н. Пака «К характеристике социально-экономических отношений в Корее в XIX веке», опубликованной в «Сборнике статей по истории стран Дальнего Востока» (М., 1952, стр. 149—161).

¹⁵⁸ В статье «О феодальной собственности на землю» («Екса квахак», 1955, № 2, стр. 70—103) Пак Сихён, показывая, что государственная собственность на землю в средневековой Корее в разное время имела различное содержание, приходит к заключению, что не государственная, а частная (помещичья) земельная собственность составляла основу феодализма в Корее. По его мнению, принцип государственной собственности на землю, начиная с периода троецарствия, означал лишь право государства собирать налоги со всех земель, а в фактической собственности государства даже в XIV—XV вв. находилось лишь около 100 тыс. кёль, что составляло около десятой части всех пахотных земель. Большая же часть их находилась в частной собственности крестьян и крупных землевладельцев, поэтому Пак Сихён считает, что все формы государственных земельных дарений в истории Кореи (ногып, чонсиква, квачжон) означали лишь предоставление держателям права собирать с этих земель в свою пользу полагающиеся государству поземельные налоги.

¹⁵⁹ В еще большей мере, чем Пак Сихён, автор статьи «Характер частновладельческих полей (民田) в феодальной Корее XIV—XV вв.» («Екса квахак», 1955, № 3, стр. 85—102; № 4, стр. 40—75) Чон Хёнгю отрицал реальное значение принципа верховной государственной собственности на землю. Государственной собственностью он считал только земли, находившиеся в непосредственном распоряжении королевского дома и государственных учреждений, а все остальные земли относил к категории частной собственности феодалов и крестьян. Чон Хёнгю не видел особых отличий в становлении феодализма в Корее по сравнению с европейскими странами. По его мнению, феодальные отношения и категория феодальной ренты возникают в Корее с захватом крестьянской собственности крупными землевладельцами, а процесс закрепощения свободных крестьян происходит лишь в XIII—XIV вв. До тех пор, пока феодальные отношения не стали господствующими и не возникла, таким образом, феодальная рента, в Корее, по его мнению, существовали только государственные налоги, сохранившиеся и в феодальный период. В соответствии с этим Чон Хёнгю производил градацию земель и по характеру взимания налогов.

¹⁶⁰ В статье «Об отношениях поземельной собственности в феодальной Корее», напечатанной в «Вестнике Академии наук КНДР» (『조선민주주의 인민공화국과학원학보』，1955, №7, 사회과학편，№3) Ким Сокхён, подвергая критике работы Пак Сихёна и Чон Хёнгю за чисто юридический подход к вопросу о земельной собственности, вместо того чтобы видеть в ней социально-экономические, классовые отношения, приходит к выводу о наличии в феодальной Корее как крупной феодальной, так и мелкой крестьянской собственности, хотя последняя и носила условный характер.

значение государственной земельной собственности в феодальной Корее и подчеркивают как главный фактор феодализма существование в средневековой Корее частной собственности как отдельных феодалов, так и крестьян. Историки Чон Соктам и Чхоэ Бёнму выдвигают противоположную точку зрения — в своих работах они показывают очень большое значение государства в осуществлении феодальной эксплуатации непосредственных производителей, подчеркивая, что в основе ее была государственная собственность на землю¹⁶¹.

В задачу настоящей работы не входит рассмотрение конкретных деталей этой большой дискуссионной проблемы. Нам важно в этой дискуссии только освещение социально-экономических проблем VIII—IX вв., связанных с выяснением основных черт раннего периода в развитии корейского феодализма. Из-за разногласий по коренным вопросам истории корейского феодализма среди корейских историков нет единодушного и ясного мнения относительно возникновения государственной феодальной собственности на землю и особенно характера ее в изучаемую эпоху.

Историки, признающие существование рабовладельческой формации в период троецарствия, вообще не ставят вопроса о возникновении феодальной государственной собственности и, говоря о развитии феодализма с VII в. (или более позднего времени), исходят из уже готовой предпосылки — наличия государственной собственности на землю, которая якобы являлась характерной чертой рабовладельческой эпохи в Корее.

Историки, отрицающие рабовладельческую формацию, стремятся выяснить происхождение государственной собственности на землю, служившей основой политической централизации в Когурё, Пэкче и Силла. Вот как, например, подходит к этому вопросу Пак Сихён. По аналогии с историей других народов Пак Сихён¹⁶² приходит к заключению о том, что в Корее государственная собственность на землю возникла после распада первобытнообщинного строя и образования аллодиальной частной собственности, в результате государственного признания произведенных знатью земельных захватов, и эта легализация захватов приняла различные формы государственных земельных пожалований (賜田, 食邑). Но слабой стороной в этом теоретически правильном рассуждении Пак Сихёна является то, что его утверждение не может быть подкреплено прямыми сообщениями источников, которые раскрыли бы процесс возникновения аллодиальной собственности, равно как и характер земельных держаний раннего периода.

¹⁶¹ Чон Соктам, *О феодальной государственной собственности на землю в Корее* («Екса квахак», 1956, № 3, стр. 78—101), Чхоэ Бёнму, *О некоторых особенностях феодального строя в Корее, выявляемых в законах об отработках (пук), подворных списках (хочжок) и именных таблицах (хопхэ) в начальный период династии Ли* («Енса квахак», 1955, № 4, стр. 40—65).

¹⁶² «Екса квахак», 1955, № 2, стр. 86.

Поэтому спорной кажется и его попытка восстановить картину реализации государственной собственности на землю. По мнению Пэк Намуна, государственная собственность во всех трех ранних корейских государствах привела к установлению надельной системы. При этом в отношении государства Силла ¹⁶³ он оперировал сообщением источника, где говорится, что в «восьмом месяце (722 г.) начали раздавать народу солдатские поля (наделы 丁田)» ¹⁶⁴. Эту точку зрения Пэк Намуна, признающего второстепенную роль крупного землевладения при существовавшей системе государственного наделения крестьян землей, Пак Сихён считает маловероятной, так как в условиях Кореи установление государственной собственности на землю государством — завоевателем этой территории влекло за собой не перераспределение земли и новое наделение, а обязанность крестьян, уже сидевших на земле, уплачивать поземельный налог узурпатору, выступавшему в роли государства — собственника земли. Следовательно, сообщение о солдатских наделах, по мнению Пак Сихёна, не является доказательством наличия надельной системы, а должно быть понято просто как факт существования особой формы земельных раздач численно ограниченной категории лиц, несущих военную службу ¹⁶⁵.

Не лишнее основания, это соображение Пак Сихёна подчинено основной его мысли о том, что крупная частная земельная собственность развивалась независимо от государственной собственности, имевшей, по его мнению, чисто номинальный характер и сводившейся лишь к обязанности землевладельцев уплачивать поземельный государственный налог. Однако нелегко будет обосновать показаниями источников не только тезис Пак Сихёна о разложении общины и образовании крупных земельных собственников и безземельных крестьян, но и его положение о том, что все формы государственных пожалований земель сводились только к праву присвоения поземельного налога, полагавшегося государству. Это следует сказать, в частности, и относительно существовавшей в Силла формы земельных пожалований чиновникам (*ногып*), хотя Чон Хёнгю, например, и утверждает, что наличие подобных земельных раздач не может служить признаком существования в Силла феодального общества, так как такие земельные раздачи, по его мнению, могут быть при любой формации ¹⁶⁶.

Но подобные выводы чересчур отходят от сообщений нашего источника или основаны на слишком произвольном их толковании. Все сообщения «Летописей Силла», относящиеся к области социально-экономической характеристики Силла VII—VIII вв., можно свести к следующим лаконичным фразам: в 687 г. был издан указ о раздаче с соответствующими раз-

¹⁶³ Пэк Намун, *Чёсэн сякай кейдзайси*, стр. 431—432.

¹⁶⁴ *Самжук саги*, кн. 8, 21-й год Сонгдока.

¹⁶⁵ «Екса квахак», 1955, № 2, стр. 87—88.

¹⁶⁶ «Екса квахак», 1955, № 4, стр. 65—66.

личиями полей гражданским и военным чиновникам¹⁶⁷; в 689 ван издал указ о том, чтобы упразднить земельные жалованья *ногып* центральным и местным чиновникам, а [вместо этого] взять за правило выдачу риса в качестве жалованья с соответствующими различиями¹⁶⁸; в 757 г. «отменив помесячное жалованье центральным и местным чиновникам, возобновили раздачу в жалованье [территориальных] уделов — *ногып*»¹⁶⁹; в 799 г. уезд Ного в области Чхонджу передали в качестве жалованного округа учащимся столичной высшей школы¹⁷⁰.

Чтобы не впасть в субъективизм при истолковании этих фактов, необходимо рассматривать их в связи с событиями политической истории, в частности с развитием государственных учреждений. Только в этой связи, видимо, можно будет определить, превращались ли эти земельные пожалования в фактическое владение землей или только предоставляли право взимать поземельный налог.

Мы уже подробно останавливались на вопросе о роли государства в осуществлении эксплуатации непосредственных производителей на основе государственной собственности на землю и возникающие при этом производственные отношения определяли как зачатки феодальных. Как известно, в условиях сохранившихся общинных связей, мешавших прямым земельным захватам, силланская знать стремилась использовать свою государственную организацию для захвата крестьянских (общинных) земель, объявленных отныне собственностью вана (государства), поскольку ван мог раздавать эту землю в форме различных пожалований. С самого начала существования государственной земельной собственности ей неизменно сопутствовали различные формы крупного частного (по существу феодального) землевладения, которые в юридическом отношении могли колебаться от права временного сбора поземельного налога до наследственного владения. Таким образом, эксплуатация крестьян со стороны всего господствующего класса, представляемого государством, сопровождалась и непосредственной эксплуатацией их отдельными представителями этого класса.

Хотя состояние источников не позволяет точно определить соотношение между прибавочным продуктом, получаемым феодалами через государство, и продуктом, который они имели в результате прямой эксплуатации крестьян на земле, находившейся в их непосредственном распоряжении, несомненно, что с развитием корейского феодального общества доля последнего увеличивалась.

Мы убеждены в том, что нельзя найти каких-либо существенных различий как в формах земельных держаний типа кормлений (*сигып*) и жало-

¹⁶⁷ *Самжук саги*, кн. 8, 7-й год Синмуна.

¹⁶⁸ Там же, 9-й год Синмуна.

¹⁶⁹ *Самжук саги*, кн. 9, 16-й год Кёндокка.

¹⁷⁰ *Самжук саги*, кн. 10, 1-й год Сосона.

ваний (*ногып*), так и в функции Силланского государства до и после объединения под его властью большей части страны в конце VII в. Методологически не выдерживают критики утверждения Пак Сихёна и Чон Хёнгу о том, что земельные пожалования типа *ногып* являются чисто налоговым держанием. Эти авторы не учитывают возможности превращения держателей налоговых ленов в фактических собственников и, наоборот, превращения фактических собственников в формальных держателей налогового лена от государства, особенно в периоды усиления центрального правительства.

Соотношение между государственной собственностью и частным землевладением зависело от ряда факторов — от соотношения сил основных антагонистических классов данного общества, от расстановки сил различных борющихся групп внутри господствующего класса, от уровня экономического развития феодального общества в данную эпоху, а также от факторов внешнего порядка.

Однако вернемся к рассмотрению конкретного материала, представленного в вышеприведенных отрывках из нашего источника. Рассмотрение их убедит нас в том, что в Силланском государстве после VII в. действительно происходило дальнейшее развитие частного феодального землевладения. Первое из сообщений (687 г.) говорит о практиковавшихся раздачах чиновникам государственных земель, но затем мы встречаем отмену земельных пожалований типа *ногып* (в 689 г.). Отмена земельных пожалований *ногып* после осуществления объединения страны свидетельствует о том, что в связи с новыми территориальными приобретениями росла необходимость консолидации государства, что при этом первостепенное значение для господствующего класса приобретала эксплуатация крестьян на увеличившейся территории посредством централизованного государственного аппарата. Но в конечном счете цель упрочения государства в Силла заключалась в том, чтобы увеличить благосостояние правящего класса. Навстречу потребностям господствующего класса шло восстановление в 757 г. земельных раздач (типа *ногып*) государственным чиновникам, с чем было неразрывно связано дальнейшее развитие крупного частного феодального землевладения, приобретавшего характер фактической частной феодальной собственности. Нельзя в отрыве от этих фактов рассматривать процесс ослабления, а затем и распада государственной централизации в Силла (на протяжении конца VIII и в течение IX столетия), обусловленных нарастанием противоречий между государственной собственностью на землю и частным феодальным землевладением. Укрепление частного феодального землевладения, произведенное усилиями Силланского государства, стало затем источником ослабления и распада этого государства — централизованное Силланское государство сменили владения местных феодальных сеньоров (*ёнчжу*).

В свете указанных фактов социально-экономического и политического развития Силла следует рассматривать и известия «Летописей Силла» о выступлениях мятежников на протяжении VIII—IX вв. На наш взгляд, они могли быть только движениями двоякого рода: с одной стороны, выступлениями крестьянских масс против земельных захватов феодалов и усилившегося феодального гнета и эксплуатации, а с другой — выступлениями местных феодально-сепаратистских сил против центральной власти.

Бурные политические события VIII—IX вв. являлись, таким образом, очень важным моментом в утверждении феодализма в Корее, но они отнюдь не могут считаться политическими потрясениями конца рабовладельческой эпохи.

Так нам представляются основные процессы социально-экономического развития в Силла по фактическим сведениям, вошедшим в «Летописи Силла».

М. Н. Пак

САМКУК САГИ

(ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАПИСИ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ)

Летописи Силла

ПЕРЕВОД

ПИСЬМО [КИМ БУСИКА] ПРИ ПОДНОШЕНИИ [ВАНУ]
«ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСЕЙ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ»

[Осмеливается] говорить ваш слуга Бусик.

В каждом из древних царств [Китая] были установлены должности историографов, чтобы записывать события, поэтому Мэнцзы сказал: «что цзиньское Чэн¹, что чуское Таоу², что луское Чуньцзю³ представляют одно и то же»⁴.

Три государства наших восточных пределов прошли через множество лет, и надобно увековечить их деяния, поэтому вы повелели дряхлому слуге взяться за сочинение, но он, оглядываясь на себя, видит, как недостаточны его способности, и не знает, что делать.

Но думается, что ваше величество, священный государь, обладающий всемогуществом и совершенством [правителей] Тан и Юй, воплощающий прилежание и скромность [государей] Ся и У⁵, не знающий устал и досуга, читая многочисленные сочинения древних, можете глубоко сожалеть по тому поводу, что нынешние ученые мужи, часто хорошо знающие и способные подробно разъяснить Пять классических книг, сочинения мудрецов⁶, а также историю о прошедших эпохах Цзинь и Хань, когда речь заходит о делах нашего государства, оказываются в полном невежестве, не знают ни их начала, ни их конца.

И когда род Силла, род Когурё и род Пэкче основали свои государства и одновременно возвысились, они смогли согласно этикету установить отношения с Серединым государством (Китаем), поэтому «История Ханьской династии» (Хань шу) Фань Юя и «История Тан» (Тан шу) Сун Ци содержат повествования о них. Но в них не содержится больших подробностей, так как пространно говорится о своей стране и кратко сообщается об иностранных делах. Что касается древних записей, которые велись в трех государствах, то из-за грубого и несовершенного слога, из-за больших пропусков в фактических сведениях они непригодны для выявления добра или зла государей и государынь, преданности или вероломства их слуг, спокойствия или опасности в государстве, благоденствия или мятежности народа, что могло бы служить наведением для потомков.

Для того чтобы достойно завершить историю одного дома и передать ее [в назидание] десятку тысяч поколений, чтобы она могла светить подобно солнцу и звездам, для этого поистине нужны все три великих совершенства⁷. Что же касается вашего слуги, то он никогда не обладал ни великими талантами, ни глубокими познаниями, а теперь, на закате жизни, с каждым днем мутнеет сознание, поэтому, даже прочитав с усердием, тотчас же забывает, как только закрыта книга; берется за кисть, но не имеет силы; начинает писать, но дело продвигается с трудом.

Так недостаточны способности и неглубоки познания вашего слуги. Так же темны и неясны дошедшие {до нас} рассказы прошлого. Поэтому [пришлось] напрячь все внимание и отдать все силы, чтобы как-нибудь завершить сочинение, но в конце концов смотреть не на что, кроме как на собственное чувство стыда.

Надеюсь, что ваше величество, мудрейший государь, войдет в положение своего слуги, сотворившего дерзкое и несовершенное произведение, и простит ему вину за опрометчивый проступок и, хотя оно недостойно хранения в сокровищницах великих гор, не допустит, чтобы употребили его в качестве затычки для сосных бутылей.

Солнце и небо видят, сколь ничтожно мое безумное желание.

[СОДЕРЖАНИЕ «ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСЕЙ ТРЕХ ГОСУДАРСТВ»]

Содержание «Исторических записей трех государств», которые сотворил по высочайшему повелению Ким Бусик, находящийся в отставке слуга его величества, заслуженный сановник *сучхун чоннан чонгук, чханхва тондок консин*¹, чиновник *кэбу идон самса*², ревизор (*комгё*) и почетный *тхэбо*, приравненный *тхэса*³, управляющий ведомством *мунха[сон]*⁴, глава (*лханса*) правительственного совета *сансо[сон]*⁵, а также по совместительству управляющий (*лханса*) ведомством чинов (*рибу*) и управляющий ведомством обрядов [или церемоний] (*ребу*)⁶, великий ученый (*тхэхакса*) павильона собрания мудрецов (*чилхёнчжон*)⁷, надзиратель по составлению истории государства (*камсу кукса*)⁸, высший столп государства (*санчхугук*)⁹.

- [1] «Исторические записи трех государств», книга первая.

Летописи Силла, часть 1.

Основатель косоган Хёккосе. Чхачхаун Намхэ.
Исагым Юри. Исагым Тхальхэ. Исагым Пхачжа. ||
Исагым Гима. Исагым Ильсон.

1 *

- [2] «Исторические записи трех государств», книга вторая.

Летописи Силла, часть 2.

Исагым Адалла. Исагым Польшю. Исагым Нэхэ.
Исагым Чоби. Исагым Чхомхэ. Исагым Мичху. ||
Исагым Юре. Исагым Кири. Исагым. Хыльхэ.

2

- [3] «Исторические записи трех государств», книга третья.

Летописи Силла, часть 3.

Исагым Намуль. Исагым Сильсон. Марипкан
Нульчжи. Марипкан Чаби. Марипкан Сочжи. ||

3

- [4] «Исторические записи трех государств», книга четвертая.

Летописи Силла, часть 4.

Марипкан Чичжын. Ван Попхын. Ван Чинхын. Ван
Чинчжи. Ван Чинпхён.

* Маргиналы обозначают конец соответствующей страницы подлинника.

- [5] «Исторические записи трех государств», книга пятая.
Летописи Силла, часть 5.
4 Ван Сондок (женщина) || Ван Чиндок (женщина).
Ван Тхэчжон.
- [6] «Исторические записи трех государств», книга шестая.
Летописи Силла, часть 6.
Ван Мунму, [глава] первая.
- [7] «Исторические записи трех государств», книга седьмая.
Летописи Силла, часть 7.
Ван Мунму, [глава] вторая.
- 5 [8] «Исторические записи трех государств», книга восьмая ||
Летописи Силла, часть 8.
Ван Синмун, Ван Хёсо. Ван Сонгдок.
- [9] «Исторические записи трех государств», книга девятая.
Летописи Силла, часть 9.
Ван Хёсон. Ван Кёндок. Ван Хегон. Ван Сэндок.
- 6 [10] «Исторические записи трех государств», книга десятая. ||
Летописи Силла, часть 10.
Ван Вонсон. Ван Сосон. Ван Эчжан. Ван Хондок.
Ван Хындок. Ван Хиган. Ван Минэ. Ван Синму.
- 7 [11] «Исторические записи трех государств», книга одиннадцатая. ||
Летописи Силла, часть 11.
Ван Мунсон. Ван Хонан. Ван Кёнмун. Ван Хонган.
Ван Чонган. Ван Чинсон (женщина).
- [12] «Исторические записи трех государств», книга двенадцатая.
Летописи Силла, часть 12.
8 Ван Хёгон. || Ван Синдок. Ван Кёнмён. Ван Кёнэ.
Ван Кёнсун.

- [13]* «Исторические записи трех государств», книга тринадцатая.

Летописи Когурё, часть 1.

Основатель — священный ван Тонмён. Ван Юри.

- [14] «Исторические записи трех государств», книга четырнадцатая.

Летописи Когурё, часть 2. ||

9

Ван Тэмусин. Ван Минчжун. Ван Мобон.

- [15] «Исторические записи трех государств», книга пятнадцатая.

Летописи Когурё, часть 3.

Ван Тхэчжо. Ван Чхадэ.

- [16] «Исторические записи трех государств», книга шестнадцатая.

Летописи Когурё, часть 4.

Ван Синдэ. || Ван Когукчхон. Ван Сансан.

10

- [17] «Исторические записи трех государств», книга семнадцатая.

Летописи Когурё, часть 5.

Ван Тончхон. Ван Чунчхон. Ван Сочхон. Ван Понсан.

Ван Мичхон.

- [18] «Исторические записи трех государств», книга восемнадцатая. ||

11

Летописи Когурё, часть 6.

Ван Когуквон. Ван Сосурим. Ван Когуян. Ван

Квангэтхо. Ван Чансу.

- [19] «Исторические записи трех государств», книга девятнадцатая.

Летописи Когурё, часть 7.

Ван Мунчжа. Ван Анчжа. || Ван Анвон. Ван Янвон.

12

Ван Пхёнвон.

* С тринадцатой книги начинаются «Летописи Когурё», которые, так же как «Летописи Пэкче» и остальные разделы «Исторических записей», войдут в последующие тома.

[20] «Исторические записи трех государств», книга двадцатая.

Летописи Когурё, часть 8.

Ван Ёнян. Ван Конму.

[21] «Исторические записи трех государств», книга двадцать первая.

Летописи Когурё, часть 9.

13

Ван Почжан, [глава] первая. ||

[22] «Исторические записи трех государств», книга двадцать вторая.

Летописи Когурё, часть 10.

Ван Почжан, [глава] вторая.

[23] «Исторические записи трех государств», книга двадцать третья.

Летописи Пэкче, часть 1.

Основатель — ван Ончжо. Ван Дару. Ван Киру.

14

Ван Кэру. Ван Чхого. ||

[24] «Исторические записи трех государств», книга двадцать четвертая.

Летописи Пэкче, часть 2.

Ван Кусу. Ван Сабан. Ван Кои. Ван Чхэкке. Ван

15

Пунсо. Ван Пирю. Ван Соль. Ван Кынчхого. || Ван

Кынгусу. Ван Чхимрю.

[25] «Исторические записи трех государств», книга двадцать пятая.

Летописи Пэкче, часть 3.

Ван Чинса. Ван Асин. Ван Чончжи. Ван Куисин.

16

Ван Пию. Ван Кэро. ||

[26] «Исторические записи трех государств», книга двадцать шестая.

Летописи Пэкче, часть 4.

Ван Мунчжу. Ван Самгын. Ван Тонсон. Ван Мурён.

Ван Сон.

[27] «Исторические записи трех государств», книга двадцать седьмая.

Летописи Пэкче, часть 5.

17

Ван Видок. || Ван Хе. Ван Поп. Ван Му.

[28] «Исторические записи трех государств», книга двадцать восьмая.

Летописи Пэкче, часть 6.

Ван Ычжа.

[29] «Исторические записи трех государств», книга двадцать девятая.

Хронология, часть 1.

[30] «Исторические записи трех государств», книга тридцатая.

Хронология, часть. 2. ||

18

[31] «Исторические записи трех государств», книга тридцать первая.

Хронология, часть 3.

[32] «Исторические записи трех государств», книга тридцать вторая.

Описания, часть 1.

Поминания. Жертвоприношения. Музыка.

[33] «Исторические записи трех государств», книга тридцать третья.

Описания, часть 2.

Телеги, колесницы. Одежда. Помещения. Дома.

[34] «Исторические записи трех государств», книга тридцать четвертая.

Описания, часть 3. ||

19

География, [глава] первая. Силла.

[35] «Исторические записи трех государств», книга тридцать пятая.

Описания, часть 4.

География, [глава] вторая. Силла.

[36] «Исторические записи трех государств», книга тридцать шестая.

Описания, часть 5.

География, [глава] третья. Силла.

[37] «Исторические записи трех государств», книга тридцать седьмая.

Описания, часть 6.

20 География, [глава] четвертая. Когурё и Пэкче. ||

[38] «Исторические записи трех государств», книга тридцать восьмая.

Описания, часть 7.

Должности и чины, [глава] первая.

[39] «Исторические записи трех государств», книга тридцать девятая.

Описания, часть 8.

Должности и чины, [глава] вторая.

[40] «Исторические записи трех государств», книга сороковая.

Описания, часть 9.

Должности и чины, [глава] третья.

21 [41] «Исторические записи трех государств», книга сорок первая. ||

Биографии, часть 1.

Ким Юсин, [глава] первая.

[42] «Исторические записи трех государств», книга сорок вторая.

Биографии, часть 2.

Ким Юсин, [глава] вторая.

[43] «Исторические записи трех государств», книга сорок третья.

Биографии, часть 3.

Ким Юсин, [глава] третья. С добавлением: сыновья,
Самгван и Вонсуль, внуки Юнчжун и Юнмук, пра-
внук Ам.

- [44] «Исторические записи трех государств», книга сорок четвертая.
Биография, часть 4. || 22
Ыльчи Мундок. Кочхильбу. Кодо. Исабу. Ким Ин-
мун с добавлением: Яндо. Ким Ян с добавлением:
Ким Хын. Хыкчи Санчжи. Чан Бого с добавлением:
Чонён. Садахам.
- [45] «Исторические записи трех государств», книга сорок пятая. || 23
Биографии, часть 5.
Ыльпхасо. Ким Хучжик. Нокчин. Миру. Нью. Мёним
Даппу. Сок Уро. Пак Чесан. Квисан. Ондаль. || 24
- [46] «Исторические записи трех государств», книга сорок шестая.
Биографии, часть 6.
Кансу. Чхоэ Чхивон. Соль Чхон с добавлением: Чхоэ
Сыну. Чхоэ Онхви. Ким Дэмуи. Пак Инбон. Вон
Голь. Коин. Ким Унгён. Ким Сухун.
- [47] «Исторические записи трех государств», книга сорок седьмая.
Биографии, часть 7.
Хэрон вместе с отцом Чхандок. Сона вместе с отцом
Хван Чхоном. || Чхvido вместе со старшим братом 25
Пхипиль и младшим братом Пуква. Нульчхе. Соль
Кеду. Ким Рёнюн вместе с дедом Хымчхун и отцом
Пангуль. Кванчхан. Ким Хымун.
Рёльги вместе с Кутын. Пирёнчжа с сыном Кочжином
и рабом Хапчолем. Чукчук. Пхильбу. || 26
Кебэх.
- [48] «Исторические записи трех государств», книга сорок восьмая.
Биографии, часть 8.
Хяндок. Сонгак. Сильхе. Мулькечжа. «Учитель»
Пёккёль. Комгун. Ким Сэн вместе с Е Гыкиль. || 27
Сольго. Преданная дочь Чыин. Госпожа Соль. Томи.
- [49] «Исторические записи трех государств», книга сорок девятая.
Биографии, часть 9.
Чхан Чжори. Кэ Сомун с сыновьями Намсэн, Нам-
гон и Намсан и внуком Хон сон.

[50] «Исторические записи трех государств», книга пятидесятая.

28

Биографии, часть 10. ||

29

Куне. Чин Хвон с сыновьями Сингом, Енгом, Янгом,
Кымган и зятем Енгию. ||

30

Содержание «Исторических записей трех государств». [Конец]. ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 1

Основатель — косоган Хёккосе. Чхачхаун Намхэ. Иса-
зым Юри. Исазым Тхальхэ. Исазым Пхачжа. Исазым
Гима. Исазым Ильсон

Основатель имел фамилию Пак, а звали его Хёккосе¹. Взошел в начальном году уфын эры императора Сяосюаньди² из древней Ханьской династии, цикла капчжа, в четвертом месяце, в день пенчжин <некоторые говорят—15-го числа первого месяца>, в возрасте тринадцати лет с титулом косогана. Государство называлось Сонаболь³. Первоначально пришедшие из Чосона⁴ расселились посреди гор и ущелий, образуя шесть деревень. Первая называлась деревней Янсан у [реки] Альчхон, вторая — деревней Кохо у [горы] Тольсан, третья—деревней Чинчжи <иногда называют деревней Учжин> у [горы] Часан, четвертая—деревней Тэсу у [горы] Мусан, пятая || — деревней Кари у [горы] Кымсан, шестая — деревней Коя у [горы] Мёнхвальсан. Они являлись шестью общинами Чинхана⁵. Однажды старейшина деревни Кохо Собольгон⁶, глядя на склон горы Янсан, на середину бора, что возле Начжона, увидел лошадь, которая стояла на коленях и рыдала. Тотчас же он направился туда, чтобы разглядеть ее, но лошадь внезапно исчезла, и осталось только большое яйцо, разбив которое, он обнаружил маленького ребенка. Он взял с собой ребенка и вырастил его. Когда минуло ему десять лет, он очень рано созрел в мудрости, поэтому люди шести общин, почитавшие его из-за удивительного происхождения, с этого времени сделали его князем. Чинханцы тыкву называли «пак», а так как большое яйцо, которое было вначале, напоминало тыкву, то и дали ему фамилию Пак⁷. Косоганом чинханцы называли вана <или некоторые считают, что это было звание знатного человека>.

В четвертом году [правления]* (54 г. до н. э.)

Летом, в четвертом месяце, первого числа синчхук⁸ было солнечное затмение.

* Далее слово «[правления]» уже не вводится.

В пятом году (53 г. до н. э.)

Весной, в первом месяце, в колодце Арён появился дракон, из правых ребер которого родилась девочка. Одна старая женщина, увидев это, удивилась и взяла ее к себе на воспитание, дав имя по названию колодца (Арён). Став взрослой, она отличалась огромными добродетелями, || и, когда услышал о ней Основатель, взял ее в супруги. Мудростью своей она могла служить опорой дома, поэтому люди тогда называли их двумя святыми.

В восьмом году (50 г. до н. э.).

Люди Вэ* двинули войска, чтобы напасть на окраинные земли, но, услышав о священных добродетелях Основателя, ушли обратно.

В девятом году (49 г. до н. э.)

Весной, в третьем месяце, комета появилась у созвездия Ванян⁹.

В четырнадцатом году (44 г. до н. э.)

Летом, в четвертом месяце, комета появилась у созвездия Орион.

В семнадцатом году (41 г. до н. э.)

Ван в сопровождении супруги разъезжал по шести округам, побуждая [население] к занятию полеводством и шелководством, чтобы полностью воспользоваться плодами земли.

В девятнадцатом году (39 г. до н. э.)

Весной, в первом месяце, пришли всем государством пёнханцы¹⁰ и покорились.

В двадцать первом году (37 г. до н. э.)

Построили стольный город, который называли Кымсон (Золотой город)]¹¹. В этом же году взошел Тонмён, основатель Когурё. ||

В двадцать четвертом году (34 г. до н. э.)

Летом, в шестом месяце, в последний день имсин произошло солнечное затмение.

В двадцать шестом году (32 г. до н. э.)

Весной, в первом месяце, построили дворец в Кымсоне.

В тридцатом году (28 г. до н. э.)

Летом, в четвертом месяце, в последний день кихэ, произошло солнеч-

* Вэ — Япония. В японском чтении — «Ямато».

ное затмение. Пришли войска людей Наннана*, чтобы напасть [на Силла], но, увидев, что люди [этого] края не закрывают по ночам дверей, а хлеба их остаются прямо на полях, сказали себе: «Народ этих мест не занимается воровством, и страну можно считать имеющей нравственные понятия. И если мы нападём на нее, тайно введя войска, то это не будет отличаться от разбоя, и разве не будет стыдно [совершить это]?» — и затем повернули назад.

В тридцать втором году (26 г. до н. э.)

Осенью, в восьмом месяце, в последний день вальме было солнечное затмение.

В тридцать восьмом году (20 г. до н. э.)

Весной, во втором месяце, отправили Хогона в качестве посла в Махан¹². Маханский ван с упреком сказал Хогону: «Оба царства — Чинхан и Пёнхан — являются подданными нам государствами, но в последние годы не посылают положенной дани. Разве таким должен быть порядок служения старшим?» [Хогон] ответил: «С тех пор как начали править нашей страной две священные особы, дела у людей поправились, || стали благо- 34
склоннее небесные стихии, кладовые наполнились хлебом, народ стал почитательным. И нас не могут не бояться все, от оставшегося населения Чинхана до людей Пёнхана, Наннана и Вэ. Но из-за своей скромности наш ван послал своего слугу, чтобы выразить вам свое почтение, и разве это можно назвать нарушением обычаев? И почему великий ван так сильно негодует, и что значит эта угроза оружием?» Ван разгневался и хотел убить его (Хогона), но окружающие уговорили не делать этого, поэтому позволил ему вернуться [к себе]. До этого многие из людей Серединного государства, пришедших на Восток (в Корею), спасаясь от бедствий в Циньском государстве, поселились к востоку от Махана, вперемешку с чинханцами¹³ и к этому времени постепенно [настолько] окрепли, что маханцы, боясь их, стали выдвигать [различные] обвинения. Что касается Хогона, то неясно, какого он был племени, но происходил он первоначально из Вэ, потому что прибыл он [в Силла], переправившись по морю на привязанных к поясице тыквах (хо), почему и назывался Хогон («князь Тыква»).

В тридцать девятом году (19 г. до н. э.)

Когда скончался маханский ван, некоторые стали говорить государю: «Ван Сохана (Западного Хана)¹⁴ прежде оскорбил нашего посла, поэтому сейчас, когда должны состояться его похороны, нужно пойти войной, чтобы захватить это государство врасплох». Но государь, сказав, что «негу-

* В китайском чтении — «Лолана».

- 35 манно пользоваться чужим несчастьем», || не послушался, а отправил посла для выражения соболезнования.

В сороковом году (18 г. до н. э.)

Взошел Ончжо, основатель Пакче.

В сорок третьем году (15 г. до н. э.)

Весной, во втором месяце в последний день ылью, произошло солнечное затмение.

В пятьдесят третьем году (5 г. до н. э.)

От Восточных Окчжо¹⁵ прибыл посол, который подарил двести хороших лошадей и сказал: «Мой государь услышал о появлении святого человека в Южном Хане¹⁶, поэтому послал своего слугу для подношения дара».

В пятьдесят четвертом году (4 г. до н. э.)

Весной, во втором месяце, в день кию, у созвездия Волопаса появилась комета.

В пятьдесят шестом году (2 г. до н. э.)

Весной, в первом месяце, в первый день синчхук, произошло солнечное затмение.

В пятьдесят девятом году (2 г. н. э.)

Осенью, в девятом месяце, в последний день мусин, было солнечное затмение.

В шестидесятом году (3 г.)

- 36 Осенью, в девятом месяце, показывались два дракона в колоде города Кымсон и внезапно разразилась грозой ливень, молния ударила по южным воротам города. ||

В шестьдесят первом году (4 г.)

Весной, в третьем месяце, косяган отправился в далекий путь¹⁷ и похоронен на холме Санын, к северу от храма Тамамса¹⁸.

Восшествие чхачхауна Намхэ (4 г.)

<Чхачхауна¹⁹ иногда называют чхачхуном. Ким Дэму²⁰ говорит, что на местном наречии это означало «жрец», и так как он служил духам и совершал поминальные жертвоприношения, люди боялись и почитали его. Затем чхачхуном называли и старейшин>. [Намхэ] приходился законным

сыном Хёккесе, был огромного роста, великодушного характера, богатого ума. Матерью являлась госпожа Арён, а супругой—госпожа Унчже <некоторые называют госпожей Ару>. Наследуя отцу, он взошел на престол и установил название годам правления.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]: Правила об установлении названий годам правления через год после восшествия правителя подробно изложены в Чунь ю²¹, и это было законом, который не могли изменить прежние цари. В И сюне²² говорится: «После кончины Чэн Тана²³ был начальный (первый) год Тайцзя». В Чжэн и²⁴ сказано: «Тот год, в который умер Чэн Тан, был начальным годом Тайцзя». Но Мэнцзы²⁵ говорит: «После смерти Тана не взошел Тайдин. Вайбин... два года... Чунжэнь четыре года...»*. И отсюда возникает сомнение — нет ли пропуска иероглифов в Шань шу || или ошибки в Чжэн и. Иногда говорят: «В древности после восшествия государей устанавливали название годам их правления или по прошествии месяца или по прошествии года, и таким образом через месяц по восшествии было установление начального года Тайцзя после смерти Чэн Тана». Слова Мэнцзы «не взошел Тайдин» означают, что Тайдин умер, не взойдя на престол, а [слова] «Вайбин... два года, Чунжэнь... четыре года» указывают, что сыновья Тайдина, два старших брата Тайцзя, умерли, когда одному [Вайбину] было два года, а другому [Чунжэню] — четыре, почему Тайцзя и стал продолжать линию [Чэн] Тана. И потому является ошибкой упоминание в Шичжи²⁶ Чунжэня и Вайбина в качестве двух правителей.

37

Если рассмотреть с точки зрения первого (т. е. установления годов правления через год после восшествия), было неправильно, чтобы в год кончины прежнего вана [новый ван Намхэ] сразу же по восшествии устанавливал название годам своего правления. Но, с другой стороны, это можно считать заимствованием обычаев Шанской эпохи.

В первом году (4 г.)

Осенью, в седьмом месяце, пришли наннанские войска и окружили Кымсон плотным кольцом. Ван позвал окружающих и сказал: «С тех пор, как покинули страну две священные особы, по призванию людей государства я ошибочно занимаю их (священных особ) место, поэтому испытываю страх || точно при переправе через реку, а то, что теперь на нас напало соседнее государство, произошло от недостатка моих добродетелей, и как быть с этим?» Окружающие ответили: «Враги, воспользовавшись трауром у нас, пришли с войсками и безрассудно напали на нас, но Небо не будет им помогать, и поэтому нечего их бояться». После этого враги очень скоро ушли обратно.

38

* В китайском тексте, где все иероглифы следуют подряд и отсутствуют знаки препинания, довольно трудно установить имеющиеся пропуски.

В третьем году (6 г.)

Весной, в первом месяце, воздвигли алтарь Основателя. Зимой, в десятом месяце, первого числа пёнчжин произошло солнечное затмение.

В пятом году (8 г.)

Весной, в первом месяце, ван, услышав о мудрости Тхальхэ, выдал за него старшую дочь.

В седьмом году (10 г.)

Осенью, в седьмом месяце, Тхальхэ сделали великим министром (тэбо) и поручили ему управление делами воинственного государства²⁷.

В одиннадцатом году (14 г.)

Люди Вэ направили более 100 военных кораблей и грабили дома приморского населения, поэтому ван отправил для их отражения лучшие войска шести округов. Тогда наннанцы, узнав о беззащитности столицы, пришли внезапно и напали на Кымсон, однако ночью || на вражеский лагерь упали падающие звезды, и напуганные этим наннанцы отступили в лагерь над [рекой] Альчхон, где оставили двадцать каменных груд и ушли. Тысяча воинов из шести округов преследовала их от восточной части [горы] Тхохамсан до [реки] Альчхон, но, увидев каменные груды и узнав о многочисленности врагов, прекратила [преследование].

В тринадцатом году (16 г.)

Осенью, в седьмом месяце, в последний день мучжа, произошло солнечное затмение.

В пятнадцатом году (18 г.)

В столице была засуха. Осенью, в седьмом месяце, [появилась] саранча. Народ голодал, поэтому были открыты склады для оказания помощи.

В шестнадцатом году (19 г.)

Весной, во втором месяце, человек из Пукмёна (Северного приморья) нашел во время пахоты в поле печать вана Е и поднес ее [правителю]²⁸.

В девятнадцатом году (22 г.)

Была сильная эпидемия, и умерло много людей. Зимой, в одиннадцатом месяце, [воды] не покрывались льдом.

В двадцатом году (23 г.)

Осенью Венера вошла в созвездие Тхэми * 29.

В двадцать первом году (24 г.)

Осенью, в девятом месяце, [появилась] саранча. Скончался ван и похоронен в роще на холме Санын.

Восшествие *исагыма* Юри (24 г.)

Он был наследником Намхэ. Матерью являлась госпожа Унчже, а супругой || — дочь *Кальмунвана*³⁰ Ильчжи <некоторые говорят, что супругой была дочь вана Хору из рода Пак>. Вначале, когда после кончины Намхэ должен был взойти Юри, он стал отказываться от места в пользу *тэбо Тхальхэ* из-за известных его добродетелей. Тхальхэ сказал: «Священный сосуд и Великое сокровище ** нельзя сравнить с подобными мне обычными людьми. Я слышал, что у совершенных и мудрых людей много зубов. Давайте же испытаем, [у кого больше зубов], откусывая хлеб». Больше следов от зубов оказалось у Юри, и тогда окружающие возвели его, дав имя *исагым* («следы от зубов»). Так гласит древнее предание. Но Ким Дэмун говорит, что *исагым*³¹ — слово местного происхождения, означавшее [избрание] по возрасту³². В старину, перед своей кончиной, Намхэ позвал сына Юри и зятя Тхальхэ и сказал: «По смерти моей остаются две ваши фамилии — Пак и Сок, и старший годами [в ваших родах] должен занять место». Впоследствии возвысился и род Ким. И так как место занимал старший годами из трех фамилий, он назывался *исагымом*.

Во втором году (25 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношение на алтаре Основателя и объявил общую амнистию.

В пятом году (28 г.)

Весной, в одиннадцатом месяце, во время путешествия по стране ван, встретив одну старую женщину, которая была при смерти от голода и холода, || сказал: «Оттого, что я, ничтожный человек, занимаю государево место и не могу заботиться о народе, старики и дети доведены до таких бедствий. Все это моя вина». И, сняв свою одежду, он укрыл ее, и затем поднес ей еду и отдал приказ юса выявить в этой местности [всех] одиноких, вдов, сирот, бездетных стариков и больных, которые не могут прокормить себя, и выдать им питание. Когда об этом слышали люди из соседних государств, то множество их прибыло [в Силла]. И так как в этом го-

* По-китайски «Тайвэй».

** Почтительное наименование правителя.

ду жизнь народа стала радостней и спокойней, ван сочинил песни *тусоль-га* (песни радости)³³, что было началом музыки и песен.

В девятом году (32 г.)

Весной, были изменены наименования шести общин, и им даны фамилии: община Янсанбу переименована в Янбу с фамилией Ли, община Кохобу—в Сарянбу с фамилией Чхоэ, община Тэсубу—в Чомянбу <которые называют Морянбу> с фамилией Сон, община Учжинбу—в Понпхибу с фамилией Чон, община Карибу—в Хангибу с фамилией Пэ и община Мёнхвальбу—в Сыппибу с фамилией Соль; и учреждены чины, различавшиеся на 17 степеней: 1) *ибольчхан*³⁴, 2) *ичхокчхан*, 3) *чапчхан*, 42 4) *пхачжинчхан*, 5) *тэачхан*, || 6) *ачхан*, 7) *ильгильчхан*, 8) *сачхан*, 9) *кыппольчхан*, 10) *тэнама*, 11) *нама*, 12) *тэса*, 13) *соса*, 14) *кильса*, 15) *тэо*, 16) *соо*, 17) *чови*³⁵.

После установления [названий] шести общин ван разделил их на две части и приказал двум своим дочерям, чтобы, собрав девушек в каждой из них, образовали с подругами две группы, которые со дня кэман (16-го числа) седьмого месяца осени должны были каждый день собираться во дворах шести * общин и ткать с раннего утра до второй части ночи (т. е. около 10 часов вечера)³⁶. 15-го числа восьмого месяца подсчитывали, кто из них сделал больше, и потерпевшие поражение устраивали для победителей угощение вином и едой, сопровождая его песнями, танцами и всевозможными играми. Это называлось увеселительным представлением *кабэ*³⁷. Тогда одна девушка из побежденных домов, исполняя танец, вздыхала: «Хвэсо! Хвэсо!», и звуки эти вызывали сильную жалость. Впоследствии на этот мотив люди сложили песню, которая называлась *хвэсогок* (мотивы хвэсо).

В одиннадцатом году (34 г.)

43 В столице потрескалась земля, [и оттуда] забила ключом вода. Летом, в шестом месяце, было большое наводнение. ||

В тринадцатом году (36 г.)

Осенью, в восьмом месяце, наннанцы напали на северную окраину (границу) и захватили с боем [крепость] Тхасансон.

В четырнадцатом году (37 г.)

Когурёский ван Мухёль³⁸ напал на Наннан и уничтожил его³⁹. Пять тысяч человек из этого государства пришли и покорились [Силла]. Они расселены по шести округам (общинам).

* В тексте ошибочно — «больших».

В семнадцатом году (40 г.)

Осенью, в девятом месяце, люди двух уездов Хварё и Пуллэ⁴⁰, сговорившись между собой, повели конные войска и напали на северную границу. Старейшина страны Мэк⁴¹ со своими войсками преградил [им путь] к западу от реки Кокха и разгромил их. Ван обрадовался и установил добрые отношения со страной Мэк.

В девятнадцатом году (42 г.)

Осенью, в восьмом месяце, мэкский старейшина поднес добытых на охоте птиц и зверей.

В тридцать первом году (54 г.)

Весной, во втором месяце, комета появилась над созвездием Пурпурного Дворца (Чагун)⁴².

В тридцать третьем году (56 г.)

Летом, в четвертом месяце, в колоде города Кымсон появился дракон, и через некоторое время с северо-запада налетел грозовой ливень. В пятом месяце буря вырвала деревья. ||

44

В тридцать четвертом году (57 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван, будучи нездоров, позвал чиновных слуг и сказал: «Тхальхэ плотью принадлежит к царственной родне и на положении министра неоднократно имел выдающиеся заслуги, а два моих сына по своим способностям [несравнимо] далеки от него, поэтому после смерти моей возведите его (Тхальхэ) на великое место, не нарушая [этого] моего завещания». В десятом месяце, зимой, скончался ван и похоронен в роще на холме Саньн.

Восшествие исайыма Тхальхэ (57 г.)

<Некоторые называют Тхохэ>

Тогда ему было шестьдесят два года от роду. Фамилия его была Сок, супругой являлась госпожа Ахё. Родом Тхальхэ происходил из государства Тапхана, расположенного в тысяче ли к северо-востоку от государства Вэ. Давным-давно, когда ван того государства взял в жены дочь правительницы женского государства, она после семи лет беременности родила, наконец, большое яйцо. Ван [тогда] сказал: «Не к добру, что человек—и рождает яйцо, надобно выбросить его». Но жена его не осмелилась [сделать этого], а завернула яйцо в шелк и вместе с сокровищами вложила в ящик и пустила в морское плавание, дав уплыть куда угодно. Сначала [ящик] прибило к берегам государства Кымгван⁴³, но люди его, крайне удивившись, не взяли ящика. || Затем он приплыл к устью гавани Адольпо⁴⁴ в Чинхане⁴⁵. Это было в тридцать девятом году правления Основателя

45

Хёккосе. Тогда, [жившая] на морском побережье одна старая женщина веревкой приволокла ящик и привязала к берегу, а когда открыла ящик, увидела там маленького ребенка. Женщина взяла и воспитала его. Когда он возмужал, имел рост в девять чхоков, прекрасную внешность и благородные манеры, мудростью и знаниями превосходил [остальных] людей. Иногда же говорят: «Этот ребенок не знал своей фамилии, поэтому решено было дать ему фамилию Сок (昔), сокращение от знака сороки (鵲), так как в то время, когда приплыл ящик, за ним с криком следовала сорока⁴⁶. Равным образом, исходя из того, что он вышел из ящика, в котором был помещен, решили назвать его именем Тхальхэ⁴⁷. Вначале Тхальхэ занимался рыбной ловлей и кормил свою [приемную] мать, при этом никогда не видно было даже малейших признаков нерадения. Поэтому однажды мать сказала ему: «Ты человек необыкновенный и внешностью своей не похож на других, надобно тебе учиться, чтобы прославить свое имя великими делами». С этого времени все внимание он направил на учение. Когда постиг тайны земли и увидел счастливым местоположение дома Хогона, что под горой Янсан, он, построив хитроумный план, завладел [этим домом] и поселился в нем. Впоследствии на этом месте возник город Вольсон. В пятом году правления (8 г. н. э.) ван Намхэ, услышав о мудрости Тхальхэ, выдал за него свою дочь, || а в седьмом году (10 г. н. э.) назначил на должность тэбо (министра) и поручил государственные дела. Перед своей смертью Юри сказал: «Завещание прежнего вана гласило, что после его смерти место должен унаследовать старший годами и наиболее мудрый, независимо от того сын или зять, и таким образом раньше взошел я, но теперь должно передать место ему (Тхальхэ)».

Во втором году (58 г.)

Весной, в первом месяце, Хогон стал тэбо (министром), а во втором месяце [Тхальхэ] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя.

В третьем году (59 г.)

Весной, в третьем месяце, когда ван взобрался на гору Тхохамсан, черная туча, подобная крыше, поднялась над головой вана, продержалась некоторое время и рассеялась. Летом, в пятом месяце, были установлены дружественные отношения со страной Вэ и состоялся обмен посольствами. В шестом месяце над созвездием Небесный Корабль⁴⁸ появилась комета.

В пятом году (61 г.)

Осенью, в восьмом месяце, маханский военачальник Мэнсо с крепостью Покам отдался [под власть Силла].

* Буквально: «освободившийся, вырвавшийся».

В седьмом году (63 г.)

Зимой, в десятом месяце, пэкческий ван, захватив [наши] земли, прибыл в крепость Янчжагок и оттуда направил посланца с предложением о встрече, но ван не поехал. ||

47

В восьмом году (64 г.)

Осенью, в восьмом месяце, Пэкче направило войска, которые напали на крепость Васан. Зимой, в десятом месяце, они снова напали на крепость Куян, поэтому ван послал две тысячи всадников, которые отогнали их. В двенадцатом месяце произошло землетрясение и не было снега.

В девятом году (65 г.)

Весной, в третьем месяце, как-то ночью ван услышал пение петуха, раздававшееся посреди деревьев бора Сирим, к западу от Кымсона⁴⁹, и с наступлением рассвета отправил Хогона посмотреть, что там. По возвращении Хогон сообщил, что обнаружен маленький ящик золотого цвета, висящий на ветке дерева, а под ним поющий белый петух. Ван повелел людям взять ящик и открыть его. Внутри его находился маленький мальчик необыкновенной красоты. Обрадованный государь, обращаясь к окружающим, сказал: «Разве не Небо послало его мне в качестве наследника?» и взял его на воспитание. Подрастая, он стал умным, обрел огромные знания и способности. Нарекли его именем Альджи⁵⁰. Так как он вышел из золотого ящика, фамилию ему дали Ким⁵¹, а название леса «Сирим» было изменено на «Керим» («Петушиный бор»)⁵², откуда и произошло название государства.

В десятом году (66 г.)

Пэкче, напав на крепость Васан, захватило ее и оставило для охраны двести человек, но вскоре [силланцы] вернули ее себе. ||

48

В одиннадцатом году (67 г.)

Весной, в первом месяце, знатные родичи семейства (рода) Пак для управления разделили страну на области и округа и стали называть себя правителями областей (чжучжу) или правителями округов (кунчжу). Во втором месяце Сунчжон произведен в ибольчханы⁵³ и ему поручено управление государственными делами⁵⁴.

В четырнадцатом году (70 г.)

Пришли и напали [люди] Пэкче.

В семнадцатом году (73 г.)

Люди Вэ напали на остров Мокчхульт, поэтому ван направил каккана⁵⁵ Уо, чтобы отразить их, но Уо не одолел их и погиб.

В восемнадцатом году (74 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [люди] Пэкче ограбили окраины [Силла], поэтому, были посланы войска для отражения их.

В девятнадцатом году (75 г.)

Была сильная засуха, и народ голодал, поэтому были открыты склады для оказания помощи. Зимой, в десятом месяце, Пэкче напало и захватило крепость Васан на западной окраине.

В двадцатом году (76 г.)

Осенью, в девятом месяце, отправленные против Пэкче войска вернули крепость Васан, истребили всех поселившихся там двести выходцев
49 из Пэкче. ||

В двадцать первом году (77 г.)

Осенью, в восьмом месяце, в сражении с войсками Кая при гавани Хвансанжин⁵⁶ ачхан Кильмун захватил в плен более тысячи голов⁵⁷, и в награду за заслуги Кильмун произведен в пхачжинчаны.

В двадцать третьем году (79 г.)

Весной, во втором месяце, сначала на восточной а затем на северной стороне показалась комета и исчезла через двадцать дней.

В двадцать четвертом году (80 г.)

Летом, в четвертом месяце, в столичном граде был сильный ветер, в крепости Кымсон сами собой развалились Восточные ворота. Осенью, в восьмом месяце, скончался ван и похоронен на [холме] Янчжонгу, к северу от города.

Восшествие исакыма Пхачжа (80 г.)

Он был вторым сыном вана Юри <некоторые называют сыном Нэно, младшего брата Юри>. Супругой являлась госпожа Сасон из рода Ким, дочь кальмунвана Хору. Когда скончался Тхальхэ, сановники хотели возвести наследника Юри — Ильсона, но некоторые стали говорить, что хотя Ильсон и является старшим сыном, но ни энергией, ни пониманием не может сравниться с Пхачжа, поэтому возвели последнего. Пхачжа был крайне
50 скромнен и бережлив, любил || народ, поэтому люди страны хвалили его.

Во втором году (81 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя, а в третьем месяце совершил поездку по областям

(ичжу) и округам (кун)⁵⁸, открыл склады для оказания помощи, рассмотрел [дела] заключенных в тюрьмы и отпустил их на свободу за исключением имеющих два [вида] преступлений⁵⁹.

В третьем году (82 г.)

Весной, в первом месяце, был издан следующий указ: «Ныне склады пусты, а вооружение тупое, поэтому, если будут бедствия от наводнений или засухи, или тревожно на границах, как сумеем мы противостоять им? Повелеваем юса побуждать [население] к занятию земледелием и шелководством, ковать оружие и доспехи, чтобы быть готовыми к неожиданностям».

В пятом году (84 г.)

Весной, во втором месяце, Мёнсон произведен в ичханы, а Юнян — в лхачжиничханы.

Летом, в пятом месяце, правитель округа (кунчжу) Котха⁶⁰ поднес [вану] синего быка, в уезде Намсин вырос ячмень с ветвистыми колосьями, и год был очень урожайным, поэтому путешественники не брали с собой продовольствия.

В шестом году (85 г.)

Весной, в первом месяце [люди] Пэкче напали на границу. Во втором месяце Кильвон произведен в ачханы. Летом, || в четвертом месяце, блуждающая звезда вошла в созвездие Пурпурного Дворца⁶¹. 51

В восьмом году (87 г.)

Осенью, в седьмом месяце, был издан указ [вана], гласивший: «Из-за того, что, не имея добродетелей, я управляю этим государством, которое на западе граничит с Пэкче, а на юге с Кая, [наших] добродетелей и влияния недостаточно для того, чтобы дать спокойствие [народу] и внушить страх [нашим внешним врагам], поэтому надобно привести в порядок крепости и валы, чтобы противостоять набегам». В этом месяце построены две крепости — Касо и Маду⁶².

В одиннадцатом году (90 г.)

[Ван] разослал десятерых посланцев, чтобы выявить нерадивых в государственных делах правителей областей и округов⁶³, и тех, которые допускают опустошение большого количества полей, снизить по должности или изгнать.

В четырнадцатом году (93 г.)

Весной, в первом месяце, Юнян произведен в ичханы, а Кеги — в

пхачжинчханы. Во втором месяце [ван] совершил поездку в округ Кособури⁶⁴ и лично навещал престарелых, раздавая им зерно. Зимой, в десятом месяце, в столице произошло землетрясение.

В пятнадцатом году (94 г.)

- 52 Весной, во втором месяце, разбойники из Кая окружили крепость Маду, поэтому отправили ачхана Кильвона || с тысячей всадников и отогнали их. Осенью, в восьмом месяце, произведен смотр войскам у [реки] Альчхон.

В семнадцатом году (96 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [налетевшая] с юга буря вырвала большое дерево на южной стороне Кымсона. В девятом месяце люди Кая напали на южную окраину, и для отражения их был послан начальник крепости Ка (Касон)⁶⁵ Чан Се, но был убит врагами. Разгневанный ван вышел на бой с пятью тысячами богатырей и разгромил врагов, много их было захвачено в плен.

В восемнадцатом году (97 г.)

Весной, в первом месяце, были собраны войска для похода на Кая, но не выступили, так как правитель этого государства прислал посла с просьбой отпустить вину.

В девятнадцатом году (98 г.)

Летом, в четвертом месяце, была засуха в столице.

В двадцать первом году (100 г.)

Осенью, в седьмом месяце, был дождь с градом, от которого гибли летящие птицы. Зимой, в десятом месяце, в столице произошло землетрясение, от которого рушились дома жителей и были убитые.

В двадцать втором году (101 г.)

- 53 Весной, во втором месяце, построили город, который называли Вольсон*, и осенью, в седьмом месяце, ван переехал || туда на жительство.

В двадцать третьем году (102 г.)

Осенью, в восьмом месяце, государства Ёмчжибполь⁶⁶ и Сильчжикок⁶⁷ в связи с пограничным спором обратились к вану с просьбой рассудить их, но ван затруднился [ответить] и, сказав, что преклонный годами ван государства Кымгван — Суро обладает большой мудростью и знания-

* Буквально: «Лунная крепость».

ми, позвал его, чтобы спросить [совета]. По совету Суро спорная земля была передана государству Ымчибполь. В это время ван приказал всем шести общинам ⁶⁸ устроить угощение для вана Суро. Во всех пяти общинах пиршество возглавили ичханы, и только в общине Хангибу угощение устроил незнатный человек, поэтому разгневанный Суро приказал рабу Танхари убить правителя Хангибу Почже, а затем отправился к себе. Раб убежал и скрылся в доме ымчибпольского правителя Тхачхугана ⁶⁹. Ван отправил человека, чтобы потребовать [выдачи] этого раба, но Тхачхуган не выдал его; ван разгневался и двинул войска против государства Ымчибполь, и тогда его правитель и народ сдались ⁷⁰. Тогда же прибыли и покорились ваны двух государств Сильчжика и Аптока ⁷¹. Зимой, в десятом месяце, зацвели персики и сливы. ||

54

В двадцать пятом году (104 г.)

Весной, в первом месяце, подобно дождю падало множество звезд, но не доходили до земли. Осенью, в седьмом месяце, восстал Сильчжик, поэтому были посланы войска для его усмирения, а оставшееся население было переселено в южные пределы.

В двадцать шестом году (105 г.)

Весной, в первом месяце, Пэкче прислало посла с предложением мира. Во втором месяце в столице был снег глубиной в три чхока.

В двадцать седьмом году (106 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] поехал в Апток раздавать [милости] бедным и в третьем месяце вернулся из Аптока. Осенью, в восьмом месяце, приказано начальнику крепости Маду ⁷² напасть на Кая.

В двадцать девятом году (108 г.)

Летом, в пятом месяце, [произошло] большое наводнение ⁷³, и народ голодал, поэтому [ван] выслал людей по десяти дорогам, чтобы открыть склады ⁷⁴ и раздавать милости. [Ван] отправил войска против государств Пичжи ⁷⁵, Таболь ⁷⁶, Чхопхаль ⁷⁷ и присоединил их [к владениям Силла].

В тридцатом году (109 г.)

Осенью, в седьмом месяце, саранча повредила хлеба, поэтому ван повсюду устроил жертвоприношения [духам] гор и рек, чтобы вымолить их [расположение]. После этого саранча вымерла, год наступил урожайный. ||

55

В тридцать втором году (111 г.)

Летом, в четвертом месяце, сами собой рухнули городские ворота. С пятого месяца до седьмого месяца осени не было дождя.

В тридцать третьем году (112 г.)

Зимой, в десятом месяце, скончался ван и похоронен в роще на холме Санын.

Восшествие *исагима* Гима
<иногда называют Гими> (112 г.)

Он был старшим сыном вана Пхачжа. Его матерью была госпожа Сасон, а супругой — госпожа Эре из рода Ким, дочь *кальмунвана* Мачже. Раньше, когда однажды ван Пхачжа вместе с наследником Гима поехал охотиться на озеро Ючхан, после охоты они проходили через Хангибу⁷⁸, и им устроил угощение *ичхан* Хору. Когда они были достаточно навеселе от вина, жена Хору привела молоденькую девушку для исполнения танцев. Жена *ичхана* Мачже тоже привела свою дочь, и когда увидел ее наследник, она ему [сразу] понравилась, [а это] стало неприятно Хору. Обращаясь к нему, ван сказал: «Эта местность называется Тэпхо*, и здесь вы устроили веселое угощение из роскошной еды и прекрасных вин, поэтому вы должны занять место *чжуда* („винообильного“)⁷⁹, который будет выше *ичхана*». ||
56 Дочь *ичхана* Мачже составила пару с наследником. *Чжуда* впоследствии назывался *каккан*.

Во втором году (113 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя. Чханён произведен в *ичханы*, чтобы принимать участие в государственных делах. Окквон произведен в *пхачжинчханы*, Синквон — в *ильгильчханы*⁸⁰, Сунсон — в *кыпчханы*⁸¹. В третьем месяце Пэкче прислало посла с визитом.

В третьем году (114 г.)

Весной, в третьем месяце, град повредил всходы ячменя. Летом, в четвертом месяце, произошло большое наводнение, поэтому рассмотрены [дела о] заключенных и всем им предоставлена свобода, за исключением тех, которые были осуждены на казнь.

В четвертом году (115 г.)

Весной, во втором месяце, [люди] Кая напали на южные пределы. Осенью, в седьмом месяце, лично возглавив поход против Кая, ван с пешими и конными войсками переправился на другую сторону [реки] Хвансан⁸², где его ждали каяские люди, укрыв свои войска в чаще лесов и зарослей. Ничего не подозревавший ван двинулся дальше вперед, но люди, сидевшие в засаде, [внезапно] окружили его плотным кольцом. Ван повел войска в решительную схватку, прорвал окружение и отступил назад.

* Буквально: «Большие кухни».

В пятом году (116 г.)

Осенью, в восьмом месяце, когда для нападения на Кая отправили военачальника, за ним последовал ван во главе десяти тысяч отборных войск || Но [люди] Кая упорно защищались в своих крепостях, [к тому же] тогда пошли проливные дожди, поэтому пришлось вернуться. 57

В девятом году (120 г.)

Весной, во втором месяце, большая звезда упала к западу от [крепости] Вольсон и послышался [грохот], подобный грому. В третьем месяце сильная эпидемия [вспыхнула] в столичном городе.

В десятом году (121 г.)

Весной, в первом месяце, Икчжона произвели в ичханы, Хынёна — в пхачжинчханы, Лимгвона — в ачханы⁸³. Во втором месяце построена крепость Тэчжынсан. Летом, в четвертом месяце, люди Вэ напали на восточную окраину.

В одиннадцатом году (122 г.)

Летом, в четвертом месяце, с востока налетел тайфун, от которого ломались деревья и летела черепица, но с наступлением вечера стих. Среди жителей столицы [распространился] ложный слух о прибытии в большом числе войска японцев и началось паническое бегство в горы. Поэтому ван приказал ичхану Икчжону и другим разъяснить народу [правду] для прекращения этого. Осенью, в седьмом месяце, налетела саранча и поела хлеба, поэтому народ голодал, было множество воров.

В двенадцатом году (123 г.)

Весной, в третьем месяце, был установлен мир со страной Вэ. Летом в четвертом месяце, выпал иней, а в пятом месяце || в восточной части города Кымсон у населения дома начали проваливаться в землю, и на их месте появились водоемы с цветущим лотосом. 58

В тринадцатом году (124 г.)

Осенью, в девятом месяце, в последний день кёнсин, произошло солнечное затмение.

В четырнадцатом году (125 г.)

Весной, в первом месяце, через северную границу в большом числе вторглись Мальгаль⁸⁴, которые убивали и грабили чиновников и народ. Осенью, в седьмом месяце, чтобы напасть на Тэрёнчхэк⁸⁵, они снова перешли через реку Ниха⁸⁶, поэтому ван направил письмо в Пэкче с просьбой

о помощи. Пэкче выслало на помощь ему пятерых военачальников, и враги, услышав об этом, отступили.

В шестнадцатом году (127 г.)

Осенью, в седьмом месяце, первого числа капсуль, произошло солнечное затмение.

В семнадцатом году (128 г.)

Осенью, в восьмом месяце, на небе висела длинная звезда (комета). Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение к востоку от [столицы] государства, а в одиннадцатом месяце был слышен гром.

В восемнадцатом году (129 г.)

59 Скончался ичхан Чханён, и пхачжиничан Окквон произведен в ичханы, чтобы участвовать в государственных делах ||.

В двадцатом году (131 г.)

Летом, в пятом месяце, от сильного дождя [наводнением] унесло или затопило дома населения.

В двадцать первом году (132 г.)

Весной, во втором месяце, сгорели южные дворцовые ворота.

В двадцать третьем году (134 г.)

Весной и летом была засуха. Осенью, в восьмом месяце, скончался ван, не оставив сына (наследника).

Восшествие исагыма Ильсона.

[Он] был старшим сыном вана Юри <некоторые считают сыном кальмунвана Ильчи>. Супругой была дочь вана Чисоре из рода Пак.

В начальном году (134 г.)

В девятом месяце [объявлена] общая амнистия⁸⁷.

Во втором году (135 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя.

В третьем году (136 г.)

В первом месяце Унсон произведен в ичханы, чтобы ведать одновременно военными делами центра и окраины, а Кынчжон произведен в ильильчханы.

В четвертом году (137 г.)

Весной, во втором месяце, [люди] Мальгаль (восточные Е) напали на пограничные земли и сожгли пять укреплений в Чанёне⁸⁸. ||

60

В пятом году (138 г.)

Весной, во втором месяце, в Кымсоне был учрежден зал [для обсуждения] государственных дел⁸⁹. Осенью, в седьмом месяце, был большой смотр [войск] к западу от [реки] Альчхон. Зимой, в десятом месяце, [ван] поехал на север и лично совершил жертвоприношения духам [горы] Тхэбэк (Тхэбэксан).

В шестом году (139 г.)

Осенью, в седьмом месяце, выпал иней и погубил бобовые [культуры]. В восьмом месяце [люди] Мальгаль напали на Чанён и увели в плен население. Зимой, в десятом месяце, они снова пришли, но из-за сильного грома отступили.

В седьмом году (140 г.)

Весной, во втором месяце, возведены укрепления в Чанёне, чтобы отражать [нападения] Мальгаль.

В восьмом году (141 г.)

Весной, в девятом месяце, в последний день синхэ, произошло солнечное затмение.

В девятом году (142 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [ван] созвал государственных мужей (князей), чтобы посоветоваться о походе на Мальгаль, но ичхан Унсон сказал ему, что нельзя [воевать], поэтому [решили] отставить.

В десятом году (143 г.)

Весной, во втором месяце, привели в порядок (отремонтировали) дворцовые помещения. Летом, в шестом месяце, в день ыльчхук, Марс противостоял Сатурну. Зимой, в одиннадцатом месяце, гремел гром. ||

61

В одиннадцатом году (144 г.)

Весной, во втором месяце, объявлено указом, что земледельцы составляют основу государственности, а питание народ приравнивает Небу, и поэтому в областях и округах для расширения обрабатываемых полей должны быть построены плотины и дамбы. Был также издан указ, которым воспрещалось употребление в народе золота, серебра, жемчуга и яшмы⁹⁰.

В двенадцатом году (145 г.)

Весной и летом была засуха, особенно сильная в южных местностях. Народ голодал, поэтому перевезено [туда] зерно для оказания ему помощи.

В тринадцатом году (146 г.)

Зимой, в десятом месяце, восстал Апток, поэтому посланы войска на его усмирение, а оставшееся население переселено в южные земли.

В четырнадцатом году (147 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [ван] приказал сановникам, чтобы каждый из них предложил по человеку, который своей мудростью и доблестью был бы пригоден на [должность] военачальника.

В пятнадцатом году (148 г.)

Пак Адо возведен в [сан] *кальмунвана*. <Кальмунваном в Силла назывались ваны, которым этот титул присваивается посмертно, но значение его неясно⁹¹>.

В шестнадцатом году (149 г.)

Весной, в первом месяце, Тыххун произведен в *сачханы*, а Сончхун — в *нама*. Осенью, в восьмом месяце, комета появилась у созвездия Небесного Города⁹². Зимой, в одиннадцатом месяце, был гром, а в столице [сви-
репствовала] сильная эпидемия. ||

В семнадцатом году (150 г.)

С лета, четвертого месяца, не было дождя, и дождь пошел только осенью, в седьмом месяце.

В восемнадцатом году (151 г.)

Весной, во втором месяце, умер *ичхан* Унсон, *ичханом* произвели Тэсона, чтобы ведать одновременно военными делами в центре и на местах. В третьем месяце выпал град.

В двадцатом году (153 г.)

Зимой, в десятом месяце, сгорели ворота дворца, комета показалась на восточной, а затем и на северо-восточной стороне.

В двадцать первом году (154 г.)

Весной, во втором месяце, скончался ван. ||

Исторические записи трех государств.
Книга первая. [Конец]. ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 2

*Исагым Адалла. Исагым Польхю. Исагым Нэх. Исагым
Чоби. Исагым Чхомхэ. Исагым Минху. Исагым Юре.
Исагым Кири. Исагым Хыльхэ*

Восшествие исагыма Адалла

Он был старшим сыном Ильсона, имел рост в семь чхоков, огромный нос и был удивительно стройным. Матерью была дочь вана Чисоре из рода Пак. Супругой — госпожа Нэре из рода Пак, дочь вана Гима.

В начальном году (154 г.)

В третьем месяце Кевон произведен в ичханы, и ему поручено ведение военных и государственных дел. ||

65

Во втором году (155 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя. [Объявлена] общая амнистия. Хынсон произведен в ильгильчханы.

В третьем году (156 г.)

Летом, в четвертом месяце, выпал иней. Открыли дорогу [через] перевал Керип¹.

В четвертом году (157 г.)

Весной, во втором месяце, впервые учредили два уезда (хён) — Каммун и Масан. В третьем месяце [ван] совершил поездку в крепость Чанён, поблагодарил охранявших её солдат и выдал всем форменную одежду.

В пятом году (158 г.)

Весной, в третьем месяце, открыли [путь через перевал] Чукён. Приезжало посольство от людей Ва.

В седьмом году (160 г.)

Летом, в четвертом месяце, от жестокого ливня вышла из берегов река Альчхон и унесла дома жителей. Сами собой разрушились северные ворота Кымсона.

В восьмом году (161 г.)

Осенью, в седьмом месяце, саранча повредила хлеба. Много мертвой рыбы вынесло из моря.

В девятом году (162 г.)

66 [Ван] совершил поездку в Садо * и благодарил охранявших ее солдат. ||

В одиннадцатом году (164 г.)

Весной, во втором месяце, в столице появился дракон.

В двенадцатом году (165 г.)

Зимой, в десятом месяце, когда раскрылся заговор, замышляемый ачханом Кнальсоном, он, боясь казни, бежал в Пэкче. Ван направил письмо, требуя его [выдачи], но Пэкче не соглашалось. Тогда разгневанный ван двинул войска против Пэкче. Но пэкческая [крепость] Енсон [упорно] оборонялась, не делая вылазки, поэтому наши войска по истощении [запасов] продовольствия вернулись обратно.

В тринадцатом году (166 г.)

Весной, в первом месяце, первого числа синхэ, произошло солнечное затмение.

В четырнадцатом году (167 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [люди] Пэкче напали и разрушили две крепости на западе страны, взяли в плен тысячу человек из народа и ушли. В восьмом месяце приказано ильгильчану Хынсону взять [под команду] двадцать тысяч войск и напасть на Пэкче. В походе также участвовал ван, выступив во главе восьми тысяч всадников со стороны реки Хан. Сильно испугавшись, Пэкче возвратило взятых в плен мужчин и женщин и запросило мира.

В пятнадцатом году (168 г.)

67 Летом, в четвертом месяце, умер ичхан Кевон, и Хынсон произведен в ичханы. ||

* Садо (или Садосон) — крепость.

В семнадцатом году (170 г.)

Весной, во втором месяце, перестроили алтарь Основателя. Осенью, в седьмом месяце, в столице произошло землетрясение, а иней и град повредили хлеба. Зимой, в десятом месяце, Пэкче разграбило окраину.

В восемнадцатом году (171 г.)

Весной хлеб стал дорогим, и народ голодал.

В девятнадцатом году (172 г.)

Весной, в первом месяце, Кудо произведен в пхачжинчханы, а Кусухе — в ильгильчханы. Во втором месяце совершено жертвоприношение на алтаре Основателя, так как в столице была сильная эпидемия.

В двадцатом году (173 г.)

Летом, в пятом месяце, правительница Вэ Бимиху² прислала с визитом посла.

В двадцать первом году (174 г.)

Весной, в первом месяце, был грязевой дождь³. Во втором месяце от жары высохли колодцы и родники.

В тридцать первом году (184 г.)

Весной, в третьем месяце, скончался ван.

Восшествие *исагыма* *Польхю*
<Некоторые называют *Пальхви*> (184 г.)

Фамилия его была Сок. Был сыном каккана Кучху, являвшегося сыном вана Тхальхэ. Матерью была госпожа Чичжин Нэре из рода Ким. По кончине Адалла не было || сына, поэтому люди государства возвели его (Польхю). Ван предугадывал по ветрам и облакам [бедствия от] наводнений и засухи, предсказывал обильные или неурожайные годы, узнавал правдивость и лживость людей, поэтому люди называли его священно-мудрым.

68

Во втором году (185 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя и провел общую амнистию. Во втором месяце пхачжинчхан Кудо и ильгильчхан Кусухе были назначены военачальниками — кунчжу левого и правого [крыла] для покорения государства Сомун⁴. С этого времени появилось название кунчжу⁵.

В третьем году (186 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] совершил поездку по областям и окру-

гам⁶, чтобы наблюдать за [состоянием] нравов. Летом, в пятом месяце, в последний день имсин, произошло солнечное затмение. Осенью, в седьмом месяце, из уезда Намсон поднесли лучший рис⁷.

В четвертом году (187 г.)

Весной, в третьем месяце, был издан указ о том, чтобы в областях и округах не производили строительных работ, которые отнимают время от занятия сельским хозяйством. Зимой, в десятом месяце в северных землях был сильный снегопад глубиной в один чан*.

В пятом году (188 г.)

69 Весной, во втором месяце, [люди] Пэкче напали на крепость Мосан⁸. поэтому [ван] приказал пхачжинчхану Кудо || выставить войска для отражения их.

В шестом году (189 г.)

Осенью, в седьмом месяце, Кудо вступил в бой с пакчесцами при Куяне и победил их. Было убито и взято в плен пятьсот степеней.

В седьмом году (190 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [войска] Пэкче напали на Вонсанхян⁹ у западной границы, а затем, продвинувшись, окружили крепость Пугок¹⁰, и тогда по ним ударил Кудо с пятьюстами отборных всадников. Пэкческие войска побежали, и, преследуя их, Кудо дошел до Васана и потерпел от них поражение. Из-за виновности Кудо ван снизил его в должности и сделал начальником крепости Пугок, а военачальником (кунчжу) левого крыла назначил Соль Чи.

В восьмом году (191 г.)

Осенью, в девятом месяце, короткохвостая комета появилась над знаками Рога и Шен¹¹.

В девятом году (192 г.)

70 Весной, в первом месяце, Куян произведен в ачханы, а Сульмён — в ильгильчханы. В четвертом месяце в столице выпал снег глубиной в три чхока. Летом, в пятом месяце, было большое наводнение, и в десяти с лишним местах обвалились горы. ||

В десятом году (193 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день капин, произошло солнечное

* См. прим. 60 к кн. 4.

затмение. В третьем месяце женщина из округа Хангибу родила одновременно четырех сыновей и одну дочь. В шестом месяце люди Вэ сильно голодали, поэтому более тысячи человек их прибыло [в Силла], прося еды.

В одиннадцатом году (194 г.)

Летом, в шестом месяце, в последний день ыльса, произошло солнечное затмение.

В тринадцатом году (196 г.)

Весной, во втором месяце, перестроили дворцовое здание. В третьем месяце была засуха. Летом, в четвертом месяце, молния разбила большое дерево к югу от дворца, а также восточные ворота Кымсона. Скончался ван.

Восшествие *исагыма* Нэхэ (196 г.)

Он был внуком вана Польхю. Матерью его была госпожа Нэре, а супругой — младшая сестра вана Чоби из рода Сок. В осанке его были благородство и величие, он обладал выдающимися способностями. Наследник прежнего вана — Кольчон и второй сын Имэ умерли раньше, а внук от старшего сына (т. е. от Кольчона) был еще очень молод, поэтому возвели сына от Имэ. Он стал *исагымом* Нэхэ. В этом году с первого до четвертого месяца || не было дождя, и только в день восшествия вана пошел сильный дождь, поэтому народ радовался и ликовал. 71

Во втором году (197 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] посетил алтарь Основателя.

В третьем году (198 г.)

Летом, в четвертом месяце, поднялась ива, лежавшая перед алтарем Основателя. В пятом месяце произошло сильное наводнение на западе страны, поэтому пострадавшие области и уезды были освобождены на год от поземельного и подворного обложения. Осенью, в седьмом месяце, отправлены посланцы [вана] для утешения и помощи [пострадавшим].

В четвертом году (199 г.)

Осенью, в седьмом месяце, днем показалась Венера, а выпавший иней погубил травы. В девятом месяце, первого числа кёно, произошло солнечное затмение, [тогда был устроен] большой смотр [войск] у [реки] Альчхон.

В шестом году (201 г.)

Весной, во втором месяце, государство Кая просило о мире. В третьем месяце, первого числа чонмё, произошло солнечное затмение. [Наступила]

сильная засуха, [ван] помиловал заключенных в тюрьмы в центре и на местах. [И тем, у кого были] легкие преступления, дал свободу.

В восьмом году (203 г.)

72 Зимой, в десятом месяце, на границу напали Мальгаль, зацвели персики и сливы, люди повально болели. ||

В десятом году (205 г.)

Весной, во втором месяце, Чинчхун произведен в ильбольчханы¹², чтобы участвовать в государственных делах. Осенью, в седьмом месяце, иней и град погубили хлеба, а Венера противостояла Луне. В восьмом месяце лисица выла в городе Кымсон и во дворе храма [с алтарем] Основателя

В двенадцатом году (207 г.)

Весной, в первом месяце, сын вана Лиым <некоторые называют Нэ-ым> произведен в ибольчханы, чтобы ведать одновременно военными делами в центре и на местах.

В тринадцатом году (208 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] поехал в западные округа и, пробыв десять дней, вернулся. Летом, в четвертом месяце, на границу напали люди Вэ, [поэтому] для отражения их послали ибольчхана Лиыма с войсками.

В четырнадцатом году (209 г.)

73 Осенью, в седьмом месяце, государства Пхосанпхаль¹³ замыслили нападение на Кара¹⁴, поэтому сын караского вана прибыл с просьбой о помощи. Ван приказал наследнику Уро (Уно) и ибольчхану Лиыму взять войска шести округов и отправиться на помощь. Они убили военачальников восьми «государств» и вернули взятых ими шесть тысяч пленных. ||

В пятнадцатом году (210 г.)

Весной и летом была засуха. Направлены посланцы [вана], чтобы пересмотреть [дела о] заключенных в округах и отпустить на свободу всех, за исключением заслуживающих двух [видов] казни¹⁵.

В шестнадцатом году (211 г.)

Весной, в первом месяце, Хвонгён произведен в ичханы, а Юнчжон— в ильгильчханы.

В семнадцатом году (212 г.)

Весной, в третьем месяце, из Кая прислан в качестве заложника сын

[каяского] вана. Летом, в пятом месяце, от сильного дождя затоплены и разрушены дома населения.

В девятнадцатом году (214 г.)

Весной, в третьем месяце, буря сломала деревья. Осенью, в седьмом месяце, [люди] Пэкче напали на крепость Ечха¹⁶ и убили начальника крепости Соль Бу. По приказу вана ибольчхан Лиым взял шесть тысяч отборных воинов и напал на Пэкче, разрушил крепость Сахен. Зимой, в двадцатом месяце, гремел гром.

В двадцать третьем году (218 г.)

Осенью, в седьмом месяце, боевое снаряжение само стало выходить из военных складов. Затем пришли люди Пэкче и окружили крепость Чансан. Ван лично повел войска и с боем отогнал их (людей Пэкче). || 74

В двадцать пятом году (220 г.)

Весной, в третьем месяце, умер ибольчхан Лиым и ибольчханом сделали Чхунхвона, чтобы он ведал одновременно и военными делами. Осенью, в седьмом месяце, большой смотр войск состоялся к западу от [деревни?] Инсан.

В двадцать седьмом году (222 г.)

Летом, в четвертом месяце, град побил [посевы] бобов и ячменя. В уезде Намсин умер человек, но через месяц воскрес. Зимой, в десятом месяце, когда войска Пэкче вторглись в [область] Удучжу¹⁷, ибольчхан Чхунхвон повел войска для отражения их, но, дойдя до Унгока*, был разбит врагами и вернулся единственным всадником, поэтому ван разжаловал его в начальники укрепления. Ибольчханом был назначен Енчжин, чтобы вести одновременно и военными делами.

В двадцать девятом году (224 г.)

Осенью, в седьмом месяце, ибольчхан Енчжин вступил в бой с [войсками] Пэкче под горой Понсан и разбил их. Убитых и взятых в плен насчитывалось более тысячи степеней. В восьмом месяце построили крепость Понсан.

В тридцать первом году (226 г.)

Весной не было дождя. Только к осени, в седьмом месяце, пошел дождь. Народ голодал, поэтому открыли склады для оказания помощи. Зимой, в десятом месяце, в центре и на местах пересмотрели дела о заключенных и дали свободу имеющим легкие преступления. || 75

* Буквально: «Медвежья падь».

В тридцать втором году (227 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] поехал для надзора¹⁸ юго-западных округов и вернулся в третьем месяце. Пхачжинчхан Канхвон произведен в ичханы.

В тридцать четвертом году (229 г.)

Летом, в четвертом месяце, в течение трех дней визжала змея в южной кладовой. Осенью, в девятом месяце, произошло землетрясение. Зимой, в десятом месяце, был сильный снегопад глубиной в пять чхоков.

В тридцать пятом году (230 г.)

Весной, в третьем месяце, скончался ван.

Восшествие исагыма Чоби
<некоторые называют Чегви>

76 Фамилия его была Сок, и он был внуком исагыма Польхю. Отцом его был кальмунван Кольчон <некоторые называют Хольчэн>, а матерью — госпожа Окмо из рода Ким, дочь кальмунвана Кудо. Супругой была госпожа Аихе, дочь вана Нэхэ. Перед смертью прежний ван оставил завещание, чтобы зять Чоби унаследовал его место. Ван [Чоби имел] высокий рост и изящные манеры. В делах давал ясное решение, поэтому люди государства уважали и почитали его. ||

В начальном году (230 г.)

Рёнчхун произведен в ичханы, и ему поручили ведать делами воинственного государства. Осенью, в седьмом месяце, [ван] посетил алтарь Основателя.

Во втором году (231 г.)

Осенью, в седьмом месяце, ичхан Уро, назначенный главным военачальником, напал и разгромил государство Каммун¹⁹, а затем превратил его в [силланский] округ.

В третьем году (232 г.)

Летом, в четвертом месяце, внезапно пришли люди Вэ и окружили Кымсон, поэтому ван лично вышел на бой и отогнал врагов, а для преследования их выслал легкую конницу. Убито и захвачено в плен более тысячи степеней.

В четвертом году (233 г.)

Летом, в четвертом месяце, от бури летела черепица с домов. В пятом месяце войска Вэ разграбили восточную окраину. Осенью, в седьмом ме-

сяце, когда ичхан Уро сражался в [крепости] Садосон²⁰ против людей Вэ, воспользовавшись направлением ветра, он пустил огонь и поджег корабли. Враги бросились в воду и погибли.

В шестом году (235 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] совершил поездку по восточным районам для оказания помощи [народу]. ||

77

В седьмом году (236 г.)

Весной, во втором месяце, пришел вместе с народом и покорился ван государства Кольболь Аымбу. [Ван Силла] даровал ему дома и земельное угодье, чтобы он мог удобно поселиться, а земли его превратил в [силланский] округ.

В восьмом году (237 г.)

Осенью, в восьмом месяце, саранча повредила хлеба.

В одиннадцатом году (240 г.)

[Люди] Пакче напали на западную окраину.

В тринадцатом году (242 г.)

Осенью был обильный урожай. Из округа Котха поднесли [вану] лучший рис.

В пятнадцатом году (244 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Уро был сделан сабульгамом²¹, чтобы ведать одновременно и военными делами.

В шестнадцатом году (245 г.)

Зимой, в десятом месяце, на северную окраину вторглись [войска] Когурё, и Уро повел солдат и выступил против них, но не смог одолеть и отступил в [укрепления] Мадучхэк. Ночь была холодная, и поэтому, жалая воинов, Уро лично разжег костры, чтобы отогреть их. Этим он тронул сердца людей. ||

78

В семнадцатом году (246 г.)

Зимой, в десятом месяце, на юго-востоке появилось белое облачко, похожее на кусок шелка. В одиннадцатом месяце в столице произошло землетрясение.

В восемнадцатом году (247 г.)

Летом, в пятом месяце, скончался ван.

Восшествие *исагыма Чхомхэ*

Он был меньшим братом *вана Чоби* от одной матери.

В начальном году (247 г.)

Весной, в седьмом месяце, [ван] посетил алтарь Основателя. Отец [вана] Кольчон возведен в [сан] *кальмунвана* Сесина.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

После восшествия ханьского [императора] Сюаньди чиновник (юсы) доложил [императору]²²: «Тот, кто усыновлен другим человеком, становится его сыном, и он не должен совершать жертвоприношений [духам] собственного отца и матери, ибо таков закон почитания предков. Поэтому императоры называли своего родного отца, от которого они родились, по кончине титулом *Дао* [тем, о ком нужно скорбеть], а мать *Дао Ху*, и приравнивали к великим князьям». Это соответствовало смыслу священных конфуцианских книг и являлось вечным законом, поэтому ему, как непреложному закону, следовали позднее ханьский император Гуан У и сунский [император] Ин Цзун. || А в Силла, если родственник *вана* наследовал великое правление и становился государем, не было случая, чтобы он не возвеличивал своего [родного] отца званием *вана*. Более того, в этот сан возводился также и тесть. Но это [делалось] не по правилам этикета, и ни в какой мере не может почитаться законом.

Во втором году (248 г.)

Весной, в первом месяце, *ичхана Чанхвона* сделали *сабульгамом* для участия в государственных делах. Во втором месяце для заключения мира был направлен посол в Когурё.

В третьем году (249 г.)

Летом, в четвертом месяце, люди *Вэ* убили *сабульгама* Уро²³. Осенью, в седьмом месяце, к югу от дворца построили Южный зал²⁴. <Некоторые Южный зал (*Намдан*) называют столичным залом.>

В пятом году (251 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] стал выслушивать государственные дела в Южном зале. В это время человек из Хангибу по имени Пудо, несмотря на бедность своего дома, был известен независимостью, а также знанием грамоты и счета. Ван, призвав его, сделал *ачханом* и вручил дела казенных кладовых. ||

В седьмом году (253 г.)

Летом, в четвертом месяце, видели дракона в бассейне к востоку от

дворца. К югу от Кымсона сама поднялась упавшая ива. С пятого месяца по седьмой не было дождя. Дождь пошел только после жертвоприношений на алтарях предков и [духам] знаменитых гор. Год [выдался] голодный, было множество воров и разбойников.

В девятом году (255 г.)

Осенью, в девятом месяце, напали [войска] Пэкче. *Ильбольчхан* Икчжон, который сражался с ними к западу от Хвэгока, был убит врагами. Зимой, в десятом месяце, [люди] Пэкче осаждали крепость Понсан, но не имели успеха.

В десятом году (256 г.)

Весной, в третьем месяце, у восточного побережья страны из моря вышли три громадные рыбы ²⁵ длиной по 3 чана, а высотой в 1 чан и 2 чхонка *. Зимой, в последний день десятого месяца, произошло солнечное затмение.

В тринадцатом году (259 г.)

Осенью, в седьмом месяце, были засуха и саранча. Год был неурожайный, было множество воров.

В четырнадцатом году (260 г.)

Летом шли сильные дожди, горы обвалились в сорока с лишним местах. Осенью, в седьмом месяце, на востоке появилась комета и исчезла через двадцать пять дней. ||

81

В пятнадцатом году (261 г.)

Весной, во втором месяце, построили крепость Тальболь, а ее начальником сделан *нама* ²⁶ Кыкчон. В третьем месяце Пэкче прислало посла с предложением о мире, но не было дано согласия. Зимой, 28-го числа двенадцатого месяца, ван внезапно заболел и скончался.

Восшествие *исагыма* Мичху ²⁷
<некоторые называют Мичжо>

Фамилия [его] была Ким. Матерью была дочь *кальмунвана* Ичхилия из рода Пак, супругой — госпожа Чомён из рода Сок, дочь вана Чобн. Раньше, когда Альчжи появился в бору Керим, его нашел ван Тхальхэ и воспитал во дворце, а впоследствии сделал министром — *тэбо*. У Альчжи родился [сын] Сехан ²⁸, у Сехана — Адо, у Адо — Сурю, у Сурю — Ыкпо, у Ыкпо — Кудо, который был отцом Мичху. Так как у Чхомхэ не

* См. прим. 60 к кн. 4.

было сына, люди страны возвели Мичху, и с этого началось правление страной родом Ким.

В начальном году (262 г.)

82 Весной, в третьем месяце, показался дракон в бассейне, что к востоку от дворца. Осенью, в седьмом месяце, пожар, [начавшийся] в западных воротах Кымсона, || уничтожил более трехсот домов горожан.

Во втором году (263 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Янбу произведен в сабульгамы, чтобы ведать одновременно военными делами в центре и на местах. Во втором месяце [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя государства, провел общую амнистию, возвел своего покойного отца Кудо в [сан] кальмунвана²⁹.

В третьем году (264 г.)

Зимой, во втором месяце, [ван] поехал на восток и обозревал море. В третьем месяце [ван] прибыл в Хвансан, навещал престарелых годами бедняков, которые не в состоянии поддержать своего существования, и раздавал милости.

В пятом году (266 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [когда люди] Пэкче пришли и напали на крепость Понсан, начальник крепости Чиксон, взяв двести богатырей, вступил в бой против них. Враги потерпели поражение и бежали. Услышав об этом, ван произвел Чиксона в ильгильчханы и щедро наградил офицеров и солдат.

В седьмом году (268 г.)

83 Весной и летом не было дождя, поэтому ван собрал своих приближенных в Южном зале и лично спрашивал о достоинствах и недостатках в управлении [страной] и в [исполнении] правосудия, || а затем направил в качестве посланцев пять человек, чтобы узнать на местах о бедствиях и страданиях народа.

В одиннадцатом году (272 г.)

Весной, во втором месяце, издан указ о том, чтобы устранить все, что вредит сельскому хозяйству. Осенью, в седьмом месяце, иней и град повредили хлеба. Зимой, в одиннадцатом месяце, Пэкче напало на пограничные земли.

В пятнадцатом году (276 г.)

Весной, во втором месяце, придворные сановники просили о пере-

стройке дворцовых зданий, но государь, сильно скорбя о людях, не согласился.

В семнадцатом году (278 г.)

Летом, в четвертом месяце, буря вырвала деревья. Зимой, в десятом месяце, пэкческие войска пришли и окружили крепость Хвэгок, поэтому пхачжинчхану³⁰ Чонвону приказано повести войска и отразить их.

В девятнадцатом году (280 г.)

Летом, в четвертом месяце, была засуха, поэтому пересмотрены [дела о] заключенных.

В двадцатом году (281 г.)

Весной, в первом месяце, Хонгвон произведен в ичханы. Янчжиль — в ильгильчханы, Кванём — в сачханы. Во втором месяце [ван] посетил алтарь [Основателя]. Осенью, в девятом месяце, был большой смотр [войск] к западу от [горы] Янсан. ||

84

В двадцать втором году (283 г.)

Осенью, в девятом месяце, [люди] Пэкче напали на границу. Зимой, в десятом месяце, окружили крепость Хвэгок, поэтому ильгильчхану Янчжилью приказано повести войска и отстоять ее.

В двадцать третьем году (284 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] совершил поездку для осмотра крепостей на западе страны. Зимой, в десятом месяце, скончался ван и был похоронен на Большом холме — Тэнын <некоторые называют Чукчжаннын> *.

Восшествие исагыма Юре

<В «Древних записях» (Коги)³¹ третий и четырнадцатый ваны названы одинаковыми именами Юри или Юре, поэтому нельзя узнать, что верно>. [Юре] был старшим сыном Чоби. Матерью [его] была дочь кальмунвана Нэыма из рода Пак. Как-то во время ночного путешествия отблеск звезды вошел в рот, и от этого она забеременела, а в тот вечер, когда она рожала, дом наполнился необыкновенным ароматом.

Во втором году (285 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] посетил алтарь Основателя. Во втором месяце ичхан Хонгвон произведен в собульгамы, и ему поручили самые важные дела.

* Бужвально: «Длинный бамбуковый холм».

В третьем году (286 г.)

Весной, в первом месяце, Пэкче направило посла с предложениями
85 о мире. В третьем месяце была засуха. ||

В четвертом году (287 г.)

Летом, в четвертом месяце, люди Вэ напали на округ³² Ильле, со-
жгли его и, захватив в плен тысячу человек, ушли.

В шестом году (289 г.)

Летом, в пятом месяце, услышав о приближении войск Вэ, привели
в боевой порядок корабли с веслами, а также военное снаряжение и оружие.

В седьмом году (290 г.)

Летом, в четвертом месяце, произошло крупное наводнение, разру-
шились от ветхости [крепостные стены] Вольсона.

В восьмом году (291 г.)

Весной, в первом месяце, Мальгу произведен в ибольчханы. Мальгу
был предан и добродетелен, отличался мудростью и умом, поэтому ван
часто советовался с ним по важным государственным делам.

В девятом году (292 г.)

Летом, в шестом месяце, войска Вэ напали и захватили [крепость]
Садосон, поэтому ван приказал ильгильчхану Тэгок пойти во главе
войск и вернуть ее. Осенью, в седьмом месяце, были засуха и саранча.

В десятом году (293 г.)

Весной, во втором месяце, заново построили [крепость] Садосон и
[туда] переселили более восьмидесяти богатых семей из области Саболь
86 [чжу]. ||

В одиннадцатом году (294 г.)

Летом войска Вэ пришли и напали на крепость Чанбон, но не одоле-
ли. Осенью, в седьмом месяце, из округа Тасагун поднесли лучший рис.

В двенадцатом году (295 г.)

Весной ван, позвав своих приближенных, сказал: «Люди Вэ постоянно
нападают на наши города и округа, не давая возможности народу жить
спокойно, поэтому я хочу договориться с Пэкче о том, чтобы неожиданно
отправиться в плавание по морю и напасть на это государство. Как вы
думаете об этом?» На это собульгам Хонгвон ответил: «Наши люди не

привыкли к морским сражениям и опасаются дальних походов; боюсь, что могут оказаться непредвиденные опасности. К тому же Пэкче очень коварно и не раз уже подрывало доверие нашего государства, и поэтому боюсь, что трудно будет сговориться с ним для совместных действий». Тогда ван сказал: «Прекрасно».

В четырнадцатом году (297 г.)

Весной, в первом месяце, Чирян произведен в ичханы, Чанхын — в ильгильчханы и Сунсон — в сачханы. Когда [люди] государства Исого пришли и напали на [столицу] Кымсон, мы [силланцы] в большом количестве выставили войска для отпора, но не могли взять верха, и вдруг пришли в огромном числе посторонние войска, || каждый человек в кото- 87
рых имел [на голове] воткнутое бамбуковые листья, и, присоединившись к нашим войскам, обрушились на врага и разгромили его. После этого никто не знал, куда они исчезли, но только люди видели десятки тысяч бамбуковых листьев, лежавших грудой на холме Чукчжаннын, т. е. на могиле Мичху, и отсюда люди страны считали, что прежний ван помогал в войне [своими] незримыми войсками.

В пятнадцатом году (298 г.)

Весной, во втором месяце, в столице стоял сильный туман, в котором нельзя было различить людей, но через пять дней исчез. Зимой, в двенадцатом месяце, скончался ван.

Восшествие исагыма Кирима <некоторые называют Кирипом>

Он был внуком исагыма Чоби. Отцом его считают Кольсука <некоторые называют Кольсука внуком Чоби>. По характеру он был великодушным и щедрым, и все люди хвалили его.

Во втором году (299 г.)

Весной, в первом месяце, Чанхын произведен в ичханы, чтобы ведать одновременно военными делами в центре и на местах. Во втором месяце [ван] совершил жертвоприношения на алтаре Основателя.

В третьем году (300 г.)

Весной, в первом месяце, с государством Вэ произошел обмен посольствами. Во втором месяце ван поехал в Пирёльхоль и лично || навестил 88
престарелых и страдающих от бедности и раздал им зерно с соответствующими различиями. В третьем месяце по прибытии в Удучжу³³ [ван] присутствовал на жертвоприношениях [духу] горы Тхэбэк. Покорились [власти Силла] два государства — Наннан и Тэбан³⁴.

В пятом году (302 г.)

Весной и летом была засуха.

В седьмом году (304 г.)

Осенью, в восьмом месяце, произошло землетрясение и забили ключи. В девятом месяце во время землетрясения в столице разрушились дома жителей и были убитые.

В десятом году (307 г.)

Снова названием государства стало Силла³⁵.

В тринадцатом году (310 г.)

Летом, в пятом месяце, слегший в постель больной ван находился при смерти, поэтому была проведена амнистия заключенным в центре и на местах. В шестом месяце ван скончался.

Восшествие исагыма Хыльхэ

89 Он был внуком вана Нэхэ. Отцом его был какхан³⁶ Уро, матью — госпожа Мёнвон, дочь вана Чоби. Уро, который служил [прежде] государю, имел заслуги и несколько раз был собульгамом, || видя, что [его сын] Хыльхэ имеет выдающуюся внешность и светлый разум, в делах отличается от обычных людей, говаривал князьям: «Если кто и возвеличит мой дом, то непременно этот малыш». Когда умер Кирим, не оставив сыновей, сановники, посоветовавшись, сказали: «Хыльхэ хотя и молод, но обладает добродетелями зрелых и старых», и тотчас возвели его [на престол].

Во втором году (311 г.)

Весной, в первом месяце, Кыпни (Кымни) произведен в ачханы и ему поручены важнейшие государственные дела и одновременно ведение военных дел в центре и на местах. Во втором месяце [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя.

В третьем году (312 г.)

Весной, в третьем месяце, ван страны Вэ направил посла с просьбой о присылке невесты для его сына, и была послана дочь ачхана Кыпни.

В четвертом году (313 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [вследствие] засухи и саранчи народ голодал, поэтому разосланы посланцы [вана] для спасения [народа] и оказания помощи.

В пятом году (314 г.)

Весной, в первом месяце, ачхан Кыпни произведен в ичханы. Во втором месяце предпринята перестройка дворца, но из-за засухи приостановили [работы]³⁷. ||

90

В восьмом году (317 г.)

Весной и летом стояла засуха. Ван лично занялся пересмотром [дел] заключенных и многим дал свободу.

В девятом году (318 г.)

Весной, во втором месяце, издан указ, [который гласил]: «В прошлые годы из-за бедствий засухи урожаи были неважные, но теперь когда земля наполнилась соком и силой и уже начали всходить хлеба, должны быть приостановлены все дела, которые могут причинить народу беспокойство».

В двадцать первом году (330 г.)

Впервые вырыли водоем протяженностью береговой линии в 1800 по *.

В двадцать восьмом году (337 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла с визитом в Пэкче. В третьем месяце был град, а летом, в четвертом месяце, выпал иней.

В тридцать пятом году (344 г.)

Весной, во втором месяце, государство Вэ прислало посла с предложением об установлении брачных связей, но отказано из-за того, что одна девушка уже выдана замуж [в Японию]. Летом, в четвертом месяце, бурный ветер вырвал огромное дерево, что стояло к югу от дворца.

В тридцать шестом году (345 г.)

Весной, в первом месяце, Кансе произведен в ибольчханы. Во втором месяце вэский ван прислал письмо о разрыве отношений. ||

91

В тридцать седьмом году (346 г.)

Внезапно пришли войска Вэ на остров Пхундо и начали ограбление домов окраинного населения, а затем, продвинувшись дальше, окружили Кымсон и быстро приступили к атаке. Ван хотел вывести войска и вступить с ними в сражение, но ибольчхан Кансе сказал: «Враги пришли издалека, поэтому трудно противостоять их натиску, и для ослабления его лучше будет подождать, когда охладает порыв их войск». Ван согласился с этим и [велел] крепко запереть ворота и не делать вылазки. Когда истожи-

* См. прим. 60 к кн. 4.

лось продовольствие и враг собирался отступить, [ван] приказал Кансе взять сильную конницу, чтобы ударить им вслед и отогнать их.

В тридцать девятом году (348 г.)

В дворцовом колодце вода внезапно поднялась выше краев.

В сорок первом году (350 г.)

Весной, в третьем месяце, на окраине крепости Вольсон свили гнездо аисты. Летом, в четвертом месяце, сильный дождь лил в течение декады, и на равнинах вода, поднявшаяся на три-четыре чхока, затопила и унесла казенные здания и частные дома. В тринадцати местах обвалились горы.

В сорок седьмом году (356 г.)

Летом, в четвертом месяце, скончался ван.

Исторические записи трех государств.

Книга вторая. [Конец] ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА, ЧАСТЬ 3

*Исагым Намуль. Исагым Сильсон. Марипкан Нульчжи.
Марипкан Чаби. Марипкан Сочжи*

Восшествие исагыма Намуля¹
<Некоторые называют Намиль> (356 г.)

Он носил фамилию Ким, приходился внуком кальмунвану Кудо. Отцом его был каккан Мальгу, матерью — госпожа Хоре из рода Ким, супругой — дочь вана Мичху из рода Ким. Когда умер Хыльхэ, не оставив сыновей, ему наследовал Намуль. <Мальгу и исагам Мичху были братьями.>

Рассуждение [историографа Ким Бусика]:

«Если берешь жену, не бери ее из однофамильных, дабы укрепить различия [между мужем и женой]»², поэтому чэньский сыбай³ и чжэнский цзычан⁴ (Гун Сун-цзяо) сильно издевались над тем, что луский князь (Чжаогун) взял жену из [княжества] У, а цзинский князь имел четырех жен. Что касается || Силла, то там [дело] не ограничивалось только тем, что брали [в жены] однофамильных: браки заключались даже между детьми родных братьев, а также между [двоюродными] братьями и сестрами по отцовской и материнской линии⁵. Так как каждое из иностранных государств отличается своими обычаями, было бы большой ошибкой осуждать это, исходя из правил этики Серединного государства. По сравнению с этим еще более ужасно, например, то, что у гуннов были развратные связи между матерью и сыном.

Во втором году (357 г.)

Весной [ван] разослал своих посланцев, чтобы оказать милосердие вдовам, сиротам и бездетным старикам, [не имеющим средств к существованию], и раздать каждому из них по 3 кока (или сока)* зерна; а лица,

* См. прим. 39 к кн. 4.

отличившиеся сыновней почтительностью и благонаравием, повышены в чине на одну степень.

В третьем году (358 г.)

Весной, во втором месяце, когда [ван] лично совершал жертвоприношения на алтаре Основателя, над алтарем кружилось фиолетовое облачко *, а во дворе алтаря собирались фениксы.

В седьмом году (362 г.)

Летом, в четвертом месяце, сплелись друг с другом деревья, [которые росли] во дворе алтаря Основателя.

В девятом году (364 г.)

94 Летом, в четвертом месяце, когда услышал о приближении в большом количестве войск Вэ, ван, боясь, что можно не одолеть врагов, [велел] сделать из травы несколько тысяч человеческих фигур, облачить их в одежды, снабдить оружием и расположить у подножья горы Тхохам, а тысячу храбрых воинов расставить в засаде || у равнины, что к востоку от перевала Пухён. Люди Вэ, понадеявшись на свою многочисленность, двинулись прямо, но тогда вырвалась засада и внезапно ударила по ним. Люди Вэ потерпели великое поражение и бежали, но почти всех их перебили [силланские войска] во время преследования.

В одиннадцатом году (366 г.)

Весной, в третьем месяце, люди Пэкче прислали посольство. Летом, в четвертом месяце, произошло большое наводнение и обвалились горы в тринадцати местах.

В тринадцатом году (368 г.)

Весной из Пэкче прислали посла, который поднес пару прекрасных коней.

В семнадцатом году (372 г.)

Весной и летом [стояла] сильная засуха, год выдался скудный, было множество беглых, поэтому ван выделил чиновника для оказания помощи беглым из казенных складов.

В восемнадцатом году (373 г.)

Пришел и покорился начальник пэкческой крепости Токсан вместе с тремястами своими людьми. Ван принял их и расселил на жительство

* Знак доброго предзнаменования.

по шести общинам. [По сему поводу] пакческий ван прислал письмо, в котором говорилось: «Установив добрые отношения, наши два государства обязались быть как братья, но сейчас великий ван [Силла], приняв наших беглых людей, сильно подрывает нашу дружбу, чего нельзя было ожидать от великого || вана», и просил вернуть их (беглых людей). На это ответили: «Установилось, что у народа нет постоянства, а потому, когда хочет, он приходит, когда надоедает, — уходит. Почему же великий ван, вместо того чтобы заботиться о нуждах народа, упрекает только нас?» Когда слышали об этом в Пакче, уже больше не возобновляли разговора. Летом, в пятом месяце, в столице выпал дождь с рыбками⁶. 95

В двадцать первом году (376 г.)

Осенью, в седьмом месяце, из округа Пуса поднесли однорогого оленя, а [затем] год выдался обильным.

В двадцать четвертом году (379 г.)

На горе Янсан маленькая птишка (воробей) высидела [яйцо] огромной птицы.

В двадцать шестом году (381 г.)

Весной и летом [стояла] засуха, год выдался скудный, народ голодал. [Ван] отправил Виду⁷ ко двору Фуцзинь⁸ для подношения местных изделий. [Правитель] Фуцзинь спросил у Виду: «Как объяснить, что ваши слова о положении дел в Восточном государстве отличаются от того, что было в прежние времена?» Виду ответил: «Подобно тому как в Серединном государстве с изменением эры меняются названия и титулы, разве могут нынешние дела быть одинаковыми [с прежними]?»

В тридцать третьем году (388 г.)

Летом, в четвертом месяце, в столице произошло землетрясение. В шестом месяце землетрясение повторилось, а зимой не было льда.

В тридцать четвертом году (389 г.)

Весной, в первом месяце, была сильная эпидемия в столице. Во втором месяце шел земляной дождь, а осенью, в седьмом месяце, || [напала] саранча, поэтому зерновые не уродились. 96

В тридцать седьмом году (392 г.)

Весной, в первом месяце, от Когурё прибыл посол, и вследствие могущества Когурё ван направил в качестве заложника Сильсона, сына ичхана Тасочжи⁹.

В тридцать восьмом году (393 г.)

Летом, в пятом месяце, люди Вэ пришли и окружили Кымсон и в течение пяти дней не снимали осады, поэтому все богатыри просили разрешения на вылазку [из крепости], но ван сказал, что сейчас, когда враги, покинув корабли, глубоко проникли в поде смерти, их натиск неукротим, и еще крепче закрыл ворота крепости. И когда враги, не добившись ничего, стали уходить, ван выслал вперед двести смелых всадников, чтобы отрезать им обратный путь, а затем направил тысячу пеших солдат, которые погнались врагов на Токсан¹⁰ и, ударив с двух сторон, нанесли им огромное поражение — крайне великое множество их было убито и взято в плен.

В сороковом году (395 г.)

Осенью, в восьмом месяце, Мальгаль напали на северную окраину, поэтому высланы войска, которые нанесли им тяжелое поражение на Сильчжикской равнине. ||

В сорок втором году (397 г.)

Осенью, в седьмом месяце, {район} Хасылла, в северной части страны, [поразили] засуха и саранча, год был скудным, народ голодал, поэтому [ван] провел частичную амнистию (т. е. в данной местности) для заключенных в тюрьмы, освободил [население] на один год от поземельного и подворного обложения.

В сорок четвертом году (399 г.)

Осенью, в седьмом месяце, повсюду [свиристствовала] летающая саранча.

В сорок пятом году (400 г.)

Осенью, в восьмом месяце, на восточной стороне появилась комета. Зимой, в десятом месяце, принадлежавшая вану лошадь из казенных дворцовых конюшен опустилась на колени, печально проливая слезы и рыдала.

В сорок шестом году (401 г.)

Весной и летом стояла засуха. Осенью, в седьмом месяце, вернулся Сильсон, находившийся в качестве заложника в Когурё.

В сорок седьмом году (402 г.)

Весной, во втором месяце, скончался ван.

Восшествие исагыма Сильсона¹¹

Он был потомком Альчжи, сыном ичхана Тэсочжи¹². Матерью его была госпожа Ири <некоторые вместо «И» пишут «Ки»>, дочь агана¹³

Сок Тынбо, а супругой — дочь вана Мичху¹⁴. Сильсон имел рост в 7 чхов и 5 чхонов, [отличался] ясностью ума, обширными познаниями, поэтому после кончины Намуля || из-за молодости его сына люди страны 98 возвели на его (Намуля) место Сильсона.

В начальном году (402 г.)

В третьем месяце установили дружественные отношения со страной Вэ, а заложником туда определен сын вана Намуля — Мисахын¹⁵.

Во втором году (403 г.)

Весной, в первом месяце, Мисапхум был произведен в собульгамы и ему поручили ведение дел воинствующего государства. Осенью, в седьмом месяце, Пэкче напало на окраину.

В третьем году (404 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично посетил алтарь Основателя.

В четвертом году (405 г.)

Летом, в четвертом месяце, войска Вэ пришли и напали на крепость Мёнхваль, но не одолели ее и повернули назад. Ван во главе конных войск атаковал их к югу от Токсана и в двух сражениях разгромил их. Убито или взято в плен более трехсот степеней.

В пятом году (406 г.)

Осенью, в седьмом месяце, на западе государства саранча повредила хлеба. Зимой, в десятом месяце, в столице произошло землетрясение, а в одиннадцатом месяце не было льда. || 99

В шестом году (407 г.)

Весной, в третьем месяце, люди Вэ напали на восточную окраину, а летом, в шестом месяце, снова напали на южную окраину и увели [в плен] сто человек.

В седьмом году (408 г.)

Весной, во втором месяце, когда ван услышал о том, что люди Вэ разместились лагерем на острове Тэма и собирают вооружение, снаряжение и продовольствие, замышляя напасть на нас, мы хотели первыми втайне от них собрать отборные войска и напасть, чтобы уничтожить их военные припасы. Но собульгам Мисапхум сказал: «Как слышал [ваш] слуга, оружие является плохим инструментом, а война рискованным делом, тем более плавание по великому морю для нападения на чужестранцев. Если постигнет неудача, ошибка может оказаться непоправимой. Не лучше ли,

[как думает ваш слуга], в опасных местах установить заставы, чтобы в случае прихода [врагов] отразить их и сделать невозможными их коварные набеги, и когда будет удобно, нужно делать вылазки и ловить их. Это и будет верхом политики, которая гласит: «Заманивай других, но не попадайся сам». Ван согласился с этим.

В одиннадцатом году (412 г.)

Сын вана Намуля — Покко отправлен заложником в Когурё.

В двенадцатом году (413 г.)

100 Осенью, в восьмом месяце, над [горой] Рансан поднялось облако, похожее по виду на дворцы и издававшее резкий аромат, || и долго не исчезало. Ван сказал, что это непременно должны быть священные духи, которые сошли [с небес] для прогулок, и, значит, земля эта является благословенной, и поэтому отныне запретил людям вырубать здесь деревья. Заново был построен большой мост в области Пхёнян¹⁶.

В четырнадцатом году (415 г.)

Осенью, в седьмом месяце, состоялся большой смотр [войск] на равнине у [крепости] Хёльсон. Расположившись на южных воротах Кымсона, [ван] наблюдал за стрельбой из лука. В восьмом месяце одержали победу в сражении с людьми Вэ на острове Пхундо.

В пятнадцатом году (416 г.)

Весной, в третьем месяце, у побережья Восточного моря поймали большую рогатую рыбу, [туша] которой была величиной с телегу. Летом, в пятом месяце, при обвале горы Тхохамсан забил водяной фонтан высотой в три чана.

В шестнадцатом году (417 г.)

Летом, в пятом месяце, скончался ван.

Восшествие *марипкана* Нульчжи (417 г.)

<Ким Дэмун говорит о том, что *марип*¹⁷ на местном (силланском) языке означало столбик. Столбик называли *хамчжо*¹⁸, и он размещался так, чтобы показывать положение (чин) и [соответствующее] место, и поэтому главным являлся ванский столбик, а ниже располагались столбики сановников, почему они получили свое название [указательных столбиков]>.

Нульчжи, был сыном вана Намуля. Матерью его была госпожа Побан <некоторые называют ее Нэре Кильпхо>, дочь вана Минху, а супругой — дочь вана Сильсона. Сильсон, отправленный в тридцать седьмом году

правления Намуля || заложником в Когурё, по возвращении стал ваном и, негодуя на Намуля за то, что тот отправил его заложником в чужую страну, решил отомстить ему (посмертно) и убить его сына. [Сильсон] послал человека и вызвал своего старого знакомого по Когурё, который, согласно тайному сговору, должен был убить Нульчжи, как только встретит этого человека на полпути. Когда [когу]рёский человек увидел у Нульчжи красивую внешность и веселый нрав, настоящие черты благородного человека, сказал ему: «Ван вашей страны велел мне убить вас, но теперь, встретив вас, не осмелюсь причинить вам зла и ухожу». Охваченный негодованием Нульчжи в отместку убил вана и сам захватил власть.

Во втором году (418 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично посетил алтарь Основателя. Из Когурё вернулся младший брат вана Покхо¹⁹ вместе с нама Чесаном. Осенью сбежал из государства Вэ и возвратился [домой] младший брат вана Мисахын.

В третьем году (419 г.)

Летом, в четвертом месяце, вода забила [из земли] в Угоке.

В четвертом году (420 г.)

Весной и летом [стояла] сильная засуха, а осенью в седьмом месяце выпал иней и погубил хлеба, поэтому народ голодал, и некоторые люди продавали своих детей. || Пересмотрев [дела о] заключенных, [ван] помиловал их.

В седьмом году (423 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван лично присутствовал на угощении для стариков, устроенном в Южном зале (*Намдан*), и с соответствующими различиями раздавал им зерно и шелка.

В восьмом году (424 г.)

Весной, во втором месяце, направлен посол в Когурё для возобновления взаимоотношений.

В тринадцатом году (429 г.)

Заново построили плотину протяженностью в 2170 по.

В пятнадцатом году (431 г.)

Летом, в четвертом месяце, на восточную окраину напали войска Вэ

и окружили крепость Мёнхваль, но, не добившись успеха, отступили. Осенью, в седьмом месяце, иней и град погубили хлеба.

В шестнадцатом году (432 г.)

Весной вздорожало зерно и люди ели сосновую кору.

В семнадцатом году (433 г.)

Летом, в пятом месяце, умер Мисахын, и ему [посмертно] пожаловали [чин] *собульгама*. Осенью, в седьмом месяце, Пэкче направило посла с предложением об установлении мира, и с этим согласились.

В восемнадцатом году (434 г.)

103 Весной, во втором месяце, пэкческий ван прислал пару хороших коней, а осенью, в девятом месяце, еще || белого сокола. В ответ на это зимой, в десятом месяце, ван одарил Пэкче чистым золотом и светлыми жемчугами.

В девятнадцатом году (435 г.)

Весной, в первом месяце, буря вырвала {с корнем} деревья. Во втором месяце приведены в порядок гробницы (с могиальным курганом) [ванов] прошлых поколений. Летом, в четвертом месяце, [ван] совершил жертвоприношения на алтаре Основателя.

В двадцатом году (436 г.)

Летом, в четвертом месяце, выпал град, простили [вину] заключенным.

В двадцать втором году (438 г.)

Летом, в четвертом месяце, в округе Уду внезапно нахлынувшие горные воды затопили и унесли более пятидесяти домов. В столице пронесся тайфун с дождем и градом. Научили народ пользоваться телегой с бычьей упряжкой.

В двадцать четвертом году (440 г.)

Напав на южную окраину, люди Вэ захватили пленных и ушли. Летом, в шестом месяце, они снова напали на восточную окраину.

В двадцать пятом году (441 г.)

104 Весной, во втором месяце, из уезда Самуль поднесли длиннохвостых белых фазанов; ван очень обрадовался и одарил зерном правителя уезда. ||

В двадцать восьмом году (444 г.)

Летом, в четвертом месяце, войска Вэ в течение десяти дней осаждали Кымсон, но с истощением продовольствия ушли. Ван хотел вывести войска для преследования их, но окружающие сказали, что воинское учение гласит: «Не преследуй голодных разбойников»²⁰, [и поэтому] ван должен оставить их в покое. Но не послушавшись совета, [ван] повел несколько тысяч всадников на преследование [врага] и к востоку от Токсана вступил в сражение и потерпел от врага полное поражение: более половины воинов было перебито, а растерявшийся ван бросил лошадь и [пешком] взобрался на гору, которую враги окружили плотным кольцом. Но вдруг [настала кругом] такая темень от туманов, что ничего нельзя было разобрать даже на расстоянии шага, поэтому враги сочли это за тайное [знамение и всевышнюю] помощь, собрали свое войско и отступили назад, [домой].

В тридцать четвертом году (450 г.)

Осенью, в седьмом месяце, когда когурёский пограничный военачальник охотился на Сильчжикской долине, начальник крепости Хасылла—Самчжик выслал солдат и убил его втайне. Когда услышал об этом [когурёский] ван, он крайне разгневался. Прибывший от него посол передал: «С тех пор как я и великий ван установили дружественные отношения, мы только радовались. Но теперь вы послали солдат и убили нашего пограничного военачальника. Как это понимать?» Затем, собрав войска, он напал на нашу западную границу, поэтому ван (Силла) в униженных словах принес ему извинения, и тогда [люди Когурё] || удалились.

105

В тридцать шестом году (452 г.)

Осенью, в седьмом месяце, из округа Тэсан поднесли [вану] лучший рис.

В тридцать седьмом году (453 г.)

Весной и летом [стояла] засуха. Осенью, в седьмом месяце, стая волков зашла в [бор] Сирим.

В тридцать восьмом году (454 г.)

Осенью, в седьмом месяце, иней и град повредили хлеба. В восьмом месяце [люди] Когурё напали на северную границу.

В тридцать девятом году (455 г.)

Зимой, в десятом месяце, когда Когурё напало на Пэкче, ван послал войска на помощь последнему.

В сорок первом году (457 г.)

Весной, во втором месяце, буря вырвала деревья. Летом, в четвертом месяце, выпал иней и повредил [посевы] ячменя.

В сорок втором году (458 г.)

Весной, во втором месяце, произошло землетрясение, сами собой рухнули южные ворота в Кымсоне. Осенью, в восьмом месяце, скончался ван.

Восшествие *марипкана* Чабн (458 г.)

Он был старшим сыном вана Нульчжи. Матерью его была дочь вана Сильсона из рода Ким. ||

Во втором году (459 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] посетил алтарь Основателя. Летом, в четвертом месяце, люди Вэ со ста с лишним военными кораблями напали на восточную границу и при [дальнейшем] продвижении окружили город Вольсон и со всех сторон обрушили поток стрел и камней, но ванский город выстоял, и, когда враги собрались отступить, вышли [наши] войска и разбили их наголову и преследовали на север до [самой] морской гавани, где было потоплено и убито более половины врагов.

В четвертом году (461 г.)

Ван взял в супруги дочь *субульгама* Мисахына. Летом, в четвертом месяце, в колодце города Кымсона появился дракон.

В пятом году (462 г.)

Летом, в пятом месяце, люди Вэ напали и разрушили крепость Хвальгэ, захватили в плен тысячу человек и ушли.

В шестом году (463 г.)

Весной, во втором месяце, люди Вэ напали на крепость Самян, но не одолели и ушли. По приказу вана Польчжи и Токчжи взяли войска и, устроив по пути засаду, а затем ударив из нее, нанесли тяжелое поражение. Так как люди Вэ || часто нападали на [силланские] земли, ван построил две крепости в прибрежном районе. Осенью, в седьмом месяце, [состоялся] большой смотр [войск].

В восьмом году (465 г.)

Летом, в четвертом месяце, от сильного наводнения в семнадцати местах обвалились горы. В пятом месяце на округ Саболь [напала] саранча.

В десятом году (467 г.)

Весной [ван] приказал юса привести в порядок боевые корабли.

Осенью, в девятом месяце, покраснело небо и с севера на юго-восток пронеслась большая звезда.

В одиннадцатом году (468 г.)

Весной люди Когурё вместе с Мальгаль напали на крепость Сильчжик у северной границы страны. Осенью, в девятом месяце, жители Хасылла старше пятнадцати лет были мобилизованы для постройки крепости на [реке] Ниха <Ниха некоторые называют Ничхоном>.

В двенадцатом году (469 г.)

Весной, в первом месяце, установлено наименование столичных кварталов и улиц²¹. Летом, в четвертом месяце, на западе страны сильным наводнением снесло или разрушило дома населения. Осенью, в седьмом месяце, ван для оказания помощи посетил области и округа, пострадавшие от наводнения. ||

108

В тринадцатом году (470 г.)

Построили горную крепость Самнён — «Трехлетнюю». <Название «Трехлетняя» произошло от того, что со времени начала работ до их окончания прошло три года.>

В четырнадцатом году (471 г.)

Весной, во втором месяце, построили крепость Моно. В третьем месяце в столице образовалась трещина на земле протяжением в 20 чанов с севера на юг и с востока на запад, и [оттуда] забила фонтаном мутная вода. Зимой, в десятом месяце, [прокатилась] сильная эпидемия.

В шестнадцатом году (473 г.)

Весной, в первом месяце, ачхан Польшжи и кылчхан Токчжи назначены командующими войсками левого и правого крыла. Осенью, в седьмом месяце, восстановлена крепость Мёнхваль.

В семнадцатом году (474 г.)

Построили крепости Ильмо, Саси, Квансок, Тапталь, Куре, Чвара. Осенью в седьмом месяце, когурёский ван Корён (Чансуван) лично повел войска и напал на Пэкче. Пэкческий ван Кён²² прислал сына Мунчжу с просьбой о помощи, поэтому ван (силланский) отправил войска на выручку, но они еще не успели дойти, а [столица] Пэкче пала, Кён был убит.

В восемнадцатом году (475 г.)

Весной, в первом месяце, ван переехал на жительство в крепость Мёнхваль. ||

109

В девятнадцатом году (476 г.)

Летом, в шестом месяце, когда люди Вэ напали на восточную окраину, по ванскому повелению командующий войсками Токчжи нанес им поражение. Более двухсот человек было убито или взято в плен.

В двадцатом году (477 г.)

Летом, в пятом месяце, люди Вэ, собрав войска, по пяти дорогам напали [на Силла], но в конце концов безрезультатно ушли обратно.

В двадцать первом году (478 г.)

Весной, во втором месяце, однажды ночью стояло багровое сияние, протянувшееся подобно развернутому куску шелка от земли до неба. Зимой, в десятом месяце, в столице произошло землетрясение.

В двадцать втором году (479 г.)

Весной, во втором месяце, 3-го дня скончался ван.

Восшествие *марипкана* Сочжи
<некоторые называют его Пичхо>

Он был старшим сыном вана Чаби. Матерью его была дочь *собульга-ма* Мисахына из рода Ким, а супругой — госпожа Сонхе, дочь *ибольчхана* Нэсука. С малых лет Сочжи был почиттелен к родителям, держал себя
110 очень скромно, поэтому все люди уважали его. ||

В начальном году (479 г.)

Проведена общая амнистия [для заключенных], а чиновникам дано повышение на одну степень.

Во втором году (480 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] совершил жертвоприношения на алтаре Основателя. Летом, в пятом месяце, в столице стояла засуха. Зимой, в десятом месяце, народ голодал, поэтому для помощи ему было выдано зерно из казенных складов. В одиннадцатом месяце Мальгаль напали на северную границу.

В третьем году (481 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] поехал в крепость Пирёль²³ навестить солдат и выдал им походное одеяние. В третьем месяце [люди] Когурё вместе с Мальгаль напали на северную окраину и захватили семь крепостей — Хомён и др., а затем двинули войска дальше, на Мичжилбу. Наши войска и вспомогательные войска из Пэкче и Кая отражали их, разделившись по дорогам. Враг потерпел поражение и отступил, и при преследовании раз-

громили его к западу от реки Ниха. Было отрублено [у врагов] более тысячи голов.

В четвертом году (482 г.)

Весной, во втором месяце, буря вырвала [с корнем] деревья. В Кымсоне загорелись южные ворота. Летом, в четвертом месяце, долго лил дождь, поэтому приказано юса в центре и на местах пересмотреть дела о заключенных. В пятом месяце на границу напали люди Вэ.

В пятом году (483 г.)

Летом, в четвертом месяце, произошло сильное наводнение. Большое наводнение было и осенью, в седьмом месяце. Зимой, в десятом месяце, [ван] поехал в район Ильсона, || чтобы навестить пострадавшее от бедствий население, и с соответствующими различиями раздавал зерно. В одиннадцатом месяце [был слышен] гром, а в столице разразилась сильная эпидемия. 111

В шестом году (484 г.)

Весной, в первом месяце, Охам был произведен в ибольчханы. В третьем месяце Сатурн противостоял Луне, падал град. Осенью, в седьмом месяце, [люди] Когурё напали на северную границу. Наши войска вместе с пакческими обрушились на них под стенами крепости Мосан и нанесли им сильное поражение.

В седьмом году (485 г.)

Весной, во втором месяце, построили крепость Куболь. Летом, в четвертом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения на алтаре Основателя и увеличил на двадцать семей число охраняющих алтарь (могилу). В пятом месяце из Пэкче прибыли с визитом.

В восьмом году (486 г.)

Весной, в первом месяце, назначенный командующим ичхан Сильчжук мобилизовал три тысячи военнообязанных и перестроил две крепости — Самнён и Кульсон. Во втором месяце Нэсук произведен в ибольчханы, чтобы участвовать в государственных делах. Летом, в четвертом месяце, люди Вэ напали на окраину. Осенью, в восьмом месяце, состоялся большой смотр [войск] || к югу от [горы] Нансаня. 112

В девятом году (487 г.)

Весной, во втором месяце, построен Священный дворец в Намле²⁴, на том месте, где прежде родился Основатель. В третьем месяце начали учреждать во всех направлениях почтовые станции²⁵, а соса (чиновникам)

приказано привести в порядок казенные дороги. Осенью, в седьмом месяце, перестроена крепость Вольсон. Зимой, в десятом месяце, гремел гром.

В десятом году (488 г.)

Весной, в первом месяце, ван переехал на жительство в Вольсон. Во втором месяце [ван] поехал в округ Ильсон, навещал вдовых, сирот и одиноких стариков и с соответствующими различиями выдал им зерно. В третьем месяце [ван] прибыл из Ильсона, а в областях и округах, через которые проезжал, дарована свобода заключенным, за исключением тех, кто подлежал двум видам казни. Летом, в шестом месяце, из Тоняна поднесли шестиглазую черепаху, на животе которой были [какие-то] письмена. Осенью, в седьмом месяце, построили крепость Тона.

В одиннадцатом году (489 г.)

Весной, в первом месяце, народ, который гулял и тунеядствовал, погнажи и вернули к занятию земледелием. Осенью, в девятом месяце, [люди] Когурё внезапно напали на северную границу и дошли до [перевала] Квахён. А зимой, в десятом месяце, они захватили крепость Хосан. ||

В двенадцатом году (490 г.)

Весной, во втором месяце, повторно возвели крепость Пира. В третьем месяце в [колодце] Чхурачжон видели дракона. Впервые в столице открыли рынок для обмена товарами из всех частей страны.

В четырнадцатом году (492 г.)

Весной и летом [стояла] засуха, поэтому ван, вина себя, отказался от обычной (роскошной) еды²⁶.

В пятнадцатом году (493 г.)

Весной, в третьем месяце, пэкческий ван Модэ прислал посла, чтобы свататься, поэтому ван отправил к нему (Модэ) дочь ибольчхана Пичжи. Осенью, в седьмом месяце, для отражения [набегов] вэских разбойников учреждены две укрепленные заставы — Имхэ²⁷ и Чанён.

В шестнадцатом году (494 г.)

Летом, в четвертом месяце, произошло сильное наводнение. Осенью, в седьмом месяце, военачальник Сильчжук сражался с [войсками] Когурё на равнине у Сальсу, но, не одолев их, отступил и укрылся под стенами крепости Кёна, которую затем окружили войска Когурё. Пэкческий ван Модэ (Тонсон) прислал три тысячи солдат, которые помогли [силланским войскам] выйти из окружения.

В семнадцатом году (495 г.)

Весной, в первом месяце, ван лично совершил жертвоприношения в Священном дворце (Сингун). Осенью, в восьмом месяце, [люди] Когурё окружили || пэкческую крепость Чхиян, поэтому Пэкче просило о помощи. Ван приказал военачальнику Токчжи повести войска и помочь Пэкче. Когда когурёские войска рассеялись, ван Пэкче прислал посла и выразил благодарность.

114

В восемнадцатом году (496 г.)

Весной, во втором месяце, из страны Кая прислали белых фазанов с хвостами длиной в 5 чхоков. В третьем месяце перестроили дворцовые здания. Летом, в пятом месяце, от сильных дождей вышла из берегов река Альчхон и унесла более двухсот домов. Осенью, в седьмом месяце, [люди] Когурё напали на крепость Усан, поэтому военачальник Сильчжук ударил по ним у реки Ниха и разгромил их. В восьмом месяце [ван] выезжал в южное предместье и наблюдал за посевами хлебов.

В девятнадцатом году (497 г.)

Летом, в четвертом месяце, люди Вэ напали на пограничные земли. Осенью, в седьмом месяце, были засуха и саранча. [Ван] приказал сановникам, чтобы каждый из них предложил по одному способному человеку, который мог бы управлять народом. В восьмом месяце [люди] Когурё напали и захватили крепость Усан.

В двадцать втором году (500 г.)

Весной, в третьем месяце, люди Вэ напали и захватили укрепление Чанбон. Летом, в четвертом месяце, || буря вырвала [с корнем] деревья. В колодце Кымсона появился дракон²⁸, и со всех сторон столицу наполнил желтый туман.

115

Осенью, в девятом месяце, когда ван путешествовал по округу Нальса, житель этого округа Пхаро, у которого была шестнадцатилетняя дочь по имени Пёкхва, истинная краса государства, одел свою дочь в узорные шелка и, посадив ее на [днище] телеги, где она была укрыта цветным шелковым покрывалом, преподнес ее вану. Приняв [этот дар] за редкое кушанье, ван приподнял покрывало, чтобы посмотреть, но, обнаружив юную деву, крайне удивился и не посмел принять [дара]. Возвратившись во дворец, он, однако, непрестанно думал о ней и не раз после этого, переодевшись, тайно приезжал в их дом и навещал ее. [Однажды] по дороге он остановился на ночлег в доме [какой-то] старухи в округе Котха. На вопрос о том, каким правителем считают современные люди своего государя, старуха ответила: «Все считают его мудрым человеком, но лично я

в этом сомневаюсь, потому что слышала стороной, что ван уже не раз в простой одежде [тайно] навещает нальсаскую девушку. Он уподобился дракону, который, приняв обличие рыбы, попадает в руки рыбаков²⁹. Будучи обладателем десяти тысяч колесниц³⁰, ван не заставляет уважать себя. И если это называется мудростью, то кто же не прослышет мудрецом?» Услышав это, ван крайне устыдился, и после того, встретив девушку, тайно [увез ее] и поместил || в отдельный дом. Затем у нее родился сын. Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался ван. ||

118

Исторические записи трех государств.
Книга третья. [Конец] ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 4

Марипкан Чичжын. Ван Попхын. Ван Чихын. Ван
Чинчжи. Ван Чинпхён

Восшествие марипкана Чичжына (500 г.)

Он имел фамилию Ким, звали его Чидаро <некоторые называют Чидоро или Чичхольло>. Он был правнуком вана Намуля, сыном кальмунвана Сыппо и троюродным братом вана Сочжи. Матерью была госпожа Чосэн из рода Ким, дочь вана Нульчжи, а супругой — госпожа Ёнчже из рода Пак, дочь ичхана Тынхына. Ван имел огромный рост и смелостью превосходил других людей. Так как скончался прежний ван, не оставив сыновей, на его место взошел [Чичжын], имевший от роду шестьдесят четыре года.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]:

Из силланских ванов один назывался косоганом, один — чхачхауном, || шестнадцать — исагымами, четверо — марипканами¹. Когда знаменитый конфуцианский ученый последнего периода Силла Чхоэ Чхивон составлял «Хронологию царей», он всех называл ванами, не говоря ни о косогане, ни о других, и это, может быть, объясняется тем, что слова эти как захолустные считались недостойными упоминания. Но известные исторические книги Серединного государства Цзо [чжуань] и Хань [шу], однако, сохраняли и *гууту* (тигренок) чуского языка и *чэнли гуту*² гуннского языка и прочее. Теперь, записывая силланские деяния, нам так же следует поступить с оставшимися местными словами.

119

В третьем году (502 г.)

Весной, в третьем месяце, был издан указ, запрещающий при похоронах человеческие жертвоприношения. Если раньше умирал правитель государства, то убивали по пять мужчин и женщин для захоронения [вместе с ним], но отныне это [категорически] воспрещено. [Тогда же ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце³. В третьем месяце

[ван] повелел каждому из правителей областей и округов побуждать [народ] к занятию земледелием. Тогда впервые для пахоты начали применять быков.

В четвертом году (503 г.)

120 Зимой, в десятом месяце, сановники сказали государю, что со времени утверждения дела [правления страной нашим] Основателем еще не установилось название государства — иногда его называли Сара, иногда — Саро или Силла. По мнению сановников, названием государства следовало установить Силла, где [первый знак] Син (новый) || должен означать каждодневное обновление добродетелей, а [второй знак] ра (сеть) — объединение (или включение в состав государства) всех окрестных земель⁴. Еще [сказали они]: если посмотреть на издревле существовавших государей, то все они назывались или ди (император), или ван (король, князь), а у нас со времени установления государства нашим Основателем до настоящего времени управляли двадцать два поколения [государей], но они носили местные наименования и не имели настоящих почетных титулов и поэтому теперь по единодушному мнению ваши сановные слуги почтительно преподносят государю титул «вана государства Силла». И с этим согласился ван.

В пятом году (504 г.)

Летом, в четвертом месяце, объявлено об установлении порядка ношения траурных одеяний. В девятом месяце набрали работных мужей (ёкпу) для постройки двенадцати городов: Пхари⁵, Мисия⁶, Чиндока, Кольхва и других.

В шестом году (505 г.)

Весной, во втором месяце, ван лично установил деление страны на области (чжу), округа (кун) и уезды (хён) и с учреждением области Сильчжик назначил Исабу правителем этой области — кунчжу. С этого [времени] появилось название кунчжу⁷. Зимой, в одиннадцатом месяце, впервые дан указ соответствующим чиновникам (соса) заготавливать лед, а также стали получать выгоду от применения кораблей.

В седьмом году (506 г.)

121 Весной и летом [стояла] засуха. Народ голодал, поэтому открыли склады для оказания ему помощи. ||

В десятом году (509 г.)

Весной, в первом месяце, в столице учредили Восточный рынок⁸. В третьем месяце устроили западни (хамчжон), чтобы предотвратить бед-

ствие от хищных зверей. Осенью, в седьмом месяце, выпал иней и погубил бобовые [растения].

В одиннадцатом году (510 г.)

Летом, в пятом месяце, землетрясением разрушены дома людей, были и убитые. Зимой, в десятом месяце, гремел гром.

В тринадцатом году (512 г.)

Летом, в шестом месяце, [власти Силла] подчинилась страна Усан и обязалась ежегодно вносить дань местными изделиями. Государство Усан находилось на морском острове, который иногда называется остров Уддындо, прямо к востоку от (области) Ёнчжу. Территория [его] составляла сто ли [в окружности]. Полагаясь на опасность [морского пути], [люди его] не покорялись, но ичхан Исабу, ставший правителем (кунчжу) области Хасылла, решил, что люди Усана простоваты и упрямые, поэтому трудно будет взять их силой, но можно их покорить хитростью, поэтому сделал во множестве деревянные изображения львов, погрузил их на военные корабли и переправился к берегам этой страны, где лукаво заявил: «Если вы не покоритесь, мы выпустим этих хищных зверей, которые растопчут и растерзают вас». Люди той страны испугались и сдались.

В пятнадцатом году (514 г.)

Весной, в первом месяце, учредили малую столицу в [деревне] Асичхон⁹. Осенью, в седьмом месяце, туда переселили семьи из шести || общин (округов) [столицы] и южных местностей. [В этом же месяце] скончался ван и нарекли [его] [посмертным] именем Чичжыня. С этого [времени] введен порядок наречения посмертным именем (си) [правителей] в Силла.

122

Восшествие вана Попхына (514 г.)

Звали его Вончжон <по Цзфу юаньгуй¹⁰ фамилией было Мо, а именем Тхэ¹¹>. Он был старшим сыном вана Чичжына. Матерью была госпожа Ёнчже, а супругой — госпожа Подо из рода Пак. Ван имел высокий рост в семь чхоков, [отличался] великодушием и щедростью, любил людей.

В третьем году (516 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце. В колоде на [горе] Янсан показался дракон.

В четвертом году (517 г.)

Летом, в четвертом месяце, впервые учредили военное ведомство — пёнбу¹².

В пятом году (518 г.)

Весной, во втором месяце, построили крепость Чжусан.

В седьмом году (520 г.)

123 Весной, в первом месяце, обнародованы [государственные] законы и впервые установлен порядок ношения всеми чиновниками форменной одежды красного и лилового цвета¹³. ||

В восьмом году (521 г.)

Отправили посла к Лянскому двору для подношения местных предметов.

В девятом году (522 г.)

Весной, в третьем месяце, ван государства Кая¹⁴ прислал посла и сватался, поэтому ван [Силла] отправил к нему младшую сестру ичхана Пичжобу.

В одиннадцатом году (524 г.)

Осенью, в девятом месяце, ван выехал в южные земли для установления границы и встретился с прибывшим туда ваном государства Кая.

В двенадцатом году (525 г.)

Весной, во втором месяце, тэачхан Идын был назначен правителем (кунчжу) области Саболь.

В пятнадцатом году (528 г.)

Начали вводить буддийские законы (вероучение).

124 Раньше, когда во времена вана Нульчжи из Когурё в округ Ильсон прибыл монах (самун) Мохочжа¹⁵, его принял житель [того] округа Море, который в своем доме вырыл [для него] подземное помещение (келью). Тогда [из Китая] приезжал посол от лянского правителя и подарил [вану] одежды и душистый предмет, но окружающие не знали ни названия предмета, ни его назначения, поэтому отправили людей, чтобы повсюду расспрашивать, [что это такое]. Когда увидел его Мохочжа, он сказал, как называется || предмет, и объяснил, что если сжечь его, то поднимется нежный аромат, который достигает священного духа. А так называемый священный дух — это не что иное, как три сокровища, первым из коих является Бультха¹⁶, вторым — Дальма¹⁷, третьим — Синга¹⁸. Если, сжигая это, высказать пожелание, говорил он, то обязательно откликнутся духи [и исполнится желание]. В то время как раз внезапно заболела дочь вана, поэтому ван попросил [Мо]хочжа зажечь фимиам и вознести молитвы. И так как вскоре после этого наступило облегчение в болезни дочери

вана, ван крайне обрадовался и щедро одарил [Мо]хочжа. Хочжа затем встретился с Море и, передав ему все полученные подарки, сказал: «Теперь я должен уехать» и, попрощавшись, внезапно исчез в неизвестном направлении¹⁹.

Во времена вана Пичхо (т. е. Сочжи) священник (*хвасан*) Адо <阿道 некоторые пишут 我道> с тремя своими последователями также прибыл в дом Море. Внешностью и манерами [Адо] напоминал Мохожжа, он прожил несколько лет и умер без болезни, а три его последователя остались жить. Они изучали книги о священных законах и все время увеличивали число верующих. К этому времени ван тоже захотел прославлять Будду (принять буддийскую веру), но окружающие сановники, не верившие [в новое учение], подняли страшный шум, поэтому ван оказался в затруднительном положении. Только один из приближенных, Ичхадун ||... <иногда говорят Чходо²⁰>, обращаясь к вану, сказал: «Ваш маленький слуга просит отрубить ему голову, дабы добиться общего согласия». Но ван [возразил], говоря: «Даже во имя успехов веры нельзя допускать, чтобы был убит безвинный». [На это он] ответил: «Если только вера (буддизм) обретет признание, ваш слуга не будет жалеть о своей смерти». Тогда ван созвал приближенных, чтобы спросить совета [по этому поводу], и все ответили: «Монахи, которых мы теперь видим, [ходят] со стриженной головой, в необычных одеяниях, речи их странны и лукавы, и вера их не является обычной. Если теперь мы ее допустим, то боимся, как бы ни пришлось потом раскаяться, поэтому ваши слуги, хотя и совершают тяжкий проступок, не осмеливаются поддержать высочайшую волю». Лишь один Ичхадун сказал: «Неверны эти речи ваших слуг. Если появились необычные люди, то, значит, затем последуют и необыкновенные дела, и теперь слышу, что буддийское учение имеет глубокое содержание, и думаю, что нельзя не верить этому». — «Нельзя ломать твердое мнение многих людей, и только ты один имеешь другое мнение, но я не могу [сразу] принять оба [совета]», — сказал ван и приказал низшим чинам предать его казни. Перед смертью Ичхадун сказал: «Я принимаю казнь во имя веры, и если Будда обладает чудом (сверхъестественной силой), то смерть моя должна привести к необыкновенным происшествиям». Как только отрубили ему [голову], из ран его заструилась белая кровь молочного цвета. Все люди крайне удивились этому и уже больше не выступали против || буддийской веры. <Эта история основана на записях, имеющихся в «Разных керимских (силланских) биографиях» Ким Дэмун, но она расходится с содержанием «Надписи на могильном памятнике (стеле) монаха Адо», сочиненной ханнама²¹ Ким Ёнхэном.>

В шестнадцатом году (529 г.)

Был издан указ, которым воспрещалось убивать живые существа.

В восемнадцатом году (531 г.)

Весной, в третьем месяце, было приказано чиновникам (юса) привести в порядок плотины и дамбы. Летом, в четвертом месяце, ичхан Чхольбу назначен сандэдыном (первым министром), чтобы вести всеми государственными делами. С этого времени возникает должность сандэдына, одинаковая с теперешним званием главного министра — чжэсан.

В девятнадцатом году (532 г.)

Прибыл и отдался под власть [Силла] глава Кымгванского государства Ким Кухэ²² с супругой и тремя сыновьями — старшего из них звали Ночжон, среднего — Мудок и младшего — Мурёк, а также со всеми сокровищами казны. Ван принял их согласно обычаям и пожаловал им высшие чины, а их исконную землю превратил в кормленное владение — сизып. Сын [Ким Кухэ] Мурёк по службе (в Силла) достиг [самого высокого чина] каккана.

В двадцать первом году (534 г.)

127

Умер сандэдын Чхольбу. ||

В двадцать третьем году (536 г.)

Впервые начали давать название годам [правления], и [этот год] называли начальным годом Конвон (Основания эры).

В двадцать пятом году (538 г.)

Весной, в первом месяце, издан указ, по которому чиновникам, служившим на окраинах, разрешалось брать семьи во время исполнения службы.

В двадцать седьмом году (540 г.)

Осенью, в седьмом месяце, скончался ван, и по кончине его возвеличили [именем] Попхына. Похоронен на северном холме храма Эгонса.

Восшествие вана Чинхына

Звали его Саммэкчжон <иногда пишут Симмэкпу²³>, и [ко времени восшествия] было ему от роду семь лет. Он был сыном кальмунвана Ипчжона, младшего брата Попхына. Матерью была госпожа Ким, дочь вана Попхына, а супругой — госпожа Садо из рода Пак. Из-за малолетства вана управление государством взяла великая княгиня (вдова вана Попхына).

В начальном году (540 г.)

В восьмом месяце [проведена] общая амнистия, гражданским и воен-

ным чиновникам дано повышение на одну степень. Зимой, в десятом месяце, [произошло] землетрясение, [а в садах] зацвели персики и слива.

Во втором году (541 г.)

Весной, в третьем месяце, выпал снег глубиной в 1 чок. Исабу назначили управляющим (рён) военным ведомством—пёнбу, чтобы ведать || 128 военными делами в центре и на местах. Пэкче прислало посла с предложением мира, на что и было дано согласие.

В пятом году (544 г.)

Весной, во втором месяце, возведен храм Хынюнса. В третьем месяце людям разрешено покидать свои дома и становиться монахами для служения Будде.

В шестом году (545 г.)

Осенью, в седьмом месяце, ичхан Исабу в докладе [вану] сказал: «История государства, описывая добродетели и пороки государей и их слуг, показывает их достоинства и недостатки десятку тысяч [будущих] поколений, и, если не составлять истории, как могли бы видеть их (достоинства и недостатки) последующие поколения». Ван полностью согласился с этим и приказал тэаихану Кочхильбу и другим собрать отовсюду ученых и приступить к составлению [истории].

В девятом году (548 г.)

Весной, во втором месяце, [войска] Когурё вместе с людьми Е. напали на пэкческую крепость Токсан, поэтому Пэкче просило о помощи. Ван направил военачальника Чурёна с тремя тысячами отборных солдат, чтобы нанести удар [по войскам Когурё]. Очень много было убитых и взятых в плен. || 129

В десятом году (549 г.)

Лян[ский двор]²⁴ направил посла вместе с находившимся [там] на обучении священником Кактоком²⁵ и прислал изображение буддийского Сарри²⁶. Ван повелел всем чиновникам устроить встречу [им] на дороге перед [храмом] Хынюнса.

В одиннадцатом году (550 г.)

Весной, когда в первом месяце Пэкче отняло у Когурё крепость Тосаль, а в третьем месяце Когурё захватило пэкческую крепость Кымхён, ван, воспользовавшись усталостью войск обоих государств, приказал ичхану Исабу выслать против них войска и занял обе крепости, в которых поднял (достроил) стены и оставил для охраны тысячу латников.

В двенадцатом году (551 г.)

Весной, в первом месяце, название годов правления переименовано в Кэгук (Начало государства). В третьем месяце во время поездки по стране, прибыв в город Нансон, ван услышал о [замечательной] музыке Урыка и его ученика Нимуна, поэтому особо позвал их [к себе]. Ван, находившийся во дворце Харим, приказал им показать свое искусство, и оба они исполнили сочиненные ими новые песни.

Ранее этого в государстве Кая²⁷ ван Касиль произвел двенадцать лютен — хёнгым (в форме полумесяца), изображавших закономерность [смены] двенадцати месяцев, и повелел Урыку исполнять [на них] свои песни. Во время бедствий, постигших это государство (Кая), он (Урык) взял с собой музыкальные инструменты и перешел к нам²⁸. Инструменты эти назывались || каяскими лютнями — каягым²⁹.

По приказу вана Кочхильбу и другие напали на Когурё и, одержав победу, взяли десять округов³⁰.

В тринадцатом году (552 г.)

Трем человекам — Кего, Попчжи³¹ и Мандоку — ван приказал учиться у Урыка музыке. Взвесив их способности, Урык стал обучать Кего игре на лютне, Попчжи — пению и Мандока — танцам. По окончании занятий, когда по повелению вана они показали искусство, ван сказал, что [их музыка] совсем не отличается от того, что было раньше в Нансоне, и щедро наградил их.

В четырнадцатом году (553 г.)

Весной, во втором месяце, ван приказал соответствующим чиновникам построить новый дворец к востоку от [крепости] Вольсон, но, когда на этой земле показался желтый дракон, ван удивился этому и решил вместо дворца построить буддийский храм, дав ему название Императорского дракона (Хванён). Осенью, в седьмом месяце, на захваченной у Пэкче его северо-восточной окраине учредили новую область — Синчжу и правителем ее (кунчжу) назначили ачхана Мурёка (сына бывшего правителя государства Кымгван). Зимой, в десятом месяце, дочь пэкческого вана была взята в качестве младшей супруги [вана].

В пятнадцатом году (554 г.)

Осенью, в седьмом месяце, перестроили крепость Мёнхваль. Когда пэкческий ван Мённон вместе с [людьми] || Каран³² напал на крепость Квансан, их встретили боем правитель области (кунчжу) каккан Удок, ичхан Тхамчжи и другие, но не имели успеха, поэтому к ним направился правитель области (кунчжу) Синчжу Ким Мурёк со своими войсками (вой-

сками области). И когда началось сражение, младший военачальник (пичжан) Коган Тодо из округа Самнёнсан мгновенным ударом убил пэкческого вана. Воспользовавшись этим преимуществом, [силланские] войска одержали крупную победу над противником: убито четыре чвалхёна, двадцать девять тысяч шестьсот [военачальников и] солдат. Ни один всадник не вернулся обратно.

В шестнадцатом году (555 г.)

Весной, в первом месяце, в Писаболе учреждена [новая] область (чжу) Вансан³³. Зимой, в десятом месяце, ван ездил в Пукхансан для установления границы [своих] владений, а в одиннадцатом месяце, по возвращении из Пукхансана, издал указ о том, что в областях и округах, через которые он проехал, [население] освобождается на один год от уплаты поземельного и подворного налогов и по особой (т. е. частичной для данной местности) амнистии освобождаются из тюрем все заключенные за исключением двух групп преступников (которые за тяжесть преступлений подлежали повешению и обезглавливанию).

В семнадцатом году (556 г.)

Осенью, в седьмом месяце, учреждена область (чжу) Пирёльхоль и правителем (кунчжу) ее назначен сачхан Сончжон. ||

132

В восемнадцатом году (557 г.)

Куквон превращен в малую столицу. С упразднением области (чжу) Саболь учреждена область (чжу) Каммун и правителем (кунчжу) ее назначен сачхан Кичжон. С упразднением области Санчжу учреждена область (чжу) Пукхансан.

В девятнадцатом году (558 г.)

Весной, в первом месяце, в Куквон были переселены сыновья знатных родственников [вана] и богатых людей шести [столичных] округов (бу). Нама Синдык, сделав катапульта (пхо) и самострел (но), преподнес их [вану], и они были установлены на городских стенах.

В двадцать третьем году (562 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [люди] Пэкче напали и грабили дома пограничных жителей, поэтому ван вызвал войска для их отражения. Число убитых и взятых в плен [врагов] превысило тысячу человек. В девятом месяце, когда поднялся мятеж в Кая³⁴, ван повелел Исабу подавить его, а в помощь ему (Исабу) направил Садахам. Садахам во главе пяти тысяч всадников первым ворвался в крепостные ворота Чонданмун (в столице Кая) и поднял белый флаг, отчего в крепости воцарились страх и рас-

133

терянность. Когда подоспел с войсками Исабу, [крепость] тут же сдалась. При обсуждении заслуг наибольшие были признаны за Садахамом. Ван дал [ему] в награду добротные земли и двести пленных. Садахам трижды отказывался, но ван настоял. Тогда, приняв дар, [Садахам] пленных отпустил || на свободу, а землю роздал воинам, и люди государства хвалили его.

В двадцать пятом году (564 г.)

Отправлен посол ко двору Северного царства Ци³⁵ для подношения даров.

В двадцать шестом году (565 г.)

Весной, во втором месяце, император Учэн Северного [царства] Ци своим указом даровал вану чин «уполномоченного по усмирению восточных варваров, князя Лоланского округа и вана Силла». Осенью, в восьмом месяце, [ван] приказал ачхану Чхунбу выехать для управления Куквоном. В девятом месяце упразднена область Вансан и учреждена область Тэя. Чэньский³⁶ двор направил посла Лю Сы вместе с монахом Мёнгваном для установления дипломатических отношений и прислал тысячу семьсот книг буддийского священного писания.

В двадцать седьмом году (566 г.)

Весной, во втором месяце, возведены два храма: Чивон и Сильчже. Сын вана Тонюн произведен в [сан] наследника. Отправили посла ко двору Чэнь для подношения местных (силланских) предметов. Завершили строительство Хванёнса (храма Императорского дракона).

В двадцать восьмом году (567 г.)

134 Весной, в третьем месяце, отправили посла ко двору Чэнь для подношения местных предметов. ||

В двадцать девятом году (568 г.)

Название годов правления изменили на Тэчхан (Великое процветание). Летом, в шестом месяце, отправлен посол к Чэньскому двору для подношения местных предметов. Зимой, в десятом месяце, упразднив область Пукхансан, учредили область Намчхон и вместо упраздненной области Пирёльхоль учредили область Тальхоль.

В тридцать первом году (570 г.)

Летом, в шестом месяце, отправили посла к Чэньскому двору для подношения местных предметов.

В тридцать втором году (571 г.)

Отправлен посол к Чэньскому двору для подношения даров (дани) из местных предметов.

В тридцать третьем году (572 г.)

Весной, в первом месяце, название годов правления изменили на Хончже (Великое процветание). В третьем месяце умер наследник вана Тонюн. Ко двору Северного [царства] Ци отправили посла для подношения даров (дани). Зимой, 22-го числа десятого месяца, в честь погибших на войне офицеров и солдат в местных храмах были устроены молебствия Пхальгван³⁷ (по «восемь поводам») и завершены через семь дней.

В тридцать пятом году (574 г.)

Весной, в третьем месяце, была отлита статуя [Будды высотой] в 6 чанов для храма Хванёнса³⁸, на которую использовано меди тридцать пять тысяч семь гын и чистого золота десять тысяч сто девяносто восемь пхун³⁹. ||

135

В тридцать шестом году (575 г.)

Весной и летом стояла засуха. У шестисаженной статуи [в храме] Хванёнса выступили слезы, которые текли до самых пят.

В тридцать седьмом году (576 г.)

Весной впервые стали поддерживать [организацию] Вонхва (Воплощенная краса)⁴⁰. Так как раньше государь и его слуги страдали из-за незнания людей, решено было собирать [молодых] людей для совместных развлечений, чтобы можно было наблюдать за их поведением и затем соответственно отбирать их для использования [на государственной службе]. Затем были отобраны две красивые девушки, одну из которых звали Наммо, а другую — Чунчжон, и вокруг них собиралось более трехсот [молодых] людей. Между двумя девушками началось ревнивое соперничество в красоте, и однажды Чунчжон повела Наммо в свой дом, силой напоила до полного опьянения, а затем поволокла ее к реке и утопила. Чунчжон [за это] была казнена, а утратившее согласие собрание [молодых] людей распустили. После этого [государство] снова стало отбирать мальчиков с красивой внешностью, наряжать и содержать их под названием хваран (цветущие юноши). Во множестве собиралась молодежь, чтобы толковать о смысле веры, развлекаться пением и музыкой или совершать увеселительные прогулки по горам и рекам, и не было [поэтому] отдаленных мест, где бы они не побывали. Таким образом узнавали и пороки и достоинства этих людей, чтобы лучших из них отобрать и представить правительству.

136

поэтому в «Истории (описании поколений) хваранов» Ким Дэмуна ⁴¹ говорится: «Отсюда вышли мудрые министры и преданные слуги [вана], || и из них выдвинулись прекрасные полководцы и смелые воины», а Чхоэ Чхивон в надписи на памятнике [хварана] Нанрана ⁴² писал: «В [нашей] стране была удивительная (таинственная) вера, которая называлась *пхун-ню* (совершенная внешность или высокие душевные качества)». О происхождении этого вероучения подробно рассказано в «Истории духов» ⁴³, [но можно сказать, что] в действительности оно служило для воспитания многочисленных учеников на основе трех вероучений ⁴⁴. Войдя в дом, они (ученики, или хвараны) отличались [примерной] сыновней почитательностью, а выйдя [в свет] — примером преданности государству, так, как учил луский *сыгу* (т. е. Конфуций) ⁴⁵. В свершении дел, которые незаметны (еще не сделаны никем?), или в исполнении [догматов] веры, которую невозможно выразить словами, они следуют принципам чжоуского *чжу-ши* ⁴⁶. Не делая ничего, что является злом, и делая все, что является добром, [они] следуют учению Чхукганского наследника (т. е. Сакья Муни) ⁴⁷. И танский Лин Ху-чэн ⁴⁸ в своем «Описании Силланского государства» также сообщает о том, что в Силла «отбирают красивых детей знатных людей, мажут их пудрой, наряжают [в красивые одеяния] и называют „цветущими юношами“; их почитают все люди государства». [В этом же году] законоучитель (священник) Анхон, ездивший в Суйское царство за [буддийскими] законами, вернулся с двумя священниками — Хусыном и Бимара — и преподнес священную книгу *Нынгасынман* ⁴⁹ и изображение Сарипутры. Осенью, в восьмом месяце, скончался ван, и по кончине именовали Чинхыном. Похоронен на вершине холма, что к северу от храма Эгонса. Взойдя [на престол] в молодые годы, ван всем сердцем поддерживал буддизм, || а на склоне лет он остриг волосы, облачился в монашеское одеяние и называл себя [иноком] Попуном до самой своей кончины. Великая княгиня (супруга вана) также, следуя за ним, сделалась монахиней и ушла в монастырь Ёнхынса, и, когда она скончалась, люди страны похоронили ее с царскими почестями.

137

Восшествие вана Чинчжи (576 г.)

Звали его Сарюн <некоторые называют Кымюн>, он был вторым сыном вана Чинхына. Матерью его была госпожа Садо, а супругой — госпожа Чидо ⁵⁰. Так как рано умер наследник (Тонюн), то на престол вошел Чинчжи.

В начальном году (576 г.)

Ичхана Кочхильбу сделали министром-сандэдыном и ему поручили государственные дела.

Во втором году (577 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце и провел общую амнистию. Зимой, в десятом месяце, [войска] Пэкче напали на области и округа западной окраины, поэтому [ван] приказал ичхану Сечжону послать войска, которые разгромили их к северу от Ильсона: убитых и взятых в плен было три тысячи семьсот человек. Тогда же построили крепость Нэрисо.

В третьем году (578 г.)

Осенью, в седьмом месяце, отправили посла ко двору Чань для подношения местных предметов. Совершено нападение на пэкческую крепость || Арысан.

138

В четвертом году (579 г.)

Весной, во втором месяце, Пэкче построило крепость Унхён и Сонсиль, чтобы отрезать дорогу для [наших] крепостей: Сансан, Мачжихён и Нэрисо. Осенью, 27-го числа седьмого месяца, ван скончался⁵¹, и по кончине называли его Чинчжи. Похоронен он к северу от [храма] Ёнгёна.

Восшествие вана Чинпхён

Звали его Пэкчжон, он был сыном Тонюна, старшего сына (наследника) вана Чинхына. Матерью была госпожа Манхо <некоторые говорят Маннэ>⁵² из рода Ким, дочь кальмунвана Ипчжона, а супругой — госпожа Мая из рода Ким, дочь кальмунвана Поксына. Ван со дня рождения имел удивительный облик, высокий рост и сильное телосложение, [отличался] глубокими познаниями и светлым умом.

В начальном году (579 г.)

В восьмом месяце ичхан Норибу был сделан министром-сандэдыном, а младший брат [вана] от одной матери Пэкпан произведен в сан кальмунвана Чинчжона и другой брат, Кукпан, — в сан кальмунвана Чинана. ||

139

Во втором году (580 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце. Ичхан Хучжик сделан управляющим (рён) военным ведомством (пёнбу).

В третьем году (581 г.)

Весной, в первом месяце, впервые учредили управление по определению мест (вихвабу), похожее на теперешнее ведомство чинов (либу).

В пятом году (583 г.)

Весной, в первом месяце, впервые в корабельном управлении *сонбу-со*⁵³ учредили по одной должности управляющего (*тэгама*) и младшего управляющего (*чегама*).

В шестом году (584 г.)

Весной, во втором месяце, название годам изменено на *Конбок* (Утверждение счастья). В третьем месяце учредили [одну] должность управляющего (*рён*) налоговым управлением — *Чобу*, чтобы ведать налоговыми поставками и повинностями, а также [одну] должность управляющего в *сынбу* — управлении перевозок, — чтобы ведать телегами и перевозками.

В седьмом году (585 г.)

Весной, в третьем месяце, стояла засуха, поэтому ван оставил дворцовые покои, отказался от обычной (роскошной) пищи, и, поселившись в Южном зале, лично рассматривал дела о заключенных (для амнистии)⁵⁴. Осенью, в седьмом месяце, верховный священник Чимён поехал в Чэньское царство за [буддийскими] законами.

В восьмом году (586 г.)

Весной, в первом месяце, учреждены две должности управляющих (*рён*) ведомством церемоний (обрядов) — *ребу*. Летом, в пятом месяце, после громовых раскатов звезды стали падать как дождь.

В девятом году (587 г.)

Осенью, в седьмом месяце, уплыли за море два [молодых] человека —
 140 Тэсе и Кучхиль. Тэсе приходился вану Намулю || внуком седьмого колена и был сыном ичхана Тондэ. Он имел необыкновенные способности и с малых лет стремился к заоблачным мирам. [Однажды] в разговоре со своим приятелем священником Тамсу он говорил: «Если проживу до конца своих дней среди этих гор и холмов Силла, то чем буду отличаться от рыб, посаженных в бассейне, или птицы в клетке, которые не знают ни величия морских просторов, ни громады гор, ни лесных далей? Поэтому я собираюсь сесть на плоты и пуститься в морское плавание, чтобы достичь царств О (У) и Воль (Юе)⁵⁵, где буду следовать постепенно учителю и обрету веру на священной горе. И если бы таким образом удалось разменять все свои кости (покинуть людей) и можно было научиться превращению в священный дух, то тогда, плавно оседлав ветры над пустынной высотой, величественно глядел бы на эту удивительную поднебесную (землю). И можете ли вы последовать [в этом путешествии] за мной?» Так как Тамсу не согласился, Тэсе, оставив его, стал искать себе товарища и

очень кстати встретил Кучхия, отличавшегося удивительной непреклонностью, и вместе с ним отправился гулять к храму на Южной горе. Вдруг налетел бурный дождь, сбивший с деревьев листья, которые стали плавать в [собравшейся] во дворе дождевой луже. Тогда Тэсе сказал Кучхия: «Вот мы с вами собираемся ехать на запад. Давайте сейчас возьмем по листку, вообразим их кораблями и посмотрим, какой из них отправится раньше». Когда, спустя мгновение, || очутился впереди листик Тэсе, он сказал, смеясь: «Поеду-то [раньше] я!» Но Кучхиль взволнованно воскликнул: «Я тоже мужчина, и разве сам не смогу поехать?» Узнав о его решимости, Тэсе посвятил его в свои планы. И Кучхиль сказал: «Это то, чего хочу и я. Так будем же вместе товарищами!» Затем они сели на корабль у Южного моря, и никто после не знал, куда они уплыли. 141

В десятом году (588 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, умер сандэдын Норибу и министром-сандэдыном стал ичхан Суыльбу.

В одиннадцатом году (589 г.)

Весной, в третьем месяце, законоучитель (священник) Вонгван⁵⁶ поехал в Чаньское царство⁵⁷ за [буддийскими] законами. Осенью, в седьмом месяце, на западе страны произошло сильное наводнение, вследствие чего было затоплено или унесено тридцать тысяч триста шестьдесят домов жителей и погибло более двухсот человек. Ван направил посланцев для оказания помощи [пострадавшим].

В тринадцатом году (591 г.)

Весной, во втором месяце, учреждены две должности управляющих в рёнэклу⁵⁸ или управлении по приему гостей (т. е. иностранных послов). Осенью, в седьмом месяце, построили || крепость Намсан⁵⁹ окружностью в 2854 по⁶⁰. 142

В пятнадцатом году (593 г.)

Осенью, в седьмом месяце, заново обвели стенами крепости Мёнхваль окружностью в 3000 по и Сохёнсан окружностью в 2000 по.

В шестнадцатом году (594 г.)

Суйский император своим указом возвел вана в сан «главы всех управлений (шанкайфу), князя Лоланского округа и вана Силла».

В восемнадцатом году (596 г.)

Весной, в третьем месяце, высший священник Тамюк поехал в Суйское царство за [буддийскими] законами. Отправлен посол к Суйскому

двору для поставки [дани] местными предметами. Зимой, в десятом месяце, в монастыре Енхынса возник пожар, от которого сгорело триста пятьдесят домов. Ван лично посетил [монастырь] для оказания помощи [пострадавшим].

В девятнадцатом году (597 г.)

Выстроен [храм] Самнанса.

В двадцать втором году (600 г.)

143 [Из Китая] вернулся высший священник Вонгван вместе с отправившимися к Суйскому двору послами нама Чемуном и тэса || Хвэнчхоном.

В двадцать четвертом году (602 г.)

[Ван] отправил тэнама Сангуна послом к Суйскому двору для подношения местных предметов. Осенью, в восьмом месяце, когда люди Пэкче пришли и напали на крепость Амак, ван направил богатырей для отражения их, и враги потерпели большое поражение, но [в бою] погибли Квисан и Чхюхан⁶¹. В девятом месяце [из Китая] вернулся высший священник Чимён вместе с отправленным к Суйскому двору послом Сангуном. В знак уважения к праведной жизни князя [Чи]мёна ван пожаловал ему [звание] «великой добродетели» — тэдок.

В двадцать пятом году (603 г.)

Осенью, в восьмом месяце, [войска] Когурё напали на крепость Пукхансан, поэтому ван лично повел десяти тысячное войско для отражения их.

В двадцать шестом году (604 г.)

Осенью, в седьмом месяце, тэнама Мансе и Хемун отправлены в качестве послов для посещения Суйского двора. Упразднили область (чжу) в Намчхоне и заново учредили область в Пукхансане.

В двадцать седьмом году (605 г.)

144 Весной, в третьем месяце, [из Китая] вернулись верховный (высший) священник Тамюк вместе с послом Хемуном, ездившим к Суй[скому двору]. || Осенью, в восьмом месяце, были высланы войска для нападения на Пэкче.

В тридцатом году (608 г.)

Когда ван, страдавший от частых набегов [войск] Когурё на его владения, захотел попросить суйские войска усмирить Когурё и повелел Вонгвану составить письмо с просьбой о [присылке] войск, [Вон]гван сказал:

«Спасать свою жизнь путем уничтожения других не свойственно поведению священников, но бедный странник⁶², живущий на земле великого вана и питающийся плодами [с земли] великого вана, разве осмелится послушаться его повеления?», и тотчас же написал то, что следовало («согласно услышанному»). Во втором месяце [войска] Когурё напали на северную границу и увели в плен восемь тысяч человек. В четвертом месяце [люди] Когурё захватили крепость Умёнсан.

В тридцать первом году (609 г.)

Весной, в первом месяце, под горной вершиной Мочжи загорелась земля⁶³ в пространстве шириной в 4 по, длиной в 8 по и глубиной в 5 чхоков⁶⁴, но к 15-му числу десятого месяца горение прекратилось.

В тридцать третьем году (611 г.)

Когда ван отправил посла к суйскому императору с письмом, в котором просил [о присылке] войск, суйский император Яньди внял просьбе и направил войска, как об этом говорится в «Летописи Когурё»⁶⁵. Зимой, в десятом месяце, пэкческие войска, напавшие на крепость Качжам, || осаждали ее в течение ста дней, но ее упорно оборонял начальник уезда (хёнён) Чхандок⁶⁶. [Только с полным] истощением сил он погиб, а крепость пала.

145

В тридцать пятом году (613 г.)

Весной стояла засуха, а летом, в четвертом месяце, выпал иней. Осенью, в седьмом месяце, суйский посланник Ван Ши-и, направившись в храм Хванёнса, устроил большое собрание — пэкчочва⁶⁷, где встретился с Вонгваном и другими буддийскими священниками и вел беседы о священных книгах.

В тридцать шестом году (614 г.)

Весной, во втором месяце, упразднена [область] Сабольчжу и учреждена [область] Ильсончжу, а правителем области (кунчжу) назначили ильгильчхана Ильбу. Сам собой развалился глиняный Будда в храме Ёнхынса, а через некоторое время умерла монахиня (бигуни)⁶⁸ — вдова вана Чинхына.

В тридцать седьмом году (615 г.)

Весной, во втором месяце, в течение трех дней было устроено большое угощение [для народа]. Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение.

В тридцать восьмом году (616 г.)

[Войска] Пэкче пришли и напали на крепость Мосан⁶⁹.

В сороковом году (618 г.)

Правитель (*кунчжу*) области Пукхансан Пёнпхум, замыслив вернуть крепость Качжам, поднял войска и вступил в бой с [войсками] Пэкче, и [в это время] находившийся [в рядах] армии Хэрон⁷⁰ ворвался [в стан] к врагам и погиб в отчаянной схватке. Хэрон был сыном Чхандока. ||

В сорок третьем году (621 г.)

Осенью, в седьмом месяце, направленный ванаом посол к великим Танам преподнес дары (дань) из местных изделий. [Император] Гаоцзу лично [принял его] и спросил, благополучно ли доехал, а затем в ответ направил *тунчжи-саньци-чанши* Юй Вэнь-су в качестве посла, который привез [вану Силла] именной указ [императора], разрисованную ширму и триста кусков разноцветных шелковых тканей.

В сорок четвертом году (622 г.)

Весной, в первом месяце, ван лично направился в [храм] Хванёнса. Во втором месяце *ичхан* Ёнсу был назначен особым управляющим (*сасин*) внутреннего [дворцового] ведомства. Раньше, в седьмом году [правления] вана (585 г.), были учреждены особые управляющие — *сасины* — для каждого из трех дворцов — Тэгун, Ягун и Сарянгун⁷¹, но теперь учреждена одна должность управляющего (*сасин*) внутренним ведомством (*нэсон*), чтобы ведать всеми тремя дворцами.

В сорок пятом году (623 г.)

Весной, в первом месяце, учреждены должности управляющих (старших инспекторов?) *тэгам* в военном ведомстве. Зимой, в десятом месяце, отправлен посол ко двору великих Танов для подношения даров (дани). [Люди] Пэкче напали на уезд (*хён*) Ныкно. ||

В сорок шестом году (624 г.)

Весной, в первом месяце, установлено шесть должностей старших инспекторов — *тэгам*, в управлении дворцовой охраны — *сивибу*, должность начальника — *тэчжона* в управлении по выдаче наград — *сансасо* и одна должность начальника — *тэчжона* в управлении великого пути (буддийского культа) — *тэдосо*. В третьем месяце танский [император] Гаоцзу направил посла с указом, возводившим вана в сан «столпа государства (*чжуго*), князя Лоланского округа, вана Силла». Зимой, в десятом месяце, пэкчские войска пришли и осадили шесть наших крепостей: Сокхам, Энчжам, Кичжам, Пончжам, Кихён и Хёльчхэк. Когда три крепости (Сокхам, Кичжам, Хёльчхэк) пали или сдались, *кыпчхан* Нульчхвэ⁷² объединил войска трех крепостей — Пончжама, Энчжама и Кихёна — и стойко оборонялся, но не смог одолеть [врагов] и погиб.

В сорок седьмом году (625 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, посол, отправленный к великим Танамам, преподнес дары (дань) и одновременно передал жалобу на то, что из-за Когурё, которое перерезает дорогу и совершает частые набеги, [силланские] посольства не могут посещать [танскую столицу].

В сорок восьмом году (626 г.)

Осенью, в седьмом месяце, к великим Танамам направлен посол для подношения дани. Танский [император] Гаоцзу прислал Чжу Цзы-шэ с указом, в котором советовал установить мир с Когурё. В восьмом месяце [войска] Пэкче напали на крепость Чучжэ, || и, обороняя ее, погиб начальник крепости (сончжу) Тонсо. Построена [новая] крепость Кохо.

148

В сорок девятом году (627 г.)

Весной, в третьем месяце, дул сильный ветер и более пяти дней шел грязевой дождь. Летом, в шестом месяце, отправлен посол к великим Танамам для подношения даров (дани). Осенью, в седьмом месяце, пэкческий военачальник Саголь захватил две крепости на западной окраине, увел в плен более трехсот человек, мужчин и женщин. В восьмом месяце выпал иней и погубил хлеба. Зимой, в двенадцатом * месяце, отправлен посол к великим Танамам для преподношения дани.

В пятидесятом году (628 г.)

Весной, во втором месяце, когда [люди] Пэкче осадили крепость Качжам, ван отправил войска и разгромил их. Летом стояла сильная засуха, поэтому перевели [в другое место] рынок⁷³, а затем, нарисовав изображение дракона⁷⁴, вымаливали дождь. Осенью и зимой народ голодал, некоторые продавали своих детей.

В пятьдесят первом году (629 г.)

Осенью, в восьмом месяце, ван послал старших военачальников (тэчжангун) Ёнчхуна и Сахёна с младшим военачальником (пучжангун) Юсином для нападения на когурёскую крепость Нанби, но люди [Когурё] вышли из крепости и с воинственным видом располагались в боевой позиции, поэтому наши войска, взглянув на них, очень испугались и потеряли боевой пыл. Тогда [Ким] Юсин сказал: «Я слышал, что нужно потянуть за воротник, || когда хотят выравнять одежду, а сети нужно распрямлять с помощью грузила, и я хочу быть этим воротником и грузилом!» и тотчас же, вскочив на коня, вынул меч и прямо поскакал во вражеский стан. И таким образом трижды он врывался [к врагам] и выскакивал, каж-

149

* По другим изданиям «в одиннадцатом».

дый раз или убивая [вражеского] военачальника или унося их знамя. Воодушевленные его победой, [наши] войска с барабанным боем и громкими криками устремились вперед. Больше пяти тысяч человек [из вражеской армии] было убито, а вслед за тем пала и крепость. В девятом месяце отправили посла к великим Танам для преподношения даров.

В пятьдесят втором году (630 г.)

Образовалась трещина во дворе Большого дворца (Тэгун).

В пятьдесят третьем году (631 г.)

Весной, во втором месяце, [какая-то] белая собака взобралась на дворцовую ограду⁷⁵. Летом, в пятом месяце, ичхан Чхильсук в сговоре с ачханом* Сокпхумом замышлял мятеж, но ван, раскрыв заговор, схватил Чхильсука и предал казни на [эшафоте] Восточного рынка, а вместе с ним уничтожил девять колен его родственников⁷⁶. Ачхан Сокпхум убежал в пределы Пэкче, но захотел увидеть жену и детей, поэтому, пробираясь ночами, а днем таясь, вернулся в Чхонсан, где он встретил дровосека и сменил свою одежду на одеяние дровосека, и затем, переодетым, с ношей дров, тайком дошел до самого дома, но был схвачен и казнен. Осенью, в седьмом месяце, || отправили посла к великому тан[скому императору], чтобы преподнести двух красивых девушек. Когда Вэй Чжэн⁷⁷ полагал, что не следует принимать [этого дара], сам государь, смеясь, сказал: «Даже вот эти попугаи, подаренные из Лин'и (Аннам), кажется, жалуются на жестокий холод и помышляют о возвращении в свои родные края. Разве можно допустить, чтобы эти две девушки жили вдали от родных и близких?» — и вместе с послом возвратил их [домой]. Белая радуга⁷⁸ вошла в дворцовый колодез, а Сатурн противостоял Луне.

В пятьдесят четвертом году (632 г.)

Весной, в первом месяце, скончался ван, и нарекли его титулом Чинпхён. Похоронен в Ханчжи. Танский [император] Тайцзун своим указом даровал [покойному вану титул] великого мужа Цзогуанлу и прислал [семье покойного] двести кусков шелковой материи. <«Древние записи» указывают, что [ван] умер в шестом году Чжэньгуань⁷⁹ (т. е. в 632 г.) цикла имчжин, в первом месяце. Но Син Тан шу и Цзыли⁸⁰ тунцзян одинаково сообщают о том, что силланский ван Чинпхён умер в пятом году Чжэньгуань цикла синмё, но, вероятно, в них допущена ошибка>. ||

Исторические записи трех государств.

Книга четвертая. [Конец] ||

* В тексте ошибочно — «ичханом».

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 5

Ван Сондок. Ван Чиндок. Ван Тхэчжон

Восшествие вана Сондок

Звали ее Токман, она была старшей дочерью вана Чинпхёна. Матерью ее была госпожа Мая из рода Ким. Токман имела великодушный характер и отличалась ясностью ума. Когда скончался ван, не оставив сыновей, люди государства возвели на престол Токман, даровав титул Сончжо Хванго (августейшей девственницы от священных славных предков).

Во времена прежнего вана [как-то] привезли из Танского государства картину с изображением цветов моран (пионов) и их семена, и, когда их показали Токман, она сказала: «Эти цветы, хотя и несравненной красоты, должно быть, не имеют ароматного ¹ запаха». Когда ван, смеясь, спросил: «Откуда ты знаешь это?» — она ответила: «На картине нет пчел и бабочек, поэтому догадалась об этом. Так уже повелось, что, если есть истинно красивая женщина, || мужчины непрестанно следуют за ней, а если ароматен цветок, над ним кружатся пчелы и бабочки. А эти цветы невероятно красивы, но на картине не видно ни пчел, ни мотыльков, значит, эти цветы совершенно не душисты». Когда посеяли семена, то все получилось согласно ее словам. Такой была ее прозорливость.

153

В начальном году (632 г.)

Во втором месяце министру (тэсин) Ыльче поручено все [дело] управления страной. Летом, в пятом месяце, наступила засуха, и только в шестом месяце пошли дожди. Зимой, в десятом месяце, разосланы посланцы [вана], чтобы выявить по стране вдов, сирот и бездетных (стариков), которые не могут прожить на свои собственные средства, и оказать им помощь. В двенадцатом месяце направили посла к Танскому двору для подношения даров (дани).

Во втором году (633 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершила жертвоприношения в Священном дворце (Сингун), объявила общую амнистию и [в знак своих

милостей] освободила на год все области и округа от поземельного и подворного налогов. Во втором месяце в столице [произошло] землетрясение. Осенью, в седьмом месяце, отправлен посол к великому танскому императору для преподношения даров. [Люди] Пэкче напали на западную окраину.

В третьем году (634 г.)

Весной, в первом месяце, название годов правления изменено на Инпхён (милосердие и спокойствие), возведен [храм] Пунхванса. В третьем
154 месяце выпал град величиной с каштан. ||

В четвертом году (635 г.)

Танский император направил посла с верительной биркой², который вручил указ о возведении вана в сан «столпа государства (чжуго), князя Лоланского округа, вана Силла», т. е. о наследовании титулов, в которые был возведен ее отец. Построен храм Рёнмёса. Зимой, в десятом месяце, ичханы Супхум и Ёнсу <некоторые называют Ёнчхун> посланы для разъезда по областям и уездам.

В пятом году (636 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Супхум назначен министром-сандэдыном. В третьем месяце, когда заболела ван, и не приносили облегчения ни лечения, ни молитвы, в [храме] Хванёнса устроили большое собрание священников — пэкчова — и читали молитвы о ниспослании [небесного] милосердия к вану, а также более ста человек получили разрешение принять монашество.

Летом, в пятом месяце, скопища лягушек в огромном числе собрались в бассейне яшмовых ворот (окиунчжи)³, к западу от дворца. Услышав об этом, ван сказала окружающим: «Сердитые (т. е. выпуклые) глаза стаи лягушек могут изображать войска. Когда-то я слышала, что на юго-западной окраине имеется местность под названием Окмунгок (Падь яшмовых ворот)⁴, и возможно, что там появились войска соседнего государства»⁵, и тотчас же приказала командующим войсками (чангун) Альчхону и Пхильтхаму взять войска и направиться на разведку⁶. И действительно, пэкческий военачальник (чангун) Усо, стремясь напасть на крепость Токсан, скрывался в тех местах с пятьюстами латниками. ||
155 Внезапным ударом Альчхон полностью уничтожил их. [Тогда же] буддийский священник Чачжан направился в Танское государство за [буддийскими] законами.

В шестом году (637 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Сачжин произведен в собульгамы.

Осенью, в седьмом месяце, Альчхон назначен главным военачальником (тэчжангун).

В седьмом году (638 г.)

Весной, в третьем месяце, огромный камень, находившийся к югу от крепости Чхильчжун, сам собой сдвинулся на 35 по⁷. Осенью, в девятом месяце, с неба падали [лепестки] желтых цветов. Зимой, в десятом месяце, [войска] Когурё напали на крепость Чхильчжун на северной окраине, поэтому население ее, боясь нашествия, бежало в горы. Ван приказала главному военачальнику (тэчжангуну) Альчхону успокоить и собрать их. Альчхон в одиннадцатом месяце дал бой когурёским войскам у стен крепости Чхильчжун и одержал победу, убив или захватив в плен множество [врагов].

В восьмом году (639 г.)

Весной, во втором месяце, из области Хасылла сделали малую северную столицу — Пуксогён, и охранять ее приказано сачхану || Чинчжу. Осенью, в седьмом месяце, покраснела и закипела вода в Восточном море, гибли рыбы и черепахи. 156

В девятом году (640 г.)

Летом, в пятом месяце, ван отправила сыновей [знатных семей] в Танское государство, прося принять их в Государственную школу⁸. В это время [танский император] Тайцзун, собрав в большом числе знаменитых в Поднебесной конфуцианских ученых и назначив их преподавателями, часто сам посещал школу Гоцзыцзянь⁹ и заставлял их вести диспуты, а всем учащимся, которые могли понимать более одного Великого писания¹⁰, предоставлял возможность занять государственные должности. Тогда школьных помещений было выстроено 1200 комнат, а число учащихся превысило 3260 человек. В то время отовсюду стекались в Цзинши (Чанань — столицу Танов) ученые мужи. В то время Когурё, Пэкче, Ко[чан] (Гаочан)... [То] Бань (Ту фань)¹¹ также посылали своих детей для обучения [в Государственной школе].

В одиннадцатом году (642 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла к великому танскому императору для преподношения местных предметов. Осенью, в седьмом месяце, пэкческий ван Ычжа, подняв большое войско, напал и захватил более сорока крепостей в западной части государства¹². И снова в восьмом месяце он вместе с Когурё замыслил взять крепость Танхан, чтобы перерезать пути сообщения с Танским царством, поэтому ван направила посла || и известила об опасности [императора] Тайцзуна. В этом же месяце 157

пэкческий военачальник Юнчхун с войсками напал и захватил крепость Тэя, [в бою] были убиты начальник крепости (тодок) ичхан Пхумсок, а также сачжи¹³ Чукчук и Ёнсок. Зимой ван, собираясь воевать с Пэкче и отомстить за дело при Тэя, направила ичхана Ким Чхунчху [послом] в Когурё с просьбой о присылке войск.

До этого, при падении [крепости] Тэя, погибла [вместе с другими] и жена тодока Пхумсока, дочь Ким Чхунчху. Когда услышал об этом Чхунчху, он [пораженный горем], припал к колонне [во дворце] и целый день простоял с невидящими глазами, не замечая ни людей, ни предметов, а очнувшись, воскликнул: «Увы! Неужели, называясь мужчиной, я не смогу уничтожить это Пэкче?!» — и тотчас же направился к вану и сказал: «Ваш слуга желает принять на себя посольство в Когурё, чтобы попросить [в помощь] войск для отмести Пэкче». Ван согласилась с его предложением¹⁴.

158 Когурёский ван Кочжан (Почжан), слышавший и раньше об имени Чхунчху, встретился с ним только после того, как окружил себя внушительной военной охраной. В разговоре с ним Чхунчху сказал: «Сейчас Пэкче ведет себя бессовестно и, уподобившись длинной змее и крупной свинье¹⁵, беспокоит набегами наши земли, поэтому моя || государыня, желая получить войска Великого государства (т. е. Когурё) и смыть позор [предшествовавшего поражения], направила своего маленького слугу, чтобы передать свою волю вашему величеству (хачжипса)»¹⁶. [Когурё]ский ван [тогда] заявил: «Чукён прежде составлял часть наших владений, поэтому, если вы вернете земли к северо-западу от Чукёна, [мы] сможем выслать [на помощь вам] войска». На это Чхунчху ответил: «Я принял повеление своей государыни и [пришел] просить о войсках, но великий ван, видимо, не намерен помочь в беде, как [подобает] доброму соседу, и только угрожает посланцу, чтобы потребовать возвращения¹⁷ земель. И пусть я даже умру, но ничего не знаю иного, [кроме просьбы о войсках]». [Ван] Чжан, рассерженный непреклонностью его слов, заточил его в отдельное помещение. Но Чхунчху успел втайне передать [сопровождающим] людям, чтобы они сообщили [о случившемся] вану. Ван повелела главному военачальнику Ким Юсину взять десять тысяч отчаянных воинов и переправиться через границу. Когда Юсин вместе с войсками перешел [реку] Ханган и вступил в южные пределы Когурё, услышавший об этом [когурё]ский ван отпустил Чхунчху домой. Юсин [затем] был назначен правителем области (кунчжу) Апян.

В двенадцатом году (643 г.)

159 Весной, в первом месяце, отправили посла к великому танскому императору для преподношения местных предметов. В третьем месяце || вернулся верховный священник Чачжан, ездивший в Танское государство

за [буддийскими] законами. Осенью, в девятом месяце, посол, отправленный к великому танскому императору, сказал ему: «Когурё и Пэкче угрожают нашей стране, десятки городов подвергались многократным их нападениям, и соединенные войска двух государств надеются захватить их. Теперь же в девятом месяце они подняли огромные силы, поэтому священные алтари нашего * государства находятся в опасности, и слуга вашего слуги прислан для того, чтобы вручить великому государству судьбу нашей страны и просить для ее спасения присылки вспомогательных войск». И [император], обращаясь к послу, сказал: «Истинно скорбя по поводу нападений на вас со стороны двух государств, мы неоднократно направляли послов, чтобы примирить ваши три государства. Но Когурё и Пэкче переменчивы как ветер ** и все их внимание направлено к тому, чтобы уничтожить вас и разделить ваши земли. Поэтому какие особые меры задумало ваше государство для того, чтобы отвратить это гибельное бедствие?» Посол ответил: «Положение дел бедственно, а все планы исчерпаны, поэтому наша государыня приняла единственное решение с быстротою известить Великое государство (Китай) и в этом найти спасение». [Тогда] император продолжал: «Если мы выставим немного окраинных войск, собрав киданей(коран) ¹⁸ и мохэ (Мальгаль) ¹⁹, и вторгнемся прямо в Ляодун, ваше государство, естественно, получит облегчение, так как это сможет оттянуть на год окружение [его силами врагов], но после, когда [враги] узнают, что нет [больше] дальнейших подкреплений [нашими] войсками, они с еще большей легкостью будут нападать на вас, нанося оскорбление всем четырем государствам, || а в особенности же причиняя неприятности вам. Таков первый из [возможных] планов [действий]. Мы могли бы так же выдать несколько тысяч [комплектов] пурпурной (форменной) одежды и красных флагов, чтобы при появлении войск двух государств вы смогли поднять их (флаги) и расставить [наряженные] чучела в боевом порядке, а враги, увидя их, примут за наши войска и обязательно убегут. Таков второй из [возможных] планов. [И далее], в государстве Пэкче, полагаясь на опасность [подступов с] моря, относятся беззаботно к вооружению, и мужчины и женщины, смешавшись друг с другом в беспорядке, [только] предаются пиршествам, поэтому я мог бы прямо напасть на их землю, пустив внезапно по морю несколько десятков или сотню кораблей, нагруженных войсками. Из-за того, что вашим государством правит женщина, к нему с пренебрежением относятся соседние государства, а внутри страны многие отвергают государя и приветствуют врагов, и вот почему нет ни одного спокойного года. А посему я мог бы отправить одного из моих родственников в качестве правителя вашей страны, и поскольку сам он один не смог бы отправиться к вам, следует снарядить к отправлению войска,

160

* В тексте вместо «нашего» — «нижайшего».

** В тексте буквально: «меняются за время одного шага».

которые служили бы ему защитой. А дождавшись успокоения вашей страны, можно было бы предоставить вам самим свою оборону. Таков третий план. Вы должны подумать над тем, какому из [трех планов] следовать». Но посол, сказав только «да!», ничего не смог ответить. Император [тяжело] вздохнул, потому что из-за заурядности у посла не хватило способности даже на то, чтобы попросить о быстрой посылке войск.

В тринадцатом году (644 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла к великому танскому императору, чтобы поднести местные предметы.

161 Направленный в Когурё [императором] Тайцзуном сынун || чэнсян (министр) Ли Сюань-цзян, передав императорское послание, сказал: «Силла является государством, которое вверило [нам] свою судьбу и аккуратно поставляет дань, поэтому, вы (Когурё) вместе с Пэкче [немедленно] должны отвести свои войска [от Силла], и, если вы будете продолжать нападать на нее, в будущем году мы должны будем выслать войска для нанесения удара по вашему государству». Обращаясь к Сюань-цзяну, Кэ Сомун²⁰ сказал: «Вражда и распри между Когурё и Силла имеют давнее происхождение. Еще прежде, когда на нас напал Суйский дом²¹, воспользовавшись случаем, Силла захватила земли Когурё протяженностью в 500 ли и утвердилась во всех крепостях [на этой территории], поэтому, если не будут возвращены эти земли и крепости, то, боюсь, что нельзя будет [прекратить военных действий]». Хотя Сюань-цзян и говорил: «Разве можно спорить по делам уже давно прошедшим?», Сомун ни за что не согласился [с ним].

Осенью, в девятом месяце, по ванскому повелению [Ким] Юсин, назначенный главным военачальником (тэчжангун), повел войска на Пэкче и одержал крупную победу, захватив семь [пэкческих] крепостей²².

В четырнадцатом году (645 г.)

162 Весной, в первом месяце, отправили посла к великому танскому императору для подношения даров из местных предметов. [Ким] Юсин, вернувшийся из похода против Пэкче, не мог увидаться с ваном, потому что из-за нападения большой пэкческой армии, которая стала грабить пограничные земли, ван повелела отразить их. || Немедленно, не заезжая домой, Юсин отправился в поход и нанес им поражение — убитых [насчитывалось] две тысячи. В третьем месяце снова вследствие ванского повеления не смог вернуться домой. Снова было получено срочное донесение о повторном нападении Пэкче, и ввиду серьезности положения ван сказала: «Жизнь или гибель государства зависят только от вас, князь, поэтому надеюсь, что вы не посчитаетесь с беспокойством для себя и направитесь для принятия [срочных] мер против врага», и, снова не вернувшись домой,

Юсин стал днем и ночью обучать войска. И когда он направлялся на запад, дорога проходила у ворот дома, где [собрались] все его родные и, глядя на него, проливали слезы, но князь уехал, не оборачиваясь назад. В третьем месяце, согласно просьбе Чачжана (верховного священника), стали строить пагоду при Хванёнса. Летом, в пятом месяце, [император] Тайцзун лично участвовал в походе на Когурё, а ван для оказания помощи [танским войскам] выставила тридцать тысяч солдат, и тогда Пэкче, воспользовавшись пустотой (отсутствием силланских войск), напало и захватило семь крепостей на западе страны.

Зимой, в одиннадцатом месяце, ичхан Пидам назначен министром-сандэдыном.

В шестнадцатом году (647 г.)

Весной, в первом месяце, Пидам и Ёмчжон, полагая, что «при женщине-правительнице не может быть доброго правления», замыслили мятеж и подняли войска, но потерпели неудачу. В восьмой день скончалась ван, и нарекли ее (посмертным) титулом Сондок (высокая добродетель). Похоронена на || горе Нансан. <В *Тан шу*²³ говорится, что скончалась в двадцать первом году Чжэньгуань (647 г.), а в *Тунцзяне*²⁴ — скончалась в двадцать пятом году (651 г.), но, судя по настоящей записи, ошибка допущена в *Тунцзяне*>. 163

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

«[Ваш] слуга слышал, что в древности была госпожа Нюйва²⁵, но она в действительности не относилась к сынам неба (императорам) и [только] помогала Фуси²⁶ управлять девятью областями (чжоу)²⁷. Что касается Лю-чжи²⁸ и У-чжао²⁹, которые вместо малолетних правителей³⁰ нершили дела государственного управления и издавали указы, то исторические книги никогда не называют их царями, а только пишут «великая императрица-супруга, госпожа Лю» или «небесная императрица-супруга, госпожа У». Недаром, касаясь неба, говорят, что Янь всеильно, а Инь³¹ — источник слабости, а касаясь людей, — что мужчина достоин уважения, а женщина — презрения³². И разве можно допустить, чтобы [какая-то] баба, покинув внутренние покои, пошла решать [важные] политические дела государства? Но в Силла брали женщин и возводили на ванский престол. Поистине, ввергали страну в пучину смуты, и поэтому еще счастье, что не погубило государство. Как могут не служить предостережением слова *Шу[цзина]* о «курице, вещающей рассвет»³³, или слова *И[цзина]* о «слабой свинье, которая топчется на [одном] месте»³⁴.

Восшествие вана Чиндок

Звали ее Сынман. Она была дочерью кальмунвана Кукпана <некоторые говорят Кукпуна>, единоутробного брата вана Чинпхёна, || Матерью 164

ее была госпожа Вольмён из рода Пак. Сынман была красивой внешности и одарена способностями. Ростом была в 7 кхоков, и когда опускала руки, они переходили за колени.

В начальном году (647 г.)

В первом месяце, 17-го числа, отрубили голову Пидаму, а также тридцати человекам, связанным с ним. Во втором месяце ичхан Альчхон назначен министром-сандэдыном, а тэачхан Сусын — правителем области (кунчжу) Уду. Танский император Тайцзун направил полномочного посла (посла с верительной биркой) с указом, которым покойная ван возводилась в сан гуанлу дафу — «великого мужа славной награды», а царствующая ван — в сан «столпа государства (чжуго), правительницы (вана) Лоланского округа». Осенью, в седьмом месяце, отправили посла к танскому императору для выражения благодарности. [Тогда же] изменено название годов правления на Тэхва (великий мир). В восьмом месяце на южной стороне [неба] появилась комета, а на севере падала масса звезд. Зимой, в десятом месяце, пэкческие войска [пришли и] осадили три крепости — Мусан, Каммуль, Тончжам, поэтому ван для отражения их направила [Ким] Юсина с десятью тысячами пеших и конных войск. Когда [в ходе схватки] стал истощаться воинственный дух, вассал (маха) Юсина || Пирёнчжа и его сын Кочжин ворвались во вражеский стан и погибли в отчаянной схватке³⁵, после этого все с гневом ударили [по врагу] и отрубили три тысячи голов. В одиннадцатом месяце ван лично совершила жертвоприношения в Священном дворце.

Во втором году (648 г.)

В первом месяце отправили посла к великому танскому императору для подношения даров. В третьем месяце пэкческий военачальник (чангун) Ёчжик напал на западную окраину и захватил более десяти крепостей, включая и Ёчха. Обеспокоенная этим, ван повелела правителю (тодок) области Апток [Ким] Юсину принять [срочные] меры, поэтому Юсин, подготовив офицеров и солдат, двинулся вперед [в поход], но, встретив отпор со стороны Ёчжика, он разделил войска по трем дорогам и ударил по врагу с флангов. Пэкческие³⁶ войска, будучи разбиты, обратились в бегство. Тогда Юсин, погнав их на север, уничтожил почти всех. Ван обрадовалась и выдала награды офицерам и солдатам с соответствующими различиями (т. е. по заслугам). Зимой, когда ко двору танского императора был послан Кам Чжильхо, [император] Тайцзун повелел юйши³⁷ спросить: «Почему Силла, служа (являясь вассалом) великой династии, имеет особое наименование годов правления (свой календарь)?³⁸. Чжильхо ответил: «До сих пор Небесная (т. е. Танская) династия не

высылала Истинного числа³⁹, поэтому со времен нашего предка вана Попхына каждый [из наших правителей] имеет собственное название годов [правления]. Но если [на этот счет] было бы какое-нибудь повеление Великой империи, || то как посмело бы ослушаться наше маленькое государство?" И Тайцзун согласился с этим. Затем к Танскому двору был отправлен ичхан Ким Чхунчху вместе со своим сыном Мунваном. Для встречи его император Тайцзун отправил в предместье города *цуньлуцзин* Лю Хэна, а по прибытии [во дворец], увидев благородную и величественную внешность Чхунчху, [император] оказал ему щедрый прием. Чхунчху попросил разрешения посетить Государственную школу, чтобы посмотреть на *шидянь*⁴⁰ и ученые занятия в этой школе. Тайцзун согласился показать школу и даровал ему сочиненные им самим мемориальные записи (доски) *Вэньтан* и *Цзиньцы* вместе с только сочиненной «Историей [царства] *Цзинь*»⁴¹. Однажды, пригласив его на частное свидание и очень щедро одарив шелками, [император] спросил: «Есть ли у вас что-нибудь сказать мне?» Тогда Чхунчху, опустившись на колени, сказал императору: «Родина вашего слуги находится в захолустном уголке за дальними морями, но мы многие годы неустанно служили Небесной династии. И [за это время] усилилось коварство Пэкче, которое многократно совершает нападения на нас. А в последнее время оно с большими силами проникло глубоко [в наши пределы] и захватило десятки городов⁴², чем прервало наши пути к императорскому дому. И если ваше величество не одолжит небесные (танские) войска для уничтожения злодеев [Пэкче], то народ благодатного края (нашей страны) полностью превратится в их пленников и нельзя будет надеяться на исправление службы через моря и горы⁴³. Тайцзун от души согласился с ним и разрешил отправку || войск. Чхунчху также попросил, чтобы его парадное одеяние сменили на одежду китайского образца, и тогда [танский император] выдал дорогие одежды Чхунчху и его спутникам и своим указом возвел Чхунчху в сан *тэцзиня* (особо выдвинутого), а Мунвана — в звание «начальника левой военной охраны» (*цзоувэй чжанцзюнь*). При возвращении [Чхунчху] на родину, когда император устроил с необычайными церемониями прощальный пир, куда были созваны все чиновники старше третьего ранга, Чхунчху, обращаясь к императору, сказал: «У вашего слуги семь сыновей⁴⁴, поэтому прошу не отказывать им в возможности пребывать при дворе священного государя», а затем велел своему сыну Мунчжу (Мунвану) и *тэгаму*... [остаться при дворе]. Когда на обратном пути Чхунчху уже находился в море, навстречу попались когурёские подвижные войска (разведчики), и поэтому один из свиты Чхунчху — Он Гунхэ в высокой шапке и в парадном одеянии [вышел и] расположился на палубе корабля. Когда увидели его [когурёские] разведчики, то приняли за Чхунчху, схватили и убили. А Чхунчху пересел на маленький кораблик и [благополучно] прибыл на родину. Услышав

об этом, ван страшно огорчилась, [посмертно] возвела Гунхэ в звание тэачхана и щедро наградила его сыновей и внуков.

В третьем году (649 г.)

168 Весной, в первом месяце, начали носить головной убор и одежду [по образцу] Серединного государства. Осенью, в восьмом месяце, пэкческий военачальник (чангун) || Ёнсан с войсками напал и захватил семь крепостей (Соктхо и др.) поэтому ван повелела главному военачальнику (тэчжангун) Юсину, военачальникам (чангун) Чинчхуну, Чукчжи, Чхончжону отправиться для отражения их. Десять дней шли непрерывные бои, но [вражеские войска] не уходили, поэтому, выдвинув лагерь под стены крепости Тосаль, [Ким] Юсин обратился к войскам со [следующими] словами: «Сегодня обязательно придут пэкческие люди, чтобы шпионить, но вы притворитесь незнающими и не выясняйте, кто они такие», а затем разослал [специальных] людей, которые среди войска распространяли слух: «Крепкие стены [города, занимаемого войсками Пэкче] не поддаются, поэтому назавтра ожидаем подкреплений и тогда вместе с ними начнем решительное сражение». Услышав об этом, разведчики по возвращении донесли Ёнсану. [Ён]сан и другие, принимая в расчет прибавление войск [противника], не могли не тревожиться. И [как раз] в это время Юсин начал штурм и нанес сильное поражение. Убитых и пленных военачальников насчитывалось сто человек, отрублено восемь тысяч девятьсот восемьдесят солдатских голов и захвачено десять тысяч боевых коней. А что касается [захваченного] оружия, то невозможно было и сосчитать.

В четвертом году (650 г.)

169 Летом, в четвертом месяце, был издан указ, согласно которому лица, принадлежавшие по своему положению к чинголь⁴⁵, должны носить [в руке] дощечки из слоновой кости (ахоль)⁴⁶. В шестом месяце || отправлен посол к великому танскому императору с сообщением о поражении войск Пэкче. Ван выткала на шелку пятисловную оду великого спокойствия (тайпин сун) и отправила сына Чхунчху Поппина, чтобы преподнести ее танскому императору. Слова оды гласили:

«С тех пор как открыли правление великие Таны,
Высоко-высоко [вознеслась] императоров мудрость и слава.
Отставив мечи, успокоились войны,
Отдаваясь наукам вокруг своих [мудрых] монархов.
С небесами согласие, и желанные льются дожди,
От [разумного] дела веденья — отовсюду исходит сиянье.
Глубина милосердия равна [только] Солнцу и [светлому]

месяцу, —

Безмятежность в судьбе превосходит эпохи Шунь-Тан⁴⁷.
 О, как величаво реют знамена и флаги!
 О, как многозвучны удары кимвалов и бубна!
 И тот из сопредельных иноземцев, кто посмел нарушить волю
 [императора],
 Уже лежит, сраженный мечом небесной кары!
 Благодатный веет ветер и в темных [углах] и на
 светлых [просторах];
 И дальний близкого стремится превзойти по счастью и добру!
 И круглый год природа благосклонна: светло и радужно кругом,
 Несутся всюду путники — [небесных] семь светил⁴⁸.
 Вершины горные⁴⁹ министров первых шлют,
 На троне государевом — лишь человек таланта, преданный добру!
 В едино слившись, добродетели пяти и трех монархов [древних]
 Сверкают в нашем императоре из дома Тан».

Гаоцзун крайне обрадовался [стихам] и перед возвращением Попмина произвел его в звание «чиновника большого управления» (дафуцзина). С этого года начали употреблять эру Серединного государства — название годов правления Юнхуй.

Рассуждения [историографа Ким Бусика]

Изменение истинного числа (календаря) при трех династиях [древности — Ся, Инь, Чжоу], а равно и наименование годов правления при последующих династиях делались для того, чтобы или возвеличить объединение [страны] || или обновить зрение и слух (взгляды и миропонимание) народа. Поэтому даже в те неблагоприятные времена, когда временно поднимались две [династии] и боролись за обладание Поднебесной, когда коварные честолюбцы делали священный сосуд (императорское место) предметом своих вожделений, все равно маленькому окраинному государству, служившему правительству Сына неба, ни в коем случае нельзя было иметь свое собственное наименование годов [правления]. И непонятно, как в то время, когда Силла служила Серединному государству и не прерывалось сообщение послов, переправлявших по морю корзины с данью, [ван] Попхын мог сам установить название годов [своего правления]. С тех пор прошло еще много лет, исполненных ошибок и нарушений этикета. Даже после услышанных от Тайцзуна упреков все осталось по-прежнему, и только с данного времени принимается название танской [эры]. Хотя [все это] вышло случайно, но надо считать ошибкой, которую можно было исправить⁵⁰.

В пятом году (651 г.)

Весной, первого числа первого месяца, в зале Човон ван принимала от чиновников новогодние поздравления, и с этого времени установился

обычай поздравления с новым годом. Во втором месяце должность *пхум-чжу* (докладчика государю) преобразована в управление по делопроизводству — *чипсабу*, а *пхачжинчхан* Чукчжи назначен министром-чунси (главой государственной канцелярии) и взял в свои руки ведение всех тайных дел... || *Пхачжинчхан* Ким Инмун направлен к Танскому двору для подношения дани и остался там на пребывание [в качестве заложника].

В шестом году (652 г.)

Весной, в первом месяце, *пхачжинчхан* Чхонхе сделан главой (*рён*) левой канцелярии по управлению окраинами — *чварибанбу*. Отправлен посол к Танскому двору для подношения дани. В третьем месяце в столице выпал большой снег и без всякой причины, сами собой, разрушились южные ворота ванского дворца.

В седьмом году (653 г.)

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправлен посол к великому танскому императору для подношения тканей с золотой вышивкой.

В восьмом году (654 г.)

Весной, в третьем месяце, скончалась ван и нарекли ее [посмертным] титулом Чиндок (Истинная добродетель). Похоронена она в [округе] Сарянбу. Узнав о ее кончине, танский [император] Гаоцзун совершил траурный обряд у Ворот вечной славы и направил *дачанчэна* Чжан Вэнь-шоу с верительной грамотой (биркой), чтобы выразить соболезнование и совершить поминки, возвести [покойную] в сан *кайфу итун саньсы*⁵¹ и передать [на совершение траурных обрядов] триста кусков разноцветных шелковых тканей.

Двадцать восемь ванов, от основателя Хёккосе до вана Чиндок, люди страны называли *сонголь* (священной костью), а [остальных] — от вана Мурёль до самого последнего — *чинголь* (истинной костью)⁵². В «Описании Силла» танского [писателя] Лин Ху-чэна⁵³ говорится: «В этом государстве || род вана называют „первой костью“ (*че ильголь*), а остальную аристократию — „второй костью“ (*че иголь*)».

Восшествие вана Тхэчжон-Мурёля

Звали его Чхунчху, он был сыном *ичхана* Енчхуна <некоторые называют Енсу>, сына вана Чинчжи. <В *Тан шу* [Чхунчху] считается меньшим братом вана Чиндок, но это ошибка>. Матерью его была госпожа Чхонмён, дочь вана Чинпхён, а супругой — госпожа Мунмён, дочь *качхана* Сахёна⁵⁴. Ван имел величественную внешность и благородные манеры, с ранних лет отличался стремлением к общественному служению, на

службе у вана Чиндок достиг чина *ичхана*, а танский император даровал ему звание *тэцзиня*⁵⁵. Когда скончалась ван Чиндок, все сановники попросили *ичхана* Альчхона взять в свои руки бразды правления, но Альчхон настойчиво отказывался, говоря: «Я [слишком] стар, да к тому же нельзя найти никаких [особенных] достоинств, и сейчас нет никого, кто бы по своим высоким добродетелям мог быть равным князю Чхунчху, которого поистине можно назвать героем и спасителем отечества». После этого возвели вана Чхунчху, который трижды отказывался, но в конце концов согласился взойти на престол.

В начальном году (654 г.)

Летом, в четвертом месяце, [покойный] отец вана возведен в сан великого вана Мунхына, а мать — в сан великой княгини Мунчжон. || Объявлена общая амнистия. В пятом месяце повелено управляющему *рибанбу*⁵⁶ Янсу и другим подробно пересмотреть [существующие] законы, и [в результате] были заново составлены «Шестьдесят статей установлений *рибанбу*»⁵⁷. Из Танского государства прибыл посол с верительной биркой и, согласно обычаям, возвел [вана] в *шан кайфу итун саньсы*⁵⁸, вана Силла. Ван [в свою очередь] направил посла к танскому императору для выражения благодарности.

173

Во втором году (655 г.)

Весной, в первом месяце, *ичхан* Ким Ган произведен министром-сандэдыном, а *пхачжинчхан* Мунчхун — министром-чунси. [Люди] Когурё, объединив свои силы с войсками Пэкче и Мальгаль, напали на нашу северную границу и захватили тридцать три крепости. Ван направил посла в Танское государство, чтобы попросить о помощи. В третьем месяце танское правительство послало инчжоуского правителя и военачальника (*ду-ду*) Чэн Мин-чжэня и «младшего военачальника левой императорской гвардии» (*цзювэйчжун ланчжан*) Су Дин-фана с войсками, чтобы нанести удар по Когурё. [В этом месяце] старший сын [вана] Попмин возведен в сан наследника. Побочный сын [вана] Мунван произведен *ичханом*, Ночха⁵⁹ — *хэчханом*. Интхэ — *какчханом*, а Чигён и Кэвон — *ичханами*. ||

174

Зимой, в десятом месяце, из области (*чжу*) Усу поднесли белого оленя, а из округа (*кун*) Кульбуль⁶⁰ — белую свинью, у которой была одна голова, два туловища и восемь ног. Дочь вана Чичжо выдана замуж за *тэкакчхана* [Ким] Юсина. Внутри [цитадели] Вольсон была возведена Башня барабанов (Куру).

В третьем году (656 г.)

Сразу по возвращении из Танского государства Ким Инмун был назначен начальником области (*кунчжу*), и ему поручили строительство

крепости Чансан. Осенью, в седьмом месяце, [ван] отправил к танскому двору своего сына, «начальника левой военной охраны» Мунвана⁶¹.

В четвертом году (657 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [произошло] большое наводнение в округе Ильсон, и утонуло более трехсот человек. Загорелась земля на горе Тхохам[сан], в восточной части страны, но через три года [огонь] погас. Сами собой разрушились ворота [храма] Хынюнса. Раскрошились в крупы скалы, что к северу... и когда попробовали на вкус, они (крохи) напоминали залежалый рис.

В пятом году (658 г.)

Весной, в первом месяце, министр-чунси Мунчхун снова произведен в ичханы, а Мунван назначен министром-чунси. В третьем месяце, из-за того, что земли Хасылла соприкасались с Мальгаль и люди испытывали [постоянное] беспокойство, ван упразднил [там малую] столицу и превратил ее || в область (чжу) и для охраны ее назначил военачальника (то-док). Сильчжик превращен в ее северную крепость.

В шестом году (659 г.)

Летом, в четвертом месяце, из-за того что Пэкче часто нападало на наши границы, ван, собираясь в поход против нее, направил посла к танскому императору с просьбой о [присылке] войск. Осенью, в восьмом месяце, ачхан Чинчжу был назначен управляющим (рён, главой) военного ведомства (нёнбу). В девятом месяце из области Хасылла поднесли белую птицу, а в области Кончжу из реки Кигун выплыла огромная мертвая рыба длиной в 100 чхоков⁶², и люди, попробовавшие ее, умерли.

Зимой, в десятом месяце, когда ван восседал на троне, лицо его выражало тревогу, так как от танского императора не было ответа на просьбу о присылке войск. И вдруг [в это время] перед ваном появился человек, похожий на покойных сановников Чанчхуна и Пхарана, и сказал: «Хотя я только тленный прах (скелет), но, думая помочь своей стране, вчера слетал в великое Танское государство и узнал, что император повелел «великому военачальнику» (дачжиндзюнь) Су Дин-фану и другим, чтобы в пятом месяце будущего года они взяли войска и направились на покорение Пэкче. Так как великий ван исполнен столь долгого тревожного ожидания, я осмелился здесь известить об этом». Сказал и [тогда же] исчез. Ван, крайне пораженный этим, щедро наградил потомков двух домов (Чанчхуна и Пхарана) и приказал чиновникам (соса) основать в области Хансан || [храм] Ёчжанса, посвященный им (Чанчхуна и Пхарана) потустороннему благополучию.

В седьмом году (660 г.)

Весной, в первом месяце, умер министр-сандэдын Ким Ган, поэтому сандэдыном был назначен ичхан Ким Юсин. В третьем месяце танский император Гаоцзун своим повелением назначил «великого военачальника левой военной охраны» (цзоувэй дачжанцзюнь) Су Дин-фана главнокомандующим полевой армией, а Ким Инмуна — его заместителем, чтобы вместе с «военачальником отборной кавалерии левого крыла охраны» (цзосяовэй чжанцзюнь) Лю Бай-ином [повести] сто тридцать тысяч морских и сухопутных войск в поход на Пэкче. [Одновременно] указом императора ван [Силла] произведен главнокомандующим полевой армией окраинных иноземцев для того, чтобы направил свои войска на оказание им помощи⁶³. Летом, 26-го числа в третьем месяце, ван вместе с Юсином, Чинчжу, Чхончжоном вывел войска из столицы и 18-го числа шестого месяца прибыл в Намчхончжон. [Су] Дин-фан [в это время] выехал из Лайчжоу, и корабли его, растянувшиеся на тысячу ли, поплыли по течению на восток. 21-го числа ван направил наследника Попмина со ста военными кораблями, чтобы встретить Дин-фана на острове Токмульдо. Дин-фан сказал Попмину: || «К 10-му числу седьмого месяца я хочу прибыть на юг Пэкче и встретиться с войсками великого вана, чтобы [вместе] ударить и разбить столицу [пэкческого вана] Ычжа». Попмин [в свою очередь] сказал: «Великий ван с нетерпением ждет императорских войск и как только узнает о прибытии дачжанцзюня (т. е. Су Дин-фана), он непременно явится без всякого промедления*. Очень обрадованный этим, [Су] Дин-фан отправил Попмина обратно, чтобы позвать силланские войска. По возвращении Попмин сообщил о том, что в армии [Су] Дин-фана царит боевое настроение. Ван не смог удержаться от крайних восторгов, поэтому приказал наследнику, а также великому военачальнику (тэчжангун) Юсину и военачальникам (чангун) Пхумилу и Хымчхуну <вместо чхун иногда пишут сун> взять пятьдесят тысяч отборных войск и направиться к нему (Су Дин-фану). Ван последовал [для остановки] в крепость Кымдоль.

Осенью, 9-го числа седьмого месяца, Юсин и другие вывели армию на Хвансанскую равнину, где их ожидал прибывший с войсками пэкческий военачальник Кебэк, который раньше успел устроить три укрепленных лагеря, опиравшихся на неприступные места. Юсин и другие, разделив войска по трем направлениям, дали четыре сражения, но без всякого успеха. Стали таять силы у командиров и солдат. Тогда военачальник (чангун) Хымсун, подозревая своего сына Пангуля, сказал: «Для подданного нет ничего выше, чем преданность, и для сына — ничего выше, чем сы-

* Буквально: «приняв пищу на тьюфяке».

новняя почтительность. Отдавая жизнь в минуту опасности, можно сохра-
 178 нить и преданность и почтительность». Пангуль ответил: «Так и будет», ||
 и тут же немедленно ворвался в [вражеский] стан и погиб в жестокой
 схватке. Затем начальник левого крыла Пхумиль, позвав своего сына
 Кванчжана <некоторые называют Кванчхан>, поставил его перед [бое-
 вым] конем и, показывая военачальникам, сказал: «Моему сыну едва
 16 лет, но духом он силен. И можешь ли ты в сегодняшнем деле стать при-
 мером для трех армий?» Кванчжан ответил: «Да». И тотчас же в доспе-
 хах и на коне совершенно один он ворвался во вражеский лагерь и был
 схвачен врагами и живым доставлен к Кебэку⁶⁴. Кебэк велел снять с него
 доспехи и, увидев, насколько он юн и храбр, пожалел его и не посмел при-
 чинить вреда, а только воскликнул: «Силла — это неодолимый враг. Если
 даже юноши такие, то каковы должны быть зрелые воины!» — и разрешил
 отпустить его обратно живым. [Вернувшись], Кванчжан сказал отцу:
 «Если я, проникнув к врагам, не сумел ни отрубить голов их генералов,
 ни взять их знамени, то произошло это не от боязни смерти», и, кончив
 говорить, зачерпнул руками колодезную воду, выпил, а затем снова устре-
 мился во вражеский стан и вступил в отчаянную схватку. Поймав его,
 Кебэк отрубил голову, которую, привязав к седлу, отправил назад. При-
 нимая эту голову, Пхумиль, рукав которого заливался кровью, сказал:
 «Лицо и глаза моего ребенка точно живые, потому что [человек] счастлив,
 если он может умереть, служа вану». Потрясенные увиденным [все] три
 179 армии || исполнились смертельной решимости и под зов барабанов устре-
 мились вперед на врага и нанесли тяжелое поражение армии Пэкче. В бою
 погиб Кебэк, а чвалхёны Чхунсан, Санён и другие, всего двадцать чело-
 век, были взяты в плен.

В этот же день главнокомандующий Су Дин-фан вместе с заместите-
 лем Ким Инмуном, прибыв в [порт] Кибольпхо, встретили там лэкческие
 войска и вступили в схватку, в которой нанесли им тяжелое поражение. По
 прибытии Ким Юсина и других в танский лагерь [Су] Дин-фан на том
 основании, что они не успели к назначенному сроку, собирался перед
 строем армии казнить силланского военачальника (токкуна) Ким Мунёна
 <некоторые вместо 顯 (в слогe «ён») пишут 永>. Тогда, обращаясь к
 армии, Юсин сказал: «Великий военачальник — дачжануэонь (т. е. Су
 Дин-фан) не видел дела при горе Хвансан, но собирается обвинять нас в
 нарушении срока, поэтому я не могу безвинно терпеть оскорбления, и на-
 добно сначала решительно схватиться с танской армией, а потом уничто-
 жать Пэкче», и сразу встал перед строем с алебардой, и от гнева у него
 встали дыбом волосы, а висевший на поясе драгоценный меч сам выскочил
 из ножен. Командующий правым крылом [армии Су] Дин-фана — Тун
 Бао-лян, топая ногами, [в отчаянии] говорил: «Силланские войска собира-

ются восстать», и тогда Дин-фан сразу простил вину Мунёна. Сын пэкческого вана прислал в качестве посла *чвапхёна* Какка, чтобы передать танскому военачальнику письмо, в котором умолял || его увести войска [от Пэкче]. 180

12-го числа танско-[сил]ланские войска... [собираясь] окружить столичный город [пэкческого вана] Ычжа, вышли на равнину Собури. Когда Дин-фан, опасаясь чего-то, не решался двинуться вперед, Юсин пристыдил его. И когда две армии неустрашимо [наступали] по четырем направлениям, сын пэкческого вана велел *санчвапхёну* (высший чин) доставить [к наступающим] обильные угощения, но Дин-фан вернул их обратно. Тогда вышел вперед [из города] побочный сын вана Кун с шестью *чвапхёнами*, чтобы вымолить прощение, но они также были отвергнуты.

13-го числа под покровом ночи Ычжа вместе с приближенными убежал [из столицы] и укрылся в крепости Унчжин, а сын Ычжа — Юн вместе с *тэчвапхёном* Чхонбоком и другими сдался на милость [победителей]. [Силланский наследник] Попмин, поставив его на колени перед [своей] лошастью, плевал в лицо и ругал: «Прежде твой отец погубил безвинно мою младшую сестру, злодейски заточив ее в подземелье, и заставил меня в течение двадцати лет страдать от сердечной боли, но теперь твоя жизнь находится в моих руках». Простершись ниц по земле, Юн ничего не мог сказать [в ответ]. 18-го числа Ычжа вместе с наследником и местным гарнизоном вышел из крепости Унчжин и сдался. Услышав || о капитуляции Ычжа, [силланский] ван 29-го числа из крепости Кымдоль прибыл в крепость Собури и отправил *чезама* Чхонбока к великому танскому императору, чтобы передать известие [об одержанной победе]. 181

2-го числа восьмого месяца устроили большое угощение вином, чтобы отблагодарить военачальников. Ван вместе с [Су] Дин-фаном и другими военачальниками сидел на возвышенном месте зала, а на низком месте зала посадил Ычжа и его сына Юна. И лишь изредка предлагалось вино Ычжа, поэтому пэкческие *чвапхёны* и другие сановники не могли удержаться от слез и всхлипываний. В этот же день поймали и отрубили голову бывшему силланцу Мочхоку, который убежал в Пэкче. Он казнен за то, что в сговоре с жителем города Тэя Кымилем сдал эту крепость врагу⁶⁵. Поймали также и Кымиля. Люди сказали ему: «Находясь в крепости Тэя, ты в сговоре с Мочхоком привел пэкческие войска, поджег склады, и, лишив всю крепость [запасов] продовольствия, довел этим до поражения. Это — твое первое преступление. Ты убил Пхумсока с женой — это второе преступление. Вместе с Пэкче пошел войной против своей родной страны — это третье преступление». Разрубив его на четыре части, труп бросили в реку. Оставшиеся враги из Пэкче укрепились в крепостях Намчжам, Чонхён... А *чвапхён* || Чонму, собрав людей, укре- 182

пился на горе, что в Тусиской равнине, и совершал грабежи и нападения на танских и силланских людей.

26-го числа было совершено нападение на большие укрепления в Имчжоне, но из-за многочисленности [вражеских] войск и сильных [естественных] препятствий не удалось взять их, а только разрушили малые укрепления.

3-го числа девятого месяца младший военачальник (ланчжан) Лю Жень-юань с десятью тысячами войск остался охранять крепость Саби, и ему на помощь оставлены сын вана Интхэ, сачхан Ильвон, кыпчхан Килла с семью тысячами войск. [Су] Дин-фан, взяв с собой пэкческого вана, девяносто три человека из ванского рода и сановников, а также двенадцать тысяч человек из [простого] народа, отплыл на кораблях из Саби и направился в Танское царство. Вместе с ним поехали также Ким Инмун, сачхан Юдон, тэнама Чунчжи и другие. 23-го числа остатки пэкческих ратников ворвались в Саби, намереваясь ограбить сдавшихся живыми [пэкческих] жителей, поэтому наместник (люшоу) Жень-юань выставил танские и силланские войска и отогнал их. Но отступавшие враги взобрались на Южную гору Саби и, укрывшись в четырех-пяти обнесенных тыном лагерях, стали выжидать, когда им представится возможность грабить округу этой крепости. Поэтому в двадцати с лишним городах люди Пэкче восстали и поддержали их. Присланный танским императором || на пост правителя и военачальника (дулу) крепости Унчжин младший военачальник левой охраны (цзовэйчжун ланчжан) Ван Вэнь ду 28-го числа прибыл в крепость Самнёнсан⁶⁶ для передачи [императорского] указа. После того как была вручена грамота, когда Вэнь-ду стоял лицом к востоку, а великий ван стоял лицом к западу, Вэнь-ду хотел поднести вану подарки, но внезапно заболел и умер, поэтому его помощник, заняв его место, закончил церемонии.

9-го числа десятого месяца ван вместе с наследником повел войска на штурм крепости Ире⁶⁷, а 18-го числа, заняв эту крепость, назначил должностных лиц для его охраны, и после этого все двадцать пэкческих крепостей испугались и сдались. 30-го числа повели наступление на укрепления [пэкческих] войск на Южной горе [у крепости] Саби и отрубили более тысячи пятисот голов вражеских солдат.

1-го числа одиннадцатого месяца [войска] Когурё напали на крепость Чхильчжун, и там [в бою] был убит кунчжу Пхильбу⁶⁸. 5-го числа ван, переправившись через реку Кетхан, атаковал горную крепость [монастыря] Ванхынса и одолел ее 7-го числа: было отрублено семьсот [вражеских] голов. 22-го числа по возвращении из Пэкче ван, отмечая [боевые] заслуги, кегыма⁶⁹ Чоль Сонбока произвел в кыпчханы, кунса⁷⁰ Тучжиля — в коганы, [хотя оба они] погибли в бою, а также произвел соответствующее повышение в должностях четверем лицам — Ю Сачжи, Ми || Чжи-

хваляю, По Хони, Соль Ю. Одновременно получили назначения и пэкческие чиновники в соответствии со своими способностями. Чвапхёны Чхунсан и Санён, а также тальюль Чаган получили чин ильгильчхана с занятием должностей правителя (чхонгван), ыньюль Мусу⁷¹ — чин тэнама и должность тэгама, ыньюль Инсу — чин тэнама и должность чегама.

В восьмом году (661 г.)

Весной, во втором месяце, остатки пэкческих разбойников⁷² напали на крепость Саби, поэтому приказом вана ичхан Пхумиль был назначен начальником великого знамени (тэдан⁷³ чангун), а в помощники ему — чапчхан Мунван, тэачхан Яндо и ачхан Чхусан; чапчхан Мунчхун назначен военачальником (чангун) области Санчжу и его заместителем — ачхан Чинван; ачхан Ыбок — военачальником (чангун) области Хачжу, Мухоль и Укчхон — тэгамами (управителями) Намчхона, Мунпхум — командиром части Содан, Ыгван — командиром части Нандан, и все они отправились на выручку Саби. 5-го числа третьего месяца, находясь в пути, Пхумиль отделил часть подчиненных ему войск и отправил вперед, || чтобы обосноваться лагерем напротив южных [ворот] крепости Турияюн <некоторые вместо «юн» пишут «и»>. Видя неустроенность наших позиций, люди Пэкче совершили вылазку, поэтому из-за внезапного нападения наши войска панически бежали на север. 12-го числа прибыла большая (основная) армия и, расположившись лагерем у крепости Старая Саби, стала совершать атаки на крепость Турияюн, но не имела никаких успехов в течение целого месяца и шести дней.

185

Летом, 19-го числа четвертого месяца, [главная] колонна войск — впереди части Тэдан и Содан, а за ними войска области Хачжу — по прибытии в Пингорян встретила с пэкческими войсками и вступила в схватку, но потерпела поражение и отступила. Хотя убитых было мало, но очень много было потеряно вооружения и обоза. [В это время войска] Санчжу и части Нандан, встретив противника в Каксане, напали на него и победили. Затем, вступив в пэкческую цитадель, они убили или взяли в плен более двух тысяч человек.

Получив известие о поражении [большой] армии, ван сильно встревожился и для оказания ей помощи направил военачальников (чангун) Кимсуна, Чинхыма, Чхончжона и Чукджи, но по прибытии в Касихечжин, услышав об отступлении [большой] армии к Касачхону, они вернулись обратно. Ван установил различные наказания для военачальников в соответствии с их виновностью за [понесенное] поражение.

9-го числа <некоторые говорят 11-го числа> пятого месяца когурёский военачальник (чангун) || Ноймсин и мальгальский военачальник Сэнхэ объединенными силами своих войск напали на крепость Сульчхон, но, не добившись успеха, перенесли осаду на крепость Пукхансан, и от

186

установленных ими катапульт (пхочха) летели камни, при падении которых сразу разлетались на парашютах надстройки (паок). Начальник крепости (тэса) Тон Тхачхон приказал людям разбросать за стенами крепости железные дроки (остроконечные шипы), чтобы не могли подойти ни люди, ни лошади, а затем [он велел] разрушить кладовые [храма] Анянса, перевезти его материалы к тем местам, где окажутся разрушения в стене, и устроить башенные щиты, сплетая сети из крупных веревок, на которые следовало навешивать шкуры быков и лошадей, а также и ватные одежды, чтобы внутри их можно было расположить для защиты арбалеты (нопхо). Тогда в городе находилось только две тысячи восьмьсот человек мужского и женского населения, но начальник крепости Тон Тхачхон сумел воодушевить и малых и слабых, чтобы противостоять сильному врагу, и удержался более двадцати дней. Однако вскоре подошли к концу продукты и силы истощались. Но их [героизм и] преданность тронули небо: внезапно на вражеский лагерь упала огромная звезда, а затем с громом разразилась грозовой ливень. Тогда враги, крайне удивленные и напуганные, сняли осаду и ушли. Обрадованный [этим] ван наградил Тон Тхачхона и возвел его в звание тэнама. Область Апток перенесена в Тэя, а правителем (тодок) сделали ачхана Чончжона.

187 В шестом месяце || в колодце храма Тэгванса вода превратилась в кровь, в округе Кымма по земле потекла кровь [поток] шириною в пять по, [и после этого] скончался ван. По кончине нарекли [его] титулом Мурёль (Подвиг оружием). Похоронен [он] к северу от [храма] Енгёнга, а [в храме] возвеличен именем Тхэчжон. [Танский император] Гаоцзун, получив известие о кончине [вана], совершил траурный обряд у ворот Лочэньмынь.

Исторические записки трех государств.
Книга пятая [Конец] ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 6

Ван Мунму. [Глава] первая

Восшествие вана Мунму

Его звали Попмин, он был старшим сыном вана Тхэчжона. Матерью была великая княгиня (*ванху*) Мунмён¹ из рода Ким, младшая дочь *сопхана* Сохёна, младшая сестра Юсина. Ее старшая * сестра однажды увидела сон, в котором она, взобравшись на вершину [горы] Сохёнсан, села помочиться и затопила всю столицу. Проснувшись, она рассказала про сон своей младшей сестре, и та, рассмеявшись, сказала: «Я хочу у тебя купить этот сон», и в уплату отдала ей свою шелковую юбку. Спустя несколько дней после этого Юсин, играя с князем (кон) Чхунчху в футбол², наступил и оторвал бант (завязку)³ от одежды Чхунчху. Тогда Юсин сказал: «К счастью недалеко до моего дома⁴, пойдемте и пришьем бант». Придя к себе домой, он устроил угощение вином, а затем тихонько попросил сестру Бохи взять || иголку с ниткой и пойти, чтобы пришить. Но старшая сестра из-за какого-то дела не смогла прийти, поэтому зашла младшая сестра и пришила [бант]. [Когда она явилась] в изящных украшениях и легкой одежде, особенно мило светилось ее прекрасное лицо. Когда ее увидел Чхунчху, он очень обрадовался и тотчас же сделал предложение и устроил свадьбу. Вскоре забеременев, она родила сына, которого назвали Попмином. 189

Супругой (Мунму) была великая княгиня (*ванху*) Чан, дочь *пхачжинчхана* Сонпхума. Попмин имел величественную осанку, светлый ум и огромные познания. В начале годов Юнхуй⁵ при посещении Танской империи Гаоцзун пожаловал ему чин *дафуцзина*, а в начальном году правления Тхэчжона [Попмин] в чине *пхачжинчхана* был назначен управляющим (рён) военной палатой (пёнбу), а через некоторое время возведен [в сан] наследника. В пятом году Сяньцзин⁶, когда [ван] Тхэчжон и танский полководец Су Дин-фан умиротворяли Пэкче, последовавший за ним Попмин имел крупные [боевые] заслуги. А теперь он взошел [на престол].

* В тексте ошибочно. — «младшая».

В начальном году (661 г.)

В шестом месяце приехали находившиеся при танском дворе [в качестве заложников]⁷ Инмун и Юдон и сообщили вану о том, что император уже направил Су Дин-фана во главе сухопутных и морских сил тридцати пяти округов (дао) для наказания Когурё и приказал вану, чтобы также выслали соответствующее [количество] войск, поэтому, несмотря на пребывание в трауре, ван затруднился нарушить императорский указ.

190

Осенью, 17-го числа седьмого месяца, || Ким Юсин был назначен главнокомандующим (тэчжангун); Инмун, Чинчжу и Хындоль — командующими [частей] Тэдан (Большого знамени); Чхончжон, Чукчжи, Чхонпхум — командующими [частей] Квидан (Благородного знамени); Пхумиль, Чхунсан, Ыбок — командующими [войск] области Санчжу; Чинхым, Чунсин, Чаган — командующими [войск] области Хачжу; Кунгван, Сусе, Косун — командующими [войск] области Намчхончжу; Сульсиль. Тальгван, Мунён — командующими [войск] области Суякчжу; Мунхун и Чинсун — командующими [войск] области Хасочжу; Чинбок — командующим [частью] Содан; Ыгван — командующим [частью] Нандан; Вичи — начальником (тэгам) отряда (?) Кегым.

191

В восьмом месяце великий ван вместе со своими военачальниками достиг Симгочона и сделал остановку. В это время появился гонец и сообщил: «Остатки пэкческих разбойников, сосредоточившись в Онсанской крепости, преграждают дорогу, поэтому не следует двигаться дальше. Ван сначала направил человека, чтобы уговорить их, но они не послушались. 19-го числа девятого месяца великий ван, проследовавший далее в Унхёнчжи, собрав всех командующих и военачальников, лично дал им указания. Затем 25-го числа были двинуты войска, которые окружили крепость Онсан, || а к 27-му числу был сожжен внешний город и убито несколько тысяч человек, чем и принудили ее к сдаче. Определяя (награды) за заслуги, [ван решил] выдать мечи военачальникам в чине каккана и ичхана, а [военачальникам] в чине чалчхана, пхачжинчхана и тэчхана — трезубцы, а всем остальным — произвести повышение на один чин. [Тогда же] возвели крепость Унхён. Санчжуский военачальник Пхумиль вместе с правителем (тхэсу) округа (кун) Ильмосан Тэданом и правителем округа Сахосан Чхольчхоном повели войска для нападения на крепость Усуль и отрубили тысячу голов. Пэкческий тальсоль Чобок и ынсоль Пхага вместе со своими подчиненными [после этого] решили сдаться, поэтому Чобоку пожаловали чин кылчхана и соответственно должность правителя округа Котхая, а Пхага — чин кылчхана вместе с поместьем и предметами одеяния.

Зимой, 29-го числа десятого месяца, получив известие о прибытии посла от танского императора, великий ван тотчас же возвратился в сто-

лицу. Танский посол [от имени императора] выразил соболезнование, устроил поминки по прежнему вану и [на покрытие расходов] преподнес [вану] пятьсот кусков разноцветного атласа. [Ким] Юсин и другие [военачальники], дав отдых солдатам, стали ждать дальнейших приказов. В это время прибыл командир (танских) войск округа Ханьцзы (дао) Лю Дэминь и передал императорский указ о том, чтобы переправить || военный провиант в Пхеньян*.

192

Во втором году (662 г.)

Весной, в первом месяце, все еще гостил танский посол, и только теперь возвел вана в сан *кайфу итун самьсы*⁸, старшего столпа государства (*шан чжуго*), вана Лоланского округа и вана Силла. *Ичхан* Мунхун назначен министром-чунси. Девяти военачальникам (*чангун*) — Юсину, Инмуну, Янбо и другим, — ван повелел взять две тысячи телег, нагрузить их четырьмя тысячами сок очищенного и двадцатью двумя с лишним тысячами сок неочищенного риса и отправиться в Пхеньян. 18-го числа, когда они (т. е. Юсин и др.) остановились на ночлег в деревне (*чхон*) Пхунсу, [за ночь] наступила гололедица и дороги стали настолько опасными, что нельзя было передвигаться на телегах, поэтому [провиант] погрузили на быков и лошадей. 23-го числа, переправившись через реку Чхильчун, [войска] достигли местности Санян, и в это время *хвидан чегам* Сончхон и *кунса* Сульчхон встретили вражеских солдат [на перевале] Лихён и полностью уничтожили их.

1-го числа второго месяца Юсин и другие прибыли в Чанги, на расстоянии 36 тыс. по⁹ от Пхеньяна. Для прибытия в танский лагерь послали вперед пятнадцать человек во главе с *погизагом* Ёльги. В тот день от метели и сильных морозов || погибло много людей и лошадей. 6-го числа, когда достигли [местности] Яно, Юсин направил (в танский лагерь) *ачхана* Яндо и *тэнама* Инсона, чтобы доставить армейский провиант, а также поднести *Дин-фану* пятьсот семьдесят *пхун* (*фынь*) серебра, тридцать кусков тонкого полотна, тридцать *нян* (*лан*) волос, девятнадцать *нян* (*лан*) лекарства *ухван*. По получении провианта *Дин-фан* тотчас же прекратил [поход] и выехал на родину, поэтому Юсин и другие, услышав об отбытии танских войск, также повернули назад. Как только они переправились через реку *Квачхон*¹⁰, их стали преследовать когурёские воины. Тогда армия повернулась и ударила по ним, уничтожив свыше десяти тысяч человек. В плен был взят *сохён* *Адальхе* и другие и захвачено свыше десяти тысяч штук различного оружия. При определении наград поровну разделили сокровища, земельные угодья и рабов (*нобок*)¹¹ дворца *Понпхи*, чтобы отдать их [Ким] Юсину и [Ким] Инмуну.

193

Тогда же произошел пожар в храме Ёнмёса. [В этом же месяце] прибыл и заявил о покорности правитель *Тхамна*¹² *чвапхён* *Тодон Ымюль*

* Пхеньян был тогда столицей Когурё.

<некоторые вместо «юль» пишут «чжин»>. Со времен [пэкческого вана] Мудок¹³ Тхамна была подвластна Пэкче, поэтому [правитель] в качестве титула носил [пэкческий] чин *чапхёна*. Отныне она покорилась и стала зависимым [от Силла] государством.

194 В третьем месяце объявлена общая амнистия. По случаю умиротворения Пэкче ван повелел *соса* устроить большие торжественные пиршества. Осенью, в седьмом месяце, || *ичхан* Ким Инмун отправлен в Танское государство для преподнесения подарков из местных (силланских) предметов. В восьмом месяце остатки пэкческих разбойников, сосредоточившись у крепости Нэсачжи, совершали злодеяния, поэтому [ван] послал девятнадцать военачальников, включая Хымсуна, и разбил их. [В это время] командир [отряда] Тэдан (Большого знамени) Чинчжу и начальник [войск] области (*чжу*) Намчхон Чинхым, притворившись больными, проводили время в праздности и не думали о государственных делах, поэтому [ван] предал их казни вместе с их семьями. Когда *сачхан* Едон побил свою мать, небо разразилось громом и убило его молнией, оставив на теле три иероглифа: долг, мать. <Значение третьего иероглифа неизвестно.> Из области Намчхон поднесли [вану] белую сороку.

В третьем году (663 г.)

Весной, в первом месяце, построили длинные склады¹⁴ в новой крепости Намсан, а также возвели крепость Пусан. Во втором месяце Хымсун и Чхончжон захватили пэкческую крепость Корёль, убив при этом свыше семисот человек, затем атаковали и принудили к сдаче крепости Комуль и Сапхён. При атаке крепости Токан отрубили тысячу семьдесят [вражеских] голов.

195 Летом, в четвертом месяце, великие Таны переименовали наше государство в *тэдодокпу* (военное наместничество) Керим, || а [нашего] вана произвели в *тэдодока* (управителя и военачальника) Керимской области.

В пятом месяце молния ударила по воротам храма Рёнмёса. [Тогда] бывший пэкческий военачальник Поксин¹⁵ и буддийский монах (*будо*)¹⁶ Точхим, поддержав Пуёпхуна¹⁷, сына бывшего пэкческого вана, возвели его на престол, а затем окружили крепость Унчжин, где находился младший военачальник войск умиротворения Лю Жень-юань. Поэтому танский император повелел [Лю] Жень-гую занять по совместительству должность *цзыши* (управителя) области Дайфан¹⁸ и, объединив [под своим командованием] войска бывшего военного наместника Ван Вэнь-ду с нашими (силланскими) войсками, идти на пэкческий лагерь. В ряде стычек были захвачены пэкческие позиции, поэтому при дальнейшем продвижении больше не встречали сопротивления. [Пок]син и [его войска] сняли осаду и, оставив войска Лю Жень-юаня, отступили в крепость Имчжон. Спустя некоторое время Поксин, убив Точхима, присоединил его сторонников, а

также вернул взбунтовавшихся и разбежавшихся [мятежников], чем серьезно увеличил свои силы. [Лю] Жень-гуй и [Лю] Жень-юань, объединив [свои силы], дали войскам [приказ] снять доспехи и отдыхать, [а одновременно] попросили [прислать к себе] военные подкрепления. Присланный указом [императора] командующий могучей гвардией (охраны) правой руки (юэцзэй чжанцзюнь) Сунь Жень-ши во главе сорокатысячной армии прибыл на остров Токмульдо, чтобы оттуда следовать к крепости Унчжинбу. Ван со своими военачальниками Ким Юсином и другими, всего 28 полководцами <некоторые считают 30>, присоединился к ним (танским войскам) и затем с боем захватили крепости Дурын <некоторые вместо «рын» пишут «рян»>, Юнсон, Чурю || и другие. Пуёпхун спасся бегством¹⁹, а сыновья [пэкческого] вана Чхунсын и Чхунчжи вместе со своими приближенными сдались. Не сдавался только один Чхисусин*, который обосновался в крепости Имчжон. С 21-го числа десятого месяца повели наступление [на эту крепость], но не добились успеха, и 4-го числа одиннадцатого месяца [осаждавшие] войска повернули в Соль <некоторые пишут Ху> личжон. Там соответственно заслугам произвели выдачу различных наград. Была объявлена также общая амнистия. Изготовив одежду, раздали ее остающимся (в Корее) танским войскам.

196

В четвертом году (664 г.)

Весной, в первом месяце, Ким Юсин просил [об отставке] по старости²⁰, но [ван] не удовлетворил [просьбы], а подарил ему стул и посох²¹. Ачхан Кунгван назначен правителем (тодок) области Хансанчжу. Был издан указ о том, чтобы и женщины также облачались в одеяния Серединного государства.

Во втором месяце [ван] приказал юса, чтобы выделили и поселили по двадцать семей из народа к каждой из царских могил для охраны их. Каккан Ким Инмун, ичхан Чхончжон вместе с танским чрезвычайным послом Лю Жень-юанем и пэкческим [принцем] Пуё Юном заключили союз²² в Унчжине.

В третьем месяце оставшееся население Пэкче, заняв горную крепость Саби, подняло восстание. || Унчжинский правитель (тодок)²³ двинул войска и разбил повстанцев. В это же время произошло землетрясение. В административный город (т. е. Унчжин, где находился танский управитель) были отправлены двадцать восемь человек — в их числе Сончхон и Куиль — для изучения танской музыки.

197

Осенью, в седьмом месяце, по повелению вана военачальники Инмун, Пхумиль, Кунгван, Мунён во главе войск двух областей (чжу) — Ильсон и Хансан, присоединившись к войскам административного города (тан-

* Вероятно, Поксин.

ского управителя), [вместе] напали на когурёскую крепость Тольса и уничтожили ее.

14-го числа восьмого месяца в результате землетрясения были разрушены дома жителей, особенно сильно в южной части [столицы]. Запрещено людям жертвовать свои богатства и земли в пользу буддийских монастырей.

В пятом году (665 г.)

Весной, во втором месяце, подал в отставку министр-чунси Мунхун и на этот пост назначен ичхан Чинбок. Когда умер ичхан Мунван (младший брат вана Мунму), его хоронили с церемониями, воздаваемыми сыну вана. Танский император для выражения соболезнования прислал посла, который попутно передал [вану] один комплект одежды лилового цвета, пояс, сто кусков тафты, двести кусков шелкового полотна сяо. Ван еще более щедро вознаграждал его золотом и шелками.

Осенью, в восьмом месяце, ван вместе с чрезвычайным [императорским] послом Лю Жень-юанем и унчжинским правителем (тодок) Пуё Юном заключили союз на горе Чхурисан || около Унчжина. Раньше Пэкче, особенно с тех пор как Пуё Чжан (ван Му) вошел в дружбу с Когурё, очень часто нападало на наши пограничные земли, поэтому мы отправляли послов к императору и с нетерпением ожидали помощи; и когда Су Динфан, умиротворив Пэкче, увел [свою] армию, оставшиеся люди Пэкче снова восстали, поэтому ван [Силла] вместе с «умиротворителями» Лю Жень-юанем и Лю Жень-гуем вынужден был в течение нескольких лет управлять [землями Пэкче], постепенно водворяя мир. [И теперь танский император] Гаоцзаун повелел Пуё Юну вернуться [на родину], чтобы успокоить оставшееся население [Пэкче], а также установить с нами добрые отношения. Посему теперь, заколов белую лошадь, произнесли клятву [о союзе]. Сначала вознесли молитвы духам неба и земли, а также духам рек и гор, а потом обмазали губы кровью ²⁴ [жертвенной лошади]. Слова клятвы ²⁵ гласили: «В прошлом предыдущий пэкческий ван (Му), ослепленный в своей безрассудной строптивости, не стремился к поддержанию добрососедства, не стремился [к установлению] брачных связей ²⁶, а [наоборот] в сговоре с Когурё и в тесной связи с государством Вэ совершал злодейство, нападая на Силла и разрушая его [окраинные] округа или совершая избиения в [захваченных] городах, и из-за этого не было почти ни одного спокойного года. Сын неба (танский император), беспокоясь о том, как бы какой-либо предмет не утрачивал занимаемого им места, а также скорбя о безвинном народе, много раз отправлял посланцев для водворения мира. Полагаясь на опасность [путей] сообщения и удаленность [от Китая], [прежний пэкческий ван] пренебрегал небесными повелениями (т. е. указами танского императора), чем и вызвал сильный гнев императора, || который для вразумле-

ния его снарядил поход. А там, где появляются [императорские] знамена, после единого сражения водворяется спокойствие, и, право, можно было стереть дворцы и образовать [на их месте] лужи, чтобы это было наведением для будущих поколений, закрыть источники и вырвать корни, чтобы это служило уроком для потомков. Но так как прощать покорных и наказывать мятежников было законом прежних царей, а возрождение погибших и соединение оборванных нитей было обычным правилом для мудрецов прошлого, и дело требовало того, чтобы следовать примеру древних и передать об этом в исторических сочинениях, было решено выходца из Пэкче *дасыцзя чжэнцзиня* Пуё Юна произвести в правители (*тодок*) Унцжина, чтобы он мог совершать жертвоприношения предкам и сохранить в целостности свою родину. И потому [Пэкче] с Силла должны доверять друг другу, быть надолго дружественными (союзными) государствами, отбросив затаенную неприязнь, и поддерживать между собой согласие и мир, следовать указам [танского] императора и остаться навеки его пограничными (окраинными) вассалами. Поэтому [император] отправил в качестве посла военачальника гвардии правой руки (*юэйвэй чжанцзюнь*), лучаньсяньского князя Лю Жень-юаня, чтобы он мог присутствовать при примирении и огласил сей наш указ. [Согласно этому указу, Пэкче и Силла] обязались поддерживать брачные связи и на крови жертвенного животного произнесли торжественную клятву о том, что вечно будут в дружбе друг с другом, будут делить невзгоды и помогать в несчастье, быть [совсем] как братья, внимать высочайшим словам [императорского указа] и остерегаться опрометчивых поступков. После произнесения этой клятвы будем неизменными, «как [сосны] в зимнюю стужу»²⁷, и если кто-нибудь из нас из каких-либо || побуждений осмелится нарушить ее и поднимет войска, чтобы напасть на пограничные земли [другого], то пусть его осудит [всевышний] светлый дух и ниспошлет на него сотню наказаний, чтобы у того не росло [больше] потомство, не держались священные алтари (государство) и ничего не оставалось [на будущее] с прекращением священных жертвоприношений. Посему [договор этот] записан золотым письмом на железных скрижалях²⁸ и водворяется у священного алтаря предков, чтобы и потомки не осмеливались нарушить его в течение десяти тысяч поколений. «[Священные] духи, слушайте, угощайтесь и принесите счастье!» Это были слова, сочиненные Лю Жень-гуем. После совершения обряда жертвенное мясо закопали к северу от места жертвоприношений, а грамоту водворили в храм наших предков. После этого [Лю] Жень-гуй пригласил послов четырех государств — нашего посла, а также послов Пэкче, Тхамна и Японии — совершить морское путешествие и повез их на запад, где они совершили совместно весенние жертвоприношения на горе Тайшань.

[В этом же году] сын вана Чонмён возведен в сан наследника, [в связи с этим] объявлена общая амнистия. Зимой силами населения двух обла-

стей — Ильсон и Корёль военные запасы [продовольствия] перевезены в область Хасо. Раньше один кусок (пхиль) тонкого шелкового полотна состоял из десяти симов²⁹, но теперь это изменено, и один кусок должен быть длиной в 7 по при ширине в 2 чхока.

В шестом году (666 г.)

Весной, во втором месяце, произошло землетрясение. Летом, в четвертом месяце, возник пожар в [храме] Рёнмёса. [Тогда же] объявлена общая амнистия. || Сын Чхончжона — Ханним и сын Юсина — Самгван, оба имевшие [чин] нама, поехали [в качестве заложников] на пребывание при танском дворе.

С умиротворением Пэкче ван, желая уничтожить Когурё, просил войска у танского императора. Зимой, в двенадцатом месяце, танский император назначил Ли Цзи главнокомандующим ляодунской полевой армией и его помощником [выходца] из Аньлу, сылешао чанбай (чин) Хао Чуцзюня, чтобы [их силами] напасть на Когурё. [В это время] когурёский министр Ён Чжонтхо³⁰ и вместе с ним двенадцать городов, семьсот шестьдесят три двора и три тысячи пятьсот сорок три человека из населения отдались [под власть Силла]. Чжонтхо и последовавшим за ним двадцати четырем чиновникам были выданы одежда, питание и дома, и они с удобствами были поселены в столице и областных городах. Так как [принадлежавшие им] восемь городов (из двенадцати) опустели, то для их охраны были посланы [силланские] солдаты.

В седьмом году (667 г.)

Осенью, в седьмом месяце, три дня [продолжался] большой пир. Указом танского императора Чигён и Кэвон были назначены военачальниками (чангун) для отправки на ляодунское дело (т. е. на войну против Когурё), поэтому ван тотчас же Чигёна произвел [в чин] пхачжинчхана, а || Кэвона — [в чин] тэачхана. И еще указом императора тэачхан Ильсон был назначен походным военачальником (юнхуй чжанцзюнь). Ван повелел, чтобы этот указ был принят во дворе [перед] дворцом, а затем отправил тэнама Чип Хансе в Танское государство для поднесения даров. [Император] Гаоцзун повелел, чтобы Лю Жень-юань и Ким Интхэ последовали дорогой из Пирёль³¹, а нашим [силланским] войскам собраться и следовать двумя путями через Тэгок и Хэгок³², чтобы встретиться в Пхеньяне. Поэтому осенью, в восьмом месяце, ван с тридцатью военачальниками (чангун), в том числе с тэакканом³³ Ким Юсином и другими, выехал из столицы, а в девятом месяце прибыл к павильону (чжон)³⁴ крепости Хансан, где стал ожидать князя Инь (Иньгун, т. е. Ли Цзи). Зимой, 2-го числа десятого месяца, Иньгун прибыл [в место, находившееся] на расстоянии двухсот ли к северу от Пхеньяна. Посланный им правитель (староста)

деревни Идонхе *тэнама* Кансим и восемьдесят всадников киданьской конницы через крепость Ачжинхам прибыли в Хансан с письмом, в котором (Ли Цзи) торопил прибытие [наших] войск. Согласно ему (письму) великий ван 11-го числа одиннадцатого месяца прибыл в Чанги, но здесь узнал, что Иньгун уехал [домой], поэтому войска вана тоже повернули обратно. Тогда [ван] присвоил Кансиму чин *кылчхана* и выдал пятьсот сок зерна (проса). В двенадцатом месяце || умер министр-чунси Мунхун. Танский начальник крепости (*лючжэнь чжанцзюнь*) Лю Жень-юань передал повеление Сына неба о том, чтобы [силланские войска] оказали помощь в походе на Когурё, и одновременно о даровании вану выпела великого военачальника (*дачжанцзюнь*). 203

В восьмом году (668 г.)

Весной пришли и заявили о покорности [представители] Ама. Вонги и Чонтхо посланы в Танское государство. Чонтхо остался там на пребывание, а Вонги возвратился с императорским указом о том, что впредь воспрещается преподносить женщин. В третьем месяце *пхачжинчхан* Чигён назначен министром-чунси. [В это же время] учреждена область Пирёльхоль, правителем (*чхонган*) ее назначен *пхачжинчхан* Ёнмун. Летом, в четвертом месяце, комета прикрывала Небесный Корабль.

12-го числа шестого месяца «заместитель великого умиротворителя Ляодунского округа (*дао*) и заместитель главнокомандующего походной армии Ляодуна, а по совместительству великий умиротворитель и командующий армией Унчжинского округа, ревизор — министр правой руки, старший столп государства (*шан чжунго*), телохранитель наследника, муж — основатель Лочэньсянского уезда» Лю Жень-гуй с императорским указом и находившимся при Танском дворе [в качестве заложника] Ким Самгваном прибыли в [порт] Танханчжин. Ван предложил каккану Ким Инмуну отправиться туда || для встречи его (Лю Жень-гуя) с большой церемонией. Договорившись с [Ким Инмуном], сановник правой руки (*юсян*) [Лю Жень-гуй] оттуда направился на Чхонган. 21-го числа [этого месяца] *тэгаккан* Ким Юсин назначен главнокомандующим (*тэчхонган*) [частями] Тэдан (Большого знамени), а какканы Ким Инмун, Хымсун, Чхонжон, Мунчхун, *чалчхан* Чинбок, *пхачжинчхан* Чигён, *тэачханы* Яндо, Кэвон, Хымдоль — командирами (*чхонган*) [отдельных отрядов] Тэдан. *Ичханы* Чинсун <некоторые пишут Чинчхун> и Чукчежи назначены начальниками [охраны] столичных ворот (павильонов чон). *Ичхан* Пхумиль, *чалчхан* Мунхун и *тэачхан* Чхонпхум назначены командирами [отрядов] Квидан, *ичхан* Интхэ — начальником (*чхонган*) округа Пирёль, *чалчхан* Кунгван, *тэачхан* Тою и *акхан* Ёнчжан — командирами (*чхонган*) подвижных отрядов области Хансон, *чалчхан* Сунсин, *тэачхан* Мунён, *ачхан* Поксе — командирами (*чхонган*) подвижных отрядов области Пирёльсон, 204

пхачжинчхан Сонгван, ачханы Чансун и Сунчжан — командирами подвижных отрядов области Хасо, пхачжинчхан Ыбок и ачхан Чхонгван —
 205 командирами отрядов || Содан, ачханы Ильвон и Хынвон — командирами [отрядов] Кегымдан. 22-го числа [командующий войсками умиротворения] из Административного города (т. е. Унчжина, где находились танские войска и администраторы) Лю Жень-юань прислал *кэигана* Ми Хиля, чтобы сообщить о том, что сдались двенадцать когурёских крепостей двух округов — Тэгок... Хансан³⁵. Ван отправил *ильгильчхана* Чингона, чтобы передать свои поздравления. Инмун, Чхончжон, Тою во главе войск семи округов — Ильсончжу и других, а также области Хансон направились в расположение танской армии. 27-го числа ван [тоже] выехал из столицы, чтобы отправиться к танским войскам, но 29-го числа, когда вышли все командующие колоннами [войск], ван вынужден был задержаться в столице из-за нервной болезни [Ким] Юсина. Инмун и другие, встретившись с Иньгуном (Ли Цзи), двинули (вместе) войска под гору Ёньюсан³⁶ <Ёньюсан расположена в двадцати ли к северу от нынешнего Согёна³⁷>. Осенью, 16-го числа седьмого месяца, ван проследовал в область Хансон (чжу) и отдал военачальникам приказ пойти на соединение с великой (танской) армией. Мунён и другие встретили когурёские войска в Чичхонской равнине и, вступив в сражение, нанесли им тяжелое поражение. [Затем], 21-го числа девятого месяца, соединившись с великой (танской) армией,
 206 окружили Пхеньян. Когурёский || ван сначала выслал Чхон (Ён) Намсана³⁸, чтобы он передал Иньгуну (т. е. Ли Цзи) о желании сдаться [на милость победителей]. Таким образом, Иньгун возвратился в Танское государство, взяв с собой [когурёского] вана Почжана, его сыновей Покнама и Токнама, ближайших слуг вана, а также свыше двухсот тысяч человек [прочего] населения. Вместе с Иньгуном [в Китай] поехали *каккан* Ким Инмун и *тэачхан* Чочжу. За ними также последовали Интхэ, Ыбок, Сусе, Чхонгван и Хынвон. Перед этим, когда великая (танская) армия умиротворяла Когурё, ван выехал из Хансона и направился в Пхеньян, но, когда по прибытии в Хильчхаян узнал о выезде [из Пхеньяна] всех танских военачальников, вернулся в Хансон.

Зимой, 22-го числа десятого месяца, [в ознаменование победы Ким] Юсину пожаловано звание великого (тхэ) *тэгаккана* (высочайшего военачальника), Инмуну — звание *тэгаккана*, а всем остальным военачальникам, имевшим чин *ичхана*, — звание *каккана*, а всем, кто чином ниже *солхана*, произведено повышение на одну степень. Младшему предводителю (*согам*) отряда Тэдан Пондыку, наиболее отличавшемуся в Чичхонском сражении, младшему предводителю (*согам*) войск области Хансан Пак Кёнхану, имевшему первостепенную заслугу за убийство военачальника (*кунчжу*) Сультхаля внутри крепости Пхеньян, а также *хыкакнённу* Сон Гыку, наиболее отличившемуся в сражении у крепостных ворот

Пхеньяна, [ван] пожаловал чин *ильгильчхана*, || и им выдано по тысяче соков риса (неочищенного). Начальник отряда Содан (*Содан данчжу*) Ким Донсан, наиболее отличившийся в сражении внутри пхеньянского военного лагеря, был пожалован [чином] *сачхана* и получил [в награду] семьсот соков риса. Солдату (*кунса*) из Намхансана Пукко, имевшему наибольшие заслуги за сражение у северных ворот Пхеньяна, пожалован чин *сульгана*³⁹ и выдана тысяча соков проса. Солдату Куги из Пуяна, имевшему первейшие заслуги за сражение у Южного моста в Пхеньяне, пожаловали титул *сульгана* и выдали семьсот соков проса. Житель Пирёльхоля — Сэхваль, «подменяющий солдат» (*какунса*)⁴⁰, имел наибольшие заслуги за сражение у малого города (цитадели) Пхеньяна, [поэтому] ему пожаловали титул *когана*⁴¹ и выдали пятьсот соков проса. Младший предводитель (*согам*) войск области Хансан (*чжу*) Ким Сангён, имевший наибольшие заслуги среди погибших в Чичхонском сражении, [посмертно] пожалован чином *ильгильчхана*, и [его семье] выдана тысяча соков риса. Сачхан Курюль из Асуля во время Чичхонского сражения пробрался под мостом и, перейдя через реку, внезапно вступил в бой с врагами и одержал крупную победу, но так как он рисковал по собственной воле без [соответствующего] военного приказа, то, несмотря на выдающийся подвиг, ему не было выдано награды. Обиженный, [он] хотел покончить с собой, но окружающие удержали его и не дали умереть. 25-го || числа, когда на обратном пути [домой] ван приехал на (почтовую) станцию (*ёк*) Ёктоль, куквонский наместник (*сасин*)⁴² *тэачхан* Ёнчжан в частном порядке для вана и сопровождающих его лиц устроил угощение и развлечения. Сын *нама* Кинчжу, пятнадцатилетний Нынан, исполнил танцы Кая⁴³. Увидев его изящные движения и их истинную красоту, ван позвал его к себе, погладил по спине, предложил вина из золотой рюмки и щедро наградил шелками. 5-го числа одиннадцатого месяца ван вернулся в столицу, взяв с собой семь тысяч когурёских пленных. 6-го числа окруженный своими гражданскими и военными слугами, [ван] посетил алтарь Основателя и произнес: «Покорно следуя мудрым предначертаниям [наших предков, мы] подняли вместе с великими Танами войско справедливости, чтобы наказать Пэкче и Когурё. Теперь исчадие зла (т. е. главный виновник) повергнуто своими преступлениями, и наше государство вступает в полосу великого спокойствия. Духи, [снизойдите и] слушайте это!»

18-го числа выдано за погибших на службе чиновников [их семьям] по 1 *... кусков шелковых тканей при чине старше *согама*, а ниже — по двадцать кусков. В двенадцатом месяце [возник] пожар в храме Ёнмёса **.

* Далее в тексте пропущено несколько цифр.

** Пишется также «Рёнмёса».

В девятом году (669 г.)

209 Весной, в первом месяце, буддийский священник Синхэ сделан «великим советником по делам управления» (чонгван тэсосон). Прибывший в [Силла] танский священник || Фа Ань (Попан) передал повеление Сына неба о [необходимости] доставить магнитный железняк.

21-го числа второго месяца великий ван собрал всех своих слуг (сановников) и указал: «В прежние годы Силла притесняла с двух сторон: то нападали с севера, то вторгались с запада, и не было ни одного спокойного года — опаленные солнцем кости [погибших] воинов заполняли поля и равнины, а у дальних границ валялись отделенные (друг от друга) тела и головы. Скорбя о народных страданиях, наш родитель (предыдущий ван) позабыл о драгоценной особе государя (владельца тысячи колесниц) и переправился морем в Серединное государство и направился к пурпурному (императорскому) дворцу, чтобы просить о [присылке] войск, так как его заветным желанием было умиротворить оба государства (Пэкче и Когурё), навеки положить конец холодящим [душу] сражениям, наказывать наших исконных недругов и сохранить жизнь оставшегося народа. Хотя Пэкче умиротворили, но не было еще уничтожено Когурё, поэтому я (недостойный человек) продолжил завещанное нам дело и, наконец, исполнил мудрое предначертание [предков]. Теперь оба врага усмирены, повсюду царит величайшее спокойствие. Те, кто совершил ратные подвиги, уже вознаграждены, а души погибших на войне уже успокоились в потустороннем мире. Блага нашего сострадания не коснулись лишь тех, кто заточен в темницы, и поэтому они несут на себе бремя цепей и страданий, ибо их еще не коснулись происшедшие перемены. При мысли об этом нам не доставляют успокоения ни сон, ни яства. А посему можно огласить во всем государстве амнистию. До || рассвета 21-го числа второго месяца второго года Цзунчжан⁴⁴ все находящиеся сейчас в тюрьмах, за исключением приговоренных к смерти за пять мятежных убийств⁴⁵, должны быть отпущены на свободу независимо от величины преступления. Для лиц, которые получили прощение во время прежних амнистий, но попали в руки властей за новые преступления, сохранить действие старой [амнистии]. Воры получают только личную свободу (без снятия материальной ответственности по возмещению краденого), но если у кого не окажется имущества для возмещения, то не устанавливать сроков для возмещения (т. е. освободить от этого). Если кто из народа по бедности взял в долг чужое зерно, то в тех местах, где плохой урожай, освободить целиком от уплаты процентов и основного долга, а там, где в этом году хороший урожай, следует возратить только основной долг, но не следует выплачивать процентов. Соответствующим чинам (управлениям) привести в исполнение [настоящий указ] до 30-го числа сего месяца». Летом, в пятом месяце,

голодало население трех округов: Чхончжона, Пирёльхоля, Какёна, поэтому ему была оказана помощь из [государственных] складов. Кыпчхан Ки Чжинсан и другие были посланы к Танскому двору для преподнесения двух ящиков магнитного железяка. Затем были отправлены также каккан Хымсун и пхачжинчхан Яндо, чтобы принести извинения танскому императору ⁴⁶. Зимой приезжал танский посол с императорским указом и уехал вместе с сачханом Ку Чинчхоном, мастером по выделке арбалетов. || 211

Когда ему приказали сделать арбалет, то стрелы [от него] пролетели только 30 по. Император, спрашивая его, сказал: «[Я] слышал, что арбалеты, сделанные в вашем государстве, поражают на [расстоянии] 1000 по, и чем объяснить, что теперь он стреляет едва только на 30 по». Ответ гласил: «Очевидно, тем, что материал нехорош. Если взять материал из нашей страны, то [может быть] можно будет изготовить такой». Тогда Сын неба снарядил посла, чтобы раздобыть материал, и сразу же [из Силла] был послан тэнама Покхан, доставивший дерево. Тотчас же приказали изготовить новый арбалет, но он тоже стрелял лишь на 60 по. Когда спросили причину этого, [Ку Чинчхон] ответил: «Ваш слуга также не может узнать, чем это вызвано. Возможно оттого, что, когда перевозили дерево по морю, оно пропиталось влагой». Сын неба усомнился в истинности этой причины и обвинил его (мастера) в тяжком преступлении, но тот до конца не выдал своего искусства.

Ван в это время раздавал конюшни. Из общего числа ста семидесяти четырех конюшен двадцать две были оставлены при управлении ⁴⁷ (со), десять при казне ⁴⁸, шесть конюшен выдано великому (тхэ) тэгаккану [Ким Юсину], пять конюшен — тхэгаккану [Ким] Инмуну, по три конюшни каждому из семи какканов; по две конюшни каждому из пяти ичханов; по две конюшни — каждому из четырех солханов, по одной конюшне — каждому из шести пхачжинчханов и двенадцати ачханов, и остальные || семьдесят четыре конюшни тоже были розданы должным 212 образом.

В десятом году (670 г.)

Весной, в первом месяце, [император] Гаоцзун разрешил Хымсуну вернуться на родину, а Яндо оставил в заточении, и он в конце концов умер в круглой башенной темнице. Император был крайне недоволен тем, что [силланский] ван забирал пэкческие земли и оставшееся там население, поэтому многократно задерживал послов. В третьем месяце сачхан Соль Ою и когурёский тхэдэхён ⁴⁹ Ко Енму, собрав каждый по десяти тысяч добровольцев, перешли реку Амноккан и дошли до Окколь... Их ожидали мальгальские войска ⁵⁰, прибывшие до этого в Кэдонян. 4-го числа четвертого месяца произошло сражение, в котором наши войска одержали

над ними великую победу, и невозможно было сосчитать убитых и захваченных в плен.

Но танские войска продолжали прибывать, поэтому наши войска отступили и укрепились в крепости Пэксон.

213 В шестом месяце житель когурёского города Суим — тэхён Ёнчжам (Мочжам?)⁵¹, собрав и объединив оставшийся народ [Когурё] от города Кунмо до южного берега реки Пхэган, перебил всех танских чиновников, буддийского священника Попана и других, а затем, направляясь в Силла, прибыл на остров Сая⁵², где встретился с сыном бывшего когурёского саноуника Ён || Чжонтхо — Ансыном, которого повез в город Хансон и провозгласил своим государем⁵³. Он отправил к [силланскому вану] сохёна (чин) Дасика с письмом, в котором умолял: «Возрождение гибнущего государства и продление пресекающихся родов (династий) представляют общепризнанную добродетель мира, и теперь надежда наша только на [ваше] великое государство (т. е. Силла). Из-за утраты истинного пути (добродетелей) наш прежний ван увидел погибель, и теперь слуга (я) нашел благородного отпрыска своего государства Ансына и призвал его своим государем, хочет стать пограничным вассалом [вашего государства] и на веки вечные сохранить свою верность». Ван предоставил ему (им?) возможность поселиться в Кыммачжо, на западе страны.

214 [В это же время] женщина из [столичного] округа Хангибу родила одновременно трех сыновей и одну дочь, и ей выдано двести соков проса. Осенью, в седьмом месяце, ван, подозревая возобновление [враждебных действий со стороны] оставшегося населения Пэкче, послал тэачхана Юдона к [танскому] военному правителю в Унчжине с предложением о мире, но тот [не только] не послушался, а прислал [пэкчского жителя] сама (сыма) Чхингуна (Нигуна?) в качестве соглядатая. Узнав о замышляемом против нас, ван задержал Чхингуна и не отпустил назад, а затем поднял войска в поход на Пэкче. Пхумиль, Мунчхун, Чунсин, Ёгван и Чхонгван атаковали и захватили шестьдесят три крепости, а их жителей переселили во внутренние районы [Силла]. Чхончжон и Чукчжи захватили семь крепостей и отрубили две тысячи голов. Кунгван || и Мунён, захватившие двенадцать крепостей, разбили войска северных варваров⁵⁴ и отрубили свыше семи тысяч голов, захватив [при этом] очень много боевых коней и военного снаряжения. По возвращении [в столицу] ван должен был предать смерти Чунсина, Ёгвана, Тальгвана и Хынвана, отступивших [с поля боя] и укрывшихся в [храме]... са*, но, смиловшись, ограничился отрешением от должностей. Чангиру, ...иль** произведены в чин кыпчхана, и каждому из них выдано соответствующее количество риса. [Ван] отправил сачхана Сумисана, чтобы провозгласить Ансына ваном Когурё. Указ вана (силлан-

* Здесь в тексте пропущены иероглифы.

** Здесь в тексте пропущены иероглифы.

ского) о признании его в этом титуле гласил: «В начальном году Сяньхэна⁵⁵, цикла кёно, осенью, 1-го числа восьмого месяца, в день синчхук, силланский ван обращается с настоящим указом к наследнику Когурё — Ансыну. Ваш предок ван — основатель Чунмо⁵⁶ своими добродетелями переполнял северные горы, а его [славные] заслуги [знают повсюду], вплоть до южного моря, его могущество простиралось над всеми землями Чхонгу⁵⁷, а его гуманным правлением оделись земли Хёнтхо⁵⁸. Его потомки беспрерывно наследовали друг другу, и не пресекались ветви основного дерева, а основанная им земля (государство) простиралась на тысячу ли. Так протекли восемьсот лет, пока при братьях [Нам]гоне и [Нам]сане⁵⁹ гибельное зло не свило гнезда в [его] собственном доме, раздирая плоть и кости, и не привело к гибели и дом и государство. Священные алтари предков и государства были повергнуты, а охваченные волнением живые люди не знали, где найти покой || душе. И [тогда] вы скрывались от смертельной опасности по горам и полям, а затем в одиночестве пришли в соседнее (наше) государство. Во время странствий вы страдали так же, как цзиньский Вань [гун]⁶⁰, а восстановление [вами] погибшего государства равно делам вэйского Ху⁶¹. Народ не может оставаться без повелителя, а всевышнее небо должно любовно смотреть и повелевать. А законным наследником прежнего вана являетесь только вы один, князь, и больше никто. И кто же, как не вы, князь, сможет совершать жертвоприношения [духам предков]? С почтением направляю [теперь] ильгильчхана Ким Сумисана в качестве посла, чтобы поднести это послание и назвать вас ваном Когурё. Вы должны приласкать и собрать покинутый народ, унаследовать и привести к расцвету дела минувшего и стать навеки нашим соседом и поступать с нами как родной брат. Искренне поздравляю! Одновременно посылаю две тысячи соков неклеякого риса, лошадь с вооружением и доспехами всадника, пять кусков узорного шелка, по десять кусков тафты и тонкого полотна, пятнадцать весов ваты, которыми ван может располагать [по своему усмотрению]». В двенадцатом месяце Сатурн вошел в [фазу] Луны, в столице произошло землетрясение. Министр-чунси Чигён подал в отставку. Государство Вэ изменило название на Нихон (Японию). Сами [японцы] говорили, что назвали так потому, что их государство близко к тому месту, где восходит солнце⁶². Начальник войск области Хансон — Сусе, захватив Пэкче... || [изменил своему государству], и когда обнаружили его замысел, послали тэачхана Чонджу, чтобы предать его казни...*

215

216

217

Исторические записи трех государств.

Книга шестая. [Конец] ||

218

* Имеющееся дальше небольшое примечание Ким Бусика из-за пропущенных иероглифов не поддается переводу.

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 7

Ван Мунму. [Глава] вторая

В одиннадцатом году (671 г.)

Ичхан Евон назначен министром-чунси. Были посланы войска для вторжения в Пэкче. В сражении, состоявшемся к югу от Унчжина, погиб танчжу (начальник знамени) Пуква. Тогда же прибыли (посланные танским императором вспомогательные) мальгальские войска и окружили крепость Сольгу, но, не добившись успеха, собирались отступить, и в это время высланные [ваном] войска разгромили их и убили свыше трехсот человек. Узнав о том, что танские войска хотят прийти на выручку Пэкче, [ван] послал тэачхана Чингона и ачхана *... с войсками, чтобы защитить Онпхо. Пэк Ояк вошел *... один вершок.

Летом, в четвертом месяце, молния ударила по южным воротам [храма] Хынюнса.

219 В шестом месяце посланные ваном войска военачальника (чангун) Чукчижи || растоптали хлеба около пэкческой крепости Карим, а затем вступили в бой с танскими войсками [у крепости] Соксон, где отрубили пять тысяч триста голов, захватили двух пэкческих военачальников (чангун) и шесть танских гои.

Осенью, 26-го числа седьмого месяца, командующий войсками великих Танов Сюе Жень-гуй прислал буддийского монаха Имюна, чтобы передать письмо, в котором говорилось: «Командующий экспедиционным войском Сюе Жень-гуй обращается с письмом к вану Силла. На десять тысяч ли по свежему ветру и на три тысячи по великому морю простирается небесное (т. е. императорское) повеление, и я прибыл в эти края, вняв словам {высочайшего указа} о том, что [ваши] недобрые намерения постепенно настолько возросли, что оружие грозит [нашим] отдаленным (пограничным) крепостям. [Это означает, что вы] покинули слова искренности¹ и утратили верность клятве². Когда старший брат (силланский ван) сделался главой мятежников, младший брат (сам Сюе Жень-гуй)

* В тексте пропущено несколько иероглифов.

становится верным слугой [государя]. Когда даль отделяет (друг от друга) тень цветка и [тень] от его лепестков, напрасно может светить месяц неотступной думы³, [значит] разговор друг с другом принесет [нам] немало огорчений. В бытность прежнего вана *кайфу*⁴ в сговоре со всей страной он повсюду воздвиг сотни крепостей, потому что на западе боялся вторжений Пэкче, а на севере остерегался грабежей Когурё, и во многих местах на протяжении тысячи ли сверкали острия мечей, поэтому в пору шелкопрядения женщины не успевали собирать тутовых листьев, а пахари упускали || время полевых работ. И в преклонные лета, когда он [едва мог] понять услышанное⁵, и каждый день приближал лучи у [верхушек] вяза⁶, он не побоялся риска морского плавания и переправился по опасностям Янху⁷, чтобы устремить свое сердце к цветущим пределам (Китая), пасть ниц у небесных ворот [танского императора] и поведать подробно о своем одиночестве и слабости, обрисовав ясно, как посягают [на его государство Когурё и Пэкче]. И никто из услышавших положение дел, обрисованное им, не смог удержаться от скорби. Император (Вэньхуаньди) Тайцзун, чей образ в Поднебесной величествен подобно девяти превращениям Паньгу⁸, а ум охватывает всю вселенную, подобно [могучей] длани Цзюйлина⁹, не проводящей ни единого дня без того, чтобы не поддерживать падающих или не помогать слабым, с жалостью принял прежнего вана, сочувственно выслушал его просьбу и по несколько раз в течение дня оказывал ему особое внимание легкими повозками, быстрыми конями, красивой одеждой и редкими снадобьями. В ответ на это внимание [ван] в свою очередь [по призыву императора] снарядил войска, и взаимное согласие [между ними] было как у рыбы с водой, а дружба прочна подобно металлу и камню. Там, где тысячу раз повторяются фениксовые замки, а на десяти тысячах дверей журавлиные затворы¹⁰, за вином и яствами они весело беседовали, обсуждая военные планы, определяя сроки выступлений. Итак, в одно утро с суши и моря поднялись лавиной острия мечей. То было время, когда на полянах у крепостей уже опали цветы, а ветки деревьев покрывались плодами. И как велика была справедливость, когда [император] Вэньди (Тайцзун) лично принял участие в походе только из-за сострадания к другим¹¹. И после, когда преобразились горы и моря, || отвернулись от нас солнце и луна, а мудрейший из людей опустил свое оружие¹², ван сохранил верность [императорскому] дому, подобно тому как лианы опираются на скалы, совместно участвовал в походах и выделял свои войска (воинов и коней), точно следуя установившимся обычаям предков. Если на протяжении нескольких [последних] десятилетий, несмотря на испытываемые трудности, когда часто приходилось открывать [для населения] казенные склады, а иногда выдавать [также и домашнюю] птицу и скот, Серединное государство вынуждено было из-за Голубых островов¹³ посылать войска Желтых пределов¹⁴, то разве

220

221

мы не знали, что это слишком дорого и не приносит [нам] никакой пользы, что можно оставить [военную помощь]? [И делали это только], боясь утратить веру прежнего вашего государя.

Теперь, когда с могущественными разбойниками ¹⁵ уже покончено и враги оплакивают [гибель] своих государств, а ван [Силла] имеет и воинов и коней, и яшмы и шелка, разве не было бы утешением и одобрением в историях [будущего], если бы ван успокоил порывы своего сердца, чтобы центр (Китай) и окраины (Силла) поддерживали друг друга, оружие было переплавлено в металл, а уступчивость стала принципом поведения, следуя которому и ваши потомки наслаждались бы праздным покоем?

Но ван ныне покинул почву спокойствия и перестал блюсти установившийся обычай в политике [своей страны], уклоняясь от небесных повелений [императора] и отвергая слова [своего покойного] отца. Презрев небесные стихии (божественную кару) и вероломно нарушив добрососедские отношения, вы в своей захолустной земле, что [за морем] в отдаленном левом углу ¹⁶, собираете с каждого дома воинов и многие годы [беспрестанно] держите поднятое оружие, отчего хлеба [с полей] должны перевозить вдовы и слабые женщины, а сами поля обрабатываются малолетними детьми. || Но вы не сможете ни удержаться в обороне, ни победить в нападении. Даже приобретая, придете к гибели, и, живя, подойдете к концу, ибо несравнимы большое и малое, и разнятся мятеж и покорность. И незнание ваном меры разве не напоминает то, как [одна женщина,] взяв арбалет, побежала за курицей и не заметила опасности высохшего колодца ¹⁷, или то, как в погоне за цикадой [богомол] не приметил опасной цапли ¹⁸.

Если бы в прежние времена ваш предшественник, получая благодеяния Неба, в действительности тайл вероломные намерения и лишь притворно исполнял церемонии, выражающие верность, а сам преследовал корыстную цель воспользоваться высокими заслугами Неба (т. е. танского императора), и если бы он надеялся [полученные им] прежде благодеяния обратить в последующую измену, то все это было бы неблагоприятием прежнего государя. [Но нет], клятва его была вечной, на столько времени, пока реки не сузятся до размера пояса ¹⁹, а ясностью смысла она (клятва) была подобна [чистому] инею. Ослушание повеления государя означает отсутствие преданности, а презрение воли отца — отсутствие сыновней почтительности. Как, совмещая в одной особе два имени — подданного и сына, ван может чувствовать себя спокойно? То, что ван и сын в одно прекрасное утро поднялись [против императора], объясняется только тем, что истинные намерения Неба (т. е. танского императора) доходят слишком долго (из-за удаленности), а путаница [часто] возникает вследствие того, что тесно соприкасаются области и округа [обоих государств] и противостоят друг другу их силы. Вследствие этого, хотя вы и приняли императорский указ, чтобы называться его слугой, хотя вы и почитаете клас-

сические книги, и тщательно исполняете гимны и обряды, но, услышав [голос] справедливости, вы не внимаете ему, видя добро, пренебрегаете им, || 223
а, услышав рассказ о продольном и поперечном²⁰, напрасно утруждаете силы своего зрения и слуха, чтобы пренебречь местом у высоких ворот (императорского дома) и поддаться дьявольским наущениям. Разве будет разумно после наследования цветущих дел прежнего государя направлять их по иному [пути], уничтожая внутри [государства] сомневающих сановников, а во вне [его] умножая ряды могущественных противников?

И далее, ко[гу]рёсский Ансын еще очень молод годами. Когда [после падения Когурё] в оставшихся деревнях и городах число живых людей сократилось вдвое, он помышлял о бегстве, не будучи в состоянии выдерживать тяжелой разрухи. [Я], Жень-гуй, тогда на быстроскрылых башенных (военных) кораблях с надувшимися парусами и реющими флагами объезжал северное побережье, но из-за сострадания к ранам, полученным в минувшие дни (т. е. при падении Когурё), не осмелился применить оружие, и какая теперь дерзость с его стороны прибегать к посторонней помощи! Беспредельны милости императора, далеко простирается его доброта, его любовь согревает подобно солнечным лучам, а сияние подобно весенним цветам, поэтому, получив издали эти известия, он, хотя и очень огорчился, не поверил им и повелел своему маленькому слуге (т. е. Жень-гую) приехать [на место], чтобы посмотреть и выяснить истинное положение. Но ван не только не смог прислать человека для встречи и приветствий или угостить наши войска вином и мясом, а, напротив, скрытно расположил за оврагами своих латников и спрятал войска у устьев рек, чтобы они ползали в лесной чаще и задыхались в густых зарослях. Этим он невольно рождает в глубине ростки (острия) их собственного раскаяния и нежелание схватиться [с танскими войсками]. || Прежде чем выступить, 224
Великая [танская] армия сначала выслала дозорные войска, которые через море подошли к рекам, вспугнув и рассеяв рыб и птиц. Вот таким же образом можно было бы спасать (решать) и человеческие дела. Даже впавшие в затмение или ослепленные безрассудством, к счастью, могут пробудиться и прекратить безумства. Кто совершает великие дела, тот не гоняется за маленькой выгодой; кто следует высокой добродетели, тот отличается и необыкновенной душевной красотой. [Это так же ясно, как и то], что не занимаются приручением фениксов, а шакалы и волки вечно устремлены [к добыче]. Ханьская (т. е. собственно танская) конница военачальника (чжаньцзюна) Гао²¹, вспомогательные (союзные, киданьские) войска под предводительством Ли Цзинь-сина²², моряки У и Чу²³ и злые молодцы из Юбина²⁴, точно тучи, собираются со всех четырех сторон, чтобы высадиться затем со своих кораблей, поставить крепости в опасных (важных) местах и поднять поля под посевы (для обосновавшихся войск). Это будет ударом в самое сердце вана. Но если бы ван позволил своим

225

воинам запеть [радостные] песни (т. е. прекратил войну), дела могли бы измениться к лучшему и мы могли бы ясно разговаривать друг с другом, чтобы выявить то, что служило причиной недоразумений. Жень-гуй прежде был удостоен величайшей милости императора сопровождать его в карете и получить от него личное назначение [на чин], поэтому сможет непосредственно докладывать письмом [его величеству]. Дело может быть улажено. И зачем же рисковать торопливостью (в действиях) или взаимными колебаниями. Увы! То, что прежде было исполнением долга и преданностью, теперь сменилось мятежным слугой; нельзя не огорчиться и не сожалеть, что счастливое начало сменяется недобрым концом, что были заодно вначале, а под конец расходимся. С сильными и холодными ветрами [осени] опадают листья и наступает печальное время года, и когда, взобравшись на гору, взираешь вдаль, [многое] ранит душу. || Если бы ван своим светлым разумом и приятной обходительностью смог вернуться на истинный путь простирания скромности²⁵ и сделал свое сердце покорным [перед истиной]²⁶, то [лучшей] его политикой стало бы произнесение время от времени клятвы на [жертвенной] крови, сохранение «неизменности» тростниковой подстилки²⁷, соблюдение спокойствия и вознаграждение счастьем. Даже посреди острых мечей (т. е. во время войны) бывает обмен послами, поэтому теперь посылаю подвластного вам священника Имюна, чтобы передать письмо, в котором изложены некоторые [наши] соображения».

226

В ответном письме великого вана говорилось: «В двадцать втором году Чжэньгуань²⁸ прежний ван по прибытии ко двору [императора] лично принял от императора Тайцзуна [следующий] милостивый указ: „То, что я ныне иду войной на Корё (т. е. Когурё), не имеет иной причины, кроме сострадания к вашему [государству] Силла, которое, будучи зажато между двумя государствами (Когурё и Пэкче), подвергается всевозможным насилиям и [вооруженным] набегам, не имея спокойного года. Я же не стремлюсь ни к приобретению земель, ни к захвату гор и вод, [ибо] у меня имеется [вдоволь] и яшмы, и шелков, и подданных людей. С умиротворением обоих государств земли к югу от Пхеньяна и владения Пэкче я дарю вашему [государству] Силла для вечного благополучия“. [С этими словами император] изложил свой план [действий] и предложил [условия] военного союза. Когда народ Силла подробно узнал о милостивом указе, каждый человек накапливал силы и в каждом доме ждали призыва [к действиям]. Еще до завершения великого дела (войны) скончался просвещенный император (Вэньди, т. е. Тайцзун), || и на престол взошел нынешний государь (т. е. Гаоцзун), который, продолжая прежние милости, своими многократными благодеяниями превзошел [милости] прежних времен. [Наши] братья и дети, как никогда в прошлом, окружены любовью и славой, осыпаны золотом и лиловыми [шнурами]²⁹. [Поэтому мы готовы] стереть

себя в порошок и истолочь свои кости, стараясь выполнить [императорское] поручение. И если бы мы даже покрыли равнины нашими мозгами и печенью ³⁰, это не возместило бы и одну десятитысячную часть [благодетельный императора]».

В пятом году Сяньцзинь (660 г.) ³¹ мудрейший государь (т. е. Гао-даун), сожалея о том, что не выполнены предначертания [предшественников], и желая завершить дело, оставшееся ему от прежних дней, пустил в плавание [боевые] корабли и приказал военачальникам двинуть в большом количестве силы флота и войск. Наш прежний ван тогда из-за преклонных лет и недомогания не в состоянии был выступить в поход с войсками, но, побуждаемый чувством благодарности за прежние благодеяния, превозмог себя и направился на границу, а затем поручил мне (т. е. будущему вану Мунму) командование войсками, которые должны были присоединиться к Великой [танской] армии. Так согласовывались действия с востока и запада, продвигались одновременно с моря и суши, и когда флот с [танскими] войсками только заходил в устье реки [Унчжин], сухопутные (т. е. силланские) войска уже разбили многочисленных врагов, и обе армии (танская и силланская) вместе вступили в стольный город [Пэкче] и умиротворили одно это государство. После умиротворения [Пэкче] прежний ван вместе с великим военачальником (*дацунгуаном*) Су ³² учредили и охрану спокойствия. Когда [для этого] оставили десять тысяч ханьских (китайских) войск, Силла также направила под предводительством младшего брата (вана) Интхэ семитысячное войско, чтобы вместе с ними охранять [крепость] Унчжин. После того как Великая армия возвратилась домой, к западу от реки [Унчжин] поднялся вражеский (пэкческий) сановник Поксин, || который, собрав оставшихся после бедствий жителей [Пэкче], осадил Административный город (т. е. Унчжин, бывшую столицу Пэкче). Разбив сначала внешние укрепления города и захватив все военные материалы, они возобновили атаки против самой крепости, и казалось, что она скоро падет, так как вблизи города со всех четырех сторон [Поксин] построил свои укрепления и, защищая их, делал совершенно невозможным сообщение с крепостью. И тогда некто ³³ привел войска, чтобы вызволить осажденных, и разбил вражеские укрепления, устроенные во всех четырех частях, чтобы избавиться прежде всего от угрозы с их стороны, а затем переправил сюда продовольствие и спас десятитысячную ханьскую армию от страшной смертельной опасности, избавив находящиеся в осаде голодные войска от необходимости обмениваться своими детьми и съедать их.

К шестому году [Сяньцзин] число сторонников Поксина постепенно увеличилось, и они совершали набеги и захватывали земли к востоку от реки [Унчжин], поэтому из Унчжина была направлена одна тысяча ханьских войск, чтобы побить вражеские банды, но от врагов они потерпели

228 такое сокрушительное поражение, что ни один человек не вернулся [из похода]. После поражения из Унчжина непрерывно следовали просьбы о присылке войск. Хотя в Силла тогда свирепствовали заразные болезни и невозможно было набрать войск, все же затруднились пренебречь настойчивыми просьбами и тотчас же выслали войска, которые направились осаждать крепость Чурю. Враги, узнав о малочисленности их, немедленно устроили вылазку и нанесли большой урон (нашим) войскам, которые вынуждены были вернуться с потерями. || В результате одновременно изменили все крепости на юге и перешли на сторону Поксина. Одерживавший победы Поксин вторично окружил Административный город. В это время в Унчжине, все пути которого были отрезаны, истощились запасы соленой сои, поэтому мы отобрали молодых силачей и неизвестными путями переправили туда соль и спасли их (осажденных) от страшных лишений.

В седьмом месяце [того же года], когда скончался прежний ван и когда мы едва лишь завершили похороны и никто еще не снял траурных одеяний и не мог куда-либо отлучиться [из столицы], императорский указ повелевал снарядить войска для отправки на север. Прибывший [в Силла танский] военачальник округа Хамчжа Лю Дэ-минь и другие привезли и передали указ о том, чтобы Силла осуществила перевозки военного провианта в Пхеньян. В то же самое время прибыл гонец из Унчжина, который подробно сообщил об угрозе полной изоляции Административного города. Когда военачальник Лю и некто³⁴ стали советоваться [по этому поводу], я лично говорил, что, если раньше отправить провиант в Пхеньян, есть опасность того, что будет прервана связь с Унчжином, а если будет перерезана дорога на Унчжин, то находящиеся там ханьские войска окажутся в руках врагов. Военачальник Лю согласился со мной, и вместе решили ударить сначала по крепости Онсан, а затем после занятия Онсана построить крепость в Унчжине³⁵, чтобы обеспечить сообщение по дороге в Унчжин. В двенадцатом месяце подошли к концу запасы продовольствия в Унчжине. Но если сначала послать продовольствие в Унчжин, была опасность нарушения [императорского] указа, а если || послать сначала в Пхеньян, то [можно было] опасаться, что в Унчжине совершенно прервется питание. Поэтому было решено стариков и слабых послать для перевозок в Унчжин, а здоровым парням и настоящим солдатам предложили направиться в Пхеньян. Когда переправляли продовольствие в Унчжин, по дороге настиг снег и погибли все люди и лошади: даже один из сотни не вернулся назад.

229

Во втором году Луншо (662 г.)³⁶, в первом месяце, [танский] военачальник Лю [Дэ-минь] и силланский военачальник округа (провинции) Сохад^{*} Ким Юсин вместе переправляли военный провиант в Пхеньян.

* В тексте ошибочно — «Янхад».

В то время целый месяц шли проливные дожди, и такими холодными были ветер и снег, что от морозов гибли и люди и лошади. Так как не было надежды на успешную доставку этого продовольствия, предназначенного для войск в Пхеньяне, находившаяся там Великая (танская) армия решила вернуться домой. Тогда решили повернуть обратно и силланские войска, у которых истощились продукты. Солдаты страдали от голода и холода, их обмороженные руки и ноги трескались, и нельзя было сосчитать всех умерших по дороге. Когда они прибыли за реку Хороха, преследовавшие их ко[гу]рёские войска стали располагаться лагерем на [другом] берегу. Несмотря на длительное переутомление, силланские воины, опасавшиеся, что враг сможет далеко пойти следом за ними, не стали дожидаться, когда он перейдет реку, чтобы скрестить мечи. Ударный отряд внезапной атакой разбил вражеские войска и, захватив оружие, благополучно вернулся назад. По возвращении домой этих войск не || прошло и месяца, как из Административного города Унчжин зачастили с просьбами о присылке семян. За это время были отправлены десятки тысяч коков³⁷ зерна, то на юг — в Унчжин, то на север — в Пхеньян.

230

Из-за того, что крошечной Силла приходилось делать поставки в обе стороны, до крайности истощились ее людские силы, вымерли лошади и крупный рогатый скот, было упущено время полевых работ, и в этом году не удался урожай зерновых, а запасы зерна, хранившегося в закромах, были исчерпаны вследствие вывоза, поэтому народ Силла не мог насытиться даже травой и кореньями. В то же время [находящиеся] в Унчжине ханьские войска имели продовольствия с избытком. Затем, когда вследствие значительного времени, прошедшего после отъезда из дому, у ханьских охранных (охранявших Унчжин) войск совершенно износилась одежда и им нечем было покрывать свои тела, [правительство] Силла побудило население отправить к ним соответствующую сезону одежду. Когда правитель Лю Жень-юань охранял отдаленную крепость, окруженную отовсюду мятежниками, и все время подвергался нападениям [наседавших] пакческих [сил], обычно Силла оказывала помощь и избавляла {от осаждающих}. Десятитысячная ханьская армия в течение четырех лет одевалась и питалась за счет Силла, поэтому у [Лю] Жень-юаня и его воинов кожа и кости были порождены на ханьской земле, но плоть и кровь целиком были от Силла.

Благодеяния и милости [Танского] государства являлись поистине беспредельными, но можно ли так же не считать достойной сострадания самоотверженную преданность Силла?

В третьем году Луншо (663 г.), || когда военачальник (цунгуан) Сун Жень-ши прибыл с войсками на выручку Административного города, силланские войска также выступили в поход вместе и начали осаду крепости Чурю. В это время на помощь Пакче прибыли корабли с войсками государ-

231

ства Вэ. Тысяча японских кораблей остановилась в [устье] Пэкса *, а с берега их охраняла регулярная конница Пэкче. Отборная конница Силла, которая составляла ханьский авангард, сначала разбила береговые позиции, и после этого сдалась крепость Чурю, где был сломлен дух ее защитников. После умиротворения юга войска поворачивались для похода на север (против Когурё). Но только один город Имчжон в своем упорном безрассудстве не сдавался, поэтому обе армии объединили свои силы, чтобы вместе ударить по этому городу, но вследствие упорного сопротивления не смогли его взять. И силланские войска тотчас же собирались домой. Однако «великий муж» (дифу — название танского чина) Ду сказал: «Согласно императорскому указу после умиротворения [Пэкче] следует укрепить взаимный союз [между Пэкче и Силла], поэтому, хотя и не сдалась еще единственная из крепостей — Имчжон, все же можно будет произнести друг другу клятву [о союзе]». На это возразили в Силла, полагая, что «согласно указу союз следует заключить только после умиротворения [Пэкче], но пока не сдается Имчжон, нельзя считать его умиротворенным, а к тому же люди Пэкче коварны и лживы и сто раз могут отступить от [данных] прежде слов, поэтому надо опасаться того, как бы, заключив теперь союз, || не пришлось раскаться потом», и попросили воздержаться от заключения союза. Но в первом году Линьдэ³⁸ последовал еще более строгий указ, укоривший [нас] за то, что не был заключен союз, поэтому был отправлен человек (посол) в Унён, чтобы возвести жертвенник и заключить союз [с Пэкче], а место произнесения клятвы сделать границей обоих [государств]. Но заключение этого союза было против нашего желания и совершено лишь из-за того, что не осмелились перечить императорскому указу. Тогда на горе Чхурисан построили жертвенник и перед полномочным императорским послом Лю Жень-юанем на крови [жертвенного животного] скрепили союз и поклялись горами и реками, определяя границы и ставя знаки, которые навечно отмечали границы пределов [обоих государств], в которых должно проживать население, занимаясь каждое своим делом.

Во втором году Цяньфэн³⁹ при известии о том, что [танский] великий военачальник (дацунгуан) князь Инь⁴⁰ отправился в поход на Лю (против Когурё), некто (я) направился в область Хансончжу, чтобы выслать оттуда войска для сосредоточения у [северной] границы. Одни силланские войска сами не могли вторгнуться [в пределы Когурё], поэтому предварительно трижды высылали разведку, а также корабли, чтобы узнать о местонахождении Великой армии. По возвращении разведчики донесли, что Великая армия еще не прибыла в Пхеньян, поэтому [мы решили сначала] ударить по ко[гу]рёской крепости Чхильчжун, чтобы открыть себе путь для продвижения, и ждать прибытия Великой армии. Когда постепен-

* Должно быть Пэккап.

но эта крепость оказалась накануне падения, прибыл посланный князем Инь гонец || Кансим (силланский подданный) и сказал: «Передаю распоряжение [танского] главнокомандующего о том, чтобы силланские войска не брали крепости, а поспешили в Пхеньян, чтобы доставить продовольствие для [танских] войск». Согласно этому приказу [силланские войска] отправились вперед до крепости Сугок и там узнали о том, что Великая армия уже повернула назад, поэтому и силланские войска возвратились [домой].

233

В третьем году Цзяньфэн (668 г.)⁴¹ тэям Ким Бога, посланный морем [в Ляодун], чтобы узнать о местонахождении [войск] князя Инь, получил распоряжение о том, чтобы силланские войска направились в Пхеньян. В пятом месяце [того года] с прибытием [танского] министра правой руки Лю [Жень-Гуя] вместе [с его войсками] силланские войска были отправлены в Пхеньян, а некто (я) также направился в область Хансонджу, чтобы произвести осмотр войск. В то время когда союзные (киданьские) и ханьские (танские) армии стояли вместе в Сасу, а Намгон (первый министр в Когурё) вывел свои войска, чтобы дать решающее сражение, стоявшие в авангарде силланские войска одни первыми [напали и] разгромили главные позиции [когурёских войск] и вызвали упадок духа и растерянность в Пхеньяне. Затем князь Инь, взяв пятьсот человек быстрой силланской конницы, ворвался первым в ворота крепости и добился падения Пхеньяна, чем завоевал великие заслуги. Тогда воины Силла говорили: «Прошло уже девять || лет с начала войны, которая истощила человеческие силы, но в конце концов усмирены оба государства, и теперь свершились, наконец, долгие чаяния многих поколений, поэтому [наше] государство обязательно должно быть облагодетельствовано за свою верность до конца, а люди должны быть награждены соответственно их заслугам». [Однако] князь Инь проговорился, сказав, что «то, что прежде Силла нарушала свои военные обязательства, тоже должно быть принято в расчет». После того как воины Силла слышали эти слова, среди них еще больше росла встревоженность. А когда известные своими подвигами силланские военачальники по особому предписанию явились в императорскую столицу, им сказали, что в Силла нет ни одного человека, у которого были бы заслуги. С возвращением этих военачальников еще больше возросло волнение народа. А крепость Пирёль, которая искони являлась силланской, но была захвачена [государством] Ко[гу]рё, Силла вернула себе спустя тридцать с лишним лет и, переселив туда народ, установила чиновников для управления и охраны ее, но [император] отнял ее у нас и передал Ко[гу]рё. От усмирения Пэкче до покорения Ко[гу]рё Силла сохраняла верность и прилагала все усилия, чтобы усердно служить [Танскому] государству, поэтому мы не знали, вследствие какой [нашей] вины оно покидает [нас] так внезапно. Несмотря на подобную не-

234

235

заслуженную обиду, мы ни в коем случае не имели даже помысла о мятеже или непокорности. В первом году Цзунчжан (668 г.) Пэкче⁴² переставило отметки и изменило границы, || обусловленные договором, захватывало наши поля, заманивало и уводило наших ноби⁴³ и подданных, которых скрывали во внутренних районах и отказывались возвращать, несмотря на неоднократные [наши] настойчивые требования. Ходят также слухи о том, что [Танское] государство подготавливает корабли под предлогом организации похода в Японию, а в действительности имея намерение ударить по Силла. Народ, который слышит об этом, охвачен тревожным беспокойством. И затем [танские представители в Унчжине] собирались выдать пэкческую девушку замуж за силланского правителя (тодок) в Хансоне Пак Тою, чтобы в сговоре с ним украсть силланское вооружение и напасть на земли этой области, но этот заговор не удался, потому что вовремя раскрыли дело и отрубили голову Тою.

236

В первом году Сяньхэн⁴⁴, когда в шестом месяце поднялся мятеж Ко[гу]рё и были перебиты все ханьские чиновники, Силла тотчас же решила послать войска, но предварительно известила Унчжин в [следующих] словах: «Ко[гу]рё восстало, поэтому нельзя не подавлять [его], и мы (т. е. Силла и Пэкче), одинаково являющиеся слугами императора, должны покарать этих злонамеренных разбойников. А вопрос об отправке войск нуждается в обсуждении и посему просим прислать к нам чиновника, с которым можно было бы обсудить [наши] планы». Прибывший сюда пэкческий сыма Мигун во время переговоров заявил, || что с отправкой войск можно опасаться возникновения взаимных подозрений друг к другу, поэтому необходимо повелеть чиновникам обеих сторон обменяться заложниками. Так, посланный в [административный] город [силланский чиновник] Ким Юдун и пэкческий чубусу из города (Унчжин) Ми Чжангви обсудили вопрос об обмене заложниками, и Пэкче согласилось обменяться заложниками, но, несмотря на это, собрав войска в крепости [Унчжин], [люди Пэкче] по ночам стали выходить из крепости и нападать на прибывшие сюда [наши] войска. В седьмом месяце [того же года] вернувшийся из поездки ко двору [императора] посол Ким Хымсун [привез повеление] о необходимости произвести разграничение земель [обоих государств] согласно показаниям карт и полностью возвратить Пэкче все его бывшие владения. Хуанхэ еще не стала [узкой], как пояс, а Тайшань маленькой, как точильный камень⁴⁵, но, [изменив слову], в какие-нибудь три-четыре года, то дают нам, то отнимают у нас, поэтому народ Силла, утратив все прежние [радужные] надежды, стал говорить: «Силла и Пэкче в течение многих поколений являются смертельными врагами, и если теперь посмотреть на положение Пэкче, то оно ничем не отличается от [возникшего здесь] отдельного государства, а через сотню лет поглощенные им наши потомки могут совершенно исчезнуть». Силла уже является областью

(провинцией) [Танского] государства, поэтому нельзя [допустить] разделения ее на два государства, и во избежание плохих последствий в будущем она хочет долго пребывать в составе одного государства [Тан]. В девятом месяце прошлого года нами был отправлен посол, || чтобы довести до [императора] письмо, в котором подробно излагались эти обстоятельства, но застигнутый бурным течением [на море] [посол] вернулся с дороги. Еще раз был снаряжен посол, но и он также не смог достичь цели. А после этого нельзя было никак оповестить императора из-за [установившихся на море] холодных ветров и быстрых волн. А Пэкче в своем донесении императору сообщило ложь о том, что будто Силла подняла мятеж. Утратившая сначала репутацию верного слуги, а затем оклеветанная Пэкче в измене, Силла, увы, не имела возможности выразить свою преданность, так как до священного слуха императора ежедневно доходила всякая клевета, но ни разу до сих пор не могли прийти [изъявления] нашей неизменной верности. С прибытием посланца Имюна я получил ваше письмо и узнал, что вы, командующий (*цунгуан*), совершили к нам длительное морское путешествие, подвергая себя опасностям ветров и волн. Порядок требовал того, чтобы навстречу был выслан наш посланец, а также были доставлены [для войск] вино и мясо, но, живя в отдаленном захолустье, мы не смогли соблюсти всех приличий и упустили время для [торжественной] встречи, поэтому просим [извинить нас] и не считать, что это было сделано с умыслом. По прочтении присланного [танским] командующим письма, в котором Силла от начала до конца обвиняется в измене, нас глубоко потрясло то, что все эти обвинения не соответствуют истине, и, хотя мы боимся упреков за грех перечисления своих собственных заслуг, но, считая также несчастьем брать на себя вину с закрытым ртом, решили здесь в кратком изложении отвергнуть все несправедливые обвинения и заверить в том, что мы не являемся бунтовщиками. Увы! [Как не сожалеть о том, что] государство [Тан], вместо того чтобы отправить одного посла, который мог бы выяснить все положение дел, || прислало десятки тысяч людей, которые готовы перевернуть все до основания, а его башенные (военные) корабли, покрывшие все синее море, стоят, сгрудившись у устья реки, что они, опираясь на этот [пэкческий] Унчжин, готовы покорить нашу Силла. Пока не были умиротворены оба государства (Когурё и Пэкче), мы постоянно несли все тяготы труда [в борьбе с ними], но теперь, когда искоренены дикие звери, взамен видим притеснения и насилия от того, кто нас должен был кормить. Вражеский осколок (остаток) — Пэкче удостоивается награды Юнчи⁴⁶, а принеся жертвы Китаю (Хань) Силла встретила смерть Дингуна⁴⁷. Даже тогда, когда солнечный свет не обращает своих лучей, подсолнух и соевые листья своими помыслами как будто тянутся к светилу. Поэтому неужели [танский] командующий⁴⁸, который обладает выдающимися качествами героя и воплощает в

себе высокие добродетели полководца и государственного мужа (министра), совмещая в себе все семь добродетелей⁴⁹ и обнимая все девять познаний⁵⁰, совершая справедливое небесное правосудие, будет понапрасну наказывать безвинных. Надеюсь, что небесные войска не выступят в бой прежде, чем не будет выяснена истина, настоящим письмом мы стремимся заверить, что мы не бунтуем, и просим, чтобы командующий лично обследовал действительное положение и подробно изложил в докладе императору. Сказал... правитель и военачальник области Керим, главнокомандующий (дачжанцзюнь) левой гвардией, кайфу итун саньсы, старший столп государства (шан чжугу)⁵¹, ван Силла Ким Попмин».

239 Тогда же была учреждена область Собоури⁵², || а правителем (тодок) ее назначен ачхан Чинван.

В девятом месяце⁵³ танский военачальник (чжанцзюнь) Гао Кань во главе сорокатысячной союзной (мальгальской) армии прибыл в Пхеньян, где углубил рвы и поднял повыше стены, а оттуда затем вторгся в Тэбан *. Зимой, 6-го числа десятого месяца, [силланские войска] разбили семьдесят танских транспортных кораблей и захватили младшего военачальника (ланчжан), князя (ху) Кём Идэ (очевидно, происходил из Когурё) со ста воинами. Нельзя было сосчитать утонувших и погибших. Наибольшие заслуги [в этом бою] имел кылчхан Танчхон, и ему пожалован чин сачхана.

В двенадцатом году (672 г.)

Весной, в первом месяце, ван направил военачальника для нападения на пэкческую крепость Косон⁵⁴ и занял ее. Во втором месяце было совершено нападение на пэкческую крепость Карим, но взять ее не удалось. Осенью, в седьмом месяце, десяти тысячные [союзные, мальгальские?] войска под командованием танского военачальника Гао Бао ** и тридцатитысячные [союзные, киданьские?] войска под предводительством [танского] военачальника Ли Цзинь-сина одновременно прибыли в Пхеньян и расположились там, образовав восемь лагерей, а в восьмом месяце они напали и захватили крепости Ханси и Маып⁵⁵. Затем, когда они продвинули дальше войска и расположились лагерем на расстоянии примерно 500 по от крепости Пэксу, наши (силланские) и когурёские (восставшие) войска вступили [с ними] в схватку и отрубили несколько || тысяч голов. Гао Бао и другие [с войсками] отступили, и их преследовали до Сокмуна⁵⁶, где произошло сражение, и наши войска потерпели поражение. Там погибли твачхан Хёчхон, сачханы Ымун и Сансе, ачханы Нынсин и Дусон, ильгильчханы Аинахам и Янсин и другие. В области (чжу) Хансан [тогда] построена крепость Чучжан⁵⁷ окружностью в 4360 по.

* В китайском чтении «Дайфан».

** Должно быть Гао Кань.

В девятом месяце семь комет появились с северной стороны. В недавнем прошлом вследствие того, что Пэкче* жаловалось перед Танским государством и просило о присылке войск против нас, положение стало критическим, поэтому ван, не имея возможности обратиться к императору, вывел свои войска для оказания отпора, чем заслужил вину перед великой династией [Тан]. Поэтому [ко двору императора] были посланы кыпчхан Вончхон, нама Пёнсан, а также находившийся в плену младший военачальник войск и кораблей князь (ху) Кём Идэ, лайчжоуский сыма Ван Е, бэнлечжоуский чжанши Ван И, сыма Унчжуской провинции Мингун, чынсанский сыма Попчхон со ста семьюдесятью солдатами, чтобы передать письмо, в котором [ван] в следующих словах умолял прощение за вину:

«Некто (я) ваш слуга приносит покаяние в смертном грехе.

Прежде, когда страшная опасность угрожала вашему слуге падением, он издалека (от Китая) получал [желанную] помощь и находил спасение || 241 от гибели. Если бы даже я стер в порошок свое тело, разбив все кости, этого было бы недостаточно, чтобы отблагодарить за ваши величайшие милости, и если бы даже я разбил себе голову, чтобы превратить ее в пепел и пыль, разве смог бы отплатить вполне за все ваши милостивые благодеяния. Но ввиду того что наш кровный враг — Пэкче, покушаясь на окраинные земли вашего слуги, призвал небесные (танские) войска, чтобы погубить вашего слугу и смыть позор [своих прежних поражений], ваш слуга, [опасаясь возможности] своей гибели, сам попытался отстоять свою жизнь и этим незаслуженно навлек на себя имя коварного мятежника и обрел такую вину, за которую трудно было бы простить. Ваш слуга опасается, что если бы он принял смертельную кару, не объяснив прежде истинного смысла происшедшего, то и живым считался бы вероломным и преступным слугой, а после смерти превратился бы в злого демона неблагодарности. Поэтому он осмеливается доложить письменно положение дел и со страхом смертельной опасности обращается к высочайшему вниманию с покорнейшей надеждой хоть немного склонить священный слух [императора к своим словам] для выяснения истины. В течение многих поколений ваш слуга исправно поставлял дань, но только в самое последнее время из-за Пэкче допустил перерыв в поставке дани, чем заставил священного императора высказать [гневные] слова и дать приказ генералам о наказании за проступок вашего слуги. Мало было бы одной смерти для наказания его вины, не хватило бы бамбука на горе Наньшан⁵⁸ для того, чтобы описать всю вину [вашего слуги], недостаточно было бы лесов Баое, чтобы изготовить колодки [для его

* Имеется в виду Унчжинское наместничество, которое образовалось на территории бывшего Пэкче.

наказания]. Если бы даже могла возникнуть затопленная пустыня на месте алтарей предков и государства, а тело свое пришлось бы изрубить и истерзать, ваш слуга с радостным сердцем примет свою казнь, когда [император] выслушает его дело и рассудит лично. Ваш слуга свой приговор выслушает покорно, [держа] возле себя гроб и похоронные дроги, [стоя] с невысохшей от мокрой земли (посыпанной в знак раскаяния) головой, с кровавыми слезами, ожидая || императорского [решения]. Он осмеливается думать, что ваше императорское величество ясностью равно солнцу и месяцу, и благодатными лучами ваших добродетелей освещаются все уголки, а добродетели ваши связаны с небом и землей, и все живое — и животные и растения — испытывают их благодеяния: ваша добродетельная любовь к живому далеко простирается вплоть до [самых маленьких] насекомых, а милосердие и ненависть к уничтожению (казням) распространяется даже на перелетных птиц и плавающих рыб. И если бы в своем снисхождении простили вину [вашего слуги] и оказали милость сохранением ему жизни, то даже год смерти ему показался бы радостным днем рождения. Хотя и не надеется на исполнение своего желания, но [слуга] осмеливается изложить то, что думает, и с чувством величайшей вины (достойной казни мечом), с благоговейной почтительностью отправляет он Вончхона и других, чтобы преподнести это послание и умолить о прощении вины, а также выслушать с покорностью высочайшее повеление. Еще и еще раз я покорно склоняю голову, [тысячу раз] каюсь в своем смертном грехе». Одновременно отправили подношения: тридцать три тысячи пятьсот пхун (фынь) серебра, тридцать три тысячи пхун меди, четыреста иголок, пятьсот двадцать пхун *ухвана* (*нюхуан* — лекарство), сто двадцать пхун золота, шесть кусков [тонкой] сорокасынной⁵⁹ ткани и шестьдесят кусков тридцатисынной ткани. Зерно в этом году было очень дорогим, и люди голодали.

В тринадцатом году (673 г.)

Весной, в первом месяце, большая звезда (метеорит?) упала между храмом Хванёнса и Городом пребывания (Чжэсон)⁶⁰, || Кансу произведен в сачханы, и [определено] выдавать [ему] ежегодно по двести соков [неочищенного] риса (в качестве жалованья). Во втором месяце достроена (увеличена) крепость Сохёнсан⁶¹. Летом, в шестом месяце, убили тигра, забравшегося во двор Большого дворца (в Кымсоне).

Осенью, в седьмом месяце 1-го числа, скончался [Ким] Юсин. [В том же месяце] ачхан Тэтхо замыслил измену, чтобы перейти на сторону [государства] Тан, но дело раскрылось, и он был предан казни, а семейство его обращено в подлое состояние⁶².

В восьмом месяце пхачжинчхан Чхонгван назначен министром-чунси. Произведено увеличение (расширение) крепости Сарёльсан.

В девятом месяце возведены крепости Куквон <древняя Вачжан>,

Пукхёнсан, Сомун, Исан, Чуян <некоторые называют Чирам> в области Суяк, Чучжам в округе Тальхам, а также горная крепость храма Манхынса в области Корёль и крепость Кольчжэнхён в области Самян. Ван отправил сто военных кораблей под командованием тэчхана Чхольчхона и других, чтобы нести охрану [у побережья] Западного моря (Желтого моря). Танские войска вместе с войсками Мохэ (Мальгаль) и киданей вторглись [в это время] в северные пределы, но наши войска победили их в девяти сражениях, убив свыше двух тысяч человек. Невозможно было сосчитать, сколько погибло из танских войск, утонув в двух реках — Хоро и Ванбон.

Зимой [этого же года] танские войска напали и захватили когурёскую || крепость Учжам, киданьские и мохэские (мальгальские) войска напали и разрушили когурёские крепости Тэян и Тончжа. [В этом году] впервые учреждены должности *вэсчжон* (делоправителей)⁶³ по два человека в областях (*чжу*) и по одному человеку в округах (*кун*). Раньше, в период правления вана Тхэчжон, с покорением Пэкче были упразднены охранные войска, но теперь они снова восстанавливаются.

244

В четырнадцатом году (674 г.)

Весной, в первом месяце, вернулся находившийся при [дворе] Танов и обучившийся [там] календарному искусству (т. е. астрономии) *тэнама* Токпок и ввел новую систему летосчисления. Ван принял [под свое покровительство] население Когурё, восставшее [против Танской империи], а заняв бывшие пэкческие владения, назначил туда чиновников для охраны их, поэтому крайне разгневанный танский [император] Гаоцзун издал указ об отрешении вана от всех [танских] чинов. Брат [силланского] вана, «внешний (почетный) военачальник подвижной гвардии правого крыла и князь округа Линхай», [Ким] Инмун, который в это время находился в [танской] столице, был провозглашен ваном Силла и отправлен на родину. И для усмирения Силла [одновременно] были снаряжены войска. Главнокомандующим (*дацунгуан*) войсками провинции Керим (т. е. Силла) был назначен *цзаошущэ тунчжун шувэнься* третьей степени Лю Жень-гуй, а заместителями его — *вэйвэйцзин* Ли Би и «великий военачальник войск правого крыла» (*юлинцзюнь дачжанцзюнь*) Ли Цзинь-син.

Во втором месяце на дворцовой земле были вырыты || водоемы и сделаны [искусственные] горы, чтобы посадить цветы и травы, а также разводить ценные породы птиц и удивительных зверей⁶⁴.

245

Осенью, в седьмом месяце, бурей разрушен павильон Будды в храме Хванёнса. В восьмом месяце состоялся большой смотр [войск] у подножия горы Сохёнсан.

В девятом месяце буддийский священник Ыан назначен министром-тэсосон, а Ансын провозглашен ваном Подок. <В десятом году [правле-

ния Мунму] Ансин был возведен ваном Когурё, а теперь произошло повторное провозглашение. Смысл слова «Подок» неизвестен — означало ли оно отдавшегося под покровительство или название местности>. Отправившись на гору перед храмом Ёнмёса, где был устроен смотр войскам, [ван] наблюдал за военным искусством шести отрядов⁶⁵ ачхана Соль Сучжина.

В пятнадцатом году (675 г.)

Весной, в первом месяце, отлили из меди печати и роздали всем [столичным] учреждениям, а также [управлениям] областей и округов. Во втором месяце Лю Жень-гуй разбил наши войска у крепости Чильчжун и увел обратно (в Китай) свои войска, и по указу [императора] Ли Цзинь-син назначен главнокомандующим [войсками] усмирения в Андоне и управителем этого района. Ван в связи с этим отправил посла с дарами, чтобы просить о прощении вины. Император простил и возвратил вану [все] чины. Ким Инмун с полдороги возвратился [в Китай], где был восстановлен в звании князя Линьхайского округа (Линьхай цзюньгун).

246

Тем временем [силланцы] заняли много пакческих земель, простирали свои области и округа вплоть до южных районов Когурё, || а при известиях о выступлении танских, киданьских и мальгальских войск выставили девять армий для встречи их.

Осенью, в девятом месяце, [танский военачальник] Сюе Жень-гуй, воспользовавшись тем, что у себя на родине (в Силла) был казнен Ким Чинчжу — отец [Ким] Пхунхуна, находившегося в качестве учащегося на пребывании (т. е. заложника) при танском дворе, взял Пхунхуна проводником и напал на крепость Чхонсон (Пэксу)⁶⁶. Мунхун и другие наши военачальники дали бой и одержали победу над ним, отрубив [в бою] тысячу четыреста голов и взяв сорок военных кораблей. Вследствие того, что [Сюе] Жень-гуй [поспешно] снял осаду и бежал, [наши войска] приобрели (в качестве трофеев) одну тысячу боевых коней. 29-го числа [этого месяца], когда Ли Цзинь-син во главе двухсоттысячной армии расположился лагерем в крепости Мэчхо⁶⁷, наши войска напали на нее и обратили в бегство, взяв при этом тридцать тысяч триста восемьдесят боевых коней, а также соответствующее количество остального военного снаряжения. Тогда же к тан[скому двору] был отправлен посол для подношения дани из местных изделий. На берегу реки Анбукха учреждена сторожевая застава («Железная застава»)⁶⁸ и построена крепость Чхольгван. В это время люди Мальгаль⁶⁹ вторглись в крепость Ададь⁷⁰ и совершали грабежи; вступивший с ними в схватку начальник крепости (сончжу) Сона⁷¹ погиб в бою. Танские войска вместе с киданьскими и мальгальскими войсками пришли и осадили крепость Чхильчжун, но взять не смогли; там погиб [в бою] сосу⁷² Юдон. || Затем мальгальские войска окружили также кре-

247

пость Ёкмок и разрушили ее. Там правитель уезда (хённён) Тхальги поднял народ для отражения их, но с истощением сил погибли все [защитники крепости]. Танские войска осадили и взяли крепость Сокхён, при этом в ожесточенном бою пали там правитель уезда Сонбэк, Сильмо и другие. Всего наши войска имели восемнадцать больших и малых сражений с танскими войсками, в которых одержали победу, отрубили шесть тысяч сорок семь голов и захватили двести боевых коней.

В шестнадцатом году (676 г.)

Весной, во втором месяце, верховный священник Ысан по ванскому указу основал храм Пусокса.

Осенью, в седьмом месяце, между [реками] Пукхэ и Чхоксу появилась комета длиной около 67 по. После этого напали танские войска и захватили крепость Торим, и [в бою] погиб правитель уезда (хённён) Косичжи. Тогда же возвели [дворец] Янгун.

Зимой, в одиннадцатом месяце, выступивший во главе флота и войск сачхан Сидык вступил в бой с [танским военачальником] Сюе Жень-гуем в Кибольпо в области Собури и потерпел поражение, но в последовавших затем двадцати двух больших и малых сражениях победил его и отрубил свыше четырех тысяч голов. Первый министр Чинсун попросил тогда о своей отставке, но [ван] не принял ее, а подарил посох и кресло⁷³. ||

248

В семнадцатом году (677 г.)

Весной, в третьем месяце, [ван] наблюдал за стрельбищем, расположившись у южных ворот дворца Канмучжон. Впервые учреждено левое управление по жалованьям — *чваса ноккван*⁷⁴. Из области Собури поднесли [вану] белого сокола.

В восемнадцатом году (678 г.)

Весной, в первом месяце, учредили должность управляющего флотом, чтобы ведать корабельными делами⁷⁵, в левое и правое управление (*рибанбу*)⁷⁶ прибавили по одному чиновнику (кён), а также учредили малую столицу (*согён*) Пуквон⁷⁷, охранять которую назначили *тэачхана* Оги.

В третьем месяце *тэачхан* Чхунчжан назначен министром-чунси.

Летом, в четвертом месяце, *ачхан* Чхонхун назначен правителем (то-лок) области Мучжин.

В пятом месяце из Пуквона поднесли [вану] удивительную птицу, крылья и перья которой были покрыты росписью, а лапки — шерстью.

В девятнадцатом году (679 г.)

Весной, в первом месяце, чунси Чхунчжан вышел в отставку по болезни и министром-чунси был назначен *собульгам* Чхончжон. Во втором ме-

сяще отправили чиновника (представителя вана), чтобы управлять страной Тхамна. Перестроили дворец и до крайнего совершенства довели его великолепие.

249 В четвертом месяце Марс прикрывал созвездие Юйлинь⁷⁸. В шестом месяце Венера вошла в [фазу] Луны, а падающие звезды угрожали большой звезде Ориона. || Осенью, в восьмом месяце, Венера вошла в [фазу] Луны. Скончался каккан Чхончжон. Началось строительство Восточного дворца (двора наследника) и установлено название всех ворот [дворца]. Завершено строительство храма Сачхонванса*, увеличена (подняты стены?) крепость Намсан.

В двадцатом году (680 г.)

Весной, во втором месяце, ичхан Ким Кунгван назначен [первым] министром-сандэдыном. В третьем месяце [ван] подарил золотую и серебряную посуду, а также сто кусков разноцветного шелка Ансыну, вану Подокку, который женился на младшей сестре вана <некоторые говорят, что на дочери чалчхана Ким Ыгвана>. В отправленном по этому поводу письме говорилось: «Первооснову человеческих отношений составляет супружество, а продолжение рода является главным основанием царствования. Разве допустимо, чтобы у вана (Ансына) надолго оставалось пустым гнездо сороки⁷⁹ и не было слышно в сердце пения петуха⁸⁰, и прилично ли, чтобы у него отсутствовала должная помощь внутри [дома] или вечно откладывалось дело воздвижения семейного очага? И теперь, в доброе время и в счастливый день, следуя старинным обычаям, сестра моя становится вашей супругой. И разве не будет великолепно и красиво, если ван [Ансын] будет крепить [в дальнейшем] взаимное сердечное согласие и почитать древние алтари своих предков и заложит крепкое основание для вечного процветания будущих потомков?»

250 Летом, в пятом месяце, когурёский ван (Ансын) через присланного тэчжангуна Ёнму || передал следующее письмо: «Ваш слуга Ансын настоящим сообщает, что прибывший к нам тэачхан Ким Гванчжан передал повеление и письмо вана (Силла) о том, что княжна Вэсэн становится хозяйкой младшего удела. Ее прибытие сюда 15-го числа четвертого месяца вызвало в [моей] душе одновременно и чувство счастья и чувство страха, поэтому не знал, что и делать. Осмелюсь думать, что, если дочь Ди была выдана за Гуй⁸¹, а [дочь] вана Цзи за Ци⁸², это объяснялось теми несравнимыми с простыми людьми их мудростью и добродетелями, а что касается вашего слуги (меня), то нельзя увидеть ни великих деяний, ни природных талантов, и только счастливая судьба наградила его священными милостями [вана], и настолько многообразно и щедро, что невозмож-

* Остатки храма теперь в Кёячжу.

но было бы никакой мерой отплатить за них. Только великим небесным благоволением [вана] был заключен этот брачный союз с членом его дома, и тотчас же после исправления богатого торжественного обряда в необычайном согласии, в благоприятный месяц и в счастливый день, она провождена в этот дом. И в миллионы лет трудно встретить то, что обрел я в одно утро, — совершенно неожиданно пришло счастье, на которое мы даже не осмеливались надеяться. Разве только я и мои близкие родные принимают этот дар? Этой [великой] любви радуются все наши предки. Не имея высочайшего приглашения, ваш слуга не осмелился явиться прямо ко двору, но, будучи не в состоянии перебороть свою радость, почтительно отправляет своего великого военачальника (тэчжангун) тхэдэхёна Ёнму, чтобы известить об этом через письмо». ||

251

В округе Кая учреждена малая столица Кымгван.

В двадцать первом году (681 г.)

Весь день 1-го числа первого месяца было темно как ночью. [В этом месяце] сачхан Мусон повел три тысячи регулярных войск, чтобы защитить Пирёльхоль. Учреждено правое (второе) управление по жалованьям (уса ноккван)⁸³.

Летом, в пятом месяце, [произошло] землетрясение. Падающая звезда вторглась в [пределы] Большой звезды Ориона. В шестом месяце Небесный Пёс (чхонгу)⁸⁴ упал в юго-западной части неба, поэтому ван решил обновить (перестроить) столицу и спросил [в связи с этим] мнения буддийского священника Ёсана. И тот ответил: «Живя даже в крытой травой грубой деревенской хижине, можно обрести длительное счастье, если идти путем истины, но если поступать иначе, то не будет пользы и от того, что будут согнаны люди на постройку города». Тогда ван прекратил работы.

Осенью, в седьмом месяце 1-го числа, скончался ван, и возвели его в [посмертный] сан Мунму (Просвещение и воинственность). Согласно завещанию окружавшие слуги похоронили его на Большом камне посреди * Восточного моря. Предание гласит, что ван превратился в дракона, а камни эти называются Большими ванскими камнями. [Оставленное] ваном завещание гласило: «Недостойный человек (я), кому достались беспокойная судьба и смутное время, заполненное войнами, вынужден был то совершать походы на запад, то идти с мечом на север, чтобы твердо обеспечить границы [своего] государства, то подавлять мятежников, то склонять к себе покорных, чтобы умиротворять и дальние и ближние пределы, следуя в этом заветам наших отдаленных предков || и оплачивая за недавние обиды, нанесенные отцу и сыну (т. е. Мунму и его отцу). Щедро на-

252

* В тексте ошибочно — «в устье».

градил живых и мертвых, равномерно распределил чины в столице и по провинциям, вернул простому народу мир и долголетие, переплавив в земледельческие орудия солдатские копья, сократил и облегчил налоги и повинности, чтобы в домах люди увидели достаток, вернул народу спокойствие и установил порядок по [всей] стране, сложил высокие, как горы, закрома с запасами зерна, [опустошил] все тюрьмы, дав зарости травой, поэтому могу считать, что мне не совестно ни за то, что не умел различать светлое (хорошее) и темное (плохое), ни за то, что не исполнил долга перед воинами, потому что не щадил себя ни в бурю, ни в морозы, и в утомительном труде по управлению страной обрел тяжелые недуги и неизлечимые болезни. Однако жизнь уходит, а имя остается — таков вечный закон, действительный и для прошлого, и для настоящего. Могу ли я сожалеть о чем-либо теперь, когда внезапно возвращаюсь к вечной ночи (умираю)?

Уже давно наследник проявил выдающиеся добродетели и в течение долгого времени пребывает в Восточном дворце (во дворце наследника). И теперь все [слуги], начиная от министров до простых чиновников, пусть не нарушают долга провожать того, кто уже уходит (умирает), пусть не проявляют недостатка рвения, служа тому, кто остается жить. И так как не может ни на мгновение оставаться пустым место хранителя алтаря предков (и государства), наследник должен взойти и занять престол еще до моих похорон. И затем, даже горы и доли подвержены действию [времени], а поколения людей меняются одно за другим, поэтому разве можно увидеть теперь сияние Золотой утки (курильницы) на могиле Увана⁸⁵, что на горе Бэйшань. Даже слава мавзолея вэйского государя (Цао Цао)⁸⁶ || — Силин не осталась ли только в одном названии Медной птицы? ⁸⁷. Даже прославившиеся бесчисленными деяниями знаменитые государи прошлого не оставили ли в конце концов небольшие холмики земли, на которых распевают свои песни пастушки и косари [режущие хворост] или по бокам которых развели свои норы зайцы и лисицы? [Поэтому постройка склепов] представляет напрасную трату богатств только для того, чтобы прославиться в литературе, и пустая растрата человеческих сил [на это] не поможет спасению (спокойному пребыванию) души. При спокойном размышлении [прихожу к заключению, что] это не может не причинить мне боли, что подобного рода [напрасные] вещи не смогут доставить мне никакой радости. Поэтому как только укроете меня саваном, через десять дней вынесите во двор, за воротами Казны, и по обычаям западной страны (Индии) совершите похоронные обряды путем сожжения на огне. Траурные одежды установлены существующими правилами, но обряды следует совершить с наибольшей скромностью. Что касается налогов с окраинных городов и крепостей, а также [всех] областей и уездов, то в тех случаях, когда не будет в них большой необхо-

димости, следует взвесить и упразднить. Так же следует изменить нуждающиеся в изменениях законы и установления.

Чтобы могли узнать об этой [нашей] воле, возвестите широко и в ближних и дальних [пределах], разошлите гонцов во все места [страны]».

Исторические записи трех государств.

Книга седьмая. [Конец] || 254

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 8

Ван Синмун. Ван Хёсо. Ван Сонгдок

Восшествие вана Синмуна

Звали его Чонмён <а прозвищем его было Ильчхо¹>. Он был старшим сыном великого вана Мунму. Матерью была великая княгиня (*ванху*) Чжаны², а супругой — госпожа Ким, дочь сопхана (то же, что *чапчхан*) Хымдоля. Женился на ней ван в то время, когда был еще наследником, но так как [она] долго не рожала сына, а также вследствие вины своего отца, замышлявшего мятеж, была изгнана из дворца. В пятом году [правления] вана Мунму был возведен в сан наследника, а теперь (681 г.) унаследовал ванский престол. [В связи с этим] танский [император] Гаоцзун прислал с указом об утверждении ваном Силла и наследовании [новым ваном] всех [танских] чинов и титулов предшествовавшего вана.

В первом году (681 г.)

255 В восьмом месяце собульгам Чинбок назначен первым министром-сандэдыном. 8-го числа [этого месяца] || подвергнуты казни замышлявшие измену сопхан Ким Хымдоль, пхачжинчхан Хынвон, тэачхан Чингон и другие. 13-го числа ван Подок прислал в качестве посла сохёна Су Доккэ с поздравлениями по поводу умиротворения государственных преступников (т. е. Хымдоля и др.). 16-го числа [ван] издал указ, в котором говорилось: «Добрый правилом ушедшего [от нас] священного [государя] было награждение тех, кто имеет заслуги: законом прежнего вана было так же казнить тех, кто совершил преступления. Недостойный человек (я), чтобы с малым телом (со скромными данными) и немногими добродетелями продолжить великое дело, забывает о еде и сне и с помощью верных своих слуг поддерживает спокойствие государства. И разве можно было подумать, что в эти дни траура поднимется мятеж в столице?

Главарь разбойников Хымдоль, Хынвон и Чингон, которые добились [видного] положения и заняли свои места не благодаря своим выдающимся способностям, а только благодаря исключительным милостям [покойного

вана], не смогли остаться от начала до конца почтительными и сохранить свои богатства и знатность, и вопреки гуманности и справедливости стали совершать бесчинства, пренебрегать чинами государства и оскорблять высших и низших, и движимые все время ненасытной жадностью и жестокими помыслами собрали злонамеренных людей и, установив связи с низкими слугами двора и посеяв смуту в центре и на местах, стали договариваться со своими подлыми единомышленниками и устанавливать сроки своего мятежного выступления. Но, к счастью, недостойный человек (я) || получил свыше благословение небесных и земных духов, а вблизи — духов алтаря священных предков, поэтому переполнилась чаша злодеяний и преступлений Хымдоля и других, а их заговор раскрылся.

256

Это значит, что их покинуло одновременно расположение и людей и духов, что их не могут терпеть ни небо, ни земля. Ибо что может быть ужаснее, чем попираание справедливости и повреждение [добрых] нравов? Поэтому [я] собрал войска, чтобы истребить сов и леопардов³. Некоторые из них бежали, чтобы укрыться в горах, а другие вернулись с повинной головой и пали ниц на дворцовой площади, но [следовало еще] расследовать ветви и осмотреть листья (т. е. обнаружить единомышленников), чтобы покончить с этими варварами. За три-четыре дня уже не осталось преступников (т. е. были казнены), но разве в один день могли оправиться встревоженные чиновные люди и забыть сразу чувства печали и угрызения совести? Теперь, когда полностью ликвидированы коварные злодеи и спокойствие водворилось и в ближних и дальних пределах, собранные (мобилизованные) солдаты должны быть очень быстро отпущены по своим местам. Широко объявить повсюду, чтобы могли узнать об этой [нашей] воле».

[В связи] с казнью ичхана Кунгвана 28-го числа этого месяца был издан следующий указ: «В законах служения старшим самым главным является полная преданность, а долгом чиновного лица — неизменность государю. Управляющий военным ведомством (пёнбурён) ичхан Кунгван по порядку [выслуги] дошел до высокого положения, но он не сумел исправить упущения и устранить недостатки, не подчинил все свои силы служению правящему дому, || не смог, пренебрегая смертью, самозабвенно отдать жизнь верной службе государству, а имел связи с мятежными [нашими] слугами — Хымдолем и другими и, зная об их преступных делах, не известил [об этом] своевременно. При таком чувстве озабоченности о делах государства и таком стремлении пожертвовать собой ради государя, как он сможет дальше оставаться на месте министра, и допустимо ли, чтобы он порочил все [наши] законы и установления? Поэтому его должно наказать наравне с другими такими преступниками, чтобы это стало назданием и предупреждением для будущих поколений. Кунгвану и одному

257

его законному [старшему] сыну предоставлена возможность самим прервать свою жизнь. Огласить широко в ближних и дальних [местах], чтобы все могли узнать об этом».

Зимой, в десятом месяце, упразднено управление дворцовой охраны (*сивигам*) и учреждено шесть должностей военачальников (*чангун*).

Во втором году (682 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершал жертвоприношения в Священном дворце (Сингун). [Объявлена] общая амнистия. Летом, в четвертом месяце, были установлены две должности управляющих (*рён*) *ви-хвабу*⁴, которым поручалось дело отбора [чиновников]. В пятом месяце Венера противостояла Луне. В шестом месяце была основана Государственная школа (*кукхак*) и в ней установлена одна должность *кёна*, а также учреждены должности надзирателей (*кам*) в ведомстве по ремеслу (*кончжанбу*) и в художественном ведомстве (*чхэчжон*)⁵ по одному человеку.

В третьем году (683 г.)

258 Весной, во втором месяце, Сунчжи назначен министром-чунси. Собираясь жениться на младшей дочери *ильильчхана* Ким Хымуна⁶ [ван] сначала отправил *ичхана* Мунёна и *пхачжинчхана* Самгвана (сын Ким Юсна), чтобы установить время [свадьбы], || а через *тэачхана* Чисана преподнес [дому будущей супруги] пятнадцать возов с тканями, сто тридцать пять возов с очищенным рисом, вином, маслом, медом, жидкой и густой соей, а также сушеным мясом и различными закусками и сто пятьдесят возов неочищенного риса. Летом, в четвертом месяце, на равнинах выпал снег толщиной в один чхок. 7-го числа пятого месяца [ван] направил *ичханов* Мунёна и Кэвона в дом невесты для вручения указа о возведении ее в сан супруги [вана], и в тот же день, в часу *мё**, для встречи прибывающей супруги [вана] были посланы *пхачжинчханы* Тэсан и Сонмун, *ачханы* Чвая и Кильсук вместе со своими женами и дочерьми, а также почтенными дамами из двух [столичных] округов Кымян и Сарян, по тридцать [человек] от каждого округа. Весьма внушительно было число сопровождающих чинов свиты, а также молодых и старых женщин, двигавшихся по обе стороны коляски. По прибытии к северным воротам ванского дворца [супруга вана] сошла с коляски и [шагом] направилась во дворец.

Зимой, в десятом месяце, вызвав [из Когурё] вана Подок — Ансына, пожаловали ему чин *солхана* и поселили в столице [Силла], присвоив фамилию Ким и предоставив [в его распоряжение] отличный дом и прекрасные поля⁷. [Тогда же] комета вышла из созвездия Пяти Колесниц⁸.

* Время между пятью и семью часами утра.

В четвертом году (684 г.)

Зимой, в десятом месяце, [однажды] с вечера до самого рассвета падающие звезды [передвигались] вдоль и поперек [неба]⁹. В одиннадцатом месяце родственник Ансына || военачальник (чангун) Тэмун замышлял мятеж в Кымачжо, но заговор раскрылся, и [Тэмун] был казнен. Но после казни Тэмуна его единомышленники убили [силланских] чиновников и подняли мятеж, опираясь на округ (крепость) [Кыммачжо]. Ван приказал военачальникам подавить мятеж. В завязавшемся сражении погиб танчжу¹⁰ Пхипсиль. После падения этой крепости ее население было переселено в южные области и округа страны, а территория эта превращена в округ Кымма. <Тэмуна иногда называют Сильбок>.

259

В пятом году (685 г.)

Весной восстановлена (повторно учреждена) область в Вансане¹¹, а правителем ее (чхонгван) назначили Енвона. Путем выделения [территории] (области) Корёль была учреждена [новая] область Чхончжу, и таким образом стало девять областей¹². Правителем (чхонгван) [новой области] назначен гэачхан Поксе. В третьем месяце учреждена малая западная столица — Совон, а наместником (сасин) назначен ачхан Вонтхэ. [Тогда же] учредили и малую столицу (согён) Намвон и там расселили для жительства семьи, переселенные из разных (других) областей и округов. Тогда же завершено строительство храма Понсонса. Летом, в четвертом месяце, закончено строительство храма Мандокса.

В шестом году (686 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Тэчжан¹³ назначен министром-чунси. Учреждены || две должности управляющих (кён) в ведомстве по установлению правил (ечжаклу)¹⁴. Во втором месяце были учреждены четыре уезда — Соксан, Масан, Косан, Сапхён; область (чжу) Саби (или Собури) превращена в округ, а округ (кун) Унчхон стал областью (чжу); область Пальлачжу превращена в округ, а округ Мучжин — в область¹⁵. Когда отправили посла ко [двору] танского [императора], чтобы попросить записи об обрядах¹⁶ и другие литературные сочинения, Цзэтянь (супруга императора Гаоцзуна) повелела соответствующим чиновникам переписать книги об обрядах, от которых зависит удача или несчастья, а также отобрать из академического книгохранилища (вэньгуан сылинь) книги, касающиеся правил предосторожности, и составленные таким образом пятьдесят книг подарила послу.

260

В седьмом году (687 г.)

Весной, во втором месяце, [у вана] родился сын — наследник. В тот день стояла пасмурная погода: было темно, гремел гром и сверкали мол-

нии. В третьем месяце, упразднив область Ильсон, восстановили область (чжу) Саболь¹⁷, а правителем ее назначили пхачжинчхана Кванчжана. Летом, в четвертом месяце, начальник (чан) Музыкального отдела (ымсонсо) переименован в управляющего (кён). [Ван] направил к алтарю [своих] предков министра (тэсин), чтобы совершить жертвоприношения со следующими словами [молитвы]: «Я, недостойный ван, со склоненным чело и многократным поклоном почтительно обращаю свои слова к духам великого вана Основателя¹⁸, великого вана Чинчжи, великого вана Мунхына¹⁹, великого вана Тхэчжона (т. е. Тхэчжон-Мурёля,) великого вана Мунму²⁰. Немошный человек (я) со слабыми способностями, || призванный продолжать великие деяния, не находил себе покоя, потому что ни днем ни ночью не покидали беспокойства и заботы, и лишь благодаря покровительству высоких алтарей [наших предков] и милостям, посылаемым [духами] Неба и Земли, до сей поры спокойствие царило во всех четырех концах [страны], народ пребывал в мире, а гости из чужих пределов привозили драгоценности и поставляли как дань покорности; повсюду исчезли наказания и прекратились тяжбы. Но в последнее время мы сталкиваемся с тем, как умирают добрые нравы, как Небо указывает на нарушение долга и справедливости, — странно выглядят очертания звезд, а вместилище огня (солнце) скрывает свой свет, и мы трепещем, точно падая в глубокую пучину вод. Я осмеливаюсь теперь направить своего посланца, чтобы поднести эти скромные (жертвенные) дары и почтить ваши души как здравствующие²¹, и надеюсь, что вы ясно рассудите мою искренность и с жалостью окажете помощь своему ничтожному отпрыску, усмиряя стихии четырех времен года, не допуская повреждения пяти [наших человеческих] свойств²², ниспосылая обильные урожаи и искореняя болезни и мор, даруя достаток в одежде и пище, воцарение [в стране] высокой нравственности и полного спокойствия в центре и на местах, исчезновение воров и разбойников, благоденствие будущим [нашим] потомкам, чтобы они могли вечно пребывать в великом счастье. (Об этом осмеливаюсь) почтительнейше просить [вас].

В пятом месяце по [ванскому] указу гражданским и военным чиновникам дарованы поля с [соответствующими] различиями (по степеням).

Осенью [этого года] возведены крепостные стены областных городов Сабольчжу и Самянчжу. ||

В восьмом году (688 г.)

Весной, в первом месяце, умер министр-чунси Тэчжан, и министром был назначен ичхан Вонса. Во втором месяце добавили одного человека в качестве кёна (управляющего) в корабельном управлении (сонбу).

В девятом году (689 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] издал указ о том, чтобы упразднить земельные жалованья (*ногып*, или «жалованные округа») ²³ центральным и местным чиновникам, и [вместо этого] стала правилом выдача им риса с соответствующими различиями. Осенью, 26-го числа повторного ²⁴ девятого месяца, [ван] совершил выезд в крепость Чансан.

[В этом же году] были построены городские стены малой столицы Со-вон. Ван [тогда] хотел перенести свою столицу в Тальгуболь, но не осуществил [своего замысла].

В десятом году (690 г.)

Весной, во втором месяце, министр-чунси Вонса подал в отставку по болезни, и министром назначен ачхан Сонвон. Зимой, в десятом месяце, учредили округ (*кун*) Чонясан.

В одиннадцатом году (691 г.)

Весной, 1-го числа третьего месяца, сын вана Лихон возведен [в сан] наследника [престола]. 13-го числа [объявлена] общая амнистия. [В том же месяце] из области Сахва преподнесли [вану] белых воробьев (?). Построили крепость Намвон.

В двенадцатом году (692 г.)

Весной высохли бамбуковые деревья ²⁵. Прибывший от танского императора Чжунцзуна посол устно передал следующие слова [указа] императора: «Наш просвещенный император Тайцзун || своими священными заслугами и совершенными добродетелями превзошел тысячу древних [правителей], поэтому в день его восшествия на небо (смерти) нарекли [ему] храмовый титул Тайцзун (великий родоначальник). Но то, что прежний ван вашего государства Ким Чхунчху был пожалован таким же титулом *, не может не считаться слишком чрезмерным, поэтому необходимо поскорее переменить это название». Посоветовавшись по этому поводу со своими министрами, ван ответил: «Вследствие того, что сихо ²⁶ прежнего вана [нашего] маленького государства (т. е. Силла) — Чхунчху случайно совпало с храмовым титулом священного предка [императора], императорский указ повелевает изменить это сихо. И как слуга сможет ослушаться повеления [своего государя]? Но если учесть, что прежний ван Чхунчху также имел [великую] мудрость и многие добродетели и при жизни, найдя верного слугу (помощника) Ким Юсина, вместе с ним вел государственные дела и осуществил объединение трех Хан, то разве можно будет не считать эти заслуги великими? Когда он покидал этот

263

* «Тхэчжон» в корейском чтении.

264

мир, все собравшиеся слуги государства, охваченные скорбью, не смогли заметить, что возвеличительный титул его совпадает с [титулом] священного предка [императора]. И теперь, слыша высочайший указ, мы не могли не испугаться и осмеливаемся надеяться, что посол, возвращая указ к высочайшему двору, доведет об этом до слуха государя». Но впоследствии больше не последовало особого указа. Осенью, в седьмом месяце, скончался ван, и по кончине нарекли его титулом Синмуна. Похоронен [ван] в восточной части Нансана. ||

Восшествие вана Хёсо

Звали его Лихон, <а некоторые зовут Лигон>, он был наследником (старшим сыном) Синмуна. Матерью была великая княгиня (*ванху*) Синмок из рода Ким, дочь ильгильчхана Ким Хымуна²⁷. Танская [правительница] Цзэтянь направила посла, чтобы выразить соболезнование в связи с кончиной [прежнего вана] и возвести [нового] вана в сан «вана Силла, великого военачальника — столпа государства (*фуго дачжанцзюнь*), великого военачальника над офицерами левого крыла (*синцзо баотаовэй*²⁸ *дачжанцзюнь*), правителя области Керим». Левое и правое управления *рибанбу* (ведавшие законами) были переименованы в *ыбанбу* в связи с тем, что знак *ри* (*ли*) совпадал со знаком, обозначающим имя [вана].

В первом году (692 г.)

В восьмом месяце *тэачхан* Вонсон был назначен министром-чунси. Верховный священник Точжын, вернувшись из Танского государства, поднес [вану] небесную (т. е. звездную) карту.

В третьем году (694 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце (Сингун). [Объявлена] общая амнистия. Мунён произведен министром-сандэдыном. Ким Инмун (младший брат вана Мунму) скончался в Танском государстве в возрасте шестидесяти шести лет. Зимой [этого года] построили две крепости: Сонак и Учжам.

В четвертом году (695 г.)

265 Месяц ипчжа (одиннадцатый) превращен в начальный [месяц года]. Кэвон назначен министром-сандэдыном. Зимой, в десятом месяце, || произошло в столице землетрясение. Министр-чунси Вонсон ушел в отставку по старости. [Тогда же] были учреждены (в столице) два рынка: Западный и Южный²⁹.

В пятом году (696 г.)

Весной, в первом месяце, *ичхан* Танвон назначен министром-чунси. Летом, в четвертом месяце, наступила засуха в западной части страны.

В шестом году (697 г.)

Осенью, в седьмом месяце, из области Вансанчжу поставили лучшие хлеба, одинаковые колосья из разных грядок³⁰. В девятом месяце [ван] устроил для сановников пир во дворце Имхэчжон.

В седьмом году (698 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Чхевон назначен правителем (чхонг-ван) области Удучжу. Во втором месяце в столице произошло землетрясение. Сильный ветер сломал деревья. Чунси Танвон ушел в отставку по старости, и министром-чунси назначен тэачхан Сунвон.

В третьем месяце прибыл посол Японского государства, и ван принял его во дворце Сунечжон. Осенью, в седьмом месяце, в столице произошло огромное наводнение.

В восьмом году (699 г.)

Весной, во втором месяце, белые облака закрыли небо, а на восточной стороне [неба] появилась комета. [В этом же месяце] отправили посла к Танскому двору для подношения даров (дани) из местных изделий.

Осенью, в седьмом месяце, вода в Восточном море³¹ приняла кровавый цвет, а через пять дней восстановился прежний вид. В девятом месяце в Восточном море || разыгралась водяная битва³², и звуки ее были слышны в столице. В оружейном складе сам собой заиграл когак (бубнорог)³³. Житель деревни Синчхон по имени Михиль, найдя кусок золота весом в сто пхун, преподнес его [вану], и ван пожаловал ему чин намбёна и выдал сто соков риса.

266

В девятом году (700 г.)

Снова в качестве начального [в году] установлен первый месяц. Летом, в пятом месяце, был казнен ичхан Кёнён <вместо ён некоторые пишут хён>, который замышлял мятеж, а чунси Сунвон, замешанный в деле, был отрешен [от места]. В шестом месяце Юпитер вошел [в фазу] Луны.

В десятом году (701 г.)

Весной, во втором месяце, комета вошла [в фазу] Луны. Летом, в пятом месяце, наказан ста ударами палок и сослан на острова начальник округа (кун) Рёнам ильильчхан Чениль за то, что пренебрегал государственными делами и преследовал личные выгоды.

В одиннадцатом году (702 г.)

Осенью, в седьмом месяце, скончался ван и нарекли его [посмертным] титулом Хёсо. Похоронен [он] к востоку от храма Мандокса. <В «Старой Танской истории» (Цзю Тан шу) указывается, что Лихон умер во втором году Чанань (т. е. в 702 г.), и также «Древние записи»

267 говорят, что он умер в году Иминь (702), 27-го числа седьмого месяца. Только в [Цзычжи] тунцзян говорится: «умер в третьем году Дайцзю³⁴, и, следовательно, в Тунцзян произошла ошибка». ||

Восшествие вана Сонгдока

Звали его Хынгван. Так как его первоначальное имя Юнги (Луици) совпадало с именем [танского императора] Сюаньцзюна, в году Сяньтянь (712) переименовали [на вышеназванное имя Хынгван]. <«Танская история»³⁵ говорит о Ким Чисоне>. Он был вторым сыном вана Синмуна и братом [вана] Хёсо от одной матери. Когда умер ван Хёсо, не оставив сына, люди государства возвели [на престол] его (Хынгвана). По получении известия о кончине Хёсо танская [правительница] Цзэтянь оплакивала его, объявив двухдневный траур [при Танском дворе], а затем отправила посла, чтобы выразить соболезнование и облечь [нового] вана [в звание] вана Силла, передав в наследство принадлежавшие покойному брату [танские] чины военачальника (чжанцзюнь или чангун) и правителя (дуду или тодок).

В начальном году (702 г.)

В девятом месяце была объявлена общая амнистия, всем гражданским и военным чиновникам дано повышение на одну степень, а области и округа на один год были освобождены от налогов. Ачхан Вонхун назначен министром-чунси. Зимой, в десятом месяце, в области Самянчжу желуды превратились в каштаны.

Во втором году (703 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце. К Танскому двору был отправлен посол, чтобы преподнести [дань из] местных предметов.

268 Осенью, в седьмом месяце, возник пожар в (храме) Ёнмёса, а в столице произошло большое наводнение. Много людей утонуло и погибло. Чунси Вонхун ушел в отставку, || а министром-чунси назначен ачхан Вонмун. [В это время] прибыло посольство Японского государства общей численностью в двести четыре человека. Ачхан Ким Саян был отправлен [в Китай] для посещения Танского двора.

В третьем году (704 г.)

Весной, в первом месяце, из области Унчхончжу преподнесли [вану] золотой гриб³⁶. В третьем месяце вернулся направленный к Танскому двору посол Ким Саян и преподнес [вану] «Писание всепобеждающего царя»³⁷. Летом, в пятом месяце, [ван] взял в супруги дочь управляющего (рён) ведомством перевозок (сынбу) солхана Ким Вонтхэ.

В четвертом году (705 г.)

Весной, в первом месяце, скончался чунси Вонмун, и министром-чунси назначен ачхан Синчжон. В третьем месяце был отправлен посол к Танскому двору, чтобы преподнести дары. Летом, в пятом месяце, стояла засуха. Осенью, в восьмом месяце, старым людям было выдано вино и питание. В девятом месяце [ван] издал указ, которым запрещалось убивать живые существа. К Танскому двору был отправлен посол, чтобы преподнести местные изделия. Зимой, в десятом месяце, в областях и округах восточной части страны в большом числе стали убегать голодающие люди, поэтому туда был направлен чиновник, чтобы оказать помощь [голодающему населению].

В пятом году (706 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Инпхум назначен министром-сандэ-дыном. В стране [народ] голодал, || [поэтому] для оказания [ему] помощи 269 были открыты [государственные] склады. В третьем месяце масса звезд падала в западной части [неба]. Летом, в четвертом месяце, отправлен посол в Танское государство для подношения местных предметов.

Осенью, в восьмом месяце, по болезни ушел в отставку чунси Синчжон, и министром-чунси был назначен тэачхан Мунян. Отправлен посол к Танскому двору для подношения даров из местных предметов. Урожай зерновых [в этом году] не удался. Зимой, в десятом месяце, [снова] отправлен посол в Танское государство для подношения даров из местных предметов. В двенадцатом месяце объявлена общая амнистия.

В шестом году (707 г.)

Весной, в первом месяце, много народа умирало от голода, {поэтому} решено выдавать [каждому] проса по три сына на день до седьмого месяца³⁸. Во втором месяце объявлена общая амнистия, а населению с соответствующими различиями были выданы семена пяти хлебов³⁹. Зимой, в двенадцатом месяце, был отправлен посол в Танское государство для подношения даров из местных предметов.

В седьмом году (708 г.)

Весной, в первом месяце, из области Саболь поднесли [вану] гриб счастья и благополучия. Во втором месяце произошло землетрясение. Летом, в четвертом месяце, Сатурн противостоял Луне. Была объявлена общая амнистия.

В восьмом году (709 г.)

Весной, в третьем месяце, из области Чхончжу поднесли [вану] белого сокола. Летом, в пятом месяце, стояла засуха. В шестом месяце был от-

270 правлен посол || в Танское государство для подношения дани местными предметами. Осенью, в восьмом месяце, объявлена амнистия [находящимся в тюрьмах] преступникам.

В девятом году (710 г.)

Весной, в третьем месяце, был сильный снегопад. Летом, в пятом месяце, запретили убой [скота]. Зимой, в десятом месяце, [ван] объехал области и округа южной части страны. [В этом месяце] скончался чунси Мунян. В одиннадцатом месяце ван сотворил наставления о поведении для всех чиновников и показал их окружающим слугам.

В двенадцатом месяце отправлен посол в Танское государство для поднесения дани местными предметами.

В одиннадцатом году (712 г.)

Весной, во втором месяце, отправили посла в Танское государство, чтобы преподнести дань. В третьем месяце ичхан Вимун был назначен министром-чунси. Великие Таны тогда прислали посла Лу Юань-миня с императорским указом об изменении имени [силланского] вана.

Летом, в четвертом месяце, [ван] поехал в Онсу. Осенью, в восьмом месяце, супруга Ким Юсина произведена в сан луин, и ей было определено 271 годовое жалованье в тысячу сок зерном. ||

В двенадцатом году (713 г.)

Весной, во втором месяце, учредили канцелярию чонсасо⁴⁰, для подношения дани отправили посла в Танское государство. [Танский император] Сюаньцзун у башенных ворот встретил и принял посла. Зимой, в десятом месяце, вернувшийся из поездки в Танское государство посол Ким Чончжон [привез и] передал императорский указ, которым ван возводился [в звание] «военачальника доблестной конницы (бяоцзи чжанцзюнь), особливо отмеченного (тэцзинь), великого военачальника левой колонны доблестной [императорской] гвардии (синцзо вэйвэй дачжанцзюнь), полномочного посла (шичицзе), правителя и военачальника (дадуду), командующего войсками (чжуцзюньши) области Керим, управителя (цыши) области Керим, высшей опоры государства (шанчжугу), князя (гун) Лоланского округа, вана Силла».

Зимой, в десятом месяце, была удовлетворена просьба чунси Вимуна об уходе в отставку по старости. В двенадцатом месяце была объявлена общая амнистия, возведен город Кэсон.

В тринадцатом году (714 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Хёчжон назначен министром-чунси. Во втором месяце чин знатока грамот (санмунса) был изменен на доктора

по государственным бумагам (*тхонмун пакса*), чтобы вручить дела по составлению грамот и писем. Когда [в этом месяце] отправили ванского сына Ким Сучхуна ко двору Тан на пребывание, [император] Сюаньцзун дал ему дом и одеяния (шелка), а в знак своего расположения устроил угощение в дворцовом зале. В повторном втором месяце, когда кылчхан Пак Ю отправился с новогодними поздравлениями ко двору танского императора, || император вернул его домой, даровав чин «великого мужа, слуги императора из отдаленных пределов» (*чаосань дафу юаньвэй фэньюй*). Летом стояла засуха и множество людей болело. Осенью желуди на горах области Самянчжу превратились в каштаны. Зимой, в десятом месяце, танский император Сюаньцзун, устроив для нашего посла угощение во внутреннем [дворцовом] зале, повелел присутствовать [на банкете] всем министрам и истинным (находящимся на службе) гражданским чиновникам старше четвертой степени.

272

В четырнадцатом году (715 г.)

Весной, в третьем месяце, Ким Пхунхо был послан в Танское государство для поднесения дани. Летом, в четвертом месяце, из Чхончжу поднесли [вану] белых воробьев. В пятом месяце [проведена] амнистия. В шестом месяце стояла сильная засуха, поэтому ван призвал отшельника Лихё, обитавшего в горах Енмёнак области (*чжу*) Хасё, чтобы устроить молебны возле бассейна у храма Имчхонса. После этого дождь лил десять дней. Осенью, в девятом месяце, Венера закрыла звезду Сочжасон. Зимой, в десятом месяце, падающие звезды угрожали [созвездию] Пурпурного Дворца⁴¹. В двенадцатом месяце падающая звезда от созвездия Небесной Кладовой⁴² вошла в созвездие Давэй⁴³. Объявлена амнистия для преступников. Сын вана Чунгён возведен в сан наследника.

В пятнадцатом году (716 г.)

Весной, в первом месяце, падающая звезда угрожала Луне, а Луна не светила. В третьем месяце был отправлен посол в || Танское государство для поставки местных предметов. В связи с выездом [из дворца] великой княгине (*ванху*) Сончжон <некоторые говорят Омчжон>⁴⁴, ей выдано пятьсот кусков разноцветной ткани, двести кель⁴⁵ земли, десять тысяч сок риса, а также одно имение. Для дарования [ей] была куплена усадьба, в которой раньше жил князь Кансин. Буря, вырвавшая с корнем деревья и поднимавшая черепицы с крыш, разрушила дворец Сунечжон. Отправленный ко двору танского императора с новогодними поздравлениями посол Ким Пхунхо, когда собирался вернуться на родину, был возвращен домой с титулом «молодого чиновника из внешних пределов» (*юаньвэйлан*). Летом, в шестом месяце, стояла засуха, поэтому ско-

273

ва позвали отшельника Лихё и совершили молебен, и тогда пошел дождь. Дана амнистия узникам.

В шестнадцатом году (717 г.)

Весной, во втором месяце, было учреждено по одному чину доктора медицины (ыбакса) и доктора счета (санбакса). В третьем месяце был заложен новый дворец.

Летом, в четвертом месяце, произошло землетрясение. В шестом месяце скончался наследник Чунгён, и [его] нарекли [посмертным] титулом Хёсан.

Осенью, в девятом месяце, вернувшийся после пребывания при дворе танского императора тэгам (чин) Сучхун (сын вана) преподнес [вану] изображения Просвещенного князя — Вэньсюаньвана (т. е. Конфуция), десяти мудрецов⁴⁶ и семидесяти двух учеников⁴⁷, и они тотчас же были водворены в Высшей школе (имеется в виду *кукхак*).

В семнадцатом году (718 г.)

274 Весной, в первом месяце, вышел в отставку чунси Хёчжон, и министром-чунси был назначен пхакжинчхан Сагон. || Во втором месяце ван, посещая области и округа западной части страны, лично навещал престарелых, одиноких, вдов, сирот и бездетных (старых) людей и выдавал им с [соответствующими] различиями продукты и вещи. В третьем месяце произошло землетрясение.

Летом, в шестом месяце, гроза ударила по пагоде монастыря Хванёнса. В это время впервые начали делать водяные часы (*ругак*). Посланный в Танское государство для поднесения дани посол возвратился с чином «младшего начальника охраны» (*шоучжун ланчжан*).

Зимой, в десятом месяце, от созвездия Плеяды падающая звезда вошла в созвездие Андромеды, и за нею последовала масса мелких звезд. Небесный Пес⁴⁸ упал в северо-восточной части [неба]. Построено несколько крепостей, подчиненных правителю (*тодок*) области Хансан.

В восемнадцатом году (719 г.)

Весной, в первом месяце, к Танскому двору отправлен посол с новогодними поздравлениями. Осенью, в девятом месяце, молния ударила по храму Мирькса в округе Кымма.

В девятнадцатом году (720 г.)

Весной, в первом месяце, произошло землетрясение. С кончиной сандадына Инпхума министром-сандэдыном назначен тэачхан Панбу. В третьем месяце ван взял в супруги дочь ичхана Сунвона.

Летом, в четвертом месяце, от больших дождей в тринадцати местах

произошли горные обвалы. Дожди и град повредили рисовые всходы. В пятом месяце [ван] повелел || чиновникам предать земле бранные тела. Из области (чжу) Вансан поднесли [вану] белую сороку. В шестом месяце супруга вана возведена в сан великой княгини (ванху). Осенью, в седьмом месяце, из области Унчхон поднесли [вану] белую сороку. Саранча повредила хлеба. С отставкой чунси Сагона министром-чунси назначен пхачжинчхан Муним.

275

В двадцатом году (721 г.)

Осенью, в седьмом месяце, в области (до) Хасылла было набрано две тысячи военнообязанных мужчин, чтобы построить длинные стены на северной границе⁴⁹. Зимой не было снега.

В двадцать первом году (722 г.)

Весной, в первом месяце, скончался чунси Муним, и министром-чунси назначен чххан Сончжон. Во втором месяце в столице произошло землетрясение.

Осенью, в восьмом месяце, начали раздавать народу солдатские поля⁵⁰.

Зимой, в десятом месяце, тэнама Ким Иниль был отправлен в Танское государство, чтобы передать новогоднее поздравление и поднести местные предметы. В округе Моболь построена крепость⁵¹, чтобы преградить дорогу японским разбойникам.

В двадцать втором году (723 г.)

Весной, в третьем месяце, ван отправил к тан[скому императору] посла, чтобы преподнести двух красивых девушек, одну || из которых звали Пхочжон — ее отцом был нама Чхонсин, а другую — Чонхын, дочь тэса Чхунхуна. Когда отправили их, снабдив согласно обычаю одеждой, посудой, ноби (крепостной прислугой), а также лошадьми и повозками, [танский император] Сюаньцзун, сказав: «Эти девушки находятся в родстве с ваном и приходятся ему сестрами, и я не могу допустить, чтобы они оставались здесь, отлученными от своих близких, вдали от родной страны», щедро одарил их и вернул домой. А надпись на могильном памятнике Чонхын⁵² гласила, что она «вернулась из Танского государства в шестом году правления вана Хёсона (следующий ван), в начальном году Тяньбао» (т. е. в 742 г.), поэтому неизвестно, что верно.

276

Летом, в четвертом месяце, отправили посла в Танское государство, чтобы преподнести [императору] маленьких лошадей (квахама)⁵³, лекарства ухван, женшень, красивые волосяные накладки*, шелковые ткани чохачжу и оачжу, колокольчики с соколиной гравировкой, шкуры морских

* Женское украшение для головы.

леопардов⁵⁴, золото, серебро и другие предметы и передать ему письмо следующего содержания: «Страна вашего слуги (т. е. Силла), являющаяся отдаленным захолустьем, расположенным на морской излучине, искони не обладала ни истинным сокровищем цюань[чжоу]ских купцов, ни [редкостными] товарами цзунских людей⁵⁵, поэтому, если ваш слуга осмеливается оскорблять своими местными предметами небесные органы (т. е. глаза и уши императора) и загрязнять своими старыми хромоногими клыками драконовые стойла (императорские конюшни), то он становится рядом с яньской свиньей⁵⁶ или уподобляется чуской курице⁵⁷, а от глубокого сознания стыда у него выступает страшный (холодный) пот».

277

[В этом же месяце] произошло землетрясение. ||

В двадцать третьем году (724 г.)

Весной сын вана Сынгён возведен в [сан] наследника. [В связи с этим объявлена] общая амнистия. Из области Унчхон преподнесли [вану] гриб на благоденствие. Во втором месяце Ким Мухун был послан к Танскому двору с новогодними поздравлениями. При возвращении Мухуна [император] Сюаньцзун направил следующее письмо: «Мы можем искренне радоваться, что каждый год, встречая первое число начального месяца, вы поставляете нашему двору подношения и сопровождаете словами, выражающими ваши добрые чувства. [И на этот раз мы] получили все присланные вами разнообразные предметы, которые пересекли холодные волны и перевалили горные хребты, и нашли все вещи добротными и красивыми, глубоко выражающими ваши искренние чувства. Теперь, в ответ на ваши щедрые подношения, мы дарим Вам парчовое одеяние, золотой пояс и две тысячи кусков белого и цветного шелка, которыми, как только они придут, вы можете владеть и распоряжаться».

[В этом же месяце] скончалась великая княгиня (супруга вана) Содок.

В двадцать четвертом году (725 г.)

Весной, в первом месяце, появилась белая «радуга» (вероятно, полоса облаков). В третьем месяце выпал снег, а летом, в четвертом месяце, — град. Чунси Сончжон ушел в отставку, и министром-чунси стал ичхан Юнчхун. Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение.

В двадцать пятом году (726 г.)

278

Летом, в четвертом месяце, с новогодними поздравлениями к Танскому двору был послан Ким Чхунсин. В пятом месяце || младший брат вана Ким Гынчжиль, посланный к Танскому двору для поднесения дани, вернулся домой с чином «молодого военачальника» (ланчжан).

В двадцать шестом году (727 г.)

Весной, в первом месяце, дана амнистия преступникам. В Танское государство был отправлен посол с новогодними поздравлениями. Летом, в четвертом месяце, ильгильхан (чин седьмой степени) Вивон был произведен в тэачханы (чин пятой степени), а кылчхан (чин девятой степени) Тэян — в сачханы (чин восьмой степени). Зимой, в двенадцатом месяце, перестраивался дворец Ёнчхангун. Сандэдын Панбу просил об отставке по старости, но [ван] не согласился, а выдал кресло и посох.

В двадцать седьмом году (728 г.)

Осенью, в седьмом месяце, брат вана Ким Сачжон был отправлен к Танскому двору, чтобы преподнести местные предметы и просить разрешения о допуске сыновей (силланской аристократии) в Государственную школу (госюэ) *. Императорским указом был разрешен допуск, а Сачжон, получивший чин «истинно храброго» (гэни), был оставлен на пребывание при дворе (в качестве заложника). Сандэдын Панбу [снова] просил об отставке по старости, поэтому просьба была удовлетворена. Министром-сандэдыном был назначен ичхан Сагон.

В двадцать восьмом году (729 г.)

Весной, в первом месяце, направили посла к Танскому двору с новогодними поздравлениями, а осенью, в девятом месяце || — для подношения даров. 279

В двадцать девятом году (730 г.)

Весной, во втором месяце, Чиман из ванского рода был послан, чтобы навестить танского императора и преподнести пять маленьких лошадей, одну собаку, две тысячи нян (лан) золота, восемьдесят нян головных волос, десять шкур морских леопардов (нерп). [Император] Сюаньцзун, даровав Чиману [чин] «великого слуги» (дафуцзин), а также сто кусков тонкого шелка, пурпурные одеяния и пояс из золотых нитей, оставил на пребывание при дворе.

Зимой, в десятом месяце, когда отправили посла, чтобы навестить Танский двор и преподнести дань из местных предметов, [император] Сюаньцзун одарил [членов посольства] различными вещами соответственно их положению (рангам).

В тридцатом году (731 г.)

Весной, во втором месяце, когда в Танское государство с новогодними поздравлениями был отправлен Ким Чирян, [император] Сюаньцзун вернул его [домой] с чином «великого слуги и малого чиновника из отдаленных пределов» (дафу шаоцзин юаньвэйчжи), выдав шестьдесят кусков

* Высшее учебное заведение в столице Танской империи.

шелковой материи. Привезенное им письмо [императора к вану] гласило: «Посланные вами *нюхуан* (лекарство), золото, серебро и прочие вещи принял согласно описанию. Два ваших светила⁵⁸ пребывают в полном счастье, потому что [ваша страна] *Саньхань*⁵⁹ служит добрым соседом. Издавна она называлась страной гуманности и справедливости, в которой из поколения в поколение совершаются доблестные и мудрые деяния.

280 Ваша литература, обряды || и музыка обнаруживали [образцы] человеческого совершенства. Ваше рвение и преданность [императорскому дому], являющаяся примером усердного служения государю, превращают [вашу страну] в истинную твердыню на нашей окраине и служат ярким проявлением верности долгу, поэтому разве может идти даже речь о сравнении их с необузданными нравами, встречающимися в других отдаленных пределах. Более того, усердными заботами о долге и почтительным исполнением своей службы, неустанностью в преодолении горных преград и морских просторов, чтобы постоянно, из года в год, подносить [нам] различные продукты и сокровища, вы верно соблюдали наши законы для царей (ванов) и вошли в исторические записи [нашего] государства. Если принять во внимание всю вашу искренность и сердечную преданность, разве можно не воздавать великую хвалу? И каждый раз, вставая рано, я неустанно думал [о вас] и на рассвете уже одевался, чтобы дожидаться [скорого] прихода мудреца, увидевшись с кем, можно было облегчить душу. Я все надеялся встретиться с вами и поделиться тем, о чем [я много] думаю, но вот теперь, с прибытием вашего посла, узнал о нашем тяжелом недуге и о том, что вы не в состоянии исполнить [мое] желание.

При мысли о том, что вы можете еще долго страдать, все больше охватывает меня горькое чувство сожаления. Но дни становятся теплее, поэтому надеюсь, что скоро сможете поправиться. Теперь же дарю вам пятьсот кусков разноцветных узорных шелков и две тысячи пятьсот кусков простого шелка, чтобы могли распорядиться ими [по собственному усмотрению]».

Летом, в четвертом месяце, дана амнистия [преступникам], а престарелым людям [ван] выдал вино и продовольствие. [В это же время] триста военных кораблей Японского государства, переправившись по морю, напали на наши восточные пределы. Ван приказал военачальникам послать ||

281 войска, которые и нанесли им крупные поражения.

Осенью, в девятом месяце, [ван] приказал всем чинам собраться у ворот стрельбища и наблюдать за стрельбой из *чхано*⁶⁰.

В тридцать первом году (732 г.)

Зимой, в двенадцатом месяце, в командующие войсками (*чангун*) были произведены *каккан* (или *ибольчхан*) *Сагон* и *ичханы* (чин второй степени) *Чончжон*, *Юнчхун* и *Саин*.

В тридцать втором году (733 г.)

Осенью, в седьмом месяце, вследствие того что Пальхэ (Бохай)⁶¹ и Мальгаль (Мохэ), переправившись морем, стали совершать грабежи в Дэньчжоу, танский император Сюаньцзун отправил домой (в Силла) «великого слугу и чиновника дальних пределов» (дафу юаньвэйцзин) Ким Сарана, чтобы незамедлительно [передать указ] о возведении вана в звание кайфу итун саньсы и командующего войсками по умиротворению на море (линхай цзюньши) и о том, чтобы он с войсками ударил по южным пределам Мохэ. Но в это время выпал сильный снег, глубиной больше сажени (чан), и занес все горные дороги, и больше половины войск погибло [от морозов], поэтому [нашим войскам] пришлось вернуться, не достигнув цели.

Ким Саран происходил из ванского рода, и прежде, когда появился при дворе [танского] императора, из-за своей обходительности и благовоспитанности был оставлен при дворе, а теперь ему поручались дела за пределами страны.

Зимой, в двенадцатом месяце, племянник вана Чирём был отправлен ко двору танского императора, чтобы передать слова благодарности вана за сделанные прежде императором подарки: за пару белых попугаев — самку и самца || за вышитое одеяние из пурпурного шелка, за золотые и серебряные украшения, парчу с узорами счастья, узорный шелк пяти цветов — всего более трехсот кусков. В благодарственном письме императору ван писал: «Осмелюсь думать, что с тех пор, как ваше величество, взяв бразды правления, открыли эру царствования, воцарились всевышняя мудрость и священная сила, счастье и удача уподобились тысячекетней эре, благополучие и радость коснулись десяти тысяч вещей (всего сущего), благодеяния [императора] распространяются повсюду, куда только достигают ветер и тучи, а милосердие [императора] согревает всюду, где только светят Солнце и Луна. Земли вашего слуги (т. е. Силла) поистине граничат с Пэн[лаем] и Фан[ху]⁶², ибо далеко простирается милосердие Неба, и [наша] страна, несущая службу цветущему Ся (т. е. Китаю), пользуется бесконечными милостями. При чтении драгоценной грамоты (т. е. письма императора, присланного в ящике из красной яшмы) ваш слуга, коленопреклоненно открывая яшмовый ящик, точно впитывал живительную влагу девяти небес и опоясывался разноцветными жар-птицами⁶³. Когда стал рассматривать райских птиц (попугаев, присланных императором), то они оказались чудесной парой, которая или зовется Радостью Чананя, или передается как милость священного государя. Радужные цвета шелков и парчи, золото и серебро драгоценных сосудов ослепляют тех, кто их видит, поражают тех, кто слышит о них. Если искать корни заслуг в деле почтительного служения [империи], то они принадлежат [нашим] предкам, а оказываемая [нам] теперь необычная милость [императора] достигнет до нескончаемого числа будущих поколений. В то время как [наши] заслуги

282

ничтожны как пылинки, велики милости [императора], подобные высочайшим горам, поэтому при мысли о выпавшей на его долю счастливой судьбе [ваш слуга] не знает, чем и отплатить государю».

283 Император повелел во внутренних покоях [дворца] устроить угощение для Чирёма || и одарить его связкой белого шелка.

В тридцать третьем году (734 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] своим указом повелел, чтобы все чиновники лично являлись на аудиенцию через Северные ворота. Находившийся (в качестве заложника) при Танском дворе «внештатный военачальник императорской гвардии левого крыла» (*цзолинцзюнь вэйюаньвэй чжанцзюнь*) Ким Чхунсин обратился со следующим письмом на высочайшее имя [императора]: «Ваш слуга осмеливается просить о том, чтобы [ваше величество] приказало ему принять верительную грамоту и направиться на родину (в Силла) с войсками, чтобы усмирить людей Мохэ (т. е. государство Бохай). И после принятия мудрых повелений [императора] ваш слуга клянется, что, если потребуют обстоятельства, он не пожалеет жизни [для их претворения]. В свое время из-за смерти Ким Хёбана, прибывшего для замены, ваш слуга снова был оставлен при дворе (в качестве заложника), а ван страны вашего слуги, учитывая слишком длительное его пребывание при небесном дворе, снарядил послом [своего] родного племянника Чирёма, чтобы он мог заменить вашего слугу. Теперь, когда он (Чирём) уже, наконец, приехал, было бы хорошо, чтобы ваш слуга вернулся [на родину]. И каждый раз, когда думаю об изложенной выше своей просьбе, ни днем, ни ночью не могу забыть и о том, что ваше величество пожаловали вану нашей страны Хынгану [титул] «командующего войсками по успокоению моря» (*линхайцзюнь даши*) и вручили бунчук на усмирение коварных врагов (т. е. государства Бохай). И там, где простирается власть императора, даже далекое кажется близким. Когда 284 имеется повеление государя, как посмеют ослушаться его слуги? ||

Взбунтовавшиеся варвары (т. е. Бохай) [может быть] позже расскаются в своих коварных замыслах и причиненных злодеяниях, но, чтобы уничтожить зло, необходимо вырывать его корни, так же как при утверждении законов нужно подумать о введении их. Поэтому [уже] самая идея об отправке войск не будет ли стоить трех боевых побед, а отпустить врагов [на волю] значило бы передать беды в наследство многим [грядущим] поколениям. Осмелюсь надеяться, что в связи с возвращением своего слуги на родину ваше величество облачит его званием заместителя командующего [войсками] и поручит огласить еще раз Небесное (императорское) повеление в иноземных пределах (т. е. в Силла). Разве нельзя полагать, что этим можно не только с лихвою наказать за нанесенное оскорб-

ление, но и, подняв боевой пыл [наших] воинов, повергнуть [в прах] гнездо [врагов] и успокоить те пустынные окраины. [И нельзя ли] таким образом малую преданность (отсутствие верности) ваших слуг — варваров — обратить в великое благо для Империи? Ваш слуга надеется, что он и другие поплывут на [боевых] кораблях по холодному морю и известят о своих победах пурпурный (императорский) дворец, а за малые (как шерстинки) заслуги будут вознаграждены величайшими милостями. [Он] низжайше ожидает, что ваше величество осмелится на это». Император согласился с этим [но войска не выслал] ⁶⁴.

Летом, в четвертом месяце, министр Кимдан Гальлан был направлен к Танскому двору с новогодними поздравлениями. Император принял и угощал его во внутренних покоях дворца, [а затем] пожаловал ему чин «младшего чиновника (офицера) гвардии» (*вэйвэй шаоцзин*) и подарил одеяние из красного атласа, серебряный пояс для обычного ношения и шестьдесят кусков тонкого белого шелка. А до этого времени, когда прибыл со словами благодарности племянник вана Чирём, были преподнесены [императору] две маленькие лошади, три собаки, пятьсот нян (лан) золота, двадцать нян серебра, || шестьдесят кусков тканей (холстов), двадцать 285 нян лекарства *ухван*, двести гын (*цзинь*) женшенья, сто нян головных волос для украшения, шестнадцать шкур морских леопардов. И тогда [император] пожаловал Чирёму чин «внештатного малого чиновника великого распорядка» (*хунло шаоцзин юаньвэйчжи*).

В тридцать четвертом году (735 г.)

Весной, в первом месяце, Марс противостоял Луне. Ким Ёчхун был отправлен к Танскому двору с новогодними поздравлениями.

Во втором месяце второй посол Ким Ён умер во время пребывания в танской [столице], и [император] пожаловал ему [посмертно] чин «малого чиновника блестящего жалованья» (*гуанлу шаоцзин*). [Из Китая] возвратился [посол] Ёчхун с императорским указом, которым [Силла] даровались [все] земли к югу от реки Пхэган ⁶⁵.

В тридцать пятом году (736 г.)

Летом, в шестом месяце, ван направил к танскому императору посла с новогодними поздравлениями и благодарственным письмом, гласившим: «Милостивый указ, дарующий земли к югу от реки Пхэган, получен нами. Ваш слуга, обитающий в отдаленном приморском захолустье, получает щедрое благодеяние священной империи [Тан], и хотя душа его исполнена преданности, невозможно назвать [каких-либо] заслуг, и хотя он служит со всей преданностью, труды его вовсе не достаточны для наград. Ваше величество, источая милости, подобные благостному дождю и росе, в своем светлейшем указе, подобном солнцу и месяцу, жалуете || своему 286

слуге земли и расширяете его уделы, давая возможность проводить полевые работы на новых землях, даруя место для разведения хлебов и тутовых деревьев. За великие милости, которыми награждает высочайший указ, ваш слуга не смог бы отплатить, даже если бы истер в порошок свои кости, искромсал свое тело».

Зимой, в одиннадцатом месяце, младший брат [вана] *тэачхан* Ким Сан был послан для того, чтобы посетить Танский двор, но умер по дороге. Глубоко скорбя о нем, император даровал ему посмертно титул «чиновника (офицера) гвардии» (*вэйвэйцзин*). [В том же месяце ван] отправил *ичханов* Юнчхуна, Саина и Енсуля, чтобы обследовать расположение земель в двух областях: области Пхеньян и области Уду. В Чжэсоне⁶⁶ собака, взобравшаяся на Барабанную башню (Кору), лаяла в течение трех дней.

В тридцать шестом году (737 г.)

Весной, во втором месяце, *сачхан* Ким Пхочжиль направлен к Танскому двору с новогодними поздравлениями и для поднесения одновременно местных предметов. Скончался ван, и его нарекли [посмертным] 287 титулом Сонгдок, а похоронили к югу от храма⁶⁷ Ычхаса. ||

Исторические записи трех государств.

288

Книга восьмая. [Конец] ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 9

Ван Хёсон. Ван Кёндок. Ван Хегон. Ван Сандок

Восшествие вана Хёсона (737 г.)

Звали его Сингён. Он был вторым сыном вана Сонгдока. Матерью была великая княгиня (*ванху*) Содок. [По случаю восшествия вана была объявлена] общая амнистия. В третьем месяце (737 г.) должность делоправителей (сын¹) в управлении *сачжонбу*² и в первом и втором управлениях по наказаниям (*ыбанбу*) была переименована на *чха*. *Ичхан* Чончжон произведен первым министром-сандэдыном; а *ачхан* Ычхун назначен министром-чунси. Летом, в пятом месяце, произошло землетрясение. Осенью, в девятом месяце, падающая звезда вошла в созвездие Давэй³.

Зимой, в десятом месяце, вернулся *сачхан* Пхочжилъ, ездивший в Танское государство. В двенадцатом месяце ко двору Тан отправили посла для преподнесения местных предметов.

Во втором году (738 г.)

Весной, во втором месяце, танский [император] Сюаньцзун, узнав о кончине вана Сонгдока, долго скорбел, а затем послал || *дзоузань шань-дафу* (чин) Син Тао в качестве *хунлюй... шаоузина* (чиновника по внешним поручениям), чтобы передать соболезнование и совершить жертвоприношения, присвоить [покойному] вану титул *тайцзы* (наследника) и *тайбао* (князя), а нового вана облечь [званием] *кайфу итун саньсы*⁴, вана Силла. Перед тем как должен был отправиться Тао, император сочинил стихи, которые произнесли при проводах все чиновники, начиная от наследника. Обращаясь к Тао, император сказал [особо]: «Силла является благородным государством (страной с нравственными понятиями), в котором отлично знают классические каноны и исторические сочинения и имеется много сходства с Серединым государством. Учитывая вашу выдающуюся конфуцианскую ученость, поручаем вам верительную грамоту [императора о представительстве в Силла], чтобы своими разъяснениями идей канонических сочинений могли осведомить [людей Силла] о расцвете конфуцианского учения в Великом государстве (т. е. в Китае)».

Затем, зная об искусстве шахматной игры среди людей [нашего] государства, император своим указом назначил заместителем посла (вторым после Син Тао) военного чиновника — *шуайбу бинцао цанцзюнь* — Ян Цзи-ина, и [в результате] все лучшие шахматисты страны (Силла) оказались слабее его. В это время ван щедро одарил Син Тао и его спутников золотыми сокровищами и [редкими] лекарствами.

Танский император прислал посла с указом, которым госпожа Пак⁵ возводилась в сан великой княгини (*ванху*).

В третьем месяце к Танскому двору был отправлен Ким Вонхён, чтобы принести новогодние поздравления. Летом, в четвертом месяце, танский посол Син Тао преподнес вану *Даодэцзин* Лао-цзы и другие сочинения. Белая радуга [в это время] заслонила солнце, а река в округе Сэ-бури окрасилась в кровавый цвет. ||

290

В третьем году (739 г.)

Весной, в первом месяце, совершены молебны на алтаре предков. Скончался *чунси* Ычхун и министром-чунси был назначен *ичхан* Синчхун⁶. Завершено строительство дворца Сончхонгун. [Ван] подарил Син Тао тридцать нян чистого золота, пятьдесят кусков тканей, сго гын (*цзинь*) женьшеня.

Во втором месяце младший брат вана Хонён произведен в *пхачжинчханы*. В третьем месяце [ван] взял в супруги Хемён, дочь *ичхана* Сунвона.

Летом, в пятом месяце, *пхачжинчхан* Хонён возведен в сан наследника.

Осенью, в девятом месяце, из области (*чжу*) Вансан преподнесли [вану] белую сороку. Собака растерзала лисицу⁷, которая выла во дворце, находящемся в [цитадели] Вольсон.

В четвертом году (740 г.)

Весной, в третьем месяце, танский император прислал посла с указом, которым супруга вана госпожа Ким возводилась в сан княгини (*ван-би*). Летом, в пятом месяце, Сатурн противостоял большой звезде созвездия Хёнвон (Сюаньюань или «Передка колесницы») ⁸.

Осенью, в седьмом месяце, какая-то женщина в темно-красном одеянии появилась из-под моста Егё^{*} и, браня правительство, прошла через общие ворота Хёсин, а затем внезапно исчезла. В восьмом месяце был казнен *пхачжинчхан* Ёнчжон, который замыслил мятеж. До этого дочь Ёнчжона была введена в Задний дворец^{**}, а ван || полюбил ее так сильно,

291

* Мост рабов.

** Т. е. в качестве наложницы или второстепенной жены.

что супруга вана возненавидела [ее] и вместе со своими родственниками замышляла убийство ее. Тогда, возмущенный партией родственников королевь, Енчжон составил заговор.

В пятом году (741 г.)

Летом, в четвертом месяце, [ван] приказал министрам Чончжону⁹ и Саниу устроить смотр войск арбалетчиков (нобён).

В шестом году (742 г.)

Весной, во втором месяце, на северо-востоке [страны] произошло землетрясение и слышны были звуки, подобные раскатам грома. Летом, в пятом месяце, падающие звезды угрожали большой звезде Ориона. Скончался ван, и нарекли его [посмертным] титулом Хёсона. Согласно завещанию, гроб его сожгли к югу от храма Попюса, а прах развеяли по Восточному морю.

Восшествие вана Кёндокка

Звали его Хонён, он был младшим братом вана Хёсона от одной матери. Ввиду того что у Хёсона не было сыновей, Хонён стал наследником, а затем занял престол. Супругой [нового] вана являлась дочь ичхана Сунчжона.

В первом году (742 г.)

Зимой, в десятом месяце, прибыл посол Японского государства, но не был принят.

Во втором году (743 г.)

Весной, в третьем месяце, королева из имения Чурёккона (князя Чу-рёка?) родила одновременно трех телят. Танский император Сюаньцзун прислал || *цзанышань дафу* (великого мужа похвального добра) Вэй Яо, который, выразив соболезнование и совершив жертвоприношения [по умершему вану], передал указ о возведении [нового] вана [в звание] вана Силла и унаследовании им всех титулов прежнего вана. Императорский указ гласил: «Хонён, брат покойного Ким Сынгёна, *кайфу итун саньсы*, полномочного посла (*шичицзе*), правителя и военачальника (*дадуду*), командующего войсками (*чжудзюньши*) области Керим и по совместительству командующего войсками и уполномоченного по умиротворению на морях (*чицзе линьхай цзюньши*), вана Силла, обладает добродетелями, унаследованными в течение многих поколений, и обращает свое сердце к исполнению обычных правил этикета (т. е. делал обычные подношения и соблюдал обычаи Китая). Поэтому становятся еще более ясными и светлыми учение и установления великого мудреца (имеется в

виду, очевидно, Ки Чжа¹⁰) в обычаях [страны], и исподволь, из поколения в поколение, вместе с обычаями переходят [даже] одеяния и головные уборы образца Серединного государства. Переправляя сокровища по морю и призывая послов, вы, подобно журавлю в облаках¹¹, поддерживаете связь с Империей и как настоящие слуги на протяжении ряда поколений многократно являли верность и душевную чистоту. А в последнее время, когда старший брат соединился с подземным царством (т. е. умер), не оставив сына-наследника, вы, младший брат, унаследовали его престол, и это должно быть воспринято как вполне естественное дело. И теперь во исполнение [наших] любезных обычаев мы с удовольствием издаем указ для того, чтобы вы (ван) могли продолжить деяния прошлого и присвоить себе имя правителя окраинных земель. В дополнение к этому мы особо даруем вам ханьские (т. е. танские) чины, чтобы вы смогли унаследовать [принадлежавшие вашему] брату [звания] «вана Силла, кайфу итун саньсы, полномочного посла (шичицзе), правителя и военачальника (дадуду), командующего войсками (чжуцзюньши) области Керим, а также командующего войсками и уполномоченного по умиротворению на море (чунчицзе линьхай цзюньши)». || Одновременно [вану] был дарован комплект Сюцзин («Книги о сыновней почтительности»¹²) с императорскими комментариями.

Летом, в четвертом месяце, дочь собульама (т. е. каккана) Ким Ычхуна стала супругой вана. Осенью, в восьмом месяце, произошло землетрясение.

Зимой, в двенадцатом месяце, брат вана был отправлен к Танскому двору с новогодними поздравлениями. [Император] отпустил его домой, пожаловав чин цзоциндао шуайбу юаньвай чжанши (внештатного начальника военного управления в области), а также подарив зеленые (форменные) одеяния и серебряный пояс.

В третьем году (744 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Ючжон был назначен министром-чунси. В повторном втором месяце отправили посла к Танскому двору с новогодними поздравлениями и для поднесения одновременно [дани из] местных предметов.

Летом, в четвертом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце (Сингун). В Танское государство был отправлен посол, чтобы преподнести [императору] лошадь. Зимой посреди неба появилась странная большая звезда, величиной с посудину, объемом до пяти ду (зерновых мер), но, простояв десять дней, исчезла.

В четвертом году (745 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Ким Саин был назначен министром-сандэдыном.

Летом, в четвертом месяце, в столице выпал град размером с цыплат. В пятом месяце стояла засуха. Чунси Ючжон подал в отставку, и министр-чунси стал ичхан Тэчжон.

Осенью, в седьмом месяце, перестроили Восточный дворец, учредили управление сачжонбу¹³ (по охране справедливости, или судебное), канцелярию по надзору за юношами (сонёнгам)¹⁴, || канцелярию по уборке дворцов (егунчжон)¹⁵. 294

В пятом году (746 г.)

Весной, во втором месяце, к Танскому двору отправлен посол с новогодними поздравлениями и для преподнесения одновременно местных предметов.

Летом, в четвертом месяце, проведена общая амнистия, а для сановных людей были устроены большие пиры. Сто пятьдесят человек [в это время] приняли монашество.

В шестом году (747 г.)

Весной, в первом месяце, должность министра-чунси переименована в сичжун. В Государственной [высшей] школе были учреждены по различным предметам должности пакса и чоге (профессоров и ассистентов). К Танскому двору был отправлен посол с новогодними поздравлениями и для поднесения одновременно местных предметов. В третьем месяце молния ударила по гробнице вана Чинпхён. Осенью стояла засуха, а зимой не было снега. Народ голодал, разразилось поветрие заразных болезней. [Ван] отправил во все стороны своих посланцев для успокоения [народа].

В седьмом году (748 г.)

Весной, в первом месяце, Небесный Пес (метеорит) упал на землю. Осенью, в восьмом месяце, великая княгиня — тхэху (супруга вана Хесона, из рода Ким) переехала в новый дворец «Вечного света» (Ёнмён сингун). Впервые [в это время] была учреждена должность чжончхаль (блюститель благонравия), чтобы следить за поведением всех чиновников или исправлять его. Ачхан Чжончхоль [с сопровождающими] был послан для обследования северных районов [страны], и там было установлено четырнадцать округов и уездов, включая крепость Тэгок.

В восьмом году (749 г.)

Весной, в третьем месяце, буря вырвала [с корнем] деревья. В третьем месяце были учреждены одна должность чхонмун пакса (доктор небесной грамоты, или астрономии) || и шесть должностей ругак пакса (доктор по водяным часам)¹⁶. 295

В девятом году (750 г.)

Весной, в первом месяце, ушел в отставку министр-сичжун Тэчжон и сичжуном назначен ичхан Чорян. Во втором месяце учреждены две должности *поно* (поддерживающих) в управлении царского дракона (*оёнсон*)^{*}.

В одиннадцатом году (752 г.)

Весной, в третьем месяце, *кылчханы* Вонсин и Ёнбан были произведены в чин *тэачхана*. Осенью, в восьмом месяце, была учреждена канцелярия Восточного дворца (*тонгун агван*). Зимой, в девятом месяце, дополнительно были назначены три человека в качестве делопроизводителей в складское ведомство (*чханбу*).

В двенадцатом году (753 г.)

Осенью, в восьмом месяце, прибыл посол Японского государства, но он вел себя гордо и бесцеремонно, поэтому ван не принял его и вернул назад. Из области Мучжин поднесли [вану] белых фазанов.

В тринадцатом году (754 г.)

Летом, в четвертом месяце, в столице выпал град величиной с куриное яйцо. В пятом месяце возвели памятник (над могилой) вану Сонгдоку. Из области (*чжу*) Уду поднесли [вану] древесный гриб «на счастье» (как пожелание долголетия).

Осенью, в седьмом месяце, ван приказал чиновникам привести в порядок два храма — Ёнхынса и Вонёнса. В восьмом месяце стояла засуха и свирепствовала саранча; подал в отставку министр-сичжун Чорян. ||

В четырнадцатом году (755 г.)

Весной зерно вздорожало, и народ голодал. В области (*чжу*) Унчхон бедняк Хяндок, не имея пищи, чтобы кормить своего отца, отрезал кусок мяса от своей ноги. Когда услышал об этом ван, он щедро наградил Хяндок [за сыновнюю почтительность]¹⁷ и одновременно приказал отметить почетными знаками ворота его дома¹⁸. [Тогда же произошло] сотрясение башен (пагод) храма Мандокса. <В «Описании Силланского государства» танского [писателя] Лин Ху-чэна (в действительности Гу Аня¹⁹) говорится: «Название „Мандок“^{**} происходит от того, что этот храм был возведен в честь Танской империи. Одна против другой стояли две пагоды высотой в тринадцать этажей. Вдруг они сдвинулись друг к другу, и в течение нескольких дней казалось, что они хотят упасть. В том году про-

* Это управление, вероятно, ведало содержанием ездовых лошадей вана.

** «Ожидание благодати» или «благодеяний».

изошло возмущение Ань Лу-шаня (в Танской империи), и это, должно быть, являлось откликом его»¹⁹.

Летом, в четвертом месяце, отправили посла к Танскому двору с новгодними поздравлениями.

Осенью, в седьмом месяце, [объявлена] амнистия преступникам, а также проведено выявление престарелых и больных, одиноких и вдов, сирот и бездетных (стариков, оставшихся без детей), и им с соответствующими различиями было выдано зерно. Ичхан Ким Ки назначен министром-сичжунюм.

В пятнадцатом году (756 г.)

Весной, во втором месяце, вследствие того, что несколько лет подряд случалось видеть стихийные бедствия (неурожаи), министр-сандэдын Ким Саин подал на высочайшее имя письмо, в котором предлагалось строго обсудить достоинства и недостатки текущего правления, и ван согласился с этим.

Узнав о том, что танский император Сюаньцзун находится в Сычуани, ван отправил в Танское государство посла, который поехал вверх по реке (Янцзы) в Чэньду и преподнес дары. [Обрадованный этим] Сюаньцзун собственноручно написал сочиненные им стихи из десяти строк пятисложного сочетания и переслал вану со словами: «Дарю эти стихи в похвалу силанскому вану, который ежегодно присылает дары и усердно соблюдает || обычаи и порядок». [Стихи гласили:]

297

«Все уголки Вселенной — удел для Счастья звезды,
Но все природы вещи содержат главную Основу.
Повсюду в Поднебесье разбросаны и яшма и шелка,
Но через моря и горы они приходят в Главный город»^{*}.

И от души мы благодарны, что заморская Зеленая страна²⁰
И каждый год, и каждый месяц усердно служит Желтым землям²¹.
И пусть ее крутые берега уходят в даль незримую,
Пускай просторы моря слились с зелеными холмами,

Пусть говорят, что в ней особенны порядки,
Но можно ли считать чужими и ваши горы и ваши воды?
Послы [Империи] вам передают и нашу веру и наш обычай,
А ваши люди здесь находят мудрость в классических канонах.

А ваши слуги в облаченьях²² постигли тонкости приличия²³,
А ваши мудрецы все почитают философию Конфуция.
И то, что так прекрасно, видит Небо,
И как должно быть мудро, что «не одинока добродетель»²⁴.

* Т. е. в столицу императора.

Хансан — в Ханчжу || в составе одной области (чжу), одной малой столицы (соён), двадцати семи округов (кун) и сорока шести уездов (хён); [область] Суяк — в Сакчжу в составе одной области (чжу), одной малой столицы (соён), одиннадцати округов (кун) и двадцати семи уездов (хён); [область] Унчхон — в Унчжу в составе одной области (чжу), одной малой столицы (соён), тринадцати округов (кун) и двадцати девяти уездов (хён); [область] Хасо — в Мёнчжу в составе одной области (чжу), девяти округов (кун) и двадцати пяти уездов (хён); [область] Вансан — в Чончжу в составе одной области (чжу), одной малой столицы (соён), десяти округов (кун) и тридцати одного уезда (хён) и [область] Мучжин — в Мучжу в составе одной области (чжу), четырнадцати округов (кун) и сорока четырех уездов (хён)³⁸.

В семнадцатом году (758 г.)

Весной, в первом месяце, скончался сичжун Ким Ки и министром-сичжуном был назначен ичхан Ёмсан. Во втором месяце [ван] издал указ, предусматривавший увольнение в отставку тех центральных и местных чиновников, которые пребывают в отпуске свыше шестидесяти дней. Летом, в четвертом месяце, лучшие из лекарей были отобраны для пополнения рядов нэгонбон (придворных чинов). [Тогда же было] установлено две должности юльён пакса (доктор по законоведению). Осенью, в седьмом месяце, 23-го числа, у вана родился сын. [Тогда] был сильный гром с молниями, которые разбили храмовых Будд в || шестнадцати местах. К Танскому двору был отправлен посол для поднесения даров.

300

В восемнадцатом году (759 г.)

Весной, в первом месяце, в военном ведомстве (пёнбу) и в управлении [государственных] складов (чханбу) должности управляющих (кён и кам) были переименованы в сиран (на один ранг ниже), а чиновников тэса — в нанчжун (на один ранг ниже). В исполнительном ведомстве (чипсабу), руководившем правительственными делами, должность чиновников сачжи переименована в вонвэран, а рядовые чиновники-делопроизводители (са) — в ран. В ведомствах по налоговому обложению (чобу), обрядов и церемоний (ребу), по сухопутным перевозкам (сымбу), корабельному (сонбу), по приему [иностранных] гостей (послов) (рёнгэкпу), в левом (первом) и правом (втором) управлениях по установлению наказаний (ыбанбу), в управлении по государственным ревизиям (сачжонбу), в ведомствах чинов и должностей (вихвабу), государственных работ (ечжакчжон), в управлениях по учебным заведениям и учености (тэхаккам), по делам храмов и монастырей или великого пути (тэдосо), в управлении дворца вечного благоденствия (ёнчхангун) чиновники тэса переименованы в чубу (книговодители). И в канцеляриях по выдаче наград (сансасо), по

делам жертвоприношений (чонсасо), по музыке (ымсонсо), по делам мастеровых (кончжанбу), по производству художественных работ (чхэчжон) и других чины тэса переименованы в чусо (главные секретари).

Во втором месяце чиновники сачжи (чин ниже тэса) в ведомстве церемоний (ребу) переименованы в саре, в ведомстве налогов (чобу) — в саго, в ведомстве по приему [иностранных] гостей (рёнгэкпу) — в саы, в ведомстве по перевозкам (сынбу) — в самок, в корабельном ведомстве (сонбу) — в сачжу, в ведомстве государственных работ (ечжакпу) — в саре. Носачжи (должность того же ранга, что и сачжи) военного ведомства (пёнбу) переименована в сабён; носачжи управления складов или казенного ведомства (чханбу) переименована в сачхан. || В третьем месяце появилась комета, но осенью она исчезла.

В девятнадцатом году (760 г.)

Весной, в первом месяце, к востоку от столичного города (т. е. Кымсона) слышались звуки, подобные звукам от ударов в барабан, и в народе говорили, что это барабаны дьявола. Во втором месяце выкопали большой водоем посреди дворца (т. е. дворцового города), а через речку Мунчхон (Комариною), что к югу от дворца, построили два моста — Вольчжон (Лунной чистоты) и Чхунян (Весенних лучей)³⁴. Летом, в четвертом месяце, сичжуну назначен ичхан Ким Он. Осенью, в седьмом месяце, сын вана Канун возведен [в сан] наследника.

В двадцатом году (761 г.)

Весной, в первом месяце, первого числа, радуга заслонила солнце, которое было окружено ореолом. Летом, в четвертом месяце, появилась комета.

В двадцать первом году (762 г.)

Летом, в пятом месяце, построили шесть крепостей: Огок, Хюам, Хансон, Чанса, Чисон, Токкок, в каждой из которых был поставлен начальник — тхэсу. Осенью, в девятом месяце, отправили посла к Танскому двору для преподнесения даров.

В двадцать втором году (763 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправили посла к Танскому двору и поднесли дары. Осенью, в седьмом месяце, [разразившаяся] в столице || буря срывала черепицу [с крыш] и вырывала [с корнем] деревья. В восьмом месяце повторно зацвели абрикосы и сливы. Министры сандэдын Синчхун и сичжун Ким Он уволены в отставку. Тэнама Ли Сун, который был любимым слугой вана, внезапно покинул свет и ушел в горы, и, несмотря на многократные призывы, он не вернулся, а постригшись в монахи, возвел

в честь вана храм Тансокса и стал в нем жить. Но впоследствии, когда услышал, что ван любит музыку (развлечения), он направился к воротам дворца и с укоризной вещал: «Ваш слуга слышал, что в древности из-за того, что Цзе и Чжоу³⁵ непрерывно предавались безобразному пьянству, разврату и музыке, дела правления постепенно расстроились, а государство погибло. Если впереди виднеются опрокинутые колеса, то они должны служить предостережением для идущей позади телеги, и ваш слуга надеется, что сам великий ван исправит ошибки и обновит (усовершенствует) себя, чтобы продлить навеки благополучие своего государства». Услышав его слова, ван вздохнул [тяжело] и ради него приостановил развлечения. Пригласив его во внутренние покои [дворца], в течение нескольких дней ван слушал его рассказы о принципах веры (буддизма), а также о мерах, [необходимых] в управлении страной³⁶.

В двадцать третьем году (764 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Манчжон назначен министром-сандэ-дыном, а ачхан Янсан — министром-сичжунюм. В третьем месяце на юго-востоке появилась комета, а под горой Янсан показался дракон, но через некоторое время || он улетел. Зимой, в двенадцатом месяце, 11-го числа, была масса падающих звезд, больших и маленьких, и наблюдатели не смогли их сосчитать. 303

В двадцать четвертом году (765 г.)

Летом, в четвертом месяце, [произошло] землетрясение. Отправили посла к Танскому двору, чтобы преподнести дары. Император даровал ему чин ревизора и секретаря палаты церемоний (*цзяньцзяо либу шан-шу*). В шестом месяце падающие звезды угрожали центральной Полярной звезде. В этом месяце скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Кёндок и похоронили на западном холме у храма Мочжиса³⁷.

<«Древние записи» (*Коги*) указывают, что он скончался в первом году Юнтай (765 г.) цикла Ыльса, но *Цзю Тан шу* и *Цзыли* (т. е. *Цзычжи*) *тунцзян* одинаково говорят, что силланский ван Хонён скончался во втором году Дали (767 г.), но это, вероятно, является ошибкой.>

Восшествие вана Хегона

Звали его Канун, он был старшим сыном вана Кёндокка. Матерью была госпожа Манволь из рода Ким, дочь *сабульгама* Ычхуна. При восшествии на престол вану было восемь лет, и государственное правление взяла в свои руки [вдовствующая] великая княгиня (*тхэху*).

В первом году (765 г.)

[Объявлена] общая амнистия. Ван направился в государственную выс-

шую школу (*Тхэхак*) и повелел *пакса* (профессорам) дать истолкование Почтенной книги *. ||

Во втором году (766 г.)

Весной, в первом месяце, одновременно [на небе] появилось два солнца ³⁸. [Снова объявлена] общая амнистия. Во втором месяце ван лично совершил жертвоприношения в Священном дворце (*Сингун*). В доме (усадеб) князя Янни корова родила теленка с пятью ногами, из которых одна росла вверх. В Канчжу провалилась земля, образовав водоем длиной и шириной свыше пятидесяти чхоков, который наполнила вода синего и темного цвета ³⁹. Зимой, в десятом месяце, в небе раздались звуки, подобные барабанному бою.

В третьем году (767 г.)

Летом, в шестом месяце, произошло землетрясение. В седьмом месяце *ичхан* Ким Ынго был отправлен к Танскому двору для преподнесения даров и передачи просьбы об издании указа, [утверждающего в сане нового вана]. Император лично принял посла и угощал его в Пурпурной беседке внутренних покоев (*Цзычэньдянь*). [В том же месяце] на дворец вана упали три звезды, от столкновения которых друг с другом возник свет, подобный рассыпающимся искоркам огня ⁴⁰. В девятом месяце в уезде Кимпхо на всех колосьях риса [сами собой] очистились зерна.

В четвертом году (768 г.)

Весной на северо-востоке появилась комета. Танский [император] Дайцун прислал в качестве посла с верительной грамотой чиновника казенной палаты (*цанбу ланчжун*) и по совместительству чиновника по законодательным делам (*юйши чжунчэн*) Гуй Син-цин ⁴¹ для передачи грамоты императорского указа, которым ван возводился в звание *кайфу итун* || *саньсы*, вана Силла, а мать вана, госпожа Ким, — в сан великой княгини (*дафэй*) **. 305

Летом, в пятом месяце, [объявили] амнистию всем преступникам, включая тех, которые подлежали смерти за тяжелые преступления. В шестом месяце в столице [разразилась] гроза и падал град, который побил растения и деревья. К югу от храма Хванёнса *** упала огромная звезда и произошло землетрясение с шумом, подобным раскату грома. В родниках и колодцах высохла вода, а тигр ворвался во дворец ⁴².

Затем осенью, в седьмом месяце, *ильгильчхан* Тэгон вместе со своим

* Т. е. *Шуцзина* — книги исторических документов классического канона конфуцианства.

** В корейском чтении — «таби».

*** Храм императорского дракона.

младшим братом — ачханом Тэрёмом подняли мятеж, и в течение тридцати трех дней они вместе со своими сторонниками осаждали дворец вана, но ванские войска усмирили их и истребили их родственников девяти колен⁴³. В девятом месяце отправили посла к Танскому двору для подношения дани.

Зимой, в десятом месяце, ичхан Синю был назначен министром-сандэдыном, а ичхан Ким Ынго — министром-сичжуном.

В пятом году (769 г.)

Весной, в третьем месяце, [ван] устроил угощение для сановников в дворцовом павильоне Имхэчжон.

Летом, в пятом месяце, напала саранча и стояла засуха. [В связи с этим ван] повелел всем чиновникам высказать мнение о том, какие надо принять меры⁴⁴.

Зимой, в одиннадцатом месяце, из уезда Чхиак восемь тысяч с лишним мышей направилось в Пхеньян. [Этой зимой] не было снега. ||

306

В шестом году (770 г.)

Весной, в первом месяце, ван поехал в западную малую столицу — Совонгён; в тех областях и уездах, через которые он проезжал, была объявлена амнистия для заключенных. В третьем месяце выпал земляной дождь (дождь с грязью).

Летом, в четвертом месяце, ван вернулся из [поездки] в малую западную столицу. В пятом месяце, 11-го числа, к северу от созвездия Пяти колесниц⁴⁵ вышла комета и исчезла к 22-му числу шестого месяца, а 29-го числа тигр, забравшийся в помещение чипсасон (центральный правительственный орган), был пойман и убит.

Осенью, в восьмом месяце, был казнен тэачхан Ким Юн, который замышлял мятеж.

Зимой, в одиннадцатом месяце, произошло землетрясение в столичном городе. В двенадцатом месяце уволен в отставку сичжун Ынго, и министром-сичжуном назначен ичхан Чонмун.

В восьмом году (772 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Ким Пхёсок был направлен ко двору Тан, чтобы поднести дань (дары) и передать новогодние поздравления. [Император] Дайцзун отпустил его домой с чином внештатного младшего офицера гвардии (*вэйвэй юаньвэй шаоцзин*).

В девятом году (773 г.)

Летом, в четвертом месяце, отправили посла ко двору Тан для передачи новогодних поздравлений и поднесения даров из местных предметов:

307 золота и серебра, лекарства *ухван*, тонких узорных шелковых тканей *оджжу** и *чохацжу***. В шестом месяце к танскому императору был отправлен посол для выражения благодарности⁴⁶. [Император] Дайцзун принял его || в Зале Яньиндянь***.

В десятом году (774 г.)

Весной, в четвертом месяце, был отправлен посол к Танскому двору, чтобы преподнести дары.

Осенью, в девятом месяце, *ичхан* [Ким] Янсан назначен министром-сандэдыном.

Зимой, в десятом месяце, когда отправили посла к танскому императору с новогодними поздравлениями, [император] принял его в Зале Яньиндянь и отправил (домой), даровав ему звание внештатного офицера (чиновника) гвардии (*юаньвэй вэйвэйцзин*).

В одиннадцатом году (775 г.)

Весной, в первом месяце, отправили посла к Танскому двору для поднесения даров. В третьем месяце *ичхан* Ким Сун был назначен министром-сичжуном.

Летом, в шестом месяце, был отправлен посол ко двору Танов. *Ичхан* Ким Ынго, поднявший мятеж, был казнен.

Осенью, в восьмом месяце, были казнены *ичхан* Ёмсан и министр-сичжун Чонмун, которые замыслили мятеж.

В двенадцатом году (776 г.)

Весной, в первом месяце, был издан указ о том, чтобы восстановить по-старому все названия чинов⁴⁷. [Ван] направился в {храм} Камыиса⁴⁸, чтобы наблюдать за морем. Во втором месяце [ван] отправился в государственную школу и посетил занятия. В третьем месяце добавили восемь чиновников-писцов (*са*) в управление государственных складов (*чханбу*).

Осенью, в седьмом месяце, к Танскому двору был отправлен посол для преподнесения местных предметов.

308 Зимой, в десятом месяце, [снова] отправлен посол ко двору Тан⁴⁹ для преподнесения даров.

В тринадцатом году (777 г.)

Весной, в третьем месяце, в столице произошло землетрясение. Летом, в четвертом месяце, снова произошло землетрясение. Министр-сандэ-

* Ткани с узорами в виде рыбьих зубов.

** Ткани с узорами в виде утренних солнечных лучей.

*** Буквально: «вечного процветания».

дын [Ким] Янсан подал на имя вана письмо, в котором крайне резко осуждал текущее правление.

Зимой, в десятом месяце, ичхан Чувон назначен министром-сичжуном.

В пятнадцатом году (779 г.)

Весной, в третьем месяце, в столице произошло землетрясение. В результате были разрушены дома жителей и убито свыше ста человек. Венера вошла [в фазу] Луны. [Чтобы смягчить воздействие стихий, ван] устроил молебствие ста буддийских проповедников (*пэкчва полхвэ*).

В шестнадцатом году (780 г.)

Весной, в первом месяце, стоял желтый туман, а во втором месяце шел земляной дождь. [Ввиду того что] ван крайне юным вззошел на престол, а в зрелые годы погряз в разврате и предавался безудержной гульбе, расстроились дела государственного управления, многократно наступали стихийные бедствия, стало мятежным настроение народа, алтари (устои) государства оказались под угрозой. Поднявший мятеж ичхан Ким Чичжон, собрав своих людей, стал осаждать дворец.

Летом, в четвертом месяце, министр-сандэдын Ким Янсан вместе с ичханом [Ким] Кёнсином, собрав войска, уничтожил Чичжона и других (его сторонников). Ван и великая княгиня (*хуби*) были убиты мятежными войсками. Янсан и другие нарекли вана [посмертным] титулом || Хегона. Первая супруга вана великая княгиня (*ванху*) Синбо была дочерью ичхана Юсона, а вторая супруга — дочерью Ким Чана, но в истории не сохранилось сообщений о годах и месяцах их вступления во дворец.

309

Восшествие вана Сэндокка (780 г.)

Происходил он из рода Ким, звали его Янсан. Он был десятым потомком (правнуком десятого колена) вана Намуля. Отцом был хэчхан ⁴⁹ Хёбан, а матерью — госпожа Сасо из рода Ким, дочь вана Сонгдока. Супругой [вана] была госпожа Кучжок, дочь каккана Янпхума <некоторые говорят: «дочь ачхана Ыгона»>. Была общая амнистия [заключенным в тюрьмах]. Отец [вана] был возведен в сан великого вана (*таван*) Кэсона, а мать — госпожа Ким — почтена саном великой княгини Чжоны (истинной добродетели), и супруга [вана] возведена в сан великой княгини — супруги (*ванби*). Ичхан Кёнсин назначен министром-сандэдыном, а ачхан Ыгон — министром-сичжуном. Чин поно (поддерживающий) в ведомстве оёнсон (ведомство царского дракона) был переименован в кён (управляющий), но затем кён был изменен на кам.

Во втором году (781 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце (Сингун).

Осенью, в седьмом месяце, [ван] отправил [посланца] для умиротворения областей и округов, расположенных к югу от реки Пхэган. ||

В третьем году (782 г.)

Весной, в повторном первом месяце, к Танскому двору отправлен посол для преподнесения дани. Во втором месяце ван поехал в область (чжу) Хансан, чтобы переселить крестьянские дворы в крепость на реке Пхэган — Пхэганчжин⁵⁰.

Осенью, в седьмом месяце, [проведен] большой смотр [войск] на Сиримской равнине.

В четвертом году (783 г.)

Весной, в первом месяце, ачхан Чхесин назначен правителем (кунчжу) крепости Тэгокчина. Во втором месяце в столичном городе выпал снег глубиной в три чхока.

В пятом году (784 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван хотел отречься от престола, но окружающие сановники трижды обратились с челобитной и увещевали, поэтому [ван] отказался от этого намерения.

В шестом году (785 г.)

Весной, в первом месяце, танский [император] Дэцзун прислал в качестве полномочного посла чиновника подворной палаты (хубу ланчжун) Кай Сюаня, чтобы передать указ о возведении вана в сан великого (старшего) ревизора (узяньцзяо давай), правителя (цзиши) области Керим, командующего войсками по умиротворению на море (линьхай цзюньши) и вана Силла. В этом месяце, когда ван слег по болезни и болезнь усиливалась, издал следующий указ: «Недостойный человек (я), слабый по природе, не имел стремления к великому сокровищу (т. е. к престолу), и только потому, что трудно было избежать предлагаемой ноши, пришлось взойти [на престол], но после восшествия годы не || были благоприятными, народ испытывал нужду. И все это произошло оттого, что наши добродетели не соответствовали ожиданиям народа, а наше правление не отвечало велениям Неба. [Вот почему] все время хотелось отречься от престола и выехать из дворца, но [окружающие] чиновники каждый раз упрашивали и заставляли отказаться от своих намерений. Так тянулось до сегодняшне-

го дня, когда вдруг охвачен болезнью, от которой уже не оправиться и больше не подняться. Жизнь и смерть имеют предопределение, так на что же сетовать, оглядынаясь в прошлое? А после смерти согласно буддийскому обряду сожгите [меня] в огне и развейте прах в Восточном море».

13-го числа [ван] скончался, и его нарекли посмертным титулом Сэндок.

Исторические записи трех государств.

Книга девятая. [Конец]. ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 10

Ван Вонсон. Ван Сосон. Ван Эчжан. Ван Хондок. Ван Хындок.
Ван Хиган. Ван Минэ. Ван Синму.

Восшествие вана Вонсона (785 г.)

Звали его Кёнсин. Он был потомком вана Намуля в двенадцатом колене. Матерью была госпожа Кео из рода Пак. Супругой была дочь каккана Синсуля из рода Ким. Прежде, в последний год [правления] вана Хегона, когда своевольничали злонамеренные его слуги, а Сэндок, будучи сандэдыном, взял на себя почин искоренять злодеяния приближенных вана, Кёнсин оказывал поддержку ему (Сэндоку) и имел заслуги в деле усмирения мятежа, поэтому с восшествием на престол Сэндока был назначен сандэдыном. Когда скончался Сэндок, не оставив сына, сановники, посовещавшись, хотели возвести на престол приемного сына [покойного] вана — его родственника Чувона. || Дом Чувона находился в двадцати ли к северу от столицы, и как раз в это время разразился сильный ливень, и речка Альчхон вышла из берегов, поэтому Чувон не смог переправиться через нее. Тогда кто-то стал говорить: «Возведение на великое место правителя народа ни в коем случае не зависит от воли людей. Сегодняшний бурный дождь разве не говорит о том, что Небо не хочет возведения Чувона? Теперешний сандэдын Кёнсин, брат ¹ покойного вана, весьма известный своими высокими добродетелями, обладает всеми достоинствами повелителя народа». Все собравшиеся согласились с этим и возвели его (Кёнсина) для продолжения линии правителей. После этого сразу прекратился дождь, и все люди государства возглашали: «Многие лета!» Во втором месяце пращур [вана] тэачхан Попсон был возведен в сан великого вана Хёнсона, прадед [вана] ичхан Ыгван — в сан великого вана Синёна, дед [вана] ичхан Вимун — в сан великого вана Хынпхёна, отец [вана] ильильчхан Хёян — в сан великого вана Мёндока, мать [вана] госпожа Пак — в сан великой княгини Сомун, а сын [вана] Ингём — в сан наследника престола. Тогда же, разрушив два алтаря (храма), посвященные великим ванам Сонгдоку и Кэсону (отец Сонгдока), возвели взамен

пять алтарей в честь великого вана Основателя *, великого вана Тхэчжона **, великого вана Мунму, а также деда (царствующего вана) — великого вана Хынпхёна и отца [вана] || — великого вана Мёндокка ². [В связи с началом нового царствования] было дано повышение на один чин всем гражданским и военным чиновникам. Управляющий (рён) военным ведомством (пёнбу) ичхан Чхунён назначен министром-сандэдыном, а ичхан Чегон министром-сичжуном, но после отставки Чегона министром-сичжуном стал ичхан Сеган. 314

В третьем месяце выпроводили (заставили выехать) из дворца супругу (би) прежнего вана — великую княгиню (тхэху) Кучжок, даровав [при выезде] тридцать четыре тысячи соков риса. Из крепости Пхэганчжин преподнесли [вану] красную ворону. Должность правителей областей — чхонган ³ — была переименована на тодок.

Во втором году (786 г.)

Летом, в четвертом месяце, в восточной части страны от дождя и града пострадали тутовые деревья и ячмень. Ким Вончжон был отправлен ко двору Тан, чтобы преподнести местные продукты. [Император] Дэцаун [по этому поводу] издал следующий указ: «Мы сообщаем силланскому вану Ким Кёнсину о том, что подробно ознакомились с письмом и подношениями, которые привез [прибывший к нам] Ким Вончжон.

Издавна вашим обычаем было искреннее соблюдение верности и долга, прямота и ясность стремлений в служении [нашему] государству (т. е. Китайской империи), и, усердно следуя императорским указам, вы управляли отдаленным уделом и согласно конфуцианским нравам достигли расцвета законов приличия и благоденствия вассальной (удельной) области (земли). Со всей искренностью вы служили императорскому двору и, не пропуская сроков, присылали послов с приветственными грамотами и многократно присылали дары и подношения. Понстине не может не заслуживать великой похвалы и одобрения то, что, несмотря на преграды обширного моря и длинную дорогу, || вы отправляете подношения согласно старинным установлениям и еще более умножаете [проявление] преданности и старания. Управляя Поднебесной (десятью тысячами мест), я выполняю только отеческий долг, а устанавливая общие законы и одинаковые (единые) письма от центра до окраин, надеюсь достичь величайшей гармонии ⁴, вершины мирового согласия (сочетания гуманности и долголетия) ⁵, поэтому вы должны охранять спокойствие в своем уделе, усердно заботиться о его людях (народе) и пребывать вечно нашим окраинным слугой (вассалом), чтобы сохранить 315

* Т. е. в честь исаыма Мичху, считавшегося родоначальником правителей из фамилии Ким.

** Т. е. Тхэчжон-Мурёли.

благополучие заморской окраины (Силла). Теперь же мы даруем вам тридцать кусков узорной парчи и разноцветных шелков, один комплект одежды, один серебряный винный прибор, которыми сможете владеть по доставке, а вашей супруге — двадцать кусков парчевых и шелковых тканей, один комплект шелковой одежды с вышивкой из золотых нитей и одну серебряную чашку; главному сановнику — один комплект одежды и один серебряный винный прибор; следующим за ним двум сановникам — по одному комплекту одежды и по серебряной чашке. Вам надлежит принять [эти вещи] и раздать их. [Сейчас], в середине лета, жара стала подниматься [и беспокоить], поэтому желаю вам доброго [здоровья] и благополучия, а также желаю здоровья всем, начиная от ваших сановников и ниже. Посылаю письмо, но в нем невозможно высказать всего, что хотелось бы сказать».

Осенью, в седьмом месяце, наступила засуха. В девятом месяце в ванском городе (столице) народ голодал, поэтому для оказания помощи ему
316 было выдано тридцать три тысячи двести сорок соков зерна (проса). ||

Зимой, в десятом месяце, для раздачи [народу] выделено (из государственных складов) еще тридцать три тысячи соков. Тогда же тэса* Муо преподнес [вану] пятнадцать книг Воинских правил (*Пённоп*) и две книги картин (эскизов) для украшения колоколов, за что ему была пожалована должность правителя (*хёнён*) уезда Курап.

В третьем году (787 г.)

Весной, во втором месяце, в столичном городе произошло землетрясение, поэтому ван лично совершил молебен в Священном дворце (*Сингун*) и объявил общую амнистию.

Летом, в пятом месяце, днем была видна Венера.

Осенью, в седьмом месяце, саранча повредила хлеба. В восьмом месяце первого числа синса произошло солнечное затмение.

В четвертом году (788 г.)

Весной впервые для отбора людей [на службу] учредили три степени учености. Те, кто читал и понимал смысл «Повести о роде Цзо» (*Цзоши чжуань*) в книге «Весны и осени» (*Чунью*)⁶, равно и «Описания правил приличия и обрядов» (*Лицзи*)⁷ и «Собрание литературных сочинений» (*Вэньсюань*)⁸ и хорошо разбирался в «Рассуждениях» (*Лунь Юй*)⁹ и в «Книге о почтительности» (*Сяоцзин*)¹⁰, получали высшую степень. Те, кто читал и понимал «Основы церемоний» (*Цюйли*)¹¹, «Рассуждения» (*Лунь Юй*) и «Книгу о почтительности» (*Сяоцзин*), получали среднюю степень. Читающие [только] «Основы церемоний» и «Книгу о почтитель-

* Чин двенадцатой степени.

ности» получали низшую степень. Полное предпочтение (вне всякой степени) давалось тем, кто мог читать и всесторонне понимать все пять классических книг ¹², три истории ¹³, а также сочинения различных мудрецов. || Если в прежнее время люди отбирались [на службу] по [искусству] стрельбы из лука, то теперь это изменено указанным выше образом. 317

Осенью засуха и саранча поразили западные районы страны, и было множество воров и разбойников. Ван направил чиновника, чтобы успокоить народ и позаботиться о нем.

В пятом году (789 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день капжун, произошло солнечное затмение. В области Хансан народ голодал, [поэтому из государственных складов] выдано зерно (просо) для оказания помощи ему.

Осенью, в седьмом месяце, выпал иней, который повредил хлеба. В девятом месяце, когда Чаок был назначен малым начальником (сосу) уезда Янгын, делопроизводитель исполнительного ведомства (чилсаса) Мочхо выступил с возражениями и говорил, что Чаок выдвинут не благодаря [свидетельству (?)] учености, поэтому нельзя вручать ему должность, требующую забот (т. е. должность местного администратора), и тогда министр-сичжун высказал мнение, что, «хотя [Чаок] и не выдвинут благодаря [свидетельству (?)] учености, разве нельзя его использовать, если он раньше был студентом в Великом Танском [государстве]», и ван согласился с этим.

Рассуждение [историографа Ким Бусика]

Только в результате учения можно постичь истину, и только после познания истины можно достичь прекрасного знания сущности всего, поэтому в порядке вещей, что сначала учатся, а потом идут на службу. Если раньше [взяться хорошо] за начало, то получится [хорошо] и конец. Взять хотя бы такой пример: когда поднимают главную веревку невода, повинувшись ей, расправляются полностью десятки тысяч его ячеек. В противоположность этому неученые [люди] не знают того, || что в вещах есть порядок начала и конца, того, что должно быть раньше и что должно быть позже, поэтому суетливо расточают свое внимание на второстепенные вещи (на ветки и концы), и они или усиливают поборы ради [своей] корысти или назойливой слезкой [за другими] добиваются для себя высокого положения, поэтому даже когда они хотят принести пользу стране и успокоение народу, в действительности только вредят им. Вот почему в «Записях об учении» ¹⁴ говорится, что венцом [всего] должно быть занятие главным, а «Книга» ¹⁵ указывает, что «неученость подобна лицу, обращенному к стене, и [неученый человек], занявший служебное положение, будет только суетиться, утонувши в мелочах». Следовательно, слова Мочхо из испол- 318

нительного ведомства (чипса) могут служить образцом для многих тысяч поколений.

В шестом году (790 г.)

Весной, в первом месяце, Чонги назначен министром-сичжуном. Для поднятия плотины в Пёкколе собрали людей из семи областей (Чончжу и др.) и приступили к работам. Из области Унчхон преподнесли [вану] красную ворону. В третьем месяце ильгильчхан Пэко [отправлен] послом в Северное государство (Пальха или Бохай). [В этом месяце] наступила сильная засуха.

Летом, в четвертом месяце, Венера и Меркурий собрались у созвездия Восточного Колодца¹⁶. В пятом месяце [из государственных складов] было выдано зерно для оказания помощи голодающему населению двух областей — Хансан (чжу) и Унчхон (чжу).

В седьмом году (791 г.)

319 Весной, в первом месяце, скончался наследник престола, и его нарекли (посмертным) титулом Хечхун. Предан смертный казни ичхан Чегон, который поднял мятеж. || В этом же месяце жена тэса Хянсона из области Унчхон родила одновременно трех сыновей.

Зимой, в десятом месяце, в столичном городе выпал снег глубиной в три чхока и были люди, умершие от холода. Министр-сичжун Чонги ушел в отставку. Тэачхан Чунон (сын наследника Хечхуна) назначен министром-сичжуном. В одиннадцатом месяце в столице произошло землетрясение. Чиновник (сипан) дворцового ведомства нэсон¹⁷ Ким Он произведен в чин ачхана третьего ранга (самчжун ачхан)¹⁸.

В восьмом году (792 г.)

Осенью, в седьмом месяце, к танскому императору был отправлен посол, чтобы преподнести [ему] красавицу Ким Чоннан, которая была истинной красой государства, а тело ее источало аромат. В восьмом месяце сын вана Ёён был возведен в [сан] наследника. Вследствие кончины сандэдына Чхунёма министром-сандэдыном был назначен ичхан Сеган. Сичжун Чунон ушел в отставку по болезни, и министром-сичжуном был назначен ичхан Сунбин.

Зимой, в одиннадцатом месяце, в первый день имчжа, произошло солнечное затмение.

В девятом году (793 г.)

Осенью, в восьмом месяце, сильный ветер сломал деревья и повалил хлеба. Нама Ким Но преподнес [вану] белых фазанов.

В десятом году (794 г.)

Весной, во втором месяце, произошло землетрясение. Скончался наследник Ыён, и его нарекли [посмертным] титулом Хонпхён. С отставкой сичжун || Сунбина министром-сичжуном был назначен чапчхан Онсын 320 (младший брат Чунона).

Осенью, в седьмом месяце, начали строить храм Понынса. Из области Хансан преподнесли [вану] белую птицу (вероятно, следует: «ворону»). К западу от дворца возвели беседку Манынну*.

В одиннадцатом году (795 г.)

Весной, в первом месяце, Чунон, сын наследника (покойного) Хечхуна, возведен в сан наследника престола.

Летом, в четвертом месяце, стояла засуха, поэтому [ван] лично облегчил участь (освободил) заключенных, и в шестом месяце пошел дождь.

Осенью, в восьмом месяце, выпал иней, который повредил хлеба.

В двенадцатом году (796 г.)

Весной в столице среди населения начались голод и болезни, поэтому для оказания ему помощи ван открыл склады (запасов зерна).

Летом, в четвертом месяце, сичжун Онсын был назначен управляющим военного ведомства (пенбурён), а министром-сичжуном стал ичхан Чивон.

В тринадцатом году (797 г.)

Осенью, в девятом месяце, в восточной части страны появилась саранча и повредила хлеба, от большого наводнения стали рушиться горы. Сичжун Чивон ушел в отставку, и министром-сичжуном был назначен ачхан Ким Самчжо.

В четырнадцатом году (798 г.)

Весной, в третьем месяце, загорелся мостик в Южной дворцовой беседке, а в храме Мандокса столкнулись друг с другом две башни. || 321

Летом, в шестом месяце, стояла засуха. Жена тэса Сок Намо из округа Кульчжа родила одновременно трех сыновей и одну дочь.

Зимой, 29-го числа двенадцатого месяца, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Вонсон. Согласно завещанию гроб [с прахом вана] сожгли к югу от храма Пондокса. <Тан шу указывает, что Кёнсин умер в четырнадцатом году Чжэньюань (т. е. в 798 г.), а в Тунцзян¹⁹ говорится, что Кёнсин умер в шестнадцатом году Чжэньюань. При сравнении с

* Буквально: «Беседка ожидания милостей».

первоначальной историей (т. е. с летописями Силла) ошибка оказывается в *Тунцзян* >.

Восшествие вана Сосона²⁰

Звали его Чунон, он был сыном Ингёма, который являлся наследником вана Вонсона. Мать происходила из рода Ким. Супругой была госпожа Кехва, дочь тэачхана Сукмёна [из рода Ким]. В начальный год [правления] великого вана Вонсона его сын Ингём был возведен в сан наследника, но он умер в восьмом году, поэтому Вонсон принял во дворец его сына [Чунона], который в пятом году [правления] был отправлен послом в Танское государство и удостоен звания тэачхана, а в шестом году — звания пхачжинчхана и назначен министром, в седьмом году — министром-сичжуном, в восьмом году — управляющим военным ведомством (пёнбурён) и в одиннадцатом году возведен в сан наследника. По кончине [вана] Вонсона он взшел на престол. ||

В первом году (799 г.)

Весной, в третьем месяце, уезд Ного в области Чхончжу превратили в жалованный округ — *ногып*²¹ для [кормления] учащихся²². Правитель (хёнён) уезда Нэнчжон — Емчхоль преподнес [вану] белого оленя.

Летом, в пятом месяце, покойный наследник Хечхун (отец царствующего вана) был возведен в сан великого вана Хечхуна. Правитель (тодок) области Уду прислал гонца с докладом о том, что появилось странное животное, похожее на быка, с продолговатым и высоким туловищем, с хвостом длиной в три чхока, без шерсти, с длинным носом. От реки Хёнсончхон оно ушло по направлению к Осикяну.

Осенью, в седьмом месяце, нашли женьшень в девять чхоков [длиной] и, крайне поразившись ему, отправили в Танское государство посла, чтобы преподнести его [императору], но Дэцзун сказал, что это не женьшень, и не принял его. В восьмом месяце мать [вана] госпожа Ким была возведена в сан великой княгини (тхэху) Сонмок. Из области Хансан преподнесли [вану] белую ворону.

Во втором году (800 г.)

Весной, в первом месяце, супруга [вана] госпожа Ким была возведена в сан великой княгини (*ванху*), а Чхунбун был назначен министром-сичжуном. В четвертом месяце (разразилась) буря, ломавшая деревья и поднимавшая [с крыш] черепицу. Шторы из дворцового павильона Соранчжон улетели в неизвестном направлении, были разрушены [дворцовые] ворота Имхэ* и Иххва. В шестом месяце сын вана был возведен в сан наследника. Когда скончался ван, его нарекли [посмертным] титулом || Сосон.

* Буквально: «Повеления морю».

Восшествие вана Эчжана.

Звали его Чхонмён, он был сыном-наследником вана Сосона. Матерью его была госпожа Кехва из рода Ким. При восшествии на престол [вану] было тринадцать лет, и управление [государством] взял в свои руки ачхан Онсын (дядя вана), управляющий военным ведомством (*пён-бурён*).

Ранее этого, когда скончался Вонсон, танский [император] Дэцзун направил чиновника по сношению с окраинами в палате церемонии (*сыфэн ланчжун*) и по совместительству чиновника правительственной канцелярии (*юйши чжунчэн*) Вэй Дани с верительной грамотой для выражения соболезнования и передачи императорского указа об утверждении вана Чунона в звании *кайфу итун саньсы*, великого (старшего) ревизора (*цзяньцзяо давай*), вана Силла. По прибытии в Юньчжоу Дани узнал о кончине [нового вана] и возвратился [в танскую столицу].

Осенью, в седьмом месяце, ван переименовал свое имя на Чунхи. В восьмом месяце находившийся ранее при Танском дворе в качестве [заложника и] учащегося Ян Ёль получил [от вана] назначение на должность младшего управителя (*сосу*) [уезда] Духиль²³. За то, что раньше, во времена поездки [императора] Дэцзуна в Фэнтянь*, [Ян] Ёль имел заслуги в деле совместного разделения опасности, император, возвращая его [на родину], даровал ему титул великого мужа похвальной доброты (*цзяньшань дафу*). Поэтому ван выдвинул его для использования [на службе].

Во втором году (801 г.)

Весной, во втором месяце, [ван], посетив алтари предков, особо воздвиг два алтаря великому вану Тхэчжону и великому вану Мунму, || а пять алтарей²⁴ составил из алтарей, посвященных великому вану Основателю**, великому вану Мёндоку — пращуру [царствующего] вана, великому вану Вонсону — прадеду вана, великому вану Хечхуну, покойному деду и великому вану Сосону — покойному отцу [царствующего вана]. Управляющий военным ведомством (*пёнбурён*) Онсын был назначен управляющим (главой — *сасин*) ведомства царских драконов (*оёнсон*), а затем спустя некоторое время — министром-сандэдыном. Была объявлена общая амнистия. В пятом месяце, в первый день имсульт, должно было произойти солнечное затмение, но его не было.

Осенью, в девятом месяце, Марс вошел [в фазу] Луны, а звезды падали как дождь. Из области Мучжин поднесли [вану] красную ворону, а из области Уду — белого фазана.

Зимой, в первом месяце, были сильные холода, от которых погибли

* Теперь Цзяньсян в провинции Шаньси, куда Дэцзун бежал от разразившегося в столице Чанань военного мятежа.

** Т. е. императору Мичжу.

все сосновые и бамбуковые деревья. Из страны Тхамна прибыл посол, который привез дань.

В третьем году (802 г.)

Весной, в первом месяце, ван лично совершил жертвоприношения в Священном дворце.

Летом, в четвертом месяце, дочь ачхана Ким Чубёка была принята в Задний дворец. Осенью, в седьмом месяце, произошло землетрясение. В восьмом месяце на горе Каясан был заложен монастырь Хэинса, а из области Самян преподнесли [вану] красную ворону.

Зимой, в двенадцатом месяце, Кюнчжону предложили [чин] *тэачхана*, а также сделаться приемным сыном вана, чтобы отправить затем в качестве заложника в Японию, но Кюнчжон отказался. ||

В четвертом году (803 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван выезжал в южное предместье, чтобы посмотреть на [поля] ячменя.

Осенью, в седьмом месяце, обменялись послами и подарками с Японским государством и установили с ним дружественные отношения.

Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение.

В пятом году (804 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Сусын назначен министром-сичжуном. Летом, в пятом месяце, Японское государство прислало посла, который преподнес [вану] триста нян чистого золота.

Осенью, в седьмом месяце, состоялась большой смотр [войск] на берегу р. Альчхон. Из области Самян поднесли [вану] белую сороку. Поправили павильон Имхэжон и заново построили Палату вечного благополучия (*мансубан*) в Восточном дворце (т. е. во дворце наследника). В уезде Нансан области Уду упавшие камни [сами] поднялись, а в уезде Содэ области Унчхон вода в реке Пупхо окрасилась в кровавый цвет. В девятом месяце столкнулись друг с другом две пагоды храма Мандокса.

В шестом году (805 г.)

Весной, в первом месяце, мать [вана] из рода Ким была возведена в сан великой княгини (*тэванху*), а супруга [вана] из рода Пак — в сан княгини (*ванху*).

В этом году, когда скончался танский [император] Дэцзун, [новый император] Шуньцзун прислал чиновника военного ведомства (*бинбу ланчжун*) и по совместительству чиновника правительственной канцелярии (*юйши дафу*) Юань Цзи-фана с печальными известиями [о кончине Дэцзуна] и с императорским указом о том, что ван возводится в звание

кайфу итун саньсы, великого (старшего) ревизора (цзяньцзяо || давэй), 326 полномочного посла (шичицзе), правителя и военачальника (дадуду), командующего войсками (цзюньши) и правителя (цзиши) области Керим, а по совместительству — [в звание] командующего войсками, которые призваны умиротворять на море (цицзе чунлиньхай цзюньши), шан чжугу²⁵, вана Силла. Мать вана из рода Сук <мать вана была дочерью Сукмена, тринадцатого потомка вана Намуля, следовательно, ее фамилия была Ким, и ошибочно по имени отца ей присвоена фамилия Сук²⁶> возводится в сан великой княгини (даби) и жена [вана] из рода Пак — в сан княгини (би — супруги вана).

Осенью, в восьмом месяце, было оглашено двадцать статей общих установлений (т. е. законов).

Зимой, в одиннадцатом месяце, [произошло] землетрясение.

В седьмом году (806 г.)

Весной, в третьем месяце, посол, прибывший из Японского государства, был принят [ваном] в павильоне Човончжон *. [В этом же месяце] был издан указ, который запрещал основывать новые монастыри (храмы), и разрешено было только восстановление старых. Запрещено было также употребление парчевых и вышитых тканей для целей буддийского культа, равно как и употребление золота и серебра на изготовление сосудов, и широкое объявление об этом вменялось [в обязанность] соответствующим чиновным учреждениям (са).

Танский [император] Сяньцзун отпустил на родину находившегося при дворе [в качестве заложника] сына вана Ким Хончхуна, даровав ему [чин] секретаря по экзаменам (шиби шуцзян).

Осенью, в восьмом месяце, был направлен посол ко двору Тан для подношения дани. ||

327

В восьмом году (807 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Ким Хончхан <вместо чхан некоторые пишут чон> был назначен министром-сичжуном. Во втором месяце ван смотрел увеселительные представления в павильоне Сунечжон.

Осенью, в восьмом месяце, выпал большой снег.

В девятом году (808 г.)

Весной, во втором месяце, когда прибыл посол Японского государства, ван устроил щедрый прием. Отправленный ко двору Тан для подношения дани посол Ким Ёкки, обращаясь к его величеству, сказал: «В шестнадцатом году Чжэнюань (800 г.) был издан указ императора [Дэцзун] о том, что покойный мой повелитель Ким Чунон утверждается ваном

* Буквально: «Утреннего рассвета».

Силла, а его мать из рода Син — великой княгиней (даби) и супруга из рода Сок — княгиней (ванби), но ввиду того, что направившийся [в Силла] с этим указом посол Вэй Дань, узнав по дороге о кончине вана, вернулся обратно, указ этот находится в императорской канцелярии (чжуншуншэн). Теперь, возвращаясь на родину, ваш слуга нижайше просит вручить ему этот указ, чтобы можно было увезти с собой». Императорским повелением указ о Ким Чуноне и других из канцелярии чжуншуншэн был передан в хунлюйсы (ведомство иностранных дел), откуда [указ] был вручен Ким Екки, чтобы увезти его при возвращении на родину. И далее [император] даровал дяде [вана] Онсыну и брату [вана] Чунгону дверные трезубцы²⁷ и повелел, чтобы на родине воздали им соответствующие почести. <Госпожа Син была дочерью Ким Синсуля, и от этого имени ошибочно²⁸ образована фамилия Син>. || По двенадцати дорогам (провинциям?) были отправлены посланцы [вана], чтобы установить границы между округами (куньп).

Осенью, в седьмом месяце, в первый день синса, [произошло] солнечное затмение.

В десятом году (809 г.)

Весной, в первом месяце, луна вторглась в созвездие Альдебарана (Тельца).

Летом, в шестом месяце, в соляном складе крепости Сохёнсан раздался звук, подобный [реву] быка. В храме Пёкса жаба и лягушка съели змею.

Осенью, в седьмом месяце, тэачхан Ким Юкчин был отправлен ко двору Тан, чтобы передать [императору] благодарность [за указы] и преподнести местные предметы. [В это время] стояла сильная засуха. Дядя вана Онсин вместе со своим братом ичханом Чеоном привел войска во дворец и учинил переворот, убив при этом вана. Выступивший в его защиту брат [вана] Чхемён также был убит. Посмертно нарекли вана титулом Эчжан.

Восшествие вана Хондока

Звали его Онсин, он был младшим братом вана Сосона от одной матери. В шестом году правления вана Вонсона (790 г.) [он] был [отправлен] в Танское государство и получил [чин] тэачхана. В седьмом году [правления этого вана], убив сановного изменника [Чегона], сделался малпханом, а в десятом году — министром-сичжуном, в одиннадцатом году в качестве министра произведен в звание ичхана²⁹, а в двенадцатом году || — управляющим военным ведомством (пёнбурён); в первом году правления вана Эчжана — какканом, во втором году — управляющим ведомства царских драконов (конюшен), а спустя некоторое время — министром-санддыном,

и после этого взошел на престол. Супругой [вана] была госпожа Квисын, дочь какхана Реёна³⁰. Ичхан Ким Сунбин был назначен министром-сандэдыном.

Осенью, в восьмом месяце, объявлена общая амнистия. Ичхан Ким Чаннам отправлен ко двору Тан со скорбными известиями (о смерти вана Эчжана), и [император] Сяньцзун прислал чиновника военной палаты (чжифан юаньвэй ланшэ) и государственной канцелярии (юйши чжунчэн) Цуй Тина [в качестве посла] и находившегося при дворе заложником силанца Ким Сасина его заместителем с верительной грамотой для выражения соболезнования и передачи указа, которым [новый] ван возводился в звание кайфу итун саньсы, великого (старшего) ревизора (цзяньцзяо давай), полномочного посла (чицзе), дадуду, командующего всеми войсками (чжу цзяньши) области Керим, а также по совместительству командующего войсками и уполномоченного по умиротворению на море (чицзе чунлиньхай цзяньши), шанчжугу, вана Силла, а супруга вана из рода Чон — в сан княгини (би), а трем важным министрам — Ким Сунбину и другим — даровались древние трезубцы. <Супруга вана была дочерью какхана [Ким] Реёна, и неясно, почему она названа госпожой Чон³¹>.

Во втором году (810 г.)

Весной, в первом месяце, лхачжинчхан Янчжон назначен министром-сичжун. Из области (чжу) Хасо поднесли [вану] красную ворону. Во втором || месяце ван лично совершил жертвоприношения в Священном дворце. [Из столицы] были направлены посланцы [вана] для приведения в порядок имеющихся в стране плотин. 330

Осенью, в седьмом месяце, падающие звезды вошли в [созвездие] Пурпурного Дворца³². Из западной малой столицы Совонгён поднесли [вану] белого фазана.

Зимой, в десятом месяце, отправленный к Танскому двору для поднесения золотых и серебряных изображений Будды вместе с буддийскими священными книгами сын вана Ким Хончжон, обращаясь к императору, сказал: «Молимся за счастье императора Шуньцзуна». Падающие звезды вошли в созвездие Ванян (Песца?)³³.

В третьем году (811 г.)

Весной, в первом месяце, министр-сичжун Янчжон подал в отставку по болезни и сичжун был назначен ичхан Вонхын. Во втором месяце ичхан Унвон был назначен правителем (тодок) области Вансан.

Летом, в четвертом месяце, [ван] начал выслушивать государственные дела в павильоне Пхёнычжон*.

* Буквально: «Павильон совещаний».

В четвертом году (812 г.)

Весной Кюнчжон был назначен министром-сичжуном, а ичхану Чхунёну с достижением семидесяти лет ван даровал кресло и посох.

Осенью, в девятом месяце, кылчхан Сунчжон был отправлен послом в Северное государство (Бохай).

В пятом году (813 г.)

331 Весной, в первом месяце, ичхан Хончжон был назначен правителем (тодок) области Мучжин. Во втором месяце || [ван] вознес молитвы на алтаре Основателя, возник пожар в воротах Хёндок.

В шестом году (814 г.)

Весной, в третьем месяце, во время пиршества, устроенного для всех сановников в павильоне Сунечжон, было очень весело, ван играл на лютие, а ичхан Чхунён пустился в пляс.

Летом, в пятом месяце, на западе страны (в бассейне Нактонгана) произошло большое наводнение, поэтому был направлен посланец для оказания помощи народу охваченных наводнением областей и округов. На один год отменены [там] поземельные и подворные налоги.

Осенью, в десятом месяце, жена тэса Кыммо родила одновременно трех сыновей.

В седьмом году (815 г.)

Весной, в первом месяце, было отправлено посольство к Танскому двору, и [император] Сяньцзун устроил прием [для членов посольства] и раздал подарки с соответствующими различиями.

Летом, в пятом месяце, выпал снег.

332 Осенью, в восьмом месяце, в первый день кихэ, произошло солнечное затмение. В областях и округах Западного края разразился сильный голод, поднялись воры и разбойники³⁴, поэтому на их усмирение были отправлены войска. Большая звезда, вышедшая между созвездиями Ик (И)³⁵ и Чин (Чжэнь)³⁶, направилась к звезде Кён (Гэн) — длина ее отблеска составляла более шести чхоков, а ширина — два чхона. ||

В восьмом году (816 г.)

Весной, в первом месяце, сичжун Хончхан направлен в качестве правителя в область Чхонджу, а министром-сичжуном назначен Чанё. Год выдался неурожайный, народ голодал, и поэтому сто семьдесят человек (из народа Силла) в поисках пищи добрались до восточной части Чжацзяна (в Танской империи). В уезде (должно быть в округе) Танын³⁷

области Хансан сам собой передвинулся на 10 с лишним по камень, имевший длину десять чхоков, ширину восемь чхоков и высоту три чхока пять чхоков.

Летом, в шестом месяце, столкнулись две пагоды храма Мандокса.

В девятом году (817 г.)

Весной, в первом месяце, ичхан Ким Чхунгон был назначен министром-сичжунюм.

Летом, в пятом месяце, не было дождей, поэтому повсюду устроены жертвоприношения [духам] гор и рек, и к осени, в седьмом месяце, пошел дождь.

Зимой, в десятом месяце, множество людей умирало от голода; указом [вана] в областях и округах открыли правительственные зерновые склады для оказания помощи [населению]. Сын вана Ким Чанём был послан в Танское государство для передачи дани.

В десятом году (818 г.)

Летом, в шестом месяце, первого числа кечху, произошло солнечное затмение.

В одиннадцатом году (819 г.)

Весной, в первом месяце, в связи с исполнением семидесяти лет ичхану Чинвону [ван] пожаловал кресло и посох, а также подарил пурпурный посох из сандалового дерева ичхану Хончжону, который не мог ходить из-за болезни, хотя тому и не было еще семидесяти лет. || Во втором месяце скончался сандаэдын Ким Сунбин и министром-сандэдыном был назначен Ким Сучжон. В третьем месяце повсюду поднялись малые [банды] разбойников³⁸, поэтому правителям (тодок, тхэсу) областей и округов приказано вылавливать их. 333

Осенью, в седьмом месяце, когда в Танском государстве поднялся мятеж правителя (цзедуши) области Юньчжоу Ли ши-дао, [император] Дэцзун, чтобы умиротворить его, прислал янчжоуского цзедуши Чжао Гуна с указом мобилизовать наши (силланские) войска. По получении указа ван приказал военачальнику сунчхонских войск Ким Унвону взять тридцать тысяч латников для оказания помощи [императорским войскам].

В двенадцатом году (820 г.)

Весной и летом стояла засуха, а зимой наступил голод. В одиннадцатом месяце к Танскому двору был направлен посол для подношения дани. [Император] Муцзун принял [членов посольства] в дворцовом зале Линьдэдянь, устроил угощение и выдал им подарки с соответствующими различиями.

В тринадцатом году (821 г.)

Весной народ голодал [и многие] продавали детей, чтобы прожить самим.

Летом, в четвертом месяце, скончался сичжун Ким Чхунгон, и министром-сичжуном назначен ичхан Ёнгон. Правитель (тодок) области Чхончжу Хончхан снова назначен правителем области Унчхон.

Осенью, в седьмом месяце, столкнулись друг с другом два камня у речки Намчхон, [составляющей приток] реки Пхэган.

334

Зимой, 29-го числа двенадцатого месяца, || был сильный гром.

В четырнадцатом году (822 г.)

Весной, в первом месяце, единоутробный брат [вана] Сучжон был возведен вице-правителем и поселен во дворце Вольчигун <Сучжона иногда называют Сусын>. Во втором месяце выпал снег глубиной в пять чхоков и [в результате] завалил деревья. В третьем месяце правитель области Унчхон Хончхан, недовольный тем, что отец его Чувон³⁹ не стал [в свое время] ваном, поднял мятеж и провозгласил создание государства Чанань (Длительного спокойствия), объявив начало эры своего правления, которую называл первым годом *Конвон кёнун* (Счастливого облака Основания), и угрозами подчинил себе правителей четырех областей — Мучжинчжу, Вансанчжу, Чхончжу и Сабольчжу, а также наместников малых столиц Куквон, Совон, Кимгван (Кимхэ), а также начальников (тхэсу) округов и уездов, входящих в эти области. Чхончжускому правителю (тодок) Хянённу удалось бежать в округ (кун) Чхухва. О мятежных замыслах Хончхана узнали раньше в Хансане, Уду, Самяне, а также в крепости Пхэган и в северной малой столице Пуквонгён и собрали войска для обороны. Когда 18-го числа о случившемся сообщили в столице прибежавшие тайно из Вансана чанса⁴⁰ Чхоэ Ун и Ёнчхун — сын ачхана Чжонёна, занимавшего должность ижо⁴¹, ван тотчас же пожаловал Чхоэ Уну чин кылчхана и место правителя (тхэсу) округа (кун) Сокхам, а Ёнчхуну || — чин кылчхана. Затем, назначив восемь военачальников для охраны столицы по восьми направлениям, ван двинул [в поход] войска, причем первым выступил ильгильчхан Чанун, за ним последовали чалчхан Вигон и пхачжинчхан Ченын. Ичхан Кюнчжон, чалчхан Унвон и тэачхан Учжин отправились в поход боевым порядком трех армий. Каккан Чхунгон и чалчхан Юнын охраняли заставу (кванмун) Мунхва, а хвараны Мёнги и Аннак собрали для похода отряды добровольцев: первый со своим отрядом направился в Хвансан, а второй — в крепость Симичжи. В это время [главарь мятежников] Хончхан расставил своих военачальников у важнейших дорог, чтобы встретить [правительственные войска]. Чанун встретил и разгромил мятежные войска на горном перевале Тодонхён.

335

Вигон и Ченын, объединившись с войсками Чануна, напали на крепость Самиёнсан и захватили ее, затем выслали войска на гору Сокнисан, где подвергли атаке войска мятежников и разгромили их. [Войска] Кюнчжона вступили в сражение с мятежниками в Сонсане* и разгромили их. Все [правительственные] армии (войска) вместе подошли к Унчжину и развернули большое сражение с мятежниками. Невозможно было сосчитать всех убитых и взятых [в этом сражении] в плен [мятежников]. Самому Хончхану едва удалось избежать смерти и вернуться в крепость, где [он] оказывал стойкое сопротивление. Но, когда || после десятидневной осады и атак правительственных войск крепость оказалась накануне падения, Хончхан, видя безнадежность положения, покончил с собой, и его сторонники похоронили его, отделив туловище от головы (чтобы не нашли), но после падения крепости его труп был найден в древней могиле и [посмертно] предан казни (т. е. разрублен на части). Одновременно были казнены двести тридцать девять человек из [числа] его родственников и единомышленников, а их люди были отпущены на волю⁴². Затем в соответствии с заслугами произведено награждение чинами. Ачхан Нокчин был пожалован чином *тэачхана*, но из скромности отказался. Так как округ Кульчжи области Самян, расположенный близко к мятежникам, не запятнал себя участием в беспорядках, он был освобожден на семь лет от [налоговых] обложений.

336

До этого посреди Южного пруда у здания Тхэсучхон (управление окружного начальника — *тхэсу*) в Чхончжу появилась странная птица с туловищем в пять чхоков длины, черного цвета, с головой как у пятилетнего ребенка, с клювом в один чхок и пять чхонов длины, с глазами как у человека, с глоткой, подобной сосуду вместимостью пять сынов, но через три дня она издохла. Это предвещало гибель Хончхана⁴³. Дочь каккана Чхунгона Чонгё была выдана замуж за наследника. В горах по течению реки Пхэган⁴⁴ на свалившихся деревьях появились ростки, которые за ночь достигли высоты в тринадцать чхоков и толщины четыре чхока семь чхонов в окружности.

Летом, в четвертом месяце, луна имела кровавый цвет.

Осенью, 12-го числа седьмого || месяца, солнце имело черный отсвет, направленный на север и юг.

337

Зимой, в двенадцатом месяце, к Танскому двору для подношения дани был послан [Ким] Чупхиль.

В пятнадцатом году (823 г.)

Весной, в 5-й день первого месяца, в малой западной столице Совонгён с неба начали падать насекомые, и 9-го числа появились насекомые

* Должно быть, в Хвансане.

трех видов — белые, черные, красные, которые передвигались, несмотря на снег, но перестали, как только появилось солнце. Когда два каккана — Вонсун и Пхёнвон, которым было по семьдесят лет, подали в отставку по старости, им были пожалованы кресло и посох. Во втором месяце произведено объединение двух округов — Сусон и Танын.

Летом, 12-го числа четвертого месяца, падающие звезды, оторвавшись от созвездия Небесного Города⁴⁵, стали угрожать (падать) Престолу императора (Пурпурному Дворцу)⁴⁶, но затем, пройдя северо-восточную часть Небесного Города, Ткачиху (название звезды) и созвездие Ванян (Ванлянь)⁴⁷ и подойдя к созвездию Както (Гэдао)⁴⁸, разделились на три группы. При этом раздался шум, подобный ударам барабана, но [вскоре] стих.

Осенью, в седьмом месяце, выпал снег.

В семнадцатом году (825 г.)

Весной, в первом месяце, сын Хончхана Поммун в сговоре с кодальсанским разбойником Сусином и другими ста с лишним своими сторонниками замышлял мятеж. Желая устроить [свою] столицу в Пхённэ⁴⁹, они 338 повели наступление на область Пукхансан⁵⁰, || но правитель (тодок) Чхонмён со своими войсками схватил и уничтожил их. <Пхённэном являлся современный Янчжу. В жалованной грамоте храму Чаныса⁵¹, которую даровал Основатель⁵², имеется выражение: «Старая ко[гу]рёская земля. Пхённэном называлась гора»>.

В третьем месяце женщина из уезда Мичжи области Мучжин родила ребенка с двумя головами, двумя туловищами и четырьмя руками. Во время родов в небе раздавался сильный гром.

Летом, в пятом месяце, сын вана Ким Хын был отправлен ко двору Тан, чтобы поднести дань. [Одновременно] он просил у императора, чтобы он разрешил вернуться домой находившимся в качестве учащихся Высшей школы Чхоэ Ричжону, Ким Сукчжону, Пак Киопу, а также разрешил новоприбывшим ко двору Ким Юнбу, Ким Ипчжи, Пак Янчжи и другим — всего двенадцати человекам — остаться на пребывание (в качестве заложников) при дворе и на учение в Высшей школе (годзыцзян), чтобы хунлюйсы (ведомство иностранных дел) предоставило им средства [для учения]. Просьба была удовлетворена [императором].

Осенью из области Самян поднесли [вану] белую ворону. Жена нама Хванчжи из округа Тэянган области Уду родила одновременно двух сыновей и двух дочерей, [поэтому ван] выдал [ей] сто соков риса.

В восемнадцатом году (826 г.)

Осенью, в седьмом месяце, [ван] повелел правителю округа (гхэсу) Учжам Пэкёну набрать десять тысяч человек из областей и округов к се-

веру от Хансана, || чтобы построить длинные стены по реке Пхэган⁵³ 339
протяжением в триста ли.

Зимой, в десятом месяце, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Хондок. Похоронен к северу от храма Чхонимса. <В «Древних записях» (Коги) говорится, что умер на восемнадцатом году правления, во втором году Баоли (826 г.) цикла пёно, в четвертом месяце. В Син Тан шу говорится, что [сил]ланский ван Оясын умер между годами Баоли и Чжанцзин. В Цзыли (должно быть Цзычжи) тунцзян и Цзю Тан шу одинаково говорится, что умер в пятом году Тайхэ (831 г.), но, возможно, там допущена ошибка>.

Восшествие вана Хындока

Звали его Сучжон, но впоследствии имя было изменено на Кёнхви⁵⁴. Он был младшим братом вана Хондока от одной матери.

Зимой, в двенадцатом месяце (826 г.), скончалась его супруга госпожа Чанхва⁵⁵, и ее почтили [титулом] княгини (ванху) Чонмок. Занятый думой [о покойной], которую не мог забыть, ван горевал безутешно, а когда слуги обратились с предложением о вторичной женитьбе, ван ответил: «Даже птица, утратившая пару, предается печали. Потеряв дорогую половину, как я могу быть бесчувственным и спешить с вторичным браком», — и не стал их слушать. Затем он запретил приближаться к себе кому-либо из женских слуг, и вблизи него прислуживали только евнухи. <Чанхва была из рода Ким, дочерью вана Сосона>.

Во втором году (827 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце. Танский император Вэньцзун, получив известие о кончине вана, отменил прием дани и повелел || наследнику Юань-цзы в чине цзюйдэ, чиновнику государственной канцелярии (юйши чжунчэн), поехать с верительной грамотой, чтобы выразить соболезнование, совершить жертвоприношения [по умершему] и передать императорский указ, которым новый ван возводился в звание кайфу итун саньсы, великого ревизора (цзяньцзю тайвэй), полномочного посла (шичицзе), правителя и военачальника (даду), командующего всеми войсками (чжу цзюньши) области Керим, а также по совместительству командующего войсками и уполномоченного по умиротворению на море (чицзе чунлиньхай цзюньши), вана Силла; мать [вана] госпожа Пак⁵⁶ — в звание великой княгини (даби), и супруга [вана] из рода Пак⁵⁶ — в сан княгини (би). В третьем месяце, когда из Танского государства приезжал когурёский⁵⁷ священник Кудок, везя с собой священные книги, ван устроил ему встречу, собрав священников из всех храмов.

Летом, в пятом месяце, выпал иней.

Осенью, в восьмом месяце, днем была видна Венера, в столице стояла сильная засуха, ушел в отставку сичжун Ёнгон.

В третьем году (828 г.)

Весной, в первом месяце, министром-сичжуном был назначен тэачхан Ким Учжин. Во втором месяце ко двору Тан был отправлен посол для поднесения дани. В третьем месяце выпал снег глубиной в три чхока.

Летом, в четвертом месяце, чхонхэскому тэса Кунбоку⁵⁸ по фамилии Чан <некоторые называют Бого>, который раньше, будучи в танском Суйчжоу, получил чин младшего военачальника армии (уэюньчжун сяочжан), а по возвращении || представился вану, поручили охранять [крепость] Чхонхэ <Чхонхэ — это теперешний Вандо⁵⁹>.

В уезде Пхёчхон области Хансан появился колдун, который хвастался, что обладает секретом быстрого обогащения, и вызвал в народе страшные искушения, поэтому ван, извещенный об этом, сказал: «Законом для прежних ванов было наказание тех, кто прибегает к нечестивым средствам, чтобы обмануть народ», и сослал этого человека на отдаленный остров.

Зимой, в двенадцатом месяце, к Танскому двору было отправлено посольство для поднесения дани. Приняв его в дворцовом зале Линьдэ-дянь [император] Вэньцзун устроил подобающее угощение и роздал с соответствующими различиями подарки. Возвратившийся из Танского государства посол Тэрём взял с собой семена чая, которые ван приказал посеять на горе Чирисан. Чай был известен [в Силла] уже со времен вана Сондок, но только с этого времени он получил широкое распространение.

В четвертом году (829 г.)

Весной, во втором месяце, [центр] округа (кун) Танын превратили в крепость (чжин) Тансон и для охраны ее был назначен сачхан Кыкчжон.

В пятом году (830 г.)

Летом, в четвертом месяце, ван был нездоров, поэтому были устроены молебны, а ста пятидесяти человекам разрешено уйти в монахи. Зимой, в двенадцатом месяце, ко двору Тан был отправлен посол для поднесения дани. ||

В шестом году (831 г.)

Весной, в первом месяце, произошло землетрясение. Сичжун Учжин подал в отставку [и новым] министром-сичжуном был назначен ичхан Юнбун. Во втором месяце сын вана Ким Нынью вместе с девятью монахами был отправлен в Танское государство.

Осенью, в седьмом месяце, посланный в Танское государство посол

с подношениями [Ким] Нынню вместе с сопровождавшими его людьми на обратном пути утонул в море.

Зимой, в одиннадцатом месяце, отправлен посол ко двору Тан для подношения дани.

В седьмом году (832 г.)

Весной и летом от засухи покраснела земля, поэтому ван, оставив дворец, стал принимать простую пищу, велел освободить из тюрем всех заключенных, как в столице, так и на местах⁶⁰. Тогда осенью, в седьмом месяце, пошел дождь. В восьмом месяце вследствие голода и неурожая повсюду поднялись воров и разбойники⁶¹.

Зимой, в десятом месяце, для успокоения и умиротворения их ван направил своих посланцев.

В восьмом году (833 г.)

Весной по всей стране был сильный голод. [Летом], в четвертом месяце, ван возносил молитвы у алтаря Основателя.

Зимой, в десятом месяце, повторно зацвели персики и сливы. Много народа погибло от заразных болезней. В одиннадцатом месяце подал в отставку сичжун Юнбун.

В девятом году (834 г.)

Весной, в первом месяце, Учжин был снова назначен министром-сичжуном.

[Осенью], в девятом месяце, ван выехал || к подножию горы Сохён- 343 сан для большого смотра [войск]. [Ван] наблюдал за стрельбой, расположившись у ворот Мупхён.

Зимой, в десятом месяце, [ван] совершил поездку по областям и округам южной части страны, где посетил [для оказания милостей] престарелых, вдовых, сирот и бездетных и роздал с соответствующими различиями зерно и ткани.

В десятом году (835 г.)

Весной, во втором месяце, ачхан Ким Кюнчжон был назначен министром-сандэдыном. В связи с этим сын Кюнчжона министр-сичжун Учжин подал прошение об отставке, и министром-сичжуном был назначен тэачхан Ким Мён.

В одиннадцатом году (836 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день синчхук, произошло солнечное затмение. Сын вана Ким Ычжон был послан ко двору Тан для

выражения благодарности и для того, чтобы остаться там на пребывание в качестве заложника.

Летом, в шестом месяце, на востоке появилась комета.

Осенью, в седьмом месяце, Венера противостояла Луне.

Зимой, в двенадцатом месяце, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Хындок. Согласно его завещанию двор похоронил его в одной могиле вместе с княгиней (ванби) Чанхва⁶².

Восшествие вана Хигана

Звали его Чеюн <некоторые называют Чеон>. Он был внуком великого вана Вонсона и сыном ичхана Хончжона <некоторые называют Чхон>. Матерью его была госпожа Пходо, || супругой — госпожа Мунмок, дочь кальмунвана Чхунгона. Сразу же после похорон вана Хындок следующий его брат Кюнчжон и сын младшего брата Чеюн — оба захотели занять ванский престол. В то время как сичжун Ким Мён, ачхан Рихон, Пэ Хвонбэк и другие поддерживали Чеюна, ачхан Учжин вместе с племянником Ечжином и Ким Яном выступил в поддержку своего отца Кюнчжона. Войдя одновременно во дворец, они завязали бой друг против друга. Пораженный стрелой Ким Ян вместе с Учжином и другими убежал, а Кюнчжон погиб. После этого престол занял Чеюн⁶³.

Во втором году (837 г.)

[Была объявлена] общая амнистия всем заключенным, за исключением преступников, подлежащих смертной казни. Покойный отец вана был возведен в сан великого вана Иксона, а мать из рода Пак — в сан великой княгини (тхэху) Сунсон. Сичжун Ким Мён произведен министром-сандэдыном, ачхан Рихон — министром-сичжуном.

Летом, в четвертом месяце, танский император Вэньцзун отпустил обратно (домой) находившегося при дворе [в качестве заложника] сына вана (Хындок) Ким Ёчжона.

Ким Мён и Рихон были крайне недовольны тем, что ачхан Учжин тайл чувство мести в связи с гибелью [своего] отца, || поэтому, опасаясь зла от них, в пятом месяце Учжин с женой и детьми бежал в порт Хвансанчжин, где сел на корабль и поехал искать убежища у чхонхэчжинского тэса Кунбока. В шестом месяце к Учжину прибежали муж сестры Кюнчжона — ачхан Ечжин и ачхан Янсун. [В этом же месяце] танский [император] Вэньцзун выдал с соответствующими различиями находившимся при дворе [в качестве заложников] Ким Чхунсину и другим парчу и цветные шелка.

В третьем году (838 г.)

Весной, в первом месяце, сандэдын Ким Мён и сичжун Рихон, пустив в ход войска, подняли мятеж и убивали близких вана. Видя, что он не

сможет спастись, ван повесился в покоях дворца. Посмертно нарекли [его] титулом Хиган. Похоронен на горе Сосан.

Восшествие вана Минэ

Он был по фамилии Ким, звали его Мён. Он был правнуком великого вана Вонсона, сыном *тэачхана* Чхунгона. После ряда должностей он занял пост министра-сандэдына. Вместе с *сичжуном* Рихоном он притеснял вана [Хигана], а затем убил его и сам взомел на престол. Своего покойного отца он возвел в сан великого вана Сонгана, свою мать || госпожу Квибо из рода Пак — в сан великой княгини Соны, супругу из рода Ким — в сан княгини Юнён. Ичхан Ким Гви был назначен сандэдыном, а ачхан Хонсун — *сичжуном*. 346

Во втором месяце Ким Ян, собрав войска, прибыл в Чхонхэжин к ачхану Учжину, чтобы передать известие [о свержении вана Хигана]. Узнав о том, что Ким Мён захватил престол, находившийся в крепости Чхонхэ, Учжин обратился к правителю крепости — *тэса* Кунбоку со словами: «Ким Мён, убив государя, сел на престол, а Рихон бессовестно убил [нашего] государя и [моего] отца, и за это их не может простить Небо, поэтому для расплаты за государя и отца я хотел бы опереться на войска чангуна (т. е. Кунбока)». [На это] Кунбок ответил: «Есть слова древних о том, что „не действовать там, где этого требует справедливость, значит не иметь мужества“, и, хотя человек я средний и недостойный, но подчинюсь тотчас же, коль есть на то всевышняя воля», и выделил пять тысяч войск, которые передал своему другу Чоннёну⁶⁴ со словами: «Без вас не сможем усмирить эту зловредную смуту».

Зимой, в двенадцатом месяце, Ким Ян, назначенный военачальником по умиротворению восточных пределов (Силла), вместе с Емчаном, Чанбёном, Чоннёном, Наккымом, Чан Гонёном, Ли Сунхэном повел войска и прибыл в уезд Чхолья области Мучжу (т. е. Мучжинчжу). Ван [Минэ] повелел *тэгаму* Ким Минчжу вывести || войска на бой. Но на них напали и полностью уничтожили их посланные [Ким Яном] трехтысячные конные войска во главе с Наккымом и Ли Сунхэном. 347

Во втором году (839 г.)

Зимой, в повторном первом месяце, [войска Ким Яна], непрерывно двигаясь днем и ночью, 19-го числа прибыли в пределы Тальболя. Узнав о приближении [этих] войск, ван приказал ичхану Тэхину, *тэачхану* Юннину и Ыхуну повести войска и отразить их, но войска Ким Яна в [завязавшемся] бою одержали еще одну крупную победу, и большая часть войск вана была перебита. В это время ван, находившийся под большим деревом на западной окраине, с бегством всех своих приближенных остал-

ся в одиночестве и не знал, что делать, и, наконец, прибежал [в загородный дворец] Вольютхэк, где его застал один солдат и убил⁶⁵. Придворные похоронили его согласно обычаям и нарекли [посмертным] титулом Минэ.

Восшествие вана Синму (839 г.)

Звали его Учжин, он был сыном сандэдына Кюнчжона, являвшегося внуком великого вана Вонсона, и приходился двоюродным братом вану Хигану. Когда Учжин и другие, очистив дворец, встретили [его] со всеми церемониями, || он взошел на престол. Дед [вана] ичхан Реён <некоторые называют Хёчжин> был возведен в сан великого вана Хегана, отец — в сан великого вана Сондока 成德, мать, госпожа Чингё из рода Пак, — в сан великой княгини (тхэху) Хонмок и сын [вана] Кёнын — в сан наследника. Правителю (тэса) крепости Чхонхэ Кунбоку было присвоено звание «командующего армии, заслужившей благодарность за справедливые деяния» (камьукунса), и даровано две тысячи дворов в качестве кормленного владения (сиксильбон)⁶⁶. Перепуганный Рихон, покинув жену и детей, убежал в горные леса, но посланные ваном [для преследования] всадники схватили и убили его.

Осенью, в седьмом месяце, посол, отправленный в Танское государство, преподнес наместнику (цзедуши) Цзыцина ноби (невольников), но когда об этом узнал император, он пожалел людей из дальних пределов и своим указом повелел возвратить их [на родину]. Когда [в этом же месяце] ван слег от болезни, ему приснилось, что Рихон стрелой из лука поразил его в спину, а проснувшись, он обнаружил нарыв на спине, и 23-го числа того же месяца⁶⁷ скончался. Его нарекли [посмертным] титулом Синму и похоронили в северо-западной части Чехёнсан⁶⁸.

Рассуждения [историографа Ким Бусика]

В примечаниях ученого Оуяна⁶⁹ говорится: «Ни восшествия на престол луского Хуаньгуна (брата Иньгуна от другой матери), который убил Иньгуна, чтобы самому стать князем, ни того, как Сюаньгун (побочный, т. е. не от первой, главной жены, сын луского Вэньгуна) убил Цзычи (наследника Вэньгуна) и сам взошел на престол, ни того, как чжэньский⁷⁰ Лигун изгнал наследника Ху и || возвел себя [на престол], ни того, как вэйский гун Сун-пяо изгнал своего государя Кань и сам захватил престол, — ничего не пропустил мудрый человек⁷¹ в своей книге «Весны и осени» (Чуньцю), а правдиво передает о том, как каждый из них стал правителем, чтобы последующие поколения могли знать настоящую истину. Преступления (указанных) четырех государей настолько явны, что едва ли [их] можно скрыть, [и только можно надеяться], что на этом, быть может, прекратятся людские злодеяния!».

Эти идеи «Весен и осеней» побудили изложить здесь (выше) правди-

вую историю о том, как {сил}ланский Онсын убил Эчжана, Ким Мён убил Хигана и Учжин убил Минэ, чтобы каждому из них самому взойти на престол.

Исторические записи трех государств.

Книга десятая. {Конец}. || 350

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 11.

Ван Мунсон. Ван Хонан. Ван Кёнмуи. Ван Хонган.
Ван Чонган. Ван Чинсон.

Восшествие вана Мунсона (839 г.)

Звали его Кёнын, он был наследником вана Синму. Матерью была госпожа Чонге <некоторые называют великой княгиней (тхэху) Чончжон>. В восьмом месяце объявлена общая амнистия, а также был издан указ вана, в котором говорилось: «Разве могут быть забыты заслуги правителя крепости Чхонхэ (чжин) Кунбока, который в свое время помог войсками [нашему] священному родителю уничтожить могучих (злейших) врагов престола?», [и этим указом] он (Кунбок) был произведен командующим военными силами по охране на море и награжден почетным одеянием (чанбок)¹.

Во втором году (840 г.)

Весной, в первом месяце, Ечжин был назначен министром-сандэдыном, а Ёчжон — сичжуном. Янсун был произведен в чин ичхана.

351 Летом, с четвертого месяца до шестого месяца, не было дождей. Танский император Вэньцзун повелел || хунлюйсы (ведомству иностранных дел) отправить обратно сто пять человек из числа (силланских) заложников и учащих, у которых закончился срок обучения и наступило время возвращения на родину.

Зимой наступил голод.

В третьем году (841 г.)

Весной в столице разразилась эпидемия. Ильгильчхан Хонпхиль замышлял мятеж, но с раскрытием заговора он бежал на морские острова, там его ловили, но не нашли.

Осенью, в седьмом месяце, возвращающемуся на родину силланскому чиновнику Ким Унгёну², который раньше побывал в Силла вторым послом посольства [императора], выразившего соболезнование, а также

был на должности чиновника (*сыма*) в Яньчжоуском наместничестве (*дадуфу*), танский император Уцзун вручил суму с пурпурной (императорской) грамотой и, назначив одновременно на должность старшего чиновника (*чжанши*) в Цзицжоу, отправил его послом для передачи императорского указа, которым ван возводился в звание *кайфу итун саньсы*, великого (старшего) ревизора (*цзяньцзю тайвэй*), полномочного посла (*шичицзе*), правителя и военачальника (*дадуду*), командующего всеми войсками (*чжудзюньши*) области Керим, а также по совместительству командующего войсками и уполномоченного по умиротворению на море (*чицзе чунлиньхай цзюньши*), *шанчжун*, вана Силла, а супругу [вана] госпожу Пак — в звание княгини (*ванби*).

В четвертом году (842 г.)

Весной, в третьем месяце, дочь *ичхана* * Вихына взята в супруги [вана]. ||

352

В пятом году (843 г.)

Весной, в первом месяце, *сичжун* Ычжон подал в отставку по болезни и министром-сичжуном был назначен *ичхан* Янсун. В седьмом месяце в сад Священного дворца [храма Сингун] забрались пять тигров.

В шестом году (844 г.)

Весной, во втором месяце, первого числа капин, произошло солнечное затмение. Венера противостояла Сатурну. В третьем месяце в столице шел дождь с градом. *Сичжун* Янсун ушел в отставку, и министром-сичжуном был назначен *тэачхан* Ким Ё.

Осенью, в восьмом месяце, основан порт (*чжин*) Хёльгу, а начальником (*чжинду*) его был назначен *ичхан* Кехон.

В седьмом году (845 г.)

Весной, в третьем месяце, ван хотел взять в качестве второй жены дочь управителя (*тэса*) крепости Чхонхэ Кунбока, но придворные, отговаривая [его], сказали: «Путь супружеской жизни составляет одну из великих нравственных основ человечества, поэтому царство Ся³ процветало благодаря Ту[шань]⁴, царство Инь⁵ преуспевало из-за Синьши⁶, Чжоуское царство⁷ погибло из-за Баосы⁸, и в Цзиньском царстве⁹ начались мятежи из-за Лицзи¹⁰. Вот отчего зависела судьба государства, и, следовательно, как можно быть неосторожным в этом (т. е. выборе супруги)? Теперь разве сможет дочь Кунбока, человека из [диких] морских островов, составить вам пару при ванском дворе?» И ван с этим согласился¹¹.

* В тексте ошибочно — *пёнчхана*.

353

Зимой, в одиннадцатом месяце, разразился гром || и не было снега. 1-го числа двенадцатого месяца одновременно появились три солнца.

В восьмом году (846 г.)

Весной чхонхэский {тэса} Кунбок, возмущенный тем, что ван не взял [в жены] его дочь, поднял мятеж, укрепившись в [своем] порту; поэтому правительство вана хотело подавить его, но боялось непредвиденных последствий [военного похода]. Но нельзя было оставлять безнаказанным это непростительное преступление, поэтому в великой тревоге оно не знало, что предпринять. И тогда явился прославленный в то время смельчак из Мучжу Ёмчан¹² и заявил: «Если правительство согласится со мной, то я смогу пустыми руками отрубить и доставить голову Кунбока, не причиняя беспокойства ни единому солдату». И когда ван согласился с ним, Ёмчан притворился изменником государства [Силла] и бежал в Чхонхэ, где любивший храбрецов Кунбок, ничего не подозревая, принял его как самого дорогого гостя, пил с ним и крайне веселился. Когда Кунбок [совсем] опьянел, [Ёмчан] схватил его меч и отрубил ему голову, а затем позвал его людей, чтобы объявить об этом. И никто [из них] не осмелился двинуться¹³.

В девятом году (847 г.)

Весной, во втором месяце, перестроили два дворцовых помещения Пхёнычжон и Имхэчжон.

Летом, в пятом месяце, ичхан Янсун и пхачжинчхан Хынчжон подняли мятеж, но были казнены.

354

Осенью, в восьмом месяце, сын вана был || возведен в [сан] наследника. Умер сичжун Ким Е, и министром-сичжуном был назначен ичхан Вихын.

В десятом году (848 г.)

Весной и летом стояла засуха. С отставкой сичжуна Вихына министром-сичжуном был назначен пхачжинчхан Ким Кемён.

Зимой, в десятом месяце, в небе раздался звук, подобный грому.

В одиннадцатом году (849 г.)

Весной, в первом месяце, скончался сандэдын Ечжин и министром-сандэдыном был назначен ичхан Ычжон.

Осенью, в девятом месяце, были казнены поднявшие мятеж ичхан Ким Сик и Тэхын. В этом преступлении был замешан и тэачхан Хыннин.

В двенадцатом году (850 г.)

Весной, в первом месяце, Сатурн вошел в [фазу] Луны. В столице

шел грязевой дождь, а буря вырвала деревья. Дана амнистия всем заключенным, кроме тех, кто подлежал смертной казни.

В тринадцатом году (851 г.)

Весной, во втором месяце, была упразднена крепость Чхонхэ, а ее жители переселены в округ Пэкколь.

Летом, в четвертом месяце, выпал иней. Отправленный в качестве посла в Танское государство ачхан Вонхон приехал с священными книгами и зубом Будды. || Ван выехал за город, чтобы встретить его.

355

В четырнадцатом году (852 г.)

Весной, во втором месяце, пхачжинчхан Чинян назначен правителем (тодок) области Унчхон. В податном ведомстве (чобу) возник пожар.

Осенью, в седьмом месяце, перестроили Беседку журавлиного крика (Мёнхвакну).

Зимой, в одиннадцатом месяце, скончался наследник.

В пятнадцатом году (853 г.)

Летом, в шестом месяце, было большое наводнение.

Осенью, в восьмом месяце, на области и округа юго-западной части страны налетела саранча.

В семнадцатом году (855 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] назначил посланца для оказания помощи населению юго-запада.

Зимой, в двенадцатом месяце, возник пожар в казенном ведомстве (чингаксон). Сатурн вошел [в фазу] Луны.

В девятнадцатом году (857 г.)

Осенью, в девятом месяце, когда ван был нездоров, [он] издал указ со следующим завещанием: «Недостойный человек (я) с ничтожно малыми способностями, вознесенный на высокое место (государя), постоянно боялся, как бы не приобрести вины перед взирающим на нас всевышним Небом, и беспокоился, как бы не потерять веры в сердцах находящихся под нами людей, поэтому и днем и ночью вел себя осторожно, подобно пробирающемуся по льду через [глубокий] водоем, и только благодаря поддержке со стороны трех великих мужей (главных министров) и всех окружающих [нас] мудрых слуг [мы] не уронили тяжелого сосуда (престола), но теперь сковала нас внезапная болезнь, || и к исходу десяти дней мы уже на грани утраты рассудка и, [может быть, исчезнем] быстрее утренней росы. Так как великое дело [служения] алтарям предков не может остаться без присмотра и ни на миг не может быть остановлено движение десятка ты-

356

сяч орудий (аппарата) воинствующего государства, [мы] полагаем, что единственным [человеком], который сможет вознести молитвы перед высокими алтарями предков, а также утешить и вскормить [подвластный] народ, является *собульгам (каккан)* Ёчжон, внук вашего прежнего государя и мой дядя, человек исключительной почтительности и светлого ума, выдающегося великодушия, милосердия и гуманности, который в течение долгого времени [на посту] *кохёна* (вероятно, *тхэхёна*, или министра) помогал вану в управлении государством. И вот теперь мы снимаем тяжелую ношу, чтобы вручить ее мудрому и добродетельному, и, когда она находится у достойного человека, можно ли о чем-либо сожалеть? Если жизнь и смерть, начало и конец являются великим предопределением вещей, благополучие и превратности [жизни], ее длительность и краткость являются обычным определением судьбы, и если ушедшие [из жизни] только подчиняются закону [природы], то живущим нет необходимости слишком огорчаться. А вы, многочисленные слуги, должны приложить все свои силы и преданность, чтобы напутствовать ушедшему и служить живущему с полным соблюдением приличия и без нарушений этикета. Объявите об этом во всем государстве, чтобы [все] могли ясно узнать нашу волю». По прошествии семи дней [ван] скончался, его нарекли [посмертным] титулом Мунсон и похоронили на [холме] Кунчакджи.

Восшествие вана Хонана

357 Звали его Ёчжон <некоторые называют Учжон>. Он был младшим братом вана Синму от разных матерей. Матерью || была госпожа Сомён¹⁴, дочь вана Сонгана¹⁵. Он взошел на престол согласно завещанию вана Мунсона. [В связи с восшествием] была объявлена общая амнистия, а *ичхан* Ким Ан назначен министром-сандэдыном.

Во втором году (858 г.)

Весной, в первом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце.

Летом, в четвертом месяце, выпал иней. С пятого до седьмого месяца осени не было дождей. В южной части округа Тансон на берег реки вышла огромная рыба, имевшая длину 40 по и высоту 6 чанов.

В третьем году (859 г.)

Весной вздоржало зерно и люди голодали. Ван разослал своих посланцев для оказания помощи. Летом, в четвертом месяце, [ван] издал указ о том, чтобы починить и привести в порядок плотины и дамбы, а также о том, чтобы побудить [народ] к занятию сельским хозяйством.

В четвертом году (860 г.)

Осенью, в девятом месяце, когда ван собрал своих придворных в зале

Имхэжон, присутствовал и родственник вана — пятнадцатилетний Ынём¹⁶. Желая узнать о его уме, ван неожиданно спросил: «Ты некоторое время совершал экскурсии (для приобретения знаний), а не встречал ли ты (по дороге) добродетельных людей?» На это последовал ответ: «Ваш слуга в свое время видел трех человек, || поведение которых можно считать добродетельным». Когда ван спросил: «Каких?», он ответил далее: «Один происходил из знатной семьи, но в обращении с людьми он не выставлял себя вперед, а старался оставаться позади. Другой, богатый человек, который мог носить роскошные наряды, довольствовался простой одеждой из конопляного холста. А третий, имея власть и влияние, никогда не употреблял их для притеснения людей. Таковы люди, которых я видел». Услышав это, ван умолк, но затем сказал княгине на ухо: «Я видел много людей, но не встречал такого, как Ынём». Намереваясь выдать свою дочь за него, [ван] обратился к Ынёму и сказал: «У меня есть дочери, которых хочу выдать замуж, поэтому юноша сможет сам решить, какая понравится». Затем, угощая его одного вином, ван сказал непринужденно: «У меня две дочери — старшей сейчас двадцать лет, а младшей девятнадцать, и юноша сможет выбрать (любую по своему желанию)». Ынём не осмелился отказаться, но, поблагодарив вана, тотчас же вернулся домой и рассказал [обо всем] своим родителям. Его отец и мать говорили: «[Насколько] слышали о красоте двух дочерей вана, старшая уступает младшей, поэтому коль придется все равно [брать одну из них], то надо взять младшую», но все же сомневались и не могли решить, поэтому обратились с вопросом к священнику из Хынюнса, и тот сказал: «Беря старшую, || приобретете три блага, а беря младшую, наоборот, потерпите три убытка». [После этого] Ынём, обратившись к вану, сказал: «Я не осмеливаюсь решить сам, а подчиняюсь воле вана». Тогда ван выдал старшую дочь.

В пятом году (861 г.)

Весной, в первом месяце, когда заболел ван и слег в постель, он, позвав окружающих, сказал: «К несчастью, у меня нет сыновей, а только дочери, и хотя в нашей истории имеются два примера, когда правителями [страны] были женщины — ваны Сондок и Чиндок, но это похоже на рассвет, наступающий под пенью курицы¹⁷, поэтому не может быть принято в качестве правила. Мой зять Ынём, хотя и юн годами, но имеет добродетели зрелых людей, поэтому возведите его [на престол] и служите ему, чтобы не прерывалась священная нить [наших] предков, и тогда я не истлею и после смерти».

29-го числа того же месяца [ван] скончался, его нарекли [посмертным] титулом Хонан и похоронили на [холме] Кунчакчи.

Восшествие вана Кёнмуна

Звали его Ынём <некоторые называют Ырём>. Он был сыном ачхана¹⁸ Кемёна, являвшегося сыном вана Хигана. Мать звали госпожой Кванхва¹⁹ <некоторые называют Кваны>. Супругой являлась госпожа Рёнхва из рода Ким. ||

В начальном году (861 г.)

В третьем месяце ван, расположившись у ворот Мупхён, объявил общую амнистию.

Во втором году (862 г.)

Весной, в первом месяце, ачхан Ким Чжон был назначен министром-сандэдыном, ачхан Виса * — министром-сичжуном. Во втором месяце ван лично совершил жертвоприношения в Священном дворце.

Осенью, в седьмом месяце, ко двору Тан был отправлен посол для подношения местных предметов. В восьмом месяце побывавшие в Танском государстве члены посольства [во главе] с ачханом Пуряном утонули.

В третьем году (863 г.)

Весной, во втором месяце, после того как при посещении Государственной школы (кукхак) [ван] повелел докторам и другим преподавателям объяснить смысл священных книг, роздал им с соответствующими различиями подарки.

Зимой, в десятом месяце, зацвели персики и слива. В одиннадцатом месяце не было снега. Сестра госпожи Рёнхва была взята в качестве второй супруги. Когда однажды после этого ван спросил у священника храма Хынюна: «Каковы те три блага, на которые указали вы прежде?», тот ответил: «Первое — то, что росла к вам благосклонность вана (Хонана) и княгини, радовавшихся тому, что осуществилось их желание; во-вторых, благодаря этому вы унаследовали великое место (престол), а в третьих, вы в конце концов приобрели младшую дочь [покойного вана], которую сами желали». Ван [тогда] громко рассмеялся. ||

В четвертом году (864 г.)

Весной, во втором месяце, ван отправился в [храм] Камынса, чтобы смотреть на море.

Летом, в четвертом месяце, прибыл посол Японского государства.

В пятом году (865 г.)

Летом, в четвертом месяце, танский [император] Ицзун прислал в ка-

* Опечатка; в дальнейшем — Вичжин.

честве посла наследника [престола] в звании ююйдэ и чиновника государственной канцелярии (юйши чжунчэн) Ху Гуйхоу, а его помощником — секретаря по наградам (гуанлу чжубу) и по совместительству чиновника по ревизии (цзянча юйши) Пэй Гуана, чтобы совершить жертвоприношения по умершему вану и передать одновременно (на поминальные расходы) одну тысячу кусков [шелковой материи] вместе с указом императора, которым новый ван возводился в звание *кайфу итун саньсы*, великого ревизора (*цзяньцзяо тайвэй*), полномочного посла (*чицзе*), правителя-военачальника (*дадуду*), командующего войсками (*чжунцзюньши*) области Керим, *шанчжун*, вана Сялла. Император даровал вану один экземпляр указа и бирку, пятьсот кусков узорчатого шелка, два комплекта одежды и семь золотых и серебряных сосудов; супруге вана (*ванби*) — пятьдесят кусков узорчатого шелка, комплект одеяния и два серебряных сосуда; наследнику — сорок кусков узорчатого шелка, комплект одежды и один серебряный сосуд; главному министру — тридцать кусков узорчатого шелка, комплект одежды, || один серебряный сосуд; второму министру — двадцать кусков узорчатого шелка, комплект одежды и один серебряный сосуд.

362

В шестом году (866 г.)

Весной, в первом месяце, покойный отец вана был возведен в сан великого вана Ыгон, мать вана, госпожа Кванхва из рода Пак, — в сан великой княгини (тхэху) Кваны, супруга [вана] из рода Ким — в сан княгини Муны, сын вана [Ким] Чон — в сан наследника. 15-го числа [этого месяца] ван поехал в [храм] Хванёнса смотреть факельное представление и дал банкет для всех чинов.

Зимой, в десятом месяце, ичхан Юнхын вместе с братьями Сукхыном и Кахыном замыслили мятеж, но заговор раскрылся, поэтому они бежали в округ Тэсан. Ван повелел выловить их и отрубить им головы, а также истребить весь их род.

В седьмом году (867 г.)

Весной, в первом месяце, чинили дворец Имхэчжон.

Летом, в пятом месяце, в столице разразилась эпидемия.

Осенью, в восьмом месяце, произошло сильное наводнение, поэтому зерновые (хлеба) не дозрели.

Зимой, в десятом месяце, ван направил по разным направлениям посланцев, чтобы оказать помощь пострадавшим. В двенадцатом месяце блуждающая звезда появилась около Венеры. ||

363

В восьмом году (868 г.)

Весной, в первом месяце, были казнены ичханы Ким Е и Ким Хён, которые замыслили мятеж.

Летом, в шестом месяце, молния ударила по пагоде храма Хванёнса. Осенью, в восьмом месяце, перестроили дворец Утренней зари (Човончжон).

В девятом году (869 г.)

Осенью, в седьмом месяце, сын вана *солхан* Ким Юн и другие были посланы ко двору танского императора для выражения благодарности, а также для поднесения в дар двух лошадей, ста нян золотого песка, двухсот нян серебра, пятнадцать нян лекарства *ухван*, ста гын женшенья, десяти кусков зубчатой парчи с крупной росписью, двадцати кусков зубчатой парчи с мелкой росписью, двадцати кусков парчи цвета утренней зари, сорока кусков сорокасынной²⁰ белой шерстяной ткани, сорока кусков тридцатисынного бельевого полотна из конопли, стапятидесяти нян волос [для искусственных причесок] в четыре чхока пять чхонов [длиной], трехсот нян головных волос [длиной] в три чхока и пять чхонов, десяти комплектов из золотых головных булавок, пятицветных завязок, поясов и нагрудников *пенбанхун* (*бинбансюнь*), двадцати винных сосудов (для разогревания вина) с золотым замком в виде сокола и красной «шапкой» (крышкой?) со сложными узорами, тридцати винных сосудов нового образца с золотым замком в виде сокола с пятицветной «шапкой» со сложными узорами, двадцати винных сосудов с серебряным замком в виде сокола и красной «шапкой» со сложными узорами, тридцати винных сосудов нового образца с серебряным замком в виде сокола и пятицветной «шапкой», || двадцати винных сосудов с золотым замком в виде ястреба и красной «шапкой» со сложными узорами, тридцати винных сосудов нового образца с золотым замком в виде ястреба с пятицветной «шапкой» со сложными узорами, двадцати винных сосудов с серебряным замком в виде ястреба и красной «шапкой» со сложными узорами, тридцати винных сосудов нового образца с серебряным замком в виде ястреба и пятицветной «шапкой» со сложными узорами, двухсот колокольчиков в форме соколов с золотой расцветкой, двухсот колокольчиков в форме ястреба с золотой расцветкой, пятидесяти колчанов с золотой гравировкой соколиных хвостов, пятидесяти колчанов с золотой гравировкой ястребиных хвостов, пятидесяти колчанов с серебряной гравировкой соколиных хвостов, пятидесяти колчанов с серебряной гравировкой ястребиных хвостов, ста пар полотен красного атласа с вышитым соколом, ста пар полотен красного атласа с вышитым ястребом, тридцати коробок (футляров) с тонкими золотыми струнами к гусям, тридцати коробок с позолоченными серебряными струнами, тысячи пятисот игл²¹.
 Одновременно для обучения наукам || в Танском государстве вместе с послом по доставке дани Ким Юном поехали трое учащихся — Ли Дон и другие, и на приобретение книг им выдано триста нян серебра.

В десятом году (870 г.)

Весной, во втором месяце, сачхан Ким Ин был отправлен на пребывание при Танском дворе.

Летом, в четвертом месяце, в столице произошло землетрясение, а в пятом месяце скончалась супруга вана (ванби).

Осенью, в седьмом месяце, произошло сильное наводнение.

Зимой не было снега. Много людей в стране болело.

В одиннадцатом году (871 г.)

Весной, в первом месяце, ван повелел чиновникам восстановить пагоду в храме Хванёнса²², а во втором месяце перестроить Лунную беседку— Вольсанну.

В двенадцатом году (872 г.)

Весной, во втором месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце.

Летом, в четвертом месяце, в столице произошло землетрясение.

Осенью, в восьмом месяце, в областях и округах страны саранча повредила хлеба.

В тринадцатом году (873 г.)

Весной народ страдал от голода и болезней, поэтому ван направил своих посланцев для оказания [ему] помощи.

Осенью, в девятом месяце, завершено [восстановление] || пагоды храма Хванёнса (в девять этажей высотой в двадцать два чана). 366

В четырнадцатом году (874 г.)

Весной, в первом месяце, скончался министр-сандэдын Ким Чон и сандэдыном был назначен сичжун Вичжин, а министром-сичжуном стал Ринхын.

Летом, в четвертом месяце, танский [император] Сицзун прислал посла для объявления указа. Когда замысливший мятеж ичхан Кынчжон напал на дворец, выступили охранные войска и разбили наголову его войска, поэтому Кынчжон со своими единомышленниками бежал из города под покровом ночи, но преследовавшие его [правительственные войска] поймали и разорвали его телегами²³.

Осенью, в девятом месяце, перестроили во дворце зал Вольчжондан²⁴. В это время Чхоэ Чхивон выдержал экзамены в Танском государстве²⁴.

В пятнадцатом году (875 г.)

Весной, во втором месяце, в столице и восточной части государства

* Буквально: «Лунного стояния».

произошло землетрясение. В восточной части [неба] появилась комета и исчезла по прошествии двадцати дней.

Летом, в пятом месяце, в дворцовом колодце видели дракона, но через некоторое время со всех сторон поднялись туман и облака и [дракон] улетел.

Осенью, 8-го числа седьмого месяца, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Кёнмун.

Восшествие вана Хонгана

367 Звали его Чон, он был наследником вана Кёнмуна. Матерью его была княгиня (ванху) Муны, а супругой || — госпожа Ёмён. По природе ван был умен и сметлив, любил чтение книг и то, что раз видел глазами, мог пересказать устами. По восшествии [на престол] ван назначил ичхана Вихона министром-сандэдыном, а тэачхана Егёма — министром-сичжуном. В центре и на местах была объявлена общая амнистия всем преступникам, за исключением тех, которые подлежали смертной казни.

Во втором году (876 г.)

Весной, во втором месяце, когда в храме Хванёнса было устроено угощение для священников, которые с высоких сидений (пэккочва) читали священные книги, ван лично прибыл сюда, чтобы слушать их.

Осенью, в седьмом месяце, был направлен посол ко двору Тан, чтобы преподнести [императору] местные предметы.

В третьем году (877 г.)

Весной, в первом месяце, в округе Сонак родился наш великий ван — Основатель²⁵.

В четвертом году (878 г.)

Летом, в четвертом месяце, танский император Сицзун прислал посла с указом, которым ван возводился в звание полномочного посла (шичицзе), кайфу итун саньсы, старшего ревизора (цзяньцзя тайвэй), правителя и военачальника (дадуду), командующего всеми войсками (чжу цзюньши) области Керим, вана Силла.

368 Осенью, в седьмом месяце, хотели отправить посла ко двору Тан, но по получении известия о том, что поднялся разбойник Хуан Чао²⁶, отставили [отправку посла]. В восьмом месяце, когда прибыл посол Японского государства, ван принял его во дворце Човончжон. ||

В пятом году (879 г.)

Весной, во втором месяце, направившись в Государственную [высшую] школу (кукхак), [ван] повелел всем [преподавателям] ниже пакса дать тол-

кование [священных книг]. В третьем месяце, когда ван совершал путешествие по областям и округам восточной части страны, перед его каретой неизвестно откуда появились четыре человека с пением и танцами, вид их был призрачным, странно выглядели их одеяния, и современники называли их духами гор и морей <«Древние записи» (Коги) считают это событием первого года правления вана>²⁷.

Летом, в шестом месяце, был казнен ильгильчхан Синхон, который поднял мятеж.

Зимой, в десятом месяце, [ван], расположившись у ворот Чонемун, наблюдал за стрельбой из луков. В одиннадцатом месяце [ван] охотился на Хельсонской равнине.

В шестом году (880 г.)

Весной, во втором месяце, Венера противостояла Луне. Сичжун Егём ушел в отставку, и министром-сичжуном был назначен ичхан Мингон.

Осенью, в восьмом месяце, из Унчжу преподнесли [вану] лучшие колосья риса. 9-го числа девятого месяца, когда ван в сопровождении свиты поднялся на башню Лунной беседки — Вольсанну, чтобы совершить обзор во все стороны, [и увидел], что дома столичного населения плотно примыкают друг к другу, что непрерывно раздаются звуки песен, он обратился к сичжуну Мингону и спросил: «Правда ли то, о чем слышал, будто сейчас в народе кроют дома не соломой, а черепицей, и для приготовления пищи употребляют не дрова, а уголь?». Ответив: «Ваш слуга также слышал, || что именно так», он далее сказал в объяснение: «С тех пор как вззошли [на престол] ваше величество, уравновесились Ёлм (Инь) и Ян (Янь)²⁸, стали благоприятными ветры и дожди, годы изобильными, поэтому народ имеет достаток в еде, спокойствие царит в окраинных пределах, а в городах — веселье и развлечения, и все это достигнуто благодаря вашим совершенным добродетелям». Ван с удовольствием сказал: «Все это благодаря вашим усилиям в оказании помощи в правлении, а какие я могу иметь добродетели?»

369

В седьмом году (881 г.)

Весной, в третьем месяце, было устроено угощение для чиновников в дворцовом зале Имхэжон, и, когда вино вошло в силу, ван играл на гуслях, а каждый из окружающих пел сочиненную им песню; так прошло [собрание] в большом веселье.

В восьмом году (882 г.)

Летом, в четвертом месяце, правитель (ван) Японского государства прислал посла, который поднес триста нян (лан) чистого золота, десять штук святащегося (ночью) жемчуга.

Зимой, в двенадцатом месяце, женщина из уезда Коми одновременно родила трех сыновей.

В девятом году (883 г.)

Весной, во втором месяце, ван, отправляясь в храм Самнанса, приказал своим чиновным (ученым) слугам, чтобы каждый из них представил по одному стиху.

В одиннадцатом году (885 г.)

Весной, во втором месяце, тигр вошел в дворцовый город. В третьем месяце [из Танского государства] возвратился Чхоэ Чхивон²⁹.

370 Зимой, в десятом || месяце, в день имча, на небе (днем) была видна Венера. К танскому императору был отправлен посол, чтобы принести поздравления по случаю сокрушения разбойника Хуан Чао.

В двенадцатом году (886 г.)

Весной из Северной крепости (чжин)³⁰ донесли [вану]: «Люди из государства Чок, придя в крепость, повесили на [ветках] деревьев дощечки и ушли, поэтому мы собрали их, чтобы преподнести [вану]. Пятнадцать иероглифов на этих дощечках говорят следующее: „Люди государства Поро³¹ и государства Хыксу³² вместе обращаются к государству Силла [и предлагают] установить мирные отношения”».

Летом, в шестом месяце, ван был нездоров, поэтому объявили амнистию заключенным в тюрьмах страны, а в храме Хванёнса, установив сто высоких сидений — пэккочва, вознесли молитвы.

Осенью, в седьмом месяце, 5-го числа, скончался [ван], и его нарекли [посмертным] титулом Хонган, похоронили к юго-востоку от [храма] Почеса.

Восшествие вана Чонгана

Звали [его] Хван, он был вторым сыном вана Кёнмуна. В восьмом месяце ичхан Чунхын был назначен министром-сичжуном. [В этом году — 886 г.] на западе страны были засуха и неурожай.

Во втором году (887 г.)

Весной, в первом месяце, когда было установлено сто высоких сидений — пэккочва * в храме Хванёнса, ван лично поехал туда слушать проповеди. Когда ханчжуский ичхан Ким Ё поднял мятеж, были высланы войска и он был убит.

371 Летом, в пятом месяце, когда заболел ван, он позвал сичжуна || Чунхына и сказал: «Моя болезнь слишком серьезна, чтобы я смог снова встать,

* Т. е. были устроены большие молебны.

но, к несчастью, нет у меня наследника. [Есть у меня] только младшая сестра Ман, которая одарена небом светлым разумом и мужественным величием, поэтому вы можете возвести [на престол] ее, следуя старинным примерам царствования Сондок и Чиндок».

Осенью, в седьмом месяце, 5-го числа, скончался [ван], его нарекли (посмертным) титулом Чонган, похоронили к юго-востоку от храма Почеса.

Восшествие вана Чинсон

Звали ее Ман³³, она была младшей сестрой вана Хонгана. <В помещенном во второй книге «Собрания сочинений Чхоэ Чхивона»³⁴ «Благодарственном письме (вана Чинсон) за дарование титулов (его предшественникам)»³⁵ говорится: «Ваша слуга Тхан осмеливается доложить о получении указов, которыми ее покойный отец и ваш слуга Ён возведен в сан тхэса (тайши), а покойный брат и ваш слуга Чон — в сан тхэбу (тайфу)», и в «Письме о принятии почетных знаков» указывается: «Старший брат вашего слуги, правитель (ван) государства Чон внезапно преставился в третьем году Гуанци (887 г.)³⁶, в седьмом месяце, 5-го дня; племянник Намё скончался еще тогда, когда ему не было от роду года, и второй брат — Хван, всего несколько месяцев правивший отдаленными пределами, удалился в царство вечного покоя». На основании сказанного здесь [видно], что ван Кёнмун назывался Ён, хотя в настоящей летописи назван Ёнгём, что ван Чинсон звалась Тхан, а в этой летописи — Ман. Также сообщается, что Хван, ван Чонган, скончался в третьем году Гуанци, тогда как по настоящей летописи скончался во втором году Гуанци, поэтому неясно, какое из сообщений истинно>.

[В этом году] была объявлена общая амнистия, а в областях и округах на один год были освобождены от налогов. Когда в храме Хванёнса были установлены сто сидений — пэккоча, ван лично направилась [туда], чтобы прослушать проповеди буддийского закона.

Зимой не было снега. ||

372

Во втором году (888 г.)

Весной, во втором месяце, в [деревне] Саряни сами собой сдвинулись камни. Ван, издавна находившаяся в связи с какханом (тоже, что ибольчхан) Вихоном, к этому времени постоянно призывала его к себе для решения [государственных] дел. Так, она повелела ему вместе с Тэгу Хвансаном³⁷ составить собрание песен хянга³⁸, которое стало называться Самдэмок (или «Чтение для трех поколений») ³⁹. По кончине Вихона⁴⁰ ван повела его в сан великого вана Хесон. Затем она тайно приблизила к себе двух-трех красивых молодых людей, с которыми развратничала, и, назначив их на важные должности, вручила им [все] управление государством. Вследствие этого не знали пределов бесчинства ластивых и угод-

ливых любимцев [вана], взятки имели всеобщее хождение, несправедливо давались награды и наказания, приходили в упадок законы государства ⁴¹. И в это время нашелся один человек, который, не называя своего имени, вывесил на большой дороге вырезанные на доске слова, в которых осуждалось нынешнее правление ⁴². Ван повелела людям разыскать [сочинителя], но найти его не смогли. Но кто-то сказал вану, что должно быть сделал это какой-нибудь [недовольный], находящийся не у дела чиновник, поэтому, вероятно, сочинителем этим может быть Коин ⁴³, скрывающийся в области Тэя. Ван повелела заточить Коина в столичную тюрьму, чтобы затем предать его казни. Охваченный негодованием и обидой, Коин написал на тюремной стене: «От плача Юй Гуна ⁴⁴ три года стояла засуха, от скорби Цзоу Яня ⁴⁵ шел иней в мае, и почему теперь, когда, подобно древним, я || скорблю в одиночестве, Всевышнее небо остается безответным и сохраняет синеву?» ⁴⁶. И в тот же вечер внезапно сгустившиеся тучи с молнией и громом разразились дождем и градом. Перепуганная ван тотчас же освободила Коина и отпустила домой. В третьем месяце, 1-го числа мусуль, произошло солнечное затмение. Когда ван была нездорова, пересмотрели дела о заключенных в тюрьмы и простили всех, за исключением приговоренных к смерти, шестидесяти человекам было разрешено постричься в монахи, и сразу [после этого] наступило улучшение в болезни вана.

Летом, в пятом месяце, наступила засуха.

В третьем году (889 г.)

Ввиду того что из областей и округов страны не делали поставок и не платили налогов, правительственная казна была истощена и государство испытывало крайнюю нужду. А когда ван направила своих посланцев, чтобы побудить [к поставке налогов,] повсюду, подобно роям насекомых, поднялись вору и разбойники. В это время Вончжон, Эно и другие подняли мятеж, обосновавшись в области Саболю ⁴⁷. Ван повелела нама Рёнги выловить их, но Рёнги, когда увидел, как собираются [многочисленные] разбойники, испугался и не смог двинуться дальше. Отчаянно бился с ними и погиб в бою деревенский староста Урён. [В связи с этим] ван издала указ о том, чтобы отрубить Рёнги голову, а десятилетнего сына Урёна назначить на место отца, [на должность] деревенского старосты.

В четвертом году (890 г.)

Весной, в первом месяце, солнце было окружено пятикратным кольцом. 15-го числа [этого месяца] ван направила в [храм] Хванёнса, чтобы посмотреть на факельное представление. ||

В пятом году (891 г.)

Зимой, в десятом месяце, предводитель мятежников в Пуквоне Ян-

гиль⁴⁸ направил своего помощника Куне⁴⁹ с сотней всадников, которые напали на поселения к востоку от Пуквона и на десять с лишним округов и уездов — в том числе на Чучхон и другие, — входящих в состав области Ёнчжу.

В шестом году (892 г.)

Разбойник из Вансана Чин Хвон⁵⁰, обосновавшись в этой области, самовольно провозгласил [создание] Позднего Пэкче (Хубэкче). Ему покорились [также] все округа и уезды юго-восточной части области Мучжу.

В седьмом году (893 г.)

Направленный в Танское государство для принятия [дарованного императором] вымпела и бирки прежнего вана заместитель управляющего (сиран) военного ведомства (пёнбу) Ким Чхохве утонул в море.

В восьмом году (894 г.)

Весной, во втором месяце, Чхоэ Чхивон преподнес [вану] десять статей [предложений] о неотложных задачах в управлении государством, и ван с радостью приняла их, а Чхивона возвела в ачханы.

Зимой, в десятом месяце, из Пуквона Куне вторгся в Хасылла. Прибыв с шестьюстами с лишним своих людей⁵¹, он объявил себя военачальником (чангуном).

В девятом году (895 г.)

Осенью, в восьмом месяце, Куне с боем взял два округа — Чочжок и Сэнчхон, разрушил || более десяти окружных и уездных центров, входящих в состав области Ханчжу, — Пуяк, Чхольвон и другие.

375

Зимой, в десятом месяце, побочный сын вана Хонгана — Е был возведен в сан наследника. Когда-то прежде ван Хонган, наблюдая за полевой мышью, отошел в сторону от дороги и увидел одну девушку необыкновенной красоты, которую сразу же полюбил всем сердцем. Он попелел, чтобы посадили ее в следовавшую за ним карету, а по прибытии к месту вступил с ней в сожительство, отчего она сразу забеременела и родила сына, который вырос статным и видным, и его звали Е. Когда ван Чинсон услышала о нем, призвала его во дворец. Нежно проведя рукой по его спине, ван сказала: «Строение костей у моих братьев и сестер отличается от остальных людей, и у тебя здесь выдаются на спине две косточки, значит, ты действительно сын вана Хонгана» и тотчас же повелела чиновникам приготовиться к церемонии возведения [в наследники].

В десятом году (896 г.)

К юго-западу от столицы государства поднялись разбойники, которые, чтобы отличить себя [от других], были одеты в красные штаны. По-

этому люди называли их «разбойниками в красных штанах». Причинив беды [соседним] областям и уездам, они ворвались в Морянни, в западной части столицы, где ограбили дома жителей, и ушли.

В одиннадцатом году (897 г.)

376 Летом, в шестом месяце, позвав своих приближенных, ван сказала: «В течение ряда последних лет народ бедствует || от нужды, повсеместно поднимаются воры и разбойники, и [все] это происходит от недостатка моих добродетелей, поэтому я решила уступить место достойному», и отказалась от престола в пользу наследника Ё. Тогда же [ван] направила посла к танскому императору с письмом, в котором говорилось: «[Осмеливается] донести ваша слуга о том, что пребывание в положении Си Чжунна⁵² не было желанным уделом вашей слуги, что лучшей долей для вашей слуги была бы [возможность] хранить бирку Яньлина⁵³. Племянник вашей слуги — Ё, сын ее покойного брата, является зрелым годами, чтобы воспринять науки, обладает достоинствами, которые могут [обеспечить] процветание рода, поэтому без поисков на стороне решено возвести его как человека из нашего рода, и теперь уже ему вручена власть над страной, чтобы мог употребить ее для исправления бедствий страны».

377 Зимой, в двенадцатом месяце, в день ыльса, скончалась ван в Северном дворце (Пуккун) и ее нарекли [посмертным] титулом Чинсон, похоронили на горе Хвансан⁵⁴. ||

Исторические записи трех государств.
Книга одиннадцатая. [Конец]. ||

ЛЕТОПИСИ СИЛЛА. ЧАСТЬ 12

Ван Хёгон. Ван Синдок. Ван Кёнмён. Ван Кёно. Ван Кёнсун

Восшествие вана Хёгона

Звали его Ё, он был побочным сыном вана Хонгана. Мать происходила из рода Ким. [По случаю восшествия] была объявлена общая амнистия, все гражданские и военные чиновники были повышены на одну степень.

Во втором году (898 г.)

Весной, в первом месяце, мать [вана] из рода Ким была возведена в сан великой княгини (*вантхэху*) Ымён. *Собульгам Чунхын* был назначен министром-сандэдыном, а *ачхан Кеган* — *сичжуном*.

Осенью, в седьмом месяце, Куне захватил провинцию¹ Пхэсо (до) и более тридцати городов, входящих в состав области Хансанчжу, и в округе Сонак основал столицу [своего государства]. ||

379

В третьем году (899 г.)

Весной, в третьем месяце, дочь *ичхана* Егёма была взята в супруги [вана].

Осенью, в седьмом месяце, предводитель разбойников в области Пуквон — Янгиль, опасавшийся двоедушия Куне, вместе с правителями десяти округов (Куквона и др.) замышлял напасть на него (Куне) и двинул войска под стены крепости Пино, но войска Янгилья, [потерпев поражение], бежали.

В четвертом году (900 г.)

Зимой, в десятом месяце, предводители разбойников² Пуквона, Чхончжу и Квыяна — Чхонгиль, Синхвон и другие со своими городами отдались под [власть] Куне³.

В пятом году (901 г.)

Куне провозгласил себя ваном.

Осенью, в восьмом месяце, ван Позднего Пэкче — Чин Хвон напал на город Тэя, но не смог взять его и перебросил войска к югу от крепости Кымсон, где они разграбили прибрежные селения и ушли обратно.

В шестом году (902 г.)

Весной, в третьем месяце, выпал иней, тэачхан Хёчжон был назначен министром-сичжуном.

В седьмом году (903 г.)

Желая перевести свою столицу (из Сонака), Куне прибыл в Чхольвон и Пуян, чтобы обозреть вокруг горы и воды.

В восьмом году (904 г.)⁴

По образцу Силла Куне установил систему чинов. <Хотя названия учрежденных чинов и следовали силланской системе, но много было и различий>. Государство || было названо Мачжином⁵, а год [этот] получил название начального [года] Мутхэ («воинского величия»). [Власти] Куне подчинилось более десяти областей и уездов провинции Пхэган*.

В девятом году (905 г.)

Весной, во втором месяце, звезды падали подобно дождю. Летом, в четвертом месяце, выпал иней.

Осенью, в седьмом месяце, Куне перевел свою столицу в Чхольвон. В восьмом месяце, когда, двинув свои войска, Куне, захватывая наши (силланские) окраинные земли, дошел до северо-восточной части Чукрёна, ван был очень обеспокоен, так как узнал, что с каждым днем уменьшаются его владения, но поскольку не было силы для отпора, он приказал начальникам крепостей быть осторожными и не делать вылазок, а только упорно обороняться за городскими стенами.

В десятом году (906 г.)

Весной, в первом месяце, пхачжинчхан Ким Сон был назначен министром-сандэдыном. В третьем месяце вернулся на родину в качестве посла для вручения императорского указа Ким Мануль, который раньше поехал в Танское государство и достиг [там] высшей ученой степени, а также должности внештатного чиновника ведомства государственных работ (гунбу юаньвэйлан) и военного советника (цзыи цханцзюнь) управления иванфу.

Летом, с четвертого до пятого месяца, не было дождей.

* Должно быть Пхэсо.

В одиннадцатом году (907 г.)

Весной и осенью не было дождей. Все десять с лишним крепостей к югу от округа Ильсон захвачены Чин || Хвоном.

381

В двенадцатом году (908 г.)

Весной, во втором месяце, на востоке появилась комета. В третьем месяце выпал иней.

Летом, в четвертом месяце, шли дожди с градом.

В тринадцатом году (909 г.)

Летом, в шестом месяце, по приказу Куне все воеводы с войсками и кораблями заняли округ на острове Чиндо и разрушили крепость на острове Койдо.

В четырнадцатом году (910 г.)

Чин Хвон лично привел три тысячи пеших и конных войск для осады крепости Начжу⁶ и в течение десяти дней не снимал осады. Тогда Куне послал моряков⁷, чтобы напасть на осаждающих, поэтому [Чин] Хвон увел войска и отступил.

В пятнадцатом году (911 г.)

Весной, в первом месяце, в первый день пёнсуль, произошло солнечное затмение. Влюбившись в наложницу низкого происхождения, ван не заботился о государственных делах, и, несмотря на увещевания министра Ынёна, [ван] не слушался, и тогда Ён (т. е. Ынён) взял и убил эту наложницу. [В это время] Куне переименовал название государства (т. е. Мачжин) в Тхэбон, а название годов [его правления] стало Судок Мансе (Беспредельные и вечные добродетели). ||

382

В шестнадцатом году (912 г.)

Летом, в четвертом месяце, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Хёгон, похоронили к северу от (храма) Сачжаса⁸.

Восшествие вана Синдока.

Он был по фамилии Пак, звали его Кёун⁹, он приходился дальним (8-го колена) внуком вану Адалла. Отец Егём¹⁰ служил великому вану Чонгану [в чине] тэачхана. Матерью была госпожа Чонхва, а супругой — дочь великого вана Хонгана из рода Ким. Когда умер ван Хёгон, не оставив сына, [Кёун] вззошел на престол по выбору людей государства.

В первом году (912 г.)

В пятом месяце покойный отец [вана] был возведен в сан великого вана Сонсон, мать — в сан великой княгини (тхэху) Чонхва, супруга — в сан княгини (ванху) Ысон, а сын Сынён — в сан наследника. Ичхан Кеган был назначен министром-сандэдыном.

Во втором году (913 г.)

Летом, в четвертом месяце, выпал иней и произошло землетрясение.

В третьем году (914 г.)

Весной, в третьем месяце, выпал иней. [Правитель государства Тхэ-бон] Куне изменил [название годов] Судок Мансе на Чонгэ Воннён (пер-
383 вый год открытия правления). ||

В четвертом году (915 г.)

Летом, в четвертом месяце, воды Чхампхо¹¹, столкнувшись с водами Восточного моря, образовали волны высотой более двадцати чанов¹², но через три дня [все] прекратилось.

В пятом году (916 г.)

В восьмом месяце Чин [Хвон] напал на крепость Тэя, но не смог ее взять.

Зимой, в десятом месяце, произошло землетрясение с шумом, подобным раскату грома.

В шестом году (917 г.)

Венера противостояла Луне.

Осенью, в седьмом месяце, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Синдок и похоронили в Чуксоне¹³.

Восшествие вана Кёнмёна

Звали его Сынён, он был наследником вана Синдока, матерью была княгиня Ысон¹⁴.

В первом году (917 г.)

В восьмом месяце меньший брат вана ичхан Виын был назначен министром-сандэдыном, а гвачхан Юрём — сичжуном.

Во втором году (918 г.)

Весной, во втором месяце, был казнен ильгильчхан Хёнсын, который поднял мятеж.

Летом, в шестом месяце, || настроение военачальников¹⁵ Куне внезапно переменялось, и они возвели (в правители) Основателя — Тхэчжо (Ван Гона), поэтому Куне бежал, но был убит одним из солдат¹⁶. По восшествии на престол Тхэчжо (Ван Гон) установил название годам [своего правления]. 384

Осенью, в седьмом месяце, предводитель мятежников в Санчжу Ачжа-гэ¹⁷ прислал посла, чтобы отдаться под власть Тхэчжо (Ван Гона).

В третьем году (919 г.)

У глиняной статуи храма «Повелителя четырех небес» (сачхонванса) сами собой выпали лук и стрела, а изображение собаки на стенной живописи издало звуки, подобные лаю. Сандэдын Ким Сон был произведен в чин какчхана, а сичжун Онын — в чин сачхана (ичхана?)¹⁸. Наш (т. е. корёский) Основатель — Тхэчжо перевел свою столицу в округ Сонак.

В четвертом году (920 г.)

Весной, в первом месяце, ван [Силла], обменявшись посольствами, установил дружественные отношения¹⁹ с Основателем [Корё]. Во втором месяце правитель области Канчжу Юнун отдался под власть Основателя (Ван Гона)²⁰.

Зимой, в десятом месяце, правитель Позднего Пэкче — Чин Хвон с десятью тысячами пеших и конных войск напал и захватил крепость Тэя, а затем направил войска на Чинре²¹. Ван [Силла] отправил ачхана Ким Юля просить помощи у Тхэчжо (т. е. Ван Гона). Тхэчжо повелел военачальникам выставить войска для оказания ему помощи, а [Чин] Хвон, || 385

узнав об этом, отступил.

В пятом году (921 г.)

Весной, в первом месяце, [ачхан] Ким Юль в разговоре с ваном сказал: «В прошлом году, когда ваш слуга (я) был отправлен послом в Корё, корёский ван спросил меня: „Слышал [я] о трех сокровищах в Силла, т. е. о шестисаженном изображении (Будды в Хванёнса)²², девятиэтажной пагоде (в том же храме)²³, а также о священном поясе²⁴. Известно о сохранности статуи и пагоды, но не знаю, сохранился ли теперь священный пояс?“ И я не смог ответить». Услышав об этом, ван спросил окружающих (сановников): «Что за сокровище священный пояс?», но никто не знал, что это такое. В то время в храме Хванёнса жил старый монах, которому минуло более девяноста лет, и (только) он сообщил: «Слышал я когда-то, что сокровищем этим был пояс, который носил великий ван Чинпхён. Затем пояс передается из поколения в поколение, и хранится он в южной кладовой (казны)». Ван сразу же приказал открыть кладовую, но там ничего не смогли найти. И лишь в другой

день, после того как были совершены жертвоприношения, смогли найти этот пояс, украшенный золотом и яшмой, весьма длинный и неподходящий для ношения обыкновенными людьми.

Рассуждения [историографа Ким Бусика]

386 Разве в древности процветание царей измерялось не тем, что они посседили в Светлом зале²⁵, сохраняли наследственную государственную печать и ставили девять котлов? ²⁶. || Но в рассуждениях Ханьгуна²⁷ указывается: «[Возможность] склонять сердца мудрых людей [к правлению], а также укрепить основание великого спокойствия (в государстве) отнюдь не зависит от трех [внешних] атрибутов [власти] (т. е. Светлого зала, печати и котлов). Возвеличение трех атрибутов и признание их главным [в управлении страной] — это ли не является [ошибочным] преувеличением?». Подобно этому и так называемые три сокровища Силла, порожденные роскошью людей, насколько могли быть необходимыми для государства? Мэнцзы говорил: «Сокровищами князей являются [только] три [вещи]: земля, народ и [мудрое] управление страной»²⁸, а в «Истории (царства) Чу» сказано: «В государстве Чу нет того, что называют сокровищем, но единственным сокровищем является добродетель»²⁹.

Если эти идеи получают распространение внутри страны, они достаточны для того, чтобы сделать государство добродетельным, а распространившись за [его] пределами, они смогут осчастливить весь мир. Кроме этого, что может быть названо большим [сокровищем]? А то, что Тхэчжо, услышав рассказы [силланских] людей, спросил о них (сокровищах), не может быть признано достойным подражания.

387 Во втором месяце, когда люди Тальгу (Дагу), одного из мальгальских племен, пришли грабить северные пределы [Силла], военачальник [корейского] Тхэчжо — Кёнгвон, который охранял Сакчжу, повел свою конницу и нанес им тяжелое поражение. Ни одному всаднику не удалось уйти. Обрадованный [силланский] ван отправил || посла, чтобы передать Тхэчжо письмо с выражением благодарности.

Летом, в четвертом месяце, сильный ветер в столице вырвал деревья.

Осенью, в восьмом месяце, были саранча и засуха.

В шестом году (922 г.)

Весной, в первом месяце, под [власть] Тхэчжо отдались правитель (чангун) крепости Хачжи — Вонбон и военачальник [области] Ёнчжу — Сунсик. Принимая во внимание их покорность, Тхэчжо из города, принадлежавшего Вонбону, образовал область Сунчжу (т. е. повысил разряд этого владения), а Сунсику даровал фамилию Ван³⁰. В этом же месяце под [власть] Тхэчжо отдался Хон Суль³¹, правитель крепости Чинбо.

В седьмом году (923 г.)

Осенью, в седьмом месяце, под [власть] Тхэчжо отдалась правитель крепости Мёнчжи Сондаль, а также правитель города Кёнсан Янмун. Ван направил помощника управляющего казенным ведомством (*чханбу сира*) Ким Нака и советника наградной канцелярии (*нокса чхамгун*) Ким Югёна в Позднетанское царство³² для поднесения местных изделий, а [правитель этого царства] Чжуанцзун роздал [членам посольства] подарки с соответствующими различиями.

В восьмом году (924 г.)

Весной, в первом месяце, когда был отправлен посол [Силла] в Позднетанское царство для поднесения дани, правитель-чольтоса (*цзедуши*) области Чхончжу — Ван || Бонгю³³ также направил туда посла для подношения местных изделий. Летом, в шестом месяце, в Позднетанское царство для поднесения дани был отправлен в качестве посла чиновник (*чосан-тэбу*) Ким Ак, являвшийся помощником управляющего казенным ведомством (*чханбу сира*). [Император] Чжуанцзун даровал ему звание чиновника экспедиции (*чапи дафу*) и контролера при экзаменах (*шивэйвэй-цзин*). 388

Осенью, в восьмом месяце, скончался ван, и его нарекли [посмертным] титулом Кёнмён и похоронили к северу от [храма] Хванбокса³⁴.

[В связи с этим] Тхэчжо (правитель Корё) отправил посла для выражения соболезнований и совершения поминальных жертвоприношений.

Восшествие вана Кёнэ

Звали его Виын, он был младшим братом вана Кёнмёна от одной матери.

В первом году (924 г.)

В девятом месяце [ван] отправил посла, чтобы навестить [правителя Корё] Тхэчжо.

Зимой, в десятом месяце, [ван] лично совершил жертвоприношения в Священном дворце и объявил общую амнистию.

Во втором году (925 г.)

Зимой, в десятом месяце, правитель Коульбу Нынмун [прибыл в Корё] и отдался [под власть] Тхэчжо, но [Тхэчжо] возвратил его [назад] с ласковыми словами благодарности, потому что его крепость находилась вблизи от столицы Силла. В одиннадцатом месяце правитель Позднего Пэкче Чин Хвон направил в Корё в качестве заложника своего племянника Чинхо. Когда узнал об этом ван [Силла], он отправил посла, чтобы сказать || Тхэчжо: «Чин Хвон крайне вероломен и лжив, поэтому нельзя с ним иметь добрых отношений». Тхэчжо согласился с этим. 389

В третьем году (926 г.)

Летом, в четвертом месяце, внезапно умер Чинхо. Считая, что он умышленно убит корёскими людьми, разгневанный [Чин] Хвон поднял войска и двинул их на Унчжин. Тхэчжо [тогда] отдал приказ по крепостям, чтобы они упорно оборонялись за [укрепленными] стенами, но не делали вылазок. Отправленный ваном [Силла] посол сказал: «Чин Хвон нарушил клятву и поднял войска, поэтому Небо не будет на его стороне, и если великий ван (т. е. Ван Гон) двинется в бой, то с первыми ударами [вашего] барабана Чин Хвон непременно потерпит полное поражение!» Обращаясь к послу, Тхэчжо ответил: «Я не боюсь [Чин] Хвона, а только жду, когда он переполнится злодеяниями и сам упадет».

В четвертом году (927 г.)

Зимой, в первом месяце, Тхэчжо лично совершил поход на Пэкче³⁵, а ван [Силла] выставил войска для оказания ему помощи. Во втором месяце помощник управляющего военным ведомством (*пёнбу сирап*) Чанбун был послан для подношения дани в Позднетанское царство, и император даровал Чанбуну звание ревизора (*цзяньцзяо*) и чиновника в ведомстве работ (*гунбу шаншу*), второму послу — *нанчжуну* (должность) военного ведомства (*пёнбу*), Пак Сульхону — звание чиновника правительственной канцелярии по совместительству (*цзянь юйши чжунчэн*), || а советнику посольства — *вонварану* (должность) казенного ведомства (*чханбу*). Ли Чхунсику — звание младшего чиновника правительственной канцелярии по совместительству (*цзяньшиюйши*). В третьем месяце покачнулась пагода (храма) Хванёнса и наклонилась к северу. Тхэчжо лично разбил крепость Кынам³⁶. Указом [поздне]танского императора Минцзун полновластный правитель [области] Канчжу (*квончжи канчжуса*)³⁷ Ван Бонгю был произведен в звание почетного генерала (*хуайхуа дачжан-цзюнь*).

Летом, в четвертом месяце, правитель [области] Канчжу Ван Бонгю направил посла Лим Она в Позднетанское царство для поднесения дани. Минцзун принял его в дворцовом зале Чжунсиндянь и выдал подарки. [В это время] отдались под власть Тхэчжо четыре поселения (Тольсан и другие), входившие в состав [владений] Канчжу³⁸.

Осенью, в девятом месяце, Чин Хвон (правитель Хубэкче) напал на наши (силланские) войска в Коульбу. Ван попросил помощи от Тхэчжо (правителя Корё), и последний приказал своим военачальникам выставить десять тысяч сильных воинов, чтобы пойти на выручку. Но до того как прибыли эти войска на помощь, зимой, в одиннадцатом месяце, Чин Хвон внезапно вторгся в ванскую столицу. [В это время] ван с женами и сородичами гулял в павильоне Пхосокжон, пировал и веселился, поэтому

не заметил прихода вражеских войск. Охваченный паникой, не зная, что делать, ван с княгиней побегал в Задний дворец³⁹, а родственники [вана] и сановные великие мужи, все [придворные] мужчины и женщины разбежались в разные стороны, || чтобы найти где-нибудь спасение. И те, кто попал в руки разбойников, независимо от того, были ли они знатными или презренными, страшно перепугались и на коленях умоляли [врагов] взять в рабы (нобок), но не избежали [смерти]. Затем [Чин] Хвон дал волю своим войскам, которые почти дочи́ста разграбили все казенные и частные богатства. Сам он, расположившись во дворце, приказал своим приближенным разыскать вана. Когда ван, находившийся в Заднем дворце с несколькими женами и наложницами, был схвачен и приведен к войскам, [Чин Хвон] заставил его покончить с собой⁴⁰, а затем он насильно вступил в сожительство с княгиней, а своим приближенным разрешил изнасиловать остальных жен и наложниц [вана]. Наконец он поставил одного из младших родственников⁴¹ вана ведать государственными делами. Это был ван Кёнсун.

391

Восшествие вана Кёнсуна

Звали его Пу, он был потомком великого вана Мунсона, сыном ичхана Хечжона. Матерью была великая княгиня Кеа. Возшел он на престол благодаря поддержке Чин Хвона, но, водворив прах прежнего вана в Западном зале, вместе с приближенными оплакивал его, а затем нарек [посмертным] титулом вана Кёнэ и похоронил его на вершине Хэмок Южной горы⁴². Тхэчжо прислал посла, чтобы выразить соболезнование и совершить [поминальные] жертвоприношения. ||

392

В первом году (927 г.)

В одиннадцатом месяце покойный отец [вана] был возведен в сан великого вана Синхына, а мать — в сан великой княгини. В двенадцатом месяце⁴³ Чин Хвон, вторгшись в округ Тэмок, сжег сложенные на полях хлеба.

Во втором году (928 г.)

Весной, в первом месяце, корёский военачальник Ким Сан вступил в сражение с разбойником из крепости Чхопхаль — Хынчжоном, но не смог победить его и погиб в бою.

Летом, в пятом месяце, правитель Канчжу Юмун отдался под власть Чин Хвона. В шестом месяце произошло землетрясение.

Осенью, в восьмом месяце, Чин Хвон приказал военачальнику Кванхыну построить крепость в Янсане, поэтому Тхэчжо повелел военачальнику крепости Мёнчжи взять войска и отогнать его. Чин Хвон (вернее, Кванхын), расположившись лагерем под стенами крепости Тэя, стал рас-

сылать войска, которые срезали и забирали хлеба (рис) в округе Тэмок. Зимой, в десятом месяце, Чин Хвон с боем взял крепость Мугок⁴⁴.

В третьем году (929 г.)

Летом, в шестом месяце, в Корё прибыл из Индии буддийский священник Махура.

Осенью, в седьмом месяце, Чин Хвон напал на Административный город *. Вступивший в сражение против него корёский военачальник Хон Суль потерпел поражение и был убит. || Правитель (чангун) области Сунчжу Вонбон⁴⁵ отдался [под власть] Чин Хвона. Когда услышал об этом Тхэчжо, он очень разгневался, но, учитывая прежние заслуги Вонбона, простил его⁴⁶ и только его город Сунчжу перевел (из областей) в разряд уездных⁴⁷.

Зимой, в десятом месяце, Чин Хвон осадил уездный город Каын, но не смог взять его и ушел.

В четвертом году (930 г.)

Весной, в первом месяце, правитель из крепости Тэам Сонпхиль отдался [под власть] Корё. Тхэчжо встретил его щедрыми церемониями и назвал «Почтенным отцом» Санбу⁴⁸. Прежде, когда Тхэчжо собирался установить добрые отношения с Силла, Сонпхиль склонил к этому [вана Силла], а теперь и вовсе отдался [под власть Корё], поэтому, учитывая его заслуги и преклонные годы, Тхэчжо выразил таким образом свою любовь и почтение. [В этом месяце] под горой Пёнсан в округе Кочхан в бою с Чин Хвоном Тхэчжо одержал крупную победу — было очень много убитых и взятых в плен [вражеских войск]. После этого под власть Тхэчжо сдались один за другим более тридцати округов и уездов Чин Хвона: Енан, Хагок, Чикмён, Сонсэн и др. Во втором месяце, когда Тхэчжо направил посла, чтобы известить об одержанной победе, ван [Силла] ответил согласно этикету и одновременно предложил [Тхэчжо] встретиться друг с другом.

Осенью, в девятом месяце, под власть Тхэчжо отдались все поселения приморских областей и округов⁴⁹. ||

В пятом году (931 г.)

Весной, во втором месяце, Тхэчжо с пятьюдесятью всадниками прибыл в столичную область, чтобы навестить [силланского вана], и тогда ван вместе со всеми чиновниками вышел в предместье [города], чтобы встретить [гостя]. По прибытии во дворец, где происходила встреча, [гостю] был оказан самый сердечный прием — в дворцовом зале Имхэчжон было устроено угощение. Когда вино приобрело силу, ван сказал: «Из-за того

* Теперь — уезд Ысон.

что нет расположения Неба, я ввергнут в несчастные смуты, а Чин Хвон, который бесчинствует как только ему угодно, губит наше государство, и чем только выразить нашу скорбь?», и [с этими словами] он заплакал обильными слезами. Не смогли удержаться от слез все окружающие слуги, и Тхэчжо плакал от сострадания к нему и решил остаться на несколько декад. Когда он повернул свою карету в обратный путь, ван провожал его до крепости Хельсон, а своего двоюродного брата Юрёма определил заложником и предложил последовать за его каретой. Сопровождающие Тхэчжо войны были до крайности честны и не тронули ни у кого ни единого волоса, поэтому жители города — и мужчины, и женщины — говорили друг другу с уважением: «Раньше приезд Чин Хвона был подобен нашествию шакалов и тигров, а ныне прибытие князя Вана похоже на встречу с родным отцом и матерью».

Осенью, в восьмом месяце, Тхэчжо прислал посла, который передал вану разноцветные парчовые ткани и верховую лошадь, а также || с соответствующими различиями роздал ткани и шелка [силланским] чиновникам и военачальникам. 395

В шестом году (932 г.)

Весной, в первом месяце, произошло землетрясение.

Летом, в четвертом месяце, в [Поздне]танское царство направились для подношения дани в качестве посла заместитель управляющего исполнительным ведомством (чипса) Ким Буль и вторым послом чиновник канцелярии по приему гостей (сабингён) Ли Ю.

В седьмом году (933 г.)

[Поздне]танский [император] Минцзун направил посла в Корё с указом [о признании правителем]⁵⁰.

В восьмом году (934 г.)

Осенью, в девятом месяце, показалась звезда Ноинсон*. Тогда же более тридцати округов и уездов, входящих в состав области Унчжу, отдались под власть Тхэчжо.

В девятом году (935 г.)

Зимой, в десятом месяце, когда земли во всех концах все убывали, становясь чужими владениями, а государство настолько ослабело и стало немощным, что не в состоянии было обеспечить свою безопасность, ван решил посоветоваться с приближенными и намеревался отдать свои земли под власть Тхэчжо, но мнения сановников [разошлись]: одни считали, что можно, а другие — нельзя. [Тогда] сын вана (наследник Маы) сказал:

* Звезда Старика; очевидно, Южная Полярная звезда.

396 «Жизнь или гибель государств обязательно зависит от воли Неба, поэтому единственное, что нам остается делать, — это вместе с верными слугами и праведными воинами поднять дух народа и укреплять свое государство, || и если нас совсем покинут силы, — тогда ничего не поделаешь. [А пока] разве можем вдруг передать в чужие руки алтари государства?» Но ван сказал: «Мы в таком одиночестве и опасности, что положение уже непоправимо, нельзя ни усилиться [как прежде], ни сойти на нет так быстро, поэтому я не могу допустить того, чтобы [напрасно] покрыл землю печенью и мозгами (т. е. погибал) безвинный народ», и тотчас же повелев *сирану* Ким Бонхю направиться с письмом к Тхэчжо и просить о принятии под свою власть. Сын вана в слезах простился с ваном и немедленно удалился на гору Кэголь, где он построил себе жилье возле скалы и провел свою жизнь, одеваясь в конопляные платья и питаясь травой.

В одиннадцатом месяце, получив письмо вана [об отдаче в подданство], Тхэчжо направил главного министра Ван Чхоля со спутниками, чтобы встретить вана. Собрав всех своих слуг, ван покинул свою столицу и направился к Тхэчжо. На протяжении тридцати ли тянулись роскошные кареты и редкостные лошади, и всю дорогу запруживали толпы (сопровождающих), а зрители напоминали [непрерывную] стену. Тхэчжо выехал за город, чтобы встретить и приветствовать [вана], которому затем даровал один лучший дом в восточной части дворцового города⁵¹ и выдал замуж [свою] старшую дочь, княжну Наннанскую. В двенадцатом месяце он был произведен в сан князя Чонсын, который был выше наследника престола, и ему было выдано жалованье в 397 одну тысячу сок [зерна]. || Все последовавшие [за ваном] чиновники и военачальники получили службу (с жалованьем), а Силла была переименована в область Кёнчжу, чтобы превратить в кормление (*сигын*) для князя. Как только Силла отдалась [под власть Корё], крайне обрадованный Тхэчжо, устроив пышную встречу, через [своего человека] передал [вану]: «То, что сейчас ван передал мне свое государство, является величайшим даром, поэтому, чтобы увековечить нашу дружбу родственными узами, хочу жениться на представительнице вашего дома (рода)». [Ван] ответил: «Мой дядя *чапкан*⁵² Окрём, управляющий округом Тэя, имеет дочь несравненных добродетелей и красоты, а помимо нее нет никого, кто мог бы наладить внутренние (дворцовые) дела». Тхэчжо вскоре женился на ней, и у него родился сын, который [впоследствии] стал отцом вана Хёнчжона⁵³ и был возведен в сан Анчжон. Вплоть до Кёнчжона⁵⁴, великого вана Хонхва, в качестве супруги вана [в Корё] брались дочери князя Чонсына, и в соответствии с этим князь Чонсын возводился в сан «почтенного отца-повелителя» (*санбурён*). Князь [Чонсын] скончался в четвертом году⁵⁵ от основания государства великих Сунов, цикла муин, и нарекли его [посмертным] титулом Кёнсун <некоторые называют Хёэ>.

Время от Основателя [Силла] до этих пор люди государства делят на три периода: [период] правления первых двадцати восьми ванов до вана Чиндока называют древней эпохой, || [период] правления восьми ванов, от вана Мурёля до вана Хегона, — средней эпохой и [период] правления двадцати ванов, от вана Сэндока до вана Кёнсуна, — поздней эпохой ⁵⁶. 398

Рассуждения [историографа Ким Бусика]

Силланские роды Пак и Сок, [по рассказам], появились от яйца, а род Ким упал с неба в золотом ящике или, как говорят иногда, приехал в золотой колеснице. Все это слишком странно и поэтому не может быть принято на веру, но они из поколения в поколение передаются как правдивые рассказы.

В годы Чжэнхэ ⁵⁷, когда наше (т. е. корёское) правительство направило сансо (должность) Ли Чаряна ко двору Сун для подношения дани, а слуга Бусик последовал за ним для исполнения обязанности письмоводителя Мунхана, по прибытии в Юшэньгуань он увидел зал (храм), где стояло изображение духа-женщины. Сопровождающий чиновник (гуаньбан) сюэши Ван Фу спросил: «А знаете ли вы, что это дух вашей страны? — а затем рассказал: — В старину в доме одного императора зачала незамужняя девушка, и, чтобы не вызвать подозрений людей, она [села на корабль] и по морю прибыла в Чинхан ⁵⁸, где родила сына, ставшего первым правителем Восточных заморских земель (Кореи), а дочь императора превратилась в духа земли и вечно обитает на горе Сондосан*, и вот ее изображение» ⁵⁹. 399
Слуга (я) видел еще || в сочиненном послем Великого Сунского государства Ван Сяном «Тексте молитвы при жертвоприношении святой матери — Восточной богине» фразу о том, что «Святая мать основала это государство», а также узнал о том, что именно «Восточная богиня» является Духом горы Сондосан, но не узнал о том, в какое время сын ее являлся ваном ⁶⁰. Однако если мы теперь обратимся [мысленно] к тем, кто правил в самом начале ⁶¹, то сами они были очень скромны, великодушны в отношении к людям, немногочисленными были учрежденные ими чины, правление их отличалось простотой, они преданно служили Серединному государству, их послы, привозившие дань, непрерывно пересекали моря и горы, дети их (прежних правителей) постоянно посылались для проживания при дворе [императора] и обучения в Государственной школе. [Так], под воздействием совершенных и мудрых нравов [Серединного государства], изменив первобытные обычаи, [Силла] стала государством с нравственными понятиями, а затем при помощи военного могущества императора умиротворила Пэкче и Когурё, приобрела их земли,

* Буквально: «гора духов».

400

превратив в свои округа и уезды, и, можно сказать, достигла процветания. Но, почитая законы Будды, [в Силла] не усмотрели их губительных последствий, поэтому по ее [городам] и деревням протянулись пагоды и алтари, а простой народ убегал в монахи, все более уменьшалось число солдат и крестьян, государство слабело с каждым днем. И разве могло оно обойтись без смут || и избежать своей гибели? ⁶² И к тому же в это время [ван] Кёнэ предался необузданным увеселениям. И когда с приближенными к себе придворными он выехал на гулянье в [загородный павильон] Пхосокчжон, за пьяным пиршеством он даже не заметил прихода Чин Хвона. Получилось точь-в-точь как когда-то: «У ворот Хань Цзинху ⁶³, а на башне Чжан Ли-хуа» ⁶⁴.

401

Что же касается того, что Кёнсун вручил свою судьбу Тхэчжо, то хотя это было сделано из-за безвыходности положения, оно все-таки заслуживает похвалы. Если бы он оказал сопротивление войскам [корёского] вана и вступил в отчаянную смертельную схватку, истощая все силы и доводя до падения своей власти, то неизбежно привел бы к гибели свой род и причинил бы [неописуемые] беды безвинному народу. Но, не дожидаясь, когда последует объявление войны, он передал во власть [корёского Тхэчжо] свою запечатанную казну и занесенные в реестры округа и уезды, и тем обрел он огромные заслуги перед царствующим домом (Корё), совершил великое благодеяние для живущего (т. е. спасенного от гибели) народа. То, что в старину, в эпоху пяти [древних] княжеств, повелитель У и Юе (названия древнекитайских княжеств) Цяньши передал их правителю княжества Сун, Сочжачхом ⁶⁵ как-то назвал верноподданностью, но [описанные] теперь заслуги и добродетели [вана] Силла далеко превосходят ее. У нашего [корёского] Основателя — Тхэчжо было множество жен и наложниц, и также обширным и многочисленным было его потомство, но Хёнчжон (восьмой ван Корё), являвшийся потомком вана Силла по материнской линии, взошел на драгоценный престол, и после этого [линию] правителей || всё продолжали его потомки. Это ли не является вознаграждением за сокровенные добродетели [вана Кёнсуна]?

402

Исторические записи трех государств.
Книга двенадцатая. [Конец] ||

КОММЕНТАРИИ

ПИСЬМО КИМ БУСИКА

¹ Чэн — сокращение от *Шичэн*, исторического сочинения княжества Цзинь.

² Таоу — название исторического сочинения княжества Чу.

³ Чунью — летописи княжества Лу.

⁴ Слова из сочинения Мэнцзы *Лилучжан* 離婁章.

⁵ Тан и Юй — легендарные правители Китая Яо и Шунь, Ся и У — названия древних китайских княжеств.

⁶ Имеются в виду «Книга перемен» (*Ицзин*), «Книга песен» (*Шуцзин*), «Книга исторических документов» (*Шуцзин*), «Книга обрядов» (*Лицзи*), «Весна и осень» (*Чунью*).

Мудрецами называются Моцзы, Лаоцзы, Чжуанцзы, Лецзы, Гуанцзы и др.

⁷ Имеются в виду талант (才), ученость (學) и проникновение (識), из которых первое означало способность к историческому познанию, второе — обширные знания и начитанность, а третье — умение отличать правое от неправого, истину от лжи. Танский ученый Лю Чжи-цзи (劉知幾) говорил, что историк должен иметь эти три великих достоинства (三長).

⁸ Приведенное письмо опубликовано у Ли Бёндю (ч. I, стр. 12—17) и в приложении к уже упомянутому изданию *Самжук саги* Общества по изучению истории Кореи.

СОДЕРЖАНИЕ «ИСТОРИЧЕСКИХ ЗАПИСЕЙ...»

¹ *Сучхун чоннан чонгук, чханхва тондок консин* — два титула заслуженного сановника. *Сучхун чоннан чонгук* [консин] — заслуженный сановник, который «приложил преданность в деле спасения страны от беспорядков и в водворении спокойствия». Это звание присвоено Ким Бусику в 1136 г., после того как в 1135 г. он подавил восстание в Согёне (Пхеньяне), поднятое северо-западными феодалами во главе с Мёчхоном. *Чханхва тондок консин* — заслуженный сановник, который, «восхваляя (поддерживая) дело [вана], возвысил его добродетели». Это почетное звание присвоено Ким Бусику в 1142 г. в связи с уходом в отставку.

² *Кэбу идон самса* — то же, что *кайфу итун саньсы*, чин шестой степени в Китае со времен Суйской и Танской династий (см. прим. 51 к кн. 5).

³ Звание ревизора (комгё) обычно присваивалось старым, заслуженным чиновникам. *Тхэбо* и *тхэса* — один из трех самых высших чинов (三公) государства. Звание *тхэса* давалось только представителям царского рода, поэтому Ким Бусик, будучи *тхэбо*, был только приравнен (守) *тхэса*. Звание «ревизора и почетного *тхэбо*, приравненного *тхэса*», присвоено Ким Бусику в 1138 г. (с 1136 г. он имел только звание *комгё* и *тхэбо*).

⁴ Управление *мунха* [сон] — вероятно, королевская или дворцовая канцелярия. Управляющим ее Ким Бусик стал в 1136 г.

⁵ *Сансосон* — высший правительственный совет, которому подчинялись шесть основных центральных ведомств государственного управления. Глава (*пханса*) правительственного совета был равен первому министру.

⁶ Ведомство чинов (*рибу*) и ведомство обрядов (*ребу*) были в числе шести главных правительственных ведомств в Корё. Должности первого министра и управляющего этими ведомствами Ким Бусик занял в 1136 г.

⁷ Павильоном собрания мудрецов (*чипхёнчжон*) называлась придворная академия, члены которой носили звание великого ученого (*тхэхакса*). Ким Бусик получил такое звание в 1138 г.

⁸ Надзирателем по составлению истории государства (*камсу кукса*) назывался главный государственный историограф, звание которого обычно присваивалось наиболее знаменитым из конфуцианских ученых. Ким Бусик носил это звание с 1136 г. Несмотря на уход в отставку (в 1142 г.), Ким Бусик как главный историограф руководил составлением «Исторических записей трех государств» и в 1145 г. представил их вану.

⁹ Высший столп государства, или *санчхурук*, соответствует китайскому *шанчжун*, чину первой степени со времен Суйской и Танской династий (см. прим. 51 к кн. 5). Этот чин был присвоен Ким Бусику в 1136 г.

В начале каждой книги дается перечисление всех упомянутых выше чинов и должностных званий Ким Бусика, но в нашем переводе эти повторения, начиная с фразы «которые сотворил...», исключаются.

КНИГА ПЕРВАЯ

¹ Происхождение имени этого легендарного правителя современные корейские исследователи связывают с нарицательным именем или титулом вождя или старейшины в давние времена, полагая, что первая часть этого имени — *хёк* (*хёк*) — представляла смысловую передачу иероглифами корейского слова *빛* (светлый, ясный, мудрый), а вторая часть — *居世* (*косе*) — была равнозначна *居西* (*косо*) в слове *косоган* — *居西干* (а в *Самкук юса* — *косоган* *居瑟郎*), употребленным в значении титула. Смысловое значение вождя (племени или союза племен, очевидно, в период «трех Хан») еще больше уточняется в этом слове конечной частицей *ган* или *гам*, имевшей несомненную общность со словом *хан* в тюркских языках.

² Сяосюаньди — седьмой император древней (западной) Ханьской династии; начальный год уфын — 57-й год до н. э.

³ Вместо «Сонаболь» (徐那伐) *Самкук юса* употребляет слова «Сораболь» (徐羅伐), «Соболь» (徐伐) и «Сояболь» (徐耶伐), что было равнозначно и другим написаниям этого слова: «Саро» (斯盧), «Сара» (斯羅). «Силла» (新羅). По мнению Ли Бёндю (ч. I, стр. 35), в древнем языке 徐 (*со*), 斯 (*са*) 新 (*син*) означали «новый»; 斯 (*на*), 羅 (*ра*), 耶 (*я*), 盧 (*ро*) — «страна, государство»; а 伐 (*боль*) наряду с 弗 (*ф*), 火 (*хэ*), 卑 (*би*), 卑 (*би*), 卑 (*би*) — «город, укрепление». Таким образом, «Сонаболь» означало «город (столица) нового государства». Современное слово «Сеул» (точнее «Соул») происходит от «Соболь» или сокращения от «Сонаболь».

⁴ Имеется в виду древний Чосон, о котором китайские авторы сообщают, что он был завоеван войсками ханьского императора Уди в 109 г. до н. э. Вопрос о местонахождении Чосона и его социально-экономическом строе относится к числу нерешенных, дискуссионных проблем корейской истории раннего периода.

⁵ Чинхан — одно из трех политических объединений, вероятно союзов племен, находившихся в южной части Корейского полуострова в начале новой эры. Хотя и затруднительно точное определение местонахождения этих трех «Хан» (三韓), но относительно расположение их определяется следующим образом: Махан (馬韓) — на западе, к востоку от него — Чинхан (辰韓), а Пёнхан (弁韓) или Пёнчжин (弁辰) — на юго-востоке Кореи. По мнению Ли Бёндю (ч. I, стр. 37), автор *Самкук саги* ошибается, относя шесть общин Саро (Силла) к числу чинханских, так как Чинхан представлял

собой территорию по течению современной реки Ханган, населенную выходцами с севера, занявшими северо-восточные владения Махана, поэтому вернее будет отнести упоминаемые здесь шесть деревень к числу общин Саро, находившихся на территории Пёнхана (Пёнчжина).

⁶ Судя по тому, что старейшина деревни Кохо назван «Собольгон» (蘇伐公) или «собольский князь» (а в Самжук юса — 蘇伐都利), Ли Бёдо (там же) предполагает, что «Саболь» («Саро» и др.) совпадало с названием деревни Кохо, одной из шести названных деревень.

⁷ Ли Бёдо (там же) считает несостоятельным такое объяснение слова Пак. Он признает более вероятным, что фамилия Пак восходит к древнекорейскому слову *пак* (пальк — «светлый», «ясный»), которым обозначались вожди и старейшины.

⁸ Четвертый месяц по старому китайско-корейскому календарю — летний, так как год начинался в феврале и первый месяц считался весенним. Дни имели соответствующие названия, выраженные сочетанием циклических знаков.

⁹ Ванян (в китайском чтении Ванлянь) — созвездие из пяти звезд к северу от созвездия Андромеды, в центре Млечного Пути.

¹⁰ Всюду здесь речь идет о периоде, когда не было государственности, поэтому «государство» (國) следует понимать как «страна», или, вернее, «община». «Пёнхан» также соответствует «Пёнхану», упоминаемому в китайских историях троецарствия и поздней Ханьской династии. Ли Бёдо (ч. I, стр. 41) полагает, что под «Пёнханом» здесь подразумеваются общины, расположенные по берегам реки Нактонган, т. е. общины Кая (или Карак), но считает невероятным, чтобы эти общины покорились Силла в те далекие времена.

¹¹ В корейской географической энциклопедии XV в. *Тонгук Ечжи Сыннам* (в разделе «Древние памятники Кёнчжу») сказано, что остатки Кымсона сохранились «в четырех ли к востоку от города (т. е. Кёнчжу)... в виде земляной насыпи окружностью в 2407 чхоков. (Чхок — линейная мера, напоминающая фут, однако величина ее менялась в разные периоды.—М. П.) Но в настоящее время не осталось следов этого города. Название города «Кымсон», по мнению Ли Бёдо, следует выводить не от слова кым (золото), а от слова имгым (임금 — князь, ван), и переводить как «княжеский (ванский) город».

¹² Согласно китайским источникам, *Саньго чжи*, *Хоу Хань шу*, Махан состоял из нескольких десятков общин, названных «государствами». Вождь этого политического объединения происходил из общины Вольчжи (или Мокчжи), занимавшей территорию современного города Чиксан.

¹³ Здесь автор явно стремится передать содержащуюся в *Саньго чжи* и *Хоу Хань шу* легенду об образовании Чинхана выходцами из Китая, которые якобы бежали от тяжелых повинностей Циньской династии по сооружению Великой стены. Но в названных источниках не говорится о том, что китайцы жили «вперемешку с чинханцами».

¹⁴ «Сохан» (Западный Хан) — другое название Махана.

¹⁵ Восточное Окчжо — племя, занимавшее территорию в районе современного Хамхына, в провинции Южная Хамгён.

¹⁶ «Южный Хан» (Намхан) — иное наименование Силла, Кая и других общин Пёнхана.

¹⁷ Почтительное выражение (применительно к царям), означающее смерть.

¹⁸ Слог Там вставлен по тексту Ли Бёдо (ч. I, стр. 48). Тамамса находился к югу от реки Намчхон в Кёнчжу.

¹⁹ Приводимые здесь объяснения Ким Бусика позволяют установить, что чхачхаун, так же как и косоган. — старейшины эпохи родового строя. Чхачхаун и чхачхун означа-

ли действительно одно и то же, так как звуковое совпадение наблюдается не только в первом слове (次慈), но и дальше, поскольку чхун (充) представлял сокращенное произношение слова чхаун. Японский исследователь Аюкаи Фусаносин полагает, что слово чун (尊 — монах) в современном корейском языке происходит от древнекорейского слова чачхун, означавшего шамана или жреца (см. Ли Бёндю, ч. I, стр. 49).

²⁰ Ким Дэмун — силланский аристократ, ученый времени тридцать третьего вана Сондок (первая половина VII в.). Подробнее о нем в «Биографиях» (ч. 6).

²¹ Чунью (《Весны и осени》) — летописи княжества Лу, автором которых обычно считается Конфуций (Кун-цзы).

²² И сюнь (伊訓) — название одной из частей *Шуцзина* (書經).

²³ Чэн Тан — легендарный князь, который считается основателем Танской династии (в 1766 г. до н. э.).

²⁴ Чжэн и (正義) — комментарий к *Шуцзину*, составленный в танское время Гун Ин-да (孔穎達).

²⁵ 孟子, 卷五, 萬章章句上.

²⁶ *Шуцзи* («Исторические записи») — сочинение знаменитого китайского историка Сыма Цяня.

²⁷ В сообщениях о легендарном Тхальхэ, очевидно, отразились воспоминания о временах, когда избирали вождя или военачальника племени или союза племен.

²⁸ Исходя из того, что древним названием Каннина являлось Мёнчжу («Приморский округ»), считали, что Пукмёном назывался современный Каннин. Однако Ли Бёндю полагает, что Пукмёном назывался район современного Вонсана, поскольку здесь была самая известная северная гавань Силла и находился центр владений племени Е, 『史學雜誌』, 第四十一編第五號 (статья 『玄菟郡及臨屯郡考』). Но самый рассказ о нахождении печати следует отнести к более позднему времени, не ранее VII в., когда эта территория вошла в состав государства Силла (Ли Бёндю, ч. I, стр. 55).

²⁹ В китайской астрологии положение Венеры в созвездии Тайвэй рассматривалось как предвестник траура (см. Ли Бёндю, ч. I, стр. 57).

³⁰ Объяснение слова кальмунван см. в прим. 91 к настоящей (первой) книге.

³¹ Приводимые здесь рассказы относительно происхождения слова *исагым* (尼師今) или *ичжилгым* (尼叱今 или 齒叱今 по Самжук юса, кн. 1) представляют лишь попытки последующего объяснения значения непонятого древнего слова. Ли Бёндю считает, что в слове *исагым* последний слог *гым* (今), подобно *ган* (干) или *гам* (邯) в слове *косоган* (см. прим. 1), следует рассматривать как вежливое обозначение вождя, а *иса* представляет 矣, 이 스, 이 오 (соединение, продолжение, наследование) в современном языке. Таким образом, *исагым* — по всей вероятности, титул (князя или вождя), связанный с порядком его передачи.

³² Здесь китайские иероглифы употреблены не по их смысловому значению, а в качестве фонетических, и возможно, что 齒理 (ённи) означало не возраст, а наследование, продолжение.

³³ *Тусоль* — транскрипция санскритского слова, означающего познание, радость, довольство и т. д. Проникновение санскрита связано с буддизмом, и можно полагать, что это и другие сообщения данного раздела относятся к более позднему времени, т. е. примерно ко времени после проникновения буддизма в VI в.

³⁴ В словах *ибольхан* (伊伐漢), *ичхокхан* (伊尺漢) и других иероглиф 漢 может читаться также сон, поэтому можно встретить произношение *ибольсон*, *ичхоксон* и др.

³⁵ Названные здесь чины, так же как и территориальное деление общин, были установлены в гораздо более позднее время. Восстанавливая историю древнейшего периода, автор сочинения, вероятно, переместил туда некоторые факты более позднего времени.

³⁶ Вторая часть ночи (乙夜) — около 10 часов вечера. При Ханьской династии ночь делилась на пять частей (страж 更): 甲 (1), 乙 (2), 丙 (3), 丁 (4), 戊 (5).

³⁷ От этого слова произошло *кави* или *хан кави*, которым до недавнего времени обозначали (а может быть, и теперь обозначают) осенний праздник 15-го числа восьмого месяца

³⁸ Третий ван Когурё — Тэмусин.

³⁹ В действительности уничтожение Наннана произошло значительно позже, в IV в. н. э.

⁴⁰ Хварё и Пуллэ — названия двух из семи уездов Наннана (Лолана). По мнению Ли Бёдо, Пуллэ находилось на месте современного Анбёна в провинции Канвон (Ли Бёдо, ч. I, стр. 65), если предположить, что Лолан находился в пределах Корейского полуострова.

⁴¹ «Страна» (племя) Мэк занимала район Чхунчхона (в провинции Канвон).

⁴² Созвездие Пурпурного Дворца — пятнадцать звезд северной части неба (с Полярной звездой в центре), к северо-востоку от Большой Медведицы. По представлениям древних китайцев и корейцев, здесь находился трон небесного царя.

⁴³ Государством, или страной, Кымгван называли общину Кая 加耶國 (пишется также 狗耶 — Куя, 伽耶 — Кая, 加良 — Карян, 加羅 — Кара, 伽落, 駕洛 — Карак), находившуюся в районе современного Кимхэ (в дельте реки Нактэнган).

⁴⁴ Поскольку древнее произношение иероглифа 珍 не чин, а *доль* (堧), *дыль* (堧), то 阿珍浦 следует читать *Адольпхо*. Адольпхо находился в районе современного Ёниль, на юго-восточном побережье (см. Ли Бёдо, ч. I, стр. 67).

⁴⁵ О Чинхане см. прим. 5.

⁴⁶ На основании того, что вместо иероглифа 鵲 (чак) употреблялся иероглиф 昔 (сок), Ли Бёдо предполагает не только общность древнего произношения этих иероглифов, но и их одинаковое значение как ㄱ (сэ) или ㄷ (си), и видит общность этого слова со словами *си*, *сэ*, *са*, *со*, вошедшими в названия Силла (姑林—Сирум, 雞林—Сэрим, 斯羅—Сара, 斯盧—Саро, 沙梁—Сарян и 徐耶伐—Сояболь) и означавшими «новый» (заменяя слово ㄱ сэ). Таким образом, подобно тому как вымышленная фамилия Лак (у «Основателя») представляла производное от слова *пальк* (𪛗, см. прим. 7), так и сок произошло от слова «новый» (Ли Бёдо, ч. I, стр. 69).

⁴⁷ Перевод «Тхальхэ» как «освободившийся», «вырвавшийся» — буквальная передача смыслового значения иероглифов 脫 и 解, и к этому была приспособлена легенда о Тхальхэ, сочиненная позднее для восстановления истории древнейшего периода Силла.

На основе сообщения Ким Бусика о том, что Тхальхэ (脫解) называли также Тхохэ (吐解), Ли Бёдо приходит к выводу об общности значения 脫 и 吐. Судя по тому, что в древних территориальных наименованиях 吐 (тхо) входило в состав названия валов и насыпей (𪛗, 𪛗), 吐 означало «насыпь», «плотину», «вал». И далее, из сообщения легенды о том, что местожительством Тхальхэ было городище (址) Вольсон на северном берегу реки Намчхон, можно получить косвенное доказательство того, что и 脫 и 吐 служили в древности обозначением земляной насыпи или валов. Что касается 解 (хэ), то оно служило частицей после личных имен (см. Ли Бёдо, ч. I, стр. 69). Вероятно, в последующий период в процессе мифотворчества произошла персонафикация даже некоторых территориальных обозначений и превращение их в личные имена с соответствующей «биографией».

⁴⁸ Небесный Корабль (Чхонсон) — две звезды в созвездии Персея (см. «Китайско-русский словарь» Иннокентия, т. II, стр. 811, Пекин, изд. Русской духовной миссии, 1909).

⁴⁹ В *Самкук юса* (кн. 1) сказано: «в деревне к западу от города Вольсон».

⁵⁰ *Альчжи* (閼智) — иероглифическая транскрипция корейского слова *ачжи* (아지) или *аги* (아기), означавшего «ребенок», «дитя».

⁵¹ Как уже отмечалось, древнейшая история в этой части *Самжук саи* восстанавливается Ким Бусиком на основе легенд, располагаемых им в хронологическом порядке. Легенда об *Альчжи* имеет общность с легендарной традицией восточных Пуё (там речь идет о Кымва), или племен Кая, или Карак (родоначальником которых считается Ким Суро), причем в ней наблюдаются вариации с золотой колесницей или телегой. Касаясь происхождения слова *ким*, или *кым* (金), объясняемого как «золото» или «золотой» (к чему принорованы и все легенды), Ли Бёндо (ч. 1, стр. 75) считает, что в действительности иероглифом 金 (*ким*, *кым*) было передано древнекорейское слово 𪎫 (*кым*), 𪎮 (*ком*), 𪎱 (*кам* или *гам*; ср. с *ган* в слове *косоган*), или 𪎲 (*ком*), обозначающее старейшину, жреца или вождя. В дальнейшем фамилия Ким, упоминаемая в качестве «фамилии силланских ванов», вероятно, представляла воспроизведение этого нарицательного имени *кым*.

⁵² Рассказ о петухе, очевидно, вставлен в легенду позднее для объяснения происхождения названия «Керим» (雞林). Как доказывают корейские лингвисты (см. Ли Бёндо, ч. I, стр. 75), в древности чтение слова 雞林 совпадало с чтением 始林 (Сирим), поскольку в основе чтения первого иероглифа была не китайская фонетика, а общее смысловое его значение на корейском языке — «птица», или 𪎴 (сэ). Это подтверждается наличием в *Самжук юса* еще другого варианта названия Сирим (始林) — Курим (鳩林) поэтому и в последнем случае иероглиф ку (голубь, горлица) произносили в древности не по китайской фонетике, а по общему смыслу на корейском языке — «птица», или сэ. Так что *Керим* (или, вернее, *Серим*) было лишь вариантом одного и того же названия Сирим.

⁵³ *Ибольчхан* — первый из семнадцати силланских чиновных рангов (см. девятый год Юри). Сокращенно назывался чхоккан.

⁵⁴ Названные здесь чины и «государственные» должности представляли явления более позднего времени, когда сложилась государственность.

⁵⁵ *Какканом* назывался *ибольчхан*, которого иногда называли также *каччханом* (角觥), *собальханом* (舒發諭) или *субульгамом* (舒弗郞), что свидетельствует и о несомненной общности названий силланских чинов с названиями должностных лиц предшествующей эпохи родового строя.

⁵⁶ Ли Бёндо (ч. I, стр. 79) считает, что гаванью *Хвансанчжин* называлась река Нактонган между Кимхэ и Янсаном.

⁵⁷ В тексте (здесь и в дальнейшем) вместо «голов» сказано «степеней», потому что при династии Цинь воин, отрубивший одну вражескую голову, приобретал одну степень. Поэтому «голова» и «степень» употреблялись как синонимы.

⁵⁸ Деление на области (чжу) и округа (кун) было произведено в начале VI в. (см. кн. 4, шестой год вана Чичжын 『王親定國內州郡縣』). Поэтому и описываемые здесь события можно считать происшедшими в более позднее время.

⁵⁹ Т. е. преступлений, за которые приговаривали к казни через повешение или отсечение головы. Но и эти факты, очевидно, относятся к более позднему времени, когда были заимствованы китайские юридические нормы.

⁶⁰ Ли Бёндо (ч. I, стр. 85) называет три разных географических пункта, носящих это наименование: Котха в теперешнем уезде Андон, Котха — в уезде Кочхан и Котха в уезде Чинчжу (но нельзя точно установить, какой из них имеется в виду), и считает неправдоподобным, чтобы в указываемое здесь время на них распространилось силланское влияние.

⁶¹ По старинным китайским астрологическим представлениям, созвездие Пурпурного Дворца, находящееся к северу от Большой Медведицы (см. прим. 42), считалось

обителю небесного императора, и падающие туда звезды — «странницами». Появление таких звезд в условиях существования культа монархов сравнивалось с осквернением священной обители императора посещением маленьких людей и истолковывалось как небесное предостережение, указующее на признаки ослабления царствующей династии.

⁶² Ли Бёндю (ч. I, стр. 85) полагает, что Касо находилось в современном Качжо уезда Кочхан, а Маду — в Мари того же уезда, и считает маловероятным возведение здесь в указанное время силланских крепостей, поскольку тогда территория эта принадлежала племенам Кая.

⁶³ См. прим. 58.

⁶⁴ Кособури (или впоследствии Косабури 古沙夫里) — древнее название уезда Кобу в провинции Северная Чолла, куда, по мнению Ли Бёндю (там же), еще не достигло тогда влияние Силла, поэтому и сообщаемый здесь факт тоже или недостоверен или, вероятно, относится к более позднему времени.

⁶⁵ Крепость Ка (Касон) — сокращенное название крепости Касо (или Касосон), упоминавшейся выше (восьмой год Пхачжа).

⁶⁶ Ымчжиболь (или уезд Ымчжибхва) в составе государства Силла находился на территории волости Кансо уезда Кёнчжу. Вероятно, остатками Ымчжиболья является городище Анганхёнчжи к северу от станции Анган этой волости (Ли Бёндю, ч. I, стр. 87).

⁶⁷ Сильчжиккок находился в той же местности, что и Ымчжиболь, хотя некоторые считают, что это название относилось к современному Самчхоку (в провинции Канвон), ибо район Самчхока был слишком удален от этого района (Ли Бёндю, там же).

⁶⁸ Шесть бу, вероятно, означают названия шести первоначальных силланских общин (деревень), имевших родовой характер (см. разделы Основателя — Хёккосе и девятого года правления Юри). Впоследствии они приобрели характер территориальных округов, на которые делилась столичная область Силла.

⁶⁹ В имени Тхачхуган последний слог ган (干) обозначал титул и соответствовал тому же значению, что и ган в слове косоган (см. прим. 1).

⁷⁰ В этом легендарном рассказе отразились воспоминания о покорении первых соседних общин общиной Силла.

⁷¹ Апток (пишется также Аптоль 押梁) находился на территории современного уезда Кёнсан в провинции Северный Кёнсан.

⁷² См. прим. 62.

⁷³ Большим наводнением (или большой водой 大水) называлось полное затопление равнинных мест. Фраза из Цзо чжуань (左傳, первый год Хуань Гуна) гласит: «Большой водой считается затопление всех равнинных мест» (凡平原出水、爲大水).

⁷⁴ В тексте вместо «склады» — «питание». Это вариант старопечатных изданий.

⁷⁵ Пичжи находилось в современном уезде Чханён (провинция Южный Кёнсан), который в древности назывался Пичжахо, а иногда Писаболь (比斯伐), Пичжаболь (比子伐) (см. Ли Бёндю, ч. I, стр. 91).

⁷⁶ Таболь (多伐) — очевидно, сокращение Тальгуболь (達丘伐), находившегося на месте современного Тэгу (см. там же).

⁷⁷ Чхопхаль в составе Силла называлась уездом Чхопхальхе и находилась на территории современной волости Чхоге (草溪) уезда Хёпчхон провинции Южный Кёнсан.

⁷⁸ Хангибу (韓歧部) — то же, что и Ханчжибу в другом написании: 漢祗部. Название одной из шести силланских общин.

⁷⁹ Приведенный здесь рассказ — попытка объяснить непонятное древнее слово чжуда по смыслу иероглифов, входящих в состав слова (酒 чжу — вино, 多 да — много обильно).

⁸⁰ Ыльгильчхан (иногда Ыльгильган 乙吉干) — чин седьмой степени.

⁸¹ Кыпчхан — сокращенное кыппольчхан, чин девятой степени. Как уже отме-

чалось (прим. 35), эти чиновные ранги возникли значительно позже, с появлением государственности. Здесь могло быть или смешение чинов с названиями различных должностей эпохи родового строя или перемещение фактов позднейшего периода в более отдаленную эпоху, поэтому самую датировку событий можно считать искусственной.

⁸² Хвансан — река Нактонган между Янсаном и Кимхэ (см. прим. 56).

⁸³ См. прим. 35 и 81.

⁸⁴ Мальгаль (по-китайски «Мохэ») — название чжурчженьских (маньчжурских) племен во времена Суйской и Танской династий в Китае. Но под названием Мальгаль в Корее в силланский период были известны племена восточных Е (東滅), населявших территорию современной провинции Хамгён (см. Ли Бёндю, ч. I, стр. 97).

⁸⁵ Тэрёнчхэк находился к западу от современного города Каннин.

⁸⁶ О местонахождении реки Ниха существуют различные мнения. Некоторые ученые полагают, что она находилась в районе Каннина, а по мнению других — в районе Токвона (провинция Южный Хамгён). По мнению третьих, в начальный период Силла это название относилось к речке около Каннина, а впоследствии, когда силланское влияние распространилось дальше на север, — к речке около современного Токвона. В данном тексте имеется в виду речка, находящаяся к югу от Каннина (Ли Бёндю ч. I, стр. 99).

⁸⁷ Общая амнистия (大赦) объявлялась в связи с торжественными или траурными событиями. Здесь говорится об амнистии в связи с торжеством восшествия на престол.

⁸⁸ Ли Бёндю (ч. I, стр. 101), ссылаясь на то, что в истории Кореи под названием Чанён известна местность Чанёнчжин около Енхына (в провинции Южный Хамгён), считает маловероятным, чтобы в указанное время силланские владения простирались до этой территории, поэтому неясно, какая местность здесь имеется в виду.

⁸⁹ И это событие, вероятно, также относится к более позднему времени.

⁹⁰ Вероятно, что и эта мера явно феодальной регламентации имела место позднее.

⁹¹ Относительно значения слова кальмунван ученые приводят самые различные объяснения. Ученые XVIII в. Ли Ик и Ан Чонбок, связывая его с порядком ношения траура, считали, что оно обозначает вана из другой фамилии (династии) или что это вариант слова кальёнван (葛經王). Последующие корейские и японские ученые, исходя из филологического анализа, связывали его то с сословной организацией силланского общества и делением на «кости» (кольмун-кальмом — «человек кости»), то с традицией посмертного возвышения вана (смысловое произношение 葛文 или 칙힐 означало «возвышение» — 追上). Историк Ян Чжудон переводил 葛文王 как 갈 말입 금 или «скончавшийся государь». Ким Санги и другие считают 葛文 (подобно 甘文, 今彌 в территориальных названиях Силла) удлинением звука 감 (кам), 겹 (ком), служившего обозначением духа, главы (старейшины), князя. И к этому слову позднее был прибавлен знак 王 («ван», или царь) (см. Ли Бёндю, ч. I, стр. 105).

⁹² В древней китайской астрологии небесное пространство представлялось разбитым на три основных царства или главных созвездия: созвездие Цывэй (紫薇, где находился Пурпурный дворец небесного императора), созвездие Тайвэй или Давэй (太微 или 大微 — Величайшей тайны) и созвездие Тяньси (天市 Небесный город).

КНИГА ВТОРАЯ

¹ Керип (в современном уезде Мунгён) назывался некоторыми авторами перевалом Мамок (麻木 — Древесина конопля), а теперь называется горой Маголь (麻骨 — Остов конопля). Названия Мамок и Маголь, таким образом, представляют простой пе-

ревод корейского слова *керыл* (계륜), означающего древесный остов конопли. Об этом писали и старые корейские авторы (東寰錄, 卷四; 海東經史, 續卷, 七, 新羅傳 — см. Ли Бёндю, ч. I, стр. 109).

² В китайской «Истории троецарствия» — *Саньго чжи* (三國志, 東夷傳, 倭人條) говорится: «В стране Вэ... тогда возвели в качестве вана женщину по имени Бимиху, которая служила духам и вызывала волнение народа. Даже в летах она не имела мужа, управлять государством ей помогал младший брат». Японские ученые считают ее одной из древних местных правительниц (ван) на острове Кюсю.

³ Грязевой дождь происходит в результате смешения с дождевыми облаками поднятых ветром масс земли и песка. Это явление и теперь наблюдается в Корее.

⁴ Сомун — название одной из соседних с Силла общин. Трудно поверить, что это было «государство»; впрочем, так названы и все другие соседи Силла.

⁵ Точно такая же фраза встречается и в четвертой книге *Самжук саги*, в разделе о шестом годе правления вана Чичжына, поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 115) не считает заслуживающим доверия сообщение о существовании должности кунчжу в правление Польхю. Возможно, что под названием кунчжу в обоих случаях подразумевались разные вещи. Кунчжу, о котором говорится в настоящей книге (второй год Польхю), был, по-видимому, военачальником или военным вождем эпохи родового строя, когда силланская община вела войны за покорение соседних общин, тогда как кунчжу в VI в., в период существования государства, — глава местной административной власти в областях и округах.

⁶ См. прим. 58 к кн. 1.

⁷ Лучшим рисом считалось растение с множеством крупных колосьев; оно рассматривалось как символ благополучия.

⁸ Крепость Мосан — теперь город Тэмосан в уезде Чинчхон провинции Северный Чхунчхон. Трудно поверить, что эта территория в указанное время была под властью Силла, поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 115) считает, что летописец ошибочно упомянул здесь о событии более позднего периода.

⁹ Вонсанхян — очевидно, современный Енгун (в уезде Ечхон провинции Северный Кёнсан); в числе древних названий Енгун было и Вонсан (Ли Бёндю, ч. I, стр. 117).

¹⁰ Пугок находился, по предположению Ли Бёндю (ч. I, стр. 117), в современном Пуге (в уезде Куны провинции Северный Кёнсан). В период Корё Пуге назывался Пухехёном, в период троецарствия — Пуримхёном.

¹¹ Рог и Шея — два из двадцати восьми созвездий.

¹² Ильбольчхан — иное название ильбольчхана, чина первой степени.

¹³ Пхосанпхальгук (浦上八國), или «Восемь государств у портов», — название общин, которые, вероятно, составляли какое-то политическое объединение. Некоторые из этих общин упоминаются в «Биографии Мулькечжа» (помещенной в сорок восьмой книге *Самжук саги*): Кольпхо (теперь Чханвон), Чхильпхо (теперь Чхильвон), Косапхо (теперь Чинхэ), а другие упоминаются в *Самжук юса*: Пора (местонахождение неизвестно, но Иль Ен — автор *Самжук юса* — предполагал, что это — Начжу), Кочжа (теперь Косан), Самуль (теперь Сачхон).

¹⁴ В «Биографии Мулькечжа» (*Самжук саги*, кн. 48) вместо «Кара» (加羅) говорится об «Ара» (阿羅).

¹⁵ Тягчайшие виды наказания — смертная казнь через отсечение головы или повешение, причем в первом случае голову выставляли на шесте, а во втором — труп выбрасывался на улицу для устрашения народа. Эти виды казни были заимствованы из Китая, поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 123) считает сомнительным существование этих обычаев в ранний период истории Силла, а сообщаемые факты относит ко времени, когда в Силла уже проникло китайское влияние (т. е. после V в.).

¹⁶ Крепость Ёча (腰車城) находилась на территории, где раньше были ёчжэвон (腰濟院) — мастерские по производству поясов в области Санчжу в провинции Северный Кёнсан.

¹⁷ Удучжу — древнее название Чхунчхона в провинции Канвон. Этот район вошел в состав государства Силла только в VI в. (при вана Чинхыне), поэтому едва ли эти факты достоверны для указанного времени.

¹⁸ Приведенное здесь выражение 巡守 означало надзор императора над владениями подвластных ему вассалов, заимствовано оно у Мэнцзы, который писал: «天子適侯曰巡守、巡守者巡所守也 — Сын неба, встретив князей, сказал: Сюньшоу — „назираю“. Сюньшоу означает разъезд по охраняемым (владениям)» (梁惠王下).

¹⁹ Каммун было названием не государства, а одной из общин, завоеванных и подчиненных силланской общиной. Каммун находился на месте современного Кымчхона провинции Северный Кёнсан.

²⁰ Ли Бёндю (ч. I, стр. 131) полагает, что Садосон, вероятно, находился в районе старого Садон в уезде Ендок провинции Северный Кёнсан.

²¹ Собульгам (舒弗郎), или собальхан (舒發翰), — иное обозначение ибольчхана (чин первой степени). Ли Бёндю (ч. I, стр. 131) полагает, что первая часть этого слова — соболь (徐伐, см. прим. 3 к кн. 1), а вторая часть гам (или хан) по смыслу одинакова со словом ган (干, см. прим. 1 и 31 к кн. 1). Поэтому Ли Бёндю считает вероятным, что собульгам — название важной должности по охране столицы, которую занимал ибольчхан. Но из тождества терминов собульгам и ибольчхан можно заключить также, что слово ибольчхан своим происхождением связано с собульгамом (название старейшины ган, гам) общины Силла (Соболь).

²² Цитируется по «Биографии Литайцзы», помещенной в шестьдесят третьей книге «Истории Ханьской династии» (漢書. 卷六十三、戾太子傳).

²³ В «Биографии Уро» (Самкук саги, кн. 45) говорится, что он убит около седьмого года правления Чхомхэ.

²⁴ О назначении этого зала говорится ниже, в разделе о пятом годе правления Чхомхэ.

²⁵ Очевидно, имеются в виду киты.

²⁶ Нама (иногда пишется намаль) — чин одиннадцатой степени.

²⁷ В Самкук юса (кн. 1, Мичху) отмечается, что Мичху (или Мичжо) считали родоначальником силланских царей из фамилии Ким: «Могила этого вана обычно теперь называют алтарем Основателя (始祖堂). Так как с этого времени род Ким вошел на ванский престол, все последующие ваны из рода Ким считали Мичху своим Основателем». В Самкук юса встречаются и иные написания этого имени: 味祖 (Мичжо), 未召 (Мисо), 未祖 (Мичжо), 未古 (Мигу). Ли Бёндю (ч. I, стр. 139) считает, что Мигу (未古) — ошибочное написание Мисо (未召). Что касается имен Мичху (味欤), Мичжо (味照, 味祖, 未祖), Мисо (未召), то японский ученый 前田恭作 (в статье, напечатанной в 『東洋學報』 第一五卷, 第二號) относит их происхождение к корню корейского слова ㅁ, ㅁ (мич, мит), означающего «низ» «под», «основание».

²⁸ На могильном памятнике вана Мунму записана легенда о Сехане, который назван Сонханом (星漢); она похожа по содержанию на рассказ о происхождении Альджи, поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 139) склонен видеть в Сехане и Альджи одно и то же лицо. Однако скорее всего с вымышленными именами связывались одни и те же легенды.

²⁹ См. прим. 91 к кн. 1.

³⁰ Пхачжинчхан — чин четвертой степени; назывался также хэган (海干) — князь моря или пхамиган (破瀾干). Касаясь происхождения этого названия, Ли Бёндю (ч. I, стр. 143) пишет, что слово 波珍 (пхачжин) в древнем языке произносилось как

바돌 (падол) (так как иероглиф 珍 произносился по его смысловому значению на корейском языке, т. е. дол, или камень), что было равнозначно слову пада — 바다 (море) в современном языке. Отсюда возник и вариант этого наименования в виде 海干 (хэган).

³¹ «Древние записи» (古記 *Kogi*) — название одной из не сохранившихся до наших дней летописей Силла. В числе других источников они были использованы автором «Исторических записей трех государств» для составления летописной истории Силла. Как видно, Ким Бусик подвергал обработке и редактированию материалы «Древних записей», но трудно установить, в какой мере он изменил их содержание. Во всяком случае, в *Самжук саги* чувствуется буквальная передача содержания древних легенд, которые, однако, приурочены к определенным «царствованиям» ванаов.

³² Ли Бёндо считает, что здесь по ошибке вместо знака 郡 употреблен 部.

³³ Поскольку Пирёльхоль (теперь Анбён) и Удучжу (теперь Чхунчхон) вошли в состав силланской территории в более позднее время, Ли Бёндо (ч. I, стр. 151) считает, что указанные записи нельзя относить ко временам Кирима.

³⁴ В китайском чтении — Лолан и Дайфан. Ли Бёндо считает эти записи — о присоединении к Силла двух китайских областей — неправдоподобными.

³⁵ Как сообщается в четвертой книге *Самжук саги*, Силла утверждается в качестве названия государства только в 502 г. (в четвертом году правления вана Чичжына).

³⁶ Каккан — иное название чина ильбольчхан (чин первой степени).

³⁷ Отсутствие дождя рассматривалось как предостережение всевышнего о недостатке добродетелей у вана. По конфуцианским представлениям, считалось предосудительным вести во время засухи роскошную жизнь, строить дворцы и пр.

КНИГА ТРЕТЬЯ

¹ Согласно *Самжук юса* (раздел 王曆表), Намуль носил титул не *исагыма*, а *марипкана*, тогда как в *Самжук саги* этот титул появляется в правление Нульчжи (см. об этом ниже, в прим. 17). Сообщение *Самжук юса* более правдоподобно, ибо в китайском источнике 秦書, который цитируется в 太平御覽、夷部、東夷新羅條, имеется сообщение о том, что около 382—383 гг. ко двору правителя государства Цзинь (前秦 или 符堅 «их (силланцев) ван Лоухань направил посла Виду и поднес в дар красивую девушку» (其王樓寒遣使衛頭、貢美女). И в приведенном контексте Лоухань было в действительности не личным именем, а титулом, потому что иероглиф *лоу* (樓 «башенка», «крыльцо») представляет перевод равнозначного корейского слова *мару* (마루) или «марип» (транскрибируемого 麻立) в составе слова *марипкан*, а иероглиф *хань* (寒) передает входящую в это слово частицу кан или ган (干).

² Слова, встречающиеся в *Лицзи* (禮記, 曲禮, 上).

³ Об этом говорится в *Лун Юй* (論語, 述而章). *Сыбай* — название чина, существовавшего в Чаньском (а также в Чуском) княжестве, равнозначного *сыкоу* (司寇, начальник одного из судебных ведомств). Имя этого лица неясно.

⁴ Это лицо встречается в 春秋左氏傳, в начальном году Чжаогуна.

⁵ Этот обычай в Силла был пережитком более примитивного группового брака. Эти факты проливают свет на уровень общественного развития Силла в описываемое время и служат несомненным свидетельством догосударственной стадии развития Силла.

⁶ В дождевые тучи маленькие рыбки попадали, очевидно, во время смерча, захватывавшего вместе с водой и рыбу.

⁷ Дальнейшее сообщение (со слова Виду) заимствовано из Цзиньшу (秦書), помещенной в 太平御覽. В этом источнике говорится, что силланский ван (Лоухань) при-

слаа с послом Виду красивую девушку, у которой «волосы были свыше 1 чана длиной» (其人髮長丈餘云).

⁸ Фуцзинь — китайская династия Цзинь (晉 265—419 гг.).

⁹ Это сообщение дает основание предположить, что в указанное время южные племена (или во всяком случае Силла) находились в какой-то зависимости от Когурё.

¹⁰ Упоминаемая здесь гора Токсан находилась на территории теперешней волости Сингван уезда Ениль. Для подтверждения этого Ли Бёндю (ч. I, стр. 169) приводит выдержку из «Описания округа Кёнчжу» (慶州邑誌, 山川條), где говорится: «Гора Токсан, называемая также Хянгёсан, находится посреди широкой равнины в двух ли к востоку от уезда Сингван. Маленькая гора возвышается [над равниной], и два ряда земляных валов образуют городище, посреди которого находится колодец, не засыхающий в самую сильную засуху».

¹¹ Согласно *Самкук юса* (раздел 王曆表), Сильсон носил титул *марипкана*. Он назван также ваном Сильчжу (實主) и ваном Погым (寶金). Вместо Погым, может быть, следует читать Сильгым, если допустить, что 寶 (по) описка вместо иероглифа 實 (силь).

¹² По *Самкук юса* (там же), Тэсочжи был братом Мичху.

¹³ *Аиан* (阿干), вероятно, какое-то должностное звание в Силла раннего периода. Можно предположить, что возникшее впоследствии название ачхан (чин шестой степени) имело какую-то связь с *аианом*.

¹⁴ В *Самкук юса* она названа госпожой Арю (阿留夫人).

¹⁵ По *Самкук юса* (раздел «Ван Намуль»), заложником в Японию был отправлен третий сын Намуля — Михэ (или Мичжилъхи) и не в указанное здесь время, а в тридцать шестом году правления вана Намуля (т. е. в 391 г.).

¹⁶ Речь идет не о современном Пхеньяне, который тогда являлся столицей государства Когурё, а о Южном Пхёняне (или Янчжу). В *Самкук юса* (кн. 1, прим. в разделе «Ван Сильсон») сказано: «Надо полагать, что это Южный Пхёнян, теперь Янчжу». Однако Ли Бёндю (ч. I, стр. 175) считает эту запись ошибочной, так как территория Южного Пхёняна стала владением Силла только в правление вана Чинхына в VI в. Здесь можно предположить или существование еще неизвестного по источникам третьего Пхёняна, или, что вероятнее, перенесение событий позднейшего периода в прошлое.

¹⁷ Как уже отмечалось (прим. 1), титул *марипкан*, по *Самкук юса*, появляется раньше. Происхождение этого названия объясняют по-разному. Силланский историк Ким Дэмун (цитируемый в *Самкук саги*) объяснял слово *марипкан* как «столбик» (*мальтук* 말뚝 в современном корейском языке означает вбиваемый в землю столбик или колышки), а его объяснение принимал, очевидно, и автор «Исторических записей...» Ким Бусик. Современные ученые находят другие объяснения. Вслед за японским ученым Аюкаи Фусаносин (鮎貝房之進) Ли Бёндю рассматривал его как слово общего корня со словами *мари* (마리 голова) и *мару* (마루 столп, балка, опора) и понимал его в значении «главы» или «самого высокого». Слово *марипкан* и родственный титул *макничи* в Когурё, по мнению Ли Бёндю (ч. I, стр. 177), были предшественниками выражений «его величество», «его высочество», потому что впоследствии наравне или вместо «его величество государь» 君主陛 F (кунчжу пхеха) употреблялось *сангам маруха* (上監瑪樓下 государь-маруха), что представляло разновидность написания или какой-то остаток от слова *марипкан*. Ли Бёндю также полагает, что от древнего слова *марипкан* ведут свое происхождение слова *маруним*, *мариним* или *маним* (сокращенно), служившие для выражения почтительности в обращениях слуг к своим господам или государственным чиновникам: тэгам маним, ёнгам маним, нари маним.

Появление титула *марипкан*, несомненно, свидетельствовало о важных социально-политических изменениях в силланском обществе, о появлении лица, облеченного какой-то верховной властью. Именно поэтому некоторые ученые (см. статью Хан Ги-рёна в сборнике исследовательских статей по истории Кореи — 朝鮮歷史研究論文集, 卷 9 (1947) возникновение государственности в Силла связывают со временем появления титула *марипкан*.

¹⁸ В *Самжук юса* (кн. 1, «Ван Намхэ») вместо *хамчжо* написано: «указательный столбик» (標).

¹⁹ В *Самжук юса* (кн. 1, разделы «Ван Намуль» и «Ким Чесан») Покхо назван *Похэ* (寶海), что представляет лишь другой вариант в написании одного и того же слова.

²⁰ Здесь имеется в виду часть изречения древнекитайского военного теоретика Сунь-цзы, говорившего: 『 歸師勿遏, 圍師必闕, 窮師勿追 』 («Если войско [противника] идет домой, не останавливай его, если окружаешь войско [противника], оставь открытой одну сторону, если он находится в безвыходном положении, не нажимай на него». (Перевод Н. И. Конрада в кн.: Н. И. Конрад, *Сунь-цзы, Трактат о военном искусстве*, М., 1950, стр. 44). Трудно сказать, было ли известно учение Сунь-цзы в Силла описываемой эпохи или цитата представляет позднейшую вставку, может быть, самого Ким Бусика.

²¹ В этом сообщении Ли Бёндю (ч. I, стр. 189) склонен видеть косвенное свидетельство о распаде шести первоначальных деревень или родовых общин Сояболь и о возникновении деления по территориальному принципу.

²² В «Летописях Пэкче» назван ван Кёнса; следовательно, Кён было сокращением этого имени.

²³ Пирёль находился в местности, которая стала владением Силла только в VI в., во времена вана Чинхына, поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 195) считает не заслуживающим доверия сообщение о путешествии Сочжи в Пирёль.

²⁴ Историк Ян Чжудон (梁柱東 в 『 靑丘學叢 』, 第十九號) считал, что Наыль (奈乙) было равнозначно Начжону (訖井), поскольку в древнем языке «колодец» (井 — чжон) обозначался знаком 乙 (ыль). Что же касается *На* (奈, 羅), то, по мнению Ли Бёндю (ч. I, стр. 197), этот знак (подобно аналогичным 那 — на, 邪, 耶 — я, 盧 — ро, 良 — ран) обозначал территорию в центре страны. Наыль (или Начжон) — очевидно, название колодца в центре страны (御井, 訖井), о чем упоминается в известной географической энциклопедии *Ечжи сыннам* (輿地勝覽, 古跡條, 義城 高靈).

²⁵ Здесь, очевидно, имеются в виду пункты для передачи административных распоряжений из центра. Если только это сообщение не относится к более позднему времени, можно предположить существование определенной государственной организации. Но сообщения об учреждении государственного аппарата все же относятся к более позднему времени (VI в.) (см. *Самжук саги*, кн. 4).

²⁶ В древних корейских государствах различные стихийные бедствия воспринимались как предостережение всевышнего о недобродетельном правлении государя, поэтому ван собирал своих приближенных, говорил о своих недостатках и грехах, отказывался от роскоши, а иногда притворно заявлял о нежелании царствовать. Этот обычай отражал влияние конфуцианских идей.

²⁷ Имхэ в «Географическом описании» (*Самжук саги*, кн. 34) назван Имгваном: «Округ Имгван прежде был округом Мохва <некоторые называют Мунхва>. При вane Сондок [здесь] построили крепость, чтобы не пускать японских разбойников». Теперь это деревня Мохва волости Вэдон уезда Кёнчжу. Судя по записи в «Географическом описании» о сооружении крепости при вane Сондок, приведенное выше сообщение тоже относится, вероятно, к позднему времени.

²⁸ Все разделы, где имеются рассказы о драконах, ввиду их явной фантастичности, может быть, помогут отделению достоверных исторических фактов, излагаемых в следующих книгах, от легенд и фантастических историй, которые составляют, вероятно, большую часть из трех первых книг «Исторических записей трех государств».

²⁹ Это сравнение выражало насмешку над знатным лицом, переодевшимся в простую одежду и подвергшимся оскорблению со стороны черни. Первоисточником был рассказ из древнекитайского литературного памятника *Шовань* (раздел «Истинные предостережения» — 說苑、正諫條), где сказано: «...У — ван хотел принять еду и вино простонародья, но У-цзы настоятельно предостерегал, говоря: „Нельзя. Некогда Белый дракон спустился [с неба] на синее озеро и превратился в рыбу. Рыбак Юй Ци поразил его [стрелой] в глаз, и тогда Белый дракон пожаловался небесному императору. Небесный император ответил: — ...рыба является существом, которое должен ловить человек, поэтому какая может быть вина у Юй Ци. Подобно тому как Белый дракон является благородным животным Небесного императора, так и Юй Ци является презренным рабом в Сунском княжестве. Не превратись [в рыбу] Белый дракон, не застрелил бы его Юй Ци“ — ...» и т. д.

³⁰ «Десять тысяч колесниц» — синоним императора (Сына неба), а «тысяча колесниц» — удельного князя, так как согласно правилам эпохи Чжоу император во время войны выставлял десять тысяч колесниц, удельные князья — по тысяче колесниц и т. д. К каждой колеснице прикреплялись три латника, семьдесят два пехотинца и двадцать пять бойцов-колесничих (車士) (Ли Бёндю, ч. I, стр. 205).

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

¹ Согласно *Самжук юса* в числе силланских правителей *исагымов* насчитывалось четырнадцать, а *марипканов* шесть, поскольку титул *марипкана* там появляется со времени семнадцатого правителя, а не девятнадцатого, как в *Самжук сати*.

² *Чэньли* на гуннском языке означало «небо», а *цуту* — сын; следовательно, вместе они обозначали «Сын неба» (Ли Бёндю, ч. I, стр. 209).

³ Священный дворец (Сингун), очевидно, был храмом языческого культа, имевшим общегосударственное значение. Хотя упоминание о нем встречалось и раньше, но он, вероятно, возник в описываемый период формирования Силланского государства.

⁴ Слово *Силла* пишется двумя иероглифами: *син* (新 — новый) и *ра* или *ча* (羅 — сеть), но чтение его обусловлено тем, что в современном корейском языке сочетание «н» и «р» произносится как удвоенное «л».

Слова *Силла*, *Саро*, *Сара* — варианты одного и того же древнего слова, которым называлась община, положившая начало будущему государству Силла. В описываемое время формирования государственности, как видно, стремились не только унифицировать написание, но и придать этому древнему слову новое значение.

⁵ Пхари по звучанию одинаково с уездом (хён) Пхари в составе округа (кун) Самчхок. В составе владений Когурё Пхари писалось 波利 (вместо 波里). При силланском вана Кёндокке переименован в Хэри (海利).

⁶ Мисиль по звучанию близко к Мичжиль (современный Хынхэ), поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 213) отождествляет их.

⁷ Как уже отмечалось (см. прим. 5 к кн. 2), такая же фраза встречается в разделе второго года правления Польшю, поэтому Ли Бёндю (ч. I, стр. 213) относит первую запись ко времени правления вана Чичжына. Однако одинаковые по форме фразы в действительности могли обозначать разные понятия. Если в первом случае речь могла идти о *кунчжу* — военачальнике, то в данном контексте *кунчжу* означает

правителя области, поэтому здесь и дан соответствующий пояснительный перевод слова кунчжу.

⁸ В «Описании чинов и должностей» (*Самкук саги*, кн. 38) указывается, что «управление Восточного рынка» (東市典) было учреждено в девятом году правления Чичжына.

⁹ Местонахождение деревни (чхон) под названием «Аси» неизвестно, но если предположить, что Аси (阿尸) могло читаться Аль (알) или Ара (아라), то Ли Бёндю (ч. I, стр. 215) считает возможным сопоставить это название с наименованием дворцового павильона *Кванаранчжи*, или «северный Аран», в «Географическом описании» (*Самкук саги*, кн. 34) или деревни Аран (阿良村), которая упоминается в надписи на каменной стеле, открытой на территории бывшей крепости Синсон (新城) на Южной горе в городе Кёнчжу. В таком случае деревня Асичхон находилась вблизи города Кёнчжу.

¹⁰ *Цзэфу юаньцуй* (冊府元龜) — собрание классических (канонов конфуцианства) и исторических произведений различных эпох, составленное в период правления императора Сунской династии Чжэньцзуна (998—1023 гг.) Ван Цинь-жо, Ян И и другими учеными. Сочинение состоит из тысячи книг (цзюаней).

¹¹ В *Самкук юса* (王厓表), а также в китайских исторических сочинениях — *Лян шу* (梁書), *Наньши* (南史), *Тунцзян ганму* (通鑑綱目) — везде приводится имя Чин (秦). Употребление имени Чин (Тхэ 秦 ошибочное написание того же слова) и фамилии Мо Ли Бёндю (ч. I, стр. 271) считает ошибкой.

¹² В «Описании чинов и должностей» (*Самкук саги*, кн. 38) учреждение военного ведомства отнесено к третьему году правления.

¹³ Красный и лиловый — отличительные цвета одежды силланской аристократии.

¹⁴ Ли Бёндю (ч. I, стр. 219) приводит составленную Чхоэ Чхивоном «Биографию Сок Сунына» (вернее, цитату из нее в географической энциклопедии *Ечжи сыннам*), где говорится, что ван Большой Кая (Тэкая) по имени Инвэ (異腦), «посватавшись в Силла, женился на дочери *ычхана* Пичжибэ (夷榮比枝輩)». «*Ычхан* Пичжибэ» соответствует «ичхану Пичжобу» в *Самкук саги*. Разница в том, что в одном случае говорится о дочери, а в другом — о сестре, и в том, что у Чхоэ Чхивона говорится о Большой Кая.

¹⁵ Ли Бёндю (ч. I, стр. 219) пишет, что в «Биографиях высших священников Кореи» (海東高僧傳) Мохочжа (墨胡子) назван Хыкхочжа (黑胡子). Очевидно, в последнем случае произошла описка и пропущена часть иероглифа (土).

¹⁶ *Бультха* — транскрипция санскритского слова «Будда» (Buddha), означавшего человека, обретшего или содержащего веру.

¹⁷ *Дальма* (達摩 или иногда 達磨) — транскрипция санскритского Dharma, обозначающего всеобщий закон.

¹⁸ *Сынга* — транскрипция санскритского слова Sangha, которое обозначало верующих или принявших веру, прежде всего служителей буддийского культа — священников или монахов.

¹⁹ Этот и последующий рассказы о начале проникновения буддизма в Силла имеют явно легендарный характер.

²⁰ В *Самкук юса* (кн. 3), в списке священников храма Намюнса, указывается, что Ичхадун имел фамилию Пак, прозвище — Емчхок, а иногда его называли Ичха (異次) или Ичхо (伊處) — довольный, счастливый. Окончания его имени *дун* (頓), *до* (道觀), *док* (獨) и пр. означали «старший».

²¹ *Ханнама* — то же, что и *тэнама* (название десятой степени в числе семнадцати рангов Силла). *Хан* (韓) или *тэ* (大) означает «большой». Сочинение Ким Ёнхэна, так же как и произведения Ким Дэмуна, не сохранились до наших дней.

²² Кымгван — зачаток государственного образования или союз племен, известных под названием «Кая» (Кара, Карак, Каран и пр.) и занимавших территорию у устья реки Нактонган и побережья Корейского пролива.

Ли Бёндю (ч. I, стр. 225) считает, что имя Кухэ нужно читать Кучхун, ибо иероглиф 刻 (хэ) в этом имени представлял ошибочное написание иероглифа 充 (чхун). Подтверждается это «Биографией Ким Юсина» (Самжук саги, кн. 41), где говорится: «некоторые [Кухэ] называют Кучхаю (仇次休)», и в Самжук юса (кн. 2, «Описание государства Карак») Кухэ названо Кухён (仇衡) или Кучхун (仇衡). Если считать, что 衡 (хён) было ошибочным написанием 衡 (чхун), а чхэю (次休) или чху — неполной передачей чхун (衡), то можно предположить, что для записи чхун могли употребляться и 衡 и 充, впоследствии ошибочно заменённый похожим по форме иероглифом 亥 (хэ).

²³ На том основании, что вместо Симмэкпу здесь употреблено Симмэкчжон, а известные силланские сановники Исабу (異斯夫) и Кочхильбу (居桑夫) соответственно носили имена Тхэчжон (荅宗) и Хванчжон (荒宗), Ли Бёндю (ч. I, стр. 227) считал, что значение иероглифа чжон (宗 — «основа», «источник», «опора», «родоначальник») совпадало со звучанием иероглифа 夫 (пу, бу или даже по, бо), и в качестве примеров употребления по (보) приводит выражения из современного корейского языка: 울음보, 웃음보, 보가리진다 и пр.

²⁴ Лян — одна из шести южных династий, которая имела столицу в Цзянькане (теперь Нанкин).

²⁵ Какток считается первым силланцем, обучавшимся в Китае. Ли Бёндю (ч. I, стр. 231) отмечает, что подробные сведения о нем имеются в «Биографиях высших священников Корен» (海東高僧傳).

²⁶ Буддийский Сарн (佛舍利), очевидно, соответствует Сарипутре (舍利弗), который считался одним из главных учеников Будды (см. «Китайско-русский словарь» Иннокентия, т. 2, стр. 292).

²⁷ Ли Бёндю (ч. I, стр. 233) считает, что здесь под государством Кая подразумевается не старая Кая (на территории современного Кимхэ), а Большая Кая (или Тэкая на месте современного Корёна); поэтому легенды об Урыке, как сообщается в географической энциклопедии Ёчжи сыннам, имели распространение не в Кимхэ, а в Корёне.

²⁸ Об Урыке более подробно рассказывается в «Описании музыки» (Самжук саги, кн. 32), где отмечается, что накануне потрясений в Кая он собрал музыкальные инструменты и отдался под власть силланского вана Чинхына, который принял его и поселил в Куквоне (теперь Чхунджу), и, вероятно, оттуда он был вызван в Нансон.

²⁹ Каягым сохранился до настоящего времени и является одним из популярных музыкальных инструментов. В Корее существуют ансамбли и оркестровые коллективы исполнителей на каягyme.

³⁰ В «Биографии Кочхильбу» (Самжук саги, кн. 44) сказано, что взято десять округов к северу от Чукёна и к югу от Кохёна (местонахождение не установлено).

³¹ В «Описании музыки» (параграф о каягyme) вместо Попчжи назван Чучжи (注知).

³² Ли Бёндю (ч. I, стр. 235) считает, что здесь под Каран (или Кара) подразумевается Имнская (任那) Кара, или Большая Кая-Тэкая (теперь город Корёна).

³³ В «Географическом описании» (Самжук саги, кн. 34) эта область названа Хачжу (下州).

³⁴ Здесь речь идет о Большой Кая (Тэкая, которая была в районе современного Корёна), и поскольку не было сообщений о занятии ее силланскими войсками, сообщение о «мятеже» выглядит странным. В «Географическом описании» (Самжук саги, кн. 34, раздел «Округ Корёна») и «Биографии Садахама» (кн. 44), наоборот, сообщается

о том, что Силла тайно отправила войска и уничтожила Тэкая. Эту ошибочную запись Ли Бёндю (ч. I, стр. 239) объясняет невнимательностью составителя «Исторических записей трех государств».

³⁵ Ци — одно из северных царств (549—579), занимавшее большую часть Северного Китая. Столица Ци находилась в районе современного Аньяня в провинции Хэнань.

³⁶ Чэнь — одно из шести южных царств; оно унаследовало бывшие владения династии (царства) Лян.

³⁷ В «Биографии Кочхильбу» (*Самкук саи*, кн. 44) устройство в Силла религиозных празднеств Пхальгван связывается с прибытием из Когурё буддийского священника Хёрьяна. Ли Бёндю (ч. I, стр. 243) пишет, что такие религиозные празднества (八關 — *багуан*) существовали в шести китайских царствах, и название это связано с восемью предостережениями буддизма: не убивать живое, не воровать, не прелюбодействовать, не нарушать слова, не пить вина, не садиться на высокое, обширное и большое место, не украшать себя красивой прической и драгоценными ожерельями, не приходить к развлечениям песнями и танцами баядерок.

Религиозные празднества под названием Пхальгванхвэ существовали и позднее, в период Корё, но они, по утверждению Ли Бёндю, были связаны с местными народными религиозными верованиями, а не с буддизмом.

³⁸ Эта статуя Будды в Хванёнса вместе с девятиэтажной пагодой этого же храма (построенной во времена вана Сондок) и яшмовым поясом вана Чинпхёна относилась к трем великим сокровищам Силла. Сажень (чан) в современной китайской мере составляет 3,2 метра, но в древности она была, видимо, меньше.

³⁹ Гын (斤) по современной мере составляет 596,8 г; пхун — $\frac{1}{1600}$ гына (или 0,373 г). Кок (дань) = 10 ду (доу). Современный китайский доу равен 10,354688 литра.

⁴⁰ Здесь под названием «Воплощенной красоты» (или «цветов» 源花 или 原花 по *Самкук юса*) имелись в виду девушки, тогда как организация хваран («цветущих юношей») объединяла мальчиков. Ли Бёндю (ч. I, стр. 245) считает невероятным возникновение вонхва только в тридцать седьмом году правления Чинхына (576 г.). По его мнению, и вонхва и хваран как организации своеобразного религиозного воспитания юношества восходили ко временам первобытного общества. Первое упоминание о хваранах, которые возникли после вонхва, относится к двадцать третьему году правления Чинхына (562 г.), когда было завоевано «государство» Тэкая. В «Биографии Садахама» отмечается, что он, происходивший из знатной семьи, принадлежал к организации хваранов и во время похода на Тэкая взял тысячу человек (а по летописи — пять тысяч) и одержал крупную победу. Хотя время возникновения вонхва и хваранов неясно, но записи о них отнесены ко временам правления Чинхына, вероятно, из-за той огромной роли, которую они стали играть в силланском государстве, особенно в связи с задачами подготовки кадров для формирующейся государственной машины.

⁴¹ «История (описание поколений) хваранов» — не сохранившееся до настоящего времени сочинение силланского историка Ким Дэмуна.

⁴² Кроме этого сообщения, о хваране Напране ничего неизвестно.

⁴³ Под «Историей духов» подразумевается упомянутая выше «История хваранов» Ким Дэмуна, так как хваранов называли «духами государства» или «людьми, наделенными сверхъестественными дарованием и способностями».

⁴⁴ Как видно из последующего, здесь имеются в виду конфуцианство, буддизм и даосизм.

⁴⁵ Здесь под луским сыгу подразумевается Конфуций (Кун-цзы), который, по преданию, в княжестве Лу служил сыгу (или министром юстиции).

⁴⁶ Чжуши — сокращение от чжюсяши (柱下史 — «чиновник у основания балки»), обозначавшего служителя при дворе правителя (пребывающего у основания дворцовой балки). По преданию, когда-то в государстве Чжоу эту должность служителя двора занимал Лао Жань (Лаоцзы).

⁴⁷ Чхукан — сокращение от Чхончхук соган (天竺西乾), обозначавшего Индию. Будда, или Сакья Муни, считается наследником князя (вождя племени Сакья) Шудда Шодана.

⁴⁸ «Описание Силланского государства» составлено не Лин Ху-чэном, а Гу Анем (顧愔), который сопровождал посла Гуй Сун-цзиня, ездившего в Силла с императорской грамотой в годы Дали (766—779) танского императора Дайцзуна. Сочинение Гу Аня было использовано Лин Ху-чэном в его «Деяниях Великого Серединного государства» (大中遺事). Ли Бёндю (ч. I, стр. 249) предполагает, что составитель «Исторических записей трех государств» не был знаком с оригиналом «Описания Силланского государства», а пользовался только сочинением Лин Ху-чэна.

⁴⁹ Нынгасынман — корейское чтение буддийского канонического сочинения (Langkāvatāra Sutra).

⁵⁰ В Самжук юса (кн. 1) говорится: «Госпожа Чидо, дочь князя Кио».

⁵¹ В Самжук юса (там же) сообщается, что после четырех лет правления из-за сильных волнений в стране и развратного поведения вана люди государства отстранили его от престола, после чего ван Чинчжи умер.

⁵² По Самжук юса (王曆表), некоторые называли также Манён.

⁵³ Согласно «Описанию чинов и должностей» (Самжук саги, кн. 38), сонбусо в это время было подчинено военному ведомству (пёнбу), в тридцать восьмом году правления вана Мунму выделилось в самостоятельное ведомство.

⁵⁴ Такое поведение вана объяснялось тем, что стихийные бедствия тогда рассматривались как всевышняя кара за отсутствие достоинств у правителя или справедливости в правлении.

⁵⁵ У (吳) и Юе (越) — названия княжеств на юге Китая, и второе из них, вероятно, означает Вьетнам.

⁵⁶ О деятельности этого буддийского священника говорится в Самжук юса (кн. 5) и в «Биографии Квисана» в Самжук саги (кн. 45).

⁵⁷ Чэнь — одна из южных династий Китая (557—588 гг.) со столицей в Цзянькане, на месте современного Нанкина.

⁵⁸ В «Описании должностей и чинов» (Самжук саги, кн. 38) отмечается, что рёнгэкпу первоначально называлось вэчжон 倭典 (японской канцелярией), а в сорок третьем году правления вана Чинпхёна (в 621 г.) переименовано в рёнгэкчжон (канцелярию по приему гостей).

⁵⁹ Ли Бёндю (ч. I, стр. 259) пишет, что местонахождение этой крепости установлено благодаря остаткам огромной крепости в районе Намсана (Южной горы) в современном Кёнчжу. Эта крепость вместе с крепостью Мёнхвальсон (в восточной части города) и Сондасан (или Сохёнсан, в западной части) составляла треугольник крепостей, охранявших подступы к столице государства Силла.

⁶⁰ Ли Бёндю (там же) отмечает, что здесь «по» (步 или «бу» в китайском чтении) состояло из шести чжоуских чхоков (чи 尺), а чжоуский чхок в современном выражении равнялся не 10 чхонам (寸), а 6 чхонам (цунь) и 6 пхунам (фынь). 1 чхон = 3,2 см, а 1 пхун = 3,2 мм. Современный же чхон равен 32 см, а 10 чхоков составляют чан (丈).

⁶¹ Об этом рассказывается также в «Летописи Пэкче» (Самжук саги, кн. 27, 武王條) и «Биографии Квисана» (Самжук саги, кн. 45).

⁶² «Бедными странниками» называли себя буддийские монахи.

⁶³ По мнению Ли Бёндю (ч. I, стр. 263), беседка Тонгичон (東幾停), раньше называвшаяся беседкой Мочжичон (毛只停), находилась на горе Мочжи, однако точное местонахождение ее не установлено. Причиной же огня, вероятно, могло быть извержение нефти или горючих газов.

⁶⁴ Меры по и чхок являются здесь древними (чжоускими), о соотношении их с аналогичными современными мерами см. прим. 60.

⁶⁵ См. *Самкук саги*, кн. 20, разделы двадцать второго и двадцать третьего годов правления вана Ённэ.

⁶⁶ Подробно об этом рассказывается в «Биографии Хэона» (*Самкук саги*, кн. 47).

⁶⁷ В *Самкук юса* (кн. 4, 圓光西學) это собрание названо пэкчва точжан (百坐道場), но смысл одинаков; пэкчочва — «сто высоких сидений» священников означал большое собрание буддийских священников, возносивших молитвы или изучавших догмы буддизма.

⁶⁸ Монах назывался бигу (比丘), а монахиня — бигуни (比丘尼). Бигу происходило от санскритского слова Bhikṣu, обозначавшего нищих или просящих милостыню.

⁶⁹ Крепость Мосан (茂山 Мать-гора) называлась иногда Амак (阿莫城); в этом случае иероглифы 阿莫 использованы для записи местного слова «мать» — 어마 (ома), 어미 (оми).

⁷⁰ Об этом эпизоде рассказано в «Биографии Хэона» (*Самкук саги*, кн. 47).

⁷¹ Тэгун (или Большой дворец) — главный дворец в центральном округе столичной области Понпхибу. По мнению Ли Бёндю (ч. I, стр. 267), он был синонимом первоначальной столичной цитадели Кымсон или Вольсон. Янгун — дворец в округе Янбу столичной области; Сарянгун — дворец в округе Сарянбу.

⁷² Подробно об этом рассказывается в «Биографии Нульчхвэ» (*Самкук саги*, кн. 47).

⁷³ Перевод рынка в другое место объяснялся предрассудком, что процветание рынка наносит вред земледелию, вызывая стихийные бедствия.

⁷⁴ Поскольку дракона считали существом, вызывающим дождь, здесь поклонялись изображению дракона.

⁷⁵ Это сообщение, вероятно, дается в качестве приметы, предвещавшей дальнейшие события.

⁷⁶ Преследование и казнь родичей преступника были широко распространены в феодальной Корее. Девять колен родственников включали четыре поколения родичей по отцовской линии, три поколения по материнской линии и два поколения родственников жены.

⁷⁷ Вэй Чжэн — известный сановник танского императора Тайцзуна.

⁷⁸ Под белой радугой здесь подразумевается облако дугообразной формы, и его появление рассматривается как дурное предзнаменование.

⁷⁹ Чжэньгуань — название годов правления императора Тайцзуна.

⁸⁰ Употребление иероглифа 治 вместо 治 (для передачи слова 治, входившего в название известного исторического сочинения 治言 тунчжан) объясняется тем, что Ким Бусик стремился не употреблять иероглиф 治 (治), именной знак вана Сончжона (成宗) из династии ванов, правивших в государстве Корё.

КНИГА ПЯТАЯ

¹ Пропущенные места, подчеркнутые здесь линейкой, заполнены Ли Бёндю на основе *Самкук юса* (кн. 1) и *Тонгук Тхонгам* (東國通鑑 «Общее обозрение Восточного королевства») — обзора корейской истории, составленного в XV в.

² Бирка или пластинка с высеченной грамотой соответствовала современным верительным грамотам.

³ В *Самжук юса* (кн. 1, раздел 善德王知幾三事) отмечается, что бассейн яшмовых ворот находился в храме Рёнмёса.

⁴ В *Самжук юса* (кн. 1, упомянутый раздел) указано, что местность называлась Егынгок (女根谷) и находилась под горой Пусан (富山 гора Богатая).

⁵ Пропуск восстановлен Ли Бёндю на основании *Тонгук Тхонгам*.

⁶ Пропуск восстановлен по *Самжук юса* (кн. 1, упомянутый раздел) и *Тонгук Тхонгам*.

⁷ О величине по см. прим. 60 к кн. 4.

⁸ Государственная школа (*Госюэ*) и Высшая школа (*Тайсюэ*) — названия высшего учебного заведения в столице Танской империи.

⁹ *Гоцзыцзян* (Школа сынов отечества) — то же, что и Государственная школа.

¹⁰ Преподавание классических сочинений в танской Государственной школе подразделялось на Великие писания (大經), куда причислялись *Лицзи* (禮記 «Описание обрядов») и чуньцзюский *Цзоши чжуань* (春秋左氏傳); на Средние писания (中經), к которым относились *Шицзин* (詩經 «Книга стихов») и книги обрядов — *Чжоули* (周禮) и *Или* (儀禮), и Малые писания (小經), включавшие *Ицзин* (易經 «Книга перемен»), *Шан шу* (尚書 «Книга исторических документов»), а также чуньцзюские *Гунян чжуань* (公羊傳) и *Гулянь чжуань* (穀梁傳).

¹¹ Пропуск восстановлен по *Тан шу* и известному историческому сочинению *Цзычжи тунцзян* (自治通鑑, 唐紀, 太宗貞觀十四年二月條).

¹² В «Летописи Пэкче» (*Самжук саги*, кн. 28, второй год правления вана Ычжа) отмечается: «Сорок крепостей — Сонху и др.», но местонахождение Сонху (獐狖) неизвестно.

¹³ *Сачжи* — то же, что и *соса* (小舍), чин тринадцатой степени.

¹⁴ История эта кажется надуманной, поскольку слишком ясно выступает стремление морально оправдать военные действия Силла против Пэкче, и в связи с этим принижается положение Силла.

¹⁵ Длинная змея и крупная свинья служат олицетворением жадности. Сравнения эти заимствованы из древней китайской литературы. Впервые они использованы в *Цзо чжуань* (左傳, 定公四年條).

¹⁶ Титулом «ваше величество» здесь переведено слово *хачжипса* («дело, которое поддерживают младшие или нижестоящие»), служившее в качестве почтительного обращения к старшим.

¹⁷ Пропущенное место здесь и дальше в этом разделе восполнено Ли Бёндю (ч. I, стр. 286—287) на основании сообщений в *Тонгук Тхонгам*.

¹⁸ Кидани (в корейском чтении — коран) — племена, обитавшие в верховьях Ляо. Впоследствии их государство, занявшее территорию Китая, называлось Ляо.

¹⁹ *Моха* (в корейском чтении *мальгаль*) — племена, которые впоследствии назывались чжурчжэнями. Часть их занимала территорию по реке Сунгари, а другая — по реке Амур. В описываемое время племена *моха*, обитавшие по Сунгари, находились в зависимости от государства Когурё.

²⁰ Кэ Сомун тогда был фактическим правителем Когурё. Занимая должность *мак-ничжи* (первого министра), он сосредоточил в своих руках всю военную и административную власть. О нем см. его биографию в кн. 49 *Самжук саги*.

²¹ Имеется в виду нашествие многочисленной армии императора Суйской династии Яньди (Ян Гуана) в 612—613 гг.

²² В «Биографии Ким Юсина» (*Самжук саги*, кн. 41) даны некоторые названия крепостей: Кахе, Сонёль, Тондэ; но местонахождение их не выяснено.

²³ 唐書, 新羅傳

²⁴ 自治通鑑唐紀, 太宗貞觀二十二年正月條

²⁵ Сестра мифического «императора» Фуси.

²⁶ Фуси — легендарный герой древних китайских мифов.

²⁷ Девятью областями (州) или уделами, на которые делился в административном отношении древний Китай, являлись: 冀州, 兗州, 青州, 徐州, 荊州, 揚州, 豫州, 梁州, 雍州

²⁸ Имя жены ханьского императора Гаоцзю, происходившей из фамилии Ли.

²⁹ Имя жены танского императора Гаоцзюна, происходившей из рода У.

³⁰ Имеются в виду ханьский Хуйди (惠帝), а также танские императоры Чжунцзун (中宗) и Жуйцзун (睿宗).

³¹ Янь и Инь — два начала (доброе и злое, светлое и темное, сильное и слабое и т. д.) в неоконфуцианской, или чжусианской, философии, зародившейся в Китае в период Сунов.

³² Здесь Ким Бусиком высказаны крайне антифеминистские идеи конфуцианства, которые были характерны для последующего времени, но не для описываемого периода трех государств.

³³ Эти слова из *Шуцзина* (書經牧誓編) представляли аллгорию, высмеивавшую участие женщин в общественных делах.

³⁴ В конфуцианской гадательной книге («Книга перемен» — *Ицзин* 易經, раздел 姤卦) топтание на месте свиньи (самки) рассматривалось как предвестник несчастья.

³⁵ Об этом событии рассказывается также в «Биографии Ким Юсина» (*Самжук саги*, кн. 41) и «Биографии Пирёнчжа» (*Самжук саги*, кн. 47).

³⁶ Судя по тому, что в настоящем рукописном тексте нет отмеченных пропущенных слов, которые обычно встречаются в типографских (набранных подвижным шрифтом) изданиях, можно полагать, что здесь мы имеем рукописную копию одного из старых (ксилографических) изданий.

³⁷ Юйши — чиновник, облеченный прокурорско-ревизорскими функциями.

³⁸ Наличие собственного летосчисления, т. е. календаря с собственными названиями годов правления, рассматривалось как признак политической независимости, поэтому окраинные вассалы Китайской империи обязаны были иметь календарь с названиями эр правления китайских императоров.

³⁹ «Истинное число» или «Первое число первого месяца» (正朔) являлось синонимом календаря (曆書).

⁴⁰ Здесь имеются в виду совершавшиеся в танской Государственной школе жертвоприношения духам ее покойных профессоров и знаменитых мудрецов в связи с существовавшим культом этих особ.

⁴¹ В «Истории царства (династии) Цзинь», составленной Фан Цяо (房喬), часть глав (宣武紀, биографии 陸機, 王羲) написана императором Тайцзунуном (Ли Бёндю, ч. I, стр. 305).

⁴² Вероятно, здесь имеются в виду события одиннадцатого года правления Сондок (второй год правления пэкчжеского вана Ычжа), т. е. 642 г.

⁴³ «Исправлять службу» (述職), переваливая через горы (梯山) и переплывая море (航海), — означало поставлять дань из дальних вассальных стран.

⁴⁴ Поскольку в *Самжук юса* (кн. 1, раздел 太宗春秋) названы имена девяти сыновей, а в *Самжук саги* упоминается еще несколько других сыновей, Ли Бёндю (ч. I, стр. 307) полагает, что в данном контексте имеются в виду только сыновья от первой (законной) жены.

⁴⁵ Чингиль (истинная кость) — обозначение аристократического сословия (второго по порядку) в Силла. К первому сословию (или подразделению), называвшемуся

сонголь (или священная кость), принадлежали лица, бывшие в родстве с ваном и по материнской и по отцовской линии, а к сословию чинголь — люди, находившиеся в родстве с ваном только по отцовской линии.

⁴⁶ Ахоль, или дощечки из слоновьего зуба, служили жезлом, который дополнял форменную одежду лиц аристократического сословия.

⁴⁷ В тексте по ошибке указано 時康, но в Цзю Тан шу сказано Шунь и Тан (陶唐), а в Самжук юса — 虞唐. В данном контексте Шунь и Тан служат синонимом «золотого века».

⁴⁸ Под семью небесными светилами подразумеваются семь планет солнечной системы, включая Землю и Луну.

⁴⁹ Образ заимствован из Шицзиня (詩經大雅), где высшие чиновники уподобляются спустившимся с горных вершин духам, которые должны обеспечивать благополучие страны.

⁵⁰ При рассмотрении китайско-корейских (вернее, танско-силланских) отношений в VII в. Ким Бусик исходил из собственных представлений человека, признававшего обязательность вассального положения Кореи по отношению к Китаю. Судя по сообщенным фактам, «вассалитет» Силла был все-таки весьма относительным — правители ее могли устанавливать свои собственные эры правления и не пользоваться китайским императорским календарем.

⁵¹ Кайфу итун саньсы — название одного (шестого) из одиннадцати чинов в период Суйской и Танской династий. Считается, что одиннадцатистепенное деление было заимствовано у северной династии Чжоу (後周), где существовали следующие чины: 1) шан чжунго (上柱國), 2) чжунго (柱國), 3) шан дачжанцзюнь (上大將軍), 4) дачжанцзюнь (大將軍), 5) шан кайфу итунсаньсы (上開府儀同三司), 6) кайфу итунсаньсы (開府儀同三司), 7) шан итун саньсы (上儀同三司), 8) итун саньсы (儀同三司), 9) да лулу (大都督), 10) шуай лулу (師都督), 11) лулу (都督). (Об этом см. 陳寅恪著隋唐制度淵源, 略論稿, 北京, 1954年版, 87頁).

⁵² О сонголь и чинголь см. прим. 45 к настоящей книге. Толкование сонголь и чинголь в приведенном контексте отличается от того, какое мы встречаем в дальнейшем изложении (по китайскому «Описанию Силла»).

⁵³ О Лин Ху-чэне и «Описании Силла», см. прим. 48 к кн. 4.

⁵⁴ Какчхан — другое обозначение каккана (собульгана). Сахён был отцом Ким Юсина.

⁵⁵ Об этом говорилось выше (в этой книге), в разделе, посвященном второму году правления Чиндок.

⁵⁶ Рибанбу — центральное ведомство по законодательству.

⁵⁷ Полагают, что эти шестьдесят статей были первым сводом писанных законов Силланского государства.

⁵⁸ См. выше, прим. 51.

⁵⁹ Может быть, вместо Ночха следует Нодан. В Самжук юса (кн. 1) вместо 且 (чха) написано 且 (дан).

⁶⁰ В географической энциклопедии Тонгук ёчжи сыннам (кн. 24) об уезде (хён) Имха, входившем в округ Андон, сказано, что «это бывший когурёский округ (кун) Кульхва, причем Кульхва было равнозначно Кульбуль, ибо иероглиф 火 (хва), означающий огонь (буль 火), имеет соответствующее корейское произношение, передававшееся другими иероглифами аналогичного звучания. Теперь это — волость Имха в уезде Андон (провинция Северный Кёнсан).

⁶¹ В тексте ошибочно «правой». О производстве Мунвана в звание «начальника левой военной охраны» см. выше, в разделе, посвященном второму году правления Чиндок.

⁶² О величине чхока см. прим. 60 к кн. 4. 100 чхоков составляли около 19—20 метров.

⁶³ Подчеркнутые здесь места в издании Ли Бёндю (ч. I, стр. 324) отмечаются как пропущенные, но в используемом нами списке, как видно, нет этих пропусков.

⁶⁴ Подчеркнутые места в издании Ли Бёндю (ч. I, стр. 328) значатся как пропуски и восполняются на основе *Тониук Тхонгам*, но в нашем списке нет этих пропусков.

⁶⁵ Подробности об этом см. в «Биографии Чукчука» (*Самжук саги*, кн. 47).

⁶⁶ Хотя это название в древности относилось и к современному Помну (報恩), Ли Бёндю (ч. I, стр. 335) считает его более вероятным для современного Порёна (保寧).

⁶⁷ Ли Бёндю (ч. I, стр. 337) предполагает, что это (судя по звучанию) крепость Ельясан, или Ерысан, которая впоследствии называлась крепостью Носон в уезде Нисан (尼山縣).

⁶⁸ Подробности в «Биографии Пхильбу» (*Самжук саги*, кн. 47).

⁶⁹ Кезым — военное звание.

⁷⁰ Кунса — военное звание.

⁷¹ Чвапхён, тальюль, ынлюль — пэкческие чины.

⁷² Как видно из дальнейшего, то, что здесь названо остатками «разбойников», в действительности представляло крупные силы восставшего или непокорившегося населения Пэкче.

⁷³ Тэдан — название особой воинской части. Дан (幢 «знамя») обозначало основную военную единицу в Силла.

КНИГА ШЕСТАЯ

¹ По *Самжук юса* (кн. 1, 太宗看秋公條), она названа именем Мунхи.

² Имеется в виду старинный китайский футбол (鞠).

³ В корейской одежде банты (завязки) заменяли пуговицы.

⁴ Здесь подчеркнуты те места, которые Ли Бёндю отметил как пропуски в старых списках и восстановил на основе более новых (типографских изданий). Наш рукописный текст не имеет отмеченных пропусков, поэтому есть основание предположить, что он является или одним из ранних списков *Самжук саги*, или копией с указанных типографских изданий периода династии Ли. Для решения этого вопроса необходимо, конечно, дальнейшее специальное исследование.

⁵ Юнхуй — девиз правления (650—655 гг.) танского императора Гаоцзуна. В Силла это было время правления вана Чиндок.

⁶ Сяньцзин — девиз правления танского императора Гаоцзуна. Пятый год Сяньцзин соответствует седьмому году правления вана Тхэчжон-Мурёля (т. е. 660 г.).

⁷ Их называли «находящимися при дворе» (*сукви*), и они составляли свиту императора.

⁸ О названных здесь чинах см. прим. 51 к кн. 5.

⁹ См. прим. 60 к кн. 4.

¹⁰ Ли Бёндю (ч. II, стр. 29) приводит и другие названия реки Квачхон (靑川): например 蘇河 в «Биографии Ким Юсина» и 靑道河 дальше, в разделе тридцать первого года правления Мунму, а также в старой и новой *Тан шу* и в *Цзычжи тун-цзян*. Различаясь начертаниями, иероглифы имеют одно и то же значение: Тыква. Река Квачхон — совр. Имчжинган в районе Пхачжу (坡州).

¹¹ Нобок могло означать в одинаковой мере и рабов и крепостных, ибо терминологических различий в обозначении их не было в течение всего средневековья, поэтому сообщение о рабах дворца Понпхи едва ли сможет послужить доводом в пользу утверждения

дений о широком применении рабов в дворцовом хозяйстве правителей государства Силла.

¹² Тхамна занимала территорию современного острова Чечжу [до].

¹³ Мудок — второе имя пэкческого вана Видока.

¹⁴ Об этих длинных складах в *Самжук юса* (кн. 2, раздел вана Мунхо) сказано: «Сразу по восшествии [на престол] ван учредил на Южной горе (Намсан) длинные склады — длиной в 50 по и шириной 15 по для хранения зерна и военного снаряжения. Это были правые склады (*учхан*). Левые склады (*чвачхан*) находились на горе к северо-западу от Чхонсаса (храма небесного промысла)» (цит. по Ли Бёндю, ч. II, стр. 31).

¹⁵ В «Летописях Пэкче» (*Самжук саги*, кн. 28) Поксин назван побочным сыном пэкческого вана Му (отец вана Ычжа), а в японских летописях *Нихон сёки* (日本書紀 卷二十六) он назван Поксином из дьявольского гнезда (鬼室) в Ынлюе, в западной части Пэкче.

¹⁶ *Будо* (浮圖 или 浮屠) — транскрипция санскритского Buddha, обозначавшего как служителей культа, так и храмы.

¹⁷ Пуёпхун находился в качестве заложника в Японии, и его *Нихон сёки* (кн. 26) называет Епхунчжан (余豊璋), где «Е» — сокращение его фамилии Пуё.

¹⁸ Дайфан здесь означает не округ, учрежденный в эпоху Хань и Вэй, а новый округ, основанный Танской династией на завоеванной земле бывшего Пэкче. Его название должно было подчеркивать историческую преемственность властителей. Округ Дайфан этого времени находился на территории современного Намвона и по расположению не совпадал с Дайфаном начала новой эры.

¹⁹ Согласно «Летописи Пэкче» (*Самжук саги*, кн. 28) Пуёпхун бежал в Когурё.

²⁰ Об отставке по старости просили государственные мужи, достигшие семидесяти лет. Ким Юсину тогда как раз минуло семьдесят лет.

²¹ «Стул» (几) представлял собой деревянное приспособление с подлокотником, служившим опорой для рук. Этот «стул» и посох были почетными атрибутами стариков.

²² Здесь идет речь о заключении союза между ваном Силла и новым пэкческим правителем Пуё Юном, который был поставлен танскими завоевателями. Для присутствия на этой церемонии из Китая прибыл особый полномочный посол танского императора Лю Жень-юань.

²³ Унчжинским правителем был Пуё Юн (см. прим. 22). В тексте ошибочно вм. «Унчжинский» — «Унчжуский».

²⁴ При произнесении клятв губы обмазывались кровью жертвенной белой лошади.

²⁵ Ли Бёндю (ч. II, стр. 41) пишет, что в полном тексте этой клятвы, помещенной в *Тяньди Жуйянчжи* (天地瑞祥志卷二十) и *Цзэфу юаньцуй* (册府元龜, 卷九八—外臣部二六, 盟誓條), имеется предисловие. Настоящий же значительно сокращенный текст воспроизведен по *Цзю Тан шу* (舊唐書, 卷一百九十九, 上, 百濟傳).

²⁶ Упрек, очевидно, связан с тем, что брачные связи не устанавливались со времен силланского вана Сочжи (и пэкческого Тонсона), когда в Пэкче была послана дочь ичхана Пичжи (см. кн. 3).

²⁷ Это выражение из *Лунь Юй* (論語, 子罕篇), где говорится: «Известно, что после наступления зимних холодов лишь сосны и кедры сохраняют свой [великолепный] вид».

²⁸ Имеется в виду установленный ханьским императором Гаоцзю обычай писать тексты договоров позолоченными иероглифами на железных плитах.

²⁹ Сим (尋) состоял из 8 чхоков (尺), а каждый по — из 6 чхоков.

³⁰ Согласно *Тан шу* (唐書, 卷二百二十, 高麗傳), Ен Чжонтхо был меньшим братом ЕнгэСомуна, министра (*макничжи*) и фактического правителя Когурё.

³¹ Пирёль (или Пирёльхоль) — древнее название города Анбён; значит, и в древности отсюда сообщались с Пхеньяном через перевал Ахоби (рён) и города Яндок, Сонджу, Кандон (см. об этом в статье Икэути в 『東洋學報』第十七卷, 一號).

³² По мнению Икэути, Тагок соответствует когурёской крепости Тэгок (теперь Пхёнсан, откуда идет путь в Пхеньян через Сохын и Хванчжу), а Хэгок — когурёской крепости Сугок (теперь Синхэ), поэтому имеется в виду дорога на Пхеньян через Сакён, Синхэ, Суан.

³³ Тэгаккан — самый высший чин, стоящий над всеми семнадцатью рангами; он учрежден специально для Ким Юсина в связи с победой над Пэкче в период правления вана Мурёля (см. *Самжук саги*, кн. 38).

³⁴ Павильоны (чжон) служили наблюдательными пунктами, поэтому устраивались в самой возвышенной части крепостей.

³⁵ Из-за пропуска в тексте можно полагать, что Тэгок и Хансан — не названия округов, а названия двух из двенадцати крепостей.

³⁶ Это предложение можно понять и иначе, тогда перевод будет следующий: «Под горой Енюсан Инмун и другие встретили войска, высланные Иньгуном».

³⁷ Согён («Западная столица») — название Пхеньяна во времена государства Корё (т. е. в период составления Ким Бусиком «Исторических записей трех государств»).

³⁸ Намсан был третьим сыном известного когурёского министра (макничжи) Енгэ Сомуна, поэтому и употребленный здесь фамильный знак Чхон (泉) вернее будет читать Ен; так, вероятно, он произносился в Когурё.

³⁹ Сульган — чин местных администраторов — соответствовал чину сачхана (восьмого ранга или степени) в столице.

⁴⁰ Существование какунса (подменяющего солдата) несомненно свидетельствует об определенном порядке несения крестьянами солдатских повинностей, как было и впоследствии, когда от нескольких дворов выделялся один человек для несения военной службы, а по выбытии его должны были являться заменяющие.

⁴¹ Коган — местный чин, соответствовавший столичному кыпчхану (чину девятой степени).

⁴² Сасин (иногда садэдын) наместник в малых столицах (согён). На этот пост назначались чиновники от кыпчхана (девятого ранга) до пхачжинчхана (четвертого ранга).

⁴³ Кая (или Карак) — название племени или государственного образования на крайнем юге, у устья реки Нактонган. Кая известно своей музыкой и танцами, которые были затем унаследованы государством Силла (см. кн. 4).

⁴⁴ Цзунчжан — девиз правления (668—669) танского императора Гаоцзуна.

⁴⁵ К пяти мятежным убийствам относилось убийство государя, отца, матери, деда и бабки.

⁴⁶ Извинения приносились тогда для успокоения танского правительства, недовольного тем, что Силла стала забирать в свои руки земли и оставшееся население бывшего Пэкче, которое находилось под китайской властью. Об ухудшении силланско-танских отношений свидетельствует и рассказанный ниже случай с приглашенным из Силла мастером по выделке арбалетов (弩).

⁴⁷ По мнению Ли Бёндю (ч. II, стр. 69), под управлением (со) здесь подразумевается управление по перевозкам — сынбу (乘府).

⁴⁸ Ли Бёндю полагает (ч. II, стр. 69), что слово «казна» (官) следует заменить словом «дворец» (宮), так как, возможно, могла произойти путаница в написании.

⁴⁹ Тхэдэхён (太兄) — один из чиновных рангов в Когурё.

⁵⁰ Как известно из дальнейшего (письма танского военачальника Сюе Жень-гуя к вану Мунму, где говорится об этих «окраинных войсках» Ли Цзин-сина), танский

военачальник Ли Цзинь-син стоял во главе мальгальских войск, присланных для подавления восстания, поднятого населением покоренного Когурё, которое в это время получало поддержку Силла, стремившейся вытеснить китайское (танское) влияние.

⁵¹ Енчжам (年岑) следует читать как Мочжам (牟岑), ибо произошла ошибка в написании. В «Летописях Когурё (Самжук саги, кн. 22) говорится о Ком Мочжаме 劔牟岑), а в Цзю Тан шу (舊唐書, 高宗本紀, 感享元年條) — о Кам (鉗) Мочжаме. Тэхён — когурёский чин.

⁵² В географической энциклопедии Ечжи сыннам (раздел 仁川府山川條 «Горы и воды округа Инчхон») указывается, что к западу от окружного центра Инчхон на расстоянии ста двадцати ли находится остров Токчхок, а в ста восемнадцати ли — остров Сая (士也). В настоящее время остров называется Соа.

⁵³ Ансын (安勝) фигурирует также и как Ансун (安舜). В «Летописях Когурё» (Самжук саги, кн. 22, двадцать седьмой год правления вана Почжана) Ансын считается побочным сыном Почжана, а Ансун — внуком его от дочери (эта версия существует и в китайских исторических сочинениях — Цзю Тан шу, Цзычжи тунцзян). Но судя по тому, что в дальнейшем изложении Ансын назван «когурёским наследником», Ли Бёндо (ч. II, стр. 73) считает его побочным сыном вана Почжана. Ошибочная версия о том, что он был внуком Почжана, заимствована из китайских источников. Ли Бёндо считает невероятным приведенное здесь сообщение о том, что Ансын был сыном когурёского министра Ен Чжонто, но не приводит убедительных доказательств, поэтому едва ли с ним можно согласиться. Если сообщаемое здесь основано на древних записях, то можно отвергнуть попытки позднейших источников установить прямое родство его с последним из ванов Когурё.

⁵⁴ Войска северных племен — союзников танского императора — были посланы им для борьбы против усилившегося государства Силла.

⁵⁵ Сяньхэн — девиз правления танского императора Гаоцзуна (670—673).

⁵⁶ Чунмо (中牟) — то же, что Чумон (朱蒙), — имя легендарного «Основателя» государства Когурё.

⁵⁷ Чхонгу (靑丘 — «Зеленые, или цветущие, холмы») — земли, простиравшиеся к востоку от Китая. Это название, встречающееся в древнем китайском сочинении Шаньхай цзин (山海經, 卷九), впоследствии употреблялось для обозначения Корейского полуострова.

⁵⁸ Хёнтхо (Сюаньту в китайском чтении) — один из четырех округов, учрежденных в конце II в. до н. э. ханьским императором Уди после завоевания владений Чосон. Первоначальная территория Когурё находилась в пределах Хёнтхо, по обоим берегам реки Хуныцзян — притока Ялу (Амноккан).

⁵⁹ Намгон и Намсан — сыновья когурёского министра (макничжи) Енгэ Сомуна; после смерти отца они вели междоусобную войну за власть. Об этом подробно рассказывается в «Летописи Когурё» и соответствующих биографиях.

⁶⁰ Имеется в виду один из пяти узурпаторов эпохи Чуньцю в Китае. Звали его Чжунэр (重耳). Отец его, цзиньский (晉) князь Сяньгун, женившись на молодой красавице, убил своего старшего сына и преследовал остальных, поэтому Чжунэр вынужден был бежать и только после девятнадцати лет скитаний с помощью циньского (秦) Мугуна захватил престол.

⁶¹ Имеется в виду предание о вэйском (衛) князе Сюаньгуне (宣公), который после мятежа Чжююя благодаря поддержке народа унаследовал престол своего брата Хуаньгуна.

⁶² Это сообщение заимствовано из «Истории Танской династии» — Тан шу (唐書, 東夷傳, 日本條).

КНИГА СЕДЬМАЯ

¹ В тексте говорится: «ушли (отошли) от полуслова Ю». Ю (由) — имя Цзылу, слова которого служили синонимом искренности. Выражение заимствовано из *Лунь Юй* (論語, 顏淵編), где говорится: «То не полуслова ли Ю, что может служить [нам] приговором?» (片言可以, 折獄者, 其由也與).

² В тексте сказано: «утратили пример ученого Хоу». В эпоху «Борющихся царств» (Чжань го) в княжестве Вэй был ученый Хоу Лэй (侯羣), который, став старым, не мог участвовать в походе (на помощь Чжао 趙), тогда он поклялся умереть за своего князя и сдержал слово, покончив жизнь самоубийством. Об этом говорится в *Шицзи* (史記, 卷七七, 信陵君傳).

³ Цзеток и его венчик как метафоры неразлучного употреблены в *Шицзине* (詩經, 小雅, 常棣章). Такой же метафорой неразлучного служит луна и неотступная дума. Но в данном контексте отрицательное употребление этих сравнений показывает разлад в братских отношениях между Танской империей и Силла.

⁴ *Кайфу* — сокращенное обозначение титула *кайфу итун саньсы*, который носил силланский ван. Речь идет о временах вана Мурёля.

⁵ «Понимать услышанное» (耳順) — иносказательное обозначение шестидесятилетнего возраста. Выражение приписывается Кунцзы и встречается в *Лунь Юй* (論語 爲政編), где сказано: 「六十而耳順」

⁶ «Лучи у верхушек вяза» (или тутовых деревьев) обозначали закат, а применительно к человеку — смерть.

⁷ Янху в древнекитайской мифологии — морской дух, олицетворявший волны и бурю.

⁸ Паньгу — в китайской мифологии дух, сотворивший весь мир. По девять раз он менял свой облик, принимая поочередно образ неба, образ земли и т. д.

⁹ Цзюйлин — дух реки, который, согласно китайской мифологии, делит надвое гору Хуашань (в Китае) и дает возможность течь речным водам.

¹⁰ «Тысяча фениксовых замков», «журавлиные затворы на десяти тысячах дверей» — метафоры, обозначающие императорский дворец.

¹¹ Имеется в виду участие императора Тайцзуна в походе против Когурё, описанное выше (Самжук саги, кн. 5, Правление вана Сондок).

¹² Приведенные слова обозначали смерть императора.

¹³ «Голубые острова» — Корейский полуостров.

¹⁴ «Желтые пределы» — Китай.

¹⁵ Под могущественными разбойниками подразумевались разгромленные государства Когурё и Пэкче.

¹⁶ Слова о захолустной земле в левой стороне (к востоку) от моря показывают пренебрежительное отношение танского полководца к Корейскому полуострову.

¹⁷ Приводимые здесь аллегории служат для осмеяния безрассудной жадности. В сборнике *Цзисинлу* (稽神錄) есть рассказ о жене некоего Линь Чжу-бо из провинции Хубэй, которая любила куриное мясо. Однажды, погнавшись за курицей, она попала в старый, заброшенный колодец. Ее отец, спустившийся на выручку, тоже не смог выбраться из колодца. Вокруг плакали домочадцы, но никто не решался войти в колодец.

¹⁸ Здесь намек на рассказ из сборника *Шовань* (說苑, 正諫條), в котором повествуется, что цикада, пившая росу, не заметила богомола, богомол в погоне за цикадой не заметил цапли, а цапля — вооруженного человека.

¹⁹ В «Исторических записях» Сыма Цяня (史記, 卷十八, 高祖, 功臣侯年表) есть сравнение: «Пусть река [Хуанхэ] превратится в [узенький] пояс, а Тайшань — в точильный камень».

²⁰ «Продольное и поперечное» — синонимы борьбы за гегемонию. Во времена «Борющихся царств» (Чжан го) в Китае продольным назывался союз «шести царств», направленный против могущественного царства Цинь, а поперечным — союз под предводительством царства Цинь, боровшийся против продольного союза.

²¹ Звали его Кань (侃).

²² Ли Цзинь-син был танским военачальником; он повел киданей против Силла (см. кн. 6).

²³ У и Чу здесь обозначают районы Южного Китая.

²⁴ Юбин, т. е. Ючжоу (幽州) и Бинчжоу (并州), — районы Северного Китая.

²⁵ Выражение взято из классической «Книги перемен» (易经, 上经, 谦卦).

²⁶ Выражение заимствовано из Шуцзина (书经, 大禹谟).

²⁷ «Неизменное сохранение тростниковой подстилки» означало сохранение верности вассалом. В старину в Китае в храмах предков, принадлежащих вассалам, в качестве подстилки применялся белый тростник.

²⁸ Чжэньгуань — девиз правления (627—649) танского императора Тайцзуна.

²⁹ Лилловый шнур, на который привязывается печать, — здесь синоним чинов, полученных аристократами Силла от китайского императора.

³⁰ Выражение «покрыть равнину мозгами и печенью» заимствовано из «Исторических записей» Сыма Цяня (史记, 刘敬传, где имеется фраза: «Заставить людей Поднебесной покрыть землю печенью и мозгами» (使天下之人, 肝脑涂地)).

³¹ Сяньцзин — один из девизов правления (с 656 г.) танского императора Гаоцзуна.

³² Имеется в виду Су Дин-фан, командующий танскими войсками в Корее.

³³ Из скромности пишущий (согласно китайским обычаям) здесь, как и в ряде других мест, слово «я» заменяет словом «некто».

³⁴ См. прим. 33.

³⁵ Вместо Унчжина, очевидно, должно быть Унхён — название горного перевала, где и предполагалось построить укрепления.

³⁶ Луншо — один из девизов правления (661—663) танского императора Гаоцзуна.

³⁷ Кок — мера сыпучих тел (зерна), равная 10 ту или ду (斗); приблизительно соответствовала современному соку (石).

³⁸ Линьдэ — девиз правления (664—665) Гаоцзуна.

³⁹ Цяньфэн — девиз правления (666—667) Гаоцзуна.

⁴⁰ Имеется в виду командующий танскими экспедиционными войсками Ли Цзи (Самжук саги, кн. 6, шестой год правления Мунму).

⁴¹ Должно быть, первый год Цзунчан.

⁴² Имеется в виду правительство, установленное в Пэкче танскими завоевателями и действовавшее по их указке.

⁴³ Слово «ноби», как уже указывалось, можно перевести и как «рабы» и как «крепостные». Те из исследователей, которые признают общество периода троесарстия рабовладельческим, склонны переводить его как «рабы». Но с таким же правом можно перевести и как «крепостные», ибо контекст, хотя не раскрывает вполне ясно социально-экономическую природу «ноби», дает все же больше оснований именно для такого перевода, поскольку «ноби» названы наряду с основной массой крестьян («народом»).

⁴⁴ Сяньхэн — девиз правления (670—673) танского императора Гаоцзуна.

⁴⁵ См. прим. 19.

⁴⁶ Юнчи — полководец императора Гаоцзу Ханьской династии, который вначале изменил императору, но затем вернулся к нему и совершил ряд подвигов. Несмотря на свою неприязнь к Юнчи, Гаоцзу даровал ему титул ху (侯), чтобы таким образом привлечь на свою сторону и других полководцев.

⁴⁷ Дингун, будучи полководцем у Сяньюя, спас от преследований Сяньюя будущего ханьского императора Гаоцзу. Но, став после падения Сяньюя императором, Гаоцзу приказал отрубить Дингуну голову, чтобы отбить у своих слуг желание подражать Дингуну.

⁴⁸ Имеется в виду Сюе Жень-гуй.

⁴⁹ Семью добродетелями (полководца) считались: запрещение жестокостей (禁暴), сдерживание воинов (戢兵), сохранение величия (保大), признание (правильное определение) заслуг (定功), успокоение народа (安民), доброжелательность к массе воинов (和衆), щедрость (豊財).

⁵⁰ «Девять познаний (九充) — знание учения девяти философских школ древнего Китая: конфуцианской (儒家), даосистской (道家), натурфилософской Иньян (陰陽), школы легистов (法家), логистов (名家), школы Моцзы (墨家) и других.

⁵¹ *Кайфу* и *тун саньсы*, *шанчжун* и т. д. — танские чины и титулы, которые имел правитель Силла (см. прим. 51 к кн. 5).

⁵² Согласно «Географическому описанию» (*Самжук саги*, кн. 36), Собири раньше принадлежала Пэкче и составляла округ (*кун*).

⁵³ Вслед за Икэути (池内宏) Ли Бёдо (ч. II, стр. 133) считает, что изложенные здесь события девятого месяца следует отнести к седьмому или восьмому месяцу последующего (двенадцатого) года правления Мунму.

⁵⁴ Ли Бёдо (там же) полагает, что Косонская крепость соответствует крепости Сабн (泗水), поскольку в *Ечжи сыннам* (興地勝覽, 卷十八, 扶餘山川條) сказано: «Гавань Косон, т. е. река Сабн, расположена под горой Сосан в Пуё» (古省津卽泗水河. 在扶餘蘇山下).

⁵⁵ На основе сообщения *Тан шу* (唐書, 卷二百一十, 高句麗條) о том, что Су Дин-фан «разбил когурёские войска на реке Пхэсу (теперь Тэдонган) и занял гору Маып-сан», Ли Бёдо (ч. II, стр. 135) предполагает, что крепость Маып находилась в районе нижнего течения реки Тэдонган. В этом же районе, должно быть, находилась и крепость Ханси.

⁵⁶ Поскольку монастырь к северо-западу от современного Сохына называется Сок-мунса, предполагается, что это связано с более древним наименованием данной местности.

⁵⁷ По сообщению *Ечжи сыннам*, крепость Чучжансан впоследствии называлась Ильчжансан (современная Намхансан южнее Ссула).

⁵⁸ Наньшань — гора Чжуннаньшань около столицы Танского государства.

⁵⁹ Один сын состоял из восьмидесяти нитей основы. Чем больше нитей было в основе (при данной ширине ткани), тем ткань была тоньше и изящней, поэтому и ценилась дороже.

⁶⁰ Чжэсон (在城), или Косон (居城, 據城), — город, где была резиденция вана. Здесь имеется в виду цитадель Вольсон в Кёнчжу.

⁶¹ Теперь крепость Соаксан в Кёнчжу. Время постройки города неизвестно, но в записи от тринадцатого года правления вана Чинпхёна (*Самжук саги*, кн. 4) сообщается о перестройке его.

⁶² Как известно из истории более позднего времени, к подлому сословию относились казенные и частные невольники (крепостные). По краткой записи здесь трудно сказать окончательно — означали ли «подлые» рабов или крепостных.

⁶³ Вэсачжон — провинциальный чин, который следовал за садэ (или союн). Провинциальные чины названы в «Описании должностей и чинов» (*Самжук саги*, кн. 40).

⁶⁴ Имеется в виду искусственный водоем Анапчжи («Пруд лебедей и уток») в Кёнчжу.

⁶⁵ Ли Бёндю (ч. II, стр. 149) отмечает, что некоторые исследователи читают это место как «маневр шести лагерей», имея в виду тактику захвата большими лагерями (позициями) малых лагерей (六花陣法), разработанную танским полководцем Ли Цзином (李靖) на основе тактики 8 лагерей (八陣法) полководца древности Чжу Га-ляна (諸葛亮).

⁶⁶ Здесь имеется в виду крепость Пэксу, о которой уже было упоминание выше (см. двенадцатый год правления Мунму).

⁶⁷ В «Географическом описании» (*Самкук саги*, кн. 35) указывается, что округ Нэсо (來蘇郡) — бывший когурёский уезд Мэсон (買省), современный Янчжу, поэтому Ли Бёндю (ч. II, стр. 151) полагает, что Мэчхо (買省), если допустить наличие ошибки в переписке, соответствует Мэсон (買省).

⁶⁸ В *Синь Тан шу* (新唐書·新羅傳) рассказывается, что у горных ущелий были устроены пограничные заставы, охранявшиеся несколькими тысячами арбалетчиков.

⁶⁹ По мнению Ли Бёндю (ч. II, стр. 151), здесь под названием Мальгаль фигурируют восточные Е, населявшие современные провинции Южный и Северный Хамгён.

⁷⁰ По мнению Ли Бёндю (там же), крепость находилась в современном Анхёе, поскольку его древним названием было Адольап (阿珍押).

⁷¹ Подробности в «Биографии Сона» (*Самкук саги*, кн. 47).

⁷² *Сосу* — провинциальный чин степенью ниже *вэсачжона*.

⁷³ Посох и кресло — атрибуты почтенной старости, которыми обычно награждались заслуженные сановники в Силла.

⁷⁴ *Чваса ноккван* ведало раздачей жалованья государственным чиновникам. Состояло оно из управляющего (*кам*), двух его заместителей (*чусо*) и четырех мелких делопроизводителей (*са*). См. об этом в «Описании должностей и чинов» (*Самкук саги*, кн. 38).

⁷⁵ Корабельное дело раньше находилось в ведении военного управления (*пёнбу*); с этого времени учреждено специальное корабельное ведомство.

⁷⁶ *Рибанбу* — управление судебных дел (юридическое ведомство).

⁷⁷ Пуквон, или Пуквонгён, — одна из пяти малых столиц. Остальными были Кымгван (теперь Кимха), Чхунвон (теперь Чхунчжу), Совон (теперь Чхончжу) и Намвон (теперь тоже Намвон).

⁷⁸ Юйлинь, или Урим (в корейском чтении), — группа звезд в созвездии Водолея. По «Полному кытайско-русскому словарю» под редакцией Иннокентия (т. II, Пекин, 1900, стр. 1006) группа состоит из 35 звезд, а по словарю «*Синь-хай*» из 45 звезд.

⁷⁹ «Гнездо сороки» означало место жены. Образ заимствован из «Книги песен» — *Шицзин* (詩經·召南), где жизнь женщины в доме мужа сравнивается с жизнью голубки в гнезде сороки.

⁸⁰ «Пение петуха» означало помощь мудрой жены. Образ заимствован из *Шицзина* (詩經·齊風), где говорится, что мудрая жена раньше петуха будила мужа.

⁸¹ Гуй — фамилия мифического правителя Шунь в Китае. Имеется в виду легенда о выдаче замуж за Шуня дочери «императора» Яо (т. е. Ди).

⁸² Цзи — фамилия царского дома Чжоу в древнем Китае. Здесь упоминается выдача дочерей вана Чжоу за вассалов (князей — *хоу*), среди которых находился и Ци.

⁸³ Левое (первое) управление по жалованьям (*чваса ноккван*) было учреждено в семнадцатом году правления Мунму (677 г.).

⁸⁴ Падающая звезда у Ориона, «Небесный Пес» в юго-западной части неба, по древней астрологии, считались недобрыми предзнаменованиями.

«Небесным Псом» (*чхонгу*) назывались метеориты, падавшие с неба. Под этим названием известна также звезда в созвездии Корабль (Аргос) (см. «Полный китайско-русский словарь» под ред. Иннокентия, т. I, стр. 158; т. II, стр. 71).

⁸⁵ Имеется в виду Сунь Цюань (孫臏) — правитель царства У в период троецарствия в Китае

⁸⁶ Цао Цао (155—220) — основатель царства Вэй (Вэйской династии) в Китае.

⁸⁷ На могиле Цао Цао медная птица была прикреплена к металлическому шесту.

КНИГА ВОСЬМАЯ

¹ Ли Бёндю (ч. II, стр. 173) фразу 『明之字日昭』 переводит: «Звали также Мён-чжи, и прозвищем его было Ильчхо», т. е. 明之 воспринимает как другое имя Чонмёна (政明); в действительности же оно представляет родительный падеж этого же личного имени, сокращенного до одного иероглифа (明). Но если допустить, что 日 (иль) стоит по ошибке вместо сходного по начертаниям иероглифа 日 (валь), то приведенную фразу следовало бы перевести: «Прозвищем [Чон] мёна было Чхо».

² Здесь при переводе мы пропустили не имеющую значения фразу: «儀 некоторые пишут 義».

³ Эти слова относятся к Хымдолю и другим, которые изменили вану. Совы и леопарды — синонимы сыновней непочтительности, так как, согласно старинным легендам, совы поедали своих матерей, а леопарды — отцов.

⁴ Ведомство по определению мест (чинов) — *вихвабу* было учреждено при вана Чинпхёне. Согласно «Описанию должностей и чинов» (*Самжук саги*, кн. 38) должность управляющего этим ведомством называлась *кымхасин*, а название *рён* возникло позднее, в шестом году правления вана Эчжана (805 г.).

⁵ Ведомство *чхэчжон* занималось картинами и различными художественными изделиями.

⁶ Ким Хымун — видный силланский военачальник, погибший в войне против Пэкче. Подробности о нем в его биографии (*Самжук саги*, кн. 47).

⁷ Переезд вана Ансына несомненно показывает, что к этому времени когурёские земли, отпавшие от контроля Танской династии, были присоединены к Силла, а в связи с этим стала излишней видимость возрождения самостоятельного государства Когурё.

⁸ Созвездием Пяти Колесниц называлось созвездие Возничего, в котором находится и звезда Капелла.

⁹ Падающие звезды считались плохим предзнаменованием.

¹⁰ *Танчжу* был командиром основной военной единицы в Силла — *тан* или *дач* («знамени» или «отряда»).

¹¹ Сообщение о повторном учреждении области Вансан основано на ошибочной версии «Географические описания» (*Самжук саги*, кн. 36), где говорится о том, что «Чончжу, бывшая пэкчская Вансан, в шестнадцатом году правления вана Чинхына (555 г.) стала областью, а в двадцать шестом году упразднена». Маловероятно, чтобы Чончжу, представлявшая одну из центральных областей Пэкче, в то время могла стать владением Силла. Ошибка произошла оттого, что древнее название Чончжу — Писаболь — совпадало с названием силланской области (чжу) Писаболь (теперь Чханён). Следовательно, речь может идти не о повторном учреждении, а об учреждении заново области Вансан на территории бывшего государства Пэкче.

¹² С присоединением бывших пэкчских и когурёских земель к Силла по образцу древнекитайских уделов (чжоу) было учреждено девять областей (чжу), из которых три были исконно силланскими, три — бывшими пэкчскими владениями, три — бывшими когурёскими. Девятью областями являлись: 1) Ильсончжу (центр в современном Сонсане), 2) Самянчжу (центр в современном Янсане), 3) Хансанчжу (центр в современном Кванчжу около Сеула), 4) Суякчжу (центр в современном Чхунчхоне), 5) Хасыллачжу, 6) Собуричжу (центр в современном Пуе), 7) Вансанчжу (центр в современном

Чончжу), 8) Чхончжу (центр в современном Чинчжу), 9) Пальлачжу (центр в современном Начжу).

¹³ При переводе опущено примечание в тексте: «Вместо 蔣 иногда пишут 將».

¹⁴ В «Описании должностей и чинов» (кн. 38) отмечается, что ечжакпу иногда называют ечжакчжон, а со времени вана Кёндок переименовано в суребу (修例府). Там же указывается, что в шестом году правления Синмуна не только назначаются два управляющих (кён), но и впервые основано это учреждение.

¹⁵ Выше (седьмая книга, восемнадцатый год правления Мунму) сказано, что «ачхан Чхонхун назначен правителем (тодок) области Мучжин», следовательно, уже тогда (в 678 г.) Мучжин считался областью. Но возможно, что это описка составителя.

¹⁶ В *Тан шу* (唐書, 新羅傳) указано, что просили книги о танских обрядах и церемониях.

¹⁷ В одиннадцатом году правления вана Попхына (524 г.) эта область называлась Санчжу (上州) и управлялась правителем — кунчжу, а в восемнадцатом году Чинхына (557 г.) область Санчжу была упразднена.

¹⁸ Под Основателем подразумевается исагым Мичху, ибо в *Самжук юса* (кн. 1) говорится, что «все ваны из рода Ким считают своим Основателем Мичху» (金氏諸王皆以味欬爲始祖).

¹⁹ Мунхын или Енчхун — сын вана Чинчжи и отец вана Тхэчжон-Мурёля.

²⁰ По китайской конфуцианской традиции, при вознесении молитв упоминаются пять поколений предков: отец, дед, прадед, прапрадед и основатель рода.

²¹ Выражение «почтить ваши души как здравствующие» заимствовано из *Лунь Юй*.

²² Пять человеческих свойств включали внешнее обличие (статность и пр.), речь, зрение, слух и мысль.

²³ По имеющимся здесь сообщениям очень трудно судить о характере земельных держаний типа *нозыл*, которые буквально означали «округа в [качестве] жалованья». Во всяком случае можно предположить, что это были не какие-то измеренные куски пахотных земель, раздаваемые для ведения хозяйства, а определенные районы или села, которые передавались чиновникам для сбора причитающихся государству земельных налогов.

²⁴ В старом китайском (и корейском) календаре, где исчисление месяцев точно совпадает с фазой движения луны, а год является солнечным, поправки делаются путем введения дополнительного месяца в високосном году. Первый из таких месяцев не отмечается особо, а второй называется повторным (юн).

²⁵ Приводится как плохое предзнаменование.

²⁶ *Сихо* — посмертный титул, который обычно заменял имена ванов.

²⁷ При переводе дальше опущено примечание: «運 некоторые пишут 雲».

²⁸ *Баотаовэй* — чин в дворцовой охране в танский период.

²⁹ Вместе с Восточным рынком, учрежденным при вана Чичжыне, они составляли три столичных рынка. Каждый был подчинен особому управлению (чжон). В «Описании должностей и чинов» (*Самжук саи*, кн. 39) назван следующий штат каждого из рыночных управлений: два инспектора (*кам*), два их заместителя (*тэса*), два делопроизводителя (*сосэн*), четыре писца (*са*).

³⁰ Собираение одинаковых колосьев с разных грядок считалось счастливым предзнаменованием. Об этом говорится в *Шуцзине* (尙書序).

³¹ Море у восточного побережья Кореи, известное в Европе как Японское, корейцы с древнейших времен называли Восточным (Тонхэ).

³² Здесь, очевидно, имеется в виду подводное землетрясение или вулканическое извержение.

³³ Инструмент, соединяющий бубен и рог, служил для подачи военного сигнала.

³⁴ Вместо третьего года Дайцзу следует «третий год Чжанань», потому что в первом году Дайцзу произошло переименование годов на Чжанань.

³⁵ Ли Бёндэ (ч. II, стр. 201), поправляя автора *Самжук саги*, отмечает, что это была не «Танская история», а *Цэфу юаньгуй* (冊府元龜, 外臣部, 朝貢), где рассказывается о подношении дани силланским ваном Ким Чисоном.

³⁶ Гриб — символ долголетия.

³⁷ «Писание всепобеждающего царя (вана)» — название буддийского сочинения.

³⁸ О сильном голоде в этом году более подробно повествует *Самжук юса* (кн. 2, 聖德王條), где сказано: «Урожай риса (хлебов) не удался, [поэтому] народ жестоко голодал... с 1-го числа первого месяца до 30-го числа седьмого месяца для спасения народа раздавали зерно (рис) по три сына на душу в день, а в итоге было выдано триста тысяч пятьсот соков». Эти данные могут служить материалом для приблизительного подсчета населения Силла в описываемую эпоху.

³⁹ К «пяти хлебам» в древности относили: ячмень, просо, овес, коноплю и бобы. Возможно, что в описываемое время вместо овса в число «пяти хлебов» включался рис. В настоящее время под «пятью хлебами» подразумевают рис, ячмень, просо, пшеницу, бобы.

⁴⁰ Согласно «Описанию должностей и чинов» (*Самжук саги*, кн. 38) *чонсасо* ведало жертвоприношениями духам предков правителей государства.

⁴¹ О созвездии Пурпурного Дворца см. прим. 42 к кн. 1. Звезда Сочжасон (или «сына наложницы», «презренного») — третья звезда из пяти звезд полярного центра.

⁴² Созвездие Небесная Кладовая (*Тяньцухан* в китайском чтении) состоит из шести звезд, находящихся к югу от созвездия Овна.

⁴³ Давэй (китайское чтение) — то же, что и Тайвэй (см. прим. 92 к кн. 1).

⁴⁴ В *Самжук юса* (раздел 王曆表) отмечено, что это бывшая жена вана Сонгдока, но о причинах развода не говорится.

⁴⁵ Кёль — традиционная земельная мера в Корее. О величине ее в силланский период нет данных. Во времена корёского вана Мунчжона (1047—1083) кёль означал квадрат, стороны которого равны 33 по (или 1089 кв. по) при величине по, равной 6 чхокам (尺).

⁴⁶ Имеется в виду десять учеников Конфуция, считавшихся наиболее мудрыми: Янь Юань (顏淵), Минь Цзы-цян (閔子騫), Жань Бай-ню (冉伯牛), Чжун Гун (仲弓), Цзай Во (宰我), Цзы Гун (子貢), Жань Ю (冉有), Цзи Лу (季路), Цзы Ю (子游), Цзы Ся (子夏).

⁴⁷ В числе их называются те ученики Конфуция, которые постигли так называемые шесть искусств: этикет, музыку, стрельбу из лука, верховую езду, письмо и счет.

⁴⁸ И здесь под «Небесным Псом» подразумевается метеорит.

⁴⁹ В японской исторической литературе существует мнение, что здесь имеется в виду длинная стена, которая сохранилась и теперь в уезде Ёнхын провинции Южная Хамгён. Стена, вероятно, построена для защиты от государства Пальхэ (Бохай), занимавшего северную территорию Корейского полуострова.

⁵⁰ Это краткое и редкое сообщение, относящееся к характеристике земельных отношений, послужило основанием для различных трактовок вопроса о землевладении в Силла. Академик КНДР Пэк Намун и ряд его последователей полагают, что это сообщение в достаточной мере свидетельствует о существовании в Силла наделной системы наподобие наделной системы в Танской империи, где государство производило наделение крестьян землей, составлявшей государственную собственность. Другие корейские историки (например, академик Пак Сихён), наоборот, отрицают существование наделной системы в силланский период. В издании Ли Бёндэ (ч. II, стр. 219) «солдатские» наделы рассматриваются только как душевые наделы (*кубунчжон*), кото-

рые раздавало государство (по 1 кён) военнобязанным мужчинам за военную службу.

⁵¹ Моболь также называлась Мохва. В «Географическом описании» (Самкук саги, кн. 34) отмечается, что округ Имгван является бывшей крепостью Мохва, построенной при ване Сондок «для преграждения дороги японским разбойниками». В Самкук юса (кн. 2), в отделе «Ван Хёсон» (ошибочно вместо Сонгдок) сообщается: «В десятом месяце десятого года Кайюань (722 г.) ... начали строить сторожевую заставу в округе Мохва, — теперь Мохвачхон, — примыкающем к юго-восточным пределам Кёнчжу. Она была окружностью в 6792 по и 5 чхоков; для производства работ направили тридцать девять тысяч двести шестьдесят два человека, а ведал ими каккан Вончжин». В географической энциклопедии Ечжи сыннам (興地勝覽, 卷 十一, 慶州古跡條) указывается, что остатки камней от стен этого города находятся к востоку от Кёнчжу по дороге в город Ульсан.

⁵² Памятник и надпись не сохранились.

⁵³ «Маленькие лошади» или «лошадки под фруктовым деревом» (квахам или госяма) издавна были известны как предмет вывоза из Кореи в Китай. В «Описании восточных иноземцев (варваров)» из Саньгочжи (三國志, 魏書, 東夷傳, 滅條) сказано: «Отсюда (из земли племени Е) вывозят госяма», а в примечании Пэй Суна рассказывается, что они высотой в три чхока и на них можно проехать под фруктовым деревом.

⁵⁴ Морские леопарды (нерпы) в простонародье в Корее известны как «морские быки» (물소). В Саньгочжи также упоминается, что нерповые шкуры (названные по ошибке рыбьими шкурами) из Кореи вывозились в Китай.

⁵⁵ Имеются в виду южные племена Китая. По «Китайско-русскому словарю» под ред. И. М. Ошанина (М., 1952, стр. 768), это были сичуаньские племена.

⁵⁶ Сравнение заимствовано из Хоу Хань шу, где в биографии Чжу Фу (кн. 63) рассказывается: «В старину на Ляодуне была свинья, которая, родив белого поросенка, восторгалась и носилась с ним, но по прибытии на восток от реки она увидела, что все свиньи белые, и со стыдом вернулась домой. Что касается моих заслуг перед императорским домом, то они не больше, чем у ляодунской свиньи». Сравняться с ляодунской (яньской) свиньей — это значит считать удивительным то, что является обычным для других.

⁵⁷ «Чуская курица» — символ преданности своему государю. Образ заимствован из Иньвэньцзы (сочинения Иньвэня из княжества Ци периода воюющих государств), где имеется рассказ о том, как люди княжества Чу продали наивным луским людям за несколько тысяч золотых длиннохвостую курицу, выдав ее за феникса. Когда по дороге курица эта сдохла, лусцы горевали не о затраченных деньгах, а только о том, что не смогут сделать подношения своему князю. Узнавший об этом князь подарил им в десять раз больше золота, чем они затратили на курицу.

⁵⁸ «Два светила» — обычно Солнце и Луна, но в данном случае имеются в виду особы императора и его супруги.

⁵⁹ Саньхань или Самхан (в корейском чтении) означает государство Силла, объединившее к описываемому времени территорию, на которой располагались в древности три «Хан» (вероятно, союзы племен: Махан, Чинхан и Пёнхан).

⁶⁰ Чхано (передвижные арбалеты), вероятно, являлись своеобразным видом артиллерии той эпохи.

⁶¹ Пальхэ (или Бохай) — государство, которое возникло спустя тридцать лет после падения Когурё. Процесс объединения мохэских (мальгальских) племён привел к созданию этого государства, во главе которого стал выходец из Когурё, бывший когурёский военачальник Тэ Чоён. Его сын Муе (Муван или Уван в китайском чтении) зна-

чительно расширил территорию и провозгласил эру Инан (Женьань). В составе государства Пальхэ находилась значительная часть территории и населения, ранее входивших в государство Когурё.

⁶² Легендарные горы Пэнлай и Фанху считались в китайской мифологии местами, где обитали блаженные духи.

⁶³ Имеются в виду картины, нарисованные на яшмовом ящике, в котором было прислано письмо танского императора.

⁶⁴ Эта фраза отсутствует в тексте, но вставлена в переводе Ли Бёндю (ч. II, стр. 239).

⁶⁵ Приведенным здесь указом Танская империя признала все произведенные раньше государством Силла захваты земельных владений, которые в период троестарствия принадлежали Пэкче и Когурё. С этого времени произошло номинально и объединение всей полуостровной части Кореи (к югу от современного Тэдонгана) под властью государства Силла.

⁶⁶ О крепости Чжэсон (или Вольсон) (теперь около храма Пульгукса в Кёнчжу) см. прим. 60 к кн. 7.

⁶⁷ В *Самжук юса* (王曆表, 聖德王條) говорится: «могила находится к югу от деревни Сокчхон, которую называют также Янчжангок».

КНИГА ДЕВЯТАЯ

¹ Согласно «Описанию чинов и должностей» (*Самжук саги*, кн. 38) должность сын, переименованная в чха, следовала за должностями управляющего (рён) и их заместителей (кён).

² По указанному «Описанию чинов и должностей» сачжонбу было учреждено в правление вана Тхэчжон-Мурёля. Подобно сахонбу последующей эпохи, это управление служило для обсуждения текущих политических вопросов, следило за поведением государственных чиновников, определяло правила общественных нравов.

³ О созвездии Давэй см. прим. 92 к кн. 1.

⁴ Танский чин, который обычно присваивался правителям Силла.

⁵ Исходя из того, что это место о возведении госпожи Пак противоречит дальнейшему (см. четвертый год правления вана Хёсона) сообщению о том, что супругой вана была госпожа Ким, Ли Бёндю (ч. II, стр. 247) считает, что все это предложение, не связанное с контекстом, механически заимствовано из *Так шу*, где ошибочно в качестве *ванху* (жены вана) названа госпожа Пак.

⁶ В *Самжук юса* (卷第五, 信忠馬寇條) рассказывается легендарная история о назначении Синчхуна.

⁷ По древним поверьям корейцев, лиса считалась носителем дьявольского начала, и появление ее было предзнаменованием несчастья.

⁸ Созвездие Хёнвон (или Сюаньюань в китайском чтении) — семнадцать звезд, расположенных к северу от Большой Медведицы. В древней китайской астрологии это созвездие считалось воплощением духа императора и тела дракона. Большая звезда этого созвездия, — очевидно, звезда, известная в Европе как Regulus (см. 辭海, 上海, 1951年版, 1299頁).

⁹ В тексте по ошибке написано «Вончжон».

¹⁰ Согласно легендам, встречающимся в китайских исторических сочинениях начала новой эры, Ки Чжа, происходивший из Китая, после падения Шанской династии прибыл на восток и основал царство Чосон, считающееся одним из ранних государственных образований среди корейских племен.

¹¹ Этот образ означает, что одинокий журавль в небе имеет неразлучным другом только облака.

¹² *Сяоцзин*, или «Книга о сыновней почтительности», — трактат по конфуцианской этике, приписываемый Конфуцию. Изложен трактат в виде диалога Конфуция с учеником Цзэнцзы. Имеются древние и новые списки этого сочинения. Здесь упоминается издание с комментариями танского императора Сюаньцзуна, относящееся к более поздним спискам.

¹³ Согласно «Описанию должностей и чинов» (*Самжук саги*, кн. 38), управление *Сачжонбу* было учреждено в шестом году правления вана Тхэчжона (т. е. в 659 г.), а при ване Кёндокке переименовано в ведомство *сукчонсон* (肅正省). Следовательно, речь идет о переименовании, а не о создании нового управления.

¹⁴ По «Описанию должностей и чинов» (*Самжук саги*, кн. 39), при ване Кёндокке учреждение *сонёнгамчжон* переименовано в *кюнчхонсон* (鈞天省). Время основания этой канцелярии неизвестно.

¹⁵ Там же говорится, что при ване Кёндокке канцелярия *егунчжон* переименована в ведомство *сугаксон* (修閑省).

¹⁶ *Ругак пакса* — чиновники, занимавшиеся определением времени по водяным часам. В шестом году правления вана Сонгдока (697 г.) была учреждена канцелярия по водяным часам — *ругакчжон* (см. *Самжук саги*, кн. 38, «Описание должностей и чинов»).

¹⁷ В «Биографии Хяндокка» (*Самжук саги*, кн. 48) указывается, что, по указу вана, ему выдали триста коков (кок=10 ту) риса (неочищенного), одну усадьбу (дом 宅) и небольшой надел земли (*кубунчжон* 口分田), и ван приказал чиновникам воздвигнуть каменную надпись, чтобы отметить его заслуги.

¹⁸ Имеется в виду обычай, по которому на воротах людей, имеющих заслуги, вывешивались специальные надписи с указанием имени и благородных поступков владельца дома. Такие надписи прославляли сыновнюю почтительность, преданность истине, сердечную доброту.

¹⁹ О Лин Ху-чэне и Гу Ане см. прим. 48 к кн. 4.

²⁰ «Зеленая страна» — Силла.

²¹ «Желтые земли» или «Желтые пределы» — Китай.

²² Имеются в виду чиновники.

²³ Под приличием или культурностью подразумевается вся совокупность человеческого поведения, основанного на конфуцианском мировоззрении.

²⁴ Выражение заимствовано из конфуцианского сочинения *Лунь Юй*, где говорится, что «добродетель не одинока, а имеет обязательно соседство».

²⁵ Выражение «охапка зеленой травы в знак верности» заимствовано из *Шицзина* (詩經小雅, 白駒章), где рассказывается о том, как в знак добрых чувств к мудрецу, отправляющемуся в далекий путь, подают хотя бы охапку травы его лошади.

²⁶ Имеется в виду время бегства Сюаньцзуна в Сычуань во время мятежа Ань Лу-шаня.

²⁷ Цитированные слова встречаются в послании императора Тайцзуна к его министру Сяо Юю (*Цзю Тан шу*, кн. 63, «Биография Сяо Юя»).

²⁸ Сюаньхэ — девиз правления (1119—1125).

²⁹ Ким Буу — младший брат Ким Бусика, автора «Исторических записей трех государств».

³⁰ *Гуаньбань* — чиновник, ведавший внешними сношениями.

³¹ Имеется в виду сунский император Хуйцзун (1101—1125).

³² О жаловании уделов (или «жалованных округах» — *нозып*) см. прим. 23 к кн. 8.

Приведенное здесь сообщение крайне важно для изучения аграрных отношений в Силла, но из-за краткости невозможно точно определить характер практиковавшихся земельных раздач. Существует мнение, что имеется в виду разрешение чиновникам собирать в свою пользу поземельные налоги с жалованных округов.

³³ Далее в переводе нами пропущено примечание Ким Бусика: «良州 некоторые пишут 梁州».

Деление на девять областей сложилось уже в 80-х годах VII в. (см. прим. 12 к кн. 8), а теперь произошло только переименование областей, и, таким образом, Силланское государство имело следующую административную структуру:

Название		Административные единицы				Местонахождение в современной Корее
старое	новое	об- ласть	малые столицы	округа	уезды	
Саболь (чжу)	Санчжу	1		10	30	Санчжу
Самян (чжу)	Янчжу	1	Кимхэ (теперь то же)	12	34	Янсан
Чон (чжу)	Канчжу	1		11	27	Чинчжу
Хансан (чжу)	Ханчжу	1	Чунвон (те- перь Чхунчжу)	27	46	Кванчжу (Кёнгидо)
Суяк (чжу)	Сакчжу	1	Пуквон (теперь Вончжу)	11	27	Чхунчхон
Унчхон (чжу)	Унчжу	1	Совон (теперь Чхончжу)	13	29	Кончжу
Хасо (чжу)	Мёнчжу	1		9	25	Каннын
Вансан (чжу)	Чончжу	1	Намвон (теперь то же)	10	31	Чончжу
Мучжин (чжу)	Мучжу	1		14	44	Кванчжу
		9		117	273	

Из девяти областей (чжу) Санчжу, Янчжу и Канчжу были исконно силланские, Ханчжу, Сакчжу и Мёнчжу — бывшие когурёские и Унчжу, Чончжу и Мучжу — бывшие пэкческие.

³⁴ В географической энциклопедии *Ечжи сыннам* (與地勝覽卷二十一, 慶州古跡條) сообщается, что мост Вольчжон находился в юго-западной части силланской столицы, а мост Чхунян — в юго-восточной. Мост Чхунян впоследствии назывался мостом Ильчжон. Эти мосты не сохранились, но, судя по приводимым в *Ечжи сыннам* стихам Ким Гык-ки (金克己), они имели форму дугообразных арок.

³⁵ Цзе и Чжоу — легендарные деспоты древнего Китая; один из них считался правителем царства Ся, а второй — правителем Инь.

³⁶ В *Самкук юса* (кн. 5, 信忠掛冠條) повествование о Ли Суне ведется без всякого нравоучения. Говорится только о том, что сама судьба повелела Ли Суну принять монашество, и он сделал это по достижении пятидесятилетнего возраста.

³⁷ Местонахождение Мочжиса (или Кёнчжиса по *Самкук юса*) неизвестно. В *Самкук юса* (王曆表, 景德王條) указывается, что это было место первоначального погребения вана, а вторично ван был похоронен в местечке Янчжингок (теперь так называемая «квадратная могила» в Кучжонни).

³⁸ Вероятно, было какое-то двойное отражение солнечного света в облаках.

³⁹ В *Самкук юса* (кн. 2, 惠恭王條) рассказывается, что сначала была трещина длиной в тринадцать чхоков и шириной в семь чхоков, в которой появилось внезапно пять-шесть карпов, а затем трещина стала все время расти и образовала целый водоем.

⁴⁰ В *Самкук юса* (кн. 2, там же) отмечается, что сначала упали две звезды (метеорита), а затем третья, и все они вошли в землю.

⁴¹ Как отмечает *Син Тан шу* (新唐書, 新羅傳), в составе этого посольства в качестве заместителя посла находился Гу Ань, автор «Описания Силланского государства». (О Гу Ане см. прим. 48 к кн. 4).

⁴² В *Самкук юса* (кн. 2, 惠恭王條) отмечается, что «тигр вошел в запретный (т. е. дворцовый) город». Все перечисленные факты приводятся как дурное предзнаменование.

⁴³ Несколько больше подробностей о происходивших событиях имеется в *Самкук юса* (там же), где с указанием на источник — «Воинский устав умиротворения страны» (*Анзук пёнпю* 安國兵法, 下卷), который не сохранился, — сообщается. «Произошел в Поднебесье большой военный мятеж. В то время, когда была оглашена всеобщая амнистия, 3-го числа седьмого месяца, поднялись мятежники каккана Тэгона. В столице и во всех областях и округах (五道州郡) началось великое смятение взаимной войны девятиности шести какканов. Дом (род) каккана Тэгона погиб. Богатства, сокровища и ценности (шелка) этого дома были перевезены во дворец вана, а длинные кладовые новой крепости (新城長倉) были преданы огню. Во дворец вана были перевезены также сокровища и зерновые запасы остальных мятежников, находившихся в деревнях Сарян, Морян и других. Беспорядок продолжался три месяца, а затем [волнение] стихло. Очень много было награжденных, а количество казенных было неисчислимо». Отсюда можно прийти к заключению, что это была крупная междоусобная война, вызванная ослаблением государственной централизации в Силла. Именно так сообщает *Син Тан шу* (新唐書, 新羅傳): «В то время государство [было охвачено] великим смятением, вызванным взаимной распрей министров, стремившихся к захвату власти» (「會其宰相爭權相攻」). В сообщении говорится, что мятеж продолжался три года, но это объясняется краткостью изложения китайского автора, который соединил события 768 года и события, имевшие место спустя два года.

⁴⁴ В издании Ли Бёндю (ч. II, стр. 287) это место понято следующим образом: «ван повелел всем чиновникам выдвинуть (предложить) людей, которых они знают», но такое толкование не вытекает из контекста.

⁴⁵ См. прим. 8 к кн. 8.

⁴⁶ Из летописи неясно, по какому поводу была принесена благодарность.

⁴⁷ Речь идет о восстановлении старых названий многих чинов, которые при ване Кёндокке (отце Хегона) были переименованы по китайскому (танскому) образцу (подробности в «Описаниях должностей и чинов»).

⁴⁸ Следы от этого храма сохранились в уезде Кёнчжу, в деревне Ендынни волости Янбу, где осталась огромная каменная плита от фундамента и трехэтажная каменная пагода на двух основаниях (см. Ли Бёндю, ч. II, стр. 291). В *Самкук юса* (кн. 2, 萬波息苗條) рассказывается, что монастырь начал строить ван Мунму, чтобы преградить путь японским войскам, но, не завершив, умер, поэтому строительство было завершено при его сыне, ване Синмуне, во втором году Кайхуй (682 г.).

⁴⁹ Хэчхан — другое наименование пхачжинчхана, чина четвертой степени.

⁵⁰ Ссылаясь на сообщение *Ечжи сыннам* (輿地勝覽卷五十一, 平壤古跡, 浪江錄條), где говорится «крепость (т. е. Пхэганчжин) находилась на реке Пхэган, уезда Убон, провинции Хванхэдо», Ли Бёндю (ч. II, стр. 259) полагает, что Пхэганчжин, вероятно, соответствует уезду Убон или современному Кымчхону (金川).

КНИГА ДЕСЯТАЯ

¹ Поскольку прежний ван Янсан (Сэндок) считается потомком вана Намуля в десятом колене, а Кёнсин — в двенадцатом колене, то Ли Бёндо (ч. II, стр. 299) считает нелогичным сообщение о том, что Кёнсин был братом прежнего вана. Но судя по тому, что отцом Янсана был Хёбан, а отцом Кёнсина — Хёян (братья носят имена, имеющие общий иероглиф), Кёнсин и Янсан могли быть двоюродными братьями. Но в таком случае автор «Исторических записей трех государств» допустил ошибку в счете колен от Намуля.

² Установление пяти алтарей было произведено в соответствии с предписаниями конфуцианского канона. Согласно *Лицзи* (禮記), император (сын Неба) должен иметь семь алтарей, а удельные князья (諸侯) — пять алтарей; по два впереди и сзади (храма), а посредине — алтарь Основателя (рода).

³ Звание *чхонван* было установлено взамен прежнего *кунчжу* (軍主).

⁴ «Великой гармонией» в конфуцианской философии считалось равновесие двух начал — Янь (светлого, положительного и пр.) и Инь (темного, отрицательного и пр.), от которого, как полагали, зависели мировой порядок и спокойствие.

⁵ В *Лунь Юй* сочетание гуманности (милосердия) с многолетием названо гармонией или согласием.

⁶ *Цзо чжуань* (или *Цзоши чжуань*) — одна из трех частей летописей княжества Лу «Весны и осени» (*Чуньцю*), автором которых считается Кунцзы.

⁷ «Описание правил приличия и обрядов» (*Лицзи*) — каноническое конфуцианское сочинение о правилах поведения и церемониях.

⁸ «Собрание литературных сочинений» (*Вэньсюань*) составлено в первой половине VI в. Чжао Минем, сыном императора Уди (502—550) из Лянской династии. В нем были собраны стихотворные и другие литературные произведения от эпохи Цинь и Хань до Ци и Лян, т. е. за период с III в. до н. э. до VI в. н. э.

⁹ «Рассуждения» (*Лунь Юй*) — каноническое сочинение конфуцианства, содержащее беседы Кунцзы со своими учениками.

¹⁰ «Книга о почтительности» (*Сяоцзин*) — конфуцианское сочинение, трактующее вопрос о сыновней почтительности, составляющей основу конфуцианской этики. Считают, что в этой книге собраны беседы Кунцзы со своим учеником Цзэнцзы.

¹¹ «Основы церемоний (или обрядов)» (*Цюйли*) — часть *Лицзи*, посвященная обрядам (свадебному, траурному, обрядам гостеприимства, наказаний и поощрений).

¹² В число пяти классических книг входят: *Ицзин*, или «Книга перемен»; *Шицзин*, или «Книга песен»; *Шуцзин*, или «Книга исторических документов»; *Лицзи* и *Чуньцю*.

¹³ Имеются в виду исторические сочинения: *Шицзи* («Исторические записи» Сыма Цяня), *Хань шу* («История Ханьской династии») и *Хоу Хань Шу* («История поздней Ханьской династии»).

¹⁴ «Записи об учении» — одна из частей *Лицзи* («Описания правил приличия и церемоний»).

¹⁵ Под «Книгой» подразумевается «Книга исторических документов» (*Шуцзин*).

¹⁶ Созвездие Восточного Колодца (из восьми звезд на южном небосклоне) согласно астрономическому описанию в *Цзиньшу* (晉書) представляло южные ворота Неба. По астрологическим представлениям древнего Китая от него зависели дожди (см. 蔚海, 井宿條).

¹⁷ Дворцовое, или Внутреннее ведомство (*нэсон*), некоторое время называлось *чончжунсон* (см. *Самгук саги*, кн. 39, «Описание должностей и чинов»).

¹⁸ В «Описании должностей и чинов» (кн. 38) отмечается, что чин *ачхана* (шестой степени) подразделялся на несколько рангов — от *чуначхана* (重阿湌) до *сачжун-ачхана* (ачхана четвертого ранга).

¹⁹ Имеется в виду *Цзычжи тунцзян* (自治通鑑).

²⁰ В заглавии пропущено примечание Ким Бусика: «иногда пишут 昭成» (т. е. вместо 昭臺).

²¹ О «жалованных округах» или «округах [даваемых] в жалованье» см. прим. 23 к кн. 8 и прим. 32 к кн. 9.

²² Надо полагать, что имеются в виду учащиеся Государственной (высшей) школы.

²³ Трудно установить точное современное местонахождение уезда Духиль, ибо согласно географической энциклопедии *Ечжи сыннам* под этим названием фигурирует и местность в уезде Начжу (輿地勝覽, 卷三十五, 羅州古跡條) и местность в уезде Хынян (同上, 卷四十, 興陽古跡條).

²⁴ То есть имеются в виду те пять алтарей, которые полагались удельным князьям по конфуцианским канонам.

²⁵ *Шан чжунто, кайфу итун саньсы* — названия чинов при Танской династии (см. прим. 51 к кн. 5).

²⁶ Дело, видимо, не в ошибке летописцев, а в стремлении силланских ванов скрыть факт их женитьбы на однофамильных (Ким), что осуждалось в Китае. В результате в письмах к императору указывались не истинные, а вымышленные фамилии жен силланских ванов.

²⁷ Деревянные трезубцы служили в качестве украшений на дверях (воротах) домов знати.

²⁸ См. выше прим. 26 к настоящей книге.

²⁹ В тексте сказано: «в качестве ичхана был назначен министром (чжэсан)», но, поскольку он уже был министром, вернее будет предположить, что он произведен в чин ичхана.

³⁰ По *Самжук юса* (王曆表, 憲德王條), она была дочерью каккана Чжунгона (т. е. брата вана).

³¹ Об этом см. выше, прим. 26.

³² О созвездии Пурпурного Дворца см. прим. 42 к кн. 1.

³³ Ванян (в китайском чтении Ванлянь) — созвездие из пяти звезд к северу от созвездия Андромеды, в центре Млечного Пути.

³⁴ Здесь, вероятно, имеются в виду восставшие против феодалов народные массы.

³⁵ Ик (или в китайском чтении «И» — крыло) — название созвездия из двадцати двух звезд, определяющего, согласно *Цзинь шу* (晉書), веселье и развлечения.

³⁶ Чин (или Чжэнь — телега) — созвездие, которое якобы управляло ветрами.

³⁷ Согласно «Географическому описанию» (см. *Самжук саги*, кн. 35), раньше это был когурёский округ (*кун*) Тансон, который при вана Кёндокке был переименован в округ Танын. Теперь это территория волости Ындок уезда Сувон.

³⁸ Приводимое сообщение несомненно свидетельствует о нарастающих классовых противоречиях в силланском обществе.

³⁹ См. раздел «Восшествие вана Вонсона» в этой же книге.

⁴⁰ *Чанса* — название должности в местной администрации, которая называлась также сама (что-то вроде делопроизводителя).

⁴¹ *Чжо*, или *чучжо* (также *чубо* 州輔), — название должности в местной администрации, что-то вроде советника при правителе области.

⁴² Весь описанный здесь эпизод о мятеже Хончхана дает нам яркое представление о размахе этого выступления окраинных феодалов против центрального правительства. Масштабы феодальных междоусобиц могут служить косвенным свидетельством того, насколько развитие феодальных отношений привело к укреплению на местах крупных землевладельцев, открыто противопоставлявших себя центральному правительству. Кос-

венно можно догадаться и о наличии у них зависимых крепостных крестьян, поскольку указывается, что после подавления мятежа «их люди (народ) были отпущены на свободу».

⁴³ Хончхан в свое время был правителем (тодок) области Чхончжу, поэтому его гибель связывают со «знамением» в Чхончжу.

⁴⁴ Ли Бёндю (ч. II, стр. 343) полагает, что под Пхэганом разумеется река Есонган, но по тексту едва ли можно подтвердить это предположение.

⁴⁵ См. прим. 92 к кн. 1.

⁴⁶ См. прим. 42 к кн. 1.

⁴⁷ См. прим. 33 к настоящей книге.

⁴⁸ Созвездие Както (или, в китайском чтении, Гэдао — Дворцовой дороги) — шесть звезд, находящихся сзади Пурпурного Дворца или к северу от созвездия Ванян.

⁴⁹ Этот Пхёнян не следует путать с современным Пхеньяном. Во времена Когурё он назывался Южным Пхёняном, а в составе государства Силла был центром округа Пукхансан (теперь город Сеул). В «Географическом описании» настоящего сочинения (кн. 35) в разделе «Округ Ханьян» сказано: «Прежде составлял когурёский округ Пукхансан» с примечанием: «Некоторые называют Пхёняном». В «Географическом описании к Корёса (高麗史, 卷第五十六, 地理志一, 南京留守官條) также говорится: «Янчжу является бывшим когурёским округом Пукхансан», а в примечании: «Некоторые называют крепостью Южный Пхёнян».

⁵⁰ Область эта тогда называлась собственно Хансанчжу или Ханчжу, а не Пукхансан (чжу). Административный центр ее соответствует современному Кванчжу (около Сеула).

⁵¹ Чаныса (莊義寺 или 莊義寺) — крупный буддийский храм, основанный в шестом году правления вана Тхэчжон-Мурёля. Находился к северу от беседки Сонхончжон (теперь за воротами Чанымун в Сеуле). Название ворот Чанымун, вероятно, происходит от Чаныса.

⁵² Имеется в виду Ван Гон, основатель династии в государстве Корё.

⁵³ Ли Бёндю (ч. II, стр. 347) предполагает, что это река Есонган.

⁵⁴ В Самкук юса (王曆表) употреблены другие иероглифы (景暉) с тем же произношением.

⁵⁵ Там же это имя передано иероглифами 昌花.

⁵⁶ И здесь фамилии Лак приведены вместо Ким, чтобы скрыть факт существования брака между однофамильцами.

⁵⁷ Под когурёским священником, очевидно, подразумевается священник, который находился на службе у бывшего когурёского вана (Ансына?), подворенного в Кыммачжо (теперь Иксан).

⁵⁸ Кунбок в «Биографиях» (Самкук саги, кн. 44) назван Чан Бого (張保臯) а в Самкук юса (кн. 2) — Кунпха (弓巴), но все это были разные написания слова одного и того же звучания. Трехсложное написание «Чан Бо-го», видимо, приобретено во время пребывания в Китае. Как показывали корейские исследователи (статья Ким Санги в журнале 『震檀學報』: см. Ли Бёндю, ч. II, стр. 351), Чан (張) было производным от Кун (弓), а Бого или Боко — развернутым написанием слова Бок (福) Пха (巴).

⁵⁹ Время посещения Кунбоком Китая неизвестно, но в указанном выше году произошло учреждение для борьбы с пиратами крепости Чхонхэ, правителем которой был признан Кунбок. В «Биографии Чан Бого» говорится, что Кунбок, обращаясь к вану, сказал: «Часто Серединное государство делает из наших людей рабов (ноби), поэтому я хочу охранять Чхонхэ, чтобы разбойники не могли захватывать наших людей и вводить на Запад». Кунбок был одним из сильных силланских феодалов.

⁶⁰ Поскольку, по древним представлениям, стихийные бедствия вызывались виной правителя, то во время засухи, наводнений и прочих бед ваны отказывались от обычного для них образа жизни, объявляли амнистию и т. п., чтобы отвратить «божественную кару».

⁶¹ См. прим. 34 и 38 к настоящей книге.

⁶² На месте их могильного кургана теперь деревня Юктхон (ни) в волости Кансо Кёнчжуского уезда.

⁶³ Описанный здесь эпизод, а также последующие события ряда лет свидетельствуют об острой междоусобной борьбе в среде господствующего класса. На основании этих фактов можно прийти к заключению о серьезном укреплении местного феодального землевладения, что привело к ослаблению и неустойчивости центральной власти, переходившей из рук одной группы феодалов в руки другой.

⁶⁴ Чоннён или Чонён — один из сподвижников Кунбока, которые, очевидно, промышляли войной еще в танском Китае, а затем обосновались в удельном владении на острове Чонхэ. О нем подробно рассказывается в «Биографии Чан Бого» (Самкук саги, кн. 44).

⁶⁵ Согласно Самкук юса, это было 22-го числа первого месяца.

⁶⁶ Сиксильбон («владение, которое дается на кормление его плодами») — вероятно, одна из форм феодального владения землей и сидящими на ней крестьянами.

⁶⁷ По Самкук юса, 13-го числа одиннадцатого месяца.

⁶⁸ Могилой Синму называется холм, находящийся теперь в деревне Тонбани волости Нэдон уезда Кёнчжу (Ли Бёндю, ч. II, стр. 369).

⁶⁹ Имеется в виду знаменитый ученый сунского времени Оуян Сю (1007—1072), которому принадлежит ряд исторических сочинений. Приводимое ниже примечание Оуян Сю взято из «Новой истории пяти династий» (新五代史, 卷二, 梁本紀第二, 末尾史論).

⁷⁰ Лу, Чжэн, Ху, Вэй, — древние княжества, существовавшие в период Чуныю.

⁷¹ Т. е. Кунцзы.

КНИГА ОДИННАДЦАТАЯ

¹ Особая расцветка, вышивка и надписи этого одеяния отличали его владельцев от остальных людей.

² Ким Унгён наряду с Ким Каги, Чхоэ Чхивонем и другими был в числе выдающихся конфуцианских ученых, получивших образование в Танской империи. Он выдержал императорские государственные экзамены в правление танского императора Муцзуна и получал назначения на чиновничьи должности в Танской империи.

³ Ся — легендарная династия древнего Китая, существование которой относят к третьему тысячелетию до нашей эры.

⁴ Тушань — имя жены Юя, легендарного основателя династии Ся.

⁵ Царство Инь (или Шан), по представлениям современных китайских историков, являлось ранним рабовладельческим государством, сложившимся во II тысячелетии до н. э.

⁶ Синь, или Синьши, — имя жены легендарного основателя династии Шан.

⁷ Чжоу — название племени и государства в древнем Китае. Здесь имеется в виду западное Чжоу (XII—VIII вв. до н. э.).

⁸ Баосы — имя любимой жены чжоуского царя Ювана (781—770 гг. до н. э.).

⁹ Цзинь — одно из княжеств древнего Китая.

¹⁰ Лицзи — имя жены цзиньского князя Сяньгуна (獻公).

¹¹ Рассказ о несостоявшейся женитьбе на дочери Кунбока в Самкук юса (кн. 2, 神武大王條) отнесен по ошибке к царствованию вана Синму, а не вана Мунсона.

¹² Емчан вместе с Ким Яном, Чанбёном, Чоннёном, Наккымом и другими воевал за вана Синму и содействовал утверждению его на силланском престоле.

¹³ И описанный выше эпизод междоусобной борьбы феодалов в *Самкук юса* (кн. 2) отнесен ко времени Синму.

¹⁴ По *Самкук юса* (王曆表), Хынмён.

¹⁵ Сонган — имя, которое дал ван Минэ своему отцу Чхунгону.

¹⁶ Он был племянником этого вана, сыном Кемёна и внуком вана Хигана. В *Самкук юса* (кн. 2, 景文王條) он назван восемнадцатилетним.

¹⁷ Выражение заимствовано из *Шуцзина* (書經, 牧誓編), где в образе курицы, возвещающей рассвет, высмеивается государственная деятельность женщины.

¹⁸ Выше (см. десятый год правления Мунсона) упоминалось, что он имел чин *пхачжинчхана* (четвертой степени), а не *ачхана* (шестой степени). В *Самкук юса* 毛曆表 он упоминается в чине *каккана* (т. е. первой степени).

¹⁹ По *Самкук юса* (王曆表), она была дочерью вана Синму.

²⁰ Один сын — основа из восьмидесяти нитей.

²¹ Перечисленные здесь предметы вывоза из Силла в Танское государство дают представление о значительном уровне развития ремесленного производства.

²² Вероятно, ту, которую разбило молнией в восьмом году правления этого вана (см. выше).

²³ Имеется в виду казнь, при которой разрывали преступника на части, привязав его к двум телегам.

²⁴ В биографии Чхоэ Чхивона (*Самкук саги*, кн. 46) отмечается, что в этом году восемнадцатилетний Чхоэ Чхивон на императорском экзамене при Танском дворе сразу выдержал экзамен на самую высокую степень — *кыпче* (циде).

²⁵ Ким Бусик имеет здесь в виду основателя династии, правившей государством Корё, — Ван Гона.

²⁶ Хуан Чао — руководитель крестьянского восстания (875—884 гг.), охватившего множество провинций Китая. (Об этом восстании см. на русском языке статью В. Рубина «Походы Хуан Чао» в «Сборнике статей по истории стран Дальнего Востока», М., изд. МГУ, 1952, стр. 81—97.) Хотя восстание началось в 875 г., но имя Хуан Чао стало известным, очевидно, только с 878 г., поэтому о нем узнали в Силла именно в этом году. После занятия столицы Танской империи Чанани восставшие провозгласили Хуан Чао своим императором. Силланский ученый Чхоэ Чхивон, который был секретарем у главнокомандующего правительственными войсками Гао Бина, составил «Записки о подавлении Хуан Чао» (撤黃巢書), которые вошли в несохранившееся собрание его сочинений — 桂苑筆耕 (кн. XI) (См. Ли Бёндю, ч. II, стр. 403.)

²⁷ Эта легенда о духах, якобы появившихся перед каретой вана, помещена с вариациями в *Самкук юса* (кн. 2, 處容郎條).

²⁸ См. прим. 4 к кн. 10.

²⁹ Согласно биографии, тогда ему было двадцать восемь лет. Император Сицзун, зная о его желании вернуться на родину, отправил его со своим указом (т. е. в качестве посла).

³⁰ Ли Бёндю (ч. II, стр. 409) полагает, что это была крепость, служившая административным центром округа Сакчжон (теперь Анбён).

³¹ По мнению Икзути Хириси (статья в 『滿鮮地理歴史 研究報告』, 第七冊), Поро соответствовало Порён (寶龍), упоминаемому в *Корёса* (高麗史, 卷第八十二 兵志, 站驛朔方道條, или Пон[р]ён (奉龍), о котором говорится в энциклопедии *Ечжи сыннам* (輿地勝覽, 卷四十九, 安邊驛院條). В таком случае Поро являлся чжурчженским поселением, находившимся около современной волости Согок уезда Анбён.

³² Местонахождение Хыксу не выяснено так точно, но Хыксу также являлось чжурчженским поселением, находившимся в этом районе.

³³ В *Самкук юса* (王曆表) она названа Манхон (曼憲).

³⁴ «Собрание сочинений Чхоэ Чхивона» не сохранилось до наших дней, а известно по этим сообщениям «Исторических записей трех государств».

³⁵ Приводимые письма вана были сочинены Чхоэ Чхивоном, поэтому помещены в собрании его сочинений.

³⁶ Гуанци — название годов правления (885–887). Согласно летописи вместо третьего года (887 г.) должен быть второй год (886 г.).

³⁷ В *Самжук юса* (кн. 2, 景文王條) Тэгу Хвасан назван сочинителем ряда песен: *Хёнгым пхюок* («Беру в руки тихую лютню»), *Тэдогук* («Песня великого пути»), *Мунгунгук* («Обращение к людям»).

³⁸ *Хянга*, или «местные песни» («местная поэзия»), — поэтические произведения, созданные в корейских государствах Когурё, Пэкче, Силла. Слово «местный» (*хян*) указывало на отличие *хянга* от поэтических произведений, созданных в Китае. К настоящему времени сохранилось только четырнадцать силланских поэтических произведений *хянга*. Они служат важным источником для изучения строя древнего корейского языка, ибо в этих произведениях китайскими иероглифами были записаны древнекорейские слова с учетом грамматических особенностей корейского языка (это так называемая письменность *иду*).

³⁹ *Самдэмок* — собрание древнекорейских поэтических произведений (наподобие японской 萬葉集). Оно не сохранилось и известно только по имеющейся здесь записи.

⁴⁰ В *Самжук юса* в одном случае (王曆表) Вихон назван супругом вана Чинсон, а в другом случае (кн. 2, 眞聖女王條) — мужем ее молочной матери.

⁴¹ Автор «Исторических записей трех государств», показывая происходивший в этот период упадок централизованного Силланского государства, явно стремится объяснить это тем, что на престоле находилась женщина. Причины этого, конечно, надо искать в развитии крупного феодального землевладения, подрывавшего основы государственной централизации.

⁴² В *Самжук юса* (кн. 2, 眞聖女王條) приведен текст этого своеобразного памфлета, написанного в виде буддийской молитвы: 南無亡國, 剌尼那帝, 判尼判尼蘇判尼, 于于三阿干, 鳩伊婆婆詞, причем комментатор объясняет, что 剌尼那帝 обозначало вана-женщину, 判尼判尼蘇判尼 — двух *солханов* (любовников вана в чине третьей степени *солхан* или *чалчхан*), 鳩伊 — вдову Вихона 鳩好.

⁴³ По *Самжук юса* (кн. 2), Ван Коин.

⁴⁴ Юй Гун — имя легендарного узника периода Хань, страдавшего за правду. Он заступился за праведную женщину из Дунхя (東海孝婦), которую несправедливо казнил местный чиновник (*тайшоу*). Юй Гун возбудил обвинение против *тайшоу*, но не смог добиться правды и был заточен в тюрьму. После этого, согласно легенде, три года не было дождей, и дожди пошли только после посмертного оправдания безвинно казненной женщины, на могиле которой были совершены жертвоприношения.

⁴⁵ Цзоу Янь, по легенде, — человек из княжества Ци (в период Борющихся царств — Чжань го), который был наставником вана Яньчжао и пользовался почетом. После смерти этого вана, при его наследнике, Цзоу Янь по ложному доносу был заточен в тюрьму, и тогда разгневалось небо — летом выпал иней.

⁴⁶ В *Самжук юса* (кн. 2, 眞聖女王) приводятся несколько иные стихи, которые написал Коин на тюремной стене:

«Разве солнце не закрылось радугой от крови праведной Юй Гуна,
Разве на страдания Цзоу Яня не ответил летом иней?
Почему ж теперь, когда, как древние, страдаю я в отчаянье,
Не пошлет Всевышний с неба [чуда и] знаменья?» (燕丹泣血虹穿日, 歆衍含悲夏落霜, 今我失途還似舊, 皇天何事不垂祥).

⁴⁷ В приведенном здесь описании несомненно можно увидеть народные выступления против феодального гнета. Но отдельное упоминание о мятеже Вончжона и Эно наводит на мысль об отличии их выступлений от народных восстаний. Скорее всего это могло быть мятежом отдельной группы феодалов, боровшихся против центрального правительства. Во всяком случае это вытекает из встречавшихся ранее материалов, дающих представление об аграрном строе и налоговой системе в Силла. Поэтому трудно согласиться с мнением проф. То Юхо (статья в *Екса квахак*, 1956, № 3), который, считая общество периода объединенной Силла рабовладельческим, в упоминаемых здесь антиправительственных выступлениях видит «революцию рабов», которая якобы и уничтожила рабовладельческую формацию в Корее.

⁴⁸ Янгиль — один из тех местных феодалов, которые уже не признавали власти центрального правительства, а располагали собственным войском (и вассалами) и полностью распоряжались в подвластных им землях. Дальнейшее изложение в летописи показывает, что Силланское государство в это время распалось на ряд самостоятельных уделов.

⁴⁹ В «Биографиях» (*Самжук саги*, кн. 50) сказано, что Куне был побочным сыном сорок седьмого вана Хонана (его считают также сыном сорок восьмого вана Кёнмуна). Сначала он был монахом, но затем стал военачальником у Янгилля, которого и сверг впоследствии.

⁵⁰ Согласно «Биографии» (*Самжук саги*, кн. 50), Чин Хвон происходил из крестьян. Вероятно, из предводителей восставших крестьян он превратился в феодального владельца юго-западной части страны, где провозгласил самостоятельное государство Позднее Пэкче (*Хубэкче*). В биографиях отмечается, что первоначально его фамилия была Ли, но затем он изменил ее на Чин. Иероглиф чин (甄) читается также и кён, но Ли Бёндю (ч. II, стр. 423) полагает, что более правильным будет чтение чин, ибо во времена троецарствия в Южном Китае (а корейское чтение китайских иероглифов заимствовано из южных диалектов) произношение иероглифа 堅 (а заодно 甄) изменили с кён на чин, дабы не произносить везде имя правителя (孫堅). В *Самжук юса* (кн. 2, 後百濟條) приводится легенда о необыкновенном зачатии Чин Хвона.

⁵¹ В «Биографиях» (*Самжук саги*, кн. 50) названа большая цифра войск Куне — в три тысячи пятьсот человек.

⁵² Т. е. в качестве правителя Силла. В *Шуэцзине* (書經堯典) имеется выражение: «Было приказано Си Чжуну управлять иноземцами отдаленных (восточных) пределов...» (分命羲仲, 宅嵎夷).

⁵³ «Хранить бирку Яньлина» значило отказаться от власти. Во времена Чуньё Цзи Чжа (季札) из княжества У отказался наследовать отцовский престол и поселился как частное лицо в Яньлине (теперь уезд Уцзинь, в провинции Цзянсу).

⁵⁴ По *Самжук юса* (王表王, 條女聖曆眞), «совершено сожжение, и прах развеян к западу от Моряна...», а в «Описании Кенчжу» (慶州邑誌) говорится: «Могила Чинсон находится в Хвансане, теперь на (почтовой) станции Хвансан в уезде Янсан» (Ли Бёндю, ч. II, стр. 427).

КНИГА ДВЕНАДЦАТАЯ

¹ Упоминаемая здесь административная единица, «провинция» (до), соответствует административному устройству более позднего времени (периода государства Корё, когда жил автор «Исторических записей трех государств»), а в описываемое время провинций еще не было.

² Автор «Исторических записей трех государств» подразумевает под разбойниками или мятежниками местных феодалов, которые вышли из-под власти ослабевшего центрального правительства Силла.

³ В «Биографии Куне» (*Самжук саги*, кн. 50) и в «Истории Корё» (高麗史, 太祖世家) отмечается, что эти города не сами покорились Куне, а что вассал Куне Ван Гон (будущий основатель государства Корё) силой подчинил Кванчжу, Чхончжу, Тансон (теперь Намян), Квьян и другие.

⁴ Этот год был начальным годом шестидесятилетнего цикла, поэтому тогда были предприняты нововведения в государстве, основанном Куне.

⁵ Согласно трактовке Ли Бёндю (ч. II, стр. 433), Мачжин — сокращенное написание санскритских слов «Maha cinisthana» (摩訶震旦), причем «Maha» означает «великий». В переводе: «Великая восточная (корейская) страна». (См. об этом в журнале 『震檀學報』, 第一卷).

⁶ Начжу тогда находился в руках войск феодала Куне, с которым соперничал Чин Хвон.

⁷ В «Биографии Куне» (*Самжук саги*, кн. 50) указывается, что моряками являлись войска его вассала Ван Гона.

⁸ По *Самжук юса* (王曆表), «совершенно сожжение к северу от Санчжаса, а останки похоронены на восточном склоне Кучжичже».

⁹ В *Самжук юса* (王曆表) отмечается, что звали его Кёнчжин (景徵), а прежде — Сучжон (本名秀宗).

¹⁰ В переводе опущено примечание Ким Бусика: «некоторые пишут 銳謀». В *Самжук юса* (王曆表) сказано, что отцом этого вана был ичан (ичхан?) Мунвон (по смерти возведенный в сан великого вана Хынём), а каккан Егём (по смерти великий ван Сонсон) назван приемным отцом; следовательно, в летописи назван приемный отец — тэачхан Егём, который в правление вана Хонгана (а не Чонгана, как названо здесь) стал министром-сичжуном.

¹¹ В *Самжук юса* (кн. 2, 孝恭王條) Чхампхо назван Чампхо.

¹² Вероятно, это был тайфун.

¹³ В *Самжук юса* (王曆表) сообщается, что было совершено сожжение, а останки похоронены в Чамхёне. Но местонахождение ни Чамхёна, ни Чуксона неизвестно.

¹⁴ В *Самжук юса* (там же) она названа Часон.

¹⁵ В «Биографии Куне» (*Самжук саги*, кн. 50) и в «Истории Корё» — *Корёса* (高麗史, 太祖世家) называются имена четырех военачальников, которые свергли Куне и возвели Ван Гона: Хон Суль 弘述 (или Хон Ю 洪儒), Пэк Ок — 白玉 (или Пэ Хёнгён 裴玄慶), Сам Нынсан 三能山 (или Син Сунгём 申崇謙) и Пу Сагви 卜沙貴 (или Пу Чигём 卜知謙).

¹⁶ Согласно биографии, Куне был убит человеком, происходившим из Пуяна (теперь Пхёнган).

¹⁷ В *Корёса* (高麗史, 太祖世家元年, 九月甲午條) это имя написано другими иероглифами того же звучания (阿字蓋). Человек по имени Ачжагё приходился отцом феодалу Чин Хвону, правившему государством Позднее Пэкче. В «Биографии Чин Хвона» (кн. 50) говорится, что «отец его Ачжагё жил, обрабатывая землю (т. е. был крестьянином), но впоследствии воздвиг дом и стал военачальником» (父阿慈介, 以農自活, 後起家爲將軍). То же самое рассказывается в *Самжук юса* (кн. 2, 後百濟條): «Отец его Ачжагё жил, обрабатывая землю. Но в годы Гуанци (885—887), обосновавшись в Пичжу (теперь Санчжу), объявил себя военачальником» (父阿慈介, 以農自活, 光啓中, 據沸州, 自稱將軍). Эта биография дает яркое представление о выделении феодальных властителей из среды крестьянской верхушки.

¹⁸ Здесь вместо сачхан следует читать ичан (произошла ошибка в написании иероглифа 沙 вместо 伊), так как в должности министра-сичжуна могли быть лица, имевшие чин от тэачхана (пятой степени) до ичхана (второй степени).

¹⁹ О присылке послов от вана Силла сообщается и в *Корёса* (高麗史, 太祖世家三年條).

²⁰ Там же (в *Корёса*) говорится: «Правитель (чангун) области Канчжу [по имени] Юнун прислал своего сына Ильгана в качестве заложника (в знак признания верховенства Ван Гона, правителя Корё). Ильгану был дарован чин ачхана, а нанчжун (чиновник) Чхунгём был послан в Канчжин, чтобы выразить удовлетворение по поводу присоединения [Канчжина к государству Корё]».

²¹ Чинре, согласно исследованиям Икэути Хироси (『東洋學報』, 第七卷, 第三號 『新羅末の進禮城に就いて』), представляло древнюю крепость Оре (烏禮, 烏惠, 烏也), которая находилась между Чхондо (淸道) и Миряном (密陽), на северо-востоке от Ючхона (楡川) (см. Ли Бёндю, ч. II, стр. 443).

²² О шестисаженном изображении Будды рассказывается в кн. 4, в разделе тридцать пятого года правления вана Чинпхёна.

²³ О пагоде в храме Хванёнса упоминаются в кн. 5 (в разделе четырнадцатого года правления вана Сондок) и в книге 11 (в разделах одиннадцатого и тринадцатого годов правления вана Кёнмёна).

²⁴ Подробности об этом поясе рассказываются в *Самжук юса* (кн. 1, 天賜玉帶條).

²⁵ «Светлый зал» — место, где возносили молитвы Небу, совершались жертвоприношения предкам, служение государям и пр.

²⁶ Имеется в виду легендарный рассказ о том, что в древнекитайских царствах Ся и У правители девяти уделов (чжоу), собрав золото, отлили девять котлов, которые стали сокровищами, передаваемыми из поколения в поколение.

²⁷ Ханьгун (Хань Юй 韓愈 или Хань Чан-ли 韓昌黎) — крупный конфуцианский ученый и историк IX в., составитель исторических сочинений и комментариев к произведениям конфуцианских классиков.

²⁸ 孟子, 盡心篇 F

²⁹ 『楚書』, 國語及大學

³⁰ Т. е. правитель Корё дал свою фамилию феодалу, который стал его вассалом.

³¹ Приведенные здесь и последующие факты показывают, что в условиях прошедшего распада государства Силла на многочисленные феодальные владения постепенно начинает складываться новая феодальная иерархия во главе с наиболее сильным из феодалов, правителем Корё Ван Гоном.

³² После феодального раздробления Танской империи образовалось пять царств (династий), одним из которых являлось Позднетанское царство (Хоу Тан).

³³ Как видно из последующего, Ван Бонгю, обосновавшийся на территории бывшей силланской области Канчжу (теперь Чинчжу), совершенно отделился от Силла и поэтому наравне с силланским ваном поддерживал связи с Китаем. Титул правителя (цзедуши) области Чхончжу был им получен от правителя Позднетанского царства.

³⁴ В *Самжук юса* (王曆表) сказано, что ван Кёнмён подвергся сожжению у храма Хванбокса, а похоронен в другом месте.

³⁵ В *Корёса* (高麗史, 太祖世家十年條) сообщается, что Гхэчжо «лично участвовал в походе на пэкческую (крепость) Енчжу (теперь волость Енгун в уезде Пхунчхон) и взял ее».

³⁶ Крепость Кынам (теперь волость Санян уезда Мунгён), — вероятно, одно из тех самостоятельных феодальных владений, которое не хотело признавать сюзеренитета правителя Корё — Ван Гона. В *Корёса* Кынам назван Кынпхум, но иероглиф 品 (пхум) представлял ошибочную передачу иероглифа 品 (ам).

³⁷ Ван Бонгю, вероятно, получил титул полновластного правителя от императора Позднетанского царства.

³⁸ В *Корёса* (高麗史, 太祖世家十年, 四月條) сообщается, что Ван Гон направил военачальников морских сил Енчхана и Нынсика во главе войск и кораблей, которые, заняв в Канчжу селения Чонисан, Нопхо, Пхёнсосан и Тольсан, вернулись с добычей и пленными.

³⁹ В «Биографии Чин Хвона» (*Самжук саги*, кн. 50) и в *Корёса* (там же) указывается, что это был уединенный дворец, находившийся к югу от города.

⁴⁰ По «Биографии Чин Хвона» (*Самжук саги*, кн. 50), где сказано: «заставил людей схватить вана, вывести вперед и убить», можно заключить, что он был убит.

⁴¹ В *Корёса* (高麗史, 太祖世家十年九月條) сказано, что он был младшим братом вана от побочной (второстепенной) жены.

⁴² Одиноким холм в Наммёнбэри в современном Кёнчжу считается могилой этого вана.

⁴³ По *Корёса* (高麗史, 太祖世家十年條), этот факт отнесен к девятому месяцу.

⁴⁴ В «Биографии Чин Хвона» (*Самжук саги*, кн. 50) Мугок назван Пугок (缶谷); отсюда можно заключить, что в древние времена 武 и 缶 имели одинаковое чтение.

⁴⁵ Вонбон был, вероятно, одним из самостоятельных феодалов того времени. Это имя уже упоминалось раньше (см. шестой год правления вана Кёнмёна).

⁴⁶ В период острого соперничества между двумя наиболее сильными из феодальных властителей — правителем Хубэкче (Чин Хвоном) и правителем Корё (Ван Гонном), каждый из которых стремился собрать побольше вассалов и стать во главе складывающейся новой феодальной иерархии, правитель Корё (Тхэчжо Ван Гон) не хотел, видимо, обострять отношения с отпавшим вассалом Вонбоном, исходя из тактических соображений и надеясь еще перетянуть его от Чин Хвона на свою сторону.

⁴⁷ В «Биографии Чин Хвона» указано, что «область Сунчжу была переименована в уезд Хачжи», следовательно, было восстановлено прежнее название владения Вонбона, находившегося в современной волости Пхунсан уезда Андон.

⁴⁸ Выражение заимствовано из древней китайской литературы. Чжоуский Уван назвал своего заслуженного сановника Лю Шана «почтенным отцом и учителем» (師尚父).

⁴⁹ В *Корёса* (高麗史, 太祖世家十三年條) указывается: «Всего более ста десяти крепостей, находящихся [на пространстве] от Мёнчжу (теперь Каннин) до Хынребу (около современного Ульсана)».

⁵⁰ Как видно из этого сообщения (подробности в *Корёса*, 太祖世家十六年條), власть вана Силла давно стала призрачной, а гегемония среди корейских феодалов перешла к правителю Корё Ван Гонгу.

⁵¹ В *Корёса* (高麗史太祖世家十八年條) указывается, что это был дворец Рюхвагун.

⁵² Чапкан (匝干) другое обозначение чапчхана, чина третьей степени.

⁵³ Хёнчжон (1010—1031) — восьмой ван в Корё, внук основателя династии Ван Гона.

⁵⁴ Кёнчжон (976—986) — пятый правитель Корё, внук основателя династии Ван Гона.

⁵⁵ По *Самжук юса* (кн. 2), он умер не в четвертом, а в третьем году основания Сунского государства, или в третьем году правления сунского Тайцзуна (т. е. в 978 г.).

⁵⁶ Изложенное здесь представляет, вероятно, одну из ранних наметок периодизации истории Силла, восходящую к временам существования этого государства. В пятой книге (раздел восьмого года правления вана Чиндока) имеется запись о том, что двадцать восемь вана — от основателя Хёккосе до вана Чиндок — люди государства называли сонголь (священная кость), а [остальных] — от вана Мурёля до [самого] последнего — чинголь (истинная кость). Периодизация связана, таким образом, с пониманием сущности сонголь и чинголь (см. прим. 45 и 52 к кн. 5), причем период сонголь был временем, когда ванский род считался по мужской и женской линии, а период чинголь — временем, когда он считался только по мужской линии. Следовательно, уже в основе этой древней периодизации можно усмотреть различные этапы в социальном развитии Силла. И далее, в среднем периоде, который связывается с линией правителей из рода Ким — вана Мурёля и его непосредственных потомков

(см. Ли Бёндю, ч. II, стр. 473), — можно усмотреть время могущества централизованного государства Силла, тогда как последний период является временем его ослабления и падения в результате развития центробежных тенденций, явно обусловленных ростом крупного феодального землевладения.

Разумеется, вопрос о периодизации в дальнейшем должен стать предметом специального рассмотрения.

⁵⁷ Чжэнхэ (1111—1117) — девиз правления сунского императора Хуйцзуна.

⁵⁸ О Чинхане см. прим. 5 к кн. 1.

⁵⁹ Эта легенда с некоторыми дополнениями воспроизведена в *Самжук юса* (кн. 5, 仙桃聖母隨豆佛事). Ли Бёндю (ч. II, стр. 475) полагает, что миф о горных духах, издавна существовавший в Корее, мог получить связь с Китаем лишь в обработке человека, проникнутого китафильским сознанием или происходившего из Кореи и жившего в Китае. Во всяком случае Ким Бусик приводит ее для того, чтобы показать исконные связи Кореи с Китаем.

⁶⁰ Здесь Ким Бусик несомненно отличает легендарное от исторического и не стремится приурочивать легенду к какому-либо определенному времени.

⁶¹ Рассказывая о первобытных временах, когда не было монархической власти, Ким Бусик все же переносит в прошлое свои представления о монархическом образе правления.

⁶² Как видно из сказанного, причину гибели силланского государства Ким Бусик видит в чрезмерном распространении буддизма, в росте влияния буддийских монастырей. Но рост буддийских монастырей тогда был связан с общим процессом роста на местах крупного феодального землевладения, подтачивавшего силы центрального правительства Силла.

⁶³ Здесь судьба силланского вана Кёнэ сравнивается с судьбой последнего правителя (хоучжу) династии Чэнь (陳) — Шу-бао. Полководец Суйской династии Хань Цзинь-ху, захвативший Цзинлин (теперь Нанкин), ворвался во дворец правителя через ворота Наньимынь и схватил Шу-бао, который попытался спрятаться в колодезе. Рассказ об этом содержится в *陳書*, 卷六, 後主紀, 祯明三年條.

⁶⁴ Чжан Ли-хуа была любимой женой последнего чэньского правителя, постоянно сопровождавшей его в разгульных пирах. Когда вместе с Шу-бао она попала в руки суйских войск, Ян Гуан (будущий Яньди) приказал отрубить ей голову и повесить на башне (дворцового?) моста.

⁶⁵ Сочжачом — кличка (字) автора «Исторических записей...» Ким Бусика.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ТАБЛИЦА ЧИНОВ В СИЛЛА

Степени и ранги	Названия чинов	Варианты названий	Примечания	Соответствующие провинциальные чины*
Исключительный ранг	<i>Тхэдэкаккан</i> (太 ^д 大 ^д 角 ^д 干 ^д)	(<i>Тхэдэсобальхан</i>) (太 ^д 大 ^д 舒 ^д 發 ^д 翰 ^д)	Чин был пожалован Ким Юсину после победы над Когурё	
Особый ранг	<i>Тэгаккан</i> (大 ^д 角 ^д 干 ^д)	<i>Тэсобальхан</i> (大 ^д 舒 ^д 發 ^д 翰 ^д)	Чин был пожалован Ким Юсину после победы над Пэкче	
1-я степень	<i>Ибольчхан</i> (伊 ^д 伐 ^д 澹 ^д)	<i>Ибольган</i> (伊 ^д 伐 ^д 干 ^д) <i>Убольчхан</i> (于 ^д 罰 ^д 澹 ^д) <i>Каккан</i> (角 ^д 干 ^д) <i>Какчхан</i> (角 ^д 榮 ^д) <i>Собольхан</i> (舒 ^д 發 ^д 翰 ^д) <i>Собульгам</i> (舒 ^д 弗 ^д 郞 ^д)	Чин давался только представителям сословия чинголь	
2-я степень	<i>Ичхокчхан</i> (伊 ^д 尺 ^д 澹 ^д)	<i>Ичхан</i> 伊 ^д 澹 ^д	" "	
3-я степень	<i>Чапчхан</i> (通 ^д 澹 ^д)	<i>Чаппхан</i> (通 ^д 判 ^д) <i>Сопхан</i> (蘇 ^д 判 ^д)	" "	
4-я степень	<i>Пхачжинчхан</i> (波 ^д 珍 ^д 澹 ^д)	<i>Хэган</i> (海 ^д 干 ^д) <i>Пхамиган</i> (破 ^д 彌 ^д 干 ^д)	" "	
5-я степень	<i>Тэачхан</i> (大 ^д 阿 ^д 澹 ^д)		" "	
6-я степень	<i>Ачхан</i> (阿 ^д 澹 ^д)	<i>Ачхоккан</i> (阿 ^д 尺 ^д 干 ^д) <i>Ачхан</i> (阿 ^д 榮 ^д)	Чин имел подразделения на группы от чун-ачхана до чун-ачхана четвертого разряда (сачуначхан)	

* Провинциальными здесь названы чины, присваивавшиеся представителям силланской аристократии, которые стояли во главе местной администрации в так называемых пяти малых столицах (гён) и девяти областях (чжу).

Степени и ранги	Названия чинов	Варианты названий	Примечания	Соответствующие провинциальные чины
7-я степень	<i>Ильгильчхан</i> (一吉洵)	<i>Ыльгильган</i> (乙吉干)		<i>Аккан</i> (嶽干)
8-я степень	<i>Сачхан</i> (沙洵)	<i>Сальчхан</i> (薩洵) <i>Садольган</i> (沙咄干)		<i>Сульган</i> (述干)
9-я степень	<i>Кыпкольчхан</i> (級伐洵)	<i>Кыпчхан</i> (級洵) <i>Кыппоккан</i> (及伏干)		<i>Коган</i> (高干)
10-я степень	<i>Тэнама</i> (大奈麻)	<i>Тэнамаль</i> (大奈末)	Чин подразделялся на группы от чуннама до чуннама девятого разряда (кучуннама)	<i>Квиган</i> (貴干)
11-я степень	<i>Нама</i> (奈麻)	<i>Намаль</i> (奈末)	Чин подразделялся на группы от чуннама до чуннама седьмого разряда (чхильчуннама)	<i>Сонган</i> (選干)
12-я степень	<i>Тэса</i> (大舍)	<i>Ханса</i> (韓舍)		<i>Санган</i> (上千)
13-я степень	<i>Сачжи</i> (舍知)	<i>Соса</i> (小舍)		<i>Ган</i> (干)
14-я степень	<i>Кильса</i> (吉士)	<i>Кечжи</i> (稽知) <i>Кильчха</i> (吉次)		<i>Ильболь</i> (一伐)
15-я степень	<i>Тэо</i> (大鳥)	<i>Тэочжи</i> (大鳥知)		
16-я степень	<i>Соо</i> (小鳥)	<i>Соочжи</i> (小鳥知)		<i>Пхиваль</i> (彼曰)
17-я степень	<i>Чови</i> (造位)	<i>Сончочжи</i> (先祖知)		<i>Ачхок</i> (阿尺)

ОСНОВНЫЕ ДОЛЖНОСТНЫЕ ЗВАНИЯ В СИЛЛА

Столичные			Провинциальные		
звания	варианты званий	соответствующие чины	звание	варианты званий	соответствующие чины
<i>Тэбо</i> (大輔)		Неизвестно	<i>Тодок</i> (都督)	<i>Кунчжу</i> (軍主), <i>чхонгван</i> (提管)	От <i>кыпчхана</i> до <i>ичхана</i>
<i>Сандэдын</i> (上大等)		Самая высшая должность	<i>Сасин</i> (仕臣)	<i>Садэдын</i> (仕大等)	От <i>кыпчхана</i> до <i>пхачжин- чхана</i>
<i>Рён</i> (令)		От <i>ичхана</i> до <i>тхэдэкаккана</i>	<i>Чучжо</i> (州助)	<i>Чубо</i> (主輔)	От <i>нама</i> до <i>чуначхана</i>
<i>Сасин</i> (私臣)	<i>Чончжунён</i> (殿中令)	Только <i>тхэ- дэкаккан</i>	<i>Кунтхэсу</i> (郡太守)		От <i>сачжи</i> до <i>чуначхана</i>
<i>Кымхасин</i> (衿荷臣)	<i>Рён</i> (令) <i>Камрён</i> (監令)	От <i>ичхана</i> до <i>тэгаккана</i>	<i>Чанса</i> (長史)	<i>Сама</i> (司馬)	От <i>сачжи</i> до <i>тэнама</i>
<i>Сичжун</i> (侍中)	<i>Чунси</i> (中侍)	От <i>тэачхана</i> до <i>ичхана</i>	<i>Садэса</i> (仕大舍)	<i>Союн</i> (小尹)	От <i>сачжи</i> до <i>тэнама</i>
<i>Кён</i> (卿)	<i>Сандан</i> (上堂)	От <i>кыпчхана</i> до <i>ичхана</i>	<i>Вэсачжон</i> (外司正)		Неизвестно
<i>Чва</i> (佐)	<i>Сын</i> (丞) <i>Пхенса</i> (評事)	От <i>тэса</i> до <i>кыпчхана</i>	<i>Сосу</i> (少守)	<i>Чёеу</i> (制守)	<i>Тэнама</i>
<i>Сиран</i> (侍郎)	<i>Чондэдын</i> (典大等)	От <i>нама</i> до <i>ачхана</i>	<i>Хёнрём</i> (縣令)		От <i>сончочжи</i> до <i>сачхана</i>
<i>Тэгам</i> (大監)	<i>Сиран</i> (侍郎)	От <i>нама</i> до <i>ачхана</i>			
<i>Чегам</i> (弟監)	<i>Тэса</i> (大舍) <i>Нанчжун</i> (郎中)	От <i>сачжи</i> до <i>нама</i>			
<i>Чубу</i> (主簿)	<i>Тэса</i> (大舍)	От <i>сачжи</i> до <i>нама</i>			
<i>Чокви</i> (赤位)	<i>Кам</i> (監) <i>Пхангван</i> (判官)				
<i>Чхонви</i> (胥位)	<i>Чубу</i> (主簿) <i>Тэса</i> (大舍)	От <i>сачжи</i> до <i>нама</i>			
<i>Вонвэран</i> (員外郎)	<i>Сачжи</i> (舍知)	От <i>сачжи</i> до <i>тэса</i>			
<i>Са</i> (史)		От <i>чови</i> до <i>тэса</i>			

ОСНОВНЫЕ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ В СИЛЛА*

Названия		Варианты названий
<i>Чипсасон</i> (執事省)	Высшее правительственное учреждение (королевский совет)	<i>Пхумчжу</i> (稟主) <i>Чочжу</i> (祖主)
<i>Вихвабу</i> (位和府)	Ведомство чинов	<i>Савибу</i> (司位府)
<i>Пёнбу</i> (兵部)	Военное ведомство	
<i>Чобу</i> (調府)	Подворно-финансовое ведомство	<i>Тэбу</i> (大府)
<i>Ребу</i> (禮部)	Ведомство обрядов и церемоний	
<i>Сачжонбу</i> (司正府)	Учреждение по ревизиям и контролю	<i>Сукчжондэ</i> (肅正臺)
<i>Ыбанбу</i> (議方府) левое (<i>чва</i> 左) правое (<i>у</i> 右)	Ведомство юриспруденции и наказаний	<i>Рибанбу</i> (理方府) левое (<i>чва</i> 左), правое (<i>у</i> 右)
<i>Речжакпу</i> (例作府)	Ведомство по общегосударственным работам	<i>Речжакчжон</i> (例作典)
<i>Тэхакам</i> (大學監)	Управление по образованию и высшая школа	<i>Кукхак</i> (國學)
<i>Сынбу</i> (乘府)	Управление, ведавшее сухопутными перевозками	<i>Саобу</i> (司駟府)
<i>Сонбу</i> (船府)	Корабельное ведомство	<i>Ричжебу</i> (利濟府)
<i>Рёнгэкпу</i> (領客府)	Управление по приему иностранных гостей (дипломатическое)	<i>Сабинбу</i> (司賓府)
<i>Кончжанбу</i> (工匠府)	Управление, ведавшее ремесленными мастерами	
<i>Тэдосо</i> (大道署)	Управление, ведавшее храмами	
<i>Чонсасо</i> (典祀署)	Управление по жертвоприношениям	
<i>Сансасо</i> (賞賜署)	Управление по наградам	<i>Сакхунгам</i> (司勳監)
<i>Ымсонсо</i> (音聲署)	Музыкальное управление	<i>Тэаккам</i> (大樂監)
<i>Чхэчжон</i> (彩典)	Художественное управление	<i>Чончхэсо</i> (典彩署)

*Приведенный список не исчерпывает всех государственных учреждений Силла, упоминаемых в «Самгук саги».

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН *

- Адаала-исагым — 28, 33, 63 **, 91, 93
 283
 Адаальхе — 167
 Адо, хвасан (священник) — 129
 Адо — 101
 Анхэ — 98
 Альчи — 81, 101, 112, 301, 302, 306
 Альчхон — 146, 147, 152, 157, 248
 Ам — 68
 Анвон, ван — 65
 Аннахам — 192
 Ансун — 322
 Ансын — см. Подок, ван
 Анхон — 136
 Анча, ван — 65
 Анчжон — 292
 Ан Чонбок — 304
 Ань Лу-шань — 229, 332
 Арён — 72, 75
 Ару — см. Унчже
 Арю — 308
 Асин, ван — 66
 Ахэ — 79
 Ачжагэ — 285, 342
 Аымбу — 43, 99
 Аюкаи Фусаносин — 300, 308

 Баосы — 265, 338
 Бимара — 136
 Бимиху — 93, 305
 Бичурин Н. Я. (о. Иакинф) — 8, 24,
 39, 50
 Бохи — 165
 Будда (Сакья Муни) — 129, 131, 135,
 136, 141, 195, 231, 251, 267, 285,
 294, 312—314, 343
 Бусик — см. Ким Бусик

 Вайбин — 75
 Ван Бонгю — 287, 288, 343
 Ван Вань-ду — 162, 168
 Ван Гон — см. Тхэчжо
 Ван Е — 193
 Ван Жу-фэн — 49
 Ван И — 193
 Ван Ин-акин — 12
 Ван Конн — 69, 278, 340
 Ван Сы-чжи — 49
 Ван Сян — 293
 Ван Фу — 293
 Ван Цинь-жо — 311
 Ван Чхоль — 292
 Ван Ши-и — 141
 Вивон — 217
 Вигон — 254, 255
 Видок (Мудок), ван — 67, 168, 320
 Виду — 111, 307, 308
 Вимун (Хынпхён, в. ван) — 212, 240,
 241
 Вихон (Хёсон, в. ван) — 277, 340
 Вихын — 265, 266
 Вичжин — 270, 273
 Вичи — 166
 Виян — см. Кёнв, ван
 Вольмён — 152
 Вонбон — 286, 290, 344
 Вонгван — 139—141
 Вонги — 173
 Вон Голь — 69
 Вонмун — 210, 211
 Вонса — 206, 207
 Вонсин — 228
 Вонсон, ван (Ким Кёнсин) — 64, 237,
 240, 241, 245—247, 250, 260—262,
 335, 336

* Указатели составлены В. А. Дольниковой.

** Курсивом набраны цифры страниц вступительной статьи и примечаний.

- Вонсон — 208
 Вонсуль — 68
 Вонсун — 256
 Вонтхэ — 205
 Вонхон — 267
 Вонхун — 210
 Вонхын — 251
 Вончжин — 330
 Вончжон — 278, 341
 Вончжон — см. Попхын, ван
 Вончхон — 193, 194
 Вэй Дань — 247, 250
 Вэй (Вэйская дин.) — 320, 327
 Вэй Чжэн — 144, 315
 Вэй Яо — 225
 Вэньгун — см. Чжунэр
 Вэньгун (луский) — 262
 Вэньди — см. Тайцзун (Танская дин.)
 Вэнь-ду — см. Ван Вэнь-ду
 Вэньхуаньди — см. Тайцзун (Танская дин.)
 Вэньцзун (Танская дин.) — 257, 258, 260, 264
 Вэсэн — 198
 Гао — см. Гао Кань
 Гао Бао (вероятно, Гао Кань) — 192
 Гао Бин — 334
 Гао Кань — 183, 192, 324
 Гаоцзун (Ханьская дин.) — 317, 320, 324, 325
 Гаоцзун (Танская дин.) — 142, 143
 Гаоцзун (Танская дин.) — 155, 156, 159, 164, 165, 170, 172, 177, 184, 185, 195, 202, 205, 317, 319, 321, 322, 324
 Гима (Чжима, Чима), *исагым* (Гими, Чжимы, Чими) — 27, 28, 63, 71, 86, 91
 Гими — см. Гима, *исагым*
 Гуан У — 100
 Гуанцзы — 297
 Гу Ань — 228, 332, 334
 Гуй — см. Шунь
 Гуй Сун-цзин — 234, 314
 Гун Ин-да — 300
 Гун Сун-ляо — 262
 Гун Сун-цяо — 109
 Гунхэ — см. Он Гунхэ
 Дайцзун (Танская дин.) — 234—236
 Дань — см. Вэй Дань
 Дару, ван — 66
 Дасик — 178
 Ди — 198, 326
 Дингун — 191, 325
 Дин-фан — см. Су Дин-фан
 Дмитриевский П. А. — 8, 13
 Ду — 188
 Ду Вэнь-кай — 49
 Дусон — 192
 Дэцзун (Танская дин.) — 238, 241, 246—249
 Е — см. Хёгон, ван
 Евон — 180
 Егём (Сонсон, в. ван) — 274, 275, 281, 283, 284, 342
 Е Гыкля — 69
 Едон — 168
 Ельги — 167
 Емсан — 231, 236
 Емчан — 261, 266, 338
 Емчжон — 151
 Емчхок — см. Ичхадун
 Емчхоль — 246
 Ея (Ынён) — 283
 Ейбан — 228
 Енвон — 205
 Енгом — 70
 Енгон — 254, 258
 Енгэ Сомун — см. Кэ Сомун
 Енлю — 70
 Енму — 198, 199
 Енмун — 173
 Ен Намсан [Чхон (Ен) Намсан] — 69, 174, 179, 321, 322
 Енсок — 148
 Енсу — см. Енчхун
 Енсуль — 322
 Енчжам — см. Ком Мочжам
 Енчжан — 173, 175
 Енчже — 125, 127
 Енчжин — 97
 Енчжо, ван — 12
 Енчжон — 224, 225
 Ен Чжонгто — 172, 178, 320, 322
 Енчхан — 343
 Енчхун — 254
 Енчхун (Енсу, Мунхын, в. ван) — 142, 143, 146, 156, 157, 206, 328

- Енян, ван — 66, 315
 Епхунчжан — см. Пуёпхун
 Ечжин — 260, 262, 264, 266
- Жань Бай-ню — 329
 Жань Ю — 329
 Жень-гуй — см. Сюе Жень-гуй
 Жень-юань — см. Лю Жень-юань
 Жуйцзун (Тамская дин.) — 317
- Иакинф — см. Бичурин Н. Я.
 Идын — 128
 Иксон, в. ван — см. Хончжон
 Икчжон — 87, 101
 Икэути — см. Икэути Хироси
 Икэути Хироси — 321, 325, 339, 343
 Ильбу — 141
 Ильвон — 162, 172, 174
 Ильган — 343
 Ильён — 11, 305
 Ильсон — 28, 42, 63, 71, 82, 88, 91
 Ильчжи — 77, 88
 Ильчхо — см. Синмун, ван
 Имэ — 95
 Имюн — 180, 184, 191
 И-нёв — 311
 Ингём — 240, 246
 Инмун — см. Ким Инмун
 Иннокентий — 301, 312, 326
 Инпхум — 211, 214
 Инсон — 167
 Инсу — 163
 Интхэ — см. Ким Интхэ
 Ин Цзун (Сунская дин.) — 100
 Инь (дин.) — см. Шан (дин.)
 Инь — см. Ли Цзи
 Иньвэнь — 330
 Иньгун — см. Ли Цзи
 Иньгун (вэйский) — 262
 Ипчжон — 130, 137
 Ири (Киря) — 112
 Исабу (Тхэчжон) — 33, 34, 36, 69, 126, 127, 131, 133, 134, 312
 Ицзун (Тамская дин.) — 270
 Ичха — см. Ичхадун
 Ичхадун (Чходо, Ичхо, Ичха, Ёмчхок) — 129, 311
 Ичхиль — 101
 Ичхо — см. Ичхадун
- Кай Сюань — 238
 Какка — 161
 Какток — 131, 312
 Кам Мочжам — см. Ком Мочжам
 Кам Чжильхо — 152
 Кан Бёндэ — 19
 Кансе — 107, 108
 Кансим — 173, 189
 Кансин — 213
 Кансу — 69, 194
 Канун — см. Хегон, ван
 Канхвон — 98
 Кань — 262
 Кань — см. Гао Кань
 Касиль — 132
 Калын — 271
 Квангэтхо, ван — 65
 Кванём — 103
 Кванхва (Кваны, в. кн. — тхэху) — 270, 271
 Кванхын — 289
 Кванчжан (Кванчхан) — 69, 160, 206
 Кванчхан — см. Кванчжан
 Кваны, в. кн. — тхэху — см. Кванхва.
 Квибо (Сона, в. кн.) — 261
 Квисан — 69, 140, 314
 Квисын — 251
 Кеа — 289
 Кебэк — 69, 159, 160
 Кевон — 91, 92
 Кеган — 281, 284
 Кегн — 83
 Кего — 132
 Кемён — см. Ким Кемён
 Кём Идэ — 192, 193
 Кён — см. Кёнса, ван
 Кёнгвон — 286
 Кёндок, ван (Хонён) — 56, 64, 223—224, 225, 233, 328, 332, 334, 336
 Кёнён — 209
 Кёнмён, ван (Сынён) — 64, 281, 284, 287, 343, 344
 Кёнмун, ван (Ынём, Ынгём, Ырём, Ын) — 64, 264—269, 270, 274, 276, 277, 341
 Кёнса, ван (Кён) — 119, 309
 Кёнсин — см. Вонсон, ван
 Кёнсун, ван (Пу, Хёв, Чонсын) — 64, 281, 289, 292—294
 Кёнун — см. Синдок, ван

- Кёнхви — см. Хындок, ван
 Кёнчжин — см. Синдок, ван
 Кёнчжон (в. ван Хонхва) — 292, 344
 Кёнгин — см. Мунсон, ван
 Кёня, ван (Внын) — 64, 281, 284, 287, 289, 294, 345
 Кео (Сомун, в. кн.) — 240
 Кехва — 246, 247
 Кехон — 265
 Килла — 162
 Кильвон — 83, 84
 Кильмун — 82
 Кильсон — 92
 Кильсук — 204
 Ким (род, фамилия) — 23, 77, 81, 82, 86, 93, 98, 102, 109, 118, 120, 125, 130, 137, 145, 165, 202, 204, 208, 224, 227, 233, 234, 237, 240, 246—249, 257, 261, 270, 271, 281, 283, 293, 302, 306, 328, 331, 336, 337, 344
 Ким Ан — 268
 Ким Бога — 189
 Ким Бонхю — 292
 Ким Буль — 291
 Ким Бусик (Сочжачхон) — 7—12, 15, 21, 23, 28, 29, 52, 61, 75, 100, 109, 125, 151, 155, 179, 202, 286, 293, 294, 297—299, 301, 302, 307—309, 315, 317, 318, 321, 333, 336, 339, 342, 345
 Ким Буы — 230, 332
 Ким Вонтхэ — 210
 Ким Вонхён — 224
 Ким Вончжон — 241
 Ким Ган — 157, 159
 Ким Гванчжан — 198
 Ким Гви — 261
 Ким Году — 7, 12, 13
 Ким Гык-ки — 333
 Ким Гынчжиль — 216
 Кимдан Гальлан — 221
 Ким Донсан — 45, 175
 Ким Дэмун — 10, 23, 30, 69, 74, 77, 114, 129, 136, 300, 308, 311, 313
 Ким Е — 265, 266, 271, 276
 Ким Екки — 249
 Ким Ен — 221
 Ким Енхэн — 129, 311
 Ким Ин — 273
 Ким Иниль — 215
 Ким Инмун — 44, 52, 69, 156, 157, 159, 160, 162, 166—169, 173, 174, 177, 195, 196, 208, 321
 Ким Интхэ — 157, 162, 172—174, 185
 Ким Илчжи — 256
 Ким Каги — 338
 Ким Кванчжин — 17, 18, 25
 Ким Кемён (Ыгён, в. ван) — 266, 270, 271, 339
 Ким Кёнсин — см. Вонсон, ван
 Ким Ки — 229, 231
 Ким Кунгван — 166, 169, 173, 178, 198, 203
 Ким Кухэ (Кухён, Кучхун, Кучхакхю) — 43, 130, 312
 Ким Кюнчжон (Сондок, в. ван) — 248, 252, 254, 255, 259, 260, 262
 Ким Мануль — 282
 Ким Мён — см. Миня, ван
 Ким Минчжу — 261
 Ким Мунён — 160, 166, 169, 173, 174, 178, 204, 208
 Ким Мурёк — 43, 130, 132
 Ким Мухун — 216
 Ким Нак — 287
 Ким Но — 244
 Ким Ныню — 258, 259
 Ким Он — 232, 244
 Ким Попмин — см. Муимун, ван
 Ким Пхёсон — 235
 Ким Пхочжиль — 222
 Ким Пхунхо — 213
 Ким Пхунхун — 196
 Ким Реён — 251
 Ким Рёнюн — 69
 Ким Санн — 218, 222, 225, 226, 229, 230
 Ким Самгван — 68, 172, 173, 204
 Ким Самчжо — 245
 Ким Сан, тэчхан — 222
 Ким Сан — 289
 Ким Сангён — 175
 Ким Санги — 304, 337
 Ким Саран — 219
 Ким Сасин — 251
 Ким Сачжон — 217
 Ким Саян — 210
 Ким Сенк — 18

- Ким Сик — 266
 Ким Синсуль — 250
 Ким Синчхун — 224, 230, 232, 331
 Ким Сокхён — 53
 Ким Сон — 282, 285
 Ким Сукчжон — 256
 Ким Сумисан — 179
 Ким Сун — 236
 Кимсун — 163
 Ким Сунбин — 251, 253
 Ким Суро — 42, 84, 85, 302
 Ким Сухун — 69
 Ким Сучжон — 253
 Ким Сучхун — 213, 214
 Ким Сынгён — см. Хёсон, ван
 Ким Сян — 69
 Ким Унвон — 251, 253, 254
 Ким Унгён — 69, 264, 338
 Ким Учжин — см. Сияму, ван
 Ким Хабан — 220
 Ким Хён — 271
 Ким Хончжон — 251
 Ким Хончхан — 249, 252, 254—256, 336, 337
 Ким Хончхун — 249
 Ким Хучжик — 69, 137
 Ким Хымдоль — 173, 202, 203, 327
 Ким Хымсун (Хымчхун) — 69, 159, 168, 173, 177, 190
 Ким Хымун — 69, 204, 208, 327
 Ким Хын — 69, 256
 Ким Чан — 237
 Ким Чанём — 253
 Ким Чаннам — 251
 Ким Чесан — 309
 Ким Чжон — 270
 Ким Чинчжу — 147, 158, 159, 166, 168, 196
 Ким Чирян — 217
 Ким Чисон — 210, 329
 Ким Чичжон — 237
 Ким Чон — см. Хонган, ван
 Ким Чоннан — 244
 Ким Чончжон — 212
 Ким Чубёк — 248
 Ким Чунон — см. Сосон, ван
 Ким Чупхиль — 255
 Ким Чхохвэ — 279
 Ким Чхунгон (Сонган, в. ван) — 253—255, 260, 261, 268, 336, 339
 Ким Чхунсин — 216, 220, 260
 Ким Чхунчху — см. Тхэчжон-Мурёль, ван
 Ким Ыгван (Синён, в. ван) — 163, 166, 178, 198, 240
 Ким Ынго — 234—236
 Ким Ычжон — см. Хонан, ван
 Ким Ычхун — 221, 223, 224, 226, 233
 Ким Югён — 287
 Ким Юдун — 190
 Ким Юкчин — 250
 Ким Юль — 285
 Ким Юн, тэачхан — 235
 Ким Юн, сонхан — 272
 Ким Юнбу — 256
 Ким Юсин — 44, 52, 68, 143, 148, 150—152, 154, 157, 159—161, 165—167, 169, 172—174, 177, 186, 194, 204, 207, 212, 312, 316—321
 Ким Ян — 69, 260, 261, 338
 Ким Янсан — см. Сёндок, ван
 Кинчжу — 175
 Кно — 314
 Кирим, исатым (Кирип) — 36, 63, 91, 105, 106, 307
 Кирит — см. Кирим, исатым
 Киру — 66
 Ки Чжа — 226, 331
 Ки Чжинсан — 177
 Кичжон — 133
 Когуквон, ван — 65
 Когукчхон, ван — 65
 Когукян, ван — 65
 Кодо — 69
 Ко Еяму — 177
 Кои, ван — 66
 Коин — см. Ван Коин
 Кольсук — 105
 Кольчон (Хольчэн) — 95, 98, 100
 Комгун — 69
 Ком Моцжам (Енчжам, Кам Моцжам, Мочжам) — 178, 322
 Конму, ван — 66
 Конрад Н. И. — 309
 Конфуций (Кунцзы) — 136, 214, 229, 300, 313, 323, 329, 332, 335, 338
 Корён — см. Чансу, ван
 Косичжи — 197

Косун — 166
 Коган Тодо — 133
 Кочжан — см. Почжан, ван
 Кочжин — 69, 152
 Кочхильбу (Хванчжон) — 34, 69, 131, 132, 136, 312, 313
 Кути — 45, 175
 Кугын — 69
 Кудо — 93, 94, 98, 101, 102, 109
 Кудок — 257
 Куиль — 169
 Куисин, ван — 66
 Куквон — 281
 Кукпан (Кукпун, Чинан) — 137, 161, 152
 Кукпун — см. Кукпан
 Кужан — 94
 Кун — 161
 Кунбок — см. Чан Бого
 Кунгван — см. Ким Кунгван
 Куне — 69, 279, 281—285, 341, 342
 Кунпха — см. Чан Бого
 Кунцзы — см. Конфуций
 Курюль — 175
 Кусу, ван — 66
 Кусухе — 93
 Кухён — см. Ким Кухэ
 Кухэ — см. Ким Кухэ
 Кучжок — 237, 241
 Ку Чинчжон — 177
 Кучахю — см. Ким Кухэ
 Кучхиль — 138, 139
 Кучху — 93
 Кучхун — см. Ким Кухэ
 Кыкчжон — 258
 Кыкчон — 101
 Кымба — 302
 Кымган — 69
 Кымиль — 161
 Кыmmo — 252
 Кымни — см. Кыпни
 Кымюн — см. Чинчжи, ван
 Кынгусу, ван — 66
 Кынчжон, ильгильчхан — 88
 Кынчжон, ичхан — 273
 Кынчжого, ван — 66
 Кыпни (Кымни) — 106, 107
 Кэвон — 157, 172, 173, 204, 208
 Кэро, ван — 66
 Кэру, ван — 66

Кэ Сомун (Ёнгэ Сомун, Ён Кэсомун) — 150, 316, 320—322
 Кэсон, в. ван — см. Хёбан
 Кюнчжон — см. Ким Кюнчжон
 Лао Жань — см. Лаоцзы
 Лаоцзы (Лао Жань) — 224, 297, 314
 Ленин В. И. — 41
 Лецзы — 297
 Ли (род, фамилия) — 22, 78, 341
 Ли (дин.) — 7, 13, 54, 319
 Ли Бендо — 14, 23, 297, 298—317, 319—322, 325—327, 329, 331, 334, 335, 337—339, 341—343, 345
 Ли Бн — 195
 Ли Бин — 230
 Лигон — см. Хёсо, ван
 Лигун — 262
 Ли Дон — 272
 Ли Ик — 304
 Ли Кебок — 12
 Ли Кюбо — 10
 Лимвон — 87
 Лим Гонсан — 18, 19, 25, 51, 52
 Лим Он — 288
 Лин Ху-чэн — 136, 156, 228, 314, 318, 332
 Ли Нынсик — 19
 Линь Чжу-бо — 323
 Ли Сангук (Тонгук) — 10
 Ли Сун — 232, 333
 Ли Сунхэн — 261
 Ли Сюань-цзян — 150
 Литайцзы — 306
 Лихё — 213, 214
 Анхон — см. Хёсо, ван
 Лицзи — 265, 338
 Ли Цзи (Иньгун, Инь) — 172—174, 188, 189, 321, 324
 Ли Цзин — см. Ли Цзин-син.
 Ли Цзин-син — 183, 192, 195, 196, 321, 322, 324, 326
 Ли Чарян — 293
 Ли Чхунсик — 288
 Ли Ши-дао — 253
 Лиым (Нёым) — 96, 97, 103
 Ли Ыксу — 16, 17, 52
 Ли Ю — 291
 Лоухань — 307
 Лунци — см. Сонгдок, ван

- Лухан (Рухан) — 30
 Лу Юань-минь — 212
 Лю (фамилия) — 317
 Лю — см. Лю Дэ-минь
 Лю — см. Лю-чжи
 Лю Бай-ин — 159
 Лю Дэ-минь — 167, 186
 Лю Жень-гуи — 168—171, 173, 189, 195, 196
 Лю Жень-юань — 162, 168—174, 187, 188, 320
 Лю Сы — 134
 Лю Хэи — 153
 Лю-чжи — 151
 Лю Чжи-цзи — 297
 Лю Шан — 344
 Лян (дин.) — 312, 313, 335

 Мальгу — 104, 109
 Ман — см. Чинсон, ван
 Манволь — 233
 Мандок — 132
 Манён — см. Манхо
 Маннэ — см. Манхо
 Мансе — 140
 Манхо (Манён, Маннэ) — 137, 314
 Манхон — см. Чинсон, ван
 Манчжон — 233
 Махура — 290
 Мачже — 86
 Маы — 291
 Мая — 137, 145
 Мёнвон — 106
 Мёгван — 134
 Мёндок, в. ван — см. Хёян
 Мённим Даппу — 69
 Мённон — 132
 Мёнсон — 83
 Мёичжи — см. Синдок, ван
 Мёчхон — 11
 Миго — см. Мичху, исагым
 Мигун — 190, 193
 Мингон — 275
 Миндзун (Танская дин. — Эпоха Пяти дин.) — 288, 291
 Минчжун, ван — 65
 Минь Цзы-цян — 329
 Минэ, ван (Ким Мёя) — 64, 240, 259, 260—263, 339
 Миру — 69

 Мисапхум — 113
 Мисо — см. Мичху, исагым
 Ми Хиль, кван — 174
 Микиль — 209
 Микэ (Ми Чжилъхи) — 308
 Ми Чжангви — 190
 Ми Чжилъхи — см. Микэ
 Ми Чжихваль — 162
 Мичжо — см. Мичху, исагым
 Мичхон, ван — 65
 Мичху, исагым (Миго, Мисо, Мичжо) — 46, 63, 91, 101, 102, 105, 109, 113, 114, 241, 247, 306, 308, 328
 Мо — см. Попхын, ван
 Мобон, ван — 65
 Модэ — см. Тонсон, ван
 Морé — 128, 129
 Мохочжа (Хочжа, Хыкхочжа) — 128, 129, 311
 Моцзы — 297, 325
 Мочжам — см. Ком Мочжам
 Мочхо — 243
 Мочхок — 161
 Му, ван (Пуэ Чжан) — 67, 170, 320
 Муван — см. Мусе
 Мугун — 322
 Мудок — см. Видок, ван
 Мудок — 43, 130
 Мусе (Муван, Уван) — 330
 Мулькечжа — 69, 305,
 Мунван — 153, 157, 158, 163, 170, 318
 Мунвон (Хынём, в. ван) — 342
 Мунён — см. Ким Мунён
 Муним — 215
 Мунмён (Мунхи) — 156, 165, 319
 Мунмок — 260
 Мунму, ван (Ким Попмин) — 44, 45, 64, 154, 155, 157, 159, 161, 165, 170, 180, 185, 192, 196, 199, 202, 206, 208, 241, 247, 306, 314, 319, 321, 324—326, 328, 334
 Мунпхун — 163
 Мун Сокчжун — 53
 Мунсон, ван (Кёнын) — 64, 262—264, 268, 289, 338, 339
 Мунхан — 293
 Мунхи — см. Мунмён
 Мунхо, ван — 320
 Мунхун, министр-чунси — 166, 167, 170, 173

- Мунхун — 173, 196
 Мунихи, в. ван — см. Енчхун
 Мунчжа, ван — 65
 Мунчжон, ван — 329
 Мунчжон, в. кн. — см. Чхонмён
 Мунчжу — см. Мунван
 Мунчжу, ван — 66
 Мунчжу — 119
 Мунчхун — 157, 158, 163, 173, 178
 Муны — 271, 274
 Мунян — 211, 212
 Мурёк — см. Ким Мурёк
 Мурёль, ван — см. Тхэчжон-Мурёль, ван
 Мурён, ван — 66
 Мусон — 199
 Мусу — 163
 Мухёль — см. Тэмусин, ван
 Мухоль — 163
 Мухун — см. Ким Мухун
 Мудэун (Танская дин.) — 253, 338
 Мансо — 80
 Мандэам — 61, 75, 286, 297, 306

 Наккым — 261, 338
 Намгон — 69, 179, 189, 322
 Наме — 277
 Намиль — см. Намуль, исэгым
 Наммо — 135
 Намсан — см. Ен Намсан
 Намсён — 69
 Намуль, исэгым (Намиль) — 30, 31, 36, 37, 45, 63, 109, 113—115, 125, 138, 237, 240, 249, 307—309, 335
 Намхэ, чхачхун — 23, 24, 63, 71, 74, 75, 77, 80
 Намран — 136
 Нимун — 132
 Нодаи — см. Ночха
 Нокчин — 69, 255
 Норибу — 137, 139
 Ночжон — 43, 130
 Но Чонхван — 17
 Ночха (Нодан) — 157, 318
 Номсин — 163
 Нульчи, марипкан — 30, 31, 36, 45, 50, 63, 109, 114, 115, 118, 125, 128, 307
 Нульчхэ — 69, 142, 315
 Нынан — 175

 Нымун — 287
 Нынсяк — 343
 Нынсин — 192
 Нэно — 82
 Нэре — 91, 95
 Нэре Кляпхо — см. Побан
 Нэсук — 120, 121
 Нэхэ, исэгым — 27, 28, 63, 91, 95, 98, 106
 Нэым — см. Аным
 Ньюва — 151
 Ньюю — 69

 Оги — 197
 Окквон — 86, 88
 Окмо — 98
 Окрём — 292
 Омчжон — см. Сончжон
 Он Гунхэ — 153, 154
 Ондааль — 69
 Онсын — см. Хондок, ван
 Ончжо, ван — 66, 74
 Онын — 285
 Отано Кигоро — 8
 Оуян — см. Оуян Сю
 Оуян Сю — 262, 338
 Охам — 121
 Ошанин И. М. — 330

 Пак — (род, фамилия) — 20, 21, 23, 71, 77, 81, 88, 91, 101, 103, 125, 127, 130, 136, 152, 224, 240, 248, 249, 257, 260, 261, 265, 271, 283, 293, 299, 301, 331, 337
 Пак М.Н. — 53
 Пак Адо — 90
 Пак Инбом — 69
 Пак Кёнхан — 45, 174
 Пак Кион — 256
 Пак Сихён — 19, 53—55, 57, 329
 Пак Сульхон — 288
 Пак Тою — 173, 174, 190
 Пак Хёккосе, косоган — 20—22, 63, 71, 75, 80, 91, 156, 303, 344
 Пак Чесан — 69
 Пак Чивон — 12
 Пак Ю — 213
 Пак Янчжи — 256
 Панбу — 214, 217

- Пангуль — 69, 159, 160
 Паньгу — 181, 323
 Пёкхва — 47, 123
 Пёнпхум — 142
 Пёнсан — 193
 Петрова О.П. — 13
 Пидам — 151, 152
 Пирёнчжа — 69, 152, 317
 Пирю, ван — 66
 Пичжи — 122, 320
 Пичжиба — см. Пичжобу
 Пичжобу (Пичжиба) — 128, 311
 Пичхо — см. Сочжи, марипкан
 Пию, ван — 66
 Побан (Нэре Кильпхо) — 114
 Погым — см. Сильсон, исагым
 Подо — 127
 Подок, ван (Ансын) — 178, 179, 183,
 195—198, 202, 204, 205, 322, 327,
 337
 Покнам — 174
 Поксе — 173, 205
 Поксин (вероятно, Чхисусин) — 168, 169,
 185, 186, 320
 Поксын — 137
 Покхан — 177
 Поkho (Похэ) — 114, 115, 309
 Польшю, исагым (Пальхви) — 27, 33,
 36, 46, 63, 91, 93, 95, 98, 305,
 310
 Польшжи — 118, 119
 Поммун — 256
 Пондык — 45, 174
 Понсан, ван — 65
 Поп, ван — 67
 Попан — см. Фа Ань
 Попмин — см. Мунму, ван
 Попсон (Хёнсон, в. ван) — 240
 Попун — 136
 Попхын, ван (Вончжон, Мо, Тхэ) —
 32—34, 43, 50, 63, 125, 127, 130,
 153, 155, 311, 328
 Попчи (Чучжи) — 132, 312
 Попчхон — 193
 По Хони — 162
 Похэ — см. Поkho
 Почжан, ван (Кочжан, Чжан) — 66,
 148, 174, 322
 Почже — 42, 85
 Пу — см. Кёнсун, ван
 Пудо — 29, 100
 Пуёпхун (Елхунчжан) — 168, 320
 Пуё Чжан — см. Му, ван
 Пуё Юн — 169—171, 320
 Пуква — 69, 180
 Пукко — 45, 175
 Пунсо, ван — 66
 Пуриан — 270
 Пу Сагви — 342
 Пу Чигём — 342
 Пхага — 166
 Пхаран — 158
 Пхаро — 47, 123
 Пхачжа, исагым — 27, 28, 33, 42, 63,
 71, 82, 86, 303
 Пхёнвон, ван — 65
 Пхёнвон — 265
 Пхильбу — 69, 162, 319
 Пхильтхам — 146
 Пхисиль — 69, 205
 Пходо — 260
 Пхочжиль — 223
 Пхочжон — 215
 Пхумиль — 159, 160, 163, 166, 169,
 173, 178
 Пхумсок — 148, 161
 Пхунхун — см. Ким Пхунхун
 Пэ (фамилия) — 22, 78
 Пэй Гуан — 271
 Пэкён — 256
 Пёккёль — 69
 Пёк Намун — 15, 16, 19, 25, 34—42,
 44, 48, 50, 51, 53, 55, 329
 Пэк Ок (Пэ Хёнгён) — 342
 Пэк Ояк — 180
 Пэкпан (Чинчжон) — 137
 Пэкчжон — см. Чинпхён, ван
 Пэ Хвонбэк — 260
 Пэ Хёнгён — см. Пэк Ок
 Реён — см. Ким Реён
 Рёльги — 69
 Рён (Хёчжин, Хеган, в. ван) — 262
 Рёнгги — 278
 Рёнхва — 270
 Рёнчхун — 98
 Ринхын — 273
 Рихон — 260—262
 Рубин В. — 339
 Рухан — см. Лухан

- Сабан, ван — 66
 Саголь — 143
 Сагон — 214, 215, 217, 218,
 Садахам — 36, 69, 133, 134, 312, 313
 Садо — 130, 136
 Санин — см. Ким Санин
 Сакья Муни — см. Будда
 Самгван — см. Ким Самгван
 Самгын, ван — 66
 Саммакчжон — см. Чинхын, ван
 Сам Нынсан — 342
 Самчжик — 117
 Санбу — см. Сонпхиль
 Сангун — 140
 Санён — 160, 163
 Сансан, ван — 65
 Сансе — 192
 Сари — см. Сарипутра
 Сарипутра (Сари) — 131, 136, 312
 Сарюн — см. Чинчжи, ван
 Сасо (Чжона, в. кн.) — 237
 Сасон — 82, 86
 Сахён — 143, 156, 165, 318
 Сачжин — 146
 Сачжон — см. Ким Сачжон
 Сеган — 241, 244
 Сесин — 100
 Сехан (Сонхан) — 101, 306
 Сечжон — 137
 Сидык — 197
 Сильбок — см. Тэмун
 Сильгым — см. Сильсок, исазым
 Сильмо — 197
 Сильсон, исазым (Погым, Сильгым,
 Сильчжу) — 31, 63, 109, 111—115,
 118, 308
 Сильчжу — см. Сильсон, исазым
 Сильчжук — 121—123
 Сильхе — 69
 Симмакпу — см. Чинхын, ван
 Син (фамилия) — 250
 Синбо — 237
 Сингом — 70
 Синдок, ван (Кёун, Кёнчжин, Су-
 чжон) — 64, 281, 283, 284, 342
 Синдык — 133
 Синдэ, ван — 65
 Синён, в. ван — см. Ким Ыгван
 Синхон — 86
 Синмок — 208
 Синму, ван (Ким Учжин) — 64, 240,
 254, 258—264, 268, 338, 339
 Синмун, ван (Ильчхо, Мёнчжи, Чонмён,
 Чхо) — 56, 64, 171, 202, 208, 210,
 327, 328, 334
 Синсуль — 240
 Син Сунгём — 342
 Син Тао — 223, 224,
 Синхон — 281
 Синхон — 275
 Синхын, в. ван — см. Хёчжон
 Синхэ — 176
 Синчжон — 211
 Синчхун — см. Ким Синчхун
 Синю — 235
 Синьши (Синь) — 265, 338
 Синцзун (Танская дин.) — 273, 274,
 339
 Си Чжун — 280, 341
 Собольтон — 21, 71, 299
 Содок — 216, 223
 Сок (род, фамилия) — 23, 77, 80, 93,
 95, 98, 101, 250, 293, 301
 Сок Намо — 245
 Сокпхум — 144
 Сок Сунын — 311
 Сок Тынбо — 113
 Сок Уро — 69
 Соль (род, фамилия) — 22, 69, 78
 Соль, ван — 66
 Соль Бу — 97
 Сольго — 69
 Соль Кеду — 69
 Соль Ою — 177
 Соль Сучжик — 196
 Соль Чи — 94
 Соль Чхон — 69
 Соль Ю — 162
 Сомён (Хынмён) — 268, 339
 Сомун (в. кн.) — см. Кео
 Сомун — см. Кэ Сомун
 Сон, ван — 66
 Сон — 22
 Сона, в. кн. — см. Квибо
 Сона — 69, 196, 326
 Сонвон — 207
 Сонгак — 69
 Сонган, в. ван — см. Ким Чхунгон
 Сонгван — 174

Сондок, ван (Лунди, Хынгван, Юн-
ги) — 14, 55, 64, 210, 220, 222,
223, 228, 237, 240, 330, 332
Сон Гык — 45, 174
Сондаль — 287
Сондок, ван (Токман) — 14, 45, 64,
145, 151, 258, 269, 277, 300, 323,
330, 343
Сондок, в. ван — см. Ким Кюнчжон
Сонмок — 246
Сонмун — 204
Сонпхиль (Санбу) — 290
Сонпхум — 165
Сонсон, в. ван — см. Егём
Сонхан — см. Сехан
Сонхе — 120
Сончжон (Омчжон) — 213
Сончжон, сачхан — 133
Сончжон, ван — 315
Сончжон ичхан — 215, 216
Сончхон — 167
Сончхун — 90
Сосон, ван (Ким Чунон) — 56, 64, 240,
244—247, 249, 250, 257,
Сосурим, ван — 65
Сочжачхом — см. Ким Бусик
Сочжи, марипкан (Пичхо) — 31, 46, 47,
63, 109, 120, 125, 129, 309, 320
Сочхон, ван — 65
Су — см. Су Дин-фан
Су Дин-фан — 157—162, 165—167,
170, 185, 324, 325
Су Доккэ — 202
Суйская династия — 10, 50, 297, 298,
304, 316, 318, 345
Сук (род) — 249
Сукмён — 246, 249
Сукхын — 271
Сульмён — 94
Сульсиль — 166
Сультхаль — 174
Сульчхон — 167
Сумисан — 178
Сунская династия (Сун) (960—1279) —
292, 293, 311, 317
Сунская династия (420—479) — 12
Сунбин — 244, 245
Сунвон — 209, 214, 224
Сун Жень-ши — 169—187
Сунсин — 286

Сунсин — 173
Сунсон, в. кн. — 260
Сунсон, сачхан — 105
Сунсон, кыпчхан — 86
Сун Ци — 61
Сунчжан — 174
Сунчжи — 204
Сунчжон, ибольчхан — 81
Сунчжон — 225, 252
Сунь Цзы — 309
Сунь Цюань (Уван) — 200, 327
Супхун — 146
Суро — см. Ким Суро
Сурю — 101
Сусэ — 166, 174, 179
Сусин — 256
Сусын — 152
Сусын — см. Хындок, ван
Сучжон — см. Синдок, ван
Сучжон — см. Хындок, ван
Сучхун — см. Ким Сучхун
Суыльбу — 139
Сыма Цянь — 300, 323, 324, 335
Сынгён — см. Хёсон, ван
Сынён — см. Кёнмён, ван
Сынман — см. Чиндок, ван
Сыппо — 125
Сэндок, ван (Ким Янсан) — 64, 223,
233, 236, 237, 239, 240, 293, 335
Сэнхэ — 163
Сэхваль — 175
Сюаньгун — 262, 322
Сюаньди (Ханьская дин.) — 20, 100
Сюаньцзун (Танская дин.) — 210, 212,
213, 215—217, 219, 223, 225, 229,
230, 332
Сюань-цзян — см. Ли Сюань-цзян
Сюе Жень-гуй — 180, 183, 184, 196,
197, 321, 325
Ся (легендарная дин.) — 265, 333, 338
Сяньгун — 322, 338
Сяньгун (Танская дин.) — 249, 251,
252
Сяньюй — 325
Сяосюаньди (Ханьская дин.) — 20, 71,
298
Сяо Юй — 332
Тайдин — 75
Тайцзун (Сунская дин.) — 344

Тайцзун (Танская дин.) Вэньди, Вэнь-
хуаньди — 144, 147, 150—153,
155, 181, 184, 207, 315, 317, 323,
324, 332

Тайцзя — 75

Талыгван — 166, 178

Тамсу — 138

Тамюк — 139, 140

Тан — см. Яо

Тан — см. Чэн Тан

Танвон — 208, 209

Танская дин. (Тан) — 10, 12, 61, 142—
144, 152, 154, 155, 168, 175, 180,
193, 212, 297, 298, 304, 318, 320,
322, 327, 335

Танхари — 42, 85

Танчхон — 192

Тао — см. Син Тао

Тодон Ымюль (Ымчжин) — 167

Токман — см. Сондок, ван

Токнам — 174

Токпок — 195

Токчжи — 118—120, 123

Томи — 69

Тонгук — см. Ли Сангук

Тондэ — 138

Тонмён — 10, 72

Тонсо — 143

Тонсон, ван (Модэ) — 66, 122, 320

Тон Тхачхон — 164

Тончхон, ван — 65

Тонюн — 134—137

Точжын — 208

Точхим — 168

Тою — см. Пак Тою

То Юхо — 17, 18, 52, 341

Тун Бяо-лян — 160

Тучжилъ — 162

Тушанъ — 265, 338

Тхальхэ, иссыгым (Тхохэ) — 23, 24, 28,
41, 42, 63, 71, 76, 77, 79, 80, 82,
93, 101, 300, 301

Тхамчжи — 132

Тхан — см. Чинсов, ван

Тхачху (Тхачхуган) — 42, 85, 303

Тхачхуган — см. Тхачху

Тхохэ — см. Тхальхэ

Тхэ (Чин) — см. Пюпхын, ван

Тхэбэк — 105

Тхэчжо, ван — 65

Тхэчжо (Ван Гон) — 285—292, 294,
337, 339, 342—344

Тхэчжон — см. Исабу

Тхэчжон-Мурёль, ван (Ким Чхунчху) —
64, 145, 148, 153, 154, 156, 157,
164, 165, 195, 206, 207, 241, 293,
319, 321, 323, 328, 331, 332, 337,
344

Тхыкхун — 90

Тхынхын — 125

Тэгок — 104

Тэгон — 234, 334

Тэгу Хвасан — 277, 340

Тэдан — 166

Тэ Еннан — 230

Тэмун (Сильбож) — 205

Тэмусин, ван (Мухёль) — 36, 65, 78,
301

Тэрём — 235, 258

Тэсан — 204

Тэсе — 138, 139

Тэсон — 90

Тэсочжи — 111, 112, 308

Тэтхо — 194

Тэхын — 261, 266

Тэчжан — 205, 206

Тэчжон — 227, 228

Тэ Чоён — 330

Тэян — 217

У (род. кит.) — 317

У — см. У-чжао

Уван — см. Мие

Уван — см. Сунь Цюань

Уван (Эпоха Чжоу) — 310, 344

Уди (Лянская дин.) — 335

Уди (Ханьская дин.) — 49, 322

Удок — 132

Укчхон — 163

Унвон — см. Ким Унвон

Уно — см. Уро

Унсон — 88—90

Унчже (Ару) — 75, 77

Уо — 81

Урён — 278

Уро (Уно) — 96, 98—100, 106, 306

Урык — 132, 312

Усо — 146

Уцзун (Танская дин.) — 265

У-цзы — 310

- У-чао (У) — 151
 Учжин — см. Синму, ван
 Учжон — см. Хонан, ван
 Учэн — 134
- Фа Ань (Попан) — 176, 178
 Фан Цяо — 317
 Фань Юй — 61
 Фуси — 151, 317
 Фуцзинь — см. Цзинь, дин.
- Хан Гирён — 16, 19, 25, 29—32, 40, 309
 Ханним — 172
 Ханьгун (Хань Юй, Хань Чан-ли) — 286, 343
 Ханьская дин. (Хань) — 10, 20, 24, 61, 191, 299, 301, 306, 320, 324, 335, 340
 Хань Цзинь-ху — 294, 345
 Хань Чан-ли — см. Ханьгун
 Хань Юй — см. Ханьгун
 Хао Чу-цзюнь — 172
 Хапчоль — 69
 Хван — см. Чонган, ван
 Хванчжи — 256
 Хванчжон — см. Кочхильбу
 Хван Чхон — 69
 Хвонгён — 96
 Хвэнчхон — 140
 Хе, ван — 67
 Хёбан (Кёсон, в. ван) — 237, 240, 335
 Хеган, в. ван — см. Рён
 Хёгон, ван (Е) — 64, 279—281, 283
 Хегон, ван (Канун) — 64, 223, 232, 233, 237, 293, 334
 Хёккосе — см. Пак Хёккосе
 Хемён — 224
 Хемун — 140
 Хёнсон, в. ван — см. Попсон
 Хёнсын — 284
 Хёнчжон, ван (XVII в.) — 12
 Хёнчжон, ван — 292, 294, 344
 Хёрян — 313
 Хёсан — см. Чунгён
 Хёсо, ван (Ангон, Лихон) — 64, 202, 207—210
 Хёсон, в. ван — см. Вихон
 Хёсон, ван (Ким Сынгён) — 64, 215, 216, 223, 225, 227, 330, 331
 Хёчжин — см. Рён
- Хёчжон — 212, 214
 Хёчжон (Синхын, в. ван) — 282, 289
 Хёчхон — 192
 Хечхун — 244—247
 Хёа — см. Кёнсун, ван
 Хёян (Мёндок, в. ван) — 240, 241, 247, 335
 Хиган, ван (Чёон, Чёюн) — 64, 240, 260—263, 270, 339
 Хогон — 73, 80, 81
 Хольчэн — см. Кольчон
 Хонан, ван (Ким Ычжон, Учжон, Ычжон) — 64, 260, 263—266, 268—270, 341
 Хонган, ван (Ким Чон) — 64, 264, 271, 273, 274, 276, 277, 279, 281, 283, 342
 Хонгвон — 103, 104
 Хондок, ван (Онсын) — 52, 64, 240, 245, 247, 250, 257, 263
 Хонён — см. Кёндок, ван
 Хонмок, в. кн. — см. Чингё
 Хондхён — см. Ыён
 Хонхиль — 264
 Хонсон — 69
 Хон Суль — 286, 290, 342
 Хонсун — 261
 Хонхва, в. ван — см. Кёнчжон
 Хончжон (Иксон, в. ван, Чхон) — 252, 253, 260
 Хончхан — см. Ким Хончхан
 Хон Ю — 342
 Хон Янхо — 11
 Хоре — 109
 Хору — 77, 82, 86
 Хоу — см. Хоу Лэй
 Хоу Лэй — 323
 Хочжа — см. Мохочжа
 Хуан Чао — 274, 276, 339
 Хуаньгун (луский) — 262, 303, 322
 Ху Гуйхоу — 271
 Хуйди (Ханьская дин.) — 317
 Хуйцаун (Сунская дин., 1101—1126) — 332, 344
 Хусын — 136
 Хучжик — см. Ким Хучжик
 Хыкхочжа — см. Мохочжа
 Хыкчи Санчжи — 69
 Хыльха, исатым — 46, 50, 63, 91, 106, 109

- Хымдоль — см. Ким Хымдоль
 Хымсун — см. Ким Хымсун
 Хымчхун — см. Ким Хымсун
 Хыиван — 178
 Хынвон — 174, 202
 Хынгван — см. Сонгдок, ван
 Хындок, ван (Кёнхви, Сусын, Сучжон) — 64, 240, 248, 254, 257, 260
 Хындоль — 166
 Хынён — 87
 Хынём, в. ван — см. Мунвон
 Хынни — 266
 Хынмён — см. Сомён
 Хыпхён, в. ван — см. Вимун
 Хынсон — 91, 92
 Хынчжон — 289
 Хынчжон, пхачжинчхан — 266
 Хэрон — 69, 142, 315
 Хяндок — 69, 228, 332
 Хянен — 254
 Хянсон — 244
- Цао Цао — 200, 327
 Цзай Во — 329
 Цзе — 233, 333
 Цзи — 198, 326
 Цзинь, дин. (1115—1264) — 12
 Цзинь (Фудзинь), дин. (265—420) — 153, 307, 308, 317
 Цзи Чжа — 341
 Цзо (род) — 242
 Цзоу Янь — 278, 340
 Цзы Гун — 329
 Цзылу — 323, 329
 Цзы Ся — 329
 Цзычи — 262
 Цзы Ю — 329
 Цзынцзы — 332, 335
 Цзэтянь — 205, 208, 210
 Цзюйлин — 181, 323
 Ци — 198, 326
 Ци, дин. (479—501) — 335
 Цинь, дин. (246—207 гг. до н. э.) — 61, 299, 302, 335
 Цуй Тин — 251
 Цяньши — 294
- Чаби, марипкан — 46, 63, 109, 118, 120
 Чаган — 163, 166
- Чан — 165
 Чанбён — 261, 338
 Чан Бого (Кунбок, Кунпха) — 69, 258, 260—262, 264—266, 337, 338
 Чанбун — 288
 Чангиру — 178
 Чан Гонён — 261
 Чанё — 252
 Чан Се — 84
 Чансу, ван (Корён) — 65, 119
 Чансун — 174
 Чанун — 254, 255
 Чанхва (Чонмок, в. кн.) — 257, 260
 Чанхвон — 100
 Чанхын — 105
 Чанчхун — 158
 Чаок — 243
 Чачжан — 146, 148, 151
 Чвая — 204
 Чегви — см. Чоби, ван
 Чегон — 241, 244, 250
 Ченль — 209
 Чемуи — 140
 Ченын — 254, 255
 Чеон — см. Хыган, ван
 Чесан — 115
 Чеюн — см. Хыган, ван
 Чжан, ван — см. Почжан
 Чжан Вэнь-шоу — 156
 Чжан Ли-хуа — 294, 345
 Чжао — 323
 Чжао Гун — 253
 Чжаогун — 109, 307
 Чжао Минь — 335
 Чжамы — 202
 Чжилъхо — см. Кам Чжилъхо
 Чжона, в. кн. — см. Сасо
 Чжонён — 254
 Чжонтхо — см. Ен Чжонтхо
 Чжончхоль — 227
 Чжоу — 233, 333
 Чжоу, дин. — 155, 318, 326
 Чжоукуй — 322
 Чжуанцаун (Танская дин. Эпоха Пяти дин.) — 287
 Чжуанцзы — 297
 Чжу Гэ-ляя — 326
 Чжун Гун — 329
 Чжунсын — 169
 Чжуицаун (Танская дин.) — 207, 317

- Чжунэр (Вэньгун) — 179, 322
 Чжу Фу — 330
 Чжу Цзы-шэ — 143
 Чжэньцзун (Сунская дин., 998—1023) — 311
 Чивон — 245
 Чигён — 157, 172, 173, 179
 Чидо — 136, 314
 Чидоро — см. Чичжын, марипкан
 Чидоро — см. Чичжын, марипкан
 Чиксон — 102
 Чиман — 217
 Чимён — 138, 140
 Чинан — см. Кукпан
 Чинбок — 166, 170, 173, 202
 Чинван — 163, 192
 Чинвон — 253
 Чингё (Хонмок, в. кн.) — 262
 Чингон — 174, 180, 202
 Чиндок, ван (Сынман) — 64, 145, 151, 152, 156, 157, 269, 277, 293, 318, 344
 Чинпхён, ван (Пёкчжон) — 36, 63, 125, 137, 144, 145, 152, 156, 227, 285, 313, 314, 325, 327, 343
 Чиса, ван — 66
 Чинсон, ван (Ман, Манхон, Тхан) — 52, 64, 264, 277, 279, 280, 339—341
 Чинсун (Чинчхун) — 166, 173, 197
 Чин Хвон — 70, 279, 282—285, 287—291, 294, 341, 342, 344
 Чинхо — 287, 288
 Чинхун — 154
 Чинхым — 163, 166, 168
 Чинхын, ван (Саммэкчжон, Симмэкпу) — 34, 35, 39, 45, 63, 125, 130, 136, 137, 141, 306, 308, 309, 312, 313, 327
 Чинчжи, ван (Кымюн, Сарюн) — 63, 125, 136, 137, 156, 206, 314, 328
 Чинчжон — см. Пёкпан
 Чинчжу — см. Ким Чинчжу
 Чинчхун — см. Чинсун
 Чинчхун — 96
 Чин Ыгви — 7, 12, 13
 Чинян — 267
 Чип Хаясе — 172
 Чирён — 219—221
 Чирян — 125
 Чисан — 204
 Чисоре, ван — 88, 91
 Чичжин Нэре — 93
 Чичжо — 157
 Чичжон — см. Ким Чичжон
 Чичжын, марипкан (Чидоро, Чидоро, Чичхольло) — 25, 31—33, 38, 46, 63, 125, 127, 302, 305, 307, 310, 311, 325
 Чичхольло — см. Чичжын, марипкан
 Чынн — 69
 Чоби, исагым (Чегви) — 27—29, 43, 63, 91, 95, 97, 98, 100, 101, 103, 105, 106
 Чобок — 166
 Чоль Сонбок — 162
 Чомён — 101
 Чон (род, фамилия) — 78, 251
 Чон — см. Хонган, ван
 Чонвон — 103
 Чонган, ван (Хван) — 64, 264, 276, 277, 283, 342
 Чонгё (Чончжон, в. кн.) — 255, 264
 Чонги — 244
 Чонмён — см. Синмун, ван
 Чонмок, в. кн. — см. Чанхва
 Чонму — 161
 Чонмун — 235, 236
 Чоннён — 69, 261, 338
 Чон Сехо — 19
 Чон Сохтам — 17, 54
 Чонсын — см. Кёнсун, ван
 Чон Угён — 19
 Чонтхо — 173
 Чонхва — 283, 284
 Чон Хёнгю — 53, 55, 57
 Чонхын — 215
 Чончжи, ван — 66
 Чончжон, в. кн. — см. Чонгё
 Чончжон, ичхан — 218, 223, 225
 Чончжон — 164
 Чончжу — 179
 Чон Чханён — 18
 Чорян — 228
 Чосон — см. Ысон
 Чосэн — 125
 Чочжу — 174
 Чувон — 237, 240, 254
 Чукчжи — 154, 156, 163, 166, 173, 178, 180

- Чукчук — 69, 148, 319
 Чумон — см. Чунмо
 Чунгён (Хёсан) — 213, 214
 Чунгон — 250
 Чунжэнь — 75
 Чунмо (Чумон) — 179, 322
 Чунон — см. Сосон, ван
 Чунсин — 178
 Чунхын — 276, 281
 Чунчжи — 162
 Чунчжон — 135
 Чунчхон, ван — 65
 Чурёк (Чурёккон) — 225
 Чурён — 131
 Чучжи — см. Попчжи
 Чхадэ, ван — 65
 Чхандок — 69, 142
 Чханён — 86, 88
 Чхан Чжори — 69
 Чхвидо — 69
 Чхевон — 209
 Чхемён — 250
 Чхесин — 238
 Чхивон — см. Чхоэ Чхивон
 Чхильсук — 144
 Чхимрю, ван — 66
 Чхин (Ни) гун — 178
 Чхисусин — см. Поксин
 Чхо — см. Синмун, ван
 Чхого (Сого), ван — 66
 Чходо — см. Ичхадун
 Чхольбу — 33, 130
 Чхольчхон — 166, 195
 Чхомхэ, исатым — 27–29, 63, 91, 100, 101, 306
 Чхонбок — 161
 Чхонгван — 174, 178, 194
 Чхонгиль — 281
 Чхон (Ён) Намсан — см. Ён Намсан
 Чхонмён — 256
 Чхонмён (Мунчжон, в. кн.) — 156, 157
 Чхонмён — 256
 Чхонмён — см. Эчжан, ван
 Чхоно — см. Хончжон
 Чхонпхум — 166, 173
 Чхонсын — 215
 Чхонхэ — 156
 Чхонхун — 197, 328
 Чхончжон — 154, 159, 163, 166, 168, 169, 172–174, 178, 197
 Чхоэ (фамилия) — 22, 78
 Чхоэ Бёну — 54
 Чхоэ Онхви — 69
 Чхоэ Сыну — 69
 Чхоэ Ричжон — 256
 Чхоэ (Цой) Ун — 254
 Чхоэ Чхивон — 10, 69, 125, 136, 273, 276, 277, 279, 338, 339, 340
 Чхунбу — 134
 Чхунбун — 246
 Чхунгём — 343
 Чхунгон — см. Ким Чхунгон
 Чхунём — 241, 244
 Чхунён — 252
 Чхунсан — 160, 162, 166
 Чхунхвон — 97
 Чхунхун — 215
 Чхунчжан — 197
 Чхунчжи — 169
 Чхунчху — см. Тхэчжон-Мурёль, ван
 Чхусан — 163
 Чхэкхе, ван — 66
 Чхэ Хигук — 18
 Чхюхан — 140
 Чён Мин-чжэнь — 157
 Чён Тан — 75, 300
 Чэнь, дин. — 314, 345
 Шанская дин. (дин. Шан-Инь) — 155, 265, 300, 331, 338
 Шу-бао — 345
 Шудда Шодана — 314
 Шунь (Гуй, Юй) — 61, 198, 297, 326, 338
 Шуньцзин (Танская дин.) — 248, 251
 Ыан — 195
 Ыбок — 163, 166, 174
 Ыгван — см. Ким Ыгван
 Ыгон, в. ван — см. Ким Кемён
 Ыгон — 237
 Ыён (Хонпхён) — 244, 245
 Ыкпо — 101
 Ыльпхасо — 69
 Ыльче — 145
 Ыльчи Мундок — 69
 Ымёя — 274
 Ымён, в. кн. — 281
 Ымун — 192
 Ын — см. Кёнмун, ван

- Ынгём — см. Кёнмун, ван
 Ынго — см. Ким Ынго
 Ынём — см. Кёнмун, ван
 Ынён — см. Ён
 Ынсан — 154
 Ырём — см. Кёнмун, ван
 Ысан — 197, 199
 Ысон (Чосон) — 342
 Ыхун — 261
 Ычжа, ван — 67, 147, 159, 161, 316, 317, 320
 Ычжин — 152
 Ычжон — см. Хонан, ван
 Ычхун — см. Ким Ычхун.
- Энгельс Ф. — 26, 29
 Энго — 278, 341
 Эре — 86
 Эчжан, ван (Чунхи, Чхонмён) — 240, 247, 250, 251, 263, 327
- Юань-цзи — см. Юань Цзи-фан
 Юань Цзи-фан — 248, 257
 Юван (дин. Чжоу) — 338
 Юдон — 162, 166, 178, 196
 Юй — см. Шунь
 Юй Вань-су — 142
 Юй Гун — 278, 340
 Юй Ци — 310
 Юмун — 289
 Юн — 161
 Юнбун — 258, 259
 Юнги (Луцзи) — см. Сонгдок, ван
 Юнён — 261
 Юнмун — 68
 Юннин — 261
 Юнун — 258, 343
 Юнчи — 191, 324
 Юнын — 254
- Ю Сачжи — 162
 Юнхын — 271
 Юнчжон — 96
 Юнчжун — 68
 Юнчхун, ичхон — 216, 218, 222
 Юнчхун — 148
 Юнчян — 83
 Юре, исатым — 28, 63, 91, 103
 Юрём — 284, 291
 Юри, исатым — 21, 23, 24, 29, 36, 63, 71, 77, 80, 82, 88, 103, 302, 303
 Юсин — см. Ким Юсин
 Юсон — 237
 Ючжон — 226, 227
- Янбу — 102
 Янвон, ван — 65
 Янгиль — 279, 281, 341
 Янгом — 70
 Ян Гуан — см. Яньди
 Яндо — 69, 163, 167, 173, 177
 Ян Ель — 247
 Ян И — 311
 Янмун — 287
 Янни — 234
 Янпхум — 237
 Янсан — см. Сандок, ван
 Янсиян — 192
 Янсу — 157
 Янсун — 260, 264, 265, 266
 Янху — 181, 323
 Ян Цзи-ин — 224
 Янчжиль — 103
 Янчжон — 251
 Ян Чжудон — 304, 309
 Яньди (Суйская дин.) — 141, 316, 345
 Яньчжао — 340
 Янь Юань — 329
 Яо (Тан) — 61, 297, 326

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Ададь, Адольап (совр. Аньхэп) — 196, 326
 Адольап — см. Ададь
 Адольпхо, гавань (в районе совр. Ениль на ю.-в. побережье) — 79, 301
 Аль — см. Асичхон
 Альчхон, р. — 21, 71, 76, 84, 89, 92, 123, 240
 Ама, о-ва (к югу от совр. Есу) — 173
 Амак, крепость — см. Мосан
 Амноккан, р. (кит. Ялу) — 177, 322
 Амур, р. — 316
 Анапчжи, водоем («Пруд лебедей и уток», в Кёнчжу) — 325
 Анбён (совр.) — 301, 307, 321, 339
 Анбукха, р. (совр. р. Менчхон к северу от Токвона) — 196
 Анган (совр.) — 303
 Анганхёнчжи, городище — 303
 Андон (совр.) — 302, 318, 344
 Андон (кит. Аньдун) — 196
 Аннам (совр.) — 144
 Аньхэп (совр.) — 326
 Аньлу — 172
 Аньян (совр.) — 313
 Анянса, храм — 164
 Апток, Аптоль (на территории совр. уезда Кёнсан, пров. Северный Кёнсан) — 27, 28, 42, 85, 90, 303
 Аптоль — см. Апток.
 Апян, обл. (совр. уезд Кёнсан) — 148
 Ара — см. Асичхон
 Ара — см. Кара
 Аран — см. Асичхон
 Арён, колодец — 72
 Арьясан, крепость (совр. Квансан пров. Северная Чола) — 137
 Асичхон, Аль, Ара, Аран, Северный Аран, деревня (вблизи совр. Кёнчжу) — 127, 311
 Асуль — 175
 Ахоби, перевал — 321
 Ачжинхам, крепость (совр. Аньхэп пров. Канвон) — 173
 Баое (ущелье горы Чжуннаньшан) — 193
 Бинчжоу (район Северного Китая) — 324
 Бохай, Пальхэ, Северное государство — 219, 220, 244, 252, 329, 330, 331
 Бэйшань, гора (совр. Чжуншань к с.-в. от уезда Шанюань, окр. Цзянлинфу, пров. Цзянсу) — 200
 Бяндзин (совр. Кайфын) — 230
 Ванбон, р. (совр. Ханган, у Хёнчжу) — 195
 Вандо — см. Чхонхэ
 Вансан [чжу], обл. (совр. Чончжу) — 205, 209, 215, 224, 231, 251, 254, 279, 327, 333
 Вансан [чжу], обл. (совр. Чханён) — 133, 134, 312
 Ванхынса, монастырь (совр. горная крепость Ульсон, уезд Пуё) — 162
 Васан, крепость (совр. Пюмн) — 81, 82, 94
 Вачжан — см. Куквон
 Вивон (совр.) — 25
 Воль — см. Юе
 Вольсанну, беседка дворцовая — 273, 275
 Вольсон, Косон, Чжэсон (совр., в Кёнчжу) — 80, 84, 87, 104, 108, 118, 122, 132, 157, 194, 222, 224, 301, 315, 325, 331
 Вольчжи, Мокчжи (совр. Чиксан) — 299
 Вольчжон, мост — 232, 333

- Вольчжондан, дворец — 273
 Вольчигун, дворец — 254
 Вольютхак, дворец — 262
 Вонёна, храм — 228
 Вонсан (совр.) — 300
 Вонсанхян (совр. Енгуи, уезд Ечхон, пров. Северный Кёнсан) — 94, 305
 Вончжу (совр.) — 333
 Восточное государство — см. Китай
 Восточное море, Тонха, Японское море — 114, 147, 199, 209, 225, 239, 284, 328
 Восточное Окжю (племя, занимало территорию совр. Хамгына, пров. Южный Хамгён) — 74, 299
 Восточный рынок — 126, 144, 311
 Вьетнам (совр.) — 314
 Ва — см. Япония
 Вадон, волость (совр.) — 309
 Вай, княжество, царство — 323, 328
- Гаочан (Кочан) — 147
 Голубые о-ва — см. Корейский п-ов
- Дагу — см. Тальгу
 Дайфан, Табан — 36, 105, 168, 192, 307, 320
 Дальний Восток — 53, 339
 Дунхай — 340
 Дурын, Дуриан — 169
 Духиль, уезд — 247
 Дэнчжоу — 219
- Е (восточные Е) — см. Мальгаль
 Е (назв. племени) — 76, 131, 330
 Европа — 328, 331
 Егё, мост — 224
 Ечхон, уезд (совр.) — 305
- Егынгок — см. Окмунгок
 Екмюк, крепость (совр., деревня Хёни, волость Намгок, уезд Хвэян) — 197
 Ектоль — 175
 Ельясан — см. Ире, крепость
 Енан, окр., уезд (совр., волость Пхунсан, уезд Андон) — 290
 Енгёна, храм — 137, 164
 Енгуи (совр.) — 305
 Енгуи, волость (совр.) — 343
 Енданни, деревня (совр.) — 334
- Ендок, уезд (совр.) — 306
 Ениль (совр.) — 301, 308
 Енмёнак, горы — 213
 Енмён сингуи, дворец — 227
 Енмёса, Рёнмёса, храм — 146, 167, 168, 172, 175, 196
 Енсон, крепость — 92
 Енхын (совр.) — 304, 329
 Енхынса, монастырь — 136, 140, 141, 228
 Енчжу, крепость (совр. волость Енгуи, уезд Пхунчхон) — 343
 Енчжу, обл. (совр. Каннин) — 127, 279, 286
 Енчхангун, дворец — 217, 230
 Енхюсан, гора — 174, 321
 Ерьясан, крепость — см. Ире, крепость
 Есонган, р. (совр.) — 337
 Ечка, крепость (совр., обл. Санчжу, пров. Северный Кёнсан) — 97, 162, 306
- Желтое море, Западное море — 195
 Желтые земли — см. Китай
 Желтые пределы — см. Китай
- Западное море — см. Желтое море
 Западный Хан — см. Махан
 Зеленая страна — см. Силла
- Идонхе, деревня — 173
 Иксан, окр. (совр.) — 337
 Илье, окр. — 104
 Ильмо, крепость — 119
 Ильмосан, окр. (совр. волость Муны, уезд Чхончжу) — 166
 Ильсон[чжу], обл. (совр. Сонсан) — 46, 121, 122, 128, 137, 141, 158, 169, 172, 174, 206, 283, 327
 Ильчжансан, крепость — см. Чучжан, крепость
 Ильчжон, мост — см. Чхунян
 Имгван, окр. — см. Имхэ
 Имха (совр.) — 318
 Имхэ, Имгван, Моболь, Мохва, Мунхва (совр. деревня Мохва, волость Вадон, уезд Кёянчжу) — 122, 215, 254, 309, 330
 Имхэ, дворцовые ворота — 246

- Имхэчжон, дворец — 209, 235, 248, 266, 269, 271, 275, 290
 Имчжинган, р. (совр.) — 319
 Имчжон (совр. Тэхын) — 162, 168, 169, 188
 Имчхонбу — 22
 Имчхонса, храм — 213
 Индия, Чхончхук соган, Чхукган — 200, 314
 Инхва, дворцовые ворота — 246
 Инчхон — 322
 Инъ — см. Шан
 Ире, Ельясан, Ерьясан, крепость (совр. Носон, к ю.-в. от совр. Пуё) — 162, 319
 Исан, крепость (совр. Корён) — 195
 Исого (совр. Чхондо) — 105
 Ка (Касон), крепость — см. Касо
 Кадоку — 22
 Какён (совр. Хвэян) — 177
 Касан (возможно, к ю.-в. от совр. Кобу) — 163
 Каммуль — 33, 152
 Каммун (совр. Карён, уезд Кымчхон) — 27, 33, 91, 98, 133, 306
 Камысан, храм (совр. деревня Ендани, волость Янбук, уезд Кёнчжу) — 236, 270
 Канвон, пров. (совр.) — 301, 303, 306
 Кандон — 321
 Канмучжон, дворец — 197
 Каннын (совр.) — 300, 304, 333, 344
 Касо, волость — 303, 338
 Канчжин — 343
 Канчжу, обл. (совр. Чинчжу) — 230, 234, 285, 288, 289, 333, 343
 Кара — см. Кая, Кымгван
 Кара, Ара — 96, 305
 Кара — см. Кая, Тэкая
 Карак — см. Кая, Кымгван
 Каран — см. Кая, Тэкая
 Каран — см. Кая, Кымгван
 Кари[бу] — 21, 22, 71, 78
 Карим, крепость — (совр. Имчхон, пров. Южный Чхунчхон) — 180, 192
 Карян — см. Кая, Кымгван
 Касачхон, р. (совр. Качхон) — 163
 Касихечжин (совр. Каячхон, в Корёне) — 163
 Касо, Ка (Касон), Касосон, крепость (в совр. Качжо, уезд Кочхан) — 83, 84, 303
 Касосон — см. Касо
 Кахе, крепость — 316
 Качжам, крепость — 141—143
 Качжо (совр.) — 303
 Каын (совр. волость Каын, уезд Мунгён) — 290
 Кая, Кара, Карак, Карян, Куя, Кымгван, Кымгванское государство (совр. Кимха) — 27, 32, 35, 36, 43, 79, 82—87, 95, 96, 120, 123, 128, 130, 132, 175, 199, 299, 301—303, 312, 321
 Кая, Кара, Каран, Тэкая (Большая Кая) (совр. Корён) — 36, 132, 133, 311—313
 Каясан, гора — 248
 Кванаранчжи, дворцовый павильон — 311
 Квансан, крепость (совр. Окчхон) — 132
 Квансок, крепость — 119
 Кванчжу, обл. — 342
 Кванчжу (совр.) — 327, 333, 337
 Квахён, перевал — 122
 Квачхон, р. (совр. р. Имчжинган, район Пхачжу) — 167, 319
 Квыян — 281, 342
 Кёна, крепость — 122
 Кёнсан (совр. Сончжу) — 287
 Кёнсан (совр.) — 303
 Кёнчжиса, храм — см. Мочжиса
 Кёнчжу (совр.) — 14, 24, 198, 199, 292, 299, 303, 308, 309, 311, 314, 325, 330, 331, 334, 338, 341, 344
 Керим, Керимская обл. (одно из названий Силла и Кореи) — 12, 168, 192, 195, 208, 212, 225, 226, 238, 249, 251, 257, 265, 271, 274
 Керим, бор — см. Сирим
 Керимская обл. — см. Керим
 Керип, Мамок, перевал (совр. гора Маголь, уезд Мунгён) — 91, 304
 Кетхан, р. (совр. р. Соган, или «Западная», в Пуё) — 162
 Кибольхо, порт (совр. устье р. Кымгван) — 160, 197
 Кигун, р. — 158

- Кидани (хоран) (племена, обитавшие в верховьях р. Ляо) — 149, 316
- Кимпхо, уезд (совр. Кимпхо) — 234
- Кимхэ (совр.) — 25, 254, 301, 302, 304, 312, 326, 333
- Китай, Восточное государство, Желтые земли, Желтые пределы, Поднебесная, Серединное государство — 9, 12, 18, 24, 36, 49, 61, 73, 109, 111, 125, 128, 140, 149, 154, 155, 169, 170, 174, 176, 181, 182, 191, 193, 196, 210, 219, 221, 223, 225, 226, 229, 241, 293, 297, 299, 304, 305, 312—314, 316—318, 320, 322—327, 330—333, 335—340, 343, 345
- Китайская империя — см. Китай
- Кихён, крепость — 142
- Кичжам, крепость — 142
- КНДР (Корейская Народно-Демократическая Республика) — 14, 15, 17, 24, 53
- Кобу, уезд (совр.) — 303
- Когурё — 7, 9, 12, 15—20, 31, 32, 45, 50—52, 54, 61, 65, 66, 68, 72, 99, 100, 111, 112, 114, 115, 117, 119—123, 128, 131, 132, 140, 141, 143, 147—161, 157, 162, 166, 167, 170, 172—176, 178, 179, 181—184, 188—192, 195, 196, 204, 293, 301, 308, 313, 316, 320—323, 327, 330, 331, 337, 340
- Кокха, р. — 79
- Кольболь — 28, 43, 99
- Кольпхо (совр. Чханвон) — 305
- Кольхва (совр. Енчхон) — 46, 126
- Кольчжэнхён, крепость — 195
- Коми, уезд — 276
- Комуль, крепость (возможно, между совр. Намвонем и Чансу) — 168
- Кончжу, обл. — 158
- Кончжу (совр.) — 333
- Коран — см. Кидани
- Корё — 7, 11, 12, 184, 285, 287, 288, 290, 291, 292, 294, 298, 313, 315, 321, 337, 339, 342—344
- Корейский п-ов, Голубые о-ва — 8, 24, 27, 33, 49, 181, 301, 322, 323, 329
- Корейский пролив — 312
- Корёль, крепость (совр. Кочхан) — 168, 172
- Корёль, обл. (совр. Чинчжу) — 195, 205
- Корён, окр. — 312
- Корён (совр.) — 312
- Корея — 7, 8, 10—19, 34, 35, 37, 40, 45, 46, 50—55, 58, 73, 169, 293, 297, 298, 304, 305, 309, 311, 312, 315, 318, 324, 328—331, 341, 345
- Косабурн — см. Кособурн
- Косан, уезд (совр. Есан) — 205
- Косан (совр.) — 305
- Косапхо (совр. Чинхэ) — 305
- Кособурн, Косабурн, окр. (совр. уезд Кобу, пров. Северная Чолла) — 84, 303
- Косон — см. Вольсон
- Косон, гавань — см. Саби, р.
- Косон, крепость — см. Саби, крепость
- Котха — 47, 83, 99, 123, 302
- Котхая — 166, 302
- Коульбу — 287, 288
- Кохён — 312
- Кохо, кр. — 143
- Кохо[бу] — 21, 22, 71, 78, 299
- Кочан — см. Гаочан
- Кочжа (совр. Косан) — 305
- Кочхан, уезд (совр.) — 302, 303
- Кочхан, окр. (совр. Андон) — 290
- Ковдо, о-в (совр. около Рёнган, у западного побережья) — 283
- Коя, деревня, община — 21, 22, 71
- Куболь, крепость — 121
- Куквон, Вачжан (совр. Чхунчжу) — 33, 133, 134, 194, 254, 281, 312
- Кульбуль, Кульхва, окр. (совр. волость Имха, уезд Андон, пров. Северный Кёнсан) — 157, 318
- Кульсон, крепость (совр. Чхонсан) — 46, 121
- Кульхва — см. Кульбуль
- Кульча, окр. (совр. Чханвон) — 245
- Кульчи, окр. (совр. Чханён) — 255
- Кунмо — 178
- Кунчакчи, холм (совр. южный склон Западной горы Соак, в Кёнчжу) — 268, 269
- Куны, уезд (совр.) — 305
- Курап, уезд (совр. Каннин, уезд Кымчхон, пров. Хванхэдо) — 242
- Куре, крепость — 119

- Курим — см. Сирим, бор
 Куру — 157
 Кучжичже, гора — 342
 Кучжонни (совр.) — 333
 Куя — см. Кая, Кымгван
 Куян, крепость — 81
 Кымгван — см. Кая — 79, 130, 132, 301, 312
 Кымгван (совр. Кимхэ) — 199, 254, 326
 Кымгванское государство — см. Кая, Кымгван
 Кымдоль, крепость (совр. Пэххасон в Санчжу) — 169, 161
 Кымма, Кыммачжо, окр. (совр. Иксан) — 164, 178, 205, 214, 337
 Кыммачжо — см. Кымма
 Кымсан, гора — 21, 22, 71
 Кымсон (совр. Начжу) — 72, 74—76, 79, 81, 82, 84, 87, 89, 92, 95, 96, 98, 101, 102, 105, 107, 112, 114, 117, 118, 121, 123, 194, 232, 282, 299, 315
 Кымхён, крепость — 131
 Кымчхон, уезд (совр.) — 306, 334
 Кымян, окр. — 204
 Кынам, крепость (совр. волость Санян, уезд Мунгён) — 288, 343
 Кэголь, гора (совр. Кымгансан, или Алмазные горы) — 292
 Кэдонян, местн. — 177
 Кэсон — 212
 Кюсю, о-в — 305

 Лайчжоу (совр. Исянь, пров. Шаньдун) — 159
 Ленинград — 13
 Лин'и (совр. Аннам) — 144
 Линьдэлянь, дворцовый зал — 253, 258
 Линьхай, Линьхайский окр. (Линьхайцзюнь) 195, 196
 Линьхайский окр. — см. Линьхай
 Лихён, перевал — 167
 Лолан — см. Наннан
 Лоланский окр. — 134, 139, 142, 146, 152, 167, 212
 Лочэньмынь — 164
 Лочэньсянский уезд — 173
 Лу, княжество — 61, 297, 300, 313, 338
 Ляо (государство киданей в Китае) — 188, 316

 Ляо, р. — 316
 Ляодун — 149, 173, 189, 330
 Ляодунский окр. — см. Ляодун

 Маголь, гора (совр.) — 304
 Маду, крепость (совр. Мари, уезд Кочхан) — 83—85, 303
 Мадучхэж, укрепление — 99
 Мальгаль, восточные Е (насел. район современных пров. Южный и Северный Хамгён) — 87, 89, 96, 112, 119, 120, 157, 196, 326
 Мальгаль, Моха — 149, 195, 219, 304, 316
 Мамок — см. Керип
 Мандокса, храм (совр. к ю.-в. от горы Нансан, Кёнчжу) — 205, 209, 228, 245, 248, 252
 Манхыкса, храм (совр. Кочхан) — 195
 Манынну, беседка — 245
 Мари (совр.) — 303
 Масан, уезд — 33, 91, 205
 Махан, Западный Хан, Сохан (вероятно, союз племен в Южной части Корейского п-ова) — 24, 73, 298, 299, 330
 Мачжин, Тхэбон — 282—284, 342
 Мачжихён — 137
 Маып, крепость — 192, 325
 Маыпсан, гора — 325
 Мёнхвакху, беседка — 267
 Мёнхваль, крепость Мёнхвальсон (горная крепость Мёнхвальсан к востоку от Кёнчжу) — 113, 116, 119, 132, 139, 314
 Мёнхвальбу — 78
 Мёнхвальсан, гора — 21, 22, 71
 Мёнхвальсон — см. Мёнхваль, крепость
 Мёнчжи, крепость — 287, 289
 Мёнчжу, Приморский окр. (совр. Каннин) — 231, 300, 333, 344
 Мирыкса, храм — 214
 Мирян — 343
 Мисиль, Мичжиль (совр. Хынхэ) — 46, 126, 310
 Мичжи, уезд — 256
 Мичжиль — см. Мисиль
 Мичжильбу (совр. Хынхэ) — 120
 Моболь — см. Имхэ
 Мокчжи — см. Вольчжи

- Мокчульто, о-в — 81
 Моно, крепость — 119
 Морян — см. Морянбу
 Морянбу, Морян, Морянин, деревня — 22, 78, 280, 334, 341
 Мосан, Амак, крепость (совр. Уибон) — 140, 141, 315
 Мосан, крепость (совр. Тэмосан, уезд Чинчхон, пров. Чхунчхон) — 94, 121, 305
 Мохва — см. Имхэ
 Мохва, деревня, Мохвачхон (совр.) — 309, 330
 Мохва[чхон] (совр.) — см. Мохва, деревня
 Мохэ — см. Мальгаль
 Мохэ — см. Бохай
 Мочжи, гора — 141, 315
 Мочжиса, Кёнчжиса, храм — 233, 333
 Мочжисон — см. Тонгичон, беседка
 Мугок — см. Пугок
 Мунгён, уезд (совр.) — 304, 343
 Мунхва — см. Имхэ
 Мунхён, ворота — 259, 270
 Мунчхон, р. — 232
 Мусан, крепость — 152
 Мусан, гора — 21, 22, 71
 Мучжин[чжу] (совр. Кванчжу, пров. Южная Чолла) — 197, 205, 228, 231, 247, 252, 254, 328, 333
 Мучжу, обл. (совр. Кванчжу) — 231, 261, 266, 279, 333
 Мэк, племя (занимало район совр. Чхунчхона, пров. Канвон) — 79, 301
 Мэсон, окр. — см. Мэчхо
 Мэчжо — см. Мэчхо
 Мэчхо, крепость, Мэсон, Мэчжо, Нэсо — 196, 326
 Нактонган, — р. 27, 252, 299, 301, 302, 304, 312, 321
 Нальса, окр. (совр. Енчжу) — 47, 123
 Намвон — 205, 207, 320, 326, 333
 Намдан — см. Южный зал
 Наммёнбэри, холм (в совр. Кёнчжу) — 344
 Намсан, крепость (совр. гора Намсан, в Кёнчжу) — 139, 168, 198
 Намсанбу — 22
 Намсин, уезд — 83, 97
 Намсон, уезд — 94
 Намхан, Южный Хан — 74, 299
 Намхансан (совр. Кванчжу) — 175, 325
 Намчжам, крепость — 161
 Намчхон, р. (совр.) — 254, 299, 301
 Намчхон[чжу], Намчхончжон (совр., Ричхон) — 33, 134, 140, 159, 163, 166, 168
 Намчхончжон — см. Намчхон[чжу]
 Намюнса, храм — 311
 Намян(совр.) — 342
 Нанби, крепость (совр. Чхончжу) — 143
 Нанкин (совр.) — 312, 314, 345
 Наннан (кит. Лолан) — 22, 36, 73, 78, 105, 301, 307
 Нансан, обл. (совр. Кёнчжу) — 208
 Нансан, гора (в районе совр. Кёнчжу) — 121, 151
 Нансан, уезд — 248
 Нансон (совр. Чхончжу) — 132, 312
 Наньимынь — 345
 Наньшань, Чжуннаньшань — 193, 325
 Начжон — см. Намль
 Начжу — 283, 305, 342
 Начжу (совр.) — 328
 Намль, Начжон — 71, 121, 309
 Нисан, уезд — 319
 Ниха, Ничхон, р. — 46, 87, 119, 121, 123, 304
 Нихон — см. Япония
 Ничхон — см. Ниха
 Ного, уезд (совр. Кочже) — 56, 246
 Нопхо, селение — 343
 Носон (совр.) — 319
 Нынко, уезд — 142
 Нэдон, волость (совр.) — 338
 Нэнчжон, уезд — 246
 Нэрисо, крепость — 137
 Нэсачжи, крепость (совр. Усон?) — 168
 Нэсо, окр. — см. Мэчхо
 О, царство — см. У
 Огок, крепость (совр. Сохын) — 232
 Окколь — 177
 Окмуягкок, Егынкок — 146, 316
 Онпхо — 180
 Онса, крепость (совр. Ония) — 212
 Онсан, крепость (возможно, горная крепость Кечоксан, в Хвадоке) — 166
 186

- Оре (древняя крепость) — см. Чинюй
Осикья — 246
- Пальлачжу (совр. Начжу) — 205, 328
Пальха — см. Бохай
Пекин — 301, 326
Пёкколь (совр. Кымчже) — 244, 267
Пёкса, храм — 250
Пёнсан, гора — 290
Пёнхан, Пёнчжин (вероятно, союз племен в южной части Корейского п-ова) 24, 73, 298, 299, 330
Пёнчжин — см. Пёнхан
Пингорян (совр., к востоку от Кобу) — 163
Пино, крепость — 281
Пира, крепость — 122
Пирёль, Пирёльхоль (совр. Анбён) — 33, 105, 120, 133, 134, 172, 173, 175, 177, 189, 199, 307, 309, 321
Пирёльхоль — см. Пирёль
Писаболь, Пичжаболь, Пичжахо (совр. уезд Чханён, пров. Южный Кёнсан) — 33, 133, 303, 327
Писаболь (совр. Чончжу) — 327
Пичжаболь — см. Писаболь
Пичжахо — см. Писаболь
Пичжи (в совр. уезде Чханён, пров. Южный Кёнсан) — 27, 85, 303
Пичжу (совр. Санчжу) — 342
Поднебесная — см. Китай
Позднее Пакче, Хубакче — 279, 282, 285, 287, 288, 341, 342, 344
Позднетанское царство, Хоу Тан — 287, 288, 291, 343
Покам, крепость — 80
Пондокса, храм — 245
Понпхи, дворец — 43, 167, 319
Понпхибу — 22, 78, 315
Поврён — см. Поро
Понсан, крепость — 97, 101, 102
Понсан, гора — 97
Понсонса, — храм 205
Пончжам, крепость — 142
Поньинса, храм — 245
Попюса, храм — 225
Пора (возможно, совр. Начжу) — 305
Порён — см. Поро
Порён (совр.) — 319
- Поро, Поврён, Порён (чжурчженское поселение около совр. волости Согок, уезд Анбён) — 276, 339
Почеса, храм (совр. в вост. части горы Намсан в Кёнчжу) — 276
Поын (совр.) — 319
Пуге (совр.) — 305
Пугехён — см. Путок
Путок, Мугок, Пугехён, Пуримхён (совр. Пуге, уезд Куны, пров. Северный Кёнсан) — 94, 290, 305, 344
Пуё (совр.) — 325, 327
Пуквон, обл. (совр. Чхунчжу) — 278, 279
Пуквон, Пуквонгён (совр. Вончжу) — 197, 254, 325, 326, 333
Пуквонгён — см. Пуквон
Пуккун, дворец — 280
Пукмён, Северное приморье (район совр. Вонсана) — 76, 300
Пуксогён — 147
Пукхансан, крепость (совр. за воротами Чаны, в Сеуле) — 163
Пукхансан, обл., окр. (район совр. Сеула) — 33, 45, 133, 134, 140, 142, 256, 337
Пукхёнсан (совр. волость Кандон, в Кёнчжу) — 195
Пукха, р. — 197
Пулла, уезд (совр. Анбён, пров. Канвон) — 79, 301
Пульгукса, храм — 331
Пунхванса, храм — 146
Пупхо, р. — 248
Пуримхён — см. Путок
Пуса, окр. — 111
Пусан, гора — 316
Пусан, крепость (совр. в западной части Кёнчжу) — 168
уезд Енчжу) — 197
Пусокса, храм (совр. волость Пусок, Пухён, перевал — 110
Пуяк (совр. Кымхва) — 279
Пуян (совр. Пхёнган) — 175, 282, 342
Пхари — 46, 126, 310
Пхари, уезд — 310
Пхачжу (совр.) — 319
Пхёнган (совр.) — 342
Пхёнсан (совр.) — 321
Пхёнсосан, селение — 343

- Пхёнычжон, дворец — 251, 266
 Пхёнъян, Согён — 167, 172, 174, 175, 184, 186—189, 192, 235, 297, 308, 321, 337
 Пхёнъян, Южный Пхёнъян (совр. Янчжу) — 114, 222, 256, 308, 337
 Пхёчхон, уезд (совр., около Пхачжу) — 258
 Пхосанихаль, Пхосанихальгук — 27, 96, 305
 Пхосанихальгук — см. Пхосанихаль
 Пхосокчжон, дворец (совр., на склоне южной горы в Кёнчжу) — 228, 294
 Пхундо, о-в — 107, 114
 Пхунсан, волость (совр.) — 344
 Пхунсу, деревня — 167
 Пхунчхон, уезд (совр.) — 343
 Пхэган — см. Пхэсо
 Пхэган, р. — 178, 221, 238, 254, 255, 257, 334, 337
 Пхэган, крепость — см. Пхэганчжин, крепость
 Пхэганчжин, Пхэган, крепость (совр. Кымчхон, пров. Хванхэдо) — 238, 241, 254, 334
 Пхэсо, Пхэган, пров. (совр., к югу от Пхёнъяна) — 281, 282
 Пхэсу, р. (совр. Тэдонган) — 325
 Пэкса, р. (вероятно, Пэккан) — 188
 Пэксу, Чхонсон, крепость (совр. Чэрён) — 192, 196, 326
 Пэксон, крепость — 178
 Пэкче — 7, 9, 12, 15—20, 32, 37, 50, 51, 54, 61, 65—68, 74, 81—83, 85—88, 92—94, 97, 99, 101—105, 107, 110, 111, 113, 116, 117, 119—121, 123, 131—133, 137, 140—144, 146—151, 153, 154, 157—161, 163, 165, 168, 172, 175, 176, 178—181, 184, 185, 187, 191, 193, 193, 195, 288, 293, 309, 314, 316, 319—321, 323—325, 327, 331, 340
 Пэнлай (легендарные горы) — 219, 331
 Рансан, гора (совр. Ринсан, в Кёнчжу) — 114
 Рёнам, окр. — 209
 Рёнмёса — см. Енмёса
 Римская империя — 49
 Россия — 8
 Русь древняя — 8
 Рюхвагун, дворец — 344
 Саби, р., Косон, гавань (под горой Со-сан, в Пуё) — 325
 Саби, Косон, крепость (совр. крепость Пусосан, в Пуё) — 162, 163, 169, 192, 325
 Саби — см. Собури
 Саболячжу, обл. [совр. Санчжу] — 33, 104, 118, 128, 133, 141, 206, 211, 230, 254, 278, 333
 Садо — см. Садосон
 Садон — 306
 Садосон, Садо (в районе старого Садон, уезд Ендок, пров. Северный Кёнсан) — 92, 92, 99, 104, 306
 Сакён, крепость — 321
 Сакчжон, окр. (совр. Анбён) — 339
 Сакчжу, обл. — 231, 286, 333
 Сальсу (совр. Чхончжу) — 122
 Самнанса, храм (совр., в районе Кёнчжу) — 140, 276
 Самнён, Самнёнсан, крепость (совр. По-ын) — 46, 119, 121, 133, 162, 255
 Самнёнсан — см. Самнён
 Самуль (совр. Сачхон) — 45, 116, 305
 Самхан — см. Силла
 Самчхон, окр. — 310
 Самчхон (совр.) — 303
 Самян[чжу], обл. (совр. Янсан) — 118, 195, 206, 210, 213, 230, 248, 254—256, 327, 333
 Сансан, крепость — 137
 Санчжу — 133, 163, 166, 230, 285, 306, 328, 333, 342
 Санын, холм — 74, 77, 79, 86
 Саньхань — см. Силла
 Санян, волость (совр.) — 343
 Санян, местн. — 167
 Сапхён, уезд (совр., к северу от Хонсона) — 168, 205
 Сара — 126, 298, 301, 310; см. также Силла
 Сарёльсан, крепость (совр. Чхонпхун) — 194
 Саро — 24, 26—28, 126, 298, 299, 301, 310; см. также Силла
 Сарян[бу] — 22, 78, 156, 204, 301, 315, 334; см. также Силла

- Сарянгун, дворец — 142, 315
 Саряни, деревня — 277
 Саси, крепость — 119
 Сасу — 189
 Сахва, обл. (совр. Санчжу) — 207
 Сахён, крепость — 97
 Сахосан, окр. — 166
 Сачжаса, храм — 283, 342
 Сачхон, совр. — 305
 Сачхонванса, храм (в совр. Кёнчжу) — 198
 Сая, о-в (совр. о-в Соя, в архипелаге Чхокток) — 178, 322
 Северная Корея — 53
 Северная Чолла, пров. (совр.) — 303
 Северное государство — см. Бохай
 Северное приморье — см. Пукмён
 Северный Аран — см. Асичхон
 Северный Кёнсан, пров. (совр.) — 303, 305, 306, 318
 Северный Китай — 324
 Северный Хамгён, пров. (совр.) — 326
 Северный Чхунчхон, пров. (совр.) — 305
 Серединное государство — см. Китай
 Сеул, Соул — 53, 298, 325, 327, 337
 Силян, мавзолей (совр. к ю.-в. от уезда Линьчжансянь, пров. Хэнань) — 200
 Силла (Сара, Саро, Сарян[бу], Сирим, Сонаболь, Сояболь, Сэрим, Зеленая страна, Самхан, Саньхань, Силланское государство) — 7, 9, 11—13, 15—20, 22—52, 54—58, 61, 63, 64, 67, 68, 71, 73, 77, 80, 82, 85, 90, 91, 95, 99, 100, 105, 106, 109, 111, 117, 120, 125—128, 130, 134, 136, 138, 139, 142, 145, 146, 150, 152, 155, 157, 159, 160, 167, 168, 170—172, 176, 178, 180, 182, 184—192, 195, 196, 198, 202, 204, 207, 208, 210, 212, 216, 218—221, 223, 226, 228, 230, 234, 238, 242, 246, 247, 249—252, 257, 258, 261, 264—266, 271, 274, 282, 285—288, 290, 292—294, 298—301, 303—311, 313—327, 329—334, 337, 339—345
 Силланское государство — см. Силла
 Сильчже, храм — 134
 Сильчжик (совр. Самчхок) — 27, 33, 42, 85, 126
 Сильчжик, крепость (совр. Самчхок) — 119, 158
 Сильчжиккож (совр. волость Каясо, уезд Кёнчжу) — 84, 303
 Сильчжикская равнина (совр. Самчхок) — 112, 117
 Снимокчон, местн. — 166
 Снимичжи, крепость — 254
 Снягван, волость (совр.) — 308
 Сингун, Священный дворец — 123, 145, 204, 208, 226, 234, 238, 242, 265
 Синсон, крепость — 311
 Синхын, обл. — 33
 Синхэ (совр.) — 321
 Синчхон, деревня — 209
 Синчжу, обл. (совр. Кванчжу) — 33, 132
 Сирим — 301; см. также Силла
 Сирим, Керим, Курим, Сэрим, бор — 81, 101, 117, 302
 Сиримская равнина — 238
 Соаксан, крепость (совр.) — 325
 Сობоль — 298, 299, 306; см. также Силла
 Собоури, Собоуричжу (совр., окр. Пуё) — 161, 192, 197, 205, 224, 325, 327
 Собоури, крепость (совр. Пуё) — 161
 Собоуричжу — см. Собоури
 Совон, Совонгён (совр. Чхончжу, пров. Северный Чхунчхон) — 205, 207, 235, 251, 254, 255, 326, 333
 Согён — см. Пхеньян
 Согёк, волость (совр.) — 339
 Содэ, уезд (совр. Тхэан) — 248
 Сокмун — 192
 Сокмунса, монастырь (совр.) — 325
 Сокнисан, гора (совр., в Поыме) — 225
 Соксан, уезд (совр. Соксон) — 205
 Соксон, крепость (совр. деревня Соксонни к востоку от Имчхона) — 180
 Соктхо, крепость — 154
 Сокхам, крепость (совр. Хамян) — 142, 254
 Сокхён, крепость — 197
 Сокчхон, Янчжангок, деревня — 331
 Сольгу, крепость — 180
 Сольличжон, Хуличжон — 169
 Сомун, крепость (совр. Ысон) — 195
 Сомун — 27, 93, 305
 Сонаболь — 20, 71, 298; см. также Силла

- Сонак, крепость (совр. Кэсон) — 208, 274, 281, 282
- Сонбак, уезд — 197
- Сондасан — см. Сохёнсан, крепость
- Сондосан, гора — 293
- Сонёль, крепость — 316
- Сонсан — 255
- Сонсан (совр.) — 327
- Сонсуль, крепость — 137
- Сонсан (совр. волость Чхонсон, уезд Чхонсон) — 290
- Сонхамчжон, беседка (совр., в Сеуле) — 337
- Сонху, крепость — 316
- Сончжу — 321
- Сончхонгун, дворец — 224
- Сораболь — 298; см. также Силла
- Соранчжон, дворцовый павильон — 246
- Сосан, гора — 261, 325
- Соул — см. Сеул
- Сохадэ — 186
- Сохан — см. Махан
- Сохёнсан, гора (совр. Соаксан, в Кёнчжу) — 165, 195, 259
- Сохёнсан, Сондасан, крепость (совр. крепость Соаксан, в Кёнчжу) — 139, 194, 250, 314
- Сохын (совр.) — 321, 325
- Соя, о-в (совр.) — 322
- Сояболь — 298, 301; см. Силла
- Средняя Азия — 8, 24
- Старая Саби, Косаби (совр. Кобу) — 163
- Суан (совр.) — 321
- Сувон, уезд (совр.) — 336
- Сугок — см. Хэгок
- Суим — 178
- Суйское царство — 136, 139
- Сульчхон, крепость (совр., в районе Ёчжу) — 163
- Сун, княжество, Сунское княжество — 294, 310
- Сунгарь, р. — 316
- Сунечжон, дворец — 209, 213, 249, 252
- Сунское княжество — см. Сун, княжество
- Сунское государство — 293, 344
- Сунчжу, обл. (в совр. волости Пхунсан, уезд Андон) — 286, 290, 344
- Сусон, окр. (совр. Сувон) — 256
- Суяк[чжу] (совр. Чхунчхон) — 166, 195, 231, 327, 333
- Сыпьябу — 22, 78
- Сычуань — 229, 230, 332
- Сэичхон, окр. (совр. Хванчхон) — 179
- Сэрим — см. Сирим, бор
- Сэрим — 301; см. также Силла
- Сюйчжоу (совр. уезд Туннань, пров. Цзянсу) — 258
- Ся, княжество, царство — 61, 155, 297, 343
- Таболь, Тальгуболь (совр. Тэгү) — 27, 85, 207, 303
- Тагок — см. Тэгок
- Тайшань, гора (совр., к северу от уезда Тайаньсянь, пров. Шаньдун) — 171, 190, 323
- Тальболь, крепость (в районе совр. Тэгү) — 27, 101, 261
- Тальгу, Дагу — 286
- Тальгуболь — см. Таболь
- Тальхам, окр. — 195
- Тальхоль, обл. (совр. Косон) — 33, 134
- Тамамса, храм (к югу от реки Намчхон, в Кёнчжу) — 74, 299
- Танская империя, Танское государство, Танское царство — 50, 145—148, 157, 158, 162, 165, 168, 172—174, 190, 191, 193—195, 208, 211—215, 217, 223, 226, 228, 229, 243, 246, 250, 252, 253, 257, 258, 262, 267, 270, 272, 273, 276, 279, 282, 323, 325, 329, 331, 338, 339, 343
- Танское государство — см. Танская империя
- Танское царство — см. Танская империя
- Тансокса, храм — 233
- Тансон, крепость — 258, 342
- Тансон, окр. — 268, 336
- Танхан, крепость — 147
- Танханчжин, порт (совр. Намян, пров. Кёнги) — 173
- Танын, окр. — 252, 256, 258, 336
- Тапталъ, крепость — 119
- Тапхана — 79
- Таса — 45, 104
- То Бань, Ту фань — 147
- Тодонхён, перевал — 254
- Токаи, крепость (совр. Ёнчжин) — 168

- Токвоя (совр.) — 304
 Токкок, крепость (совр. Коксан) — 232
 Токмульдо, о-в (совр. Токчхок) — 159, 169
 Токсан, Хянгёсан, гора (в совр. уезде Ениль, волость Сингван) — 112, 113, 308
 Токсан, крепость (совр. Чхунчжу) — 36, 37, 110—113, 117, 131, 146, 308
 Токчхок, о-в (совр.) — 322
 Тольса, крепость — 170
 Тольсан — 21, 22, 71, 288, 343
 Тона, крепость — 122
 Тонбанни, деревня (совр.) — 338
 Тонгичон, Мочжичон, беседа — 315
 Тонда, крепость — 316
 Тонна (совр.) — 25
 Тонха — см. Восточное море
 Тончжа, крепость (совр. Тхонджин) — 195
 Тончжан, крепость — 158
 Тонян — 122
 Торим, крепость (совр. волость Имнам, уезд Тхочхон) — 197
 Тосаль, крепость — 131, 154
 Турянюн, крепость (совр. волость Пури, уезд Кымсан) — 163
 Тусиская равнина — 161
 Ту фань — см. То Бань
 Тхальги — 197
 Тхамна (совр. о-в Чечжудо) — 167, 168, 171, 198, 248, 320
 Тхасансон, крепость — 78
 Тхонсонбу — 22
 Тхохамсан, гора (к востоку от совр. Кёнчжу) — 76, 80, 110, 114, 158
 Тхэбон — см. Мачжин
 Тхэбёксан, гора — 89
 Тэам, крепость (совр. волость Чинбо, уезд Чхонсон) — 290
 Тэбан — см. Дайфан
 Тэванам (совр.) — 199
 Тэганса, храм — 164
 Тэгок, Тагок, Тэгокджин (совр. Пхёнсан) — 172, 174, 227, 238, 321
 Тэгокджин, крепость — см. Тэгок
 Тэгу (совр.) — 27, 303
 Тэгун, дворец — 142, 144, 315
 Тёдонган, р. (совр.) — 325, 331
 Тэкая — см. Кая
 Тэма, о-в (Цусима) — 113
 Тёмок, окр. (совр. волость Якмок, уезд Чхильгок, пров. Северный Кёнсан) — 289, 290
 Тёмосан (совр.) — 305
 Тёнын, Чукчжаннын, холм — 103, 105
 Тёпхо, местн. — 86
 Тэрёнчхёк — 87, 304
 Тёсан, окр. (совр. Санчжу) — 45, 117, 271
 Тёсу[бу] — 21, 22, 71, 78
 Тэчжынсан, крепость — 87
 Тэя (совр. Хёнчхон) — 33, 134, 148, 161, 164, 278, 282, 284, 285, 289, 292
 Тэян, крепость — 195
 Тэянган, окр. (совр. уезд Хвэян, пров. Канвондо) — 256
 У (княжество, царство) — 61, 109, 297, 327, 341, 343
 У (О) (княжество, царств на юге Китая) — 138, 183, 294, 314
 Убон, уезд (совр.) — 334
 Угок — 115
 Уду[чжу] (совр. Чхунчхон, пров. Кансон) — 97, 105, 116, 152, 209, 222, 228, 246—248, 254, 256, 306, 307
 Уалындо, о-в (совр.) — 27, 127
 Уальсан (совр.) — 330, 344
 Умёнсан, крепость — 141
 Унгок — 97
 Унён — см. Унхён
 Унхён, Унён (совр., в уезде Пённ) — 137, 166, 188,
 Унхён, перевал — 324
 Унхёнчжи (совр. Кёнсусон) — 166
 Унчжин, р. — 185
 Унчжин, Унчжинбу, крепость (совр. Кончжу) — 161, 168—171, 174, 178, 180, 185—187, 190, 191, 255, 288, 324
 Унчжинбу — см. Унчжин, крепость
 Унчжинский окр. — 173
 Унчжинское наместничество — 193
 Унчжу, обл. (совр. Хонсон, пров. Южный Чхунчхон) — 291
 Унчжу, обл. (совр. Кончжу) — 231, 275, 333

- Унчжуская пров. — 193
 Унчхон[чжу] (совр. Кончжу) — 205, 210, 215, 216, 228, 231, 244, 248, 254, 267, 333
 Усан (совр. о-в Уалындю) — 27, 127
 Усан, крепость — 123
 Усу, обл. (совр. Чхунчхон) — 157
 Усуль, крепость (возможно, у горы Помунсан в Тхэчжоне) — 166
 Уцзинь, уезд (совр.) — 341
 Учжам, крепость (совр. Кымчхон) — 195, 208
 Учжам, окр. — 256
 Учжин[бу] — см. Чинчи, деревня
- Фанху (легендарные горы) — 219, 331
 Фантянь (совр. Цзяньсан, пров. Шань-си) — 247
- Хагок (совр. волость Имха, уезд Андон) — 290
 Хамгён, пров. (совр.) — 304
 Хамхын, пров. (совр.) — 299
 Хамчжа, окр. (совр. Сохын, пров. Хванхэдо) — 176
 Хан, р. — 92
 Ханган, р. (совр.) — 24, 148, 299
 Хангибу — 22, 29, 42, 78, 85, 86, 95, 100, 178, 303
 Хансан, крепость — 172—174, 321
 Хансан[чжу], обл. (совр. Кванчжу) — 158, 169, 174, 175, 192, 214, 231, 238, 243—246, 253, 254, 257, 258, 281, 327, 333, 337
 Ханси, крепость — 192, 325
 Хансон — 178
 Хансон, крепость — 232
 Хансон[чжу] (совр. Кванчжу, пров. Кён-гидо) — 173, 174, 179, 188—190
 Ханчи — 144
 Ханчжу, обл. (совр. Кванчжу) — 231, 279, 333, 337
 Ханьян, окр. — 337
 Ханьская империя — 49
 Ханьцзы, окр. — 167
 Харим, дворец — 132
 Хасо[чжу], обл. (совр. Каннин) — 166, 172, 174, 213, 231, 251, 333
 Хасылла[чжу], обл. — 44, 46, 112, 117, 119, 127, 147, 158, 215, 279, 337
 Хачжи, уезд (в совр. волости Пхунсан, уезд Андон) — 286, 344
 Хачжу, обл. (совр. Чханён) — 163, 166, 312
 Хвальгэ, крепость — 118
 Хванбокса, храм — 287, 343
 Хванён — см. Хванёнса
 Хванёнса, Хванён, храм — 132, 134, 135, 141, 142, 146, 151, 194, 195, 214, 234, 271—274, 276—278, 285, 288, 343
 Хвансан, крепость (совр. Ёнсан) — 254
 Хвансан (совр. Ёлсон, пров. Кёнсан) — 102
 Хвансан, гора — 160, 280, 341
 Хвансан (совр.) — 341
 Хвансан, Хвансанжин (назв. р. Нактонган между Кимха и Янсаном) — 82, 86, 302, 304
 Хвансанская равнина (совр. Ёнсанхванская равнина) — 159
 Хвансанчин — см. Хвансан
 Хвансанчингу — 35
 Хванхэдо, пров. (совр.) — 334
 Хванчжу — 321
 Хварё, уезд — 79, 301
 Хвэгок, крепость — 103
 Хельгу, порт (совр. Канхва) — 265
 Хельсон, крепость — 114, 291
 Хельсонская равнина — 275
 Хельчхэк, крепость — 142
 Хёндок, ворота — 252
 Хёнсончхон, р. — 246
 Хёнтхо, Сюаньту — 179, 322
 Хёпчхон, уезд (совр.) — 303
 Хёсин, ворота — 224
 Хильчхаян — 174
 Хомён, крепость (возможно, совр. Хомёнсан, уезд Чхонсон) — 120
 Хоро, р. — см. Хороха
 Хороха, Хоро, р. (совр. р. Имчжинган у Пхачжу) — 187, 195
 Хосан, крепость — 122
 Хоу Тан — см. Позднетанское царство
 Ху (древнее княжество) — 338
 Хуанхэ, р. — 190, 323
 Хуаньшань, гора — 323
 Хубэй, пров. — 323

- Хубэчэ — см. Позднее Пэкче
 Хунцзян, р. — 322
 Хыксу — 276, 339
 Хыребу (около совр. Ульсона) — 344
 Хынхэ (совр.) — 310
 Хынхонса, храм (в районе совр. Сачжон-ни, в Кёнчжу) — 34, 131, 158, 180, 269, 270
 Хэгок, Суток, крепость (совр. Синхэ) — 172, 189, 321
 Хэинса, монастырь — 248
 Хэмок, гора — 289
 Хэнань, пров. (совр.) — 313
 Хэри — см. Пхари
 Хюам, крепость (совр. Понсан) — 232
 Хюантху — см. Хэнтху
 Хянгёсан — см. Токсан
- Цзинлинь (совр. Нанкин) — 345
 Цзинши — см. Чанань
 Цзинь, Цзиньское царство (древнейшее княжество в Китае) — 265, 297, 338
 Цзичжоу — 265
 Цзыцзин (совр. Шаньдун) — 262
 Цзычаньдянь, дворец — 234
 Цзянсу, пров. (совр.) — 341
 Цзянькан (совр. Нанкин) — 312, 314
 Цзяньсян (совр.) — 247
 Ци, одно из северных царств Китая (в районе совр. Аньяна, пров. Хэнань) — 134, 135, 313, 330, 340
 Циньское государство — 73, 324
- Чампхо — см. Чхампхо
 Чамхён — 342
 Чанань, Цзинши — 147, 247, 339
 Чанань (Государство длительного спокойствия) — 254
 Чанбокбу — 22
 Чанбон (к востоку от Тончхона) — 104, 123
 Чанги, местн. (совр. Суан, пров. Хванхэдо) — 173
 Чанён, Чанёнчжин (около совр. Ёнхына, пров. Южный Хамгён) — 89, 91, 122, 304
 Чанёнчжин — см. Чанён
 Чансан, крепость (совр., в Кёнчжу) — 97, 158, 207
- Чансэ, крепость (совр. Суан) — 232
 Чанымун (ворота в совр. Сеуле) — 337
 Чаньса, храм — 256, 337
 Часан, гора — 21, 22, 71
 Чвара, крепость — 119
 Чехёнсан — 262
 Чечжудо, о-в (совр.) — 320
 Чжоу (назв. племени и государства в древнем Китае) — 265, 314, 338
 Чжуннаньшань — см. Наньшань
 Чжунсан, крепость — 128
 Чжунсиндянь, дворцовый зал — 288
 Чжэн (древнее княжество в Китае) — 338
 Чжэсон — см. Вольсон
 Чжацзян — 252
 Чивон, храм — 134
 Чикмён (совр. Ильчик, уезд Андон) — 290
 Чиксан (совр.) — 299
 Чинбо, крепость (совр. волость Чинбо, уезд Чхонсон) — 286
 Чиндо, о-в — 283
 Чиндок — 46, 126
 Чинре, Оре, крепость (между Чхондо и Миряном, на с.-в. от Ючхона) — 285, 343
 Чинхан, союз племен (территория, по течению совр. р. Ханган) — 21, 22, 24, 71, 73, 79, 293, 298, 299, 330, 345
 Чинхэ — (совр.) — 305
 Чинчжи, Учжин, деревня — 21, 22, 71
 Чинчжу (совр.) — 302, 328, 333, 343
 Чинчхон, уезд (совр.) — 305
 Чинчхонская равнина — 174
 Чирам, крепость — см. Чуян
 Чирисан, гора — 258
 Чисон, крепость (совр. Хэчжу) — 232
 Човон, Човончжон, дворцовый павильон — 155, 249, 272, 274
 Човончжон — см. Човон
 Чок, государство — 276, 277
 Чонданмун, крепостные ворота — 36, 133
 Чонемун, ворота — 275
 Чонисан, селение — 343
 Чонхён, крепость — 161
 Чончжу (исгор. и совр.) — 231, 244, 327, 328, 333

- Чонджу, обл. (совр. Чинчжу)—230, 333
 Чонясан, окр. (совр. Намхэ) — 207
 Чосон (одно из ранних государств, образованных среди корейских племен) — 20, 71, 298, 322, 331
 Чочжон, окр. (совр. Инчжэ) — 279
 Чу (район Южного Китая) — 183, 324
 Чу, Чуское княжество — 61, 286, 297, 307, 330
 Чукён, перевал — 91, 148, 282, 312
 Чуксон — 284, 342
 Чукчаннин — см. Тэнын
 Чунхынбу — 22
 Чурю, крепость (совр. Хансан) — 169, 186, 187
 Чучжам, обл. — 195
 Чучжан, Чучжансан, Ильчжансан (совр. Намхансан, южнее Сеула)—192, 325
 Чучжансан — см. Чучжан
 Чучжэ — 143
 Чучхон (совр. волость Собён, уезд Ёнволь) — 279
 Чуян, Чирам (совр. старинная крепость Пукпосан, уезд Чхунчхон) — 195
 Чхампхо, Чампхо (в совр. волости Хынха, уезд Ениль) — 284, 342
 Чханвон (совр.) — 305
 Чхандок, уезд — 141
 Чханён, уезд. (совр.) — 303, 327
 Чхиак, уезд (совр. Пэкчхон) — 235
 Чхильвон (совр.) — 305
 Чхильпхо (совр. Чхильвон) — 305
 Чхильчжун, крепость (совр. Чхоксон) — 147, 162, 188, 196
 Чхильчуи, р. (совр. р. Имчжинган у Чхоксан) — 167
 Чхиян, крепость (совр. Вончжу) — 123
 Чхоге, волость (совр.) — 303
 Чхоксу, р. — 197
 Чхольвон (совр. Чхольвон) — 279, 282
 Чхольгван, крепость (совр. Токвон) — 196
 Чхолья, уезд (совр. волость Напхён, уезд Начжу) — 261
 Чхомянбу — 22, 78
 Чхонган — 173
 Чхонгу (обозначение Корейского п-ова в древних китайских произведениях) — 179, 322
 Чхондо — 343
 Чхонимса, храм (совр. Тончхонни, волость Пукчхон, в Кёнчжу) — 257
 Чхонсан — 144
 Чхонсаса, храм — 320
 Чхонсон — см. Пэксу
 Чхонхэ, Ванло — 258, 261, 262, 264—267, 337, 338
 Чхонхэчжин — 261
 Чхончжон, окр. (совр. Токвон) — 177
 Чхончжу, обл. (совр. Чинчжу) — 56, 205, 211, 213, 246, 252, 254, 255, 281, 287, 328, 337, 342, 343
 Чхончжу (совр.) — 326, 333
 Чхончхук соган — см. Индия
 Чхопхаль, крепость (совр. волость Чхоге, уезд Хёпчхон) — 289
 Чхопхаль, Чхопхальхе (совр. волость Чхоге, уезд Хёпчхон, пров. Южный Кёнсан) — 27, 85, 303
 Чхопхальхе — см. Чхопхаль
 Чхукган — см. Индия
 Чхунвон (совр. Чхунчжу) — 326, 333
 Чхунчжу (совр.) — 312, 326, 333
 Чхунчхон (совр.) — 301, 306, 307, 327, 333
 Чхунян, Ильчжон, мост — 232, 333
 Чхурачжон, колодец (находится недалеко от совр. Кёнчжу) — 122
 Чхурисан, гора (совр. гора Ёнмисан, около Кончжу) — 170, 188
 Чхухва, окр. (совр. Мирян) — 254
 Чэнь, Чэньское царство (одно из южных китайских царств) — 138, 139, 307, 313
 Чэньду — 225
 Чэньское царство — см. Чэнь
 Шан, Инь, царство — 333, 338
 Шаньси, пров. (совр.) — 247
 Ымчжиболь, Ымчжибхва (к северу от совр. станции Анган) — 27, 42, 84, 85, 303
 Ымчжибхва — см. Ымчжиболь
 Ындок, волость (совр.) — 336
 Ыньюль — 320
 Ычжанса, храм — 158
 Ычхаса — 222
 Эгонса, храм (совр. гора Васан в Хехёни, к западу от Кёнчжу) — 130, 136

- Энчжам, крепость — 142
- Юбин (объединенное название Ючжоу и Бинчжоу, районов Северного Китая) — 183, 324
- Юе, Воль, княжество, царство (вероятно, Вьетнам) — 138, 294, 314
- Южный зал, Намдан, дворец — 100, 102, 115, 138
- Южный Кёнсан, пров. (совр.) — 303
- Южный Китай — 324, 341
- Южный Пхёнян — см. Пхёнян
- Южный Хамгён, пров. (совр.) — 299, 304, 326, 329
- Южный Хан — см. Намхан
- Юктхон, деревня (совр.) — 338
- Юнсон, крепость (совр. Чонсан?) — 169
- Юньчжоу (совр. Шаньдун) — 247, 252
- Ючжоу (район Северного Китая) — 324
- Ючхан, озеро — 86
- Ючхон — 343
- Юшэньгуань — 293
- Ялу — см. Амоноккан, р.
- Ямато — см. Япония
- Янбу — 22, 78, 315
- Янбу, волость (совр.) — 334
- Янбук, волость (совр.) — 334
- Янгун, дворец — 142, 197, 315
- Янгын, уезд (совр. Янпхён) — 243
- Яндок — 321
- Яно, местн. — 167
- Янсан[бу] — 21, 71, 78, 97, 289
- Янсан, гора (совр. Намсан, в Кёнчжу) — 21, 80, 103, 111, 127, 233
- Янсан (совр.) — 25, 302, 304, 327, 333, 341
- Янцзы, р. — 229
- Янчжагок, крепость — 81
- Янчжангок — см. Сокчхон
- Янчжингок, мест. (совр. «квадратная скала», в Кучжонни) — 333
- Янчжонгу, холм — 82
- Янчжу, обл. (совр. Янсан) — 230, 333
- Янчжу (совр.) — 256, 308, 326, 337
- Яньлин (совр. уезд Удзинь, пров. Цзянсу) — 280, 341
- Япония, Ва, Нихон, Ямато, Японское государство — 12, 72, 73, 76, 91, 93, 95, 96, 98, 99, 104—107, 110, 112—118, 120, 121, 123, 170, 171, 179, 188, 190, 209, 210, 218, 225, 228, 249, 270, 274, 275, 305, 308, 320
- Японское государство — см. Япония
- Японское море — см. Восточное море

Т Е К С Т

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Содержание

- 15, 4*. Вм. 伴 чит. 伴
25, 5. Вм. 細 чит. 紐

Книга 1

- 31, 4. Вм. 記 чит. 紀
37, 1. После 在 пропущено 雲
41, 7. Вм. 興 чит. 興
43, 5. Вм. 大 чит. 六
55, 7. Вм. 食 чит. 倉
В старых (ксилографических и типографских) изданиях всюду значится 食 следовательно, рукопись представляет копию со старинных изданий.
56, 7. Вм. 推 в новых изд. 携, или 攜

Книга 2

- 86, 8. Вм. 之 чит. 兵
87, 5. 冒 то же, что и 冒
88, 6. Вм. 丘云 чит. 立
7. Вм. 用 чит. 伊

Книга 3

- 93, 4. Вм. 辛 чит. 立千
Вм. 記 чит. 紀
93, 8. Вм. 奈仇 чит. 今仇
Вм. 末 чит. 未 или 味
96, 8. После 猶 пропущено 中國知之
97, 9. Вм. 十四 чит. 四十
100, 7. Вм. 險 в других текстах 險
107, 9. Вм. 飲 чит. 敵
110, 8, 10 紹 употреблено вм. 照

- 114, 2. После 市 в других изданиях предлагается вставить 肆

Книга 4

- 121, 10. Вм. 之 в других изданиях 救
122, 7. Вм. 對 чит. 計
127, 1. Вм. 殊爽 чит. 殊與
130, 1. Вм. 逸 чит. 送
131, 8. Вм. 興 чит. 州
132, 4. После 人 в других изданиях 士
138, 10. Вм. 與 чит. 侵
143, 10. Вм. 奈 чит. 奈
148, 6. Вм. 二 чит. 三
149, 4. Вм. 二 в других изданиях 一
150, 8. Вм. 阿 чит. 伊
151, 8. Вм. 理 чит. 治

Книга 5

- 153, 8. После 此 пропуск; Ли Бён-до восстанавливает как 花雖絕艷而必無香
9. После 以 пропуск; Ли Бён-до восстанавливает как 對曰圖畫無蜂蝶故知
10. После 色 пропуск; Ли Бён-до восстанавливает как 男隋之. 花有香氣蜂蝶隋之
155, 8. После 者 пропуск; Ли Бён-до восстанавливает как 其或有隣國兵
9. После 川 пропущено 蜀吞率兵. 往搜之.
157, 6. После 高 пропуск, Ли Бён-до восстанавливает по 唐書 как 昌…吐 ; между этими иероглифами тоже пропуск.

* Цифра, набранная курсивом, означает страницу текста, следующая цифра — строку.

8. Вм. 王 чит. 百
9. Вм. 學 чит. 舉
158, 8. Вм. 怨 чит. 怨
159, 4. Вм. 但 чит. 但
После 以 пропущено 要歸
5. После 之 пропущено 不遜囚
160, 3. По Цэфу юаньцуй, в. 下
дается 臣
4. По Цэфу юаньцуй, в. 而
дается 帝
8. По Цэфу юаньцуй, в. 吾
дается 臣
161, 2. После 我 пропущено 兵
6. Вм. 延 чит. 迎
6. Вм. 支 чит. 枝
6. Вм. 與 чит. 以
7. Вм. 王 чит. 往
162, 10. Вм. 庚信 по Ли Бэндо 拒之
163, 1. После 千 пропущено 級, 三
月還命
166, 6. Вм. 兵 по Ли Бэндо 行
6. После 來 пропущено 擊之.
百濟...
7. После 賞 пропущено 賜士卒有
8. Вм. 邪 чит. 勅
168, 4. После 明 пропущено 宿
5. Вм. 注 чит. 汪
170, 5. После 監 пропущено 春秋還
至海上
2. 大唐開 в изд. Ли Бэндо значатся как пропущенные и восстанавливаются по 舊唐書
3. 繼百統 у Ли Бэндо значатся как пропущенные и восстанавливаются по Цзю Тан шу.
4. Вм. 兆 (вар. ксилографических изд.) чит. 月
171, 10. После 務 пропущено несколько иероглифов.
172, 10. Вм. 永 чит. 末
175, 7. Перед 用 по Ли Бэндо, пропущено название местности (?)
176, 9. Вм. 仔 чит. 仔
177, 5. После 萬 пропуск; Ли Бэндо восстанавливает как 軍以
6. Вм. 何 чит. 使
181, 1. После 軍 пропущено 將 или 以
2. После 所 пропуск; Ли Бэндо восстанавливает как 忌不能
182, 9. После 以 следует 四
10. После 濟 следует 餘
10. После 賊 следует 據
10. После 峴 пропущено название крепости (?).
183, 1. Вм. 庄 в других изданиях 屯
184, 7. После 軍 пропущено 主
10. 于 чит. 干
186, 6. Вм. 先失 по Ли Бэндо, 失亡

Книга 6
189, 6. Вм. 妹 чит. 娣
7. Вм. 元 чит. 兄
191, 7. После 留 пропущено 時有
8. После 山 пропущено 城遮路
不可前犬
192, 2. Вм. 迎 чит. 迺
196, 6. Вм. 井 чит. 井
7. Вм. 王 чит. 亡
198, 10. Вм. 督 в старых текстах ошибочно 叔
199, 8. Вм. 兵 в Тан шу 共
8. Вм. 剽 в Тан шу 破
200, 1. Вм. 猪 чит. 作
1. Вм. 狂 чит. 汗
8. Вм. 誘塞 по старой Тан шу 諭 и 貝
201, 3. Вм. 祀 чит. 犯
202, 7. 並 у Ли Бэндо отмечается как пропущенный и восстанавливаемый знак.
10. Вм. 鎮 чит. 鏡
203, 10. Вм. 遇 (вар. старых изд.) чит. 還
204, 10. Вм. 廷 чит. 往
205, 2. Вм. 爲 чит. 上
3. Вм. 迎 чит. 迺
5. Вм. 天 чит. 大
206, 2. Вм. 于 чит. 干
2. После 谷 пропуск.
209, 7. Вм. 伏 чит. 伏
8, 9. После 十 пропущены две цифры.
211, 6, 7. После 須還 пропуск 今月
7. После 比 следует 烈忽 и 各
212, 7. Вм. 九 чит. 凡
9. Вм. 伊 чит. 伊
213, 4. После 太 пропущено 大兄 и 高

5. 渌 чит. 綠
5. После 骨 пропуск.
10. 至 у Ли Бэндо значится как пропущенный и восстанавливаемый им знак.
214, 3. 臣 чит. 以 (грамматический знак).
215, 2. После 等 Ли Бэндо предлагает 王興
3. После 于 пропущены знаки личных имен.
7. Вм. 比 чит. 兆
9. Вм. 津 чит. 建
216, 10. После 濟 пропущены названия крепостей
217, 1. После 二 и 六 пропуск, который невозможно восстановить

Книга 7

- 219, 8. После 漁 пропуск.
9. После 八 пропуск.
226, 2. Вм. 祐 чит. 祐
229, 2. Вм. 律 чит. 健
9. 筮 означает 登
9. Вм. 津 чит. 峴
230, 4. Вм. 兩 чит. 西
235, 3. Вм. 須 чит. 須
242, 3. Вм. 自 чит. 懼
244, 10. Вм. 三 чит. 二
247, 3. Вм. 泉 чит. 白 и 水
250, 6. Вм. 攸 чит. 攸
252, 8. Вм. 口 чит. 中
253, 8. После 廟 по Ли Бэндо, следует 社稷
10. Вм. 椎 чит. 推

Книга 8

- 255, 4. Вм. 明 чит. 昭
256, 8. Вм. 口 чит. 日
261, 3, 4. Вм. 札 чит. 禮
262, 1. Вм. 獲 чит. 護
4. Вм. 成 по Ли Бэндо, 成上
263, 10. Вм. 祐 чит. 祐
267, 9. Вм. 祐 чит. 硯
268, 7. Вм. 觀 чит. 舊

- 277, 3. Вм. 屬 по Син Тан шу, 俗
Вм. 本國 чит. 所親
281, 2. Вм. 悞 в кит. ист. сочинениях 悞
8. Вм. 上 чит. 止
284. Вм. 怎 чит. 怎
287, 5. Вм. 壤 в других изданиях 壤

Книга 9

- 292, 3. Вм. 貞 чит. 貞
293, 4. Вм. 業 чит. 葉
298, 9. Вм. 板 в изд. Ли Бэндо 板
301, 9. Вм. 同 чит. 司
305, 6. Вм. 震 чит. 旋
307, 10. Перед 等 пропущено 續
308, 8. Вм. 講 чит. 號
Вм. 盡 чит. 盡
310, 9. Вм. 三 чит. 二

Книга 10

- 313, 5. 憲德王
должно быть в предыдущей строке перед 興德王
314, 9. Вм. 讓 в других изданиях 讓
318, 5. Вм. 駁 чит. 駁
321, 2. Вм. 烏 чит. 烏
322, 10. Вм. 府 чит. 部
329, 9. Вм. 迎 чит. 迺
333, 3. Вм. 縣 чит. 郡
336, 9. Вм. 星 чит. 黃
337, 5. Вм. 事 чит. 舍
338, 6. Вм. 縣 чит. 郡
342, 3. Вм. 界 чит. 奔 или 棄
345, 7. Вм. 誅 чит. 殊
347, 4. Вм. 纂 чит. 纂

Книга 11

- 351, 4. Вм. 芝 чит. 定
352, 10. Вм. 併 чит. 伊
355, 8. Вм. 誅 чит. 殊
359, 10. Вм. 與 чит. 興
361, 2. Вм. 琯 чит. 珍
372, 6(2) Вм. 柔 чит. 表
374, 3. Вм. 豫 чит. 豫
375, 10. Вм. 是 чит. 足

Книга 12

- 380, 10(2) Вм. 殿 чит. 多
 381, 1. После 元 пропущено 年
 Вм. 江 чит. 西
 385, 6. Вм. 沙 чит. 伊
 390, 7. Вм. 殮 в других изданиях 殮,

а в Корёсе и Тонцук тхон-
 гам 儼

- 393, 10. Вм. 成 в биографии Чин
 Хвона 城.
 395, 9. Вм. 資 в других изданиях 氏
 398, 4. 昏 — сокр. написание 婚
 5. Вм. 千 чит. 干

三國史記卷第十二

皆其子孫豈非陰德之報者歟

宋國信使王襄祭東神聖母文有娠賢肇邦之
句乃知東神則仙挑山神聖者也然而不知其
子王於何時今但原厥初在上者其為已也倫
其為人也寬其設官也略其行事也簡以至誠
事中國梯航朝聘之使相續不絕常遣子弟造
朝而宿衛入學而講習予以襲聖賢之風化革
鴻荒之俗為禮義之邦又憑王師之威靈平百
濟高句麗取其地郡縣之可謂盛矣而秦浮屠
之法不知其弊至使閭里比其塔廟齊民逃於
緇褐兵農侵小而國家日衰則幾何其不亂且

亡也哉於是時也景哀加之以荒樂與宮人左
右出遊鮑石亭置酒燕飮不知甄萱之至與夫
門外韓擒虎樓頭張麗華無以異矣若敬順之
歸命 太祖雖非復已亦可嘉矣向若力戰守
死以抗王師至於力屈勢窮則必覆其宗族害
及于無辜之民而乃不待告命封府庫籍郡縣
以歸之其有功於朝廷有德於生民甚大昔錢
氏以吳越入宋蘇子瞻謂之忠臣今新羅功德
過於彼遠矣 我太祖妃嬪衆多其子孫亦繁
付而 顯宗自新羅外孫耶寶位此後繼統者

侍從寅將皆錄用之改新羅為慶州以為公之
 食邑初新羅之降也太祖甚喜既待之以厚
 禮使告曰今王以國與寡人其為賜大矣願結
 昏於宗室以永甥舅之好答曰我伯父億廩匪
 十知大耶郡事其女子德容雙美非是無以備
 內政太祖遂取之生子是顯宗之考追樹
 為安宗至景宗獻和大王聘正承公女納為
 王妃仍封正承公為尚父令公至大宋興國四
 年戊寅薨諡曰敬順孝哀國人自始祖至此分
 為三代自初至真德二十八王謂之上代自武

烈至惠恭八王謂之中代自宣德至敬順二十
 王謂之下代云
 論曰新羅朴氏昔氏皆自卯生金氏從天入金
 積而降或云乘金車此尤詭怪不可信然世俗
 相傳為之實事政和中我朝遣尚書李資諒
 入宋朝貢臣富軾以文翰之任輔行詣佑神館
 見一堂設女仙像館伴學士王黼曰此貴國之
 神公等知之乎遂言曰古有帝室之女不夫而
 孕為人所疑乃泛海抵辰韓生子為海東始主
 帝女為地仙長在仙桃山此其像也臣又見大

羣僚將士布帛有差

六年春正月地震夏四月遣使執事侍郎金岫
副使司賓卿李儒入唐朝貢
七年唐明宗遣使高麗錫命

八年秋九月老人星見運州界三十餘郡縣降
於太祖

九年冬十月王以四方土地盡為他有國弱勢
孫不能自安乃與羣下謀舉土降太祖羣臣
之議或以為可或以為不可王子曰國之存亡
必有天命只合與忠臣義士收合民心自固力

盡而後已豈宜以一千年社稷一旦輕以與人
王曰孫危若此勢不能全既不能強又不能弱
至使無辜之民肝腦塗地吾所不能忍也乃使
侍郎金封休賫書請降於太祖王子哭泣辭
王徑歸皆骨山倚巖為屋麻衣草食以終其身
十一月太祖受王書送大相王鐵等迎之王
率百寮發自王都歸于太祖香車寶馬連亘
三十餘里道路填咽觀者如堵太祖出郊迎
勞賜宮東甲第一區以長女樂浪公主妻之十
二月封為正承公位在太子之上給祿一千石

之順州將軍元逢降於甄萱 太祖聞之怒然以元逢前功宥之但改順州為縣冬十月甄萱圍加恩縣不克而歸

四年春正月載嚴城將軍善弼降高麗 太祖厚禮待之稱尚父初 太祖將通好新羅善弼引導之至是降也念其有功且老故寵褒之太祖與甄萱戰古昌郡瓶山之下大捷殺虜甚衆其永安河曲直明松生等三十餘郡縣相次降於 太祖二月 太祖遣使告捷王報聘兼請相會秋九月國東沿海州都部落盡降於

太祖

五年春二月 太祖率五十餘騎至京畿通謁王與百官郊迎入宮相對曲盡情禮置宴於臨海殿酒酣王言曰吾以不天寢致禍亂甄萱恣行不義喪我國家何痛如之因泫然涕泣左右無不嗚咽 太祖亦流涕慰藉因留數旬迴駕王送至穴城以堂第裕廡為質隨駕馬 太祖麾下軍士肅正不犯秋毫都人士女相慶曰昔甄萱之來也如逢豺虎今王公之至也如見父母秋八月 太祖遣使遺王以錦彩鞍馬并賜

走逃竄其爲賊所虜者無貴賤皆駭汗簡匄乞
爲奴僕而不免宣又縱其兵剽掠公私財物略
盡入處宮闕乃命左右索王與妃妾數人在
後宮拘致軍中逼令王自盡強滿王妃縱其下
亂其妃妾乃立王之族弟權知國事是爲敬順

王

敬順王立諱傳文聖大王之裔孫孝宗伊貪之
子也母挂娥太后爲甄萱所舉即位舉前王屍
殯於西堂與羣下慟哭上謚曰景哀葬南山蠶
目嶺 太祖遣使吊祭

元年十一月追尊考爲神興大王母爲王太后
十二月甄萱侵大水郡燒盡田野積聚
二年春正月高麗將金相與草入城賊與宗戰
不克死之夏五月康州將軍有文降於甄萱六
月地震秋八月甄萱命將軍官昕築城於陽山
太祖命旨城將軍王忠率兵擊走之甄萱進
屯於大耶城下分遣軍士焚取大木郡未稼冬
十月甄萱攻陷武谷城
三年夏六月天竺國三歲摩睺羅抵高麗秋七
月甄萱攻義成府城高麗將洪述出戰不克死

太祖曰甄萱反覆多詐不可和親 太祖然之

三年夏四月真虎暴死萱謂高麗人故殺怒舉兵進軍於熊津 太祖命諸城堅壁不出王遣使曰甄萱違盟舉六天必不祐若大王奮一敵之威甄萱必自破矣 太祖謂使者曰吾非畏萱侯惡盈而自殫耳

四年春正月 太祖親征百濟王出兵助之二月遣兵部侍郎張芬等入後唐朝貢唐授張芬檢校工部尚書副使兵部郎中朴衍洪兼御史

中丞判官倉部貢外郎李忠式兼侍御史三月皇龍寺塔搖動北傾 太祖親破近巖城唐明宗以權知康州事王逢規為懷化大將軍夏四月和康州事王逢規遣使林彥入後唐朝貢明宗召對中興殿賜物康州所管霞山等四鄉歸於 太祖秋九月甄萱侵我軍於高麗府王請救於 太祖命將出勁兵一萬往救甄萱以救兵未至以冬十一月掩入王京王與妃嬪宗戚避紀石亭宴娛不覺賊兵至倉猝不知所為王與妃奔入後宮宗戚及公卿丈夫士女四散奔

使移書謝於 太祖夏四月京都大風拔樹秋八月蝗旱

六年春正月下拔城將軍元達溟州將軍順式降於 太祖 太祖念其歸順以元達本城爲順州賜順式姓曰王是月真寶城將軍洪述降於 太祖

七年秋七月命旨城將軍城達京山府將軍良文等降於 太祖王遣倉部侍郎金樂錄事參軍金幼卿朝後唐貢方物莊宗賜物有差八年春正月遣使入後唐朝貢泉州節度使王

逢規亦遣使貢方物夏六月遣朝散大夫倉部侍郎金岳入後唐朝貢莊宗授朝議大夫試衛尉卿秋八月王薨謚曰景明葬于黃福寺北太祖遣使吊祭

景哀王立諱魏膺景明王同母弟也元年九月遣使聘於 太祖冬十月親祀神宮大赦

二年冬十月高麗府將軍能文投於 太祖勞諭還之以其城迫近新羅王都故也十一月後百濟主甄萱以姪真虎質於高麗王聞之使謂

聞乃去

五年春正月金律告王曰臣往年奉使高麗
王問臣曰聞新羅有三寶祇謂丈六尊像九層
塔并聖帶也像塔猶存不知聖帶今猶在耶臣
不能荅王聞之間羣臣曰聖帶是何寶物耶無
能知者時有皇龍寺僧年過九十者曰予嘗聞
之寶帶是真平大王所服也歷代傳之藏在南
庫王遂令開庫不能得見乃以別日齋祭然後
見之其帶粒以金玉甚長非常人所可束也
論曰古者坐明堂執傳國璽列九鼎其若帝王

之盛事者也而韓公論之曰歸天入之心興太
平之基決非三器之所能也豎三器而爲重者
其誇者之詞耶況此新羅祇謂三寶亦出於人
爲之侈而已爲國家何須此耶孟子曰諸侯之
寶三土地人民政事楚書曰楚國無以爲寶惟
善以爲寶若此者行之於內足以善一國推之
於外足以澤四海又何外物之足云哉
太祖聞羅人之說而問之耳非以爲可尚者也
二月韓韞別部達姑衆來寇北邊時太祖將
堅權鎮潤州率騎擊大破之匹馬不還王喜遣

年四年夏四月輒浦水與東海水相擊浪高二
十丈許三日而止

五年秋八月甄萱攻大耶城不克冬十月地震
聲如雷

六年春正月太白犯月秋七月王覺謚曰神德
獎于竹城

景明王立諱昇英神德王之太子母義成王后
元年八月拜王弟伊飡魏膺為上大等大阿飡
裕廩為侍中

二年春二月一吉飡玄昇叛伏誅夏六月弓裔

麾下人心忽變推戴太祖弓裔出奔為下所
殺太祖即位稱元秋七月尚州賊帥阿茲蓋
遣使降於太祖

三年四天王寺塑像所執弓弦自絕壁畫狗子
有聲若吠者以上大等金成為角飡侍中彥邕
為沙飡我太祖移都松岳郡

四年春正月王與太祖交聘修好二月康州
將軍閔雄降於太祖冬十月後百濟主甄萱
舉步騎一萬攻陷大耶城進軍於進禮王遣阿
飡金律求援於太祖太祖命將出師救之萱

宣所取

十二年春二月星孛于東三月隕霜夏四月雨

雹

十三年夏六月弓裔命將領兵船降珍島郡又

破卑夷島城

十四年甄萱躬擐步騎三千圍羅州城經旬不

解弓裔發水軍襲擊之萱引軍而退

十五年春正月丙戌朔日有食之王嬖殺賤妾

不恤政事大臣殷影諫不從影執其妻殺之弓

裔改國號恭封年號水德萬歲

十六年夏四月王覺謚曰孝恭葬于師子寺北

神德王之姓朴氏諱景暉阿達羅王遠孫父又

無_銘諡事定康大王為大阿飡母貞和夫人妃

金氏憲康大王之女孝恭王覺無子為國人推

戴即位

元年五月追尊考為宣聖大王母為貞和太后

妃為義成王后立子昇英為王太子拜伊飡繼

康為上大等

二年夏四月隕霜地震

三年春三月隕霜弓裔改水德萬歲為政開元

三年春三月納伊冷入譙之女為妃秋七月止
 原賊帥梁吉忌弓裔貳已與國原等十餘城主
 謀攻之進軍於非惱城下梁吉兵潰走
 四年冬十月國原菁州槐壤賊帥清吉莘萱等
 舉城投於弓裔

五年弓裔稱王秋八月後百濟王甄萱攻大耶
 城不下移軍錦城之南奪掠浚邊部落而歸
 六年春三月降霜以大阿食孝宗為侍中
 七年弓裔欲移都到鐵圓斧壤周覽山水
 八年弓裔設百官依新羅制所制官號雖異國

號摩震年號武恭元沮江道十餘州縣降於弓
 裔
 九年春二月星隕如雨夏四月降霜秋七月弓
 裔移都於鐵圓八月弓裔行兵侵奪我邊邑以
 至竹嶺東北王聞疆場日削甚患然力不能禦
 命諸城主慎勿出戰堅壁固守

十年春正月以波珍淦金城為上大等三月前
 入唐及第金文蔚官至工部員外郎沂王府諮
 議參軍充冊命使而還自夏四月至五月不雨
 十一年春夏無雨一善郡以南十餘城盡為甄

三國史記卷第十一

三國史記卷第十二

諭忠定難靖國貶化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼史禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉宣撰

新羅本記第十二

孝恭王

敬神德王

景明王

孝恭王立諱燒憲康王之庶子母金氏大赦增

文武百官爵一級

二年春正月尊母金氏為義明王太后以舒弗

邨俊興為上大等阿飡繼康為侍中秋七月弓

商取澳西道及漢山州管内三十餘城遂都於

松岳郡

州管内夫若鐵圓等十餘郡縣冬十月立憲康
王庶子曉為太子初憲康王觀獵行道傍見一
女子姿質佳麗王心愛之命後車載到帷宮野
合卺有娠而生子及長體貌魁傑名曰曉真聖
聞之喚入內以手撫其背曰孤之兄弟姊妹骨
法異於人此兒背上兩骨隆起真憲康王之子
也仍命有司備禮封崇

十年賊起國西南赤崙以自異人謂之赤崙
賊屠害州縣至京西部年梁里劫掠人家而去
十一年夏六月王謂左右曰近年以來百姓困

窮盜賊蜂起此孤之不德也避賢讓位吾意決
矣禪位於太子曉於是遣使入唐表奏曰臣某
言居義仲之官非臣所分守巡陵之節是臣良
圖以臣姪男曉是臣亡兄最息年將志學器可
興宗不假外未爰從內舉近已傳權藩寄用靖
國災冬十二月乙巳王覺於北宮謚曰真聖葬
于黃山

趁還似古皇天無語但蒼蒼其夕忽雲霧震雷
雨雹王懼出巨仁放歸三月戊戌朔日有食之
王不豫錄囚徒赦殊死已下許度僧六十人王
疾乃瘳夏五月旱

三年國內諸州郡不輸貢賦府庫虛竭國用窮
乏王發使督促由是所在盜賊蜂起於是元宗
哀奴等據沃伐州叛王命秦麻令奇捕捉令奇
望賊壘畏不能進村主祐連力戰死之王下勅
斬令奇祐連子年十餘歲嗣為村主
四年春正月日暈五重十五日辛皇龍寺者燈

五年冬十月北原賊帥梁吉遣其佐弓裔領百
餘騎襲北原東部落及溟州管内酒泉等十餘
郡縣

六年完山賊甄萱據州自稱後百濟武州東南
郡縣降屬

七年遣兵部侍郎金處誨如唐綏節浚於海
八年春二月崔致遠進時務一十餘條王嘉納
之拜致遠為阿飡冬十月弓裔自北原入何瑟
羅衆至六百餘人自稱將軍

九年秋八月弓裔擊取猪是狹川二郡又破漢

俊興曰孤之病革矣必不復起不幸無嗣子然
妹曼天資明詭骨法似丈夫卿等宜啟善德真
德古事之之可也秋七月五日薨謚曰定康葬
菩提寺東南

真聖王立諱曼憲康王之女弟也

贈	太	元	臣	以	言	以	奉	制	音	進	贈	亡	父	臣	為	太
王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王
男	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王	王
月	建	附	明	時	以	比	吉	之	景	文	王	諱	報	本	紀	王
光	啓	三	年	荒	王	諱	經	本	紀	王	諱	報	本	紀	王	諱
二	年	荒	王	諱	經	本	紀	王	諱	報	本	紀	王	諱	報	本
說	百	高	屋	皇	龍	奇	親	幸	聽	法	冬	無	雪			

二年春二月少梁里石自行王素與角干魏弘
通至是常入內用事仍命與大鉅和高修集鄉
歌謂之三代目云及魏弘卒追謚為惠成大王
此後潛引少年義丈夫兩三人滿亂仍授其人
以要職妻以國政由是佞倖肆志貨賂公行賞
罰不公紀綱壞弛時有無名子欺誘時政構辭
榜於朝路王命人搜索不能得或告王曰此必
文人不得志者所為殆是大耶州隱者巨仁耶
王命拘巨仁京獄將刑之巨仁憤怨書於獄壁
曰于公慟哭三年旱鄒衍含悲五月霜令我幽

嘗聞之如此因奏曰上郎位以來陰陽和風雨
順歲有年民足食邊境謐靜市井歡娛比聖德
之所致也王欣然曰此卿等輔佐之力也朕何
德焉

七年春三月燕羣臣於臨海殿酒酣上鼓琴左
右各進歌詞極歡而罷

八年夏四月日本國王遣使進黃金三百兩明
珠一十箇冬十二月祐彌縣女一產三男
九年春二月王幸三郎寺命文臣各賦詩一首
十一年春二月虎入宮庭三月崔致遠還冬十

月士子太白晝見遣使入唐賀破黃巢賊

十二年春北鎮奏狄國人入鎮以尼木掛樹而
歸遂取以獻具木書十五字云寶露圖與黑水
國人共向新羅國和通夏六月王不豫敕圖內
獄囚又於皇龍寺設百高座講經秋七月五日
薨謚曰憲康葬菩提寺東南

定康王立諱光景文王之第二子也八月拜伊
潑俊興為侍中國西旱且荒

二年春正月設百座於皇龍寺親幸聽講漢州
伊食金亮叛發兵誅之夏五月王疾病謂侍中

懿明夫人王性聰敏愛看書目示一覽皆誦於口即位拜伊飡魏弘為上大等大阿飡又諡為侍中大救門外殊死已下

二年春二月皇龍寺齋僧設百高座講經王親幸聽之秋七月遣使入唐貢方物

三年春正月 我太祖大王生於松岳郡

四年夏四月唐僖宗降使冊封王為使持節開府儀同三司檢校太尉大都督錫林州諸軍事

新羅王秋七月遣使朝唐聞黃巢賊起乃止八月日本國使至王引見於朝元殿

五年春二月幸國學命博士已下講論三月巡幸國東州都有不知所從來四人詣駕前歌舞形容可駭衣巾詭異時人謂之山海精靈古說謂王說元年事夏六月一吉飡信弘叛伏誅冬十月御遵禮門觀射十一月獵穴城原

六年春二月太白犯月侍中入諫退伊飡敏恭為侍中秋八月熊州進嘉禾九月九日王與左右登月上樓四望京都民屋相屬歌吹連聲王顧謂侍中敏恭曰孤聞令之民間覆屋以瓦不以茅炊飯以炭不以薪有是耶敏恭對曰臣亦

等三人隨進奉使金虜入唐習業仍賜買書銀三百兩

十年春二月遭沙食金因入唐宿衛夏四月京都地震五月王妃卒秋七月大水冬無雪國人多疫

十一年春正月王命有司改造皇龍寺塔二月重修月上樓

十二年春二月親祀神宮夏四月京都地震秋八月圓內州郡蝗害較

十三年春民饑且疫王發使賑救秋九月皇龍

寺塔成九層高二十二丈

十四年春正月上大等金正卒以侍中魏珍為上大等簡興為侍中夏四月唐僖宗降使宣諭五月伊貪逆宗謀逆犯關出禁軍擊破之逆宗與其黨夜出城追獲之車裂秋九月重修月正堂崔致遠在唐食科

十五年春二月京都及國東地震是字于東二十日乃滅夏五月龍見王宮井湏史雲霧四合飛去秋七月八日王薨謚曰景文

憲康王立諱晟景文王之太子母文懿王后妃

八年春正月伊食金銳金骸等謀叛伏誅夏六月震皇龍寺塔秋八月重脩朝元殿

九年秋七月遣王子蘇判金胤等入唐謝恩兼進奉馬二匹麝金一百兩銀二百兩牛黃十五兩人參一百斤大花魚牙錦一十匹小花魚牙錦一十匹朝霞錦二十匹四十斤白氍布四十匹三十斤紵衫段四十匹四尺五寸頭髮百五十兩三尺五寸頭髮三百兩金釵頭五色綵帶并班肩各一十條鷹金鏤鍍子并紛鎔紅帽二十副新樣鷹金鏤鍍子紛鎔五色帽三十副鷹

銀鏤鍍子紛鎔紅帽二十副新樣鷹銀鏤鍍子紛鎔五色帽三十副副新樣鷄子金鏤鍍子紛鎔五色帽三十副鷄子銀鏤鍍子紛鎔紅帽二十副新樣鷄子銀鏤鍍子紛鎔五色帽三十副金花鷹鈴子二百顆金鏤鷹尾筒五十雙金鏤鷄子尾筒五十雙銀鏤鷹尾筒五十雙銀鏤鷄子尾筒五十雙繫鷹緋額皮一百雙繫鷄子緋額皮一百雙琵琶金針筒三十具金花銀針筒三十具針一千五百又遣學生李同

四年春二月壬午感恩寺望海夏四月日本國使至

五年夏四月唐懿宗降使太子右諭德御史中承胡歸厚使副光祿主簿兼監察御史裴光等吊祭先王無贈贈一千匹冊立王為開府儀同三司檢校太尉持節大都督雞林州諸軍事上柱國新羅王仍賜王官詔一道旌節一副錦練五百匹衣二副金銀器七事賜王妃錦練五十匹衣一副銀器二事賜王太子錦練四十匹衣一副銀器一事賜大宰相錦練三十匹衣一副

銀器一事賜次宰相錦練二十匹衣一副銀器一事

六年春正月封王考為懿恭大王母朴氏光和夫人為光懿王太后夫人金氏為文懿王妃立王子暻為王太子十五日辛巳龍寺看燈仍賜燕百寮冬十月伊飡允興與弟叔興李興謀逆事發覺走岱山郡王命追捕斬之夷一族七年春正月重修臨海殿夏五月京都疫秋八月大水穀不登冬十月發使分道撫問十二月

客星紀太白

則有三益弟則及是有三損膺廡乃葵臣不敢
自決惟王命是從於是王長女出降焉

五年春正月王寢疾彌留謂左右曰寡人不幸
無男子有女吾邦故事雖有善德真德二女主
然近於牝鷄之晨不可法也甥膺廡年雖幼少
有老成之德卿等立而事之必不墜祖宗之令
緒則寡人死且不朽矣是月二十九日薨謚曰
憲安葬于孔雀趾

景文王立諱膺廡依疑一僖康王子啓明阿喰之
子也母曰吮和光義夫人妃金氏寧花夫人

元年三月王御武平門大赦

二年春正月以伊喰金正為上大等阿喰親玲
為侍中二月王親祀神宮秋七月遣使如唐貢
方物八月入唐使阿喰富良等一行入溺沒
三年春二月王幸國學令博士已下講論經義
賜物有差冬十月桃李華十一月無雪納寧花
夫人弟為次妃異日王問興輪寺僧曰師前所
謂三益者何也對曰當時王及王妃喜其如意
寵愛浸深一也因此得繼大位二也卒得娶嚮
所求妻女三也王大笑

照明夫人宣康王之女以文聖願命即位大赦
拜伊食金安為上大等

二年春正月親祀神宮夏四月降霜自五月至
秋七月不雨唐城郡南河隄有大魚出長四十
步高六丈

三年春敕責人饒王遣使賑救夏四月教修完
隄防勸農

四年秋九月王會羣臣於臨海殿王族胥廉年
十五歲預坐馬王欲觀其志忽問曰汝遊學有
日矣得無見善人者乎答曰臣嘗見三人竊以

為有善行也王曰何如曰一高門子弟具與人
也不自先而處於下一家富於財可以侈衣服
而常以麻紬自喜一有勢榮而未嘗以其勢加
人臣所見如此王聞之默然與王后耳語曰朕
聞人多矣無如胥廉者意以女妻之顧謂胥廉
曰願即自愛朕有息女使之薦枕更置酒同飲
從容言曰吾有二女兒今年二十歲弟十九歲
惟郎所娶胥廉辭不獲起拜謝便歸家告父母
父母言聞王二女谷色兄不如弟若不得已宜
娶其弟然尚起來決乃問與輪寺僧僧曰娶兄

王出郊迎之

十四年春二月波珍食真鹿為熊川都督調府
火秋七月重修鳴鶴樓冬十一月王太子卒

十五年夏六月大水秋八月西南州郡蝗

十七年春正月發使撫問西南百姓冬十二月
珍閣省災土星八月

十九年秋九月王不豫降遺詔曰寡人以耿赤
之資處崇高之位上恐獲罪於天鑑下慮失望
於人心夙夜兢競若涉淵水賴三事大夫百辟
卿士左右挾維不墜重器令者忽湫疾疹至于

旬日恍惚之際恐先朝露惟祖宗之大業不可
以無主軍國之萬機不可以暫廢顧惟舒弗邯
誼靖先皇之令孫寡人之叔父孝友明敏寬厚
仁慈久處古銜挾贊王政上可以祗奉宗廟下
可以撫育蒼生爰擇重負妻之賢德付託得人
夫復何恨況生死始終物之大期壽夭脩短命
之常命逝者可以達理存者不必過哀伊爾多
士竭乃盡忠送往事居固或遠禮布告國內明
知朕懷越七日薨諡曰文聖葬于孔雀趾
憲安王立諱誼靖一云神武王之異母弟也母

無雪十二月朔三日並出

八年春清海弓福怨王不綱女據鎮叛朝廷將討之則恐有不測之患將置之則罪不可赦憂慮不知平圖武州人閻長者以勇壯聞於時來告曰朝廷幸聽臣臣不煩一卒持空拳以斬弓福以敵王從之間長佯叛國投清海弓福愛壯士無所猜疑引為上客與之飲從歡及具醉奪弓福劍斬訖召具衆說之伏不敢動

九年春二月重修平議臨海二殿夏五月伊哈良順波珍哈興宗等叛伏誅秋八月封王子為

王太子侍中金如卒伊哈魏昕為侍中

十年春夏旱侍中魏昕退波珍哈金啓明為侍中冬十月天有聲如雷

十一年春正月上大等禮徵卒伊哈義正為上大等秋九月伊哈金武大昕等叛伏誅大阿哈昕鄰緣坐罪

十二年春正月土星八月京都雨土大風拔木赦獄囚誅死已下

十三年春二月罷清海鎮徙其人於碧骨郡夏四月隕霜入唐使阿哈元私賈佛經并佛牙來

臘寺放還質子及年滿令歸國學生共一百五
人冬饑

三年春京都疾疫一吉食弘弼謀叛事發逃入
海島捕之不獲秋七月唐武宗勅歸國新羅官
前入新羅宣慰副使充亮州都督府司馬賜緋
魚袋金雲卿可濫州長史仍為使冊王為開府
儀同三司檢校大尉使持節大都督雞林州諸
軍事兼持節充寧海軍使上柱國新羅王妻朴
氏為王妃

四年春三月納併食魏所之女為妃

五年春正月侍中義琮病免伊儉良順為侍中
秋七月五虎入神宮園

六年春二月甲寅朔日有食之太白犯鎮星三
月京都雨慮侍中良順退大阿食金茹為侍中
秋八月置穴口鎮以阿食啓私為鎮頭

七年春三月欲娶清海鎮大使弓福女為次妃
朝臣諛曰夫婦之道人之大倫也故夏以雲山
興殷以嫫氏昌周以褒姒滅晉以驪姬亂則國
之存亡於是乎在其可不慎乎今弓福海島人
也其女豈可以配王室乎王從之冬十一月雷

立者衛公孫劉遂其君衍而自立者聖人於春秋皆不絕其為君各傳其實而使後世信之則四君之罪不可得而掩耳則人之為惡無乎其息矣羅之彥昇裁宸註而即位金明弒倍康而即位祐微弒閔宸而即位今皆書其實亦春秋之志也

三國史記卷第十

三國史記卷第十一

輸忠定難靖國晉化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼吏禮部事齊敬太學士監修國史上柱國致仕臣金甌戰奉 宣撰

新羅本紀第十一

文聖王 憲康王 憲安王 具聖王

文聖王立諱慶曆神武王太子母貞繼夫人

八月大赦教曰清海鎮大使弓福嘗以兵

助神考滅先朝之巨賊其功烈可忘耶乃拜為

鎮海將軍無賜章服

二年春正月以禮徵為上大等義琮為侍中良

順為伊飡自夏四月至六月不雨唐文宗勅鴻

軍迎戰遺賂金李順行以馬軍三千突擊殺傷
殆盡

二年春閏正月晝夜無行十九日至于達伐之
丘王聞兵至命伊飡大昕大阿飡乞孛竊劄等
將兵拒之又一戰大克王軍死者過半時王在
西郊大樹之下左右皆散獨立不知采為奔入
月遊宅兵士尋而害之羣臣以禮葬之謚曰閔
哀

神武王立諱祐徵元聖大王孫均貞上大等之
子僖康王之從弟也禮徵等既清宮禁備禮迎

之即位追尊祖伊飡禮英一云真為惠康大王考
為威德大王母朴氏真嬀夫人為憲穆太后立
子慶膺為太子封清海鎮大使弓福為感義軍
使食實封二千戶利弘懼棄妻子遁山林王遣
騎士追捕殺之秋七月遣使如唐遭淄青節度
使奴婢聞之殺遠人詔令歸國王寢疾夢利
弘射中背既寤瘡發背至是月二十三日薨謚

曰神武葬于弟兄山西北

論曰歐陽子之論曰魯桓公弑隱公而自立者
宣公弑子赤而自立者鄭厲公逐世子忽而自

言金明利弘等不平之五月祐徵懼禍及與妻
子奔黃山津口乘舟往依於清海鎮大使弓福
六月均貞妹婿阿食禮徵與阿食良順亡投於
祐徵唐文宗賜宿衛金忠信等錦綵有差
三年春正月上大等金明侍中利弘等與兵作
亂害王左右王知不能自全乃縊於宮中諡曰
僖康葬于蘇山

閔哀王之姓金氏諱明元聖大王之曾孫也大
阿食忠恭之子累官為上大等與侍中利弘通
王殺之自立為王追謚考為宣康大王母朴氏

貴實夫人為宣懿太后妻金氏為元容王后拜
伊食金貴為上大等阿食憲崇為侍中二月金
陽募集兵士入清海鎮謁祐徵阿食祐徵在清
海鎮聞金明篡位謂鎮大使弓福曰金明弑君
自立利弘枉殺君父不可共戴天也願仗將軍
之兵以報君父之讎弓福曰古人有言見義不
為無勇吾雖庸劣唯命是從遂分兵五千人與
其友鄭年曰非子不能平禍亂冬十二月金陽
為平東將軍與閭長張弁鄭年駱金張達榮李
順行統軍至武州鐵冶縣王使天監金敏周出

山下大閱御武平門觀射冬十月巡幸國南州
郡存問耆老及鰥寡孤獨賜敕布有差

十年春二月拜阿食金均貞為上大等侍中祐
徵以父均貞入相表乞解職大阿食金明為侍

中

十一年春正月癸丑朔日有食之遣王子金義
琮如唐謝恩兼宿衛夏六月是字于東秋七月

太白犯月冬十二月王薨謚曰興德朝廷以遺
言合葬章和王妃之陵僖康王立諱悌隆一云悌

元聖大王孫伊食憲貞一云貞之子也母包道夫

人妃文穆夫人葛文王忠恭之女初興德王之
薨也其堂弟均貞堂弟之子悌隆皆欲為君於
是侍中金明阿食利弘裴萱伯等奉悌隆阿食
祐徵與姪禮徵及金陽奉其父均貞一時入內
相戰金陽中箭與祐徵等逃走均貞遇害而後
悌隆乃得即位

二年春正月大赦徵囚誅死已下追封考為叟
成大王母朴氏為順成太后拜侍中金明為上
大等阿食利弘為侍中夏四月唐文宗放還宿
衛王子金義琮阿食祐徵以父均貞遇害出怨

謁王以卒萬人鎮清海之龍島今清海漢山州歙川縣
妖人自言有速富之術衆人頗惑之王聞之曰
執左道以惑衆者刑之先王之法也授畀其人
遠島冬十二月遣使入唐朝貢文宗召對于麟
德殿宴賜有差入唐迴使大廉持茶種子來王
使植地理山茶自善德王時有之至於此盛焉
四年春二月以唐恩郡為唐城鎮以沙食極正
徙守之
五年夏四月王不豫祈禱仍許度僧一百五十
人冬十二月遣使入唐朝貢

六年春正月地震侍中祐徵免伊飡允芬為侍
中二月遣王子金能儒并僧九人朝唐秋七月
入唐進奉使能儒等一行入迴次渤海冬十一
月遣使入唐朝貢
七年春夏旱赤地王避正殿減常膳赦内外獄
囚秋七月乃雨八月飢荒盜賊遍起冬十月王
命使安撫之
八年春國內大飢夏四月王謁始祖廟冬十月
桃李再華民多疫死十一月侍中允芬退
九年春正月祐徵復為侍中秋九月王幸西瓦

州鄆人一萬築沮江長城三百里冬十月王薨

謚曰憲德唐書云長慶曆間顯王薨年而薨葬于泉林寺北史云貞觀十八年

興德王立諱秀宗後改為景徽憲德王同母弟

也冬十二月妃章和夫人卒追封為定穆王后

王思不能忘悵然不樂羣臣表請再納妃王曰

隻鳥有喪匹之悲况失良匹何忍無情遽再娶

乎遂不從亦不親近女侍左右使令唯宜豎而

已章和姓金氏昭聖王之女也

二年春正月親祀神宮唐文宗聞王薨廢朝命

太子左諭德無御史中丞源寂持節吊祭仍冊

立嗣王為開府儀同三司檢校太尉使持節大

都督維林州諸軍事兼持節充寧海軍使新羅

王母朴氏為大妃妻朴氏為妃三月高句麗僧

丘德入唐賁經至王集諸寺僧徒出迎之夏五

月降霜秋八月太白晝見京都大旱侍中永恭

退

三年春正月大阿食金祐徵為侍中二月遣使

入唐朝貢三月雪深三尺夏四月清海大使弓

福姓張氏一名線入唐徐州為中軍小將後歸國

唐朝實

鼓而滅秋七月雪

等百餘人同謀叛欲立都於平壤攻北漢山州

都督聰明率兵捕殺之

名 之 山 向 三 月 武 珍 州 馬 彌 知 縣 女 人 產 兒 二

願一身四臂產時天大雷夏五月遭王子金所

入唐朝貢遂奏言先在大學生崔利貞金叔貞

朴李榮等請放還蕃具新赴朝金允夫金立之

朴亮之等一十二人請留宿衛仍請配國子監

鴻臚寺給資糧從之秋軟良州獻白鳥牛

頭州大楊管郡黃知奈麻妻一產二男二女賜

祖一百石

十八年秋七月命牛客太守白永徵漢山北諸

級食遂差食將入守王都八方然後出師一
吉食張雄先發迎食衛恭波珍食悌凌繼之伊
食均貞迎食雄元大阿食祐微等掌三軍徂征
角干忠恭迎食允膺守蚊火闕門明基安樂二
即各請從軍明基與徒衆赴黃山安樂赴施彌
知鎮於是憲昌遣其將據要路以待張雄遇賊
兵於道冬峴擊敗之衛恭悌凌合張雄軍攻三
年山城克之進兵俗離山擊賊兵滅之均貞等
與賊戰星山滅之諸軍共到熊津與賊大戰斬
獲不可勝計憲昌僅以身免入城固守諸軍圍

攻浹旬城將陷憲昌知不免自死從者斷首與
身各藏及城陷得其身於古塚誅之敕宗族黨
與凡二百三十九人縱其民後論功爵賞有差
阿食祿真授位大阿食辭不受以軟良州屈自
郡近賊不汙於亂復七年先是蒼州太守廳事
南池中有異鳥身長五尺色黑頭如五歲許兒
喙長一尺五寸目如人喙如受五升許器三日
而死憲昌敗亡兆也聘角干忠恭之女貞嬀為
太子妃浪江山谷間顛木生藥一夜高三三尺
圍四尺七寸夏四月十三日月色如血秋七月

二月上大等金崇斌卒伊飡金秀宗為上大等
三月草賊遍起命諸州郡都督太守捕捉之秋
七月唐鄆州節度使李師道叛憲宗將欲討平
詔遣揚州節度使趙忭徵發我兵馬王奉勅旨
命順天軍將軍金雄元率甲兵三萬以助之
十二年春夏旱冬飢十一月遣使入唐朝貢穆
宗召見麟德殿宴賜有差

十三年春民饑賣子孫自活夏四月侍中金忠
恭卒伊飡永恭為侍中菁州都督憲昌改為熊
川州都督秋七月沮江南川二石戰冬十二月

二十九日大雷

十四年春正月以母弟秀宗為副君八月池宮

考家戒

二月雪五尺樹木枯三月熊川州都督

憲昌以父周元不得為王反叛國號長安建元

慶雲元年脅武珍完山菁沙伐四州都督國原

西原金官仕臣及諸郡縣守令以為已屬菁州

都督向榮脫身走推火郡漢山牛頭軟良浪江

北原等先知憲昌逆謀舉兵自守十八日完山

長史崔雄助阿飡正連之子令忠等遁走王京

告之王即授崔雄位級飡速舍郡太守令忠位

謁始祖廟玄德門火

六年春三月宴羣臣於崇禮殿樂極王鼓琴伊
食忠榮起舞夏五月國西大水發使撫問經水
州郡人民復一年租調秋八月京都風霧如夜
武珍州都督憲昌入為侍中冬十月黔牟大舍
妻一產三男

七年春正月遣使朝唐憲宗引見宴賜有差夏
五月下雪秋八月己亥朔日有食之西遼州郡
大飢盜賊蜂起出軍討平之大星出翼軫間指
庚芒長六許尺廣二許寸

八年春正月侍中憲昌出為青州都督璋如為
侍中年荒民飢抵浙東求食者一百七十人漢
山州唐恩縣石長十尺廣八尺高三尺五寸自
移一百餘步夏六月望德寺二塔戰
九年春正月以伊食金忠恭為侍中夏五月不
雨通析山川至秋七月乃雨冬十月人多飢死
教州郡發倉穀存恤遣王子金張廉入唐朝貢
十年夏六月癸丑日有食之

十一年春正月以伊食真元年七十賜几杖以
伊食憲貞病不能行年未七十賜金飾紫檀杖

兵部令哀莊王元年為角干二年為御龍省私
 臣未幾為上大等至是即位妃貴勝夫人禮英
 角干女也以伊食金崇斌為上大等秋八月大
 赦遣伊食金昌南等入唐告哀憲宗遣職方貢
 外郎攝御史中丞崔廷以具質子金士信副之
 持節吊祭冊立王為開府儀同三司檢校大尉
 持節大都督雞林州諸軍事兼持節充寧海軍
 使上柱國新羅王冊妻貞氏為妃賜大宰相金
 崇斌等三人門戟世今云貞氏本姓英角干女二年春
 正月以波珍食亮宗為侍中河西州進赤烏二

月王親祀神宮發使修葺國內隄防秋七月沉
 星入紫微西原京進白雉冬十月遣王子金憲
 章入唐獻金銀佛像及佛經等上言為順宗祈
 福流星入王良

三年春正月侍中亮宗以病免伊食元興為侍
 中二月以伊食雄元為完山州都督夏四月始
 御平議殿聽政

四年春以均貞為侍中以伊食忠永年七十賜
 几杖秋九月遣級食崇正使北國
 五年春正月以伊食憲昌為武珍州都督二月

八年春正月伊食金憲昌貞一依為侍中二月王

坐崇禮殿觀樂秋八月大雪

九年春二月日本國使至王厚禮待之遣金力

奇入唐朝貢力奇上言貞元十六年詔冊臣故

主金俊邕為新羅王母申氏為大妃妻叔氏為

王妃冊使韋冊至中路聞王薨却迴其冊在中

書省令臣還圖伏請授臣以歸勅金俊邕等冊

宜令鴻臚寺於中書省受領至寺宣授與金力

奇令奉歸國仍賜王叔彥昇及其弟仲恭等門

戟令本國准例給之字同類中為代擬也神發

有食之

使十二道分定諸郡邑彊界秋七月辛巳朔日

十年春正月月犯畢夏六月西兄山城鹽庫鳴

聲如牛碧寺蝦蟇食蛇秋七月遣大阿食金陸

珍入唐謝恩無進奉方物大旱王叔父彥昇與

弟伊食悌邕將兵入內作亂執王王弟體明侍

衛王并害之追謚王為哀莊

憲德王立諱彥昇昭聖王同母弟也元聖王六

年奉使大唐受位大阿食七年誅逆臣為迎食

十年為侍中十一年以伊食為宰相十二年為

四年夏四月壬午南郊觀麥秋七月與日本國
交聘結好冬十月地震

五年春正月以伊賀秀昇為侍中夏五月日本
國遣使進黃金三百兩秋七月大開於開川之
上軟良州進白鵲重修臨海殿新作東宮萬壽
房牛頭州蘭山縣伏石起立熊川州蘇大縣登
浦水變血九月望德寺二塔戰

六年春正月封母金氏為大王后妃朴氏為王
后是年唐德宗崩順宗遣兵部郎中兼御史大
夫元季方告哀且冊王為開府儀同三司檢校

大尉使持節大都督雞林州諸軍事雞林州刺
史兼持節充寧海軍使上柱國新羅王具母叔
氏為大妃母父叔明肅勿王十三世孫明妻
朴氏為妃秋八月頒示公式二十餘條冬十一

月地震

七年春三月日本國使至引見朝元殿下敬禁
新創佛寺唯許修葺又禁以錦繡為佛事金銀
為器用宜令所司普告施行唐憲宗放宿衛王
子金馭忠歸國仍加試秘書監秋八月遣使入
唐朝貢

昭聖

哀莊王立諱清明昭聖王太子也母金氏桂花夫人即位時年十三歲阿食兵部令彥昇攝政初元聖之覺也唐德宗遣司封郎中無御史中丞韋母持節吊慰且冊命王俊邕為開府儀同三司檢校太尉新羅王冊至鄆州聞王薨乃還秋七月王更名重熙八月授前入唐宿衛學生梁悅豆豉小守初德宗幸奉天悅從難有功帝授右贊善大夫還之故王擢用之二年春二月謁始祖廟別立太宗大王文武大

王二廟以始祖大王及王高祖明德大王曾祖元聖大王皇祖惠忠大王皇考昭聖大王為五廟以兵部令彥昇為御龍省私臣未幾為上大等大赦夏五月壬戌朔日當食不食秋九月癸亥八月星隕如雨武珍州進赤烏牛頭州進白雉冬十月大寒松竹皆死耽羅國遣使朝貢三年春正月王親祀神宮夏四月以阿食金甌碧女入後宮秋七月地震八月創加耶山海印寺軟良州進赤烏冬十二月授均貞大阿食為假王子欲以質倭國均貞辭之

夏六月旱屈自郡石南島大舍妻一產三男一女冬十二月二十九日王覺謚曰元聖以遺命舉桓曉於奉德寺南唐書元貞十四年教位通鑑云貞元十四年教位

昭聖昭或云成王立諱俊邕元聖王太子仁謙之子也母金氏妃金氏桂花夫人大阿食叔明女也

元聖大王元年封于仁謙為太子至七年卒元聖養其子於宮中五年奉使大唐受位大阿食六年以波珍食為宰相七年為侍中八年為兵府令十一年為太子及元聖薨繼位

元年春三月以菁州老居縣為學生祿邑冷井縣令廉哲進白鹿夏五月追封考惠忠太子為惠忠大王牛頭州都督遣使募言有異數若牛身長且高尾長三尺許無毛長鼻自峴城川向鳥食壞去秋七月得人蔘九尺甚異之遣使如唐進奉德宗謂非人蔘不受八月追封母金氏為聖穆太后漢山州獻白鳥

二年春正月封妃金氏為王后以忠芬為侍中夏四月暴風折木蜚尾瑞蘭殿簾飛不知處臨海仁化二門壞六月封王子為太子王覺謚曰

伏誅熊川州向省大舍妻一產三男冬十月京
都雪三尺人有凍死侍中宗基免大阿飡俊邕
為侍中十一月京都地震內省侍郎金言為三
重阿飡

八年秋七月遣使入唐獻美女金井蘭具女國
色身香八月封王子義英為太子上大等忠廉
卒伊飡世強為上大等侍中俊邕病免伊飡崇
斌為侍中冬十月壬子朔日有食之

九年秋八月大風折木偃禾柰麻金惱敵白雉
十年春二月地震太子義英卒謚曰憲平侍中

崇斌免以迎飡彥昇為侍中秋七月始創奉恩
寺漢山州進白鳥起望恩樓於宮西

十一年春正月封惠忠太子之子俊邕為太子
夏四月旱親錄囚至六月乃雨秋八月隕霜害
穀

十二年春京都飢疫王發倉粟賑恤之夏四月
侍中彥昇為兵部令伊飡智原為侍中

十三年秋九月國東蝗害穀大水山崩侍中智
原免阿食金三朝為侍中

十四年春三月宮南樓搖災望德寺二塔相擊

之前祇以弓箭選人至是改之秋國西旱蝗多盜賊王發使安撫之

五年春正月甲辰朔日有食之溪山州民饑出粟以賙之秋七月頂霜傷穀九月以子玉為楊根縣小守執事史毛肖駁言子玉不以文籍出身不可委分憂之職侍中議云雖不以文籍出身曾入大唐為學生不亦可用耶王從之論曰惟學焉然後聞道惟聞道然後灼知事之本末故學而後仕者其於事也先本而末自正譬如舉一綱萬目從而皆正不學者反此不知

事有先後本末之序但區區弊精神於技術或措歛以為利或苛察以相高雖欲利國安民而反害之是故學記之言終於務本而書亦言不學牆面設事惟煩則執事毛肖一言可為萬世之模範者焉

六年春正月以宗基為侍中增築碧骨堤徵全州等七州人興役熊川州進赤島三月以一吉食伯魚使北國大旱夏四月太白辰星聚于東井五月出粟賑漢山熊川二州饑民
七年春正月王太子卒謚曰惠忠伊食梯恭叛

修長贄幣往來率循舊典忠効益著嘉歎良深
朕君臨萬方作人父母自中及外合軌同文則
致太和共躋仁壽卿宜保安封內勤恤蒼生永
作藩臣以寧海商今賜卿羅綾綵等三十四
衣一副銀盞一口至宜頒之妃錦綵綾羅等二
十匹押金線繡羅裙衣一副銀枕一大宰相一
人衣一副銀盞一次宰相二人各衣一副銀枕
各一卿宜頒受分給夏中感熱卿比平安好宰
相已下並存問之遺書指不多及秋七月旱九
月王都民饑出粟三萬三千二百四十石以賑

給之冬十月又出粟三萬三千石以給之大舍
武烏獻兵法十五卷花鈴圖二卷授以屈埤縣

今

三年春二月京都地震親祀神宮大赦夏五月
太白晝見秋七月蝗害穀八月辛巳朔日有食

之

四年春始定讀書三品以出身讀春秋左氏傳
若禮記若文選而能通其義無明論語孝經者
為上讀曲禮論語孝經者為中讀曲禮孝經者
為下若博通五經三史諸子百家書者超擢用

周元宅於北京二十里會大雨開川水漲周元
不得渡或曰即人君大位固非人謀今日暴雨
天具或者不欲立周元乎今上大等敬信前王
之弟德望素高有人君之體於是衆議翕然立
之繼位既而雨止國人皆呼萬歲二月追封高
祖大何飡法宣為玄聖大王曾祖伊飡義寬為
神英大王祖伊飡魏文為興平大王考一吉飡
孝讓為明德大王母朴氏為昭文太后立于仁
讓為王太子毀聖德大王開聖大王二廟以始
祖大王太宗大王文武大王及祖興平大王考

明德大王為五廟增文武百官爵一級拜伊飡
兵部令忠廉為上大等伊飡梯恭為侍中悌恭
免伊飡世強為侍中三月出前妃具足王后於
外宮賜租三萬四千石浪江鎮進赤島改總管
為都督二年夏四月國東雨雹索麥皆傷遭金
元金入唐進奉方物德宗下詔書曰勅新羅王
金敬信金元金至省表及所進奉具悉卿俗敦
信義志秉貞純夙奉邦家克遵聲教撫茲藩服
皆稟儒風禮法興行封部寧乂而竭誠向闕述
職無虧累遣使區聿修貢獻雖溷渤遐廣道路

順成民用窮困此皆德不符民望政未合天心
 常欲禪讓退居于外羣官百辟每以誠止未果
 如意因循至今忽遭疾疹不寤不興死生有命
 顧復何恨死後依佛制燒火散骨東海至十三
 日薨謚曰宣德

三國史記卷第九

三國史記卷第十

翰忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼史禮部事嘉賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金甌執奉宣撰

新羅本紀第十

元聖王
 興德王
 高麗王
 神武王

新聖王
 僖康王

哀莊王
 開康王

元聖王立諱敬信索勿王十二世孫母朴氏繼
 烏夫人妃金氏神述角干之女初惠恭王末年
 叛臣跋扈宣德時為上大等首唱除君側之惡
 敬信預之平亂有功洎宣德即位即為上大等
 及宣德薨無子羣臣議後欲立王之族子周元

惠恭王元妃新寶王后伊飡維誠之女次妃伊
飡金璋之女史失入宮歲月

宣德王立姓金氏諱良相奈勿王十世孫也父
海飡孝芳母金氏四昭夫人聖德王之女也妃
具足夫人角干良品之女也阿飡之女大赦追

封父為開聖大王尊母金氏為貞懿太后妻為
王妃拜伊飡敬信為上大等阿飡義恭為侍中
改御龍省奉御為卿又改卿為監

三年春二月親祀神宮秋七月發使安撫浪江
南州郡

三年春閏正月遣使入唐朝貢二月王巡幸漢
山州移民戶於浪江鎮秋七月大闢於始林之

原

四年春正月以阿飡體信為大谷鎮軍主二月
京都雪三尺

五年夏四月王欲遜位羣臣三上表諫乃止

六年春正月唐德宗遣戶部郎中蓋瑱持節冊
命王為檢校大尉雞林州刺史寧海軍使新羅
王是月王寢疾彌留乃下詔曰寡人本惟非薄
無心大寶難逃推戴依其即位居位以來年不

於延英殿

十年夏四月遣使如唐朝貢秋九月拜伊食良相為上大等冬十月遣使如唐賀正見于延英殿授貢外衛尉卿遣之

十一年春正月遣使如唐朝貢三月以伊食金順為侍中夏六月遣使朝唐伊食金隱居叛伏誅秋八月伊食廩相與侍中正門謀叛伏誅

十二年春正月下敕百官之講盡合復舊幸感恩寺望海二月辛國學聽講三月加倉部吏人秋七月遣使朝唐獻方物冬十月遣使入唐

朝貢

十三年春三月京都地震夏四月又震上大等良相上疏極論時政冬十月伊食周元為侍中十五年春三月京都地震壞民屋死者百餘人太白八月故百座法會

十六年春正月黃霧二月雨上王幼少即位及壯湍于聲色巡遊不度綱紀紊亂災異屢見人心反側杜稷抗隍伊食金志貞叛聚眾圍犯宮闕夏四月上大等金良相與伊食敬信舉兵誅志貞等王與后妃為亂兵所害良相等謚王為

三司新羅王無冊王母金氏為大妃夏五月赦
殊死已下罪六月京都雷雹傷草木大星隕皇
龍寺南地震聲如雷泉井皆竭虎入宮中秋七
月一吉食大恭與弟阿食大蕪叛集衆圍王宮
三十三日王軍討平之誅九族九月遣使入唐
朝貢冬十月以伊食神敵為上大等伊食金隱
居為侍中
五年春三月燕羣臣於臨海殿夏五月蝗旱命
百官各舉所知冬十一月雉岳縣鼠八千許向
平壤無雪

六年春正月壬辛西原京曲赦所經州縣繫囚
三月雨土夏四月王至自西原五月十一日慧
星出五車北至六月十二日滅二十九日虎入
執事省捉殺之秋八月大阿食金融叛伏誅冬
十一月京都地震十二月侍中隱居退伊食正
門為侍中
八年春正月遣伊食金標石朝唐賀正代宗授
衛尉貢外少卿故還
九年夏四月遣使如唐賀正獻金銀牛黃魚牙
細朝霞等方物六月遣使如唐謝恩代宗引見

飛去冬十二月十一日流星或大或小觀者不

能數

二十四年夏四月地震遣使入唐朝貢帝授使

者檢校禮部尚書六月流星犯心是月王薨謚

曰景德葬毛祗寺西峯

古記云永泰元年乙巳

而諸唐書及資理通

鑑卷八十四
王憲失年並見
誤耶

惠恭王之諱乾運景德王之嫡子母金氏滿月

夫人舒弗邛義忠之女王即位時年八歲太后

攝政

元年大赦幸太學命博士講尚書義

二年春正月二日並出大赦二月王親祀神宮

良里公家牝牛生犢五脚一脚向上康州地陷

成池縱廣五十餘尺水色青黑冬十月天有聲

如鼓

三年夏六月地震秋七月遣伊飡金隱居入唐

貢方物仍請加冊命帝御紫宸殿宴見三星隕

王庭相擊其光如火逆散九月金浦縣永實皆

永

四年春彗星出東北唐代宗遣倉部郎中歸崇

敬無御史中丞持節貴冊王為開府儀同

三月彗星見至秋乃減

十九年春正月都城寅方有聲如伐鼓衆人謂之鬼鼓二月宮中穿大池又於宮南蛟川之上起月爭春陽二橋夏四月侍中廡相退伊儉金邕為侍中秋七月封王子乾運為王太子二十年春正月朔虹貫日且有珥夏四月彗星出

二十一年夏五月築五谷陂嚴漢城犂塞池城德谷六城各置太守秋九月遣使入唐朝貢二十二年夏四月遣使入唐朝貢秋七月京都

大風飛瓦板樹八月桃李再花上大等信忠侍中金邕免大索麻李純為王寵臣忽一旦避世入山累徵不就剃髮為僧為王創立斷俗寺居之後聞王好樂即詣宮門諫奏曰臣聞昔者妹紂荒于酒色淫樂不止由是政事凌遲國家敗滅覆轍在前後車宜戒伏望大王改過自新以永國壽王聞之感歎為之停樂便引之正室聞說道妙以及理世之方數日乃止

二十三年春正月伊儉萬宗為上大等阿食良相為侍中三月星孛于東南龍見楊山下俄而

州領州一小京一郡二十七縣四十六首若州
為朔州領州一小京一郡十一縣二十七熊川
州為熊州領州一小京一郡十三縣二十九河
西州為溟州領州一郡九縣二十五完山州為
金州領州一小京一郡十縣三十一武珍州為
武州領州一郡十四縣四十四長州一
十七年春正月侍中金耆卒伊飡廩相為侍中
二月下教內外官請暇滿六十日者聽解官夏
四月選醫官精究者充內供奉置律令博士二
員秋七月二十三日壬子生大雷電震佛寺十

六所八月遣使入唐朝貢

十八年春正月改兵部倉部卿監為侍郎大倉
為郎中改執事舍知為執事貢外郎執事史為
執事郎改調府禮部乘府船府領客府左右議
方府司正位扣府例作典大學監大道署永昌
宮等大舍為主簿賞賜署典祀署音聲署工匠
府彩典等大舍為法書二月改禮部舍知為司
禮調府舍知為司庫領客府舍知為司儀乘府
舍知為司牧船府舍知為同舟例作府舍知為
司例兵部弩舍知為司兵倉部租舍知為司倉

禮樂名義賜詩一首四維分景緯萬象含中樞
玉帛遍天下梯航歸上都緬懷阻青陸歲月勤
黃圖漫漫窮地際蒼蒼連海隅興言名義國豈
謂山河殊使去傳風教人來習典謩衣冠知奉
禮忠信誠尊儒誠矣天豈鑑賢哉德不孤擁旆
同作牧厚貺比生芻益重青志風霜恒不渝
帝幸蜀時新羅能不遠千里朝聘行在所故嘉
其至誠賜之以詩其云益重青志風霜恒不
渝者宣古詩疾風知勁草板蕩識貞臣之意乎
宣和中入朝使臣金富儀將刻本入汴京示館

一
伴學士李郁李邠上皇帝因宣示兩府及諸學
士記傳宣曰進奉侍郎所上詩真明皇書嘉歎
不已夏四月大電大永郎敵白狐授位南邊第
十六年春正月上大等思仁病免伊儉信忠為
上大等三月除内外羣官月俸復賜祿邑秋七
月重修永昌宮八月加調府史二人冬十二月
改汝州為尚州鎮州一郡十縣三十畝良州
為良州鎮州一小京一郡十二縣三十四菁州
為康州鎮州一郡十一縣二十七漢山州為漢

漏刻博士六頁

九年春正月侍中大正免伊食朝良為侍中二月置御龍省奉御二頁

十一年春三月以級倉原神龍方為大阿食秋八月置東宮衛官冬十月加置倉部史三人十二年秋八月日本國使至慢而無禮王不見之乃迴武珍州獻白雉

十三年夏四月京都電大如鷄卵五月立聖德王碑牛頭州獻瑞芝秋七月王命官修葺永興元迎二寺八月旱蝗侍中朝良退

十四年春敕貴人饒熊川向德貧無以為養割股肉飼其父王聞賜賚頗厚仍使旌表門閭望德寺塔勳唐令孫濟新羅國記曰其國為唐

唐賀正秋七月赦罪人存問老疾解寡孤獨賜敕有差以伊食金耆為侍中

十五年春二月上大等金思仁以此年災異屢見上疏極論時政得失王嘉納之王聞玄宗在蜀遣使入唐沂江至成都朝貢玄宗御製御書五言十韻詩賜王曰嘉新羅王歲修朝貢克踐

使并賜御注孝經一部夏四月納舒弗邛金義忠女為王妃秋八月地震冬十二月遣王弟入唐賀正授左清道率府貲外長史賜綠袍銀帶放還

三年春正月以伊飡惟正為中侍閏二月遣使入唐賀正并獻方物夏四月親祀神宮遣使入唐獻馬冬妖星出中天大如五斗器浹旬乃滅四年春正月拜伊飡金思仁為上太等夏四月京都雹大如鵝子五月旱中侍惟正退伊飡大正為中侍秋七月葺東宮又置司正府少年監

興徽宮典

五年春二月遣使入唐賀正并獻方物夏四月大赦賜大酺度僧一百五十人

六年春正月改中侍為侍中置國學諸業博士助教遣使入唐賀正并獻方物三月震貞平王陵秋旱冬無雪民饑且疫出使十道安撫

七年春正月天狗落地秋八月太后移居永明新宮始置貞察一貳糾正百官遣阿飡貞節等檢察北邊始置大谷城等十四郡縣

八年春三月暴風拔木三月置天文博士一貳

愛之恩渥日甚王妃嫉妬與族人謀殺之永宗
怒王妃宗黨因此叛

五年夏四月命大臣負宗思仁閔努兵

六年春二月東北地震有聲如雷夏五月流星
犯參大星王冕謚曰孝成以遺命燒柩於法流

寺南散骨東海

景德王立諱憲英孝成王同母弟孝成無子立
憲英為太子故得嗣位妃伊倉順貞之女也

元年冬十月日本國使至不納

二年春三月王力公宅牛一產三犢唐玄宗遣

贊善大夫魏曜來吊祭仍冊立王為新羅王襲
先王官爵制曰故開府儀同三司使持節大都
督鷄林州諸軍事兼持節寧海軍使新羅王金
承慶弟憲英夾業懷仁率心常禮大賢風教條
理尤明中夏軌儀衣冠素襲馳海琛而遣使準
雲呂而通朝代為純臣累效忠節頃者兄承土
宇沒而絕嗣弟膺繼及抑惟常經是用宿懷優
以冊命宜用舊業俾承藩長之名仍加殊禮載
錫漢官之號可襲兄新羅王開府儀同三司使
持節大都督鷄林州諸軍事兼充持節寧海軍

左贊善大夫邢璣以鴻臚少卿往吊祭昭太子
太保且冊嗣王為開府儀同三司新羅王璣將
發帝製詩序太子已下百寮咸賦詩以送帝謂
璣曰新羅號為君子之國頗知書記有類中國
以卿惇儒故持節往宜演經義使知大國儒教
之盛又以國入善基詔率府兵曹參軍楊季膺
為副國高爽皆出其下於是王厚贈璣等金寶
藥物唐遣使詔冊王妃朴氏三月遣金元玄入
唐賀正夏四月唐使臣邢璣以老子道德經等
文書獻于王白虹貫日所夫里郡河水變血

城宮中狗咬殺之

四年春三月唐遣使冊夫人金氏為王妃夏五
月鎮星犯軒轅大星秋七月有一緋衣女人自
隸橋下出誇朝政過孝信公門忽不見八月波
珍食永宗謀叛伏誅先是永宗女入後宮王絕

三國史記卷第八

三國史記卷第九

翰忠亮兼靖國寶化同德功臣開府儀同三司檢校太尉守太保門下侍中判尚

書事兼史權部事集賢殿太學主監修國史上柱國致仕臣金富歇奉 宣撰

新羅本紀第九

孝成王

宣德王

孝成王

忠肅王

忠肅王

孝成王之諱承慶聖德王第二子母昭德王后
大赦三月改司正承及左右議方府丞並為佐
以伊食貞宗為上大等阿食義忠為中侍夏五
月地震秋九月流星八大微冬十月入唐沙滄
抱質迴十二月遣使入唐獻方物

二年春二月唐玄宗聞聖德王薨悼惜久之遣

兩布六十匹牛黃二十兩人參二百斤頭長一
百兩海豹皮一十六張及是授志廉鴻臚少卿
負外置

三十四年春正月癸亥祀月遣金義忠入唐賀
正二月副使金榮在唐身死贈光祿少卿義忠
迴勅賜浪江以南地

三十五年夏六月遣使入唐賀正仍附表陳謝
曰伏奉恩勅賜浪江以南地境臣生居海裔沐
化聖朝雖丹素為心而功無可効以忠貞為事
而勞不足賞陛下降雨露之恩發日月之詔錫

臣土壤廣臣邑居遂使墾闢有期農桑得所臣
奉綵綸之旨荷榮寵之深粉骨糜身無由上答
冬十一月遣從弟大阿瓊金相朝唐死于路帝
深悼之贈衛尉卿遣伊飡允忠思仁英述檢察
平壤牛頭二州地勢狗登在城鼓樓吹三日
三十六年春二月遣沙食金抱質入唐賀正旦
獻方物王覺謐聖德義移車寺南

內殿賜以束帛

三十三年春正月敕百官親入北門奏對入唐宿衛左領軍衛員外將軍金忠臣上表曰臣所奉進止令臣軌節本國發兵馬討除韃靼有事續奏者臣自奉聖旨誓將致命當此之時為替入金孝方臣亡使留臣宿衛臣本國王以臣久侍天庭遣使從姪志廉代臣今已到訖臣即令還母思前所奉進上無忌風夜陛下先有制加本國王興光寧海軍大使錫之旌節以討凶殘皇威載臨雖遠猶近君則有命臣敢不祗養爾

夷俘計已悔禍然除惡務本布惠惟新故出師義貴乎三捷縱敵患貽於數代伏望陛下因臣還國以副使假臣盡將天旨再宣殊尚豈惟斯怒益振固亦武夫作氣必傾其巢穴靜此荒隅遂夷臣之小誠為國家之大利臣等復秉梓滄海獻捷丹闌効毛髮之功答雨露之施臣所望也伏惟陛下圖之帝許馬夏四月遣大臣金端竭冊入唐賀正帝宴見於內殿授衛尉少卿賜緋欄袍平漫銀帶及絹六十匹先時遣王姪志廉謝恩獻小馬兩匹狗三頭金五百兩銀二十

兵大破之秋九月命百官會的門觀射車弩
三十一年冬十二月以角千思恭伊食貞宗允
忠思仁各為將軍

三十二年秋七月唐玄宗以渤海靺鞨越海入
寇登州遣大僕貢外卿金思蘭歸國仍加授王
為開府儀同三司寧海軍使發兵擊靺鞨南鄙
會大雪丈餘山路阻隘士卒死者過半無功而
還金思蘭本王族先因入朝恭而有禮因留宿
衛及是奏以出疆之任冬十二月遣王姁志廉
朝唐謝恩初帝賜白鸚鵡雄雌各一隻及紫

羅繡袍金銀鈿器物瑞紋錦五色羅絳共三百
餘段王上表謝曰伏惟陛下執象開元聖文神
武應千齡之昌運致萬物之嘉祥風雲所通咸
承至德日月所昭共被深仁臣地隅達靈天慈
洽遠鄉睽華夏膚渥覃幽伏視瓊文跪披玉匣
含九霄之雨露帶五彩之鷩鷩辯惠靈禽素蒼
兩妙或補長安之樂或傳聖主之恩羅錦彩章
金銀寶鈿見之者爛目聞之者驚心原其獻款
之功實由先祖錫此非常之寵延及末孫微効
似塵重恩如嶽猶涯揣分何以上酬詔響志廉

入唐朝貢

二十九年春二月遣王族志滿朝唐獻小馬五匹狗一頭金二千兩頭髮八十兩海豹皮十張玄宗授志滿大僕卿賜絹一百匹紫袍錦細帶仍留宿衛冬十月遣使朝唐貢獻方物玄宗賜韓善隣時稱仁義之鄉世著勲賢之榮文章禮進牛黃及金銀等物省表具之卿二明慶初三

樂闡君子之風納款輸忠效勤王之節固藩維之鎮衛諒忠義之儀表豈殊方憬俗可同年而語耶加以慕義克勤述職愈謹梯山航海無倦於阻脩駁幣貢琛有常於歲序守我王度盡諸國章乃眷懇誠深可嘉尚朕每晨興何念宵衣待賢想見其人以光啓沃侯御觀止允副平懷令使至知嬰疾苦不遂抵命言念遐閣用增憂勞時候暄和想痊復也令賜卿綾絲五百匹帛二十五百匹宜卽領取夏四月敕賜老人酒食日本國兵船三百艘越海襲我東邊王命特出

二十三年春立王子承慶為太子大赦熊川
進瑞芝二月遣金武勳入唐賀正武勳還玄宗
降書曰卿每承正朔朝貢闕庭言念所懷深可
嘉尚又得所進雜物等並踰越滄波跋涉草莽
物既精麗深表卿心今賜卿錦袍金帶及絳素
共二千匹以答誠獻至宜頒也冬十二月遣使
入唐獻方物昭德王妃卒
二十四年春正月白虹見三月雪夏四月電中
侍宣宗退伊飡允忠為中侍冬十月地震
二十五年夏四月遣金忠臣入唐賀正五月遣

王弟金鉉質入唐朝貢授郎將還之

二十六年春正月赦罪人遣使入唐賀正夏四
月以一吉飡魏元為大阿飡級飡大讓為沙飡
冬十二月修永昌宮上大等張賊請老不許賜
几杖

二十七年秋七月遣王弟金嗣宗入唐獻方物
燕表請子弟入國學詔許之授嗣宗果毅仍留
宿衛上大等張賊請老從之以伊飡思恭為上
大等

二十八年春正月遣使入唐賀正秋九月遣使

司理骸骨完山州進白鵲六月冊王妃為王后
秋七月熊川州獻白鵲蝗蟲害穀中侍恩恭退
波珍食文林為中侍

二十年秋七月徵何瑟羅道丁夫二千築長城
於北境冬無雪

二十一年春正中侍文林卒伊瀟宣宗為中
侍二月京都地震秋八月始給百姓丁田冬十
月遣大奈麻金仁壹入唐賀正并獻方物築毛
伐郡城以遮日本賊路

二十二年春三月王遣使入唐獻義女二人一

名抱貞父天承奈麻一名貞宛父忠訓大舍給
以衣著器具奴婢車馬備禮資遣之玄宗曰女
皆王姑姊妹違本屬別本國朕不忍留厚賜還
之貞宛碑云孝成六年天寶元年歸唐未知孰
是夏四月遣使入唐獻果下馬一匹牛黃人參
美髯朝霞紉魚牙紉鏤鷹鈴海豹皮金銀等上
表曰臣鄉居海曲地處遐陬元無泉客之珍本
乏實人之貨敢將方產之物塵瀆天官驚塞之
才淬械龍庇竊方蕪承敢類楚難深覺醜顏彌
增戰汗地震

唐獻方物出成貞一云貞王后賜彩五百匹田二百結租一萬石宅一區宅買康申公舊居賜之大風板木飛瓦崇禮殿入唐賀正使金楓厚欲歸國授貢外郎還之夏六月旱又召居士理晚祈禱則雨赦罪人

十六年春二月置醫博士算博士各一貢三月創新宮夏四月地震六月太子重慶卒謚曰孝陽秋九月入唐大監守忠迴獻文宣王十哲七十二弟子圖即置於大學

十七年春正月中侍考貞遠汲珍滄思恭為中侍二月王巡撫國西州郡親問高年及鰥寡孤獨賜物有差三月地震夏六月震皇龍寺塔始造漏刻遣使入唐朝貢授守中郎將還之冬十月流星自昴入于奎衆小星隨之天狗墮艮方築漢山州都督管内諸城

十八年春正月遣使入唐賀正秋九月震金馬

都彌勒寺

十九年春正月地震上大等仁品卒大河發裴賊為上大等三月納伊渝順元之女為王妃夏四月大雨山崩十三所雨雹傷禾苗五月命有

十二年春二月賈典祀署遣使入唐朝貢玄宗御樓門以見之冬十月入唐使金貞宗迴降詔書封王為驃騎將軍特進行左威衛大將軍使持節大都督雞林州諸軍事雞林州刺使上柱國樂浪郡公新羅王冬十月中侍魏文請老從之十二月大赦等開城

十三年春正月伊儉孝貞為中侍二月改詳文司為通文博士以掌書表事遣王于金守忠入唐宿衛玄宗賜宅及帛以寵之賜宴于朝堂閏二月遣級食朴裕入唐賀正賜朝散大夫負外

奉御還之夏旱人多疾疫秋軟良州山稼實化為粟冬十月唐玄宗宴我使者于內殿勅宰臣及四品已上清官預焉

十四年春三月遣金楓厚入唐朝貢夏四月菁州進白雀五月赦六月大旱王召河西州龍鳴嶽居士理曉祈雨於林泉寺池上則雨浹旬秋九月大白掩廬子星冬十月流星犯紫微十二月流星自天倉入大微赦罪人封王子重慶為太子

十五年春正月流星犯月無光三月遣使入

廉暉之三月衆星西流夏四月遣使入唐貢方物秋八月中侍信真病免以太阿食文良爲中侍遣使入唐貢方物穀不登冬十月遣使入唐貢方物十二月大赦

六年春正月民多饑死給粟人一日三升至七月二月大赦賜百姓五穀種子有差冬十二月遣使入唐貢方物

七年春正月沙伐州進瑞芝二月地震夏四月鎮星犯月大赦

八年春三月普州獻白鷹夏五月旱六月遣使

入唐貢方物秋八月赦罪人

九年春正月天狗墮三郎寺北遣使入唐貢方物地震赦罪人

十年春三月大雪夏五月禁屠赦冬十月巡狩國南州郡中侍文良卒十一月王製百官箴示

羣臣十二月遣使入唐貢方物

十一年春二月遣使入唐朝貢三月以伊飡魏文爲中侍大唐遣使盧元敏勅改王名夏四月駕幸溫水秋八月封金虔信妻爲夫人歲賜穀一千石

聖德王之諱興光本名隆基與玄宗諱同先天
 中改焉唐高祖神文王第二子孝昭同母弟也
 孝昭王薨無子國人之唐則天聞孝昭薨為
 之平哀輟朝二日遣使吊慰冊王為新羅王仍
 襲兄將軍都督之號

元年九月大赦增文武官爵一級復諸州郡一
 年租稅以阿漚元訓為中侍冬十月軟良州獠
 實愛為粟

二年春正月親祀神宮遣使入唐貢方物秋七
 月靈廟寺灾京都大水溺死者衆中侍元訓退

阿漚元文為中侍日本國使至摠二百四人遣
 阿漚金思讓朝唐

三年春正月熊川州進金芝三月入唐金思讓
 迴獻最勝王經夏五月納東府令蘇判金元恭
 之女為妃

四年春正月中侍元文卒以阿漚信貞為中侍
 三月遣使入唐朝貢夏五月旱秋八月賜老人
 酒食九月下敕禁殺生遣使如唐獻方物冬十
 月國東州郡饑人多流亡發使賑恤

五年春正月伊漚仁品為上大等國內饑發倉

京都地震中侍元宣退老置西南二市

五年春正月伊飡幢元為中侍夏四月國西旦十
六年秋七月完山州進嘉禾異畝同穎九月宴

羣臣於臨海殿

七年春正月以伊飡體元為牛頭州樞管二月

京都地動大風折木中侍幢元退老大阿飡順

元為中侍三月日本國使至王引見於崇禮殿

秋七月京都大水

八年春二月白氣竟天星孛于東遣使朝唐貢

方物秋七月東海水血色五日復舊九月東海

水戰聲聞王都兵庫中鼓角自鳴新村人美貯

得黃金一枚重百分敵之授位南邊第一賜租

一百石

九年復以之寅月為正夏五月伊飡慶永

謀叛伏誅中侍順元緣坐罷免六月歲星八月

十年春二月彗星八月夏五月靈巖郡太守一

吉飡諸違背公營私刑一百杖入島

十一年秋七月王薨謚曰孝昭葬于望德寺東

總唐書云長安二年正月庚午諸台訖至寅七月

月二十七日辛酉通鑑云大足三年辛卯通鑑

皇帝神功聖德超出千古故上僊之日廟號太
宗汝國先王金春秋與之同號尤為僭越須急
改稱王與羣臣相議對曰小國先王春秋謚號
偶與聖祖廟號相犯勅令改之臣敢不惟命是
從然念先王春秋頗有賢德況生前得良臣金
庾信同心為政一統三韓其為功業不為不多
損館之際一國臣民不勝哀慕追尊之號不覺
與聖祖相犯今聞教勅不勝恐懼伏望使臣復
命闕庭以此上聞後更無別勅秋七月王薨謚
曰神文聖景山東

孝昭王之諱理法一作恭神文王太子母姓金氏
神穆王后一吉賡金欽運一云女也唐則天遣
使吊祭仍冊王為新羅王輔國大將軍行左豹
韜尉大將軍雞林州都督改左右理方府為左
右議方府理犯諱故也
元年八月以大阿餐元宣為中侍高僧道證自
唐迴上天文圖

三年春正月親祀神宮大赦以文顯為上大等
金仁問在唐卒年六十六冬等松岳牛岑二城
四年以玄子月為正拜愷元為上大等冬十月

嗣守崇基寤寐憂勤未遑寧處奉賴宗廟復持
乾坤降輅四邊安靜百姓雍和異域來賓航琛
奉職刑清訟息以至于今比者道喪君臨義乖
天監怪成星象火宿沉輝戰戰慄慄若墜淵谷
謹遣使某官某奉陳不腆之物以處如在之靈
伏望昭察微誠矜恤眇末以順四時之候無愆
五事之徵永稼豐而疫癘消永食足而禮義備
表裏清謐盜賊消亡垂裕後昆永膺多福謹言
五月教賜文虎官僚田有差秋筭沙伐畝良二
州城

八年春正月中侍大莊卒伊飡元師為中侍二
加船府卿一人
九年春正月下教罷内外官祿邑逐年賜租有
差以為恒式秋閏九月二十六日幸禪山城筭
西原京城王欲移都達句伐未果
十年春二月中侍元師病免阿飡仙元為中侍
冬十月置轉也山郡
十一年春三月一日封王子理洪為太子十三
日大赦沙火州獻白雀筭南原城
十二年春竹柘唐中宗遣使口勅曰我太宗文

族子將軍大文在金馬渚謀叛事發伏誅餘人
見大文誅死殺害官吏據邑叛王命將士討之
逆閭幢主逼實死之陷其城徙其人於國南州
郡以其地為金馬郡大文或云卷伏

五年春復置完山州以龍元為摠管徙居列州
以置晉州始備九州以大阿飡福世為摠管三
月置西原小京以阿飡元泰為任臣置南原小
京徙諸州郡民戶分居之奉聖寺成夏四月望
德寺成

六年春正月以伊飡大莊一作莊為中侍置劄一作劄

府卿二人二月置石山馬山孤山沙平四縣以
泗泚州為郡熊川郡為州發羅州為郡武珍郡
為州遣使入唐奏請札記并文章則天令所司
寫吉密要札并於文館詞林採具詞涉規誡者
勅成五十卷賜之

七年春二月元子生是日陰沉昧暗大雷電三
月罷一善州復置沙伐州以波珍飡官長為摠
管夏四月改音聲署長為卿遣大臣於祖廟致
祭曰王莽稽首再拜謚言太祖大王真智大王
文興大王太宗大王文武大王之靈某以虛薄

授命急軀表丹誠於社稷乃與賊臣欽突等交
涉知其逆事曾不告言既無憂國之心更絕徇
公之志何以重居宰輔濫濁憲章宜與衆棄以
懲後進軍官及嫡子一人可令自盡布告遠近
使共知之冬十月罷侍衛監置將軍六人

二年春正月親祀神宮大赦夏四月置位和府
令二人掌選舉之事五月太白犯月六月立國
學置卿一人又置工匠府監一人彩典監一人
三年春二月以順知為中侍納一吉食金欽彈
少女為夫人先差伊食文穎波珍食三光定期

以大阿食智常納米幣帛十五釐米酒油蜜醬
豉脯醢一百三十五釐租一百五十車夏四月
平地雪一尺五月七日遣伊食文穎愷元抵其
宅冊為夫人其日卯時遣波珍食大常孫文阿
食坐耶吉叔等各與妻娘及梁沙梁二部嫗各
三十人迎來夫人乘車左右侍從官人及娘嫗
甚盛至王宮北門下車入內冬十月徵報德王
安勝為蘇判賜姓金氏留京都賜甲第良田慧
星出五車

四年冬十月自昏及曙流星縱橫十一月安勝

金欽突波珍食興元大阿食真功等謀叛伏誅
十三日報德王遣使小兄首德皆賀平逆賊十
六日下敕曰賞有功者往聖之良規誅有罪者
先王之令典寡人以眇躬涼德嗣守崇基廢食
忘饗晨興晏寢庶與股肱共寧邦家豈圖練經
之內亂起京城賊首欽突興元真功等位非才
進職實恩升不能克慎始終保全富貴而乃不
仁不義作福作威侮慢官寮欺凌上下比口逞
其無厭之志肆其暴虐之心招納凶邪交結近
堅禍通内外同惡相資剋日定期欲行亂逆寡

人上賴天地之祐下蒙宗廟之靈欽突等惡積
罪盈所謀發露此乃人神之所共棄覆載之所
不容犯義傷風莫斯為甚是以追集兵衆欲除
梟獍或逃竄山谷或歸降闕庭然尋枝究葉並
已誅夷三四日間囚首蕩盡事不獲已驚動士
人憂愧之懷豈忘旦夕今旣妖徒廓清遐邇無
虞所集兵馬宜速放歸布告四方今知此意二
十八日誅伊食軍官敬書曰事上之規盡忠為
本居官之義不二為宗兵部令伊食軍官因緣
班序遂升上位不能拾遺補闕效素節於朝廷

陵之望唯聞銅雀之名昔日萬機之英終成一
封之土樵牧歌其上狐兔穴其旁徒費資財貽
譏簡牘空勞人力莫濟幽魂靜而思之傷痛無
已如此之類非所樂焉屬續之後十日便於庫
門外庭依西國之式以火燒葬服輕重自有常
科喪制度務從儉約其邊城鎮遏及州縣課稅
於事非要者並宜量廢律令格式有不便者即
便改張布告遠近令知此意主者施行

三國史記卷第七

三國史記卷第八

翰堂選錄靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金雷斌奉 宣撰

新羅本紀第八

神文王 聖總王

孝明王

神文王立諱政明日昭明之字

慈儀一作義王后妃金氏蘇判欽突之女王為太

子時納之久而無子後坐父作亂出宮文武王

五年立為太子至是繼位高唐宗遣使冊立為

新羅王仍襲先王官爵

元年八月拜舒弗耶真福為上大等八月蘇判

以聞加耶郡置金官小京

二十一年春正月朔終日黑暗如夜沙食武仙
率精兵三千以戍比列忽置右司祿館夏五月
地震流星犯參大星六月天狗落坤方王欲新
京城問浮屠義相對曰雖在草野茅屋行正道
則福業長苟為不然雖勞人作城亦無所益王
乃止役秋七月一日王薨謚曰文武羣臣以遺
言葬東海口大石上俗傳王化為龍仍指其石
為大石遺詔曰寡人運屬紛紜時富爭戰西
征北討克定疆封伐叛招携聿寧遐邇上慰宗

桃之遺願下報父子之宿冤追賞過於存亡疏
爵均於內外鑄兵戈為農器驅殺元於仁壽薄
賦省徭家給人足民間安堵域內無廩倉廩積
於丘山國圉成於茂草可謂無愧於幽顯無負
於士人自犯冒風霜遂成痼疾憂勞政教更結
沉疴運往名存古今一撥奄歸大夜何有恨焉
太子早薨離輝久居震位上從羣宰下至庶寮
送往之義勿遺事居之禮莫闕宗廟之主不可
暫空太子即於柩前嗣立王位且山谷還賈人
代推授吳王北山之墳詎見金鳬之彩魏主西

大星秋八月太白八月角干天存卒創造東宮
始定內外諸門額號四天王寺成增築南山城
二十年春二月拜伊飡金軍官為上大等三月
以金銀器及雜絳百段賜報德王安勝遂以王
妹妻之一云此後金之官女也下教書曰人倫之本夫婦
收先王化之基繼嗣為主王鵲巢位曠難鳴在
心不可久空內輔之儀永闕起家之業令良辰
吉日率順鶯章以寡人妹女為伉儷王宜共敦
心義式奉宗桃克茂子孫永豐盤石豈不盛歟
豈不美歟夏五月高勾麗王使大將軍述武等

上表曰臣安勝言大阿飡金官長至奉宣教旨
并賜教書以外生公為下邑內主仍以四月十
五日至此喜懼交懷罔知攸真竊以帝女降嫡
王姬適齊本揚聖德匪關凡才臣本庸流行能
無美幸逢昌運沐浴聖化每荷殊澤欲報無階
重蒙天寵降此姻親遂即穠華表慶肅雖成德
吉月令辰言歸弊館億載難遇一朝復申事非
望始喜出意表豈惟一二父兄實受其賜其自
先祖已下寔寵喜之臣未蒙教旨不敢直朝無
任悅豫之至謹遣臣大將軍太兄述武奉表

死之韃靼又圍赤木城滅之縣令脫起率百姓拒之力竭俱死唐兵又圍石峴城拔之縣令仙伯悉毛等力戰死之又我兵與唐兵大小十八戰皆勝之斬首六千四十七級得戰馬二百匹十六年春二月高僧義相奉旨創浮石寺秋七月彗星出北河積水之間長六七十許步唐兵果攻道臨城拔之縣令居尸知死之作壞宮冬十一月沙飡施得頌船兵與薛仁貴戰於所夫里州伎伐浦敗績又進大小二十二戰克之斬首四千餘級宰相陳純乞致仕不允賜几杖

十七年春三月觀射於講武殿南門始置左司祿館所夫里州獻白鷹

十八年春正月置船府令一負掌船揖事加左右理方府卿各一負置北原小京以大阿飡吳起守之三月拜大阿飡春長為中侍夏四月阿飡天訓為武珍州都督五月北原獻異鳥羽翮有文脰有毛

十九年春正月中侍春長病免舒弗耶天存為中侍二月發使略耽羅國重修宮闕頗極壯麗夏四月熒惑守羽林六月太白八月流星犯參

池造山種花草養珍禽奇獸秋七月大風毀皇
龍寺佛殿八月大閱於西瓦山下九月命義安
法師為大書省封安勝為報德王十年封安勝
再封不知報德之始幸靈廟寺前路閱兵觀

阿食薛秀真六陳兵法

十五年春正月以銅鑄百司及州郡印頒之二
月劉仁軌破我兵於七重城仁軌引兵還詔以
李謹行為安東鎮撫大使以經略之王乃遣使
入貢且謝罪帝赦之復王官爵金仁問中路而
還改封臨海郡公然多取百濟地遂截高句麗

南境為州郡聞唐兵與契丹靺鞨兵來侵出九
軍待之秋九月薛仁貴以宿衛學生風訓之父
金真珠伏誅於本國引風訓為鄉導來攻泉城
我將軍文訓等逆戰勝之斬首一千四百級取
兵船四十艘仁貴解圍退走得戰馬一千匹二
十九日李謹行率兵二十萬屯買省城我軍擊
走之得戰馬三萬三百八十匹其餘兵仗稱是
遣使入唐貢方物緣安北河設闕城又尋鐵闕
城靺鞨入阿達城劫掠城主素那逆戰死之唐
兵與契丹靺鞨兵求圍七重城不克小守儒冬

首為沙飡咸賜租二百石二月增築西兄山城
夏六月虎入大宮庭殺之秋七月一日庾信卒
阿飡大吐謀叛付唐事洮伏誅妻孥充賤八月
以波珍飡天光為中侍增築沙熱山城九月築
國原城古龍北兄山城召文城耳山城首若州
走壞城一名連舍郡主岑城居烈州萬興寺
山城軟良州骨爭峴城王遣大阿飡徹川等願
兵船一百艘鎮西海唐兵與隸鞞契丹兵來侵
北邊凡九戰我兵克之斬首二千餘級唐兵溺
彌瀘王逢三河死者不可勝計冬唐兵攻高句

麗牛岑城降之契丹隸鞞兵攻大楊城童子城
滅之始置外司正州二人郡一人勅太宗王滅
百濟罷戍兵至是復置

十四年春正月入唐宿衛大奈麻德福傳學曆
術還改用新曆法王納高勾麗叛衆又據百濟
故地使人守之唐高宗大怒詔削王官爵王弟
右曉衛員外大將軍臨海郡公仁問在京師立
以為新羅王使歸國以左庶子同中書門下三
品劉仁軌為難林道大樞管衛尉卿李弼右領
軍大將軍李謹行副之發兵來討二月宮內穿

屠滅粉身糜骨未足上報鴻恩碎首灰塵何能
仰酬慈造然深饑百濟逼近臣蕃告引天兵滅
臣雪耻臣自破滅自欲求存枉被凶逆之名遂
入難赦之罪臣恐事意未申先從刑戮生為逆
命之臣死為背恩之鬼謹錄事狀冒死奏聞伏
願少垂神聽詔審元由臣前代已來朝貢不絕
近為百濟再虧職貢遂使聖朝出言命將討臣
之罪死有餘刑南山之竹不足書臣之罪宸斜
之林未足作臣之械渚池宗社屠裂臣身事聽
勅裁甘心受戮臣觀輦在側泥首未乾泣血待

朝伏聽刑命伏惟皇帝陛下明同日月容光並
蒙曲昭德合乾坤動植咸被亭毒好生之德遠
被昆蟲惡殺之仁爰流翔泳儻降服捨之宥賜
金腰領之恩雖死之年猶生之日非所希冀敢
陳所懷不勝伏劬之志謹遣原川等拜表謝罪
伏聽勅旨某頓首頓首死罪死罪無進貢銀三
萬三千五百分銅三萬三千分針四百枚牛黃
百二十分金百二十分四十升布六匹三十升
布六十匹是歲敕貴人飢

十三年春正月大星預皇龍寺在城中間拜強

阿食真王為都督九月唐將軍高侃等率蕃兵四萬到平壤深溝高壘侵帶方冬十月六日擊唐漕船七十餘艘捉即將鉅耳大俠士平百餘人其淪沒死者不可勝數級倉當千功第一授位沙飡

十二年春正月王遣將攻百濟古省城克之二月攻百濟加林城不克秋七月唐將高保率兵一萬李謹行率兵三萬一時至平壤作入營留屯八月攻韓始城馬邑城克之進兵距白水城五百許步作營我兵與高句麗兵逆戰斬首數

千級高保等退追至石門戰之我兵敗績大阿飡曉川沙飡義文山世阿飡能申豆善一吉飡安邦舍良臣等死之筭漢山州畫長城周四千三百六十步九月彗星七出北方王以向者百濟往訐於唐請兵侵我事勢急迫不復申奏出兵討之由是獲罪大朝遂遣級倉原川奈麻邊山及所留兵船即將鉅耳大俠萊州司馬王藝本烈州長史王益熊州都督府司馬稱軍曹山司馬法聰軍士一百七十人上表乞罪曰臣某死罪謹言昔臣危急事若倒懸遠蒙拯救得免

奏聞被漂却未更發遣使亦不能達於後風寒
浪急未及聞奏百濟構架奏云新羅反叛新羅
前失貴臣之志後被百濟之譖退見咎未申
忠款似是之譏日經聖聰不貳之忠曾無一違
使人琳潤至辱書仰承摠管犯冒風波遠來海
外理須發使郊迎致具牛酒遠居異域未獲致
禮時闕迎接請不為怪披讀摠管來書專以新
羅已為叛逆既非本心惕然驚懼歆自切夫恐
被斯辱之譏絨口受責亦入不吊之數今略陳
冤枉具錄無叛國家不降一介之使垂問元由

即遣數萬之衆傾覆巢穴樓船滿於滄海艦船
連於江口數彼熊津伐比新羅嗚呼兩國未定
平蒙指蹤之驅馳野斂令盡反見烹宰之侵逼
賊殘百濟反蒙雅齒之賞殲漢新羅已見丁公
之誅大陽之曜雖不迴光葵藿本心猶懷向日
摠管稟英雄之秀氣抱將相之高材七德無備
九流涉獵恭行天罰濫加非罪天兵未出先問
元由緣此來書敢陳不叛請摠管審自商量具
狀申奏維林州大都督左衛大將軍開府儀同
三司上柱國新羅王金法敏白置所夫里州以

封易標侵取田地該我奴婢誘我百姓隱藏內地頻從索取至竟不還又通消息云國家經理艦艘外託征伐倭國其實欲打新羅百姓聞之驚懼不安又將百濟婦女嫁與新羅漢城都督朴都儒同謀合計偷取新羅兵器襲打一州之地賴得事覺即斬都儒所謀不成至咸亨元年六月高麗謀叛檄漢官新羅即欲發兵先報熊津云高麗既叛不可不伐彼此俱是帝臣理須同討凶賊發兵之事須有平章請遣官人來此共相計會百濟司馬柁軍來此遂共平章云

發兵已後即恐彼此相疑宜令兩處官人互相交質即遣金儒敦及府城百濟主簿首彌長貴等向府平論交質之事百濟雖許交質城中仍集兵馬到彼城下夜即來打至七月八朝便金欽純等至將畫界地案圖披檢百濟舊地摠令割還黃河東帶太山未礪三四年間一與一奪新羅百姓皆失本望並云新羅百濟累代深讎今見百濟形況別當自立一國百年已後子孫必見吞滅新羅既是國家之州不可分屬兩國願為一家長無後患去年九月具縣事狀發使

江深來云奉大總管處令新羅兵馬不須打城
早赴平壤即給兵糧遣令赴會行至水谷城聞
大軍已迴新羅兵馬遂即抽來至乾封三年遣
大監金寶嘉入海取英公進止奉處令新羅兵
馬赴集平壤至五月劉右相來發新羅兵馬同
赴平壤某亦往漢城州檢校兵馬此時蕃漢諸
軍聚集蛇水男建出兵欲決一戰新羅兵馬獨
為前鋒先破大陣平壤城中挫鋒縮氣於後英
公更取新羅驍騎五百人先入城門遂破平壤
克成大功於此新羅兵士並云自征伐已經九

年人力殫盡終始平兩國累代長望今日乃成
必當圖蒙盡忠之恩人受效力之賞英公漏云
新羅前失軍期亦須計定新羅兵士得聞此語
更增怕懼又立功軍將並錄八朝已到京下即
云今新羅並無功夫軍將歸來百姓更加怕懼
又卑列之城本是新羅高麗打得三十餘年新
羅還得此城移配百姓置官守捉又取此城還
與高麗且新羅自平百濟迄定高麗盡忠效力
不負國家未知何罪一朝遺棄雖有如此冤枉
終無反叛之心至總章元年百濟於盟會廢移

總管孫仁師領兵來救府城新羅兵馬亦發同
征行至周留城下此時倭國船兵來助百濟倭
船千艘停在白沙百濟精騎岸上守船新羅驍
騎為漢前鋒先破岸陣周留失膽遂卽降下南
方已定迴軍北伐任存一城執迷不降兩軍併
力共打一城固守拒捍不能打得新羅卽欲迴
還松大夫云準勅既平已後共相盟會任存一
城雖未降下卽可共相盟誓新羅以為準勅既
平已後共相盟會任存未降不可以為旣平又
且百濟姦詐百端反覆不恒令雖共相盟會於

後恐有噬臍之患奏請停盟至麟德元年復降
嚴勅責不盟誓卽遣人於熊嶺等壇共相盟會
仍於盟處遂為兩界盟會之事雖非所願不敢
違勅又於就利山等壇對勅使劉仁願歎血相
盟山河為誓畫界立封永為疆界百姓居住各
營產業至乾封二年間大總管英國公征遼某
往漢城州遣兵集於界首新羅兵馬不可獨入
先遣細作三度船相次發還覘候大軍細作迴
來並云大軍未到平壤且打高麗七重城開通
道路行待大軍來至其城盡欲破滅公使人

送平壤卽恐熊津絕糧所以差遣老弱運送熊
津強健精兵擬向平壤熊津送糧路上逢雪人
馬死盡百不一歸至龍朔二年正月劉愼管共
新羅兩河道樞管金庾信等同送平壤軍糧當
時陰雨連月風雪極寒人馬凍死所將兵糧不
能勝致平壤大軍又欲歸還新羅兵馬糧盡亦
迴兵士饑寒手足凍瘃路上死者不可勝數行
至鄒瀘河高麗兵馬尋後來赴岸上列陣新羅
兵士疲乏日久恐賊遠赴賊未渡河先渡交刃
前鋒暫交賊徒尾解遂收兵歸來此兵到家未

經一月熊津府城頰索種子前後所送數萬餘
斛南運熊津北供平壤叢小新羅分供兩所人
力疲極牛馬死盡田作失時年穀不熟所貯倉
糧漕運並盡新羅百姓草根猶自不足熊津漢
兵糧食有餘又留鎮漢兵離家日久衣裳破壞
身無金褐新羅勸課百姓送給時服都諷劉仁
願速鎮孤城四面皆賊恒被百濟侵圍常蒙新
羅解救一萬漢兵四年衣食新羅仁願已下兵
士已上皮膚雖生漢地血肉俱是新羅國家恩
澤雖復無涯新羅効忠亦是於闐王龍朔三年

於江西取集餘燼圍逼府城先破外柵稔奪軍
資復攻府城幾將陷沒又於府城側近四處作
城圍守於此府城不得出入稔頌兵往赴解圍
四面賊城並皆打破先救其危復運糧食遂使
一萬漢兵免虎吻之危難留鎮賊軍無易子而
相食至六年福信徒黨漸多侵取江東之地熊
津漢兵一千往打賊徒被賊摧破一人不歸自
敗已來熊津請兵日久相繼新羅多有疫病不
可徵發兵馬苦請難達遂發兵衆往圍周留城
賊知兵小遂卽來打大損兵馬失利而歸南方

諸城一時梟叛並屬福信福信乘勝復圍府城
因卽熊津道斷絕於鹽豉卽募律兒偷道送塩
救其乏困至六月先王薨送葬纔訖喪服未除
不能應赴勅旨發兵北歸含資道稔管劉德敏
等至奉勅遣新羅快運平壤軍糧此時熊津使
人來具陳府城孤危劉稔管與某平章自云若
先送平壤軍糧卽恐熊津道斷熊津若其道斷
留鎮漢兵卽入賊手劉稔管遂共某相隨先打
兗山城旣拔瓮山仍於熊津造城開通熊津道
路至十二月熊津糧盡先運熊津恐違勅旨若

抱玉以機晤清明風神爽秀歸以流謙之義存
於順迪之心血食依時榮豈不易占休納拓王
之策也嚴鋒之間行人來往令遣王所部僧琳
潤賁書佇布一二大王報書云先王貞觀二十
二年八朝面奉太宗文皇帝恩勅朕今伐高麗
非有他故憐你新羅楮斗兩國每被侵凌靡有
寧歲山川土地非我所貪王帛子女是我所有
我平定兩國平壤已南百濟土地並乞你新羅
永為安逸垂以計會賜以軍期新羅百姓具聞
恩勅人入畜力家相待用大事未終文帝先崩

今帝踐祚復繼前恩賴蒙慈造有踰往日兄弟
及兒懷金拖紫榮寵之擢愛古未有粉身碎骨
望盡驅馳之用肝腦塗原仰報萬分之一至顯
慶五年聖上感先志之未終成曩日之遺緒泛
舟命將大發船兵先王年衰力弱不堪行軍追
感前恩勉強至於界首遣某領兵應接大軍東
西唱和水陸俱進船兵纔入江口陸軍已破大
賊兩軍俱到王都共平一國平定已後先王遂
共蘇大樞管平章留漢兵一萬新羅亦遣弟仁
恭領兵七千同鎮熊津大軍迴後賊臣福信起

縱橫之說煩耳目之神忽高門之基近鬼瞰之
責先君威業奉而異圖內潰疑臣外招強陣豈
為智也又高麗安勝年尚幼冲遺孽殘邪生人
減半自懷去就之疑匪堪襟帶之重仁貴樓船
竟翼風帆連旗巡於北荒矜其鷺日傷弓之羽
未忍加兵時為外援斯何謬也皇帝德澤無涯
仁風遠洎愛同日景昭治春華遠聞消息悄然
不信爰命下臣來觀由委而王不能行人相問
牛酒犒師遂便隱甲雀破藏兵江口蛟行林薄
喘息萊丘潛生自噬之鋒而無相持之氣大軍

未出游兵具行望海浮江魚驚鳥竄以此形况
人事可求沉迷猖獗幸而知止夫舉大事者不
貪小利杖高節者寄以英奇必具鸞鳳不馴豺
狼有顧高將軍之漢騎李謹行之蕃兵吳楚掉
歌幽并惡少四面雲合方舟而下依險築戍闢
地耕田此王之膏盲也王若勞者歌事屈而頓
申具論所由明陳彼此仁貴夙陪大駕親承委
寄錄狀聞奏事必昭蘇何苦忽忽自相縈擾嗚
呼昔為忠義今乃逆臣恨始吉而終凶怨本同
而末異風高氣切葉落年悲憑山遠望有傷懷

異形日月迴薄聖人下武王亦承家嚴葛因依
聲塵共舉洗兵刷馬咸遵先志數十年外中國
疲勞帑藏時開飛芻日給以蒼島之地起黃圖
之兵貴於有益貪於無用豈不知止恐失先君
之信也今強寇已清讎人喪國士馬王帛王亦
有之當應心膂不移中外相輔銷鋒而化虛室
為情自然貽孫謀以燕翼子良史之讚豈不
休哉今王去安然之基厭守常之策遠率天命
近秉父言侮暴天時侵欺鄰好一隅之地僻左
之陬率戶徵兵連年舉奔孀姬覩農稚子屯田

守無所支進不能拒以得裨農以存補亡大小
不侔逆順乖叙亦由持彈而往暗於枯井之危
捕蟬而前不知黃雀之難此王之不知量也先
王在日早蒙天聰審懷險誡之心假以披誠之
禮從已私欲貪天至功苟希前惠圖為後述此
先君之不長者也必其誓河若帶義分如霜連
君之命不忠背父之心非孝一身二名何以自
寧王之父子一朝振立此並天情逮及威力相
持方州連郡逐為盤錯從此遽蒙冊命拜以稱
臣坐治經書備許詩禮聞義不從見善而輕聽

等領兵踐百濟加林城未遂與唐兵戰於石城
斬首五千二百級獲百濟將軍二人唐果毅六
人秋七月二十六日大唐檢管薛仁貴使淋潤
法師寄書曰行軍檢管薛仁貴致書新羅王清
風萬里大海三千天命有期行遭此境奉承機
心稍動窮武邊城去由也之尾言失侯生之一
諾兄為護首弟作忠臣遠分花萼之陰空照相
思之月興言彼此良增歎詠先王開府謀敵一
國展轉百城西畏百濟之侵北警高麗之寇地
方千里數處爭鋒蠶女不及桑時耘人失其時

序年將耳順榆景日侵不懼船海之危遠涉陽
侯之險瀝心華境頓賴天門具陳孤弱明論侵
擾情之所露聽不勝悲太宗文皇帝氣雄天下
神王宇宙若盤古之九變同巨靈之一掌扶傾
救弱日不暇給哀納先君殄收旂請輕車駿馬
美衣上漿一日之內頻遇殊私亦旣承恩對揚
軍事契同魚水明於金石鳳鑰千重鸛闥萬戶
留連酒德識笑金除忝論兵馬分期聲援一朝
大舉水陸交鋒于時塞草分花榆星上炎駐蹕
之戰文帝親行吊人恤隱義之深也旣而山海

三國史記卷第六

三國史記卷第七

輸忠雞靖圖贊代同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉 宣撰

新羅本紀第七

文武王下

十一年春正月拜伊飡禮元為中侍發兵侵百濟戰於熊津南幢主夫果死之韃韃兵來圍古口城不克將退出兵擊之斬殺三百餘人聞唐兵欲來抹百濟遣大阿飡真切阿飡兵守瘡浦白魚躍入

一寸夏四月震興輪寺南門六月遣將軍竹古

心公避危難於山野投策身於鄰國流離辛苦
迹同晉文更興亡國事等衛侯夫百姓不可以
無主皇天必有以眷命先王正嗣維公而已主
於祭祀非公而誰謹遣使一吉餼金須彌山等
就披策命公為高勾麗王公宜撫集遺民紹興
舊緒永為鄰國事同昆弟敬哉敬哉無送稷米
二千石甲兵馬一匹綾五匹絹細布各十匹綿
十五桶王其頒之十二月土星八月京都地震
中侍智鏡退倭國更號日本自言近日所出以
為名漢城州松管數世取百濟

國通彼事覺遣大阿飡貞珠誅之十二
體事同
異可
讀書而六

土之子安勝迎致漢城中奉以為君遣小兄多式等哀告曰興滅國絕世天下之公義也惟大國是望我國先王臣失道見滅今臣等得國貴族安勝奉以為君願作藩屏永世盡忠王處之國西金馬渚漢祗部女人一產三男一女賜粟二百石秋七月王疑百濟殘衆反覆遣大阿渝儒敦於熊津都督府請和不從乃遣司馬稱軍窺覘王知謀我止桶軍不送舉兵討百濟品日文忠衆臣義官天官等攻取城六十三使其入於內地天存竹旨等取城七斬首二千軍官

文顯取城十二擊狄兵斬首七千級獲戰馬兵械甚多王還以衆臣義官達官興元等寺營退却罪當死赦之免職倉吉干

一各授位級飡賜租有差遣沙飡須彌山封安勝為高勾麗王其冊曰維咸亨元年歲次庚午秋八月一日辛丑新羅王致命高勾麗嗣子安勝公太祖中年王積德比山之切南海威風振於青丘仁教被於玄菟子孫相繼本支不絕開地千里年將八百至於津產兄弟禍起蕭牆釁成骨肉家國破亡宗社湮滅生人波蕩無所託

迪命造木弩放箭三十步帝問曰聞在爾國造
弩射一千步今纔三十步何也對曰材不良也
若取材本國則可以作之天子降使詔之即遣
福漢大奈麻獻木乃命改造射至六十步問其
故答曰臣亦不能知其所以然殆木過海為濕
氣所侵者歟天子疑其故不為刼之以重罪而
終不盡呈其能頒馬陸九一百七十四所屬所
內二十二官十賜度信太八角千六仁問太角
千五角千七人各三供養五人各二蘇判四人
各二波珍養六人大阿養十二人各一以下七

十四所隨宜賜之

十年春正月高宗許欽純還國留囚良圖終元
子圖獄以王擅取百濟土地遣民皇帝責怒再
留使者三月沙渝薛烏儒與高勾麗太
逆武各率精兵一萬度鴨渚江至屋骨

蘇羯兵先至皆敗壞待之夏四月四日對戰我
兵大克之斬獲不可勝計唐兵繼至我兵退保
白城六月高勾麗水臨城人年岑大兄拔合殘
民自窮牟城至浪江南故唐官人及僧法安等
向新羅行至西海史治島見高勾麗大臣洲淨

法安來傳天子命求磁石二月二十一日大王
會羣臣下教往者新羅隔於兩國北伐西侵暫
無寧歲戰士曝骨積於原野身首分於庭界先
王愍百姓之殘害忌千乘之貴重越海入朝請
兵絳闕本欲平定兩國永無戰聞雲累代之深
雖全百姓之殘命百濟雖平高麗未滅寡人承
克定之遺業終已成之先志今兩敵既平四隅
靜恭臨陣立功者並已酬賞戰死幽魂者追以
冥資但囹圄之中不被泣辜之恩枷鎖之苦未
蒙更新之澤言念此事寢食未安可赦國內自

總章二年二月二十一日昧爽已前犯五逆罪
死已下今見囚禁者罪無小大悉皆放出其前
赦已後犯罪奪爵者並令依舊盜賊人但放其
身更無財物可還者不在徵限其百姓貧寒取
他穀米者在不熟之地者子母俱不須還者在
熟處者至今年收熟只還其本其子不須還今
月三十日為限所司奉行夏五月泉共比烈忽
召連等三郡民饑發倉賑恤遺祗珍山級渝等
入唐獻磁石二箱又遺欽純角干良圖波珍食
入唐謝罪冬唐使到傳詔與琴師仇珍川沙食

吉食賜租一千石警幢幢主金道山平壤軍營
戰功第一授位沙飡賜租七百石軍師南漢山
北渠平壤城北門戰功第一授位述干賜粟一
千石軍師奔壤仇杞平壤南橋戰功第一授位
述干賜粟七百石假軍師比列忽世活平壤少
城戰功第一授位高干賜粟五百石漢山州少
監金相京蛇川戰死功第一贈位一吉飡賜租
一千石牙述沙飡求律蛇川之戰就橋下涉水
出與賊鬪大勝以無軍令自入危道功雖第一
而不錄憤恨欲經死旁人救之不得死二十五

日王還國次禱突驛國原仕臣龍長大阿淪私
設筵饗王及諸侍從及樂作奈麻緊周于能晏
年十五歲呈加耶之舞王見容儀端麗召前橋
肯以金盞勸酒賜幣帛頗厚十一月五日王以
所虜高勾麗人七千入京六日率文武臣寮朝
謁先祖廟告曰祗承先志與大唐同舉義兵問
罪於百濟高勾麗元凶伏罪國步恭靜敢茲控
告神之聽之十八日賁死事者少監已上十
匹從者二十四十二月靈廟寺災

九年春正月以信惠法師為政官大書省唐僧

幢樞管河食曰原興元為罽於幢樞管二十二日府城劉仁願遣貴子未盱告高勾麗大谷漢城等二郡十二城歸服王遣一吉食真切稱賀仁問天存都儒等領一善州等七郡及漢城州兵馬赴唐軍營二十七日王發京赴唐兵二十九日諸道樞管發行王以庾信病風留京仁問等遇英公進軍於嬰留山下嬰留山在今西京北二十里秋七月十六日王行次漢城州教諸樞管往會大軍文穎等遇高勾麗兵於蛇川之原對戰大破之九月二十一日與大軍合圍平壤高勾麗

王先遣泉男產等詣英公請降於是英公以王寶臧王子福男德男大臣等二十餘萬口迴唐角干金仁問大阿食助州隨英公歸仁恭義福數世天光興元隨行初大軍平高勾麗王發漢城指平壤次於壤聞唐諸將已歸還至漢城冬十月二十二日賜庾信位太角干仁問大角干己外伊食將軍等並為角干蘇判己下並增位一級大幢少監本得蛇川戰功第一漢山州少監朴京漢平壤城內救軍主述脫功第一黑嶽令宣極平壤城大門戰功第一並授位一

中侍文訓率唐留鎮將軍劉仁願宣傳天子勅
命助征萬勾麗仍賜王大將軍旌節

八年春阿麻束服遣元器與淨土八唐淨土留
不歸元器還有勅此後禁獻女人三月拜波珍
渝智鏡為中侍置比列忽州仍命波珍渝龍文
為摠管夏四月彗星守天船六月十二日遼東
道安撫副大使遼東行軍副大摠管兼熊津道
安撫大使行軍摠管右相檢校大子左中護上
柱國樂城縣開國男劉仁軌奉皇帝勅旨與宿
衛沙渝金三光到党項津王使角千金仁問廷

迎之以大禮於是右相約東詔向泉岡二十一
日以大角千金虔信大幢為大摠管角千金仁
問欽純天存文忠迎渝真福波珍渝智鏡大阿
渝良圖愷元欽寔為大幢摠管伊渝陳純一作春
竹旨為京停摠管伊渝品日迎渝文訓天阿渝
天品為貴幢摠管伊渝仁恭為卑列道摠管迎
渝軍官大阿渝都儒阿渝龍長為漢城州行軍
摠管迎渝崇信大阿渝文穎阿渝福世為卑列
城州行軍摠管波珍渝宣光阿渝長順純長為
河西州行軍摠管波珍渝宜福阿渝天光為誓

天存之子漢林虔信之子三光皆以柰麻入唐宿衛王以旣平百濟欲滅高句麗請兵於唐冬十二月唐以李勣為遼東道行軍大總管以司列少常伯安陸郝處俊副之以擊高句麗高句麗貴臣淵淨土以城十二戶七百六十三口三千五百四十三束授淨土及從官二十四人給衣物糧料家舍安置王都及州府其八城完並遣士卒鎮守

七年秋七月大酺三日唐皇帝勅以智饒愷元為將軍赴遼東之役王卽以智鎮為波珍馮愷

元為大阿渝又皇帝勅以日原大阿渝為雲鹿將軍王命於宮庭受命遣大柰麻汁恒世入唐朝貢高宗命割仁願金仁恭從卑列道又徵我兵從多谷海谷二道以會平壤秋八月王頌大角千金虔信等三十將軍出京九月至漢城停以待英公冬十月二日英公到平壤城北二百里差遣尔同芳村主大柰麻江深率契丹騎兵八十餘人歷阿珍舍城至漢城移書以督兵期大王從之十一月十一日至獐塞聞英公歸王兵亦遇仍授江深位級渝賜粟五百石十二月

龔興行吊伐旌旗所指一戎大定固可堵宮扞宅
作誠來裔塞源拔本垂訓後昆熱懷柔伐叛前
王之令典興亡繼絕往哲之通規事必師古傳
諸曩冊故立前百濟大司掾正卿扶餘隆為熊
津都督守其祭祀保具桑梓依倚新羅長為與
國各除宿憾結好和親各承詔命永為藩服仍
遣使人右威衛將軍魯城縣公劉仁願親臨勸
誘定宣成昔約之以婚姻申之以盟誓刑牲歆
血共敦終始分突恤惠恩若弟兄祗奉綸言不
敢失墜既盟之後共保歲寒若有背盟二三具

德興兵動衆侵犯遼陽明神監之百殃是降子
孫不育社稷無守禋祀唐滅固有遺餘故仰金
書鐵卷歲之宗廟子孫萬代無敢違祀神之聽
之是饗是福劉仁軌之辭也敢記埋牲幣於壇
之主地歲其書於我之宗廟於是仁軌領我使
者及百濟耽羅倭人四國使浮海西還以會祠
泰山立王子政明為太子大赦冬以一善居列
二州民輸軍資於河西州銷布舊以十尋為一
匹改以長七步廣二尺為一匹
六年春二月京都地震夏四月靈廟寺灾大赦

熊州都督發兵攻破之地震遣星川丘日等二十八人於府城學唐樂秋七月王命將軍仁問品日軍官文穎等率一善漢山二州兵與府城兵馬攻高勾麗突沙城滅之八月十四日地震壞民室南方尤甚禁人擅以財貨田地施佛寺五年春二月中侍文訓致仕以伊飡真福為中侍伊飡文王卒以王子禮葬之唐皇帝遣使來吊無進贈紫衣一襲腰帶一條彩綾羅一百匹綃二百匹王贈唐使者金帛尤厚秋八月王與勅使劉仁願熊津都督扶餘隆盟于熊津說利

山初百濟自扶餘璋與高勾麗連和屢侵伐封場我遣使入朝求救相望于路及蘇定方旣平百濟軍迴餘衆又叛王興鎮守使劉仁願劉仁軌等經略數年漸平之高宗詔扶餘隆歸撫餘衆及令與我和好至是刑白馬而盟先祀神祇及川巖之神而後歃血其盟文曰往者百濟先王迷於逐順不敦鄰好不睦親姻結託高勾麗交通倭國兵為殘暴侵削新羅剽邑屠城略無寧歲天子憫一物之失所憐百姓之無辜頒命行人遣其和好百嶮嶮恃遠侮慢天經皇赫斯怒

都督府以王為雞林州大都督五月震靈廟寺
門百濟故將福信及浮圖道琛迎故王子扶餘
豐立之圍留鎮郎將劉仁願於熊津城唐皇帝
詔仁軌檢校帶方州刺史統前都督王文度之
衆與我兵向百濟營轉聞陷陳珙向無前信等
釋仁願圍退保任存城既而福信殺道琛并其
衆招還叛王勢甚張仁軌與仁願合解甲休士
乃請益兵詔遣右威衛將軍孫仁師率兵四十
萬至德物島就熊津府城王頊金庾信等二十
八一作三十將軍與之合攻豆陵一作良尹城周留城

等諸城皆下之扶餘豐脫身走王子忠勝忠志
等率其衆降獨遲受信據任存城不下自冬十
月二十一日攻之不克至十一月四日班師至
舌一作利停論功行賞有差大赦製衣裳給留
鎮唐

四年正月金庾信請老不允賜几杖以阿飡
軍官為漢山州都督下教婦人亦服中朝衣裳
二月命有司徙民於諸王陵園各二十戶角干
金仁問伊飡天仔與唐勅使劉仁願百濟扶餘
隆同盟于熊津三月百濟殘衆據泗沘山城叛

泛人馬多凍死六日至楊隰虔信遣阿食良圖
 大監仁仙等致軍糧贈定方以銀五千七百分
 細布三十匹頭髮三十兩牛黃十九兩定方得
 軍糧便罷還虔信等聞唐兵歸亦還渡縣川高
 勾麗兵追之迴軍對戰斬首一萬餘級虜小兒
 阿達方等得兵械萬數論功中分本彼宮財貨
 田壯奴僕以賜虔信仁問靈廟寺叅耽羅國主
 佐平使冬音律一作來降耽羅自武德以來臣
 屬百濟故以佐平為官攝至是降為屬國三月
 大赦王以旣平百濟命所司設大酺秋七月遣

伊食金仁問入唐貢方物八月百濟殘賊屯聚
 內斯只城作惡遣欽純等十九將軍討破之大
 幢總管真珠南川州摠管真欽詎稱病閑放不
 恤國事遂誅之并夷其族沙食如冬打母天雷
 雨震死身上題須臾堂三字南川州獻白鵲字
 三年春正月作長倉於南山新城華富山城二
 月欽純天存領兵攻取百濟居列城斬首七百
 餘級又攻居勿城沙平城降之又攻德安城斬
 首一千七十級夏四月大唐以我國為雞林大

至二十七日先燒大柵斬殺數千人遂降之論
功賜角千伊食為總管者劍迎滄波珍食大河
食為總管者戟已下各一品位等熊峴城上州
總管品日與一年山郡大守大幢沙户山郡大
守哲川等率兵攻雨述城斬首一千級百濟達
率助服恩率波伽與衆謀降賜位助服級食仍
授古施耶郡大守波伽級食無賜田宅衣物冬
十月二十九日大王聞唐皇帝使者至遂還京
唐使吊慰無勅奈前王贈雜彩五百段唐信等
休兵待後命含資道樞管劉德敏至傳勅旨輸

平壤軍糧

二年春正月唐使臣在館至是冊命王為開府
儀同三司上柱國樂浪郡王新羅王拜伊飡文
訓為中侍王命唐信與仁問良圖等九將軍以
車二千餘兩載米四千石租二萬二千餘石赴
平壤十八日宿風樹村永滑道險車不得行並
載以牛馬二十三日渡七重河至蒜壤貴幢第
監星川軍師述川等遇賊兵於梨峴擊殺之二
月一日唐信等至獐塞距平壤三萬六千步先
遣步騎監裂起等十五人赴唐營是日風雪寒

針綿束縫其姊有故不進其奉進前縫綴淡粧
 輕服光艷招人春秋見而悅之乃請婚成禮則
 有娠生男是謂法敏妃慈儀王后波珍食善品
 之女也法敏姿表英特聰明多智略永徽初如
 唐高宗授以大府卿太宗元年以波珍食為兵
 部令尋封為太子顯慶五年太宗與唐將蘇定
 方平百濟法敏從之有大功至是即位
 元年六月入唐宿衛仁問儒數等至告王皇帝
 已遣蘇定方領水陸三十五道兵伐高句麗遂
 命王舉兵相應雖在服重遣皇帝勅命秋七月

十七日以金庾信為大將軍仁問真珠欽突為
 大幢將軍天存竹旨天品為貴幢摠管品日忠
 常義服為上州摠管真欽蒙臣自簡為下州摠
 管軍官數世高純為南川州摠管述實達官文
 穎為首若州摠管文訓真純為河西州摠管真
 福為警幢摠管義光為郎幢摠管慰知為屬祿
 大監八月大王頌諸將至始館谷停留 使來
 告曰百濟殘賊據龜山 王先遣使
 諭之不服九月十九日大王進次熊峴停集諸
 摠管大監親臨誓之二十五日進軍圍龜山城

大宮寺井水為血金馬郡地流血廣五步王薨
謚曰武烈葬永敬寺北上號太宗高宗聞計舉
哀於洛城門

三國史記卷第五

翰忠定難靖賊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事兼史館修撰太學士監修國史上柱國致仕臣金富弼奉 宣撰

新羅本紀第六 文武王上

文武王立諱法敏太宗王之元子母金氏文明
王后蘇判舒玄之季女庾信之妹也其妹夢登
西元山頂坐旋流徧國內覺與季言夢季戲曰
予願買兄此夢因與錦裙為直後數日庾信與
春秋公蹴鞠因踐落春秋衣紐庾信曰吾家幸
近請往綴紐因與俱往宅置酒從容喚寶姬持

豆良尹一作伊城南相營地百濟人墜陣不整倅
出急擊不意我軍驚駭潰北十二日大軍來叱
古沙比城外進攻豆良尹城一朔有六日不克
夏四月十九日班師大幢誓幢先行下州軍殿
後至賓骨壤遇百濟軍相鬪敗退死者雖小先
失兵械輜重甚多上州郎幢遇賊於角山而進
擊克之遂入百濟屯堡斬獲二千級王聞軍敗
大驚遣將軍金純真欽天存竹旨濟師救援至
加尸方津聞軍退至加召川乃還王以諸將敗
績論罰有差五月九日一暎十高勾麗將軍惱

音信與韓翊將軍生偕合軍來攻述川城不克
移攻北漢山城列拋車飛石詎當俾屋輒壞城
主大舍冬陲川使人擲鐵蒺藜於城外人馬不
能行又破安養寺廩廩輸其材隨城壞處即構
為樓櫓結絙網懸牛馬皮綿衣內設弩砲以守
時城內只有男女二千八百人城主冬陲川能
激勵少弱以敵強大之賊凡二十餘日然糧盡
力疲至誠告天忽有大星落於賊營又雷雨以
震賊疑懼解圍而去王嘉獎冬陲川擢位大奈
麻移押督州於大耶以阿滄宗貞為都督六月

衛中郎將王文度為熊津都督二十八日至三
年山城傳詔文度面東之大王面西立錫命後
文度欲以宣物授王忽疾作便死從者攝位畢
事十月九日王率太子及諸軍攻金禮城十八
日取其城置官守百濟二十餘城震懼皆降三
十日攻泗沘南嶺軍柵斬首一千五百人十一
月一日高句麗侵攻七重城軍匹夫死之五
日王行渡鷄灘攻王興寺岑城七日乃克斬首
七百人二十二日王來自百濟論功以闕衿卒
宣服為級飡軍師豆迭為高子戰死儒史知未

知活寶弘伊肩儒等四人許職有差百濟人負
並量才任用佐平忠常常永達率自簡授位一
吉飡充職摠管恩率武守授位大秦麻充職大
監恩率仁守授位大秦麻充職第監
八年春二月百濟殘賊來攻泗沘城王命伊飡
品日為大幢將軍迎飡文王大阿飡良圖阿飡
忠常等副之迎飡文忠為上州將軍阿飡真王
副之阿飡義服為下州將軍武欽旭川等為南
川大監文品為誓幢將軍義光為郎幢將軍往
救之三月五日至中路品日分麾下軍先行往

義慈降二十九日自今突城至所夫里城遣第
監千福露布於大唐八月二日大置酒勞將士
王與定方及諸將坐於堂上坐義慈及子隆於
堂下或使義慈行酒百濟佐平等羣臣莫不鳴
咽流涕是日捕斬毛尺毛尺本新羅人亡八百
濟與大耶城歟日同謀陷城故斬之又捉歟日
數曰汝在大耶城與毛尺謀引百濟之兵燒土
倉庫令一城之食致敗罪一也逼殺品釋夫妻
罪二也與百濟來攻本國罪三也以 文解授
其尸於江水百濟 賊 南峯貞峴城又佐平

正武聚衆庄豆尸原嶽抄掠唐羅人二十六日
攻仕存大柵兵多地嶮不能克但攻破小柵九
月三日郎將劉仁願以兵一萬人留鎮泗沘城
王子仁恭與沙飡日原級飡吉那以兵七千副
之定方以百濟王及王族臣寮九十三人百姓
一萬二千人自泗沘乘船迴唐金仁問與沙飡
儒敦大奈麻中和等偕行二十三日百濟餘賊
入泗沘謀掠生降人留守仁願出唐羅人擊走
之賊退上泗沘南崩豎四五柵比聚伺隙抄掠
城邑百濟人叛而應者二十餘城唐皇帝遣左

死志鼓噪進擊百濟衆大敗堦伯死之虜佐平
志常常承等二十餘人是日定方與副總管金
仁問等到伎伐浦遇百濟兵逆擊大敗之庾信
等至唐營定方以庾信等後期將斬新羅督軍
金文穎承作於軍門庾信言於衆曰大將軍不
見黃山之役將以後期為罪吾不能無罪而受
辱必先與唐軍決戰然後破百濟乃杖鉞軍門
怒髮如植其腰間寶釧自躍出鞘定方右將董
寶亮彌足曰新羅兵將有變也定方乃釋文穎
之罪百濟王子使佐平覺伽移書於唐將軍哀

乞退兵十二日唐羅軍圍義慈都城進於所夫
里之原定方有所

前庾信說之二軍勇敢四道齊振百濟王子又
使上佐平致饗饌豐腆定方却之王庶子躬與
佐平六人詣前乞罪又揮之十三日義慈率左
右夜遁走保熊津城義慈子隆與大佐平千福
等出降法敏跪隆於馬前唾面罵曰向者汝父
枉殺我妹埋之獄中使我二十年間痛心疾首
今日汝命在吾手中隆伏地無言十八日義慈
率太子及熊津方領軍等自熊津城來降王聞

以七月十日至百濟南與大王兵會屠破義慈
郇城法敏曰大王立待大軍如聞大將軍來必
蓐食而至定方喜還遣法敏徵新羅兵馬法敏
至言定方軍勢甚盛王喜不自勝又命太子與
大將軍庾信將軍品日欽春作純等率精兵五
萬應之王次今突城秋七月九日庾信等進軍
於黃山之原百濟將軍增伯擁兵而至先據嶮
設三營以待庾信等分軍為三道四戰不利士
卒力竭將軍欽純謂子盤屈曰為臣莫若忠為
子莫若孝見危致命忠孝兩全盤屈曰謹聞命

矣乃入陣力戰死左將軍品日嘆子官狀官一云
立於馬前指諸將曰吾兒年纔十六志氣頻勇
今日之後能為三軍標的乎官昌曰唯以甲馬
單槍徑赴敵陣為賊所擒生致增伯增伯俾脫
胃愛其少且勇不忍加害乃歎曰新羅不可敵
也少年尚如此況壯士乎乃許生還官狀告父
曰吾入敵中不能斬將奪旗者非畏死也言訖
以手擲井水飲之更向敵陣疾闖增伯擒斬首
繫馬鞍以送之品日執其首流血濕袂曰吾兒
面目如生能死於王事幸矣三軍見之慷慨有

州置都督以鎮之又以悉直為北鎮

六年夏四月百濟頻犯境王討伐之遣使入唐
乞師秋八月以阿儉真珠為兵部令九月何惡
羅州進白鳥公州基郡江中大魚出死長百尺
食者死冬十月王坐朝以請兵於唐不報憂形
於色忽有人於王前若先臣長春罷郎者言曰
臣雖枯骨猶有報國之心昨到大唐認得皇帝
命大將軍韃定方等領兵以來年五月來伐百
濟以大王動行如此故茲控告言畢而滅王大
驚異之厚賞兩家子孫仍命詔司創漢山州莊

義寺以資冥福

七年春正月上大等金剛卒拜伊儉金度信為
上大等三月唐高宗命左武衛大將軍韃定方
為神立道行軍大總管金仁問為副大總管帥
左統衛將軍劉伯英等水陸十三萬伐百濟勅
王為竭夷道行軍總管何將兵為之聲援夏五
月二十六日王與庾信真珠天存等領兵出京
六月十八日次南川停定方發自萊州舳艫千
里隨流東下二十一日王遣太子法敏領兵船
一百艘迎定方於德物島定方謂法敏曰吾欲

太后大赦五月命理方府令良首等詳酌律令
脩定理方府格六十餘條唐遣使持節備禮冊
命為開府儀同三司新羅王王遣使入唐表

謝

二年春正月拜伊飡金剛為上大等波珍飡文
忠為中侍高勾麗與百濟靺鞨連兵侵軼我北
境取三十三城王遣使入唐求援三月唐遣營
州都督程名振左右衛中郎將魏定方發兵擊
高勾麗立元子法敏為太子庶子文王為伊飡
老且為海飡仁泰為角飡智鏡愷元各為伊飡

冬十月牛首州獻白鹿屈弗郡進白猪一首二
身八足王女智照下嫁大角飡庾信立鼓樓月
城內

三年金仁問自唐歸遂任軍主監築捍山城秋
七月遣子右武衛將軍文王朝唐

四年秋七月一善郡大水溺死者二百餘人東
吐含山地燃三年而滅興輪寺門自壞北巖崩
碎為米食之如陳倉米

五年春正月中侍文忠改為伊飡文王為中侍
三月王以何瑟羅地連轄鞑人不能安罷京為

波珍食金仁問入唐朝貢仍留宿衛

六年春正月以波珍食天曉為左理方府令遣使大唐朝貢三月京都大雪王宮南門無故自

毀

七年冬十一月遣使大唐獻金總布

八年春三月王堯謚曰真德癸沙梁部唐高宗聞之為舉哀於永光門使大常丞張文收持節吊祭之贈開府儀同三司賜綵段三百國人謂始祖赫居世至真德二十八王謂之聖骨自武烈至永王謂之真骨唐令孤澄新羅記曰其國

王族謂之第一骨餘貴族第二骨

太宗武烈王立諱春秋真智王子伊食龍春云

權之子也唐書以為真母天明夫人真平王女

妃文明夫人舒玄角食女也王儀表英偉如有

濟世志事真德位歷伊食唐帝授以特進及真

德薨羣臣請闕川伊食攝政闕川固讓曰臣老

矣無德行可稱今之德望崇重莫若春秋公實

可謂濟世英傑矣遂奉為王春秋三讓不得已

而就位

元年夏四月追封王考為文興大王母為文貞

遣使大唐告破百濟之衆王絳錦作互言太平
 頌遣春秋子法敏以獻唐皇帝其辭曰大唐開
 洪業巍巍皇猷昌止戈戢衣定修文繼百王統
 天崇兩施理物體含章深仁詣日用撫運邁時
 康幡旗何赫赫鉦鼓何鏗鏘外夷違命者剪覆
 彼天歿淳風叔幽顯遘競呈祥四時和玉燭
 七曜巡萬方維嶽降宰輔維帝任忠良五三成
 一德昭我唐家皇高宗嘉焉拜法敏為大府卿
 以還是歲始行中國永徽年號
 論曰三代更正朔後代稱年號皆所以大一統

新百姓之視聽者也是故苟非乘時并起而立
 而爭天下與夫姦雄乘間而作覬覦神器則偏
 方小國臣屬天子之邦者固不可以私名年若
 新羅以一意事中國使航貢篚相望於道而法
 興自稱年號惑矣厥後承襲繆多歷年所聞
 太宗之誚讓猶且因循至是然後奉行唐號雖
 出於不得已而抑可謂過而能改者矣
 五年春正月朔王御朝元殿受百官正賀賀正
 之禮始於此二月改票主為執事部仍拜波珍
 食竹旨為執事中侍以掌機密事務

師春秋又請改其章服以從中華制於是內出
珍服賜春秋及其從者詔授春秋為持建文王
為左武衛將軍還圖詔合三品已上燕饗之儀
禮甚備春秋奏曰臣有七子願使不離聖明

衛乃命其子文注與大監

遇高勾麗邏兵春秋從者溫君解萬冠大永坐
於船上邏兵見以為春秋捉殺之春秋乘小船
至國王聞之嗟痛追贈君解為大阿飡優賞其
子孫

三年春正月始服中朝衣冠秋八月百濟將軍

殷相率眾來攻陷石吐等七城王命大將軍庾
信將軍陳春竹皆天存等出拒之轉鬪經旬不
解進屯於道鹽城下庾信謂眾曰今日必有百
濟人來謀汝等佯不知勿敢誰何乃使詢于軍
中曰堅壁不動明日待援軍然後決戰謀者聞
之歸報殷相相等謂有加兵不能不疑懼於是
庾信等進擊大敗之殺虜將士一百人斬軍卒
八千九百八十級獲戰馬一萬匹至若兵仗不
可勝數

四年夏四月下教以真骨在位者執牙笏六月

寧子及其子舉真入敵陣急格死之衆皆奮擊斬首三千餘級十一月王親祀神宮二年春正月遣使大唐朝貢三月百濟將軍義直侵西邊陷暹車等一十餘城王患之命押督州都督庾信以謀之庾信於是訓勵士卒將以發兵義直拒之庾信分軍為三道夾兵敗走庾信追北殺之幾盡王悅賞差冬使邨帙許朝唐太宗郊御史問新羅臣事大朝何以別稱年號帙許言曾是天朝未領正朔是故先祖法興王以來私有紀年若天朝有

命小國又何敢焉太宗然之遣伊飡金春秋及其子文王朝唐太宗遣光祿卿柳亨郊勞之既至見春秋儀表英偉厚待之春秋請詣國學觀釋奠及講論太宗許之仍賜御製溫湯及晉祠碑并新撰晉書嘗召燕見賜以金帛尤厚問曰卿有詎懷乎春秋跪奏曰臣之本國僻在海隅往年大舉深入攻陷數十城以塞朝宗之路若陛下不借大兵剪除凶惡則敝邑人民盡為所虜則擄掠述職無復望矣太宗深然之許以出

山唐書云貞觀二十一年卒通鑑云二

論曰臣聞之古有女媧氏非正是天子佐伏羲

理九州耳至若呂雉武墨值幼弱之主臨朝稱

制史書不得公然稱王但書高皇后呂氏則天

皇后武氏者以天言之則陽剛而陰柔以人言

之則男尊而女卑豈可許姁姬出閨房斷國家

之政事乎新羅扶起女子處之王位誠亂世之

事國之不亡幸也書云北鷄之晨考云羸豕乎

踣躅其可不為之戒哉

真德王之名勝曼真平王母弟國飯一林云葛文

王之女也母朴氏月明夫人勝曼姿質豐麗長
七尺番手過膝

元年正月十七日誅毗曇坐死者三十人二月

拜伊飡閑川為上大等大何飡守勝為牛頭州

軍主唐太宗遣使持節追贈前王為光祿大夫

仍冊命王為柱國封樂浪郡王秋七月遣使入

唐謝恩改元太和八月彗星出於南方又衆星

北流

冬十月百濟兵圍茂山甘勿桐岑三城王遣虔

信率步騎一萬以非之苦戰氣竭虔信麾下丕

丞相里玄獎齋璽書賜高勾麗曰新羅委命國
家朝貢不闕爾與百濟宜卽戡兵若更攻之明
年當出師擊爾國矣蓋繇文謂玄獎曰高勾麗
新羅悲隙已久往者隋室相侵新羅乘釁奪高
勾麗五百里之地城邑皆據有之非返地還城
此兵恐未能已玄獎曰已往之事焉可追論
文竟不從秋九月王命庾信爲大將軍領兵伐
百濟大克之取城七

十四年春正月遣使大唐貢敵方物庾信自伐
百濟還未見王百濟大軍復來寇邊王命庾信

遂不至家往伐破之斬首二千

於王未得歸家又急報百濟復來侵王以事急
乃曰國之存亡繫公一身庶不憚勞徃其圖之
庾信又不歸家晝夜鍊兵西行道過宅門一家
男女瞻望涕泣公不顧而歸三月創造皇龍寺
塔從慈藏之請也夏五月太宗親征高勾麗王
發兵三萬以助之百濟乘虛襲取國西七城冬
十一月拜伊滄毗曇爲上大等

十六年春正月毗曇廡宗等謂女王不能善理
因謀叛舉兵不克八日王薨謚曰善德葬于狼

法高僧慈藏還秋九月遣使大唐上言高勾麗
百濟侵凌臣國累遣攻襲數十城西國連兵期
之必取將以今茲九月大舉下國社稷必不獲
全謹遣陪臣歸命大國願乞偏師以存救援而
謂使人曰我實哀爾為二國所侵所以頻遣使
人和爾三國高勾麗百濟旋踵翻悔意在吞滅
而分爾土宇爾國設何奇謀以免顛越使人曰
吾王事窮計盡唯告急大國冀以全之帝曰我
少發邊兵搃契丹鞬靬直入遼東爾國自鮮可
緩爾一年之圍此後知無繼兵還肆侵侮四國

俱優於爾未安此為一策我又能給爾數千朱
袍丹幟二國兵至建而陳之彼見者以為我
必皆奔走此為二策百濟國恃海之險不修機
械男女紛雜互相燕聚我以數十百船載以甲
卒銜枚泛海直襲其地爾國以婦人為王為鄰
國輕侮失主延寇靡歲休寧我遣一宗支與為
爾國主而自不可獨王當遣兵營護待爾國安
任爾自守此為三策爾宜思之將從何事使人
但唯而無對帝嘆其庸鄙非乞師告急之才也
十三年春正月遣使大唐獻方物太宗遣司農

告急於太宗是月百濟將軍允忠領兵攻板大
耶城都督伊食品釋舍知竹龍石等死之冬
王將伐百濟以報大耶之後乃遣伊飡金春秋
於高勾麗以請師初大耶之敗也都督品釋之
妻死焉是春秋之女也春秋聞之倚柱而泣終
日不瞬人物過前而不之省旣而言曰嗟乎大
丈夫豈不能吞百濟乎便詣王曰臣願奉使高
勾麗請兵以報怨於百濟王許之高勾麗王高
臧素聞春秋之名嚴兵衛而後見之春秋進言
曰今百濟無道為長蛇封豕以侵軼我封疆寡

君願得大國兵馬以洗其耻乃使下臣致命於
下執事麗王謂曰竹嶺本是我地分汝若還竹
嶺西北之地兵可出焉春秋對曰臣奉君命乞
師大王無意救患以善鄰但威劫行人以
地臣有死而已不知其他誠怒其言之

之別館春秋潛使人告本國王王命大將軍金
庾信頒死士一萬人赴之庾信行軍過漢江入
高勾麗南境麗王聞之放春秋以還拜庾信為
押梁州軍主

十二年春正月遣使大唐獻方物三月入唐求

法
來伏其處關川掩擊盡殺之慈藏法師入唐求

六年春正月拜伊滄思真為舒弗郎秋七月拜
關川為大將軍

七年春三月七重城南大石自移三十五步秋
九月兩黃花冬十月高勾麗侵北邊七重城百
姓驚擾入山谷王命大將軍關川安集之十一
月關川與高勾麗兵戰於七重城外克之殺虜
甚眾

八年春二月以何瑟羅州為北小京命沙滄真

珠鎮之秋七月東海水赤且熱魚斃死

九年夏五月王遣子常於唐請入國學是時太
宗大徵天下名儒為學官數幸國子監使之講
論學生能明一大經已上皆得補官增築學舍
千二百間增學生滿三千二百六十員於是四
方學者雲集京師於是高勾麗百濟高
舊亦遣子弟入學

十一年春正月遣使大唐獻方物秋七月王濟
王義慈大學兵攻取國西四十餘城八月又與
高勾麗謀欲取党項城以絕歸唐之路王遣使

故也此花絕艷而圖畫又無蜂蝶是必無香花
種植之果如詔言其先識如此

元年二月以大臣乙祭總持國政夏五月旱至
六月乃雨冬十月遣使撫問國內饑寡孤獨不
能自存者賑恤之十二月遣使入唐朝貢
二年春正月親祀神宮大赦復諸州郡一年租
調二月京都地震秋七月遣使大唐朝貢八月
百濟侵西邊

三年春正月改元仁平發皇寺成三月薨大如

栗

四年唐遣使持節冊命王為柱國樂浪郡公新
羅王以襲父封靈廟寺成冬十月遣伊滄水品
龍樹龍云巡撫州縣

五年春正月拜伊滄水品為上大等三月王疾
醫禱無効於皇龍寺設百高座集僧講仁王經
許度僧一百人夏五月蝦蟇大集宮西玉門池
王聞之謂左右曰蝦蟇怒目兵士之相也吾嘗
聞西南邊亦有地名玉門谷者

潛入其中平乃命將軍關川
果百濟將軍子召欲襲獨山城率甲士五百人

三國史記卷第四

三國史記卷第五

輸忠定難靖國發仙總巧臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事無更禮部事集賢殿學士監修國史王桂國致仕臣金富弼奏宣撰

新羅本紀第五

善德王
大寧王

真德王

善德王立諱德曼真平王長女也母金氏摩

夫人德曼性寬仁明敏王薨無子國人立德曼

上號聖祖皇姑前王時得自唐來牧丹花圖并

花子以示德曼德曼曰此

氣王笑曰爾何以

之大抵女有國色

而裴正提綱而綱張吾其為綱願乎乃跨馬拔
劍向敵陣直前三八三出每入或斬將或塞旗
諸軍乘勝鼓噪進擊斬殺五千餘級其城乃降
九月遣使大唐朝貢

五十二年大宮庭裂

五十三年春二月白狗上于宮墻夏五月伊
茶宿與伊喰石品謀叛王覺之捕捉茶宿斬之
東市并夷九族阿喰石品亡至百濟國境思見
妻子晝伏夜行還至叢山見一樵夫脫衣搬樵
夫敝衣衣之負薪潛至於家被捉伏刑秋七月

犯月

五十四年春正月王薨諡曰真平葬于漢只唐
太宗詔贈左光祿大夫贈物段二百觀記云貞
觀六年壬

辰正月辛而新唐書管理通鑑皆云貞
觀五年辛卯羅王真平卒虛其誤耶

四十六年春正月置侍衛府大監六員賞賜署
大正一員大道署大正一員三月唐高祖降使
冊王為柱國樂浪郡公新羅王冬十月百濟兵
來圍我連含樓岑岐岑峰岑旗懸穴柵等六城
於是三城或沒或降級食詔催合峰岑樓岑旗
懸二城兵堅守不克死之

四十七年冬十一月遣使大唐朝貢因訟高勾
麗塞路使不得朝且數侵入

四十八年秋七月遣使大唐朝貢唐高祖遣朱
子奢來詔諭與高勾麗連和八月百濟攻王在

城城主東所拒戰死之築高墟城

四十九年春三月大風雨土過五日夏六月遣
使大唐朝貢秋七月百濟將軍沙乞拔西鄙二
城虜男女三百餘口八月隕霜殺穀冬十二月
遣使大唐朝貢

五十年春二月百濟圍檄岑城王出師擊破之
夏大旱移市盡龍祈雨秋冬民飢賣子女
五十一年秋八月王遣大將軍龍春舒玄副將
軍使信侵高勾麗娘臂城麗人出城列陣軍勢
甚威我軍望之懼殊無闘心庚信曰吾聞振頌

百日縣令諸德固守力竭死之城沒

三十五年春旱夏四月降霜秋七月隋使王世
儀至皇龍寺設百高座邀圓光等法師說經

三十六年春二月廢沙伐州置一善州以一吉
倉日夫為軍主永興寺塑佛自壞未幾真興王
妃比丘尼死

三十七年春二月賜大酺三日冬十月地震

三十八年冬十月百濟來攻毋山城

四十年北漢山州軍主邊品謀復假岑城發兵
與百濟戰案論從軍赴敵力戰死之論讚德之

子也

四十三年秋七月王遣使大唐朝貢方物高祖
親勞問之遣通直散騎常侍庾文素來聘賜以
璽書及畫屏風錦綵三百段

四十四年春正月王親幸皇龍寺二月以伊瀨
龍樹為內省私臣初王七年大宮梁宮沙梁宮
三所各置私臣至是置內省私臣一人無掌三

宮

四十五年春正月置兵部大監二貲冬十月遣
使大唐朝貢百濟襲勒勞縣

橫川還

二十四年遣使大奈麻上軍入隋進方物秋八月百濟來攻阿莫城王使將士逆戰大敗之貴山箒頃死之九月高僧智明隨入朝使上軍還王尊敬明公戒行為大德

二十五年秋八月高勾麗侵北漢山城王親率兵一萬以拒之

二十六年秋七月遣使大奈麻萬世惠文等朝隋廢南川州還置北漢山州

二十七年春三月高僧曇育隨入朝使惠文還

秋八月發兵侵百濟

三十年王惠高勾麗屢侵封塲欲請隋兵以征高勾麗命圓光修乞師表光曰求自存而滅他非沙門之行也貧道在大王之土地食大王之水草敢不惟命是從乃述以聞二月高勾麗侵北境虜獲八千人四月高勾麗拔牛鳴山城三十一年春季月毛只嶽下地燒廢四步長八步深五尺至十月十五日滅

三十三年王遣使隋奉表請師隋煬帝許之行兵事在高勾麗紀冬十月百濟兵來圍檄岑城

之葉在前大世笑曰吾其行乎仇柒勃然曰予亦男兒也豈獨不能乎大世知其可與密言其志仇柒曰此吾願也遂相與為友自南海乘舟而去後不知其亦往

十年冬十二月上大等弩里夫平以伊食首乙夫為上大等

十一年春三月圓光法師入陳求法秋七月圓西大水漂沒人戶三萬三百六十死者二百餘人王發使賑恤之

十三年春二月置領客府令二貢秋七月築南

山城周二千八百五十四步

十五年秋七月改築明活城周三千步西兄山

城周二千步

十六年隋帝詔拜王為上開府樂浪郡公新羅

王

十八年春正月高僧曇育入隋求法遣使如隋

貢方物冬十月永興寺火延燒三百五十家王親臨救之

十九年三郎寺成

二十二年高僧圓光隨朝聘使柴麻諸文大舍

二年春二月親祀神宮以伊倉后稷為兵部令
三年春正月始置位和府如今吏部
五年春正月始置船府署大監第監各一員
六年春二月改元建福三月置調府令一員掌
貢賦兼府令一員掌車乘
七年春三月旱王避正殿減常膳御南堂親錄
囚秋七月高僧智明入陳求法
八年春正月置禮部令二員夏五月雷震屋殞
如雨
九年秋七月大世仇孫二人通海大世奈勿王

七世孫伊倉冬臺之子也資俊逸少有方外志
與交遊僧淡水曰在此新羅山谷之間以終一
生則何異池魚籠鳥不知滄海之浩大山林之
寬閑乎吾將棄枵泛海以至吳越侵尋追師訪
道於名山若凡骨可掇神仙可學則飄然乘風
於沈寂之表比天下之奇遊壯觀也予能從我
乎淡水不肯大世退而求友適遇仇孫者耿介
有奇節遂與之遊南山之寺忽風雨落葉泛於
庭潦大世與仇孫言曰吾有與君西遊之志今
各取一葉為之舟以觀其行之先後俄而大世

至末年祝髮被僧衣自號法雲以終其身王妃亦效之為尼住永興寺及其薨也國人以禮葬之

真智王立諱舍輪金輪或云真興王次子母思道夫人妃知道夫人太子早卒故真智立

元年以伊滄居森夫為上大等委以國事

二年春二月王親祀神宮大赦冬十月百濟侵

西邊州郡命伊滄世宗出師擊破之於一善北

斬獲三千七百級築內利西城

三年秋七月遣使於陳以獻方物與百濟開也

山城

四年春二月百濟築熊峴城松述城以梗蘇山

城麻和峴城內利西城之路秋七月十七日王

薨諡曰真智葬于永敬寺北

真平王立諱白淨真興王太子銅輪之子也母

金氏萬呼萬咄夫人葛文王玄宗之女妃金氏

摩耶夫人葛文王福勝之女王生有奇相身體

長大志識沉毅明達

元年八月以伊滄弩里夫為上大等封母弟伯

飯為真正葛文王國飯為真安葛文王

三十六年春夏旱皇龍寺丈六像出淚至踵
三十七年春始奉源花初君臣病無以知人欲
使類聚牽遊以觀其行義然後舉而用之遂簡
美女二人一曰南毛一曰俊貞聚徒三百餘人
二女爭媚相妬俊貞引南毛於私第強勸酒至
醉曳而投河水以殺之俊貞伏誅徙人失和罷
散其後更取美貌男子粧飾之名花郎以奉之
徒衆雲集或相磨以道義或相悅以歌樂遊娛
山水無遠不至因此知其人邪正擇其善者薦
之於朝故金大問花郎世記曰賢佐忠臣從此

而秀良將勇卒由是而生崔致遠鸞郎碑序曰
國有玄妙之道曰風流設教之源備詳仙史實
乃包含三教接化羣生且如八則孝於家出則
忠於國魯司寇之旨也處無為之事行不言之
教周柱史之宗也諸惡莫作諸善奉行竺乾太
子之化也唐令狐澄新羅國記曰擇貴人子家
之美者傳粉粧飾之名曰花郎國人皆尊事之
也安弘法師入隋求法與胡僧毗摩羅等二僧
迴上機伽勝曼絳及佛舍利秋八月王薨諡曰
真興葉于哀公寺北峰王幼年卽位一心奉佛

為良人田分與戰士國人美之

二十五年遣使北齊朝貢

二十六年春二月北齊武成皇帝詔以王為使

持節東夷校尉樂浪郡公新羅王秋八月命何

食春賦出守國原九月廢完山州置大耶州陳

遣使劉思與僧明觀來聘送釋氏經論千七百

餘卷

二十七年春二月祗園實際二寺成立王子銅

輪為王太子遣使陳貢方物皇龍寺畢功

二十八年春三月遣使於陳貢方物

二十九年改元大昌夏六月遣使於陳貢方物

冬十月廢北溪山州置南川州又廢比列忽州

置達忽州

三十一年夏六月遣使於陳獻方物

三十二年遣使於陳貢方物

三十三年春正月改元鴻濟三月王太子銅輪

卒遣使北齊朝貢冬十月二十日為戰死士卒

設八關筵會於外寺七日罷

三十五年春三月鑄成皇龍寺丈六像銅重三

萬五千七斤鍍金重一萬一百九十八分

良來攻管山城軍主角于德伊倉眺和等逆
戰失利新州軍主金武力以州兵赴之及交戰
裨將三年山郡高子都乃急擊殺百濟王於是
諸軍乘勝大克之斬佐平四人卒二萬九千六
百人匹馬無反者

十六年春正月置完山州於比斯伐冬十月王
巡幸北漢山拓定封疆十一月至自北漢山教
詔經州郡復一年租調曲赦除二罪皆原之
主十七年秋七月置比列忽州以沙飡成宗為軍

十八年以國原為小京廢沙伐州置甘文州以
沙飡起宗為軍主廢新州置北漢山州
十九年春二月徙貴戚子弟及六部豪民以實
國原奈麻身得作砲弩上之置之城上

二十三年秋七月百濟侵掠邊戶王出師拒之
殺獲一千餘人九月加耶叛王命異斯夫討之
斯多含副之斯多含領五千騎先馳入梅檀門
之白旗城中恐懼不知所為異斯夫引兵臨之
一時盡降論兀斯多含為最王賞以良田及所
虜二百口斯多含三讓王強之乃受其生口放

十年春梁遣使與入學僧覺德邀佛舍利王使百官奉迎與輪寺前路

十一年春正月百濟拔高勾麗道薩城三月高勾麗陷百濟金垕城王乘西國兵夜命伊飡與斯夫出兵擊之取二城增築留甲士一千戌之十二年春正月改元開國三月王巡守次娘城聞于勒及其弟子尼文知音樂特喂之王駐河臨宮令奏其樂二人各製新歌奏之先是加耶國嘉悉王製十二弦琴以象十二月之律乃命于勒製其曲及其國亂操樂器投棄其樂名加

耶琴王命居柒夫等侵高勾麗東勝取十郡

十三年王命階古法知萬德三人學樂於于勒于勒量其人之所能教階古以琴教法知以歌教萬德以舞業成王命奏之曰與前娘城之音無異厚賞焉

十四年春二月王命昭司築新宮於月城東黃龍見其地王疑之改為佛寺賜號曰皇龍秋七月取百濟東北鄙置新興以阿飡武力為軍主冬十月娶百濟王女為小妃

十五年秋七月修築明活城百濟王明禮與加

二十三年始稱年號云建元元年

二十五年春正月赦許外官舊家之任

二十七年秋七月王薨謚曰法興築於哀公寺
北峰

真興王之諱多參宗或作澤時年七歲法興王

弟葛文王立宗之子也母夫人金氏法興王之
女妃朴氏思道夫人王幼少王太后攝政

元年八月大赦賜文武官爵一級冬十月地震
桃李華

二年春三月雪一尺拜異斯夫為兵部令掌內

外兵馬事百濟遣使請和許之

五年春二月興輪寺成三月許人出家為僧尼
奉佛

六年秋七月伊滄異斯夫奏曰國史者記君臣
之善惡示褒貶於萬代不有修撰後代何觀王
撰深然之命大阿滄居誅夫等廣集文士俾之修

九年春二月高勾麗與滅人攻百濟獨山城百
濟請救王遣將軍朱珍領勁卒三千擊之殺獲
甚眾

或通云奏曰請斬小臣以定衆議王曰本欲興道
 而殺不辜非也答曰若道之得行臣雖死無憾
 王於是召羣臣問之僉曰今見僧徒童頭異服
 議論奇詭而非常道今若縱之恐有後悔臣等
 雖即重罪不敢奉詔異次頓獨曰今羣臣之言
 非也夫有非常之人然後有非常之事今聞佛
 教淵奧恐不可不信王曰衆人之言呼不可破
 汝獨異言不能兩從遂下吏將誅之異次頓臨
 死曰我為法就刑佛若有神吾死必有異事及
 斬之血從斷處湧色白如乳衆怖之不復非毀

佛事

此據金大問鶴林雜傳所記書之真經金
 麻金用行所撰我道和尚碑經殊異金

十六年下令禁殺生

十八年春三月命有司修理隄防夏四月拜伊
 喻哲夫為上大茅摠和國事上大茅官始於此

如今之宰相

十九年金官國主金仇夜與妃及三子長曰奴
 宗仲曰武德季曰武力以國帑寶物來降王禮
 待之授位上等以本國為食邑子武力仕至角

二十一年上大茅哲夫卒

八年遣使於梁貢方物

九年春三月加耶國王遣使請婚王以伊渝比
助夫之妹送之

十一年秋九月王出巡南境拓地加耶國王來

會

十二年春二月以大阿渝伊登為沙伐州軍主
十五年肇行佛法初詔祇王時沙門墨胡子自

高勾麗至一善郡郡人毛禮於家中作窟室安

置於時梁遣使賜衣着香物羣臣不知其香名
與其所用遣人貴香徧問墨胡子見之稱其名

自曰此焚之則香氣芬馥所以達誠於神聖所
謂神聖未有過於三寶一曰佛陀二曰達摩三
曰僧伽若燒此發願則必有靈應時王女病瘳
王使胡子焚香表誓王女之病尋愈王甚喜饒
贈尤厚胡子出見毛禮以所得物贈之因語曰
吾今有所歸請辭俄而不知所歸至毗盧王時
有何道一作我和尚與侍者三人亦來毛禮家儀
表似墨胡子住數年無病而死其侍者三人留
住講讀經律往往有信奉者至是王亦欲興佛
教羣臣不信喋喋騰口舌王難之近臣異次頻

十年春正月置京都東市三月設檻穽以除猛獸之害秋七月隕霜殺菽

十一年夏五月地震壞人屋有死者冬十月雷
 十三年夏六月于山國歸服歲以土宜為貢于
 山國在滇州正東海島或名鬱陵島地方一百
 里時嶮不服伊滄異斯夫為何瑟羅州軍主謂
 于山人愚悍難以威來可以討服乃多造木偶
 師子分載戰船抵其國海岸誑告曰汝若不服
 則放此猛獸階殺之國人恐懼則降

十五年春正月置小京於何尸村秋七月徙六

部及南地人戶充實之王薨謚曰智證新羅謚

法始於此

法興王立諱原宗時附元龜名恭智證王元子母延

帝夫人妃朴氏保刀夫人王身長七尺寬厚愛

人

三年春正月親祀神宮龍見楊山井中

四年夏四月始置兵部

五年春二月築抹山城

七年春正月頒示律令始制百官公服朱紫之

秩

今者十六麻三千者四羅末名儒崔致遠作帝王年代曆皆稱某王不言居西千等豈以其言鄙野不足稱也曰左漢中國史書也猶存楚語較於宛匈奴語撐犁孤塗等今記新羅事其存方言亦宜矣

三年春三月下令禁殉葬前國王薨則殉以男女各五人至是禁焉親祀神宮三月分命州郡主勸農始用牛耕

四年冬十月羣臣上言始祖創業已來國名未定或稱斯羅或稱斯盧或言新羅臣等以為新

者德業日新羅者網羅四方之義則其為國號宜矣又觀自古有國家者皆稱帝稱王自我始祖立國至今二十二世但稱方言未正尊號今羣臣一意謹上尊號新羅國王王從之

五年夏四月制喪服法頒行秋九月徵後夫築波里彌實珍德骨火等十二城

六年春二月王親定國內州郡縣置悉真州以異斯夫為軍主軍主之名始於此冬十一月始命所司歲水又制舟楫之利

七年春夏旱民饑發倉賑之

三國史記卷第三

三國史記卷第四

諭忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事無吏禮部事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣富弼奉宣拱

新羅本記第四

智證麻立十 真智王 法興王 真興王

智證麻立千立姓金氏諱智大略

又云智度略

奈勿王之曾孫智寶葛文王之子照知王之再

從弟也母金氏烏生夫人訥祗王之女妃朴氏

延帝夫人登欣伊淦女王體鴻大膽力過人前

王薨無子故繼位時年六十四歲

論曰新羅王稱居西干者一次次雄者一尼師

風拔木龍見金城井京都黃霧四塞秋九月王
幸捨已郡鄙人波路有女子名曰碧花年十六
歲真國色也其父衣之以錦繡置輦幕以色綃
獻王王以為饋食開見之歛然幼女恠而不納
及還宮思念不已再三微行往其家幸之路經
古施郡宿於老嫗之家因問曰今之人以國王
為何如主乎嫗對曰衆以為聖人妾獨疑之何
者竊聞王幸捨已之女屢微服而來夫寵為魚
服為漁者所制今王以萬乘之位不自慎重此
而為聖孰非聖乎王聞之大慙則潛迎其女置

於別室至生一子冬十一月王薨

十二年春二月重築鄒羅城三月龍見鄒羅井
初開京師市以通四方之貨

十四年春夏旱王責己減常膳

十五年春三月百濟王年大遣使請婚王以伊
伐食比智女送之秋七月置臨海長嶺二鎮以
備倭賊

十六年夏四月大水秋七月將軍實竹等與高
勾麗戰撿水之原不克退保大牙城高勾麗兵
圍之百濟王年大遣兵三千救解圍

十七年春正月王親祀神宮秋八月高勾麗圍
百濟雉壤城百濟請救王命將軍德智率兵以
救之高勾麗衆潰百濟王遣使來謝

十八年春二月加耶國送白雉尾長五尺三月
重修宮室夏五月大雨關川水漲漂沒二百餘
家秋七月高勾麗來攻牛山城將軍實竹出擊
泥河上破之八月幸南郊觀稼

十九年夏四月倭人犯邊秋七月旱蝗命羣官
舉才堪牧民者各一人八月高勾麗攻陷牛山
城

二十二年春三月倭人攻陷長峰鎮夏四月暴

界存問遭災百姓賜教有差十一月雷京都大疫

六年春正月以爲含爲伊伐瘡三月土星犯月兩雹秋七月高勾麗侵北邊我軍與百濟合擊於毋山城下大破之

七年春二月築仇伐城夏四月親祀始祖廟增置守廟二十家五月百濟來聘

八年春正月拜伊瘡實竹爲將軍徵一善界丁夫三千改築三年屈山二城二月以乃宿爲伊伐瘡以恭國改夏四月倭人犯邊秋八月大閱

於狼山之南

九年春二月置神宮於奈乙奈乙始祖初生之處也三月始置四方郵驛命所司修理官道秋七月葺月城冬十月雷

十年春正月王移居月城二月幸一善郡存問繹寡孤獨賜教有差三月至自一善所歷州郡徵囚除二死悉原之夏六月東陽獻六眼龜腹下有文字秋七月築刃那城

十一年春正月驅游食百姓歸農秋九月高勾麗襲北邊至戈峴冬十月陷孤山城

十九年夏六月倭人侵東邊王命將軍德智擊
敗之殺虜二百餘人

二十年夏五月倭人舉其五道來侵竟無功而
還

二十一年春二月夜赤光如匹練自地至天冬
十月京都地震

二十二年春二月三日王薨

昭知諱一麻之干文慈悲王長子母金氏舒弗
耶未斯欣之女妃善方夫人乃宿伊伐喰女也
昭知如有孝行諡恭自守人咸服之

元年大赦賜百官爵一級

二年春二月祀始祖廟夏五月京都旱冬十月
民飢出倉穀賑給之十一月靺鞨侵北邊

三年春二月幸比列城存撫軍士賜征袍三月
高勾麗與靺鞨入北邊取孤鳴等七城又進軍
於彌秩夫我軍與百濟加耶援兵分道禦之賊
敗退追擊破之泥河西斬首千餘級

四年春二月大風拔木金城南門火夏四月火
雨命內外有司慮囚五月倭人侵邊

五年夏四月大水秋七月大水冬十月幸一善

屢侵疆場緣邊築二城秋七月大閱

八年夏四月大水山崩一十七匹五月沙伐郡

蝗

十年春命有司修理戰艦秋九月天赤大星自

北流東南

十一年春高句麗與韓謁襲北邊悉直城秋九

月泥河

徵何瑟羅人年十五已上築城於泥河泥河一名

漂毀民戶秋七月王巡撫經水州郡

十三年築二年山城三年省自興後始終

十四年春二月築老城三月京都地裂廣袤

二十丈濁水湧冬十月大疫

十六年春正月以阿食伐智級食德智為左右

將軍秋七月葺明活城

十七年築一年沙尸廣石智達仇禮坐羅等城

秋七月高句麗王巨連親率兵攻百濟百濟王

慶遣子文周救援王出兵救之未至百濟已陷

慶亦被害

十八年春正月王移居明活城

歸

三十六年秋七月大山郡進嘉禾

三十七年春夏旱秋七月羣狼入始林

三十八年秋七月霜雹害穀八月高句麗侵止

邊

三十九年冬十月高句麗侵百濟王遣兵救之

四十年春二月大風拔木夏四月隕霜傷麥

四十二年春二月地震金城南門自毀秋八月

王薨

慈悲麻立干立訥祇王長子母金氏實聖之女

也

二年春二月謁始祖廟夏四月倭人以兵船百

餘艘襲東邊進圍月城四面矢石如雨王城守

賊將退出兵擊敗之追北至海口賊溺死者過

半

四年春二月王納舒弗耶末斯欣女為妃夏四

月龍見金城井中

五年夏五月倭人襲破活開城虜人一千而去

六年春二月倭人侵欲良城不克而去王命伐

智德智頌兵伏候於路要擊大敗之王以倭人

送白鷹冬十月王以黃金明珠報聘百濟

十九年春正月大風拔木二月修葺歷代園陵
夏四月祀始祖廟

二十年夏四月雨雹慮凶

二十二年夏四月牛頭郡山水暴至漂流五十
餘家京都大風雨雹教民牛車之法

二十四年倭人侵南邊掠取生口而去夏六月
又侵東邊

二十五年春二月史勿縣進長尾白雉王嘉之
賜縣吏穀

二十八年夏四月倭兵圍金城十日糧盡乃歸
王欲出兵追之左右曰兵家之說曰窮寇勿追
王其舍之不聽率數千餘騎追及於獨山之東
合戰為賊所敗將士死者過半王倉黃棄馬上
山賊圍之數重忽重霧不辨咫尺賊謂有陰助
收兵退歸

三十四年秋七月高勾麗邊將獵於悉直之原
何瑟羅城主三直出兵掩殺之麗王聞之怒使
求告曰孤與大王修好至歡也今出兵殺我邊
將是何義耶乃興師侵我西邊王卑辭謝之乃

以實聖質於高勾麗及實聖還為王恐奈勿質
已於外國欲害其子以報怨遣人招在高勾麗
時相知人因密告見訥祗則殺入遂令訥祗往
逃於中路麗人見訥祗形神爽雅有君子之風
遂告曰爾國王使我害君今見君不忍賊害乃
歸訥祗怨之反弑王自立

二年春正月親謁始祖廟王弟卜好自高勾麗
與堤上奈麻還來秋王弟末斯欣自倭國逃還
三年夏四月牛谷水湧
四年春夏大旱秋七月隕霜殺民飢有賣子

孫者慮囚原罪

七年夏四月養老於南堂親執食賜穀帛有差
八年春二月遣使高勾麗修聘
十三年新築矢堤崐長二千一百七十步
十五年夏四月倭兵來侵東邊圍明活城無功
而退秋七月霜雹殺穀

十六年春穀貴人食松樹皮

十七年夏五月末斯欣卒贈舒弗郎秋七月百
濟遣使請和從之

十八年春二月百濟王送良馬二匹秋九月又

六年春三月倭人侵東邊夏六月又侵南邊奪掠一百人

七年春二月王聞倭人於對馬島置營貯以兵革資糧以謀襲我欲先其未發揀精兵擊破兵儲舒弗耶未斯品曰臣聞兵凶器戰危事況涉巨浸以伐人萬一失利則悔不可退不若依險設關求則禦之使不得侵稍便則出而禽之此所謂致人而不致於人策之上也王從之

十一年以奈勿王子卜好質於高勾麗

十二年秋八月雲起狼山望之如樓閣香氣郁

然久而不歇王謂是必仙靈降遊應是福地從此後禁人伐樹木新成平壤州大橋

十四年秋七月大閱於穴城原又御金城南門觀射八月與倭人戰於風島克之

十五年春三月東海邊獲大魚有角其大盈車夏五月吐含山崩泉水湧高三丈

十六年夏五月王薨

訥祗麻立干立金大問云麻立者方言謂祗麻立干立祗麻立者方言謂祗麻立干立祗麻立者方言謂祗麻立干立之奈勿王子也母保友夫人禮云內味鄒王女也妃實聖王之女奈勿王三十七年

四十二年秋七月止邊何遜羅旱蝗年荒民飢
曲赦囚徒復一年租調

四十四年秋七月飛蝗蔽野

四十五年秋八月星孛于東方冬十月王昶嘗
御內廐馬踠膝流淚哀鳴

四十六年春夏旱秋七月高勾麗質子實聖還

四十七年春二月王薨

實聖尼師今之闕智喬孫太西知伊噲之子母
伊利夫人^附昔登保阿干之女妃味鄰王女
也實聖身長七尺五寸明達有遠識奈勿薨其

子幼少國人之實聖繼位

元年三月與倭國通好以奈勿王子末斯欣為
質

二年春正月以末斯品為舒弗郎委以軍國之
事秋七月百濟侵邊

三年春二月親謁始祖廟

四年夏四月倭兵來攻明活城不克而歸王率
騎兵要之獨山之南再戰破之殺獲三百餘級
五年秋七月國西蝗害穀冬十月京都地震十
一月無水

王也請還之答曰民者無常心故思則來教則去固其所也大王不患民之不安而責寡人何其甚乎百濟聞之不復言夏五月京都雨魚二十四年夏四月楊山有小雀生大鵠二十一年秋七月夫沙郡進一角鹿大有年二十六年春夏旱年荒民飢遣衛頭入符秦貢方物符堅問衛頭曰卿言海東之事與古不同何耶答曰亦猶時代變革名號改易今焉得同三十三年夏四月京都地震六月又震冬無水三十四年春正月京都大疫二月雨土秋七月

蝗教不登

三十七年春正月高勾麗遣使王以高勾麗強盛送伊飡大西知子寶聖為質

三十八年夏五月倭人來圍金城五日不解將士皆請出戰王曰今賊棄舟深入在於死地鋒不可當乃開城門賊無功而退王先遣勇騎二百遮其歸路又遣步卒一千追於獨山夾擊大敗之殺復甚衆

直之原

十四年秋八月蘇軻侵北邊出師大敗之於悉

新羅則不止取同姓而已兄弟子姑姨從姊妹
皆聘為妻雖外國各異俗責之以中國之禮則
大悖矣若匈奴之悉母報子則又甚於此矣
二年春發使撫問鰥寡孤獨各賜穀三斛孝悌
有異行者賜職一級

集於廟庭

七年夏四月始祖廟庭樹連理

九年夏四月倭兵大至王聞之恐不可敵造軍
偶人數千永承持兵列立吐含山下伏勇士一

千於斧峴東原倭人情衆直進伏發擊其不意
倭人大敗走追擊殺之幾盡

十一年春三月百濟人來聘夏四月大水山崩
十三所

十三年春百濟遣使進良馬二匹

十七年春夏大旱年荒民飢多流亡發使開倉
廩賑之

十八年百濟禿山城王率人三百來投王納之
分居六部百濟王移書曰兩國和好約為兄弟
今大王納我逃民甚乖和親之意非所望於大

三十七年倭兵倅至風島抄掠邊戶又進圍金
城急攻王欲出兵相戰伊伐食康世曰賊遠至
其鋒不可當不若緩之待其師老王然之開門
不出賊食盡將退命康世率勁騎追擊走之
三十九年官井水暴溢
四十一年春三月鸛巢月城隅夏四月大雨決
同平地水三四尺漂沒官私屋舍山崩三十所
四十七年夏四月王薨

輸忠定難靖國賢化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書軍事徵史館事集賢殿大學士監修國史上柱國致仕金富弼奏

新羅本記第三

照詞奈
和祇勿
麻立師
立千今
慈寶聖
悲聖尼
麻立師
辛師今

秦勿附云尼師今之姓金仇道葛文王之孫也
父末仇角干母金氏休禮夫人妃金氏味鄰王
女說解薨無子奈勿繼之仇木鄰
仇木鄰

論曰娶妻不取同姓以厚別也是故魯公之取
於吳晉侯之有四姬陳司敗鄭子產深譏之若

邨見訖解狀貌俊異心膽明敏為事異於常流
 乃謂諸侯曰與吾家者必此兒也至是基臨薨
 無子羣臣議曰訖解幼有老成之德乃奉立之
 二年春正月以急利為阿滄妻以故要無知內
 外兵馬事二月親祀始祖廟
 三年春三月倭國王遣使為子求婚以阿滄急
 利女送之

四年秋七月旱蝗民飢發使救恤之

五年春正月拜阿滄急利為伊滄二月重修宮
 闕不雨乃止

八年春夏旱王親錄囚多原之

九年春二月下令向以旱災年不順成今則土
 膏脉起農事方始凡詎勞民之事皆傳之

二十一年始開碧骨池岸長一千八百步

二十八年春二月遣使聘百濟三月雨雹夏四
 月隕霜

三十五年春二月倭國遣使請婚辭以女既出
 嫁夏四月暴風拔宮南大樹

三十六年春正月拜康世為伊伐食二月倭王
 移書絕交

竹葉與我軍同擊賊破之後不知其西歸人或見竹葉數萬積於竹長陵由是國人謂先王以陰兵助戰也

十五年春二月京都大霧不辨人五日而霽冬十二月王薨

基臨基一云尼師今立助賁尼師今之孫也父乞淑用一云乞淑食乞淑之孫也性寬厚人皆稱之

二年春正月拜長昕為伊噲無知內外兵馬事二月祀始祖廟

三年春正月與倭國交聘二月巡幸比列忽親

問高年及貧窮者賜穀有差三月至牛頭州望祭太白山樂浪帶方兩國歸服

五年春夏旱

七年秋八月地震泉湧九月京都地震壞民屋有死者

十年復國號新羅

十三年夏五月王寢疾彌留赦内外獄囚六月王薨

訖鮮尼師今立奈鮮王孫也父于老角于母命元夫人助賁王女也于老事君有功累為舒弗

四年夏四月倭人襲一禮部縱火燒之虜人一
千而去

六年夏五月聞倭兵至理舟楫繕甲兵

七年夏五月大水月城頽毀

八年春正月拜末仇為伊伐噲末仇忠貞有智

略王常訪問攷要

九年夏六月倭兵攻陷沙道城命一吉噲大谷

頌之敕完之秋七月旱蝗

十年春二月改築沙道城移沙代州豪民八十

餘家

十一年夏倭兵來攻長峰城不克秋七月多沙
郡進嘉禾

十二年春王謂臣下曰倭人屢犯我城邑百姓
不得安居吾欲與百濟謀一時浮海入擊其國
如何舒弗耶弘權對曰吾人不習水戰冒險遠
征恐有不測之危況百濟多詐常有吞噬我國
之心亦恐難與同謀王曰善

十四年春正月以智良為伊噲長昕為一吉噲
順宣為沙噲伊西古圖來攻金城我大舉兵防
禦不能攘忽有異兵來其數不可勝紀人皆珥

又遣使五人巡問百姓苦患

十一年春二月下令凡有害農事者一切除之
秋七月霜雹害穀冬十一月百濟侵遼

十五年春二月臣寮請改作宮室上重勞人不

從

十七年夏四月暴風拔木冬十月百濟兵來圍
槐谷城命波珍食正源領兵拒之

十九年夏四月旱錄囚

二十年春正月拜私權為伊食良質為一吉食
光謙為沙食二月謁廟秋九月大閱楊山西

二十二年秋九月百濟侵遼冬十月圍槐谷城
命一吉食良質領兵禦之

二十三年春二月巡撫國西諸城冬十月王薨
葬大陵一云什

儒禮尼師今立儒理或云儒禮三第十四二就長同諱助

賁王長子母朴氏葛文王奈音之女當夜行星
光入口因有娠載誕之夕異香滿室

二年春正月謁始祖廟二月拜伊食私權為舒
弗耶委以機務

三年春正月百濟遣使請和三月早

十五年春二月築達伐城以奈麻克宗為城主
三月百濟遣使請和不許冬十二月二十八日
王暴疾薨

味鄒尼師今之味姓金母朴氏葛文王伊柒

之女妃昔氏光明夫人助貴王之女其先閼智
出於鷄林脫解王得之養於宮中後拜為大輔
閼智生勢漢勢漢生阿道阿道生首留首留生
郁甫郁甫生仇道仇道則味鄒之考也沾解無
子國人立味鄒此金氏有國之始也

元年春三月龍見東宮池秋七月金城西門災

延燒人家百餘區

二年春正月拜伊淦良夫為舒弗耶無知內外
兵馬事二月親祀國祖廟大赦封考仇道為葛
文王

三年春二月東巡幸望海三月幸黃山問高年
及貧不能自存者賑恤之

五年秋八月百濟來攻烽山城城主直宣率壯
士二百人出擊之賊敗走王聞之拜直宣為一
吉淦厚賞士卒

七年春夏不雨會羣臣於南堂親問政刑得失

羅自王親入繼大統之君無不封崇其父稱王
非特如此而已封其外舅者亦有之此非禮固
不可以為法也

二年春正月以伊倉長宣為舒弗郎以參國政
二月遣使高句麗結和

三年夏四月倭人殺舒弗郎于老秋七月作南
堂於宮南補堂以良夫為伊倉

五年春正月始聽政於南堂漢祗部人夫道者
家貧無貲工書箒著名於時王徵之為伊倉委
以物藏庫事務

七年夏四月龍見宮東池金城南卧柳自起自
五月至七月不雨禱祀祖廟及名山乃雨年饑
多盜賊

九年秋九月百濟來侵一伐食翊宗逆戰於槐
谷西為賊所殺冬十月百濟攻烽山城不下
十年春三月國東海出大魚三長三丈高丈有
二尺冬十月晦日有食之

十三年秋七月旱蝗年荒多盜

十四年夏大雨山崩四十餘所秋七月星孛于
東方二十五日而滅

七年春二月骨伐國王阿音天率眾來降賜第宅田莊安之以其地為郡

八年秋八月蝗害穀

十一年百濟侵西邊

十三年秋大有年古陀郡進嘉禾

馬事

十六年冬十月高句麗侵北邊于老將兵出擊

之不克退保馬頭柵其夜苦寒于老勞士卒躬

燒柴爇之羣心感激

都地震

十八年夏五月王薨

沾解尼師今立即貢王之同母弟也

元年秋七月謁始祖廟封父骨正為世神葛文

王

論曰漢宣帝即位有司奏為人後者為之子也故降其父母不得祭尊祖之義也是以帝所生父稱親謚曰悼母曰悼后比諸侯王此合經義為萬世法故後漢光武帝宋英宗法而行之新

三十二年春二月巡狩西南郡邑三月還拜波珍食康萱為伊食

三十四年夏四月虵鳴南庫三日秋九月地震
冬十月大雪深五尺

三十五年春三月王薨

助貢尼師今立一云諸諸普氏伐休尼師今之孫也父骨正一辨葛文王母金氏玉帽夫人仇道

葛文王之女妃阿爾方夫人奈鮮王之女也前王將死遺言以甥助貢繼位王身長美儀采臨

事明斷國人畏敬之

廟

元年拜連忠為伊食委軍國事秋七月謁始祖

二年秋七月以伊食于老為大將軍討破甘文國以其地為郡

三年夏四月倭人稱至圍金城王親出戰賊潰走遣輕騎追擊之殺獲一千餘級

四年夏四月大風飛屋瓦五月倭兵寇東邊秋七月伊食于老與倭人戰沙道乘風縱火焚舟

賊赴水死盡

六年春正月東巡撫恤

十五年春夏旱發使錄郡邑獄囚除二死餘悉
原之

十六年春正月拜萱堅為伊食允宗為一吉食
十七年春三月加耶送王子為賢夏五月大雨
漂毀民屋

十九年春三月大風折木秋七月百濟來攻國
西腰車城殺城主薛夫王命伊伐食利音率精
兵六十伐百濟破沙峴城冬十二月當
二十三年秋七月武庫兵物自出百濟人來圍
偉山城王親率兵出擊走之

二十五年春三月伊伐食利音卒以忠壹為伊
伐食無知兵馬事秋七月大闕糖山西
二十七年夏四月電傷殺麥南新縣人死歷月
復活冬十月百濟兵入牛頭州伊伐食忠壹將
兵拒之至熊谷為賊所敗單騎而返賊為鎮主
以連珍為伊伐食無知兵馬事
二十九年秋七月伊伐食連珍與百濟鐵峰山
下破之殺獲一千餘級八月葉峰山城
三十一年春不雨至秋七月乃雨民飢發倉廩
賑給冬十月錄内外獄囚原輕罪

不兩及王即位之日大雨百姓歡慶

二年春正月謁始祖廟

三年夏四月始祖廟前射柳自起五月國西大

水免遭水州縣一年租調秋七月遣使撫問

四年秋七月百濟侵境

五年秋七月太白晝見隕霜殺草九月庚午朔

日有食之大闕於關川

六年春二月加耶國請和三月丁卯朔日有食

之大旱錄內外繫囚原輕罪

八年冬十月鞞鞫犯境桃李華人大疫

廟庭

十年春二月拜真忠為一伐食以參國故秋七
月霜雹殺穀太白犯月八月柳鳴金城及始祖

十二年春正月拜王子利音咸云為伊伐食無

知內外兵馬事

十三年春二月西巡郡邑浹旬而返夏四月倭
人犯境遣伊伐食利音將兵拒之

十四年秋七月浦上八國謀侵加羅加羅王子
來請救王命太子千老與伊伐食利音將六部
兵往救之擊殺八國將軍奪所虜六千人還之

出兵拒之

六年秋七月仇道與百濟戰於狗壤勝之殺獲五百餘級

七年秋八月百濟襲西境圓山鄉又進圍在谷

城仇道率勁騎五百擊之百濟兵佯走仇道追

及班山為百濟所敗王以仇道失策敗為在谷

城主以薛支為左軍主

八年秋九月蚩尤旗見于角亢

九年春正月拜國良為阿飡述明為一吉飡四

月京都雪深三尺夏五月大水山崩十餘所

人

十年春正月甲寅朔日有食之三月漢祇部女一產四男一女六月倭人大饑求食者十餘

十一年夏六月乙巳晦日有食之

十三年春二月重修宮室三月旱夏四月震宮

南大樹又震金城東門王薨

奈解尼師今立伐休王之孫也母內禮夫人妃昔氏助貢王之妹容儀雄偉有俊才前王太子骨正及弟二十伊買先死大孫尚幼少乃立伊買之子是為奈解尼師今是年自正月至四月

十七年春二月重修始祖廟秋七月京師地震
霜雹害穀冬十月百濟寇邊

十八年春穀貴民飢

十九年春正月以仇道為波珍食仇須芳為一
吉食二月有事始祖廟京都大疫

二十年夏五月倭女王卑彌乎遣使來聘
二十一年春正月雨主二月旱井泉竭

三十一年春三月王薨

伐休一作發暉尼師今立姓昔脫解王子仇鄒角干
之子也母姓金氏只珍內禮夫人何達羅覺無

子國入之之王占風雲預知水旱及年之豐儉
又知人邪正人謂之聖

二年春正月親祀始祖廟大赦二月拜波珍食
仇道一吉食仇須芳為左右軍主伐召文國軍
主之名始於此

三年春正月巡幸州郡觀察風俗夏五月壬申
晦日有食之秋七月南新縣進嘉禾

四年春三月下令州郡無作土木之事以奪農
時冬十月北地大雪深一丈

五年春二月百濟來攻毋山城命波珍食仇道

二年春正月親祀始祖廟大赦以興宣為一古

食

三年夏四月隕霜開雞立嶺路

四年春二月始置甘勿馬山二縣三月巡幸長

嶺鎮勞戍卒各賜征袍

五年春三月開竹嶺倭人來聘

七年夏四月暴雨開川水溢漂流人家金城北

門自毀

八年秋七月蝗害穀海魚多出死

九年巡幸沙道城勞戍卒

十一年春二月寵見京都

十二年冬十月阿食吉宣謀叛發覺懼誅亡入

百濟王移書求之百濟不許王怒出師伐之百

濟嬰城守不出我軍糧盡乃歸

十三年春正月辛亥朔日有食之

十四年秋七月百濟襲破國西二城虜獲民口

一千而去八月命一吉食興宣領兵二萬伐之

王又率騎八千自漢水臨之百濟大懼還其所

掠男女乞和

十五年夏四月伊食繼元年以興宣為伊食

輸忠定難靖國贊仁同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼兼禮部事集賢殿大學士監修國史柱國致仕臣金富弼奏宣撫

新羅本紀第

[illegible]

阿達羅尼師今立逸聖長子也身長七尺豐準
有奇相母朴氏支所體王之女妃朴氏內禮夫
人祇摩王之女

元年三月以繼元為伊食委軍國政事

十一年春二月下令農者政本食惟民天諸州郡修完堤坊廣闢田野又下令禁民間用金銀珠玉

十二年春夏旱南地最甚民飢殍其粟賑給之
於南地

十四年秋七月命臣寮各舉智勇堪為將帥者

十五年封朴阿道為葛文王新羅王其義未詳

十六年春正月以得訓為沙食宣忠為奈麻秋

八月有星孛于天市冬十一月雷京都大疫

十七年自夏四月不雨至秋七月乃雨
十八年春二月伊飡雄宣卒以大宣為伊飡兼知內外兵馬事三月雨雹
二十年冬十月宮門災彗星見東方又見東北方
二十一年春二月王薨

二十年夏五月大雨漂沒民戶

二十一年春二月宮南門災

二十三年春夏旱秋八月王薨無子

逸聖尼師今之儒理王之長子或云月知葛妃

朴氏支所體王之女

元年九月大赦

六年春正月親祀始祖廟

三年春正月拜雄宣為伊飡兼知內外兵馬事

近宗為一吉食

四年春二月鞞鞫入塞燒長嶺五柵

五年春二月置故事堂於金城秋七月大閱關

川西冬十月北巡親祀太白山

六年秋七月隕霜殺菽八月鞞鞫襲長嶺虜掠

民口冬十月又來雷甚乃退

七年春二月立柵長嶺以防鞞鞫

八年秋九月辛亥晦日有食之

九年秋七月召羣公議征鞞鞫伊飡雄宣上言

不可乃止

十年春二月修葺宮室夏六月乙丑熒惑犯鎮

星冬十一月雷

之加耶嬰城固守會久雨乃還

九年春二月大星墜月城西聲如雷三月京都疫

十年春正月以翌宗為伊食昕連為波珍食林
權為阿食二月築大龍山城夏四月倭人侵東
遼

十一年夏四月大風東來折木飛瓦至夕而止
都人訛言倭兵大來爭遁山谷王命伊食翌宗
等諭止之秋七月飛蝗害穀年饑多盜

十二年春三月與倭國講和夏四月隕霜五月

金城東民屋陷為池笑築生

十三年秋九月庚申晦日有食之

十四年春正月蘇羯大入北境殺掠吏民秋七
月又襲大嶺柵過於泥河王移書百濟請救百
濟遣五將軍助之賊聞而退

十六年秋七月甲戌朔日有食之

十七年秋八月長星竟天冬十月國東地震十
一月雷

十八年伊食昌永卒以波珍食王權為伊食以
叅政事

三十二年夏四月城門自毀自五月至秋七月不雨

三十三年冬十月王薨葬地陵園內

祇摩尼師今立祇婆娑王嫡子母史省夫人妃金氏愛禮夫人葛文王摩帝之女也初婆娑王獵於榆食之澤太子從焉獵後遇韓攻部伊食許婁餐之酒酣許婁之妻推門少女子出舞摩帝伊食之妻亦引出其女太子見而悅之許婁不悅王謂許婁曰此地名大危公於此置盛饌美醢以宴術之宜位酒多在伊食之上以摩

帝之女配太子焉酒多後云角干

二年春二月親祀始祖廟拜昌永為伊食以參故事王權為波珍食申權為一吉食順宣為級食三月百濟遣使來聘

三年春三月兩雹麥苗傷夏四月大水慮囚除死罪餘悉原之

四年春二月加耶寇南邊秋七月親征加耶師步騎度黃山河加耶人伏兵林薄以待之王不覺直前伏發圍數重王揮軍奮擊決圍而退五年秋八月遣將侵加耶王師精兵一萬以繼

月城

二十三年秋八月音汴伐國與悉直谷國爭疆
諸王請決王難之謂金官國首露王年老多智
識召問之首露之議以所爭之地屬音汴伐國
於是王命六部會饗首露王五部皆以伊食為
主唯漢祗部以佐早者主之首露怒命奴耽下
里殺漢祗部主保齊而歸奴逃依音汴伐主施
鄒千家王使人索其奴施鄒不送王怒以兵伐
音汴伐國其主與眾自降悉直押督二國王來
降冬十月桃李華

三又

二十五年春正月眾星隕如雨不至地秋七月
悉直叛發兵討平之徙其餘眾於南鄙
二十六年春正月百濟遣使請和二月京都雪
督秋八月命馬頭城主伐加耶
二十九年夏五月大水民饑發使十道開食賑
給遣兵伐比只國多伐國草八國并之
三十年秋七月蝗害穀王遍祭山川以祈穰之
聖歲有年

四月客星入紫微

八年秋七月下令曰朕以不德有此國家西隣百濟南接加耶德不能綏威不足畏懼竊城壘以待侵軼是月築加召馬頭二城

十一年秋七月分遣使十人廩察州郡主不動公事致田野多荒者貶黜之

十四年春正月拜允良為伊食路其為波珍食二月巡幸古所夫里郡親問高年賜穀冬十月京都地震

十五年春二月加耶賊圍馬頭城遣阿食吉元

將騎一千擊走之秋八月閏兵於關川

十七年秋七月暴風自南拔金城南大樹九月加耶人襲南鄙遣加城主長世拒之為賊所殺王怒率勇士五千出戰敗之虜獲甚多

十八年春正月舉兵欲伐加耶其國王遣使請罪乃止

十九年夏四月京都旱

二十一年秋七月雨雪飛鳥死冬十月京都地震倒民屋有死者

二十二年春二月築城名月城秋七月王移居

二十一年秋八月阿食吉門與加耶兵戰於黃
山津口獲一千餘級以吉門為波珍食賞切也
二十三年春二月彗星見東方又見北方二十
日乃滅

二十四年夏四月京都大風金城東門自壞秋
八月王薨葬城北壤井丘

婆娑尼師今立儒理王第二子也或云儒理王
老之于地
妃金氏史省夫人許婁葛文王之女也初脫解
麗臣僚欲立儒理太子逸聖或謂逸聖雖嫡嗣
而威明不及婆娑遂立之婆娑第儉省用而愛

民國人嘉之

二年春二月親祀始祖廟三月巡撫州郡發倉
賑給應獄囚非二罪悉原之

三年春正月下令曰今倉廩空置戎器頑鈍備
有水旱之災邊鄙之警其何以禦之宜令有司
勸農桑練兵革以備不虞

五年春二月以明宣為伊食允良為波珍食夏
五月古迺郡主獻青牛南新縣參連岐大有年
行者不脅糧

六年春正月百濟犯邊二月以古元為阿食夏

八年秋八月百濟遣兵攻蛙山城冬十月又攻狗環城王遣騎二千擊走之十二月地震無雪九年春三月王夜聞金城西始林樹間有鷄鳴聲遙明遣鄒公視之有金色小犢掛樹枝白鷄鳴於其下鄒公還告王使人取犢聞之有小男兒在其中娑容奇偉上喜謂左右曰此豈非天遺我以令胤乎乃收養之及長聰明多智略乃名開智以其出於金犢姓金氏改始林名鷄林因以為國號

十一年春正月以朴氏貴戚分理國內州郡號為州主郡主二月以順貞為伊伐食委以故事十四年百濟來侵

十七年倭人侵木出島王遣角干羽烏禦之不免羽烏死之

十八年秋八月百濟寇遣兵拒之

十九年大旱民饑發倉賑給冬十月百濟攻西鄙蛙山城拔之

二十年秋九月遣兵伐百濟復取蛙山城自百濟來居者二百人盡殺之

至辰韓阿珍浦口是始祖赫居世在位三十九
年也時海邊老母以繩引繫海崖開櫝見之有
一小兒在焉其母取養之及壯身長九尺風神
秀朗智識過人或曰此兒不知姓氏初櫝來時
有一鵲飛鳴而隨之宜省鵲字以昔為氏又解
鵲櫝而出宜名脫解脫解始以漁釣為業供養
其母未嘗有懈色母謂曰汝非常人骨相殊異
宜從學以立功名於是專精學問兼知地理陰
陽山下鄒公宅以為吉地設詭計以取而居之
其地後為月城至南鮮王五年聞其賢以其女

妻之至七年登庸為大輔委以政事儒理將死
曰先王顧命曰吾死後無論子婿以年長且賢
者繼位是以寡人先立今也宜傳其位焉
二年春正月拜鄒公為大輔二月親祀始祖廟
三年春三月王登吐舍山有玄雲如蓋浮王頭
上良久而散夏五月與倭國結好交聘六月有
星孛于天船

五年秋八月馬韓將孟召以覆嚴城降
七年冬十月百濟王拓地至娘子谷城遣使請
會王不行

十三年秋八月樂浪犯北邊攻陷朶山城

十四年高句麗王無恤襲樂浪滅之其國人五
千來投分居六部

十七年秋九月華麗不耐二縣人建謀率騎兵
犯北境額國渠師以兵要曲河西敗之王喜與
額國結好

十九年秋八月額帥獵得禽獸獻之

三十一年春二月星孛于紫宮

三十三年夏四月龍見金城并有頃暴兩自西
北來五月大風拔木

三十四年秋九月王不豫謂臣寮曰脫鮮身聯
國戚位處輔臣屢著功名朕之二子其才不及
遠矣吾死之後俾即大位以無怠我遺訓冬十
月王薨葬地陵園內

脫鮮尼師今立吐鮮時年六十二姓昔妃阿考
夫入脫鮮本多婆那國所生也其國在倭國東
北一千里初其國王娶女國王女爲妻有娠七
年乃生太子王曰人而生郊不祥也宜棄之其
女不忍以帛裹郊并寶物置於櫝中浮於海任
其所往初至金官國海邊金官人恠之不取又

死曰子以眇身居上不能養民使老幼至於此
極是子之罪也解衣而覆之推食以食之仍命
有司在處存問鰥寡孤獨老病不能自活者給
養之於是隣國百姓聞而來者聚矣是年民俗
歡康始製兜率歌此歌樂之始也

九年春改六部之名仍賜姓楊山部為梁部姓
李高墟部為沙梁部姓崔大樹部為漸梁部云
靺鞨姓孫于珍部為本彼部姓鄭加利部為漢祇
部姓裴明活部為習比部姓薛又設官有十七
等一伊伐食二伊尺食三迎食四波珍食五大

阿食六阿食七一吉食八沙食九級伐食十大
奈麻十一奈麻十二大舍十三小舍十四吉士
十五大烏十六小烏十七遣位王既定六部中
分為二使王女二人各率部內女子分朋造堂
自秋七月既望每日早集大部之庭續麻乙夜
而罷至八月十五日考其功之多小負者置酒
食以謝勝者於是歌舞百戲皆作謂之嘉俳是
時員家一女子起舞歎曰會蘇會蘇其音哀雅
後人因其聲而作歌名會蘇曲
十一年京都地裂泉湧夏六月大水

有流星墜於賊營衆懼而退屯於關川之上造石堆二十而去六部兵一千人追之自吐舍山東至關川見石堆和賊衆乃止

十三年秋七月戊子晦日有食之

十五年京城旱秋七月蝗民饑發倉廩救之

十六年春二月吐渾人耕田得藏王印獻之

十九年大疫人多死冬十一月無冰

二十年秋太白入太微

二十一年秋九月蝗王薨葬地陵園內

儒理尼師今立南解太子也母雲帝夫人妃曰

知葛文王之女也滅云妃姓朴初南解薨儒理

當之以大輔脫解素有德望推讓其位脫解曰

神器大寶非庸人所堪吾聞聖智人多齒試以

餅噉之儒理齒理多乃與左右奉立之號尼師

今古傳如此金大問則云尼師今方言也謂齒

理昔南解將死謂男儒理婿脫解曰吾死後汝

朴昔二姓以年長而嗣位焉其後金姓亦與三

姓以齒長相嗣故補尼師今

二年春二月親祀始祖廟大赦

五年冬十一月王巡行國內見一老嫗饑凍將

之脫簡而正義之誤說也或曰古者人君即位或踰月稱元年或偷年而稱元年踰月而稱元年者成湯既沒太甲元年是也孟子云太丁未立者謂太丁未立而死也外丙二年仲壬四年者皆謂太丁之子太甲二兄或生二年或生四年而太甲所以得繼湯耳史記便謂此仲壬外丙為二君誤也由前則以先君終年即位稱元非是由後則可謂得商人之禮者矣
元年秋七月樂浪兵至圍金城數重王謂左右曰二聖棄國孤以國人推戴謬居於位危懼若

涉川水今隣國來侵是孤之不德也為之若何左右對曰賊幸我有畏妾以兵來天必不祐不足畏也賊俄而退歸
三年春正月立始祖廟冬十月丙辰朔日有食之
五年春正月王聞脫解之賢以長女妻之
七年秋七月以脫解為大輔妻以軍國政事
八年春夏旱
十一年倭人遣兵船百餘艘掠海邊民戶發六部勁兵以禦之樂浪謂內虛來攻金城甚急夜

崩太丁未立外丙二年仲壬四年則疑若尚書

二十四年夏六月壬申晦日有食之

二十六年春正月營宮室於金城

三十年夏四月己亥晦日有食之樂浪人將兵來侵見邊人夜戶不扃露積被野相謂曰此方民不相盜可謂有道之國吾僑潛師而襲之無異於盜得不愧乎乃引還

三十二年秋八月乙卯晦日有食之

三十八年春二月遣鄒公聘於馬韓馬韓王讓鄒公曰辰下二韓為我屬國比年不輸職貢事大之禮其若是乎對曰我國自二聖肇興人事

修天時和倉庾充實人民敬讓自辰韓遺民以至下韓樂浪倭人無不畏懷而吾王譙虛遣下臣修聘可謂過於禮矣而大王赫怒劫之以兵是何意耶王憤欲殺之左右諫止乃許歸前此中國之人皆秦亂東來者衆多處馬韓東與辰韓雜居至是寢戚故馬韓忌之有責焉鄒公者未詳其族姓本倭人初以鄒繫腰度海而來故稱鄒公

三十九年馬韓王覺或說上曰西韓王前辱我使今當其喪征之其國不足乎也上曰幸人之

曰金山加利村六曰明活山高耶村是為辰韓
六部高墟村長蘇伐公瑒楊山麓羅井傍林間
有馬晚而嘶則往觀之忽不見馬只有大卵剖
之有嬰兒出焉則收而養之及年十餘歲岐嶷
然夙成六部人以其生神異推尊之至是之為
君馬辰入謂鄒焉朴以初大卵如鄒故以朴為
姓居西千辰言王或云呼貴
四年夏四月辛丑朔日有食之
五年春正月龍見於闕英井右脇誕生女兒老
姬見而異之收養之以井名名之及長有德容

始祖聞之納以為妃有賢行能內輔時人謂之
二聖

八年倭人行兵欲犯邊聞始祖有神德乃還
九年春三月有星孛于王良
十四年夏四月有星孛于參
十七年王巡撫六部妃闕英從馬勒督農桑以
盡地利

十九年春正月十輯以國未降
二十一年築京城號曰金城是歲高句麗始祖
東明立

三國史記目錄

三國史記卷第一

翰忠定雖請贊化周穆功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚

書事無受禮幣集賢殿大學士監修國史上柱國致仕臣金富軾奉宣撰

新羅本記第一

始祖

世居

佛理

尼師今

南解

尼師今

尼師今

始祖姓朴氏諱赫居世前漢孝宣帝五鳳元年

甲子四月丙辰十五日正月即位號居西干時年

十三國號徐邦伐先是朝鮮遺民分居山谷之

間為六村一曰開川楊山村二曰突山高墟村

三曰甯山珍支村絃云四曰茂山大樹村五

率居

孝女知恩

薛氏

都彌

三國史記卷第四十九

列傳第九

倉助利

蓋賴文

孫敵誠

男建

男產

三國史記卷第五十

列傳第十

弓裔

甄萱

子神

榮

男

龍

良嗣

金

驥徒 允連實 郭夫畢附

訥催

薛爛頭

金令尹 祖欽春 父盤底附

官昌

金歡運

裂起仇 迎附

歪寧子 才舉鼻 如合郭附

竹竹

匹夫

三國史記卷第四十八

列傳第八

向德

聖覺

實芳

勿稽子

百結先生

劉君

金生 姚允附

溫達

素邦父 川 附

溫達

列傳第一

金庾信上

三國史記卷第四十二

列傳第二

金庾信中

三國史記卷第四十三

列傳第三

金庾信下好元光

元述

孫允中

附

三國史記卷第四十四

列傳第四

乙亥文德

居恭夫

居道

異斯夫

金仁問良圖附

金陽金斯附

黑齒常之

張保皋鄭年附

斯多含

三國史記卷第四十五

地理一新羅

三國史記卷第三十五

志第四

地理二新羅

三國史記卷第三十六

志第五

地理三新羅

三國史記卷第三十七

志第六

地理四高句麗 百濟

三國史記卷第三十八

志第七

職官上

三國史記卷第三十九

志第八

職官中

三國史記卷第四十

志第九

職官下

三國史記卷第四十一

惠王

法王

武王

三國史記卷第二十八

百濟本紀第六

義慈王

三國史記卷第二十九

年表上

三國史記卷第三十

年表中

三國史記卷第三十一

年表下

三國史記卷第三十二

志第一

祭祀 樂

三國史記卷第三十三

志第二

車服 屋舍

三國史記卷第三十四

志第三

近仇首王

枕流王

三國史記卷第二十五

百濟本紀第三

辰斯王

阿莘王

腆支王

久爾卒王

毗有王

蓋鹵王

三國史記卷第二十六

百濟本紀第四

文周王

三斤王

東城王

武寧王

聖王

三國史記卷第二十七

百濟本紀第五

威德王

三國史記卷第二十二

高句麗本紀第十

寶藏王下

三國史記卷第二十三

百濟本紀第一

始祖溫祚王

多婁王

己婁王

蓋婁王

肖古王

三國史記卷第二十四

百濟本紀第二

仇首王

沙伊王

古爾王

責稽王

汾西王

叱流王

渠王

近肖古王

高勾麗本紀第六

故國原王

小獸林王

故國壤王

廣開土王

長壽王

三國史記卷第十九

高勾麗本紀第七

文咨王

安藏王

安原王

陽原王

平原王

三國史記卷第二十

高勾麗本紀第八

嬰陽王

建武王

三國史記卷第二十一

高勾麗本紀第九

寶藏王上

大武神王

閔中王

慕本王

三國史記卷第十五

高句麗本紀第三

太祖王

次大王

三國史記卷第十六

高句麗本紀第四

新大王

故國川王

山上王

三國史記卷第十七

高句麗本紀第五

東川王

中川王

西川王

烽上王

義川王

三國史記卷第十八

新羅本紀第十一

文聖王

憲安王

景文王

憲康王

定康王

真聖女王

三國史記卷第十二

新羅本紀第十二

孝恭王

神德王

景明王

景哀王

敬順王

三國史記卷第十三

高句麗本紀第一

始祖東明聖王

琉璃王

三國史記卷第十四

高句麗本紀第二

神文王

孝昭王

聖德王

三國史記卷第九

新羅本紀第九

孝成王

景德王

惠恭王

宣德王

三國史記卷第十

元聖王

昭聖王

哀莊王

憲德王

興德王

僖康王

閔哀王

神武王

三國史記卷第十一

三國史記卷第四

新羅本紀第四

智證麻立干

法興王

真興王

真智王

真平王

三國史記卷第五

新羅本紀第五

善德女王

真德女王

太宗王

三國史記卷第六

新羅本紀第六

文武王上

三國史記卷第七

新羅本紀第七

文武王下

三國史記卷第八

新羅本紀第八

三國史記卷第二

祇摩尼師今
逸聖尼師今

新羅本紀第二

阿達羅尼師今

伐休尼師今

奈解尼師今

助貢尼師今

沾解尼師今

味鄒尼師今

三國史記卷第三

儒豐尼師今

基臨尼師今

訖解尼師今

新羅本紀第三

奈勿尼師今

實聖尼師今

訖祇麻之干

慈悲麻之干

照知麻之干

三國史記目錄

輸忠定難靖國贊化同德功臣開府儀同三司檢校太師守太保門下侍中判尚書事兼史禮部事集賢殿大學士監修國史王德用致仕臣金富軾奉宣拱

三國史記卷第一

新羅本紀第一

始祖赫居世居西干

南解次雄

儒理尼師今

脫解尼師今

婆娑尼師今

서론

우리는 본서로부터 시작하여 현재까지 보존되어온 조선 사서 및 문학 유산 중 가장 오랜것인 김부식 저 『삼국사기』 본문 및 로문 번역을 간행하기로 한다.

一一四五년에 서술된 『삼국사기』는 고대 문헌들을 포함한 것으로서 조선 역사 옛 시기를 연구함에 있어서 특별한 의의를 가지고 있다는 것은 주지하는 바이다.

고대중국 역사가들의 저서에 따라 김부식은 자기 저서를 본기(本紀)、년표(年表)、지(志)、렬전(列傳) 등 四부로 나누어 만들었는데 사기 전부는 五〇권—신라 본기一二권(一一—一二)、고구려 본기 一〇권(一三—二二)、백제 본기 六권(二三—二八)、년표 三권(二九—三一)、지 九권(三二—四〇)、렬전 十권(四一—五〇)으로 되어 있다.

편찬적 후부터 삼국사기를 간행하기 시작하였으나 고려 시대의 초본들은 보존되지 못하였으므로 지금 세상에 남아 있는 판본으로서 제일 오랜것은 十四세기 말 전의 것과 김지두에 의하여 발간된 목판본이다. 이 목판본에 근거하여 다음 리조 시대 주자본도 나왔고 또 최근 신활자 및 영인본 여러 종류가 간행되었다.

여기에서 우리는 조선 과학원 동방연구소 레닌그라드 지부 도서관에 보관되어 있는 『삼국사기』(이책은 리조 말기에 조선에서 구해온 것)를 영인 본으로 간해하려 한다. 이 삼국사기는 전부 이덱책으로 엮여 있는데 그중에 사본도 있고 또 목판과 주자판으로 된 책도 있다. 이미 발표된 삼국사기 최근본에 비교하여 볼 때 이책들에서 나오는 몇몇 차이점들은 독자 흥미를 일으킬 수도 있으리라 생각한다.

우리는 삼국사기를 본책으로 편집하여 일분책에는 신라 본기를 넣고 이분책에는 고구려 본기와 백제 본기를 넣고 삼분책에는 지와 렬전을 넣어 발간하기로 한다. 그 일부분인 본서에 는 신라 본기, 그로문 번역, 주해 및 신라 사회 경제사의 일부 문제에 대한 연구 논문이 발포된다.

끝으로 이간행을 성과적으로 계속함에 도움이 될 독자의 많은 비판과 교시를 기대하는 바이다.

엠편·엔·박

차례

三國史記目錄	1
新羅本紀第一	3
始祖赫居世居西干	3
南解次次雄	3
儒理尼師今	3
脫解尼師今	4
婆娑尼師今	4
祗摩尼師今	5
逸聖尼師今	5
新羅本紀第二	6
阿達羅尼師今	6
伐休尼師今	6
奈解尼師今	6
助賁尼師今	7
沾解尼師今	7
味鄒尼師今	7
儒禮尼師今	7
基臨尼師今	8
訖解尼師今	8
新羅本紀第三	8
奈勿尼師今	8
實聖尼師今	9
訥祗麻立干	9
慈悲麻立干	9
照知麻立干	9
新羅本紀第四	10
智證麻立干	10
法興王	11
眞智王	11
眞平王	12
新羅本紀第五	13
善德王	13

편집인

아
•
빠
•
로
가
초
보

金富軾撰

三國史記

新羅本紀

M・N・朴

原文影印、譯註
吳序說（再版）

東洋文獻出版社

모스쿠바・二〇〇一年

러시아科學院・東方學研究所

모스크바國立大學校・韓國學國際學術센터

동양 제민족 고서적

대종서 원문

제1호 제1분책

金富軾撰

三國史記

新羅本紀